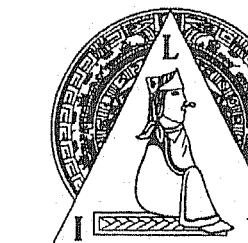


# DICCIONARIO CHONTAL DE TABASCO

(MAYENSE)



VOCABULARIOS  
INDÍGENAS

DICCIONARIO CHONTAL  
de Tabasco  
(MAYENSE)



*Alfonso*  
1998

Serie de vocabularios y diccionarios indígenas  
"Mariano Silva y Aceves"  
Número 36

Serie dirigida por Doris Bartholomew

**Equipo de redacción y corrección**

Lynn Anderson

Susan Graham

Ramona Millar

Nadine Rupp

Louise Schoenhals

Emily Stairs

Sharon Stark

**Equipo de redacción español:**

Sara Arjona de Watson

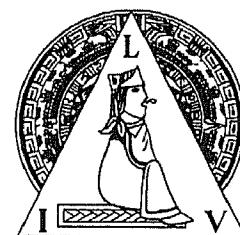
Joyce Overholt

Eva Reyes

**DICCIONARIO CHONTAL**  
**de Tabasco**

**Kathryn C. Keller**

**Plácido Luciano G.**



Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Sucursal en Tucson, AZ, E.U.A.

©1997 by the Summer Institute of Linguistics  
1997 Primera edición

## CONTENIDO

Esta edición consta de 500 ejemplares.  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Sucursal en Tucson, AZ, E.U.A.

Impreso en E.U.A. Printed in U.S.A.  
ISBN: 968-31-0290-5

Cuadros principales . . . . .	vi
Dedicatoria . . . . .	vii
Prólogo . . . . .	ix
Introducción . . . . .	xi
Estructura del artículo del diccionario . . . . .	xiii
El alfabeto chontal y español . . . . .	xviii
Abreviaturas . . . . .	xix
<b>DICCIONARIO CHONTAL — ESPAÑOL . . . . .</b>	<b>1</b>
<b>DICCIONARIO ESPAÑOL — CHONTAL . . . . .</b>	<b>305</b>
GRAMATICA CHONTAL . . . . .	417
Índice de la gramática . . . . .	490
Los cuadros de la gramática . . . . .	493
<b>APÉNDICES Y BIBLIOGRAFÍA . . . . .</b>	<b>495</b>
Apéndice A: Flora y fauna . . . . .	497
Apéndice B: Nombres propios . . . . .	505
Apéndice C: Fabricación de sombreros y escobas . . . . .	508
Apéndice D: Términos de parentesco . . . . .	510
Apéndice E: El cuerpo humano . . . . .	512
Apéndice F: Los clasificadores numerales . . . . .	516
Apéndice G: Mapas . . . . .	519
Bibliografía . . . . .	525

## CUADROS PRINCIPALES

Insectos . . . . .	51
Aves . . . . .	111
Animales de concha . . . . .	161
Mamíferos . . . . .	251
Reptiles . . . . .	361

Dedicamos este modesto diccionario  
a la honorable memoria del  
erudito lexicógrafo tabasqueño,  
coterráneo de los chontales

**Don Francisco J. Santamaría**  
autor del  
*Diccionario de Mejicanismos*

Su obra, hasta ahora no superada,  
apunta el camino de la excelencia a los  
que nos aventuramos en la lexicografía en  
lenguas indígenas y utilizamos  
su diccionario como principal  
libro de consulta.



## PRÓLOGO

El presente diccionario chontal representa un trabajo de muchos años de recopilación y análisis sobre la lengua chontal del estado de Tabasco, México, conocida por sus habitantes como *Yokot'an*. Es una aportación novedosa en varios sentidos: primero, porque los materiales publicados sobre esta lengua son escasos y el diccionario que aquí se presenta es rico en léxico, en la presentación de oraciones y en la introducción a la gramática; el uso de términos regionales del español empleados por los chontales y los castellano-hablantes de la región se hacen presentes y están en este trabajo a propósito.

La lengua chontal de Tabasco es una de las lenguas mayenses menos conocida y menos estudiada; sin embargo, en la época de la Colonia fue importante no sólo por el gran territorio en el que se habló (gran parte de Tabasco y el sur del estado de Campeche), sino que por referencias históricas se sabe de la presencia del pueblo chontal hasta en la isla de Cozumel, en Quintana Roo, ya que se le atribuye el haber sido un pueblo de gran movilidad por la Península y por el área de los ríos Dulce en Guatemala y Chamalecón en Honduras. También se le atribuye el haber sido un pueblo de comerciantes.

La importancia de las lenguas cholanas, dentro de las cuales se ubica el chontal de Tabasco en la gran familia de lenguas mayenses, se debe no solamente al papel histórico que jugaron sino al conocimiento que ellos tuvieron de toda la región, como se puede probar por los lienzos y rutas marcadas que ellos entregaron a Hernán Cortés en su viaje a Honduras; además, los investigadores sobre glífica maya dan cada vez más relevancia a la posibilidad del uso de lenguas cholanas. Algunos de ellos están convencidos que fueron estas lenguas las que se emplearon para escribir muchos de los textos glíficos.

Para la educación, es necesario un conocimiento analítico básico de la lengua para los programas bilingües, mismos que se alcanzarán contando solamente con trabajos como el presente que nos permite adentrar al conocimiento del chontal hablado en la actualidad en el área de Nacajuca y en la zona norte del estado de Tabasco.

Otto Schumann G.



chächäc pimi

*maguey*

## INTRODUCCIÓN

Unas 45,000 personas que habitan en las tierras bajas de Tabasco, en el sureste de México, hablan el idioma chontal. Es una lengua de origen maya que no debe confundirse con el chontal de Oaxaca, que por regla general se considera de la rama hocana.

Los chontales son agricultores que plantan sus propias milpas y cultivan frutas tropicales. En algunas partes abundan los cocoteros, de los que sacan la copra para exportación. La gente utiliza materiales locales: palma para la elaboración de sombreros y escobas para exportación; cañita para hacer petates. En la actualidad están usando la palma para hacer llaveros, bolsas, flores y abanicos, que venden a los turistas. Muchos hombres chontales trabajan en el corte de la caña de azúcar. En estos días más hombres y mujeres encuentran empleo en las ciudades.

La gente cría sus propios animales y practica la pesca. El ganado se desarrolla bien en Tabasco por lo que la carne, además del maíz y las frutas, es importante en su dieta alimenticia.

La precipitación pluvial en el área es fuerte. Las inundaciones que eran regulares en el pasado, ahora son controladas en gran parte con presas.

La gente llama a su idioma *yocot'an*. Muchos son bilingües y hablan español y chontal. En algunas partes el chontal está siendo desplazado por el español.

Hay escuelas primarias, secundarias y preparatorias en toda la región. Algunos jóvenes han asistido a la universidad. Debido en parte a las escuelas y a los maestros bilingües, ha habido un interés creciente en la lectoescritura del chontal.

El material en este diccionario se basa en el habla de los habitantes del pueblo de Tapotzingo, del municipio de Nacajuca, al norte de Villahermosa. El habla de otros pueblos de esta región es muy similar. Se dan ligeras diferencias en el vocabulario y algunas diferencias fonéticas. Por ejemplo, la *w* antes de *i* o de *e*, se pronuncia como una fricativa labiodental en Tapotzingo, pero como fricativa palatal en el pueblo vecino de Mazatecupa. Los pueblos principales en los que se habla el chontal en esta área, además

de Tapotzingo, son: Mazateupa, Guaytalpa, San Isidro, San Simón, Tecoluta, Tucta, Guatacalca, Olcuatitán y Oxiacaque.

Hay una diferencia más grande en el vocabulario de las otras áreas de habla chontal —el área de la costa, el área de Tamulté, y el área de San Carlos. Pero aun en estas áreas y la de Tapotzingo hay infinidad de palabras que son iguales.

Algunos de los principales pueblos chontales en el área de la costa son: Guerrero, Cuauhtémoc, Gobernador Cruz, Simón Sarlat y Quintín Arauz. Tamulté está rodeado de poblaciones pequeñas; Jolochero, Miramar y Buenavista. Generalmente San Carlos aparece en los mapas como Benito Juárez. En esa área están Límbano Blandín y el Limón. Al noreste de San Carlos y muy aislado, está Monte Grande. También se encuentran unos hablantes de chontal en Jonuta.

Se incluye en el Apéndice G un mapa del área chontal, con los principales pueblos chontales, y para facilitar su orientación se marcan las ciudades no indígenas de Villahermosa, Frontera, Macuspana y Jonuta.

La bibliografía tiene referencias a obras acerca del idioma chontal, así como unos libros que hay actualmente en el idioma.

El diccionario en si tiene dos secciones: la sección chontal-español con cerca de 4,000 entradas, y la sección español-chontal también con aproximadamente 4,000 entradas. Se incluye una descripción gramatical sencilla que dará el lector una vista panorámica del idioma y le ayudará a entender las oraciones del diccionario.

El señor Plácido Luciano G., uno de los autores, ha vivido en Tapotzingo toda su vida y es hablante nativo del chontal. A él se deben las oraciones que ejemplifican el uso de la palabra de la entrada. Su más grande contribución ha sido la selección de las palabras incluidas en el diccionario y su significado en español. La otra autora, Kathryn Keller, fue por primera vez a Tabasco en 1943, y desde entonces ha pasado muchas temporadas viviendo entre la gente chontal. Ella es responsable de la gramática, de la mayoría de sus entradas y su formación, y de la forma conjunta del diccionario.

## ESTRUCTURA DEL ARTÍCULO DEL DICCIONARIO

El cuerpo del diccionario se compone de dos partes. La parte del chontal al español, que es la más amplia, y la parte del español al chontal. Todos los artículos en la sección chontal—español tienen cuando menos dos partes: la cabeza del artículo y su equivalente en español. El artículo puede incluir también alguna de las siguientes partes: la designación gramatical, un comentario aclaratorio, varias acepciones de la palabra de entrada, oraciones en chontal que ejemplifican su uso y su correspondiente traducción al español, información lingüística, referencia a otras palabras en el diccionario, y las subentradas. A continuación se describen estas partes:

### 1. La entrada o cabeza del artículo y su designación grammatical

Cada artículo empieza con el vocablo o cabeza en negrita. Enseguida aparece en bastardilla y abreviada, la clase de palabra que el vocablo es en chontal. Ejemplo:

**putz'** *s* aguja  
**na'piyo'** *s* gallina  
**oche** *vi* entrar

Aunque la mayoría de las cabezas del artículo son palabras solas, a veces hay algunas frases. A éstas no se les asigna una clase grammatical, excepto en los casos de frases tan íntimamente ligadas que actúan como una sola unidad. Compárense las dos frases siguientes:

**äc'ben ja'** llover  
**ixic ch'oc** *s* niña

A veces hay frases idiomáticas que pueden traducirse con una sola palabra española, pero esto no quiere decir que en chontal se les considere frases íntimamente ligadas, y por eso no se les asigna una clase grammatical.

**cäräx u jut** serio  
**älben** Dios despedir  
**utz u c'ajalin** bueno (*persona*)

### 2. El significado

Enseguida de la palabra chontal y su designación grammatical se da el equivalente en español, en redonda. Los equivalentes que son sinónimos van separados por una coma. Se da primero el significado más común. En

algunos casos, el significado se da en forma de frase y no en una sola palabra.

**äläsin** *vt* jugar

**ajcäntz'ib** *s* el que está aprendiendo a escribir

**uxi** *adv* el día después de pasado mañana

Hay ocasiones en que no se puede dar un equivalente exacto en español ni siquiera usando una frase. En estos casos el significado de la cabeza del artículo se explica con una oración. Para indicar que éste no es un equivalente, sino más bien una explicación, aparece en letra cursiva.

**ica** *adv dep* Indica una condición contraria  
a la realidad del verbo que la precede.

**-job** *poscl* Pluraliza la tercera persona como  
en **unejob** ellos, **ajnjoh** estuvieron.

Si la palabra cabeza tiene varios significados que no son sinónimos ni sus significados tienen una relación íntima, se les considera acepciones y cada una se numera e ilustra con una oración.

**ja'** *s* 1. agua  
2. lluvia, aguacero

**lotojan** 1. *vi* casarse  
2. *s* casamiento, matrimonio, boda

Cuando no hay relación entre los significados de una palabra, se considera que en lugar de ser una sola palabra son dos palabras homófonas. En el cuerpo del diccionario se indican los homófonos por medio de un número voladito al principio del mismo.

<sup>1</sup>**na'tan** *adv* despacio

<sup>2</sup>**na'tan** *vt* sentir

<sup>1</sup>**chich** *adv dep* sí

<sup>2</sup>**chich** *s* hermana mayor

### 3. Comentario aclaratorio

Si el significado de la palabra cabeza es más restringido de lo que indica el equivalente en español, se da un comentario aclaratorio. Estos comentarios aparecen entre paréntesis en bastardilla inmediatamente después de la glosa.

**untu** *núm* un, uno (*personas o animales*)

**naj** *adj* lleno (*estómago*), satisfecho

**noxible** *s* vejez (*de hombre*)

También se usa un comentario aclaratorio cuando a una palabra en español se le da un significado que no es muy usado por la mayoría de los hablantes del español y por lo tanto no se menciona en el Larousse, a pesar de que tiene un uso muy común en Tabasco y se incluye en el *Diccionario de Mejicanismos* de Francisco Santamaría. En estos casos la nota (*Sant.*) va después de la glosa, lo que permite al usuario saber dónde encontrar más información acerca de la palabra que se usa como glosa. La misma referencia al *Diccionario de Mejicanismos* se utiliza después de palabras que son comunes en español, pero que en Tabasco tienen un uso especializado o diferente. En los casos en que no pudo encontrarse en ningún diccionario la palabra española local (o el uso que se le da en Tabasco), se utiliza (*reg.*) para indicar el uso regional de la palabra. En todos estos casos se da una segunda glosa sinónima más común en español o, de no ser posible, se incluye una indicación del significado como parte del comentario aclaratorio que sigue a (*Sant.*) o a (*reg.*). Son muy pocas las palabras que se marcaron como regionalismos de Tabasco.

**tzup** *adj* supe (*Sant.*), sabor acre o astringente,  
sabor de fruta que no está madura

**xan** *s* guano (*Sant.: palmera, hojas de palma*)

**cholän** *vt* barrer (*Sant.: cortar yerba*), rozar,  
desmontar, chapear (*Sant.*)

**ajmanda** *s* gobierno (*reg.: se refiere a la  
persona que gobierna*), rey, juez, autoridad

### 4. Oraciones ejemplificativas

Por lo común, después de la glosa y del significado aclaratorio, hay una oración que muestra el uso de la palabra en chontal. Esta oración aparece en negrita y va seguida de una traducción al español en redonda.

**tzucti'in** *vt* besar Cuanta c'otet tu yotot a  
noxipap, c'änä a tzucti'ben u c'äb. Cuando  
llegues a la casa de tu abuelo, debes besarle  
la mano.

## 5. Información gramatical

La información gramatical sobre tiempos irregulares y formas de verbos, así como de plurales irregulares, formas de adjetivos dependientes, y restricciones en su uso se da entre corchetes después de la oración que ejemplifica el uso de la palabra y su traducción.

**chen vida** *vi* vivir [pretérito: **u chi vida, euxli;**  
subjuntivo: **cuxlec**]

**ch'oc ajlo'** *s* joven [plural: **ch'octäc ajlo'ilba**]

**'c'än** *adj* amarillo [*adj. dep.:* **c'anc'än**]

**dal** *adv dep* después, entonces, más tarde  
[Solamente se presenta al principio de la  
frase verbal.]

## 6. Remisiones

Hay dos tipos diferentes de referencias en el diccionario: referencias a palabras sinónimas y referencias a las partes que componen la cabeza del artículo. (Sin embargo, no se marcan todos los sinónimos en el lado chontal-español, ya que éstos serán evidentes en las glosas en el lado español-chontal.)

**ixloca** *s* hormiga negra, hormiga loca  
*Sinón:* **iq'uic' xinich'**

**jal u c'äb** despacio *Véase c'äb*

**jit'xan** *sv* tejer guano *Véase jit'e', xan*

## 7. Subentradas

Al final del artículo pueden aparecer las subentradas. Éstas son compuestos derivados de la cabeza de artículo, y palabras relacionadas con ella. También se incluyen aquí frases idiomáticas basadas en la palabra de entrada. Las subentradas aparecen con un margen más amplio al final del artículo e incluyen una breve definición.

**jop'o** *s* sombrero **Mu' cä chuye' jop'o ue'a ya'**  
**co xicon ic'ä cä chone' tå Ranchu.** Estoy  
cosiendo sombreros porque quiero ir a  
venderlos a Villahermosa mañana.  
**ajchonjop'o** el que vende sombreros

**jop'ojti'** *s* mentira  
**u chen jop'ojti'** mentir

**'chun** *adj* corto **Tä' chun ni cä buc pasi uc'a**  
**mach u yäq'ui noc' a'i.** Mi vestido salió  
muy corto porque dicen que no dio la tela.

**ajchunc'äb** manco

**ajchun'oc** cojo, que tiene mocho un pie  
**cä chun buc** mi vestido corto

## 8. Entradas menores

Existen entradas menores que guían al usuario a la forma básica de la palabra, en donde puede encontrarse el artículo completo. Se utilizan para las formas irregulares de los verbos, para las formas cortas, para contracciones y para variantes en la pronunciación de las palabras. Por lo común no se dan oraciones que ejemplifiquen el uso de la palabra en los artículos menores.

**ch'ämben** [*benefactivo de ch'e'*] quitar (*algo de  
alguien*)

**-ix, -x** [*forma corta de chich*] sí

**ma'an** [*forma contracta de mach'an*] no hay  
**jäptä** [*variante de jäbtä*] abra (*Sant.*), abertura

Los artículos menores se usan también para identificar algunas raíces que no son palabras completas.

**cha-** [*raíz numeral que se combina con la raíz  
clasificadora para formar el número dos*]

### Nota sobre el uso del proclítico **u**

El proclítico **u** indica tercera persona y es parte de la entrada de un sustantivo que es poseído obligatoriamente. Sin embargo no se toma en cuenta en la alfabetización.

**ch'ich'** *s* sangre

**u ch'ich'e** *s pos* sangre (*de alguien*)

Las entradas de los verbos en la sección chontal no llevan el proclítico **u**, pero en la sección del español, llevan el proclítico los verbos que son intransitivos en chontal, porque así es más aceptable para el hablante de chontal.

## EL ALFABETO CHONTAL

Letra	Ejemplo	<i>Español</i>
a	ab	<i>hamaca</i>
ä	äc'bi	<i>ayer</i>
b	baläm	<i>tigre</i>
c	com	<i>corto</i>
c'	c'ac'	<i>fuego</i>
ch	chach	<i>canasto</i>
ch'	ch'aj	<i>amargo</i>
d	dali	<i>hoy (más tarde)</i>
e	ej	<i>diente</i>
f*	fisca	<i>fisga</i>
g*	ganá	<i>jornal</i>
i	ixim	<i>maíz</i>
j	jun	<i>papel</i>
l	la'am	<i>blandito</i>
m	mach	<i>no</i>
n	nej	<i>cola</i>
o	otot	<i>casa</i>
p	pop	<i>petate</i>
p'	p'et	<i>olla</i>
q	quisna	<i>tiene vergüenza</i>
q'	q'uin	<i>sol, día</i>
r	aranxax	<i>naranja</i>
s	sis	<i>frío</i>
t	to'o	<i>laguna</i>
t'	t'ot'	<i>caracol</i>
tz	tzuc	<i>pelo</i>
tz'	tz'en	<i>cama</i>
u	ump'e	<i>uno</i>
v*	u chen vivi	<i>vivir</i>
w	wa'a	<i>parado</i>
x	xan	<i>guano</i>
y	ye'eb	<i>neblina</i>
z*	a la fuerza	<i>con mucha dificultad</i>
'	bu'u	<i>frijol</i>

\* Ocurre sólo en palabras de origen español

## ABREVIATURAS empleadas en esta obra

<i>adj.</i>	adjetivo	<i>procl.</i>	proclítico
<i>adj. dem.</i>	adjetivo demostrativo	<i>pron.</i>	pronombre
<i>adj. dep.</i>	adjetivo dependiente	<i>pron. dat.</i>	pronombre dativo
<i>adj. pos.</i>	adjetivo posesivo	<i>pron. dem.</i>	pronombre demostrativo
<i>adv.</i>	adverbio	<i>reg.</i>	regional
<i>adv. dep.</i>	adverbio dependiente	<i>s.</i>	sustantivo
<i>art.</i>	artículo	<i>Sant.</i>	Santamaría
<i>conj.</i>	conjunción	<i>s.d.</i>	sustantivo descriptivo
<i>dat.</i>	dativo	<i>sinón.</i>	sinónimo
<i>excl.</i>	exclusivo	<i>s. pos.</i>	sustantivo poseido
<i>f.</i>	sustantivo femenino	<i>s.v.</i>	sustantivo verbal
<i>imper.</i>	imperativo	<i>v. aux.</i>	verbo auxiliar
<i>incl.</i>	inclusivo	<i>v.d.</i>	verbo descriptivo
<i>interj.</i>	interjección	<i>v. dat.</i>	verbo dativo
<i>lit.</i>	literalmente	<i>v. exist.</i>	verbo existencial
<i>m.</i>	sustantivo masculino	<i>v.i.</i>	verbo intransitivo
<i>núm.</i>	número	<i>v.i. dat.</i>	verbo intransitivo dativo
<i>part.</i>	participio	<i>v. impers.</i>	verbo impersonal
<i>pl.</i>	plural	<i>v.t.</i>	verbo transitivo
<i>poscl.</i>	posclítico	<i>v.t. dat.</i>	verbo transitivo dativo
<i>pref.</i>	prefijo	<i>v.r.</i>	verbo reflexivo
<i>prep.</i>	preposición	<i>voc.</i>	vocativo



DICCIONARIO  
CHONTAL — ESPAÑOL



Fig. 1. A photograph of a traditional building in the village of Kambalapitiya, Sri Lanka.

# CHONTAL - ESPAÑOL

## A

a procl 1. tú, usted (*Se usa como sujeto de verbo transitivo y como sujeto de verbo intransitivo en tiempo presente.*) ¿A xe Yäxtup tā c'āncan? ¿Vas a Nacajuca a hacer un mandado?  
2. tu, su (*Se usa como posesivo de sustantivos.*) ¿A wotot quira ni jini? ¿Es esa tu casa? [antes de palabras que empiezan con vocal: a w-]

a- procl ya Acāli que mach uni' xet a māne' ni pop jini, jin ue'a acā choni sami. Yo pensé que ya no ibas a comprar ese petate; por eso ya lo vendí hoy.  
acā yo ya

a wolin [*segunda persona del presente 2 de olin querer*] Si mach uxet a wolin ni ixim tuba a pāq'ue', mach c'ānā tiquet a ch'e'. Si no vas a querer el maíz para sembrar, no es necesario que vengas a buscarlo.

ab s hamaca Mu' cā yucān cāba tā ab. Estoy meciéndome en la hamaca.

aba pron a ti mismo, te (*segunda persona reflexiva*) Yucān aba tā ab ue'a sis'quet. Mécete en la hamaca para que te refresques.

abān s ciruela Abān es u jut pāc'ābi que u pā'can. La ciruela es la fruta de un árbol que se cultiva.

te' abān ciruelo

abixeme'to interj que le vaya bien, adiós (*lo que dice la persona que se queda*) Uc'adios a chi a täclon t'oc ni patanda. Abixeme'to. Gracias por ayudarme en este trabajo. Que te vaya bien.

ac s tortuga (*Sant.: tortuga blanca; se usa para una sola clase de animal de concha*) Jini ac jiniba euxu to une. Esa tortuga está viva todavía.

acā bixe ya me voy, adiós (*lo que dice la persona que se va*) Cā lot, san cā chi tz'ajila, badaba acā bixe. Ya platicamos, amigo, ahora ya me voy.

acum s camote Mu' cā chāpe' cā pa' acum. Estoy cocinando mi camote.

acum cab s sembradío de camote (*lugar ya sembrado*), camotal, sembrado de camote

ac' s lengua (*de la boca*)

ac'a pron te (*Se usa únicamente con algunos verbos dativos, con participios y con verbos existenciales. A veces no aparece en la traducción.*) Mach xic tā najyan ac'a. No se te vaya a olvidar.

**ac'ä** *adv dep* muy (*palabra intensificadora que no siempre aparece en la traducción*) Ac'ä máx jop ni ich jini, jin uc'a mach cä che trebe cä c'uxe'. Ese chile es muy picante; por eso no lo puedo comer. [Califica al adjetivo.]

**ac'äb** 1. *s* noche De junch'acan ni ac'äb u chi sami uc'a noj gran uji. Estuvo muy clara la noche porque hubo luna.  
2. *adv* de noche Ajnon tä Yäxtup y ac'äb c'oton täj cotot. Estuve en Nacajuca y llegué de noche a mi casa.

abixi ac'äb ya es muy noche tänxin ac'äb a medianoche unxot' ac'äb una parte de la noche, la mitad de la noche  
**ac'äbi** *s* velorio, velada, fiesta nocturna Ya cä xe tä ac'äbi tan caj dali. Hoy voy al velorio en el pueblo.

**ac'ot** 1. *s* baile, danza Ya' u xe ac'ot dali ac'äb a'i, jin uc'a ajulijob ni músicu. Dicen que va a haber baile esta noche; por eso vinieron los músicos.  
2. *sv* acción de bailar Ni yoc ixoc jini ya' u xe u chen ac'ot. Esa niña va a bailar.

chen ac'ot vi bailar

**ac'otnan** *vi* bailar Chänen cache' mu' u ac'otnan ni mut jini isqui, jin uc'a u yälbinte cache' ix ac'ot u c'aba'. Mira como baila ese pájaro allá arriba; por

eso dicen que se llama pájaro bailador.

**ac'otnesan** *vt* hacer bailar Yoc ajlo' mu' u ac'otnesan u yalas. El niño está haciendo bailar su juguete.

**achacha'tu** *núm* de dos en dos (*animales o personas*) Ni ajehonpiyo' mach yo u chone' untu, yo u chone' achacha'tu. El vende-pollo no quiere vender uno, quiere venderlos de dos en dos.

**achäñchäntu** *núm* de cuatro en cuatro (*animales o personas*)

**ach'** *adj* mojado, húmedo Ach' ni noc' jini, yo a wäq'ue' tä q'uin. Esa ropa está mojada; es necesario que la pongas al sol. [adj dep: ach'äl]

**ach'äla** *s* humedad Máx q'unen ach'äla tan otot. Hay mucha humedad dentro de la casa.

**aj ac'ot** *s* bailador, danzante Cä chäni q'unen aj ac'ot tan caj uc'a ya'an q'uinch'uje. Hoy vi varios bailadores en el pueblo, es por la fiesta.

**aj-, aj** *pref* 1. Se presenta en algunos sustantivos para indicar que es persona o animal de género masculino; por ejemplo: ajt'ul conejo, ajtze gallo, ajtzo' pavo, ajnäzt'äla vecino.  
2. Se presenta con nombres propios masculinos con excepción del vocativo; por ejemplo: aj Juan Juan.

3. Se presenta en algunos sustantivos como indicador arbitrario de género masculino; por ejemplo: ajpox guanábana, ajtoy araña, ajchaban temblor, terremoto.

4. Se presenta con algunos sustantivos, verbos o adjetivos para indicar la persona de sexo masculino que actúa o alguna de sus características; por ejemplo: ajpatan trabajador, ajbab remero, aje'ote el que llega, ajwäye dormilón, ajcoc sordo.

5. Se presenta con nombres de pueblos o países para señalar que el hombre es nativo de ese lugar; por ejemplo: aj Canadá nativo de Canadá. [El prefijo aj cambia a a' optativamente antes de vocales, especialmente cuando se habla rápidamente. Cuando aj se presenta antes de un nombre propio se escribe por separado. También se escribe por separado cuando se presenta en su forma aj antes de una vocal, para evitar confusión en la pronunciación.]

**aj alas** *s* jugador

**aj äctaibeq'uet** *s* el que va a dejar el ganado, el que llega a dejar ganado Ni winicob jini aj äctaibeq'uetjob une, atotaj sujlijob; ya' ajni u yäctanob beq'uet tä jam. Esos hombres son los que fueron a dejar ganado, acaban de llegar; fueron a dejar ganado en la sabana.

**aj äctaya** *s* el que va a dejar una persona a un cierto lugar Ni winic yo xic tä äctinte tä Yäxtup tä jucub uc'a but'u ni bij, jin uc'a mu' u saquinte untu aj äctaya. Ese hombre quiere que lo vayan a dejar a Nacajuca en cayuco porque está inundado el camino; por eso están buscando a uno que quiera ir a dejarlo.

**aj äc'e'ajalin** *s* consejero Ni winic jini aj äc'e'ajalin tuba ni Presidente, uc'a ni Presidente mach jin licencia'o, uneba jin une. Ese hombre es consejero del Presidente; porque el Presidente no es licenciado, pero él sí es.

**aj ämäy** *s* flautista Aj Lute'ba aj ämäy une, une u yustan ni ämäy jinq'uin u jätz'can joben. Don Eleuterio es flautista; él toca la flauta cuando tocan los tambores.

**aj Boch** *s* Ambrosio

**aj Bolomitz** *s* nativo de Guaytalpa

**aj Chicu'** *s* Francisco

**aj iq'uic'** [*variante de a'iq'uic'*] ladino (Sant.), mestizo

**aj Mujte'** *s* nativo de Tamulté

**aj Panchu** *s* Francisco

**aj Säctz'it** *s* tucteco, nativo de Tucta Ni winic jiniba aj Säctz'it une, pero como lotoji t'oc untu ixic ix'ajtä tama ni cajda jin uc'a u chi yotot wida tä caj. Ese hombre es tucteco; pero

como se casó con una mujer de aquí, del pueblo, por eso hizo su casa aquí, en el pueblo.

**aj Taputzin** *s* nativo de Tapotzingo

**aj Te'la** *s* nativo de Guatacalca

**aj uch** [variante de a'uch] zorro (*Sant.*), tlacuache

**aj uq'ue** *s* llorón Ni yoc ajlo' jiniba mero no' aj uq'ue une, cua'chichca que cherbintic, que sea tze'tintic namas, u täq'ue' uq'ue. Ese chamaco es un llorón; cualquier cosa que le hacen, o si se ríen de él nada más, empieza a llorar.

**aj ustaj ämäy** *s* flautista

**aj Wanch'ich'** *s* nativo de Olcuatitán

**aj Yäxtup** *s* nativo de Nacajuca

**aj Yäxub** *s* nativo de Tecoluta

**ajbab** *s* remero Mu' cä sacän untu ajbab ue'a co xicon tan to'o tä jucub. Estoy buscando un remero porque quiero andar en la laguna en cayuco.

**ajbjaj** *s* tuza Ya cä xe cä tzämsen ajbjaj tan cho ue'a mäx u e'uxe' cho y u bisan yaba cab. Voy a matar tuzas a la milpa, porque se comen mucho la milpa y se la llevan debajo del suelo.

**ajbalämte'** *s* pataste (*Sant.*), cacao blanco Ajbalämte' es ump'e clase de cäcäw que u ch'e' tuba buc'a y tuba e'uxcac ch'ili. El pataste es una clase de cacao que sirve para hacer el pozol y para comerlo tostado.

**ajbaquero** *s* vaquero (*Sant.; ave*)

**ajbäcächte'** *s* topote (*Sant.; pescadito*) Ajbäcächte' es ump'e clase de bit buch' que u c'uxcan, más biq'uit que ajtopem. El topote es una clase de pescadito que se come, y es más chico que el topén.

**ajbäc'tesia** *s* espantador, fantasma Ni yoc ajlo' jini u bäc'tesan u lot jin uc'a u yälbinte cache' ajbäc'tesia. Ese niño espanta a sus compañeros y por eso le dicen "el espantador".

**ajbejuco, ajbejucu** *s* bejuco Cä xe cä sacän ajbejucu tan te'e, uc'a c'änä cäc'a tuba cä cäche' t'oc u te'e otot. Voy a buscar bejuco en la montaña porque lo necesito para amarrar la madera de la casa.

**ajbejuco loco** bejuco loco (*Sant.*)

**ajbejuco mondongo** bejuco de mondongo (*Sant.*)

**ajbejuco ta cheraj otot** bejuco de casa (*Sant.*)

**ajbejuquilla** *s* bejuquilla (*Sant.*) Ajbejuquilla es ump'e clase de chan que p'i' u cuerpo, pero a veces tam u täm'an, mach venenosos u e'uxita y u nume u sacän u pa' ixmuch tuba u e'uxe'. La bejuquilla es una clase de culebra que es muy delgada de cuerpo, pero a veces es larga; no es venenosa y siempre anda buscando ranitas para comer.

**ajbelcarga** *s* arriero, acarreador, cargador Jini winic jiniba ajbelcarga une, jinchich u patan, u nume u chen ganá tä belcarga. Ese hombre es arriero; ése es su trabajo; anda ganando de arriero.

**ajbelcua'chichca** *s* acarreador, alijador, cargador Ni winic jiniba ajbelcua'chichca une, jinchich u patan. Ese hombre es alijador; ése es su trabajo.

**ajbelsi'** *s* acarreador de leña Ya' aton cä sacän untu ajbelsi', uc'a cä mäni si' pat caj y co que belintic. Vine a buscar un acarreador de leña, porque compré leña atrás del pueblo y quiero que me la acarreen.

**ajbellacum** *s* plátano macho (*Sant.; bellaco*)

**ajbiq'uita** *s* menores de edad, jóvenes Ajni Presidente sami u chen ajunta tä escuela, pero mach ajni niuntu ajt'äbäla, sec' ajbiq'uita ajni; jin uc'a mach u chi ni ajunta. Hoy estuve en la escuela el Presidente para celebrar una junta, pero no estuve ninguno de los mayores de edad, sino solamente estuvieron los jóvenes; por eso no se celebró la junta.

**ajbitz'** *s* tzelele (*reg.; árbol y fruto*), guatope (*Sant.*) Ajbitz' es ump'e clase de te' que u ch'ije tu ti' pa' y u chen u jut ca' bujte', pero más biq'uit y utz tuba aje'uxcan, jätz'äcna ca'

chich bujte' namas que más biq'uit u vaina. El guatope es una clase de árbol que crece en las orillas de los ríos; da fruto igual al jinicuil, pero es más chico y sirve para comer; es sabroso como el jinicuil, nada más que sus vainas son más chicas. Sinón. ajtz'el

**ajbobo** *s* bobo (*Sant.; pez*)

Ajbobo es ump'e clase de buch' ca' ajsitz'äc, pero mach'an u sul, y re'i de jätz'äcna u c'uxcan. El bobo es una clase de pez parecido al robalo, pero sin escamas, y es muy sabroso.

**ajboc'** *s* pollo pelón, pollo que no tiene plumas Ni piyo' jiniba ajboc' une, uc'a mach'an ni tz'ita' u muc'le. Ese pollo es pelón, pues no tiene nada de plumas.

**ajboc'pam** *s* calvo, pelón (*que no tiene cabello*) Ni winic jini mach'an niuntz'it u tzuc, u yälbinte cache' no' ajboc'pam. Ese hombre no tiene ni un cabello, y le dicen "el calvo".

**ajborrego** *s* borrego

**ajbuc't'ot'** *s* caracolero (*Sant.*), gavilán caracolero, guaraguao Ajbuc't'ot'ba es ca' ajma', pero mach u buc'u otra cosa, sec' u pa' t'ot', jin uc'a ya' paq'uin ayan tan to'o. El caracolero es muy parecido al zopilote, pero nada más come caracoles; no come otra cosa, y por eso vive en el popal.

**ajbuya** *s* pleitista, peleonero Ni winic jiniba mero no' ajbuya une, uc'a u paq'uin chen buya t'oc u lot. Ese hombre es muy pleitista, porque siempre pelea con sus compañeros.

**ajcabilcab** *s* personas de varios lugares Ni winicjob jini mach tomp'e u cabob, ajcabilcabjob une. Esos hombres no son de un solo pueblo, son de varios pueblos.

**ajcapumpiyo'** *s* pollo capón

**ajcábna** *s* habitante (*del mismo pueblo que uno*), paisano, vecino Mu' u mote' uba upete ni ajcábna tan caj uc'a ya' u te Gobierno a'i. Se están reuniendo todos los habitantes del pueblo porque dicen que viene el Gobernador.

**ajcächbeq'uet** *s* vaquero (*el que laza ganado*)

**ajcächmisib** *s* escobero (*el que hace escobas*) Ni winic jiniba u patan une cächmisib; jin uc'a u yälbinte cache' ajcächmisib. El trabajo de ese hombre es amarrar escobas; por eso le dicen "el escobero".

**ajcänän otot** *s* el que cuida la casa Mach uxon tā chäyba bada, uc'a mach acä pojli ajcänän otot. No voy a canastear hoy, porque no encontré quien cuide mi casa.

**ajcänäncua'chichea** *s* cuidador

**ajcänäncusina** *s* cuida cocina, lagartija (*tipo chico*) Ajcänäncusina es ump'e clase de animá que mäx p'i' y siempre ya'an tan bojte' ta otot. La cuida cocina es una clase de lagartija muy pequeña y siempre vive en el seto de la casa.

**ajcänänchitam** *s* porquero (*el que cuida cerdos*) Ni winic jiniba q'uén chitam u cänántan, jin uc'a mu' u sacän untu tuba xic de ajcänänchitam. Ese hombre tiene muchos cerdos; por eso está buscando un porquero que vaya a cuidarselos.

**ajcänäncho** *s* el que cuida la milpa (*de los pájaros y animales*) Mu' cä sacän untu yoc ajlo' tuba ajcänäncho, uc'a ya'an cä cho y u buq'ue' mut y mach'an machca u cänántan. Estoy buscando un chamaco para cuidar la milpa, porque tengo una milpa que se están comiendo los pájaros y no tengo quien la cuide.

**ajcänänya** *s* velador, el que vela a un muerto, cuidador San ajni u muque'job ni ajchäme, jin uc'a mu' u laj bixe tu yotot ni ajcänänya. Ya vinieron de enterrar al muerto; por eso los que estuvieron velando ya se van a su casa.

**ajcänäncua'chichea** *s* aprendiz Ni winic jini ajcänäncua'chichea, bada mu' u cäne' cherajchumli'

**de te'**. Ese hombre es un aprendiz; ahora está aprendiendo a hacer sillas de madera.

**ajcänjun** *s* alumno, discípulo, estudiante Ni ajye'jun jiniba q'uen u yajeänjun u cänántan, mäx yojob xicob t'oc tā escuela uc'a u yäle'ob que mäx utz u c'ajalin u ye'e' jun. Ese maestro tiene muchos discípulos; muchos quieren ir a la escuela con él, porque dicen que es muy bueno para enseñar a leer. Véase jun

**ajcänt'an** *s* 1. el que está aprendiendo una lengua  
2. alumno, discípulo, estudiante Véase t'an

**ajcäntz'ib** *s* el que está aprendiendo a escribir Jini winic jiniba ajcäntz'ib une, uc'a machto yuwi. Ese hombre está aprendiendo a escribir porque no sabía.

**ajcäräxt'an** *s* 1. insultador, malhablado, grosero Jini winic jiniba mero ajcäräxt'an une, otro día u bon chi cäräxt'an tā calla. Ese hombre es muy malhablado; el otro día estuvo diciendo malas palabras en la calle.

2. renegador (*el que reniega*) Ni winic jiniba mero no' ajcäräxt'an une, uc'a otro día cubi cache' ya'an tā cäräxt'an tan yotot. Ese hombre reniega mucho, porque el otro día

escuché que estaba renegando en su casa.

**ajcoc** *s* sordo

**ajcoxex** *s* camarón tonto Jini ajcoxex ya' ati yaba cab atotaj pasi pancab uc'a u yäc'bi ja'. El camarón tonto salió de debajo de la tierra porque llovió.

**ajcojtaq'uin** *s* cobrador Ni winic jiniba ajcojtaq'uin une, u nume u coje' u taq'uin bajca u ch'e'ob ni noc' bet. Ese hombre es cobrador; anda cobrando el dinero a la gente que pidió fiados los vestidos.

**ajcomejen** *s* comején, nido del comején

**ajcomel oc** *s* hombre de baja estatura, enano, chaparro Jini winic jiniba ajcomel oc une, jin uc'a mach u ch'ä u tuc'än ni aranxax t'oc u c'äb. Ese hombre es chaparro, por eso no puede cortar las naranjas con la mano.

**ajcoral** *s* coral (*Sant.; vibora*), coralillo Ajcoral es ump'e clase de chan que u chen c'ux, y mäx venenoso u c'ux, chäc y ic' u tz'ibo. El coral es un tipo de culebra que pica, de color rojo y negro; su piquete es muy venenoso.

**ajcotq'uin** *s* sorsolito (*reg.*), tecolotito (*Sant.*), tecolotillo cuatro ojos, tecolotillo rayado Ajcotq'uin es untu yoc p'i' mut ca' a wälä jub. El sorsolito es

una ave pequeña parecida al tecolote.

**ajcotzompam** *s* pelón, calvo Ni yoc ajlo' jini ajni tā suscan, alaj sec'binti u tzuc y acoli **ajcotzompam**. Ese chamaco fue a rasurarse; le cortaron todo el pelo y quedó pelón.

**ajecuay** *s* cucayo (*Sant.*), cocuyo Ajeucay tā' yo u q'ueche' bijeh'oc uc'a pitzi u chictan, jin uc'a u yäläsinob, y mach u tap u luz. A los niños les gusta agarrar el cucayo porque alumbría muy bonito; por eso juegan con él y no se apaga su luz.

**ajecuch** *s* cargador Ya cā xe cā toje' untu ajecuch tuba u bisan cā jop'o Yäxtup. Voy a pagar un cargador para que me lleve el bulto de sombreros a Nacajuca.

**ajecuchearga** *s* arriero, cargador

**ajecucheua'chichea** *s* alijador, cargador Jini winic jiniba **ajecuchcua'chichca une**, jin chich u patan. Ese hombre es alijador; ése es su trabajo.

**ajecuchsi'** *s* cargador de leña Ni yoc ajlo' jiniba acā toji sec' tuba ajecuchsi', jin uc'a sec' si' namás u yajne u ch'e!. A ese chamaco le pagué nada más como cargador de leña; por eso viene a buscar leña nada más.

**ajcunom** *s* peleonero (*Sant.*), peleador Jini winic jiniba mero **ajcunom une**, mu' u cune' u

lot. Ese hombre es peleonero, le está pegando a su compañero.

**ajeturucu** *s* bobo (*Sant.*; *pez*)

**ajeuxpan** *s* resucitado (*el que revive*) Jini yoc ajlo' jiniba u yälbinte cache' ajeuxpan uc'a otro dfa ajni e'oj, ixta chämi, de ya'i sujli tā cuxpathan tā **cha'num**. A ese chamaco le dicen "el resucitado", porque el otro día estuvo enfermo; casi se muere, y volvió a vivir.

**ajeuxpesia** *s* resucitador Ni winic jiniba u yäle'ob cache' ajeuxpesia, uc'a u chen trebe u cuxpathsan untu ajchäme. Dicen que ese hombre es un resucitador, porque puede resucitar a un muerto.

**aje'ablesia** *s* bautista (*el que bautiza*) Ni paleba **aje'ablesia une**, uc'a une u yajne u chen e'ablesia tan ch'uj tan caj. El sacerdote es el que bautiza, porque viene a la iglesia del pueblo a bautizar.

**aje'ajba** *s* tapiscador (*el que cosecha maíz*) Ya' axijob **aje'ajba u ch'e' ixim**. Los tapiscadores fueron a buscar maíz.

**aje'aw** *s* zanate (*ave*) Cā cho mu' u laj buq'ue' aje'aw. El zanate se está comiendo toda mi milpa.

**aje'ay** *s* cantante, cantor Ya' u xe ni fiesta dali ac'ab tan caj, u yäle'ob que ya' u te untu **aje'ay**. Hoy en la noche va a

haber una fiesta en el pueblo, y dicen que va a venir un cantante.

**aje'a'sa** *s* pasajero (*Sant.*; *remero que cruza a los viajeros de un lado al otro del río*), lanchero, cruzador (*Sant.*) Ni winic jiniba aje'a'sa une, uc'a une u c'a'sen ni gente tā rfo tan jucub. Ese hombre es el pasajero, porque pasa a la gente al otro lado del río en un cayuco.

**aje'a'sinte** *s* pasajero Ni winic jini ya'an t'oc u jucub tu ti' pa' u pijnan aje'a'sinte tuba u bisan päta'. Ese hombre está con su cayuco a la orilla del río esperando a los pasajeros, para llevarlos al otro lado del río.

**aje'äncan** *s* mandado (*reg.: se refiere a la persona*), mandadero, mensajero Mu' cā sacän untu aje'äncan tuba xic u mäne' cā pa' ixim. Estoy buscando un "mandado" para que vaya a comprarme maíz.

**aje'äncan ta Dios** ángel

**aje'ätc'ätne** *s* preguntón, pedigüeño, pedilón U jaq'uesan cäjin ni winic jini uc'a mero aje'ätc'ätne. Ese hombre me molesta mucho porque es muy preguntón.

**aje'oj** *s* tábano Cā tzämsi untu no' aje'oj uc'a u c'uxon. Maté un tábano porque me picó.

**aje'ojoble** *s* bailaviejos (*danzantes de la danza regional*) Ajnon tan caj cā chänen aje'ojoblejob uc'a ya'i ya'an q'uinch'uje. Fui al

pueblo a ver a los bailaviejos, porque había fiesta.

**aje'ojpan** *s* enfermo, enferma, paciente

**aje'oloc'** *s* guarumo (*Sant.*; *árbol*)

**aje'ol'oc** *s* cojo, animal que tiene la pata enferma Jini tzimim jiniba e'oj untz'it yoc, no' aje'ol'oc une. Ese caballo está enfermo de la pata, y le dicen "el cojo".

**aje'ote** *s* el que llega, los que van llegando, recién llegado Bajca ayan jini q'uinch'uje mach u yänäl chänejob niuntu, machea chichea aje'ote u yäc'benob u buc'a o cua' u c'uxe!. Donde están haciendo esa fiesta, no lo ven a uno con indiferencia; al que llega le dan de beber o de comer.

**aje'uxcan** [*infinitivo pasivo de c'uxe!*] comer Mach cā chono ni buch', uc'a mach acā q'uechi q'u'en, sec' tuba aje'uxcan namas acā q'uechi. No vendo estos pescados, porque no pesqué bastante; nada más agarré para comer.

**ajchaban** *s* temblor, terremoto, sismo Sami anumi ajchaban y u niqui entero otot. Hoy hubo un temblor que movió la casa.

**ajchanchan** *s* tipo de lagartija Ajchanchan es ump'e clase de animá ca' ajt'oloc. Este tipo de lagartija es un animalito parecido al toloque.

**ajchaquiste** *s* chaquiste (*Sant.*;  
*insecto*) Véase *a'us*

**ajchäesis** *s* coloradilla (*Sant.*; *tipo de garrapata*) Ajnon tā patan sami tan cho, pero q'unen ajchäesis ayan. Fui a trabajar en la milpa hoy, pero hay mucha coloradilla.

**ajchäme** *s* 1. muerto, difunto, cadáver Ya' axijob u muque' ni ajchäme. Ixta ixictac u nume u mubän ajchäme. Fueron a enterrar al muerto. Hasta las mujeres pasaban a sahumar al muerto.

2. ánimas (*tradición*) Ya' aton cā sacän untu ajtzo' cā mäne' ue'a co cā chen cherajbuc'a ic'ä tuba ajchäme. Vine a buscar un guajolote para comprar, porque quiero hacer una ofrenda mañana para las ánimas.

**ajchäntec** *oc* *s* cuadrúpedo (*el que tiene cuatro patas*) Ni wichu'ba ajchäntec *oc* une, ue'a chäntec yoc u cänäntan. El perro es cuadrúpedo, tiene cuatro patas.

**ajchänte'** *s* cocohíte (*Sant.*), cocohuite Ajchänte' es *ump'e* clase de te' que u chen u nich poschäc. El cocohíte es una clase de árbol que da flores de color rosa.

**ajchäntz'it** *oc* *s* mueble de cuatro patas Mu' cā chen *ump'e* cā yoc chumli' ajchäntz'it *oc*, äc'biba cā chi *ump'e* de uxtz'it yoc. Estoy haciendo un asiento

de cuatro patas, ayer hice uno de tres patas.

**ajchelu** *s* güero, chelo (*Sant.*), rubio Ni yoc ajlo' jiniba ajchelu une, sāc u pāchi. Ese chamaco es güero; tiene la piel blanca.

**ajcheraj otot** *s* arquitecto, constructor (*el que construye casas*) Ni winic jiniba mero ajcheraj otot, une u chi ni nuc otote tan Rancho. Ese hombre es arquitecto; él hizo las casas grandes en la ciudad de Villahermosa.

**ajcherajchach** *s* canastero (*el que hace canastos*)

**ajcherajcho** *s* campesino (*el que siembra milpa*), agricultor Ni winic jiniba ajcherajcho une, mach u che otro patan sec' jin namas u chen. El trabajo de ese hombre es sembrar la milpa. Es campesino; ése es su trabajo; no hace otra cosa.

**ajcherajmisib** *s* escobero (*el que hace escobas*)

**ajcherajp'et** *s* alfarero

**ajcherajtanā** *s* pecador Upete ni gente pancab ajcherajtanā une tu jut Dios. Toda la gente del mundo es pecadora delante de Dios.

**ajcherajtz'ijte'** *s* adultero Ni winic jiniba ajcherajtz'ijte' une, mach untu ixic u chen vida t'oc. Ese hombre es un adultero; vive con varias mujeres.

**ajcherajwaj** *s* panadero (*el que hace pan*)

**ajchiba** *s* 1. borracho Ajchiba ni winic jini, jin ue'a u bixe tā awät. Ese hombre está borracho; por eso va gritando.  
2. borrachón (*Sant.*; *el que toma con exceso*)

**ajchibu** *s* cabra, chivo Cā mäni untu ajchibu otro dña tā Jalpa tuba cā tz'isen. El otro día compré en Jalpa una cabra para la crianza.

**ajchicle'** *s* chicharra (*tipo de insecto que canta*)

**ajchictaya** *s* el que va alumbrando A ochi ac'äb, corre äctan ni bit ajlo' jini tu yotot; bisan ni foco, ane a xe de ajchictaya tubajob ue'a u chänen u bijjob. Ya es de noche, anda a dejar a esos niños a su casa; lleva la lámpara; tú vas a ir alumbrando para que vean el camino.

**ajchicu'** *s* mapache Ajnon cā chänen cā cho, mu' u c'ä'nán ni ixim pero u c'uxe' ajchicu'. Fui a ver la milpa; ya está madurando el maíz, pero se lo está comiendo el mapache.

**ajchichibul** *s* coscorrón (*Sant.*; *árbol*) Ni te' jiniba ajchichibul une, u chen u jut ca' abän pero mach utz tuba aje'uxcan. Ese árbol es un coscorrón; da una fruta como ciruela, pero no sirve para comer.

**ajchincha** *s* chinche

**ajchinchan** *s* chinche Cua' ti uc'a q'unen ajchinchan tan cotot, ayan tuyac'o ab y ayan tuyac'o pop. Quién sabe por qué hay tanta chinche en mi casa; hay en la hamaca y en el petate.

**ajchingolin** *s* chingolín (reg.; ave) Ajchingolin es *ump'e* clase de mut más biq'uit que aje'aw y u buq'ue' cho tācā. El chingolín es una clase de pájaro más chico que el zanate; también come maíz.

**ajchiwo'** *s* araña (*grande, negra y no venenosa*) Ajchiwo' es *ump'e* clase de nuc ajtoy. La araña negra "ajchiwo'" es una araña grande.

**ajchoba** *s* rozador (*el que prepara el terreno para la milpa*) Cā chäni otro día untu ajchoba, ya'an u cholän u sic'ba ue'a u päq'ue' u cho. El otro día vi al rozador que estaba rozando su cañada para sembrar su milpa.

**ajchoe'** *s* ciego, tuerto U jätz'i tan u jut t'oc te' y bada jini winic acoli ajchoe' unxim u jut. Ese hombre se golpeó un ojo con un palito y quedó tuerto.

**ajchojob** *s* pájaro carpintero Ajchojob es untu mut que u paq'uin nume u t'oje' tiquin te' tuba u sacän u pa' noc' tuba u c'uxe'. El pájaro carpintero es un ave que siempre anda picando palos secos buscando gusanos para comer.

**ajchon aranxax** *s* vende-naranjas (*reg.*), vendedor de naranjas Ni winic jiniba ajchon aranxax une, upete q'uin u yajne tan caj u chone' aranxax. Ese hombre es el vende-naranjas, todos los días llega al pueblo a vender naranjas.

**ajchon axux** *s* vendedor de ajo Joc'o ni ajchon axux, co că māne' că pa' axux. Llama al vendedor de ajo; quiero comprar ajo.

**ajchonajyäx** *s* vendedor de cangrejos

**ajchonbuch'** *s* vende-pescado (*reg.*), vendedor de pescado Acä nuc'ti ajchonbuch' sami, ya' că nuc'ti tu bijle tā Yäxtup, ya'to u te t'oc tan caj u chone'. Hoy encontré al vendedor de pescado; lo encontré allá en el camino a Nacajuca. Viene a vender a Tres Pueblos.

**ajchoncäcäw** *s* vendedor de cacao Mu' că pijnan ajchoncäcäw, ue'a co că māne' că pa' cäcäw. Estoy esperando al vendedor de cacao, porque quiero comprar cacao.

**ajchonchij** *s* cantinero (*el que vende aguardiente*) Jini winic jiniba ajchonchij une, uc'a ya'an u chonchij. Ese hombre es cantinero, tiene una cantina en su casa.

**ajchonjop'o** *s* vendedor de sombreros

**ajchonjun** *s* vendedor de libros Jini winic jiniba ajchonjun une. Ese hombre es vendedor de libros.

**ajchonnoc'** *s* 1. vende-ropa (*reg.*), vendedor de ropa Ajni untu ajchonnoc' sami, acä māni ump'e că buc uc'a că chäni cache' pitzi. Hoy estuve aquí un vendedor de ropa, y compré una camisa porque vi que estaba bonita.  
2. el que vende tela, el que vende cortes

**ajchono** *s* vendedor, comerciante Q'uен ajchono ac'oti tan caj ue'a ni q'uinch'uje. Llegaron muchos vendedores al pueblo, por la fiesta.

**ajchonpiyo'** *s* vende-pollo (*reg.; el que vende pollos*), pollero

**ajchontz'in** *s* zenzontle (*Sant.; zenzontle amarillo*), calandria (*ave de las tierras tropicales*) Cä q'uechi untu yoc ch'oc ajchontz'in sami, y bada că xe că cherben u yoc ajliba. Hoy agarré un zenzontle tiernito, y ahora voy a hacerle una jaula.

**ajchonwaj** *s* panadero (*el que vende pan*) Ni winic jini ajchonwaj une, upete q'uin u nume tā chonwaj. Ese hombre es panadero, todos los días anda vendiendo pan.

**ajchonwe'e** *s* carnicero, vendedor de carne Cä māni we'e sami t'oc ajchonwe'e que anumi. Hoy

le compré carne al vendedor de carne que pasó.

**ajchue'a'** *s* fulano

**ajchue'a'tac** *s* insecto Tzämsen ni ajchuc'a'tac jini mach xic u e'uxe'et. Mata a ese insecto; no vaya a ser que te pique.

**ajchuj** *s* joíto (*Sant.; ave*), jojoíto (*Sant.; tipo de garza chica*) Ajnon tā chäyba sami y că chäni q'u'en ajchuj tan to'o, ya'an u buq'ue' u pa' mälu tā ja'. Estuve canasteando hoy en el popal y vi muchos joítos comiendo mulul en el agua.

**ajchunc'äb** *s* manco Ni winic jini ajchunc'äb une, ue'a u xuli untz'it u e'äb y sec'binti. Ese hombre es manco, porque se quebró una mano y tuvieron que cortársela.

**ajchunnej** *s* colamocha (*reg.; Sant.: mocho: colimocho*), rabón Ni wihu' jiniba ajchunnej une ue'a u chunjätz'bijob u nej. Ese perro es colamocha porque le cortaron la cola.

**ajchunti'** *s* artículo con boca deshilachada, desbaratada o muy corta Mach utz ni costal jiniba ta beli' ixim uc'a no' ajchunti'. Ese costal no sirve para acarrear el maíz porque tiene la boca deshilachada. Véase chun, ti'

**ajchun'oc** *s* 1. mocho (*Sant.*), cojo (*el que falta un pie o una pierna*) Ni winic jiniba ajchun'oc une, ue'a mach'an untz'it yoc uc'a sec'binti. Ese

hombre es cojo; no tiene una pierna porque se la cortaron.  
2. enano

**ajchupamiel** *s* chupamiel (*Sant.*), oso hormiguero, oso melero Ajchupamiel u tz'uän u pa' chab t'oc u noj tamäl ni'. El oso hormiguero toma miel de los panales con su trompa larga.

**ajchuy** *s* sastre Mu' că sacän untu ajchuy tuba u chuye' că pantalón. Estoy buscando un sastre para que me costure un pantalón.

**ajch'ajpech** *s* garrapata

**ajch'a'alesiajin** *s* consolador

**ajch'äbsäto** [*infinitivo de ch'äbsäto*] desaparecer U yäle'ob cache' jinq'uin yäli tā ja' jini winic, tajch'äbsäto u chi tā ja' mach ni' sujli tā wose y chämi. Dicen que cuando ese hombre se cayó al agua, desapareció y ya no emergió; ahí se murió.

**ajch'ämjop'o** *s* el que busca sombreros Ni winic jiniba u täsqui aj Juan de ajch'ämjop'o tā Yäxub, pero mach u täsi ue'a achibälni. A ese hombre lo mandó don Juan a buscar sombreros a Tecoluta, pero no los trajo porque se emborrachó.

**ajch'ämsi'** *s* leñador Ni winic jiniba ajch'ämsi' une, upete q'uin u yajne u ch'e' si'. Ese hombre es leñador; todos los días va a buscar leña.

**ajch'ench'en** *s avispa casera (Sant. 1942), avispa del barro (Sant. 1942)* Ajch'ench'en u chen u c'ub de cab. La avispa casera hace su nido de barro.

**ajch'inay** *s grillo Q'uen ajch'inay tan otot tā uq'ue ixta u jaq'uesan cäjin.* Hay muchos grillos cantando dentro de la casa y me molestan mucho.

**ajch'och'ocea** 1. *adj menor Ni winic jiniba más ajch'och'ocea une que ni otro ya' wa'ca tu ch'ejpaba.* Ese hombre es menor que el que está parado a su lado. 2. *s el de menor edad Ni yoc ajlo' jiniba ajch'och'ocea une, uc'a ni u sácunobba más edad u cänäntan.* Ese muchacho es el de menor edad, porque sus hermanos son mayores que él.

**ajch'ujnajtaq'uin** *s el que guarda el dinero, banquero Ni winic jini ajch'ujnajtaq'uin une, uc'a ya' u chen patan bajca u ch'ujninte taq'uin.* Ese hombre es banquero, porque trabaja ahí, en el banco.

**ajganá** *s jornalero Dali u julejob ni ajganá, uc'a sábado sami.* Hoy vienen los jornaleros, porque hoy es sábado.

**ajguacamayo** *s guacamayo, guacamaya Ajguacamayoba es ump'e clase de ixco', pero más noj y más tam u nej.* El guacamayo es una clase de loro, pero es más grande y tiene la cola más larga.

**ajin** *pron Indica segunda persona; se usa únicamente con algunos verbos dativos. Si bo'o ajin t'oc jini patan u ch'e' chich a ch'e' aba.* Si te sientes cansado con ese trabajo, puedes descansar.

**ajjajäm, ajjajän** *s mosca*

**ajjapte'** *s tatuán (Sant.; árbol) Mu' cä tzepe' ajjapte' tuba cä chen otot.* Estoy cortando tatuán para la construcción de la casa.

**ajjämätz'u'** *s tábano de caballo Ajjämätz'u' es más noj que ajc'oj y más yaj u c'ux que ajc'oj.* El tábano de caballo es más grande que el otro tábano y también pica más duro que el otro tábano.

**ajjäpom** *s abogado (el que salva) Ni winic jini, une ni ajjäpom tuba ni ajtzämsajob uc'a une u japän tuba pasic tā caree.* Ese hombre es el abogado de los asesinos; los defiende para que salgan de la cárcel.

**ajjätz'joben** *s tamborilero Jini winicob jiniba ajjätz'jobenjob une, ya' u xejob tan caj tā jätz'joben.* Esos hombres son tamborileros y van al pueblo a tocar el tambor.

**ajjätz'son** *s músico*

**ajjich'beq'uet** *s vaquero (el que laza ganado) Jini winic ajjich'beq'uet une, upete q'uin u yajne u jich'e' beq'uet.* Ese hombre es vaquero; todos los días llega a lazar ganado.

**ajjitz'le** *s hambriento (el que tiene mucha hambre) Ni yoc ajlo' jiniba no' ajjitz'le une, c'uxni, pero yo to eua' tā cuexcan.* Ese chamaco está muy hambriento; ya comió, pero quiere más comida.

**ajjitz'o** *s hambriento*

**ajjoben** *s tamborilero Ya' u xe q'uinch'uje tan caj jin uc'a san c'otijob ni ajjoben.* Va a haber fiesta en el pueblo; por eso ya llegaron los tamborileros.

**ajjoj** *s pancuque (Sant.; ave)*

**Ajjoj ayan tan to'o.** El pancuque vive en las lagunas.

**ajjomí'** *s agujón (Sant.; pez)*

**Ajjomí' es untu yoc buch' ca' untz'it yoc ch'oc ibam, pero mach utz tuba c'uxcae uc'a tā c'uma.** El agujón es un pez del tamaño de un pejelagarto chiquito, pero no sirve para comer porque tiene shuquío.

**ajjop'ojti'** *s mentiroso Mero*

**ajjop'ojti' ni winic jini u yäli que u xe u täsen buch' u chone', y mach u täsi.** Ese hombre es muy mentiroso porque dijo que iba a traer pescado para vender, pero no lo trajo.

**ajjo'yan** *s guerrero (el que va a la guerra), soldado Ni*

*winic jiniba ajni tā jo'yan a'i, jin uc'a u yälbinte cache' mero ajo'yan.* Dicen que ese hombre estuvo en la guerra; por eso dicen que es guerrero.

**ajlächom** *s el que rasguña*

**ajliba** *s corral, establo (lugar especial para animales) Mu' cä chen ump'e ajliba bajca u xe tā ajtä beq'uet.* Estoy preparando un corral en donde va a estar el ganado.

**u yajliba buqui** *ropero*

**u yajliba chitam** *chiquero, pocilga*

**u yajliba jun** *librero*

**u yajliba mut** *jaula*

**u yajliba piyo'** *gallinero*

**ajlich** *s chiquigao (Sant.; tipo de animal de concha) Ajlichba jätz'äcna tuba ajc'uxcan y q'unen u bec'ta.* El chiquigao es muy sabroso, y tiene bastante carne.

**ajlobo** *s lobo*

**ajloco** *s loco*

**ajlotaya** *s acompañante (de los novios; a otra persona) Aj Pedro u xe tā lotojan domingo, y aj José u xe t'oc jit'oc de ajlotaya.* Pedro se va a casar el domingo, y don José, junto con su esposa, van de acompañantes.

**ajlotojan** *s 1. novio (el que se casa)*

*2. novios (la pareja) Ya' anonda tu ti' otot cä chänen si u nume ni ajlotojan, que axijob tā lotojan sami tan caj.* Estoy aquí, en la puerta de la casa, para ver si pasan los novios que fueron a casarse hoy en Tres Pueblos.

**ajlo'** *s* 1. muchacho, niño,  
chamaco Ni yoc ajlo' jini mu' u  
cäne' jun bada uc'a ya' u yajne  
tā escuela u cäne'. Ese chamaco  
está aprendiendo a leer, porque  
va a la escuela a aprender.  
2. varón Sami apäncäbi ni yoc  
ch'oc. Ajlo' a'i. Hoy nació la  
criatura. Dicen que es varón.  
[plural: ajlo'ilba]

**cajlo'** mi hijo  
**ch'oc ajlo'** muchacho de diez  
años hasta que se case

**ajlo' beq'uet** *s* becerro

**ajlo'ilba** [plural de ajlo']  
muchachos

**ajlub** *s* fil (*Sant.*: *juil; pez*) Ajlub  
es ump'e clase de buch' que u  
c'uxcan, y es mäx jätz'äcna. El  
fil es un tipo de pez que se  
come, y es muy sabroso.

**ajlueba** *s* pescador (*el que pesca  
con anzuelo*)

**ajluebuch'** *s* pescador (*el que  
pesca con anzuelo*) Jini winic  
jiniba ajluebuch' une; ya' u xe  
tā lueba tan to'o. Ese hombre  
es uno de los que pescan con  
anzuelo; va a pescar en el popal.

**ajlucero** *s* estrella

**ajlumbris** *s* lombriz intestinal

**ajmaculis** *s* maculís, macuilís  
(*Sant.; árbol*)

**ajmajan otot** *s* posante (*reg.; el  
que vive en una casa prestada*)

**ajmajanlugar** *s* posante (*reg.; el  
que vive en un lugar prestado*)  
Ni winic jini mach jin yotot

**bajea'an u chen vidaba,**  
**ajmajanlugar une.** La casa  
donde vive ese hombre no es de  
él; él vive en un lugar prestado.  
Es un posante.

**ajmajäs** *s* pigua (*Sant.*), langosta  
(*crustáceo*) Tā' co cä c'uxe'  
**ajmajäs uc'a más q'u'en u  
bec'ta que xex.** Me gusta comer  
la pigua porque tiene más carne  
que el camarón.

**ajmalujle** *s* malo, malhechor, el  
que hace maldad, travieso Ni  
winic jini mero no' ajmalujle,  
uc'a bajea ayan tā patan  
cua'chichea mach utz u cherben  
u lot. Ese hombre es muy malo,  
porque en donde está trabajando  
le hace muchas maldades a sus  
compañeros.

**ajmama'ul** *s* comején, nido del  
comején Mu' cä pule' ni  
**ajmama'ul, uc'a mu' u c'uxe' u  
te'e ni otot.** Estoy quemando el  
comején, porque se está  
comiendo la madera de la casa.

**ajman** *s* comprador, cliente

**ajmanda** *s* gobierno (*reg.; se  
refiere a la persona que  
gobierna*), rey, juez, autoridad  
Ajni ni ajmanda tan caj tā  
wawa'ne otro dia. El gobierno  
vino el otro día a pasear por el  
pueblo.

**ajmartín** pescador *s* martín  
pescador (*ave*)

**ajmasacu', ajmasacub** *s* masacúa  
(*Sant.; tipo de culebra que no  
es venenosa*), masacoate, boa Ni

**ajmasacu' jini mu' u c'uxe'  
ixtzuc.** Esa masacúa se está  
comiendo una rata.

**ajmatavena'o** *s* hormiga de fuego,  
matavenado (*Sant.*), hormiga  
brava Mach acä tzupsi cä laj  
sisän cä yoc cho uc'a mäx  
q'u'en ajmatavena'o tama. No  
terminé de limpiar la milpa  
porque había mucho matavenado  
allí.

**ajma'** *s* zopilote

**ajmämäcbij** *s* tapacamino (*reg.;  
culebra*)

**ajmänpiyo'** *s* pollero (*el que  
compra pollos*)

**ajmech'le** *s* malo (*que hace  
mucho malicia*), malhechor Ni  
yoc ajlo'daba mero no'  
**ajmech'le, uc'a mäx u cune' u  
jitz'in.** Ese chamaco es muy  
malo, porque siempre le pega a  
su hermanito.

**ajmis** *s* gato Cä chäni untu ajmis  
sami cache' ya' wa'ca u chänen  
tan bänäla; tajtzäc pasi untu  
ixtzuc y jini ajmis jinq'uin u  
chäni sip'i u q'ueche' jini  
ixtzuc. Hoy vi a un gato parado  
viendo entre el montazal; de  
pronto salió una rata, y cuando  
el gato la vio brincó para cazarla.

**ajmis baläm** *s* tigrillo, gato  
montés Ajmis baläm es ca'  
chich u no'an untu ajmis,  
namas sec' tā te'e ayan y u  
c'uxe' piyo'. El tigrillo es como  
del tamaño de un gato, pero

vive en la montaña y come  
pollos.

**ajmitz'it** *s* anguila Ajnon tä  
chäyba sami, mach cä q'uechi  
buch' uc'a mach'an, sec'  
ajmitz'it acä q'uechi,  
ajmitz'itba ayan une. Fui a  
canastear hoy, pero no agarré  
pescados, nada más agarré  
anguilas; anguilas sí había.

**ajmoco** *s* cucaracha Cua' ti  
uc'a tä' q'u'en ajmoco ayan  
tama otot, y u c'uxe' cä pa'  
waj bajea ch'uju. Quién sabe  
por qué hay tantas cucarachas  
en la casa, y se comen el pan  
en donde está guardado.

**ajmocho** *s* mocho Ajmocho u  
yälbinte untu que mach'an  
untz'it yoc. A la persona que no  
tiene un pie, le dicen "mocha".

**ajmotzo'** *s* lombriz de tierra  
(*Sant.*) Q'u'en ajmotzo' u pase  
yaba cab uc'a u totaj äc'bi ja'.  
Muchas lombrices salen de  
debajo de la tierra porque acaba  
de llover.

**ajmusie** *s* músico

**ajnatilcab** *s* extranjero (*el que  
viene de lejos*) Ni winic daba  
mach a'ajtä wida, ajnatilcab  
une. Este hombre no es de aquí;  
él es extranjero.

**ajnätz'äla** *s* vecino Jini winic  
jiniba cajnätz'äla chich une  
uc'a nätz'ä ya'an yotot bajea  
an cotot. Ese hombre es mi  
vecino, porque su casa está  
cerca de donde está mi casa.

**ajne** *vi* 1. asistir Ya' u yajne tā escuela ni yoc ixoc upete q'uin. Esa niña asiste a la escuela todos los días.

2. ir (*habitualmente*) Ni winic jini ya' u paq'uin ajne tā Ranchu tā patan, uc'a u yäle' que wida mach u pojle patan. Ese hombre va siempre a trabajar a Villahermosa porque dice que aquí no haya trabajo. 3. estar (*sólo en tiempo pretérito y en subjuntivo*) Mach ajni tu yotot. No estaba en su casa. 4. haber (*sólo en tiempo pretérito y en subjuntivo*) Wida mach ajni ixim. Aquí no hubo maíz.

**ajni** [*pretérito de los verbos ajne y ajtā*]

**ajniba** *adv* antes Ajniba acajne tā Yäxtup pero badaba mach. Antes sí iba a Nacajuca, pero ahora ya no.

**ajnic** [*subjuntivo de ajne*]

**ajnoja** 1. *s* jefe, patrón, señor Ni winic jini, une ni ajnoja tuba ni ajpatanob que ya'an tan caj tā Chäcpach'. Ese hombre es el jefe de los trabajadores que están en Tres Pueblos.

2. *s* mayor, adulto Ni ajlo' jiniba ajch'och'oja une que aj Juan, uc'a aj Juanba ajnoja une. Ese muchacho es menor que don Juan, porque don Juan es el mayor.

3. *adj* mayor Jini ajlo'daba es más ajnoja que ni otro

untudaba, porque más edad u cänäntan. Este chamaco es mayor que este otro, pues tiene más edad.

**ajnume** *s* pasajero (*el que va pasando*) Mach cā chi q'unen cā patan sami uc'a cā chänen ajnume tan bij. Hoy no hice mucho trabajo por estar viendo a los pasajeros en el camino.

**ajnumsajt'an** *s* intérprete Ni winic jini mach yuwi yocot'an y ni caxtran t'an, sec' inglés namas u chen, jin uc'a c'änä numic t'oc untu ajnumsajt'an. Ese hombre no sabe hablar nuestro dialecto ni español, nada más habla inglés; por eso tiene que andar con un intérprete. Véase numsen, t'an

**ajpjajta'** *s* hormiga vieja, vieja (*Sant.*) Cäli cā xe cā tzepe' ni tiquin te' jini tuba si' pero mach cā chi trebe uc'a mäx q'unen ajpjajta' tuyac'o. Yo dije que iba a cortar ese palo seco para hacer leña, pero no pude porque tenía muchas hormigas viejas.

**ajpam** *s* cabezón Ni winic jini ajpam u yälbinte uc'a mäx noj u pam. A ese hombre le dicen "el cabezón", porque tiene muy grande la cabeza.

**ajpamajtäne** *s* 1. vago, vagabundo Jini winic jiniba ajpamajtäne une, mach yo patan, jin uc'a u nume ca' jini.

Ese hombre es un vago; no quiere trabajar, por eso anda así. 2. ambulante Jini winic jiniba ajpamajtäne tā chono, uc'a cachichcada u nume t'oc u chono. Ese hombre es ambulante, porque dondequiera anda vendiendo.

**ajpaneuc** *s* pancuque (*Sant.; ave*) Ajpancuc es ump'e clase de mut que ayan tan to'o y u ch'e' tuba ajc'uxcan. El pancuque es una clase de ave que vive en el popal, y se puede comer.

**ajpantzucle'** *s* toloque macho (*Sant.; tipo de lagartija*) Cä chäni ajpantzucle' tan bänäla. Vi un toloque entre el monte. Véase ajt'oloc

**ajpatan** *s* trabajador, jornalero Cä toji untu ajpatan tuba u cholän bajea cā xe cā päq'ue' ixim. Yo le pagué a un trabajador para que barra (*cortar hierbas*) donde voy a sembrar maíz.

**ajpatan tā machit** *s*

1. campesino, agricultor Ajni untu winic u sacän ajpatan tā machit, tuba u bisan tu cab tuba u yajpatan. Vino un señor a buscar unos campesinos para llevarlos a trabajar a su tierra.
2. machetero Ya' cā xe tan caj cā sacän untu ajpatan tā machit, tuba u cholän bajea cā xe cā päq'ue' cho. Voy al pueblo a buscar un machetero

para rozar en donde voy a sembrar la milpa.

**ajpäccho** *s* doblador (*de milpa; el que dobla la milpa*) Ya' axi ajpäccho sami u päque' ni cho, uc'a ac'a ni i xim y u buq'ue' mut täcä. Hoy fueron a doblar la milpa los dobladores, porque ya está maduro el maíz, y los pájaros se lo comen. Véase päque'

**ajpäc'äb** *s* sembrador

**ajpäc'cho** *s* sembrador (*de maíz*) Mu' cä juch'e' buc'a tuba cä täscäben ajpäc'cho, uc'a ya' axijob u päq'ue' ni cho sami. Estoy moliendo pozol para mandarlo a los sembradores, porque hoy fueron a sembrar la milpa.

**ajpälte'** *s* carpintero Ajpälte' u palän täcä jucub de te'. El carpintero también hace cayucos de madera.

**ajpäpä'cab** *s* extranjero, gente de otros lugares Q'u'en ajpäpä'cab ajulijob tā q'uinch'uje, que ya' atijob tā Rancho, tā México y otros caj nat. Vino mucha gente de otros lugares a la fiesta: de Villahermosa, de México y de otros pueblos.

**ajpäpä't'an** *s* charlatán (*el que habla mucho*)

**ajpäpä'tz'aji** *s* chismoso Ni winic jiniba mero no' ajpäpä'tz'aji une, mach a tz'ombenla cua' u yäle'. Ese hombre es muy

chismoso; no le crean lo que dice.

**ajpätp'et** *s* alfarero

**ajpäybij** *s* guía (*el que enseña el camino*) Nämte' a xela t'oc ni yoc ajlo' jini, une u xe de ajpäybij, uc'a uneba yuvi chich ni bij bajca a xela. Vayan con el chamaco porque él es su guía; les va a enseñar el camino; él conoce el camino donde van ustedes.

**ajpelon** *s* frijol pelón (*Sant.*)

**ajpempem** *s* mariposa Mu' cä q'ueche' yoc ajpempem tuba cälasin ue'a pitzi. Estoy agarrando esta mariposa para jugar, porque es muy bonita.

**ajpeya'** *s* pea gris (*Sant.; ave más grande que ixch'elmut*)

**ajpic'uy** *s* picuy (*Sant.; ave*), garrapatero Ajpic'uy es untu mut ca' aje'aw pero peche yej y mach u buc'u cho. El picuy es un pájaro parecido al zanate, pero tiene plano el pico, y no se come la milpa.

**ajpix** *s* sábalo (*pez*) Cä mäni untz'it cä pa' ajpix sami jin acä xe cä c'uxe', jätz'äcna une ca' chich ajsitz'äc. Hoy compré un sábalo para comer; es muy sabroso, igual al robalo.

**ajpoc'** *s* jobo (*fruta y árbol*) Ajpoc' es u jut untec te' que jin chich u c'aba' u te'e, ca' abän; mach u yoco ch'ämca taje'uxcan, pero bijch'ocba u

c'uxe'ob chich ue'a tzaj täcä. El jobo es la fruta de un árbol del mismo nombre; es como la ciruela, y aunque no se considera comestible, los niños siempre se la comen porque también es dulce.

**ajpomte'** *s* abejón (*Sant.*), escarabajo Cä taji untz'it tiquinte' y tama ajni q'unen ajpomte'. Rajé un palo seco y adentro había muchos escarabajos.

**ajpox** *s* guanaba (*Sant.*), guanábana, guanábano Mu' cä tuc'än cä pa' ajpox tuba cä c'uxe', uc'a tzaj une. Estoy cortando guanábanas para comérmelas, porque son dulces.

**ajpuc** *s* distribuidor, repartidor (*el que reparte*) Äc'bi tzämsinti untu beq'uet tuba puebintic ni gente ta caj, aj Panchu ajni de ajpuc. Ayer mataron una res para repartirla a la gente del pueblo; don Francisco fue el repartidor.

**ajpucuyu'** *s* pucuy (*Sant.; ave*), tapacamino Ajpucuyu' es ump'e clase de mut que jinq'uin u chen uq'ueba u yäle' u c'aba', y u pase tä wawa'ne tu pome q'uin; jinq'uin u natz'än untu que ya' päjca tä cab tan bij, u ch'oye y u bixe más pänte' tä päctä tä cab, ca' chich jini u chen segui ixta que u nonoj bixe tan bänäla. El pucuy es un pájaro que pronuncia su nombre cuando canta, y sale a pasear

cuando se está ocultando el sol. Si uno se le acerca cuando está echado en el camino, se levanta y se va a echar más adelante en el camino, y así hasta que huye al monte.

**ajpule** *s* milpa de año (*Sant.*; milpa que se siembra en los meses de abril, mayo y junio) Mu' cä päq'ue' cho tajpule uc'a u täq'ui u yäc'ben ja'. Estoy sembrando milpa de año porque ya empezaron las lluvias.

**ajpum** *s* mono, chango Jinq'uin u chen uq'ue ajpum u xe u yäc'ben ja'. Cuando el mono grita es porque va a llover.

**ajputz'ajtäne** *s* huidor (*el que siempre está huyendo de un lugar a otro*)

**ajp'elte'** *s* aserrador, carpintero

**ajp'iscab** *s* ingeniero Ajni untu ajp'iscab u p'isän cä cab uc'a co cä chone'. Vino un ingeniero a medir mi terreno, porque lo quiero vender.

**ajp'istoque'** *s* pistoqué (*Sant.; ave*) Ajp'istoque' es untu yoc mut que jinq'uin u chen uq'ue u yäle' u c'aba'. El pistoqué es un pájaro que cuando grita menciona su nombre.

<sup>1</sup>**ajp'o'te'** *s* aserrador Ni winic jiniba ajp'o'te' une, mach'an otro u patan sec' jin namas. Ese hombre es aserrador; no tiene otro trabajo más que ese.

<sup>2</sup>**ajp'o'te'** *s* zapote de agua (*Sant.; árbol y fruta*) Ajp'o'te' u chen u jut, pero mach u c'uxea. El zapote de agua da fruta, pero no es comestible.

**ajquiritz'** *s* pico de hacha (*Sant.*), tucán Ajquiritz'ba es ca' untu ixco' pero tam yej. El tucán tiene el tamaño de un loro, sólo que tiene el pico más largo.

**ajq'uechbuch'** *s* pescador Cä chäni sami tan to'o cache' ya'anob ajq'uechbuch'. Tu titiqui pa' u numejob ni ajq'uechbuch' u q'ueche' ni buch', uc'a tänxin ni pa'ba tam une. Vi que hoy había pescadores en el popal. Los pescadores andaban pescando en la orilla de la laguna, porque en medio de la laguna es más hondo.

**ajq'uextaq'uin** *s* prestatario (*el que presta dinero; reg.*), el que toma prestado dinero Jini winic jini no' ajq'uextaq'uin, uc'a mach u che patan, namas u nume tä q'uextaq'uin tuba u chen u man jin uc'a u yälbinte no' ajq'uextaq'uin. Ese hombre es un prestatario, no trabaja; nada más anda pidiendo prestado dinero para hacer sus compras; por eso le dicen "el prestatario".

**ajq'uintuni** *s* tornamil (*Sant.*), tornamilpa (*Sant.; milpa que se siembra en los meses de octubre, noviembre y diciembre*) Mu' cä päq'ue' cho

**tajq'uintuni, ue'a ac'oti u q'uini.** Estoy sembrando tornamil, porque ya es su tiempo.

**ajrapaya'** *s* comadreja (*Sant.; tipo de zorro pequeño*) **Ajrapaya'** es **ump'e clase de bit a'uch, u c'uxe' piyo' tācā.** La comadreja es una clase de zorro pequeño y también come pollos.

**ajruatan** *s* plátano roatán (*Sant.*), plátano tabasco **Ajruatan** es **ump'e clase de ja'as biq'uit pero más jätz'äcna que otros ja'as.** El roatán es un tipo de plátano pequeño, pero más sabroso que otros plátanos.

**ajsacaya** *s* monteador (*reg.*), cazador  
**ajsäcbäcte'** *s* mestizo (*reg.; tipo de árbol*) **Jindaba** es **ump'e clase de te' que ayan u ch'ixa, u c'aba' ajsäcbäcte'.** Esta es una clase de árbol que tiene espinas y se llama mestizo.

**ajsäcsi'** *s* leñador

**ajsäp'** *s* saltamontes, langosta  
Ajnon cā chänen cā cho sami, māx q'uén ajsäp' ayan tama u c'uxben u yopo. Hoy fui a ver mi milpa, hay muchos saltamontes que se están comiendo las hojas.

**ajsäto** [*infinitivo de säto*] perder  
Cā māni jini beq'uet sec' tuba  
**ajsäto, ue'a ixta bada mach cā pojle, catida axi.** Compré esa res nada más para perderla, porque hasta ahora no la he encontrado; quién sabe a dónde se fue.

**ajsäwin** *s* celoso, hombre celoso  
**Jinda winic ajsäwin, mach u yäcta tā pase jit'oc tā wawa'ne.** Ese hombre es celoso, no deja salir a su mujer a pasear.

**ajsen** *s* menso (*Sant.*), tonto, idiota, loco Ni yoc winic jiniba  
**ajsen une, mach'an u c'ajalin.** Ese hombre es menso; no piensa bien las cosas.

**ajsij** *s* donador (*persona que regala*)

**ajsinc'ajalin** *s* menso (*Sant.*), loco, tonto, idiota *Véase c'ajalin*

**ajsispäc'äbi** *s* limpiador de siembras, rozador Ni winic  
jiniba ajsispäc'äbi une, u nume u sacän u jiran machea yo u toje' tuba u sisben u päc'äbi. Ese hombre es limpiador de siembras; anda buscando a ver quién le paga para que le limpие sus siembras.

**ajsitz'äc** *s* robalo **Jindaba cā pa' ajsitz'äc une, cā māni tuba cā c'uxe'.** Este robalo es mío; lo compré para comer.

**ajsub** *s* testigo, acusador Jini  
winic ajni de **ajsub, ue'a u yäli cache' u chäni cache' jini ajlo' u xuch'i ni piyo'.** Ese hombre fue de testigo, porque dice que vio que ese chamaco fue el que robó el pollo.

**ajsubcan** *s* acusado Jini winic  
jini une ni **ajsubcan, u yälcan que une u chi xuch'ixim.** Ese

hombre es el acusado; dicen que él fue el que robó el maíz.

**ajsugin** *s* cornezuelo (*Sant.; tipo de árbol con espina*) **Mach uxon tā patan uc'a c'ux coc, sit'i tācā, cā xeq'ui t'oc no' ajsugin otro dña.** Ya no voy a trabajar porque me duele el pie y está hinchado también; es que me espiné con el cornezuelo.

**ajsuepecya** *s* mentiroso, engañador  
Ni winic jiniba mero no'  
**ajsucpecya, uc'a cachichea une u sucpecän.** Ese hombre es un gran mentiroso, porque engaña a cualquier persona.

**ajsusom** *s* peluquero, barbero

**ajsusuccheria** *s* 1. engañador Ni  
winic jiniba no' **ajsusuccheria une, ue'a une u yäle' cache' yuwi tz'ac y mach toj.** Ese hombre es un engañador, porque dice que sabe curar, pero no es cierto.

2. impostor, charlatán, farsante  
**Oni jinq'uin laj ancäresqui ni palejob, ajni untu winic que u yäle' que une ni pale y u chen c'ablesia, pero mach toj, no' ajsusuccheria une.** En el tiempo en que corrieron a todos los sacerdotes, había un hombre que decía que él era el sacerdote y bautizaba, pero no era cierto; él era un impostor.

**ajsutajtäne** *s* ambulante Ni winic  
jiniba ajsutajtäne une uc'a mach ucol tu yotot, cachicheada u nume. Ese hombre es

ambulante, porque nunca se queda en su casa; anda por dondequiero.

**ajsutz'um** *s* caoba **Ajsutz'um es ump'e clase de te', ea' ajch'ujte'.** La caoba es una clase de madera como el cedro.

**ajtac'ä** *s* peleonero (*Sant.; el que pelea*) **Ni yoc ajlo' jiniba mero no' ajtac'ä une, māx u chen tac'ä t'oc u lot.** Ese chamaco es muy peleonero; pelea mucho con su compañero.

**ajtamältzuc** *s* cabelludo (*el que tiene largo el cabello*), peludo  
Ni winic jini no' **ajtamältzuc, uc'a mach bay u susca.** Ese hombre está muy peludo, porque nunca lo rasuran.

**ajtaq'uini** *s* rico **Jini winic jiniba ajtaq'uini une, q'uén u taq'uin u cänäntan.** Ese hombre es rico, porque tiene mucho dinero.

**ajtä** *vi* 1. estar **Mach uxon tā patan dali ue'a acä xe tā Rancho ic'ä, uc'a si xicon tā patanba cā xe tā ajtä māx bo'o cäjin.** Hoy no voy a trabajar porque voy a Villahermosa mañana. Es que si trabajo, voy a estar muy cansado.

2. estar (*habitualmente*) **Mach unnum cā te cā chänen ni noj juj jini que ya' u yajtä u ch'ixän q'uín tu pan jini te'.** Muchas veces he visto que esa iguana está asoleándose ahí, sobre ese palo.

3. haber Ajniba u yajtä xex tama jini to'o, badaba mach ni' ayan. Anteriormente había camarones en ese popal, pero ahora ya no hay. [pretérito: ajni] tan u yajtä déjalo

**ajtäclaya** *s* ayudante Mach uxon cä chen trebe cä chen jinda patan cä juntuma, tiene que cä sacän untu ajtäclaya. Yo solo no voy a poder hacer ese trabajo; tengo que buscar un ayudante.

**ajtäc'änpam** *s* canoso Jini winic jiniba u cänäntan q'unen u täc'änpam, jin uc'a u yälbinte "ajtäc'änpam". Ese hombre tiene muchas canas, por eso le dicen "el canoso".

**ajtäsquinte** *s* el que envían, el que mandan Aj Juan une ni ajtäsquinte xic tä Yäxtupba, pero jini otro ajlo' une u subi uba que une u xe y bada mach u chi utz ni c'äncan uc'a mach u laj mäni ni man que äc'binti u chen. Juan era el que iban a mandar a Nacajuca, pero ese otro muchacho se ofreció a ir, y luego él no hizo bien el mandado porque no compró todas las cosas que le dijeron que comprara.

**ajtentzu** *s* borrego, oveja, cordero, carnero Cä xe cä mäne' untu cä yoc ajtentzu, uc'a tä' pitzi u chen uq'ue. Voy a comprar un carnero, porque bala muy bonito.

<sup>1</sup>**ajtisay** *s* chinche (*insecto del monte*) Ajtisay es ump'e clase de yoc bit animá que ya'an tuyac'o bänäla, que u c'uxe' untu. La chinche es una clase de animalito que vive en el monte, y le pica a uno.

<sup>2</sup>**ajtisay** *s* hormiga chifladora (reg.) Cäli cä tzepe' ni yoc te' jini tuba calas, pero mäx q'unen ajtisay tuyac'o y u c'uxon jin uc'a mach acä tzepi. Quise cortar ese palito para mi juguete, pero tenía muchas hormigas chifladoras y me picaron; por eso no lo corté.

**ajtopem** *s* topén (*Sant.; pescado chico de agua dulce*)

**ajtoy** *s* 1. araña  
2. yerba (*Sant.; araña venenosa*)

**ajturutz'ni'** *s* puntiagudo (*algo puntiagudo*) Jini machit jiniba de tanto u sa'inte acoli no' ajturutz'ni'. De tanto afilar ese machete, quedó puntiagudo.

**ajtutz'** *s* zancudo (*tipo de mosquito*) Sac' cä c'äb uc'a u c'uxon no' ajtutz'. Tengo comezón en la mano porque me picó un zancudo.

**ajt'an** *s* hablantín (*persona que habla mucho*) Jini winic mero ajt'an, ixta u jaq'uesan cäjin de tanto t'an. Ese hombre es un hablantín; habla tanto que hasta me molesta.

**ajt'äbäla** *s* 1. adulto, persona mayor de edad Ni winic jiniba

ajt'äbäla une jin uc'a äc'qui de ajmanda ta ni caj. Ese hombre es mayor de edad, por eso lo nombraron juez del pueblo.

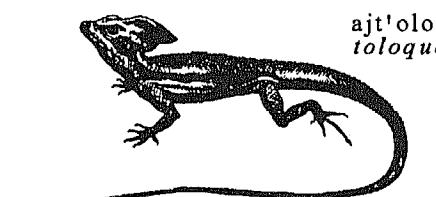
2. ancianos **Ajt'äbäla u tz'aycun cache'** jinq'uin ajni jo'yan oni unejob u bon chi sufrijob. Los ancianos nos cuentan que cuando hubo guerra, ellos sufrieron mucho.

**ajt'äbäla oni** antepasados

**ajt'el'oc** *s* arco iris

**ajt'oloc** *s* toloque (*Sant.; tipo de lagartija*), pasarríos (*Sant.*)

Ya'an ajt'oloc tan pital. Hay toloques en el pital.



**ajt'oxbu'u** *s* cosechador de frijol (*el que cosecha frijol*) Véase t'oxe'

**ajt'o'** *s* garza

sä säc ajt'o' garza blanca  
yäyäx ajt'o' garza azul

**ajt'ul** *s* conejo, liebre

**ajt'urux** *s* chicharra, libélula

**ajtzapa'oc** *s* hombre de baja estatura, enano, chaparro  
Véase ajcomel oc

**ajtzayat** *s* chinche (*de campo*)

Ajtzayat es yoc bit animá que ayan tan bänäla y mach ump'e clase; ayan que yaj u c'ux,

otros que mach. Ayan que tä' xilaw u yutz'u täcä, y ayan que mach u che niump'e u yutz'u. La chinche es un insecto del monte, y hay de varias clases. Hay unas que pican muy duro y otras que no; hay otras que huelen muy feo y otras que no tienen ningún olor.

**ajtzämsa** *s* asesino Jini winic jiniba ya'an tä caree uc'a

**ajtzämsa** *une*. Ese hombre está en la cárcel porque es un asesino.

**ajtzämsajbeq'uet** *s* matarreses (*el que mata reses*) Ni winic jiniba ajtzämsajbeq'uet une, uc'a une u tzämsen y une u chone'. Ese hombre es matarreses; las mata, y vende la carne.

**ajtzämsinte** *s* lo que iban a matar Ni beq'uet jiniba une ni ajtzämsinte, pero como putz'i, jin uc'a u q'uechijob ni otroba. Esa res era la que iban a matar, pero como huyó, pues tuvieron que agarrar otra.

**ajtze** *s* gallo Ajtze u buq'ue' u pa' ixim. El gallo come maíz.

**ajtze'ne** *s* burlón (*el que se ríe; el que se burla de alguien*)

**ajtzibe'ote** *s* recién llegado Jini winic jiniba mach jin a'ajtä wida, ajtzibe'ote une. Ese hombre no es nativo de aquí, es recién llegado.

**ajtziejun** *s* lector, el que lee, leedor

**ajtzo'** *s* guajolote, pavo **Mu' cā c'ux'e' cā pa'** **ajtzo'** *t'oc e cā pa'* **waj.** Estoy comiendo guajolote con tortilla.

**ajtzuc** *s* cabelludo, peludo **Ni winic jiniba, no' ajtzuc une, mach bay u susca.** Ese hombre es un cabelludo, nunca se rasura.

**ajtzucti'** *s* barbón, hombre barbudo **Ni winic jiniba no' ajtzucti' une, ue'a q'unen u tzucti'.** Ese hombre es barbón, porque tiene mucha barba.

**ajtzucti'jub** *s* avispa concha de armado (*Sant.; concha de armado*) **Ajtzucti'jub** *es ump'e clase de animá ca' c'anā namás ic' u color y de re'i de yaj u c'ux. El concha de armado es una clase de animal o insecto igual a la avispa colorada, pero de color negro y pica muy fuerte.*

**ajtzuct'an** *s* grosero, persona grosera, malhablado **Ni winic jiniba mach yo u chänenob, ue'a mero no' ajtzuct'an.** A ese hombre no lo quieren ver, porque es muy malhablado.

**ajtzutzjut** *s* el que tiene muchas pestañas **Jini yoc ajlo' jini no' ajtzutzjut u yälbinte ue'a mäx q'unen u tzutzjut.** Dicen que ese chamaco tiene muchas pestañas, y le apodian “el pestaña”.

**ajtz'ac** *s* curandero, médico, doctor **Cä xe cä pecän ajtz'ac tuba u tz'äcälin yoc ch'oc ue'a c'ojo ayan.** Voy a buscar un

doctor para curar al niño porque está enfermo.

**ajtz'aji** *s* chismoso

**ajtz'a'taya** *s* brujo (*el que practica la brujería y la magia*) **Jini winic jini no' ajtz'a'taya une, ue'a sec' tz'a'taya yuwi y mach yuwi tz'ac.** Ese hombre es brujo porque nada más sabe brujerías; pero no sabe curar.

**ajtz'äcälcan** *s* paciente, enfermo **Ajnon tuba ajtz'ac sami pero ac'ac'a' jäläcnon uc'a mäx q'unen ajtz'äcälcan ya'an.** Fui al médico hoy, pero dilaté mucho porque había muchos pacientes.

**ajtz'ätz'äy** *s* lagartija (*un solo tipo*)

**ajtz'äyämpam** *s* calvo, pelón **Ni winic jini no' ajtz'äyämpam une, mach'an niuntz'it u tzue tänxin u pam.** Ese hombre es calvo; no tiene ni un cabello en medio de la cabeza.

**ajtz'ej** *s* zurdo **Ni winic jiniba u chen patan t'oc u tz'ej, jin uc'a u yälbinte cache' ajtz'ej.** Ese hombre trabaja con la mano izquierda, por eso le dicen “el zurdo”.

**ajtz'el** *s* tzelele (*reg.; árbol y fruto*), guatope (*Sant.; parecido al jinicuil*) **Ya cä xe tä jam dali cä tuc'än cä pa' ajtz'el, ue'a jinq'uin ajnon otro dia cä chäni que ya'an untee u te'e tu ti' to'o.** Voy a la sabana hoy a cortar tzelele, porque cuando fui el otro día vi que había una

mata en la orilla del popal.

**Sinón.** **ajbitz'**

**ajtz'ib** *s* escritor, escribiente **Jini winic jiniba ajtz'ib une, mu' u tz'ibän jun.** Ese hombre es escritor, está escribiendo un libro.

**ajtz'ibjun** *s* escritor

**ajtz'omba** *s* cazador

**ajtz'uble** *s* flojo, persona floja

**ajtz'unu'** *s* chuparrosa (*Sant.*), chupamirto, colibrí **Ni yoc p'i' mut jiniba ajtz'unu' u c'aba' une, y u paq'uin nume u yuch'en u chaba cua'chichea nichte' que ajnic.** Ese pajarito se llama chuparrosa, y siempre anda chupando la miel de cualquier flor.

**ajtz'u'chab** *s* oso hormiguero

**ajump'e** *núm* de uno en uno (*cosas de muchas formas que no se clasifican de otra manera*) **A julbenon ni aranxax ajump'e ue'a cä q'ueche'.** Tírame las naranjas de una en una para que pueda agarrarlas.

**ajunjobj** *núm* por manojos, manojos por manojos **Ajunjob a bisan ni si', mach a bisan q'unen ue'a mäx al.** Lleva la leña por manojos; no lleves mucha porque pesa.

**ajunq'ue** *núm* uno por uno (*hojas, cosas planas*) **Cola cä to'esanla jini jun jini, a xe a numsen ajunq'ue ue'a cäq'ue' tu pam u lot.** Vamos a acomodar esos papeles. Me vas a pasar una por

una las hojas para ponerlas encima de las demás.

**ajunsom** *núm* en mazo, en macitos **ajunta** *s* junta, reunión, asamblea **ajjuntom** *núm* por manchones

**Ajuntom ni cho acoli ue'a but'i tama y upete laj chämi tä ja'.** La milpa quedó por manchones; pues, como hubo creciente, todo se murió con el agua.

**ajuntu** *núm* de uno en uno (*personas o animales*), uno a la vez, uno por uno **Täscun ni ajpatan ajuntu cada q'unin.** Manda a los trabajadores uno cada día.

**ajuntz'it** *núm* uno por uno, uno cada uno (*cosas largas*)

**ajunxim** *núm* uno por uno, de uno en uno (*cosas pequeñas como granos*) **Cola cäläsinsla jini bu'u jini, a xe a jule' ajunxim ue'a cä q'ueche'.** Vamos a jugar con esos frijoles; vas a tirarlos de uno en uno para que yo los agarre.

**ajwacu'** *s* guaco (*Sant.*), gemelo, cuate, mellizo **Ni ajlo' jiniba ajwacu' une.** Ese niño es gemelo.

**ajwawa'ne** *s* paseador, paseante, el que anda paseando **Ni winic jiniba mero ajwawa'ne y mach u che patan.** Ese hombre sólo anda de paseador y no trabaja.

**ajwawa'ne tä calla** *s* callejero **Ni yoc ajlo' jiniba mach jin ajpatan, mero ajwawa'ne tä**

**calla.** Ese muchacho no es trabajador; es callejero.

**ajwawu' s** guao (*Sant.; tipo de animal de concha*) Ajwawu' es **ump'e clase de animá t'oc u pat que utz tuba ajc'uxcan.** El guao es un animal que tiene concha y sirve para comer.

**ajway s** semilla de zapote colorado Mu' cā tz'äymesan ni p'etda t'oc ajway. Estoy alisando esta olla con la semilla de zapote.

**ajwa'ajtäne s** andariego, vagabundo Ni winic jini **ajwa'ajtäne, mach yo u chen u patan.** Ese hombre es muy andariego; no quiere trabajar.

ajwa'ajtäne tā calla callejero

**ajwäye s** dormilón

**ajweche' s** tipo de comején (*con alas*) Ajweche' es **ump'e clase de animá ca' ajmama'ul que u c'uxe' te'.** Es una clase de animalito parecido al comején, que pica la madera.

**ajwichu'ja' s** perro de agua, nutria

**ajwile s** volador (*el que vuela*)

**ajxec'buch' s** pescador (*con lanza*) Jini winic jiniba

**ajxec'buch' une, ya' u xe tā xec'buch' t'oc u palib.** Ese hombre es pescador; va a clavar pescados con su lanza.

**ajxic'om s** burlador (*el que se burla de alguien*), burlón Jini winic jini mero no' ajxic'om ue'a machca chichea u

**nue'tanba u caye u xiq'ue'.** Ese hombre es muy burlador porque se burla de cualquier persona que encuentra.

**ajxip s** castarrica (*Sant.; arbusto*)

**ajxoy s** cuajacabeza (*Sant.; tipo de avispa silvestre*) Ajxoy es **ump'e clase de bit animá ca' pixe'oc', u tz'uyben u tzuc untu pero mach u che c'ux.** El cuajacabeza es una clase de avispa parecida al cojoncillo; se pega en el cabello, pero no pica.

**ajxuch' s** ladrón, ratero Jini cha'tu winicob jini ajnijob u cänäntan u cho sami ac'äb ue'a mach xuch'cac ni ixim, pero cuanta bixijob tu yototba, c'oti ni ajxuch' y san chich u xuch'ijob jini ixim. Esos dos hombres fueron a cuidar la milpa para que no se robaran el maíz, pero cuando se fueron a su casa, llegaron los ladrones y se robaron el maíz.

**ajxuch'sandía s** el que roba sandías

**ajxupo [infinitivo de xupo]** terminar

**ajxuxep s** nido de avispas (*de barro*)

**ajxuxle s** malhechor, malcriado

**ajxuyuy s** guásimo (*Sant.; árbol*), guásima, guácima Mu' cā tzepe' ajxuyuy ta sī'. Estoy cortando guásimo para leña.

**ajyaj s** enfermo

31

**ajyänälcab s** extranjero Jini winic jini mach jin a'ajtā wida,

**ajyänälcab une.** Ese hombre no es nativo de aquí, es extranjero.

**ajyäx s** cangrejo, jaiba Cā xe cā q'ueche' ajyäx tuba cā c'uxe'. Voy a agarrar cangrejos para comer.

**ajyerba s** yerba (*Sant.; araña venenosa*) Jini tzimim jini u c'uxi ajyerba. La yerba picó a ese caballo.

**ajye'bij s** guía Co untu ajye'bij ue'a mach cuwi ni bijda, ue'a mach xicon tā sāto. Quiero un guía porque no conozco este camino y puede ser que me pierda.

**ajye'jun s** maestro, profesor Ch'ijcab a wajtäla, ue'a a ubinla cua' u xe u yäle' ni ajye'jun. Estéñese quietos para que oigan lo que va a decir el maestro.

**ajye't'an s** el que enseña a hablar

**ajyocot'an s** hablante del chontal, el que habla cualquier idioma autóctono, hombre indígena Ni winic jiniba ajyocot'an une mach u che caxtran t'an. Ese hombre es de habla chontal; no habla castellano.

**aj'i' [variante de a'i']** gavilán

**aj'uch [variante de a'uch]** zorro (*Sant.*), tlacuache U q'uechi bac'ät, ue'a u chäni no' aj'uch tā bij. Se espantó porque vio un zorro en el camino.

**aj'us [variante de a'us]** 1. jején  
2. chaquiste

**¹al adj** pesado Co cā bisan ni noj palibda pero de al, mach uxon cā chen trebe. Quiero llevarme este fierro; pero es muy pesado, quizás no me lo voy a poder llevar.

**²al s** cría Mach uxon cā chone' ni ch'oc chitam, ue'a mach jäytu u yoc al u chi ni na'chitam y cā xe cā colesan tuba cā poc'mesan. No voy a vender los cochinitos, porque la tunca no tuvo muchas crías y me voy a quedar con ellos para engordarlos.

**alas 1. s** juguete Mu' u sijän q'u'en alas ni maestro a'i, y no'on cā māni ump'e cā yoc **alas sami.** Dicen que el maestro está regalando muchos juguetes; y yo compré un juguete hoy.  
2. sv acción de jugar, juego, jugar Jini bit ajlo' mu' u **yalasjob.** Esos niños están jugando.

3. sv broma, chiste Alas chich ni mu' cā chenba, mach toj que cā xe cā cune' jini yoc ajlo'. Es broma lo que estoy haciendo; no es cierto que le voy a pegar a ese chamaco.

**alas:** ya'an tā alas está jugando Ni yoc ajlo' jini ya' bich'ca, ya'an tā alas. Ese muchacho está jugando con la cabeza abajo y los pies arriba.

**amansu'esan vt** amansar

**an** *v exist* 1. haber Cä xe quiran si an si' tan cho tuba cä täsen. Voy a ver si hay leña en la milpa, para traerla.  
 2. estar Véase ayan  
 an t'oc basta, ya con eso  
**an to q'uin** temprano Ya cä xe tä Yäxtup cä chen ump'e cä yoc man, aquiran que an to q'uin. Voy a Nacajuca a hacer una compra pues veo que todavía es temprano.  
**an t'oe** basta, ya con eso An t'oe ni cua' tä c'uxcanda, mach a ni' täsen más. Ya basta de comida; ya no traigas más.  
**an u e'ajalin** inteligente An u e'ajalin jini yoc ixoc uc'a de seb u chen u patan. Es muy inteligente esa niña, porque hace rápido su trabajo.  
**anatz'äjbäli** [pretérito de natz'äjbälan] ya está cerca  
**anät'i q'uin** hace muchos días Anät'i q'uin que u yäc'bi noj ja'. Hace muchos días que llovió.  
**ancäran** *vi* correr San u tzepi yoc ni yoc ajlo', chänen cache' mu' u yancäran u ch'ich'e. Ya se cortó el pie ese chamaco; mira cómo le corre la sangre.  
**ancäre** *sv* correr, carrera Véase chen ancäre  
**ancäresan** *vt* cortear, ahuyentar, correr Ancäresan ni wichu' jini uc'a bixic tu yotot. Hay que cortear a ese perro para que se vaya a su casa.

**ande** *pron* usted, tú [Se usa en la región de San Carlos.]  
**ane** *pron* usted, tú ¿Cua' a chi ane sami? ¿Qué hizo usted hoy?  
**anela** *pron* ustedes, vosotros ¿Cada a xela anela dali? ¿A dónde van a ir ustedes hoy?  
**angelo, angelu** *s* ángel Ni angelujobba a'i aje'äncean ta Dios, y mach u ch'ä u chänen untu. Dicen que los ángeles son mensajeros de Dios, y nadie los puede ver.  
**animá** *s* animal Beq'uet, mut, buch', piyo', ajmis, wichu', upete ni jini animá une. El ganado, los pájaros, los peces, los pollos, los gatos y los perros son animales.  
**apasote** *s* pazote, apazote (*Sant.*), epazote Ya' aton cä sacän apasote tuba cä'ben tan cä pa' bu'u, re'i de jätz'äcna tama bu'uba. Vine a buscar epazote para echarle a los frijoles porque saben muy sabroso.  
**apetela** *pron* todos ustedes  
**ap'än** *vt* estrujar Mu' cä ap'än ni bälänada tuba cä'ben u yuch'en ni ch'oc uc'a c'ojo. Estoy estrujando esta hierba para darle al niño a que tome porque está enfermo.  
**aranxax** *s* naranja Mu' cä c'uxe' cä pa' aranxax uc'a u numsen tiquinti'a. Estoy comiendo naranja para apagarme la sed.

**arroz** *s* arroz Mach cä mäni arroz, sec' bu'u acä mäni. No compré arroz, nada más compré frijol.  
**at'äbiq'uin** *adv* tarde (de la una de la mañana hasta las diez u once) At'äbiq'uin abixon tä patan sami, mach abixon isapan uc'a c'ojobon. Hoy me fui tarde al trabajo, no fui temprano porque estaba enfermo.  
**atz'am** *s* sal Cä'ben atz'am cä pa' we'e. Estoy poniéndole sal a mi comida.  
**atz'itz'ita'** *adv* 1. poco a poco, poquito a poquito Atz'itz'ita' cä jit'e' cä xan. Estoy tejiendo mi guano poquito a poco.  
 2. lentamente Uch'en ni tz'ac jini atz'itz'ita' uc'a mach xiquet a xejen. Toma esa medicina lentamente, para que no la vomites.  
**atz'itz'ita' uch'en** beber a sorbitos  
**avión** *s* avión Cä chäni cache' chelajtan u te ni no' avión isqui y cäli cache' u xe tä yälo tä cab, pero mach yäli. Vi que venía un avión canteándose de lado a lado; pensé que iba a caer, pero no se cayó.  
**awa'wäni q'uin** verano, meses cuando hace mucho calor (marzo, abril, mayo, junio, julio y agosto)  
**awäät** *sv* grito, gritar U chi awäät u joq'ue' u wichu' uc'a säti tan te'e. Lanzó un grito llamando a su perro porque se le había perdido en la montaña.  
**chen awäät** vi gritar  
**Ax** *s* Oxiacaque, Ojiacaque (nombre de un pueblo) Mach jin a'ajtälon wida, tä Ax cä cab. No soy de aquí; soy de Oxiacaque.  
**axux** *s* ajo Mu' cä'ben axux tan cä pa' buch'. Estoy poniéndole ajo a mi comida de pescado.  
**ayan** *v exist* 1. haber (impersonal) Ya cä xe cä q'ueche' buch' tan to'o, quiran si ayan. Voy a pescar mojarras en la laguna; a ver si hay.  
 2. estar Ni c'olwinic tä' e'ojito ayan, mach u ni' che trebe xämba, jin uc'a ch'uy'äbä tä ab mu' u bisanob. El enfermo está muy grave, ya no puede andar; por eso lo llevan cargado en hamaca.  
 3. tener Buch'ba ayan u xewe' uc'a jin u sapän ic' t'oc yaba ja'. Los peces tienen agallas porque con ellas respiran debajo del agua. Véase an  
**ayc'uyni** 1. [pretérito de ic'uynan] ya es tarde, ya es de noche Badaba ayc'uyni, uc'a mu' u pome q'uin. Ya es tarde, porque se está poniendo el sol.  
 2. *adv* muy tarde, al anochecer, al atardecer Machto xon täj cotot bada, ixta ayc'uyni to cä xe. Tä' ayc'uyni bixon täj cotot äc'bi. Ahorita no voy a mi casa,

sino hasta al atardecer. Ayer me fui ya muy tarde.

3. s atardecer, tarde Ajnon cā ch'e' t'ocob beq'uet tā jam äc'bi, c'ac'a' jäläconon t'ocob y u q'uechon t'ocob ayc'uyni.

Ayer fuimos a buscar ganado a la sabana; tardamos mucho y se nos hizo tarde.

a'ac'ot [variante de aj ac'ot] bailador, danzante

a'ajtā s habitante, residente, nativo de un lugar

a'äctaya [variante de aj äctaya] el que va a dejar a alguien en algún lugar

a'äc'e'ajalin s consejero (*el que da consejo*) Ni winic jiniba a'äc'e'ajalin une tuba ni gente, ue'a une u yäle' cache'da u ch'e' u chen vida utz ni gente, pero mach u tz'ombejob cua' u yäle'. Ese hombre es un consejero, porque le dice a la gente cómo debe vivir bien; pero la gente no hace lo que dice.

a'ben [contracción de a wäc'ben]  
Véase äq'ue'

a'i partícula dice (*negando responsabilidad*) Ni winic jiniba u pojli patan a'i tā Ranchu de ajsispäc'äbi. Ese hombre dice que encontró trabajo de limpiador de siembras en Villahermosa.

a'iq'uic' s ladino (*Sant.*), mestizo, el que no habla chontal Ajni a'iq'uic' u chone' ab sami. El

mestizo llegó hoy a vender hamacas.

a'i' s gavilán Sami u bisi untu cā piyo' a'i'. El gavilán se llevó a uno de mis pollos hoy.

a'ubin [variante de a wubin]  
Véase ubin

a'uch s 1. zorro (*Sant.*), tlacuache, zarigüeya, comadreja (*Sant.*) Cā chäni no' a'uch otro día que u nume tā wawa'ne titiqui cho, acäle' u sacän u pa' piyo' tuba u c'uxe'. Vi un zorro que se paseaba por toda la orilla de la milpa, quizá anda buscando algún pollo para comer.

2. zorra

ch'ixil a'uch zorro espín,  
puerco espín  
tujen a'uch zorrillo

a'uch'a' s mosquito, zancudo Tzämsen ni a'uch'a' jini que ya' tā'ca tu ti' otot. Mata ese mosquito que está pegado en la puerta de la casa.

a'uma' s mudo

a'us s 1. jején (*insecto*) A'us es yoc bit animá que u motän pajbue'a y cua'chichca pättzajäla y mach u che c'ux. Los jejenes son una clase de insectos que se amontonan donde hay pozol agrio o cáscaras de alguna fruta dulce, y no pican. 2. chaquiste (*Sant.; insecto*) Ajchaquiste es ump'e clase de a'us que u c'uxe' untu ca' a'uch'a', biq'uit täcä y yaj u c'ux. Los chaquistes son una

clase de insectos que pican como los mosquitos; son chiquitos, pero pican muy duro.

a'utet [segunda persona, pretérito de ute] terminaste (*trabajo*)

Cuanta a'utet t'oc jini a patan, co que xiquet tan eaj a mäne' ixim. Cuando hayas terminado con tu trabajo, quiero que vayas al pueblo a comprar maíz.  
Sinón. a tzupsi a patan

a'uti [tercera persona, pretérito de ute] hecho, ya está listo, ya está terminado

a'uton cubin ya he oido A'uton cubin que oniba ajni ump'e noj wi'na de ixim y q'uen u c'ac'a' chi sufrijob ni gente. Ya he oido que antiguamente hubo una gran escasez de maíz y la gente sufrió mucho. Véase ubin

## Ä

äctan vt 1. dejar Sec' si' namás a bisan, ni iximba äctan no'on cā xe cā bisan. Llévate nada más la leña; deja el maíz para que yo lo lleve.

2. permitir, dejar ¿A wäctan quira numic tan a bojte' ni yoc ajlo'? ¿Vas a permitir que pase dentro de tu cerco el chamaco?

äctan ni patan dejar de trabajar

äc'ben c'ajalin aconsejar, dar consejo Mach a jätz'e' ni yoc ajlo', yo a wäc'ben c'ajalin

uc'a mach u ni' cune' u lot.

No le pegues al chamaco; mejor aconséjalo para que no les pegue a sus compañeros.

äc'ben ja' llover U c'ac'a' äc'bi ja' sami, y abut'i tama ni cho, mu' u yancäran ja' tu ti' ni cho. Hoy llovió mucho y se inundó la milpa; el agua está corriendo por la orilla de la milpa.

äc'ben ji' arenar, poner arena

Äc'ben ji' tu pan ni otot uc'a mach ajnic pusu. Hay que poner arena enfrente de la casa para que ya no se haga lodo.

äc'ben la'o dejar (*ir, hacer algo*), permitir

äc'ben tu choj cachetear, dar de cachetadas Chänen ni ajchiba jini, ya' u xe u yäc'ben tu choj u lot. ¡Miren a ese borracho!; va a cachetear a su compañero.

äc'bi adv ayer Ni winic jini chibälni äc'bi y u choqui u taq'uin, y mach c'aja uc'a si u yäc'bi algun u lot u

ch'ujnäben. Ese hombre se emborrachó ayer y perdió su dinero; no se acuerda si se lo dio a algún compañero para que se lo guardara.

äc'bi ac'äb ayer en la noche, anoche Äc'bi ac'äb ajnon tā Yäxtup cā mäne' ump'e tz'ac, tāj coc sujlon uc'a mach'an camión. Ayer en la noche fui a Nacajuca a comprar una

medicina, y regresé a pie porque no hubo camión.

äch'an *vi* mojarse, humedecerse  
Osen tan otot ni noc' jini uc'a mu' u äch'an t'oc ja' isqui.  
Trae la ropa adentro de la casa, porque se está mojando con la lluvia.

äjin *s* 1. lagarto (*Sant.*), caimán  
Cä chäni untz'it äjin tan to'o ya'an tu pan ja'. En la laguna vi un lagarto encima del agua.  
2. cocodrilo

äläc'te' *s* colmena

äläq'ui *s* animales (*domésticos de corral*) Mu' cä'ben ixim äläq'ui.  
Estoy dándoles su maíz a los animales.

äläs beq'uet *s* juego con toros,  
corrida de toros

äläs c'aba' *s* apodo, sobrenombr  
Mach jin mero u c'aba' aj  
Coleguano ni winic jini, u äläs c'aba' une. "Coleguano" no es el mero nombre de ese hombre; ése es su apodo.

äläs pelota *s* juego de pelota  
Ac'otijob q'uen aj Yäxtupjob tä caj, ya' u xe äläs pelota a'i.  
Llegaron muchos de Nacajuca al pueblo; dicen que va a haber juego de pelota.

äläs t'an *s* broma, chiste, chanza  
Mach toj lo que u yälbet que u xe u cune'et ni yoc ajlo' jini,  
äläs t'an une. No es cierto lo que te dijo ese chamaco, que te va a pegar, nada más fue broma.

äläsin *vt* jugar Äläsin ni pelota  
jini. Juega con esa pelota.

älben [benefactivo de äle'] avisar,  
advertir, hacer saber, informarle  
Älben ni winic que mach u tzep'e' ni te' jini, uc'a päc'äbi une. Avisa a ese hombre que no corte ese árbol, porque es sembrado.

älben Dios despedir (*besando la mano en señal de respeto*)  
Upete u familiar tiene que numic tuba u yälbén Dios jini ajchäme uc'a bixe u chen tä mujcan. Todos los de la familia tienen que pasar para despedir al muerto.

älben que uc'adios u chi darle las gracias

älben u c'aba' Dios 1. darle las gracias a alguien Älben u c'aba' Dios a säcun antes de bixquet.  
Dale las gracias a tu hermano antes de que te vayas.  
2. saludar Ta' nume nätz'ä bajca an jini winic älben u c'aba' Dios. Al pasar cerca de donde está ese hombre, salúdalos.

älch'uyan *adj* pesado Älch'uyan ni morral jini, uc'a ch'oc ixim ya'an tama, y mach uxin u chen trebe u bisan ni yoc ajlo'. Ese morral está pesado, porque es maíz tierno lo que tiene adentro, y el chamaco no va a poder llevarlo.

äle' *vt* 1. decir Une u yäle'  
cache' u xe tä patan pero mach

toj. Él dice que va a ir a trabajar, pero no es cierto.  
2. suponer, creer, pensar Acäle' que u xe u yäc'ben ja', aquiran que q'uen u lemchawäc. Creo que va a llover, porque veo que hay muchos relámpagos.

cha'num äle' repetir

älib *s* nuera Ni ixic jiniba u yälib aj Chelin une, uc'a u jit'oc u yajlo'. Esa mujer es la nuera de don Marcelino, porque es la esposa de su hijo.

u äl'an 1. *s pos* peso (*Sant.*), peso, lo que pesa Mach cuwi bäre u äl'an ni palib jini, mach bay cä ch'uyi. No sé cuánto sea el peso de ese fierro; nunca lo he levantado.

2. *vi* aumentar de peso, pesar más A äl'i cä cuch uc'a mäx nat bajca aton t'oc. Ya pesa más mi carga porque la vengo cargando de lejos.

äl'esan *vt* aumentar (*de peso*) Iran que mach äch'ac t'oc ja' ni costal de ixim, uc'a si äch'acba u xe u c'ac'a' äl'esan y mach uxet a chén trebe a bisan. Cuida que no se moje el costal de maíz; porque si se moja, va a aumentar mucho de peso y no lo vas a poder llevar.

ämäy *s* pito (*Sant.; flauta indígena de carrizo*), flautita, flauta Mu' cä tzepe' ni jäläda



ämäy  
pito

ue'a co cä chen untz'it cä yoc ämäy. Estoy cortando este carrizo, porque quiero hacer un pito.

äq'ue' *vt* 1. dar Yo a bisan a yoc taq'uin tuba a wäq'ue' a yoc limosna tan ni ch'uj. Debes llevar tu dinero para dar la limosna en la iglesia.

2. dar, regalar Ajnon cä mäne' cä pa' aranxax. Mach u chombon, jinda namas u yäc'bon. Fui a comprar naranjas y no me las vendió. Estas me las regaló nada más. [*Siempre emplea el sufijo benefactivo con este significado.*]

3. dar, bastar, alcanzar Mäx tz'ita' ni we'e, mach u yäc'ä tuba upete jula'. Es muy poquita la carne; no va a alcanzar para todos los huéspedes.  
4. dejar Ya cä xe cäq'ue' ni yoc ajlo'da tä escuela. Voy a dejar a este chamaco a la escuela.

5. poner, colocar Äc'ä pan mesa ni jop'o jini. Ponga encima de la mesa ese sombrero.

6. dar, conceder Ajnon cä c'atben permiso jini winic tuba numicon tan u bojte'; san u yäq'ui. Fui a pedir permiso a ese hombre para pasar por su terreno, y me lo dio. [*imper:* äc'ä, ben, äc'ben, ä'ben]

a'ben tu choj dar de cachetadas

äc'ben c'ajalin aconsejar u yäc'ben ja' llueve u yäq'ue' u jut da fruto

äq'ue' tā chuyean mandar a coser  
Cäq'ui tā chuyean ump'e cā  
yäyäx buc. Mandé a coser un  
vestido azul.

äq'ue' tā majninte prestar Mach  
cā chono ni jibte' jini, sec'  
acäq'ue' tā majninte, ue'a  
mach'an más que untz'it y  
c'änä cäc'a tācā. No vendo esa  
escalera; nada más la presto,  
porque no tengo más que una y  
la necesito también.

äq'ue' uba vr sanar, aliviarse Tā'  
c'ojo ni winic pero si u laj  
buq'ue' ni u tz'ac u xe chich u  
yäq'ue' uba. Ese hombre está  
muy enfermo; pero si se toma  
toda su medicina va a sanar.

ätz'esan vt mojar, empapar,  
humedecer U yäc'bi noj ja' y u  
yätz'eson tā bij. Llovió mucho,  
y me mojé en el camino.

ä'ben [variante de ben, äc'ben]  
dale

## B

-ba poscl No tiene traducción  
literal; sirve para relacionar  
frases, y sólo se encuentra al  
final de ellas. Si mach a pojli  
we'e a mäne'ba, mäna  
cua'chichea jini que a pojlen.  
Si no encuentras carne, compra  
cualquier cosa que encuentres.  
bab s remo Cā xe cā palän otro  
untz'it cā bab uc'a sec' untz'it  
acä cänäntan. Voy a hacer otro

remo, porque nada más tengo  
uno.

bab: tā bab remando Ni jucub  
jiniba tā' noj une, c'änä xic  
cha'tu tā bab uc'a u chen trebe  
u bisan. Ese cayuco es grande;  
tienen que ir dos personas  
remando para que lo puedan  
lleva.

babän vt remar Tā jucub acä  
xela tan to'o, ane a xe a babän.  
Vamos a la laguna en el cayuco,  
pero usted va a remar.

bac 1. s hueso Ni wichi' tā' yo  
u p'ep'än u pa' bac. Al perro  
le gusta comer huesos.  
2. adj flaco Tā' bac ni winic  
jini. Ese hombre está muy flaco.  
[adj. dep.: bāc]

bac'ät s miedo, susto, espanto,  
temor C'ojo jini yoc ajlo' t'oc  
bac'ät. Ese niño está enfermo  
de susto.

u cäle' bac'ät se espanta  
u q'uechi bac'ät se espantó

bac'ätib: noj bac'ätib cosa  
espantosa U tzämsijob ni gente  
sami bajca anob tā patan  
untz'it noj chan, pero de noj  
ixta noj bac'ätib a chänenba.  
La gente mató una culebra  
grandísima en donde estaban  
trabajando; era una cosa  
espantosa verla.

bac'ätibla s cosa terrible Cā  
nuc'ti untz'it noj chan, pero de  
nojba, u noj bac'ätibla a  
chänenba. Me encontré una

culebra, pero grandísima; ¡si tú  
la vieras!...¡Era terrible!

bada adv 1. ahora, ahorita Bada  
chich acä xe cā mäne' cā pa'  
ixim antes de laj xupic. Ahora  
mismo voy a comprar maíz,  
antes de que se termine.  
2. actualmente, en la actualidad  
Oniba, tama ni cajda puru  
ajyocot'an euxujtac wida, pero  
bada q'uen a'iq'uic' ajulijob u  
chen vida. Antes, en este pueblo  
vivía pura gente indígena, pero  
en la actualidad han llegado  
muchos mestizos.

bada bada adv pronto, muy  
pronto, inmediatamente Corre tā  
c'änäcan, pero bada bada. Ve a  
hacer el mandado, pero pronto.

bajca adv 1. donde Ajnon bajca  
tzämsinti chitam sami y acä  
mäni occhitam tuba cā c'ux'e'  
t'ocob. Estuve donde mataron  
puercos hoy, y compré pezuñas  
para que comamos.  
2. adonde Nat bajca ajnon cā  
ch'e' ni si' ixta tā jam. Adonde  
fui a buscar leña, hasta la  
sabana, es muy lejos.

3. cuando Bajca u tz'ibän jun u  
c'ac'a' säti y mach pasi utz.  
Cuando él estaba escribiendo, se  
equivocó mucho. No le salió bien.  
4. a ninguna parte (Sólo tiene  
este significado cuando aparece  
el negativo mach en la oración.)  
Dali mach uxon bajca. Hoy no  
voy a ninguna parte.  
5. en donde, en que Tā' p'i' ni  
jucub bajca a xe, dal a pome tā

ja'. Está muy chiquito el cayuco  
en que vas; te vas a caer al agua.

baje' vt 1. clavar, asegurar, fijar  
No'on cā baji ni cajon jini t'oc  
clavo. Yo fui el que clavó ese  
cajón con clavos.  
2. clavar, martillar, pegar con  
martillo Yo a baje' utz ni clavo  
jini. Quiere que claves bien ese  
clavo.  
3. encajar (poste, palo) Mu' cā  
baje' tā cab ni te'da tuba cā  
cäche' chitam tuyac'o. Estoy  
encajando este palo en el suelo  
para amarrar el puerco.

u bajnimajob s pos sólo ellos U  
bajnimajob ajni tā patan sami,  
ue'a mach ac'oti otros  
ajpatanob. Sólo ellos vinieron a  
trabajar, porque no llegaron los  
otros trabajadores.

bajpam s bofetada, coscorrón,  
cocotazo Mach a wäc'ben  
bajpam ni yoc ajlo', ue'a mach  
une u xuch'i ni alas. No debes  
dar de bofetadas al niño, porque  
no fue él quien robó el juguete.

bal u t'an tartamudo, tartamudear  
Jini winic mach u che t'an  
claro, tā' bal u t'an. Ese  
hombre no habla claro,  
tartamudea cuando habla.

baläm s tigre, puma, tigrillo,  
jaguar (nombre común de varias  
clases de tigres)

balän vt enrollar Balän ni sum  
jini tuyac'o te', ue'a u ch'e' a  
cäche' utz. Enrolla la lía en el

palo, para que puedas amarrarla bien.

**balda'o** *adj* baldado, paralítico, tullido

**balde** *s* balde (*Sant.*), cubeta

**Basi'** *s* Basilio, Basilia

**Bata'** *s* Bárbara

**bay** *adv* 1. está bien, bueno —Ya cā xe tan caj cā māne' we'e quiran si ya'to ayan. —Bay, corre eux jiq'unin iran si a pojlen ni we'e tuba a māne'. —Voy al pueblo a comprar carne; a ver si todavía hay. —Bueno, anda, pues, a ver si encuentras carne para comprar. 2. a ver si **Corre pecān ni yoc ajlo'**, bay uxin une. Anda, habla con el chamaco; a ver si quiere ir. 3. quizás, tal vez **Mach acā tāsi ni tāc'ān ja'as cā chone'**, uc'a acāli bay mach uxet a wolin a māne'. No traje los plátanos maduros para vender, porque pensé que quizás no los ibas a querer comprar.

**bay:** **mach bay** nunca, jamás **Cua' ti noj tzuct'an mu' a wāle'**, **mach bay cubi ni t'an jini**. Quién sabe qué mala palabra estás diciendo; nunca la había oído.

**baytoca** *adv* a lo mejor, quien quita, quizás, posiblemente, tal vez **Ya cā xe tā chāyba tan to'o baytoca cā q'ueche xex**. Voy a canastear en el popal, quien quita y agarre camarones.

**ba'a** *adv* ahora, [Se usa en algunos pueblos en vez de bada.]

**ba'ul** *s* baúl, velís, petaca Ajnon cā māne' cā ba'ul tā Yāxtup tuba cā ch'ujnan cā bucla tama. Fui a Nacajuca a comprar un baúl para guardar mi ropa.

**bābāc** *s* jollín (*reg.*), hollín, tizne Mu' cā ticān ni jāyte'da uc'a māx q'uen bābāc tuyac'o. Estoy sacudiendo esta viga porque tiene mucho jollín.

**bāc:** **noj bāc tzimim** caballo flaco

**bācajchāme** *s* huesos de muerto Bajca an u lowe'ob ni ch'en, u pojlijob bācajchāme. En donde estaban haciendo el pozo, encontraron huesos de muerto.

**bācā** *s* bacal (*Sant.*), oloote Mu' cā mote' ni bācāda uc'a utz tuba sī' tācā. Estoy amontonando este bacal, porque sirve también para leña.

**bācām** *adj* tieso, duro **De bācām ni waj jini, catijunq'unin u chijob**. Está muy tiesa esa pieza de pan; quién sabe desde cuándo lo hicieron.

**bācch'ejpa** *s* costilla Cā chi laxtima cā bācch'ejpa y bada ya cā xe cāq'ue' tā tz'ācālcan. Me lastimé una costilla, y ahora voy a que me curen.

**bācman** *vi* ponerse tieso, endurecerse Ā'ā ni waj jini tu pan tz'en isqui, mach u che si u xe tā bācman, u ch'e' u c'uxe' wichu'. Ponga esa tortilla

encima del tapesco; no importa si se pone tiesa; el perro se la puede comer.

**bācmesan** *vt* entiesar, atiesar, endurecer Pa'sen ni we'e que ya' ch'uyca tu pan c'ac' uc'a u xe u c'ac'a' bācmesan. Quita esa carne que está guindada encima del fuego, porque se va a entiesar mucho.

**bācpam** *s* hueso de la cabeza, cráneo, calavera

**bācpat** *s* 1. concha Cā tzepi coc t'oc u bācpat ac. Me lastimé el pie con la concha de la tortuga. 2. espinazo, espina dorsal, hueso de la espalda, vértebra Cā jātz'i cā bācpat. Me golpeé el espinazo.

**bācpix** *s* hueso de la rodilla De c'ux untz'it coc, uc'a acā jātz'i cā bācpix sami t'oc te'. Me duele la pierna porque hoy me golpeé el hueso de la rodilla con un palo.

**bāc'ta** *adj* 1. temeroso, miedoso Ni yoc ajlo' jini tā' bāc'ta une. Ese chamaco es muy miedoso. 2. tener miedo de Jini yoc ajlo' bāc'ta t'oc ājin uc'a mach bay u chāni. Ese chamaco le tiene miedo al lagarto porque nunca lo había visto.

**bāc'tan** 1. *vt* tener miedo, temer Mach a bāc'tan ni beq'uet jini uc'a mach cārāx. No le tengas miedo a esa res, porque no es brava.

2. *vi* tener miedo, temer **Mach bāc'taquetla**. No tengan miedo.

**bāc'tāl** *adv dep* con mucho miedo Cā bāc'tāl bixe jimba bij jini, uc'a u yāle'ob que ya'i u pase chan. Con mucho miedo voy por ese camino, porque dicen que ahí sale una culebra.

**bāc'tesan** *vt* espantar, asustar Bāc'tesan ni mut jini uc'a mach u buq'ue' cho. Espanta ese pájaro para que no arranke la milpa.

**bāc'tesia** *sv* acción de espantar Ni winic jini ya'an preso, uc'a ajni tā bāc'tesia tu yotot untu ixic a'i. Ese hombre está preso, porque dicen que fue a espantar a una mujer en su casa.

chen bāc'tesia *vi* espantar

**bāc'to'** *de cua' tā c'uxcan* puscagua (*Sant.*; *comida cocida en hoja de tó*)

**bālā** *adj* tapado, escondido Ch'ujnan ni machit jini, bālā a wāq'ue' uc'a mach xic u ch'e' ni yoc ajlo' y u tzepe' yoc. Guarda ese machete; escóndelo para que no lo vaya a tomar el chamaco y se vaya a lastimar el pie. [*adj. dep.*: bālā', bālāb]

bālā a wāq'ue' ponlo escondido

**bālā' t'an, bālāb t'an** un modo de hablar que no es muy claro

**bālāna** [variante de bānāla] hierba

**bäle'** *vt* 1. abrigar, tapar *Yo a bälə' bajca an ni c'olwinic t'oc ni noc' jini uc'a mach u yustan ic'.* Hay que tapar con esta sábana donde está el enfermo para que no le dé mucho el aire. 2. abrigar, recubrir *Mu' cä tzepe' ni xanda tuba cä bälə' ni otot.* Estoy cortando este guano para recubrir la casa.

**buela u bälben u jut q'un**  
la nube tapa el sol

**bälxänä** *adj* ensetado con guano (*reg.*), abrigado con guano (*paredes de palma*) *Mach'an wop tuba cä bojte'en ni otot, jin uc'a bälxänä cä xe cä chen.* No hay jahuacte para ensetar la casa, por eso la voy a ensetar con guano.

**bänä** *adj* tiene mucha hierba, tupido *Ya cä xe cä sisän cho, tänä bänä ni cho jin uc'a acä xe cä sisän.* Voy a limpiar la milpa; está muy tupida, por eso voy a limpiarla.

**bänäcna** *vd* con ruido, hacer ruido (*como avión, camión, viento*)

**Bänäcna ni avión u nume isqui.**  
Ese avión hace mucho ruido cuando pasa arriba.

**bänäcne** *sd* ruido  
*tä bänäcne* ruidosamente

**bänäla** *s* 1. hierba, maleza, monte (*Sant.; cualquier planta silvestre*)  
*Q'uén bänäla aweti tä cab.* Ha brotado mucha hierba aquí en la tierra.

2. zacate, hierba para ganado *Cä xe cä tzepe' bänäla ta cä'ben u c'uxe' beq'uet.* Voy a cortar zacate para darle de comer al ganado.

**bänälan** *vi* tupirse de hierbas *Ni cho jiniba u xe tä c'ac'a' bänälan si mach a se'in sisä.* Esa milpa se va a tupir mucho si no la limpia pronto.

**u bäque s pos** hueso (*de alguien*)  
*C'ojö ni winic jini, uc'a bajca yäli tä cab otro dfa u xuli u bäque.* Está enfermo ese hombre, porque cuando se cayó el otro día se quebró los huesos.

**u bäque u ch'ejpa** costillas *Mach uxin tä patan jini winic uc'a c'ojö, u yäle' cache' u chi lastima u bäque u ch'ejpa.* Ese hombre no va a trabajar; dice que está enfermo; se lastimó las costillas.

**bäq'ue'** *vt* envolver *Yo a bäq'ue' utz ni cäcäw mach xic tä chojean.* Hay que envolver bien el cacao para que no se tire.

**bäc'to' de cua' tä c'uxcan**  
puscagua

**bäye** *adv* 1. ¿qué tanto? *¿Bäye ayan ni ixim que a chone'ba?* ¿Qué tanto maíz puedes vender? 2. mucho *Mach bäye acoli ni cä pa' ixim, jin uc'a mach cä chombet.* Ya no me queda mucho maíz; por eso no te lo vendo.

**bäyexca** *adv* lo que haya *Si mach'an q'uén ni ixim, mach u*

**che bäyexca ajnic, a chombenon.** Si no hay mucho maíz, no importa; me vendes lo que haya.

**bebän** *vt* tirar agua de la boca (*reg.*), arrojar líquido de la boca *Bebän ni ja' que mu' a poque' t'oc a ti', mach a buq'ue' uc'a u cänäntan tz'ac tama une.* No tragues el agua con que te estás lavando la boca, porque tiene medicina; tírala.

**bec' s semilla** *Mu' cä ch'ujnan u bee' sandía tuba cä päq'ue'.* Estoy guardando semillas de sandía para sembrar.

**bec'ch'um s semilla** de calabaza *Mu' cä ch'ilän bee'ch'um tuba cä c'uxe'.* Estoy tostando semillas de calabaza para comer.

**bec'jut** *s globo* del ojo, ojo

**u bec'ta s pos** carne *Ni beq'uetba más q'uén u bec'ta une que chitam.* Una res tiene más carne que un puerco.

**u bec'ta we'e** pulpa (*carne sin hueso*)

**bejiga** *s globo* *Jini yoc ajlo' mu' u yäläsin u yoc bejiga que u mämbi u pap tä Yäxtup.* Ese chamaco está jugando con el globo que le compró su papá en Nacajuca. [*del español: vejiga*]

**bejuco, bejucu** *s bejuco* *Ya cä xe cä sacän bejucu tuba cä cäche' t'oc u te'e otot que cä xe cä chen.* Voy a buscar bejuco para amarrar la madera de la casa que voy a hacer.

**bejucujeab** *s chaparro* (*Sant.; lugar de arbustos y bejucos*), chaparral (*donde hay mucho bejoco*), bejucal *Mu' cä cholän ni bejucujeabda uc'a acä xe cä päq'ue' cho wida.* Estoy barriendo (*cortando*) este chaparral, porque aquí voy a sembrar una milpa.

**u bel** *s pos* contenido *Pa'säben u bel ni costal jini uc'a acä xe cä bisan ta cä täsen ni ixim.* Hay que quitarle el contenido a ese costal porque me lo voy a llevar para traer maíz.

**u bel u näc'** entrañas, vísceras *Mu' cä pa'säben u bel u näc' ni beq'uetda que acä totaj tzämsi.* Estoy quitándole las entrañas a esta res que acabo de matar.

**u bel u näc' chitam** menudo *Cä xe cä mäne' u bel u näc' chitam tuba cä c'uxc' dali.* Voy a comprar menudo para comer hoy.

**Bela'** *s* Bernabela

**belän** *vt* acarrear *Cä mäni ji' tan caj. Co xiquet a belän.* Compré arena en el pueblo. Quiero que vayas a acarrearla.

**belcarga** *sv* trabajo de acarrear o llevar carga

**Bele'** *s* Bernabel

**beli' ixim** *s algo para cargar maíz (red, costal, saco)* *Ya' aton cä mäne' ch'ajan tä Yäxtup tuba cä chen ump'e chim ta beli'*

**ixim, uc'a más utz une que saco.** Vengo de Nacajuca, de comprar hilo para hacer una red para acarrear maíz, porque la red es mejor que el saco.

**beli' ja'** *s* recipiente para acarrear agua Cä mäni ni p'ujda tuba cä beli' ja', uc'a mach'an cua' t'oc cä belän ja'. Compré este cántaro para acarrear agua porque no tenía con qué acarrear el agua.

**belja' sv** acarrear agua Ni ajlo' jini ya'an tā belja'. Ese chamaco está acarreando agua. Véase belän, ja'

**belsi' sv** acarrear leña Mach axi tā patan jini winic, uc'a ya' axi tā belse'i'. Ese hombre no fue a trabajar porque fue a acarrear leña. Véase belän, si'

**ben imper** dáselo Bisan ni yoc junda; si mach a wi a tzique', machea chichca que a nuc'tan tā bij ben u tzique' uc'a a wina'tan cua' u yäle'. Lleva este papelito; y si no sabes leer, dáselo a cualquier persona que encuentres en el camino para que te lo lea y sepas qué dice. Véase äq'ue'

**Benin s** Benigno

**beq'uet s** ganado, res, vaca, buey, toro Tajwa'atz'än ni a tzimim uc'a cubinla cada u chen uq'ue ni beq'uet. Hay que detener el caballo, para escuchar por dónde muge el ganado.

**ajlo' beq'uet** becerro

**beq'uet capa'o** novillo  
**ch'oc ajlo' beq'uet** becerrito

**Bertu s** Alberto

**bet s** 1. deuda Cä xe cä toje' cä bet. Voy a pagar mi deuda.  
2. fiado, a crédito Jini winic jiniba yo u q'ue'nesan cä bet jin uc'a u cocoj subän cua'chichca que cä ch'e' bet. Ese hombre quiere añadir más a mi deuda, por eso me ofrece muchas cosas fiadas.

**betän vt** fiar (*comprar a crédito*), comprar fiado Cä xe cä betän cä pa' ixim tan caj uc'a mach'an taq'uin ta cä mäne' t'oc. Voy a pedir fiado el maíz en el pueblo, porque no tengo dinero para comprarlo.

**Bete' s** Silvestre

**bich'i adv** boca abajo Bich'i a wäq'ue' ni p'u jini. Ponga boca abajo ese cántaro.

**bich'jatz'än vt** virar (*Sant.*), poner virado, poner boca abajo Bich'jatz'än ni botella jini uc'a tiquic tama. Hay que poner boca abajo esa botella, para que se seque por adentro.

**bich'tä vi** ponerse de cabeza, colgarse boca abajo Abich'wäni ni ajpum tā te', u e'ux'e' u pa' yopte'. Ese mono se colgó boca abajo para comer hojas del árbol.

**bich'yälo vi** caer de cabeza Abich'yäli ni yoc ajlo' jini tā cab, jin uc'a mu' u yuq'ue. Ese

niño cayó de cabeza en el suelo; por eso está llorando.

**bij s** camino, carretera, sendero, vereda Cä mäni cä pa' ixim sami pero acä choqui tz'ita' tā bij uc'a lowo ni cä morral. Hoy compré maíz, pero tiré un poco en el camino porque estaba agujerado el morral.

**bijch'oc s pl** niños, niñas Ya'an tā alas ni bijch'oc. Los niños están jugando.

**Bije' s** Virginia

**u biji s pos** camino (*de algo*) Yaba pital ya'an q'unen u biji a'uch. Debajo del pital hay muchos caminos por donde pasan los zorros.

**u ch'i u biji** tomó su camino

**u bijle s pos** camino (*a algún lugar*) Jini bijdaba, u bijle Yäxtup une. Este camino es el que va a Nacajuca.

**biq'uit adj pl** chiquitos, chicos, pequeños (*sólo plural*) Mach cä mäñä ni buch' uc'a tā' biq'uit. No compro los pescados porque están muy chiquitos. [adj. dep.: biq'uit]

**Bis s** Vicente

**bisan vt** llevar Bisan ni ixim jini ta' wotot. Llévate ese maíz a tu casa.

**bisan bij t'oc** tener amistad con Ni winic jini tā' u bisan bij t'oc jini u yajnätz'äla, mach bay u che buyajob. Ese hombre

tiene mucha amistad con su vecino, nunca pelean.

**bit adj dep pl** chicos Mach yojob u chänen jini yoc ajlo' uc'a re'i de xux a'i, uc'a cua'chichca mach utz u cherben u bit lot. No quieren ni ver a ese chamaco porque dicen que es muy malcriado; siempre les hace toda clase de maldades a sus compañeritos.

**Bito' s** Victorio, Victor, Victoriana, Victoria Aj Bito' ajni tā patan sami päta', u pojli ump'e u pa' sitz'ac a'i. Don Victorio fue hoy a trabajar al otro lado del río, y dicen que encontró una hicotea.

**Bitu s** Agapito

**bixe vi** 1. ir U yäle' cache' u bixe tā ganá. Dice que va a la chamba.

2. ausentarse Ni winic jini u yäle' que u xe tā bixe, y mach yuwi si u sujtä. Ese hombre dice que va a ausentarse y no sabe si va a regresar.

**bobera s** bóveda Ni bobera es ump'e ch'en que u yute tuyaba cab, de ladrillo y cemento, bajea u mujean ajchäme. La bóveda es una fosa que se hace debajo de la tierra con ladrillo y cemento para sepultar a los muertos. Véase mucliba

**boboy adj** resbaloso, baboso Na'tan a bixe tu pan ni e'ajte' uc'a tā' boboy, uc'a u yäc'bi ja' sami. Pasas despacio encima

de la barandilla porque está muy baboso, porque llovió anoche.

**boc'** *s* achiguador (*Sant.*; *recipiente, apaste*), recipiente donde se pone el agua que se usa cuando muelen Mu' cā pāte' ump'e cā yoc p'i' jotz de cab tuba cā boc'. Estoy haciendo un apastillo de barro para mi achiguador.

**boc'misi'** *s* guayapul (*Sant.*), flor de la palma de guano Re'i de jätz'äcna ni boc'misi', samito atzali. Huele muy sabroso el guayapul; apenas hoy reventó.

**Boch** *s* Ambrosio

**boch'** *s* ramada (*Sant.*), champa, choza, cobertizo Ajnon sami cā cherben u yoc boch' cā beq'uet uc'a ajnic bajca u ch'e' uba tā bo'oy y mach ajnic tan q'un. Hoy estuve haciendo una ramada para que mi ganado tenga dónde descansar en la sombra y no en el sol.

**u boch'i** *s* pos ramada (*Sant.*), cobertizo (*para algo*), enramada Ajni u cherben u yoc boch'i u pāc'äbi. Estuve haciendo una ramada para su siembra.

**bojte'** *s* 1. cerco, cerca, corral, cercado Jini bojte' de wop une. Ese cerco es de jahuacte. 2. seto de la casa (*Sant.*), muro de jahuacte Mu' cā to'esan ni bojte' tuba ni ototda uc'a mu' u laj yälo. Estoy componiendo el seto de esta casa porque se está cayendo todo.

**bojte'en** *vt* 1. cercar Samito u bojte'en jini pāc'äbi. Hasta hoy cercó las siembras. 2. ensetar (*reg.*), poner muros, hacer paredes (*de jahuacte*) Ya cā xe cā tzep'e wop tuba cā bojte'en t'oc otot. Voy a cortar jahuacte para ensetar la casa. **bojte'e t'oc xan** ensetado con guano

**Bolomitz** *s* Guaytalpa (*nombre de un pueblo*) Cā xe tā nume cā chänen cā cho täc xe Bolomitz. Voy a pasar a ver la milpa cuando vaya a Guaytalpa.

**bon** *adv dep* muchas veces, frecuentemente, habitualmente Jini winic jiniba u bon nume tā chon alas. Ese hombre pasa vendiendo juguetes muchas veces.

**bone'** *vt* 1. enlodar Jini bij jiniba ayan pusu, mach yo xiquet ya'i uc'a a xe a bone' a woc t'oc pusu. En ese camino hay lodo, no debes ir por ahí porque te vas a enlodar los pies. 2. pintar, dar color, teñir Mu' cā bone' ni puyda. Estoy pintando este hilo.

**Boni'** *s* Bonifacio

**boque'** *vt* 1. arrancar Cā boque' tz'in ta cā c'uxé'. Voy a arrancar yuca para comer. 2. extraer Ya cā xe cā boque' ej dali, uc'a ya'an untu que yo pa'säbintic yej. Voy a extraer una muela hoy, porque hay una persona que quiere que le saquen la muela.

**bo'an ujin** *vi dat* cansarse, aburrirse Entero de q'uin u chi patan aj Juan sami, ixta que u yubi cache' abo'i ujinba u yäcti patan. Don Juan trabajó hoy todo el día y no dejó de trabajar hasta cansarse.

**bo'esan ujin** *vt dat* cansar, causar cansancio, aburrir Ajni tā patan jini winic, pero q'uén ni patan u chi ixta u c'ac'a' bo'esbi ujin. Ese hombre fue a trabajar, pero el trabajo era tanto que le cansó mucho.

**bo'inle** *s* cansancio, agotamiento, fatiga Ajni tā patan aj Macu' sami, pero ajuli t'oc noj bo'inle uc'a c'oj o yubin uba a'i. Don Marcos fue hoy a trabajar, pero llegó muy cansado; dice que se siente enfermo.

**bo'o ujin** *v dat* estar cansado Mach uxin tā patan dali aj Macu' a'i, uc'a tā' bo'o ujin. Dice que hoy no va a trabajar don Marcos porque está muy cansado.

**bo'oy** *s* sombra Noj gran bo'oy bada pan otot uc'a q'uén te' ayan. Ahora hay mucha sombra frente a la casa porque hay muchos árboles.

**buc** *s* ropa, blusa, vestido, camisa Cā xe cā mäne' ump'e u buc yoc ixoc tuba u c'äne' t'oc u pic, uc'a ca' jini u c'atbinte tā escuela. Voy a comprarle una blusa a la niña para que se ponga con su falda, porque así

se lo piden en la escuela.  
[plural: buqui]

**<sup>1</sup>buela** *s* nube U xe u yäc'ben ja', noj gran buela isqui tā cielo. Va a llover; hay muchas nubes en el cielo.

**noj bucläl** q'uin está nublado el día

**<sup>2</sup>buela** *s* ropa Cā xe cā jutz'e' cā buela uc'a aquiran cache' u xe u chen noj q'uin. Voy a lavar mi ropa, porque veo que habrá mucho sol.

**bucäl** q'uin está nublado U chi amanece noj bucläl q'uin, acäle' que u xe u yäc'ben ja'. Amaneció nublado el día; quizá va a llover.

**buc'a** 1. *s* pozol (*bebida*) Mu' cā juch'e' cā buc'a tuba cuch'en. Estoy moliendo mi pozol para beber.

2. *vi* beber Mach ni' co ni buc'a uc'a san buc'on. Ya no quiero el pozol, porque ya bebí.

**buc'älib** *s* tragadero, esófago

**u buc'onib** beq'uet abrevadero, jagtiey Mu' cā cherben u buc'onib beq'uet de cemento. Estoy haciendo un abrevadero de cemento para el ganado.

**buc'sen** *vt* alimentar Cā xe cā buc'sen ni yoc ch'oc wichu'da uc'a mach chämie. Voy a alimentar a este Perrito para que no se muera.

**buc'ti'in** *vt* beber un traguito Buc'ti'in ni café jini uc'a

**a'ubin si utz an u tza'an.** Toma un traguito de ese café para que veas si ya está bien de dulce.

**Bucha** *s* Tiburcia

**Buchu** *s* Tiburcio

**buch'** *s* pescado, pez, mojarra **Ya' axi aj José u q'ueche'** **buch' tā jam.** Don José fue a la sabana a agarrar pescado.

**buelto** *s* cambio, vuelto (*de dinero*) Aton cā ch'e' cā buelto taj Juan, uc'a ajnon cā māne' ixim sami y mach u yāc'bon cā buelto uc'a mach'an ch'oc taq'uin a'i. Vengo de recibir el vuelto de mi dinero en la casa de don Juan, porque fui a comprar maíz hoy y no me dio el cambio porque no tenía sencillo.

**bujchach** *s* nasa **Ya' aton cā tzepe' oj tuba cā chen ump'e cā bujchach, uc'a tama jini pa' mu' u nume q'uen buch' y co cā q'ueche' t'ocean jini bujchach.** Fui a cortar caña cimarrona para hacer una nasa; porque en ese popal está pasando mucho pescado y lo quiero agarrar con la nasa.

**bujte'** *s* jinicuil (*Sant.*), cuajinicuil (*Sant.*; árbol y fruto) **Cā xe cā tuc'ān bujte' tu te'e tuba cā c'ux'e'.** Voy a cortar jinicuiles del árbol para comer.

**bulich** *s* sudor **A'äch'i cā buc t'ocean bulich.** Mi camisa se mojó con el sudor.

**bulich'an vi** sudar **Acāle' cache' seb u xe tā nume u tiewa ni c'olwinic, uc'a aquiran que u tāq'ui bulich'an.** Yo pienso que pronto se le va a quitar la calentura al enfermo, porque ya empezó a sudar.

**buqui** *s pl* vestidos, camisas **Ni noc' jini utz tuba utie buqui.** Esa tela es buena para hacer vestidos.

**u cha'tāsib buqui tuba ixictac fondo** (*Sant.*)

**u buqui** *s pos* camisa (*de algún traje*), blusa (*que se usa con alguna falda especial*) **Mach cā c'ānā jini pantalón uc'a mach'an u buqui.** No uso ese pantalón porque no tengo camisa con qué usarlo.

**buq'ue' vt** 1. tragarse, ingerir **Jini ajlo' mach yo u buq'ue' u pa' tz'ac.** Ese chamaco no quiere tragarse su medicina.

2. comer (*animales*) **Ajtze u buq'ue' ixim.** El gallo come maíz.

**buq'ue' cho** arrancar o comer la milpa (*pájaro*)

**burux** *s* burbuja **Bajca u loque ja' tā c'ac'ba, cheque u burux ni ja'.** Cuando está hirviendo el agua en el fuego, se ven las burbujas.

**buruxja'** *s* burbuja de agua, espuma de agua **Noj gran**

**buruxja' u ch'oye tan nab.** Allá en la laguna salen muchas burbujas de agua.

**but'esan** *vt* 1. llenar (*con agua*)

**But'esan ni ch'en jini t'oc ja'.**

Llena ese pozo con agua.

2. crecer (*agua*), inundar, subir (*el nivel del agua*) **Bada mu' u yāc'ben ja' upete q'uin, acāle' que u xe u but'esan tā cha'num ca' u chi unjäbi.** Ahora llueve todos los días; yo creo que el agua va a inundar todo como el año pasado.

**but'e' vt** 1. llenar con **Cā but'e' ja' tan p'et.** Voy a llenar la olla con agua.

2. cargar (*armas*) **Cā xe cā but'e' ni tz'omba, uc'a co xicon cā tz'one' mut tan to'o.** Voy a cargar la escopeta, porque quiero ir a tirarle a los pájaros en el popal.

**but'näc'a s** ventazón (*reg.*), venteadura, aventazón (*Sant.*), flatulencia

**but'o** 1. *s* creciente, inundación

**Noj gran but'o tan caj.** Hay una gran creciente en el pueblo. 2. *vi* inundarse, crecer (*las aguas*), llenarse (*de agua por la creciente*) **Mu' u but'o tan caj, ue'a u c'ac'a' äc'bi ja' entero semana.** Se está inundando el pueblo, porque llovió mucho toda la semana.

**u butz** *s pos* retoño **Mu' cā laj pa'säben u butz ni te' aranxaxda uc'a ch'ijic más utz.** Estoy quitando el retoño de esta mata de naranja para que crezca más bonito.

**butze** *vi* brotar retoños, retoñar

**Mu' u butze jini te' que cā c'abte'i otro díaba.** Ya está retoñando el árbol que chapodé el otro día.

**butzin** *vi* brotar retoños, retoñar **Mach u che si a tzepe' ni ajjapte' uc'a u sujtā chich tā butzin une.** No importa si cortas el tatuán, porque vuelve a retoñar otra vez.

**butz'** *s humo* **Noj gran butz' u chen jini p'os que mu' u pule.** Esa basura que se está quemando hace mucho humo.

**butz'äyan** *vi* ahumarse **Mu' cā chen ump'e tz'en tu pan c'ac' uc'a cā xe cäq'ue' aranxax tā butz'äyan, uc'a ca' jiniba tā jätz'äcna une.** Estoy haciendo un tapesco encima de donde está el fuego, para poner a ahumarse las naranjas, porque así saben más sabrosas.

**butz'äyesan** *vt* ahumar, poner al humo **Pa'sen ni jop'o jini ya'i, uc'a mu' u butz'äyesan ni noj butz'.** Quita ese sombrero de ahí, porque el humo lo está ahumando.

**u butz'i** *s pos* humo **Ni gente u ch'e' ni pulbenib y u yäq'ue'ob jut'ac' tama y u yäq'ue'ob pom uc'a u chen u butz'i tuba u mubänob jini ajchame.** La gente toma el incensario y le pone brasas encendidas; luego le pone incienso para hacer humo y sahumar al muerto.

**butz'ja'** *s* llovizna

**bux** *s* buy (*reg.*), celón (*reg.*), guaje (*Sant.*; *calabazo compuesto de dos partes casi esféricos, una mayor que la otra, usado para acarrear bebidas*), bule (*Sant.*)



bux  
bule

**buxencab** *s* terromote (*Sant.*), bache

**buxu'** *s* nacido (*Sant.*), furúnculo, tumor, absceso C'ojo jini yoc winic, uc'a apasi noj gran  
**buxu'** tan u' pam. Ese hombre está enfermo, porque le salió un gran nacido en la cabeza.

**buya** 1. *s* dificultad Jini winic jini cäräx t'oc jini u lot uc'a u chijob buya. Ese hombre está enojado con ese otro compañero porque tuvieron una dificultad.

2. *s* pleito

3. *sv* pelear Axon cä pecän aj Juan tuba xic tã patan ic'a pero mach acälbi cua', uc'a aquiri cache' mu' u buya t'oc u yajnätz'äla. Fui a hablar con don Juan para ir a trabajar mañana, pero vi que estaba peleando con su vecino y no le dije nada.

**buyuc'päma** *s* mareo Uc'a c'ojo ni yoc winic jin uc'a u yäc'ben  
**buyuc'päma**. Ese hombre está enfermo por eso le dan mareos.

**bu'u** *s* frijol ¿Cache'da u ch'e' a bisan ni bu'uda? ¿Cómo vas a llevar esos frijoles?

chächäe bu'u frijol colorado  
ch'oc bu'u frijol tierno; ejote  
u jut bu'u grano de frijol  
iq'ue' bu'u frijol negro  
säsäc bu'u frijol blanco

**bu'ul cab** *s* frijolar

## C

c- [variante de cä] yo

**¹cab** *adj* sucio Cab u buc ni winic, ya' ati tã patan. La ropa del hombre está sucia, porque él viene de trabajar. [*adj. dep.: caben*]

**²cab** *s* 1. terreno, lote Cä xe cä mäne' ump'e cä cab ta cä chen cho tama. Voy a comprar un terreno para cultivar maíz.  
2. suelo Yäli tã cab ni te' jini. Se cayó al suelo ese palo.  
3. tierra Cä mäni cab ta cä mule' t'oc pan otot. Compré tierra para hacer un terraplén enfrente de la casa.  
4. barro

acum cab camotal

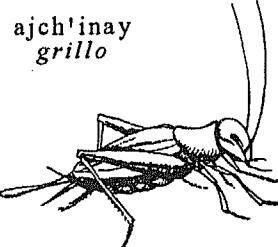
bu'ul cab frijolar

u ch'e' cab arraigar, echar raíces; traer tierra

de patä' cab de barro

otot de cab casa de material o mampostería, casa hecha de ladrillo

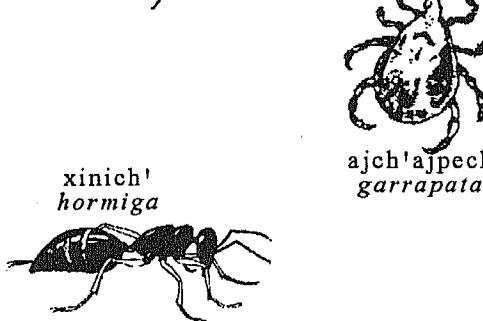
## Insectos



ajch'inay  
grillo



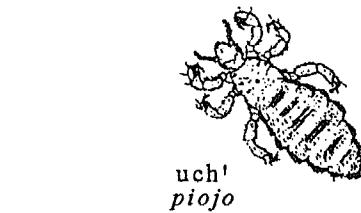
ajt'urux  
chicharra, libélula



xinich'  
hormiga



ajtoy  
araña



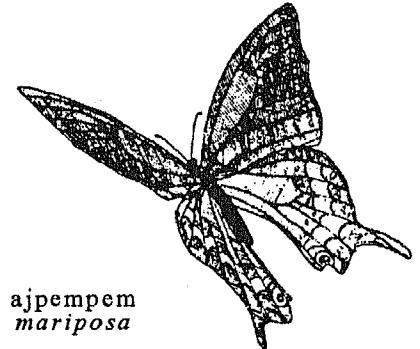
uch'  
piojo



ajmococh  
cucaracha



sina  
alacrán



ajpempem  
mariposa

u pancab mundo  
tā cāble, tā cā'ble a pie  
tzäyäm cab, yoco cab barro  
**caba** *adj dep* 1. ¿cuál? ¿Caba bij a xe a ch'e'? ¿Cuál camino vas a tomar?  
2. ¿qué tipo de? ¿Caba jop'o mu' a chuye'? ¿Qué tipo de sombrero estás cosiendo?  
**u caba** *s pos* 1. sembradío Mu' cā pāq'ue' u caba ch'um. Estoy haciendo un sembradío de calabazas.  
2. suciedad Q'uen u caba ni noc'. Está muy sucia la ropa.  
**u caba jo'ox** *s achiotal* Mu' cā sisän u caba jo'ox uc'a tā' bānā. Estoy limpiando el achiotal porque está muy tupido.  
**caba la'o** *adv* 1. ¿dónde? ¿Caba la'o a māni ni ixim?, uc'a xicon cā māne' tācā. ¿Dónde compró el maíz?, para que yo vaya a comprar allí también.  
2. dónde, adónde Mach cuwi caba la'o ayan ni bij u xe tā Axba. No sé dónde está el camino que va a Oxiacaque.  
**u caba pāc'ābi** *s lugar* donde se cultiva, plantío, sembradío, huerta  
**caben buc** *s ropa sucia* Cā jutz'e' cā caben buc uc'a colac sāc. Voy a lavar mi ropa sucia para que quede limpia.  
**caben ja'** *s agua sucia*  
**cabil cab** de pueblo en pueblo Ni winic jini u nume tā chonnoc' tā cabil cab, jin chich u patan

une. Ese hombre anda vendiendo ropa de pueblo en pueblo; ése es su trabajo.  
**cach** *adj* difícil Mäx cach ni junda mach cā che trebe cā tziqe'. No puedo leer este libro porque está muy difícil. [adj. dep.: cachäl]  
**cache'** 1. *adv* ¿cómo? ¿Cache' a xe a bisan ni noj q'uanel ixim jini? ¿Cómo vas a llevar ese maíz que es bastante?  
2. *adv* cómo Mach'an machea u c'a'senon tunxe pa', mach cuwi cache' cā xe tā c'axe. No hay quien me cruce al otro lado del río; no sé cómo voy a cruzar.  
3. *conj* de que Cayi u ch'e' u c'ajalinob cache' jini winic untu dios une. Llegaron a la conclusión de que ese hombre era un dios.  
4. *conj* que U maläc te tu c'ajalinob cache' tajtzäc u xe tā sujtä. Todos ellos se dieron cuenta que iba a regresar de repente.  
**cache'da** *adv* ¿cómo? ¿Cache'da c'otet ni tā Ranchu? ¿Cómo llegaste a Villahermosa?  
**cache'tida** *adv* quién sabe  
**cachichea, cachichea une** *pron* cualquier persona, alguna persona, quienquiera Cux sacän untu ajpatan, pecän cachichea une, iran si yo patan. Anda, busca un trabajador; habla con cualquier persona a ver si quiere trabajar.

**cachicheada** *adv* 1. dondequiera Jini winic jiniba cachicheada u yajne u chone' we'e. Ese hombre llega a vender carne dondequiera:  
2. adondequiera Jini winic cachicheada que u xe, u bisan misi' u chonc'. Adondequiera que va, ese hombre lleva escobas para vender.  
**cachichcamba** *pron* cualquiera que sea Cux mānā ump'e melón, cachichcamba a māne'. Anda a comprar un melón; compra cualquiera que sea.  
**cada** *adv* 1. ¿adónde? ¿Cada xi wāre cā yoc wihu'? ¿Adónde se habrá ido mi perrito?  
2. ¿dónde? ¿Cada an cā yoc wihu'? ¿Dónde está mi perrito?  
3. dónde Mu' cā sacän ni cā tzimim mach cuwi cada axi. Estoy buscando mi caballo porque no sé a dónde fue.  
**caj** *s* 1. pueblo, comunidad, población Q'uen otote ya'an tan ni caj jini. Hay muchas casas en ese pueblo.  
2. ciudad Q'uen ni gente u nume tā pamajtäne tan caj tā Ranchu uc'a mach u pojle patanjob. En la ciudad de Villahermosa anda mucha gente vagando, porque no encuentra trabajo.  
**noj caj** ciudad  
**tan caj, tā noj caj** Mazateupa, Tres Pueblos

**caje'** *vt* 1. atrapar Co quiran si acā caje' ni yoc mutda, uc'a aquiran cache' tā' pitzi. Quiero ver si puedo atrapar ese pajarito, porque lo veo muy bonito.  
2. cazar Ya cā xe cā'ben u cajquiba chimay tan te'e uc'a quiran si acā chen trebe cā caje' untu. Voy a ponerle una trampa al venado en la montaña para ver si puedo cazarlo.  
**caji'ixtzac** *s* ratonera, trampa para ratas  
**cajón tuba ajchäme** *s* caja de muerto, ataúd Mach u sapi u chen u mäcti' cotot aj Antonio uc'a mach'an u lugar, ya' u xe u chen ump'e cajón tuba ajchäme a'i. Don Antonio no aceptó hacer la puerta de mi casa, porque no tiene tiempo; dice que va a hacer una caja de muerto.  
**u cajoni ajchäme** *s* caja de muerto, ataúd  
**cajquiba** *s* trampa Mu' cā cherben u cajquiba mut. Estoy preparando la trampa para el pájaro.  
**calla** *s calle* Jini chitam u tzämsi camión, uc'a apasi tā calla. A ese puerco lo mató el camión porque se salió a la calle.  
**cámara** *s cámara* (que se usa en vez de cohetes en las fiestas)  
**camba** 1. *pron* ¿cuál? ¿Camba ni jop'o a chone'? ¿Cuál es el sombrero que vendes?

2. *pron* cuál Mach cuwi camba a wo a tziqe' najtäcä. No sé cuál quieres leer primero.

3. *adj* cuál Mach cuwi camba jop'o a wo a mäne'. No sé cuál sombrero quieres comprar.

**campo:** tā campo afuera Ni c'olwinic ya'an tā campo bada, mach ni' an tā luch. El enfermo está afuera; ya no está dentro del pabellón.

**campusanto, camposanto** s camposanto, panteón, cementerio Ni ajtz'ac ajnijob t'oc u lotob tā campusanto u pāse'job ni ajchäme uc'a u jiran si tzämsinte chich u chi. Los doctores fueron al cementerio a desenterrar al muerto para ver si era cierto que lo habían matado.

**canda'o** s candado

**cande** *pron* yo [Se usa en la región de San Carlos.]

**Cande'** s Candelario, Candelaria Jinq'uin u yubi cache' chämi yajlo' aj Cande'ba, c'ac'a' ch'ocomi u pixan. Cuando supo don Candelario que se murió su hijo, le dio mucha tristeza.

**caq'uin** *adv* 1. ¿cuándo? ¿Caq'uin a wäle' que a xe ni tā patan? ¿Cuándo dices que vas a ir a trabajar?

2. cuándo Mach cuwi caq'uin acä xe tā Rancho. No sé cuándo voy a Villahermosa.

**carce** s cárcel

**cati une** quién sabe quién Cati une ajni tā chonwe'e sami isapan, acubi u subän ni we'e pero mach apason cä chänen. Quién sabe quién estaba vendiendo carne hoy en la mañana; escuché que ofrecía la carne, pero no salí a ver.

**catida** *adv* quién sabe a dónde Catida u xe ni noj q'uenel gente, cä chäni u bixejob sami isapan. Quién sabe a dónde va tanta gente; vi que se iban de mañana.

**catijunq'uin** *adv* quién sabe cuándo, hasta cuándo, quién sabe desde cuando U yäle'ob que u xe tā te tā wawa'ne ix Maca' pero catijunq'uin u te. Dicen que va a venir a pasear doña Margarita, pero quién sabe cuándo.

**catiq'uin** *adv* quién sabe cuándo, hasta cuándo Catiq'uin u xe tā c'ä'nan ni ja'as jini. Quién sabe cuándo va a sazonar ese plátano.

**caxa** s caja-ropero (reg.), caja donde se guarda la ropa Mu' cä ticän ni caxada uc'a mäx q'uen ajmococh tama y u c'uxe' noc' täcä. Estoy sacudiendo esta caja-ropero, porque tiene muchas cucarachas adentro y se comen la ropa.

**caxca, caxca une** *pron* 1. ¿quién? ¿Caxca une ni ajni ta' wotot sami? ¿Quién es la que estuvo en tu casa hoy?

2. quién Caxca ajni wida tan otot sami, aquiran que u c'uxi cä pa' waj que cä colesí tu pan mesaba. ¿Quién estuvo aquí, adentro de la casa hoy?, pues veo que se comió el pan que dejé encima de la mesa. [plural: caxcatac]

**caxca q'unin** ¿cuando?, ¿que fecha?

**caxca tuba** ¿de quién es?

**caxca t'oc** ¿con quién?

**caxcamba** 1. *pron* ¿cuál?

¿Caxcamba ni beq'uet cä xe cä cäche', ni p'i'ba o ni nojba? ¿Cuál es la res que voy a amarrar, la más chica, o la más grande?

2. *pron* cuál Mach cuwi caxcamba u bisi. No sé cuál llevó.

3. *adj* cuál Mach cä chäni caxcamba noc' u mäni. No vi cuál tela fue la que compró.

**caxcone** *pron* ¿quién?

**caxti une** quién sabe quién Caxti une achämi. Quién sabe quién se murió.

**caxtran t'an** s idioma español, castellano

**caxtran waj** s pan de harina

**caxune** *pron* ¿quién?

**caye** 1. *vi* empezar San cayi ja' bada, jin uc'a mach uxon Yäxtup tā c'äncan. Ya empezó la lluvia ahora; por eso no voy a Nacajuca a hacer el mandado. 2. *v aux* empezar Acati u chen pop ni yoc ixoc jini. Ya empezó

a hacer petates esa niña. [El uso más común de este verbo es como auxiliar.]

**ca'** 1. *adv* como Co a chuybenon ump'e cä jop'o, ca' chich a chuybon otro díaba. Quiero que me costures un sombrero como el que me costuraste el otro día.

2. *prep* como, igual que, parecido a Ca' ni buc jiniba, ca' jini co que a chuybenon ump'e cä buc. Quiero que me hagas un vestido así, como ése.

**ca' a wälä** parecido a

**ca' jini** igual, así como ése, muy parecido

**ca' jini ixca u yäli** así dijo

**ca'da** *adv* así, de esta manera

**cä** *procl* 1. yo (Se usa como sujeto de verbo transitivo, y como sujeto de verbo intransitivo en tiempo presente.) Piyo' cä c'uxi äc'bi. Ayer comí pollo. 2. mi (Se usa como posesivo de sustantivos.) Jindaba cä jucub une. Éste es mi cayuco. [antes de palabras que empiezan con vocal: e-, qu-]

**cäba** *pron* a mí mismo, me (primera persona reflexiva) Uc'a cä seq'ue' si' dachichda cä tzepe' cäba, atä' numi ni machit pero otroj tz'ita' u q'ueche' coc. Cuando estaba cortando leña por poco me cortó el pie; porque se me pasó el machete, y un poquito más, y me alcanza el pie.

cäbäyan *vi* percutirse Mach cä mänä ni buqui säcba uc'a mäx u käbäyan. No compro camisas blancas porque se percuden mucho.

cäbäyesan *vt* percutir, manchar Con cuidado a bixe uc'a mach xiquet a käbäyesan a buc. Te vas con mucho cuidado para no manchar tu ropa.

cäble: tå käble a pie Tå käble acä xe tå Yäxtup, uc'a mach'an camión sami. Voy a pie a Nacajuca, porque hoy no hubo camión.

cäcäw *s* cacao Mu' cä bäq'ue' ni käcäw tuba cä chone'. Estoy envolviendo este cacao para venderlo.

cäcwa *s* sembradío de cacao (*lugar ya sembrado*), cacaotal, plantío de cacao

cäc'a *pron* a mí, me (*Se usa únicamente con algunos verbos dativos, con participios y con verbos existenciales; a veces no aparece en la traducción.*) Mach cä chono jini jop'o uc'a mäx c'änä cäc'a tuba cä c'äne'. No vendo ese sombrero porque lo necesito para mi uso.

cächä *adj* amarrado Mach a bäc'tan ni wihu', mach u che cua', uc'a kächä an. No le tengas miedo al perro, porque no hace nada; está amarrado.

cäche' *vt* amarrar, atar Mu' cä cache' cä si' uc'a cä bisan.

Estoy amarrando mi leña para llevármela.

cäche' misib hacer escobas  
cächi' tzuc *s* tira para amarrar el cabello

cächmisib *sv* amarrar escobas, hacer escobas

cächquib *s* amarra (*Sant.*), ligadura, atadura Mach a choque' ni yoc ch'ajan jini, u yoc kächquib cä piyo' une. No tires ese hilo, porque es la amarra de mi pollo.

u kächquiba *s pos* amarra (*Sant.*), ligadura, atadura Yo a p'äne' u kächquiba ni beq'uet uc'a wa'lec. Es necesario que sueltes las amarras de la res para que se ponga de pie.

cäch'äne *sd* rechinamiento (*de los dientes*), rechinar Jini chitam jini u xe u c'uxé' u lot, jin uc'a u chen käch'äne yej. Ese cerdo va a morder a su compañero, por eso rechina los dientes.

chen käch'äne *vi* chirriar, rechinar

cäch'äch'ne *sd* rechinamiento (*de los dientes*), rechinar

u cäji *s pos* pueblo (*de alguien*) Ni winic jiniba nat u cäji une. El pueblo de ese hombre queda lejos de aquí.

cäjin *pron* Indica primera persona; se usa únicamente con algunos verbos dativos. Mach ani' xon tå patan sami uc'a tå'

bo'o käjin. No fui a trabajar hoy porque estaba muy cansado.

cäläb *sv* ronquido, roncar Wäye u chen ni winic jini, mu' u cäläb. Está durmiendo ese hombre; está roncando.

cäle' bac'ät espantarse Ni yoc ajlo' jiniba mäx bäc'ta une, jin uc'a cua'chichea u chänen u käle' bac'ät. Ese chamaco es muy miedoso, por eso se espanta por cualquier cosa que ve.

cäle': cua' u käle' 1. ¿qué le pasa? ¿Cua' u käle' ni ch'oc jini, jin uc'a mu' u chen uq'ue? ¿Qué le pasa a ese niño, que llora? 2. qué le pasa, qué enfermedad tiene Mach cuwi cua' u käle' jini c'olwinic. No sé qué enfermedad tiene ese enfermo.

cäme' *vt* agarrar (*con el pico, con los dientes*) Ni wihu' tuba u bisan u pa' bac, u käme' t'oc yej. Para llevar el hueso el perro, lo agarra con los dientes.

cänän otot *sv* cuidar casa

cänäncho *sv* cuidar milpa Aton cubin si yo xic u chen ganá ni yoc ajlo' jini tå cänäncho, cä xe cä toje' si u xeba. Vine a ver si ese chamaco quiere ganar por ir a cuidar mi milpa; le voy a pagar si va.

cänäntan *vt* 1. tener Jini winic jini u cänäntan q'uén u beq'uet. Ese hombre tiene mucho ganado.

2. cuidar Ya' axi u cänäntan cho ni yoc ajlo' uc'a mach u

buq'ue' mut. El chamaco fue a cuidar la milpa para que los pájaros no se la coman.

3. velar (*a un muerto*) Ya' cä xe cä cänäntan ajchäme. Voy a velar al muerto.

4. contener, tener Jini t'ub u cänäntan q'uén buc'a. Esa jícara contiene mucho pozol.

cänanya 1. *s* velorio, velación Ya' acä xe tå cänanya taj Tomás, uc'a achämi u yajlo'. Voy al velorio en la casa de don Tomás porque murió su hijo. 2. *sv* velar, cuidar

cäne *pron* yo [*Se usa en la región de Tamulté.*]

cäne' *vt* aprender Mu' cä cäne' jun. Estoy aprendiendo a leer.

cäne' ta' c'ajalin aprender de memoria

cäpete t'ocob *pron* todos nosotros, todas nosotras (*excluyendo al oyente*) Ya' acä xe cäpete t'ocob tå Ranchu ic'ä, jin uc'a mu' cä sacän untu ajeänän otot. Mañana nos vamos todos a Villahermosa; por eso estoy buscando una persona que cuide la casa.

cäpetela *pron* todos nosotros, todas nosotras (*incluyendo al oyente*) U yäle'ob que cäpetela c'änä xiconla cä nuc'tanla ni Gobierno que u xe tå c'ote tå Yäxtup ic'ä. Dicen que todos nosotros debemos ir a Nacajuca a recibir al Gobernador que va a llegar mañana.

**cäräx** *adj* bravo, enojado, feroz  
**Mäx cäräx ni noj wíchu' jini, u c'uxi untu winic sami.** Ese perro es muy bravo; hoy mordió a un hombre.

**cäräx u jut** serio **Ni yoc ajlo' jiniba de cäräx u jut, mach ue'a cäräx, es ca' chich jini ayan u jut.** Ese chamaco es muy serio; no es que sea bravo, sino que así es su cara.

**cäräxchen** *vt* 1. desperdiciar **Ni yoc ajlo' jini mu' u cäräxchen ni cua' u c'uxe', yo a ch'ujnäben tuba u c'uxe' ic'ä.** Ese niño está desperdiando su comida; mejor guárdasela para que coma mañana.  
 2. hacer mal (*un trabajo*) **Mach a cäräxchen ni patan jini, yo a c'alín chen ue'a pasic utz.** No hagas mal ese trabajo; debes hacerlo con calma para que salga bien.

**cäräxle** *s* enojo, coraje, bravura, ira, disgusto, enfado **T'oc noj cäräxle ni winic jini ue'a u cunijob.** Ese hombre tiene coraje porque le pegaron.

**cäräxna'tan** *vt* 1. tenerle coraje a una persona **Ni winic jini u chi buya t'oc u sácun otro dífa, jin ue'a u cäräxna'tan.** Ese hombre se peleó con su hermano el otro día, y por eso le tiene coraje.  
 2. odiar, detestar, aborrecer **Ni ajlo' jini u cäräxna'tan u lot ue'a u cuni otro dífa.** Ese

chamaco odia a su compañero porque le pegó el otro día.

**cäräxt'an** *s* malas palabras, insulto, grosería **Ni winic jini mach u che t'an utz, q'unen cäräxt'an u chen.** Ese hombre no habla buenas palabras, sino puras malas palabras.

**cäräx'an** *vi* enojarse, embravecerse **Mach a pecän ni wíchu' jini, mach xic tā cäräx'an y u c'uxe'et.** No le hables a ese perro; no se vaya a enojar y te muerda.

**cäräx'älben** *vt* 1. injuriar, insultar **Mach utz a pápä' cäräx'älben a lot si mach u cherbet niump'e cua' que mach utzba.** No es bueno injuriar a tu compañero si no te ha hecho nada malo.  
 2. maldecir **Jini yoc ixic jiniba tā' yoba u cäräx'älben untu, re'i de mech' une.** A esa mujer siempre le gusta maldecir a uno. Ella es muy mala.

**cäräx'esan** *vt* embravecer, enfadar, enojar **Mach a cäräx'esan ni wíchu' jini ue'a mach xic u c'uxe'et.** No embravezcas a ese perro, no sea que te muerda.

**cä'bile: tā cä'bile** a pie **Tä cä'bile acä xe tā Yäxtup mach cä pijna camión ue'a mach cuwi cua' hora u xe tā te.** Voy a ir a Nacajuca a pie; no voy a esperar el camión porque no sé a qué hora venga.

**Cesa'** *s* César

**cielo** *s* cielo **Mach uni' xin u yäc'ben ja' dali, junch'akan aquiran tā cielo.** Ya no va a llover hoy; veo que está claro el cielo.

**cielu** *s* cielo

**u cieluji cä ti'lá** paladar

**u cieluji luch** cielo del pabellón **Mu' cä chuye' u cieluji luch.** Estoy costurando el cielo del pabellón.

**Cleta** *s* Anacleta

**Cleto** *s* Anacleto

**co** [*primera persona presente de olin*] quiero **Mach co tā' ticāw ni café, co tajchämsis.** No quiero el café muy caliente; lo quiero nada más tibio. [*segunda persona: a wo; tercera persona: yo; primera persona del pretérito: colí*]

**<sup>1</sup>coc** *adj* sordo **Coc ni winic jini, jin ue'a mach u yubi jinq'uin u pequinte.** Ese hombre es sordo; por eso no oye cuando le hablan.  
**ajcoc** *s* sordo

**<sup>2</sup>coc** [*primera persona poseída de oc*] mi pie **Cä tzepi coc sami t'oc machit bajca anon tā patan.** Hoy me corté el pie con el machete en donde estaba trabajando.

**coco** *s* coco

**cocoj** *adv dep* obligado a, por exigencia **Cocoj äc'ben u yuch'en ni tz'ac ni yoc ch'oc, si mach yo u yuch'enba.** Hay que

obligar al niño a que tome la medicina si no la quiere tomar.

**coje'** *vt* cobrar (*dinero*) **Ni ajchonoc' jini u nume u coje' u taq'uin uc'a q'unen machea u cherben debe a'i.** Ese vendedor de ropa anda cobrando su dinero; dice que le deben muchas personas.

**coje' oba** toser **C'ojó t'oc oba ni yoc winic, jin ue'a mu' u coje' oba.** El hombre está enfermo de tos; por eso tose.

**cola** *interj* 1. ¡vámonos! **¡Cola tāj cototla ue'a aye'yni!** ¡Ya vámonos a la casa porque es tarde!

2. ¡vamos! **¡Cola cä xālnoje'lá ni coche jini ue'a u chen xāmba!** ¡Vamos a empujar ese coche para que arranque!

**colan** *vi* 1. quedar **Ni yoc ajlo'da u xe tā colan u cānäntan cotot.** Este chamaco va a quedarse a cuidar mi casa.

2. quedar, sobrar **Mu' cä tz'äbe' c'ac' ue'a cä xe cä chämsis'esan tz'ita' cua' tā c'uxcan que colí äc'bi.** Estoy atizando el fuego porque voy a entibiar un poquito de comida que sobró ayer.

3. quedar (*a uno*), venir (*a uno*) **Mu' cä xoje' cä zapato ue'a quiran si u colan utz.** Estoy poniéndome el zapato para ver si me queda bien.

**colesan** *vt* dejar **Yo a colesan ni ixim wida si mach a che trebe**

**a bisan.** Debes dejar el maíz aquí si no lo puedes llevar.

**cole' vt** echar algo (*en otro recipiente*), vaciar, derramar (*en un recipiente o lugar específico*) **Yo a cole' ni ixim jini tā cab, uc'a a ch'ujnan ni costal isqui pan jäyte'.** Hay que vaciar ese maíz en el suelo para que guardes el costal encima de la viga.

**colman vi** aflojarse Cächä utz ni beq'uet uc'a mach xic tā colman u cächquiba, mach me'ixto putz'ic. Amarra bien la res; no vaya a aflojarse la amarra, y se vaya a huir.

**colmesan vt** aflojar **Yo a colmesan u cächquiba ni chitam, uc'a si machba u xe u yätz'e' u luc'ub.** Hay que aflojar la amarra del cochinito, porque si no, se va a ahorcar.

**colob adj dep** sobrante Ch'ujnan ni colob we'e jini uc'a mach xic tā sāto. Guarda ese sobrante de carne; no se vaya a echar a perder.

**colob noc'** retazo de tela

**u colob s pos** 1. sobrante, lo que sobra (*de algo*) U colob ni cua' tā c'uxcanba mach a choque', ch'ujnan tuba a wäc'ben wichu'. No tires el sobrante de la comida, guárdalo para que se lo des al perro.

2. retazo, lo que sobra ¿A sijbenon quira u colob ni a buc, tuba cā tzutzän t'oc cā buc?

¿Quieres regalarme lo que sobra de tu vestido para remendar mi ropa?

**colom adj** flojo Cä xe cä q'uexben u yoc tornillo ni chumli'da uc'a aquiran que **colom alaj coli.** Voy a cambiar los tornillos de esta silla porque veo que todos están flojos.

**com adj** 1. corto (*de tamaño*) Com ni te' jini, mach utz tuba u jäyte' otot. Ese palo está corto; no sirve para la viga de la casa.  
2. bajo, bajito, poco profundo, no está hondo **Com ni ja' tama ni ch'en uc'a mu' u tiquin.** No está honda el agua en el pozo, porque está secándose. [adj. dep.: comel]

**comel te'** palo corto

**Come'** s Nicomedes

**com yoc** bajo de estatura **Com yoc ni winic jiniba.** Ese hombre es bajo de estatura.

**com'an vi** 1. encoger Ni noc'daba mach utz une uc'a ta' xe a jutz'e' u xe tā com'an. Esa tela no sirve, porque cuando la laves se va a encoger.  
2. acortarse, quedar corto **Seq'ue ni noc' jini uc'a com'ac.** Corta esa tela para que quede corta.

**u com'an s pos** corto (*de algo*) Mach cä cherbet entrega ni a pantalón, uc'a ya'to u xe u jiran ni ajchuy si utz ayan u com'an ca' a wäli. No te voy a

entregar tu pantalón porque todavía el sastre va a ver si está del corto como dijiste.

**com'esan vt** hacer más corto, acortar, recortar Acä täsi ni pantalonda tuba a com'esan, uc'a mäx tam u colan täjcac'o. Aquí traigo este pantalón para que lo acortes porque me queda muy largo.

**con interj** ¡vámonos!

**Concha s** Concepciona

**Concho s** Concepción

**conto interj** ¡ya me voy!, ¡adiós! (*lo que dice la persona que se va*)

**contra prep** contra

**corrá s** corral

**corre imper** ¡correl!, ¡anda!, ¡vete! Corre äctäben u tojquiba aj Juan bajca ajni tā patan sami.

Vete a dejarle a don Juan el pago del trabajo que hizo hoy.

**cosa conj** para que, a fin de que, de modo que U yälbinte a'i que u yälbén jini winic que c'änä u chen confesa y u chen comulga uc'a u japän uba, cosa cuanta chämiba mach ni' xic u chen susfri u pixan. Le dijeron que tiene que decirle a ese hombre que debe confesar y comulgar para que se salve; para que cuando se muera no sufra su espíritu.

**costal s** costal ¿Cua' a bisan tan costal, lo'? ¿Qué llevas en el costal, muchacho?

**cotoje sv** gatear Ni yoc ch'oc u täq'ui u chen cotoje. El niño ya empezó a gatear.

**coxta s** saco, costal Ya' aton tan cho cä ch'e' untz'it coxta de ixim, uc'a mach'an ixim tuba buc'a dali. Vine de la milpa a buscar un saco de maíz porque no hay maíz para el pozol hoy.

**coya' s** tomatillo (*Sant.; planta y fruta*) Coya' es ca' chich u te'e tomate, che' chich u chäc'an täcä, pero más biq'uit. La mata de tomatillo es igual a la de tomate grande; pero el fruto es más pequeño, y también es colorado.

**coyó s** chinín (*Sant.; tipo de aguacate*)

**Cre' s** Crescencio

**cuanta conj** 1. cuando Cuanta tzupsi jini patanba u ch'e' bixquet ta' wotot. Cuando termines ese trabajo te puedes ir a tu casa.

2. después de Cuanta ajnon cä mäne' we'eba acä xe tā patan. Después de ir a comprar la carne voy a ir a trabajar. [*Se usa la forma cuantu antes del proclítico u, de tercera persona.*]

**cuaxca pron** ¿qué? ¿Cuaxca u chi yoc ni yoc ajlo'? ¿Qué le pasó en el pie al niño?

**cuaxca uc'a** 1. ¿por qué? ¿Cuaxca uc'a mach a juch'i buc'a sami? ¿Por qué no molío el pozol hoy?  
2. por qué

**cuaxcuc'a** [contracción de cuaxca  
uc'a] ¿por qué?

**cua'** *pron* 1. ¿qué? ¿Cua' a chi  
sami ta c'uxe'? ¿Qué hiciste  
hoy para comer?  
2. qué Mach cubi cua' u yäle'  
jini winic, uc'a nat bajca wa'ca  
tä t'an. No escucho qué dice ese  
hombre porque donde está  
parado hablando está lejos.

3. nada (*Sólo tiene este  
significado cuando aparece el  
negativo mach en la oración.*)

Jini winic ya'an u chono, pero  
ni gente mach u ni' mänä cua'  
ya'i, uc'a mäx u cho'esan  
cua'chichea. Ese hombre tiene  
una tienda; pero la gente ya no  
compra nada ahí, porque le sube  
mucho el precio a las cosas.  
[plural: cua'tac]

¿Cua' a t'an? ¿Qué quieres?  
(lit.: ¿qué tu palabra?)

¿Cua' hora anonla? ¿Qué  
hora es?

cua' quira jini que ayan  
cualquier cosa que haya

cua' ti uc'a quién sabe por qué  
cua' uc'a por qué

cua' tä c'uxcan comida, algo de  
comer, alimento, almuerzo Mu'  
cä chen cua' tä c'uxcan uc'a  
ya' u te ajpatanob tä c'uxnan.  
Estoy haciendo la comida porque  
los trabajadores ya vienen a  
comer.

cua' tä uch'can alimento líquido  
(como pozol o jugo), bebida Yo  
a mitz'ti'in ni cua' tä uch'can

jini uc'a a wiran si utz ayan  
t'oc azúcar. Hay que beber un  
poquito de esa bebida para ver  
si está bien de azúcar.

**cua' uc'a** 1. ¿por qué? ¿Cua' uc'a  
mach ajnet tä patan sami? ¿Por  
qué no fuiste a trabajar hoy?  
2. por qué Mach cuwi cua' uc'a  
mach a tzupsi jini patan. No sé  
por qué no terminaste ese trabajo.

**cua'chichea** *pron* cualquier cosa  
Corre tan caj iran si a pojlen a  
mäne' cua'chichea tuba cä  
c'uxe'la. Vete al pueblo a ver si  
puedes comprar cualquier cosa  
para que comamos.

**cucajtäne: tä cucajtäne**  
revolcándose Jini ajchiba acä  
chäni que ya' u te sami tu bijle  
Yäxtup, pero u te tä cucajtäne  
tä cab uc'a mero ajchiba u te.  
A ese borracho lo vi venir hoy  
por el camino de Nacajuca;  
venía revolcándose porque estaba  
bien borracho.

**cucän** *vt* 1. rodar Cuchu a bisan  
ni chach jini, mach me'ixto  
xiquet a cucän tä cab. Lleva  
cargado ese canasto; cuida de no  
rodarlo en el suelo.  
2. revolcar Iran ni ch'oc jini,  
uc'a mach xic u cucän u pa'  
waj tä cab. Ve al niño, para que  
no vaya a revolcar su tortilla en  
el suelo.

**cuch** *s* carga Ni winic jiniba  
na'tan u bixe uc'a tä' al u noj  
cuch que u bisan. Ese hombre  
va caminando muy despacio

porque lleva una carga muy  
pesada.

**cuche'** *vt* cargar (*en los hombros,  
cabeza, espalda*) Cä xe cä  
cuche' ni yoc ajlo'da uc'a mach  
u maje' yoc. Voy a cargar a ese  
niño para que no se moje los  
pies.

**cujän** *vt* escarbar, excavar Mu' cä  
cujän ni cabda bajca cä xe cä  
päq'ue' acum. Estoy escarbando  
esta tierra donde voy a sembrar  
camote.

**Culan** *s* Herculano

**culub** *s* cuadril, cadera Mach a  
cuche' ta' p'ixte' ni ch'oc, más  
utz a xäc'meq'ue' ta' culub. No  
lleves cargado en el hombro al  
niño; mejor llévalo en el cuadril.

**cumale** *s* comadre

**cumpale** *s* compadre

**cun** *s* gallinero

**cune'** *vt* golpear, pegar, pelear  
Jini winic jini mu' u cune' u  
lot. Ese hombre está golpeando  
a su compañero.

**cunlesan uba** *vr* pelearse unos  
con otros Ni winicob jini mu' u  
cunlesan ubajob. Esos hombres  
están peleándose unos con otros.  
**cunom** *sv* pelear, pelea Chänen ni  
winicob jini, u xe tä cunom t'oc  
u lot uc'a ajchibajob. Miren  
esos hombres; se van a pelear  
con su compañero, porque están  
borrachos.

**cus** 1. *adj* blancuzco Cus cä c'äb  
uc'a sisi. Tengo blancuzca la  
mano por el frío.

2. *s* mojo (*Sant.*), moho Mach  
ni' utz ni waj jini, uc'a atop'i u  
cus tuyac'o. Ese pan ya no  
sirve, porque ya le salió moho  
encima.

**cus'an** *vi* ponerse blancuzco  
Bajca ayan q'uén sisiba u  
cus'an u c'äb untu. En donde  
hace mucho frío, se le pone  
blancuzca la mano a uno.

**cus'esan** *vt* causar que se ponga  
blancuzco, dejar blancuzco Ni  
sisi u cus'esan u pächi untu. El  
frío le deja blancuzco el cutis a  
uno.

**cuwi** [*primera persona del  
presente 1 de wina'tan saber*] sé

**cuwina'tan** [*primera persona del  
presente 2 de wina'tan saber*]  
Cuwina'tan ica que ya'an a  
chone' ni cäcäwba mach ica  
axon cä mäne' tan caj. Si yo  
hubiera sabido que tú tienes  
cacao para vender, no hubiera  
ido a comprar al pueblo.

**cux** *imper* anda, vete, vaya, ve

**cuxlec** [*subjuntivo de chen vivi  
vivir*] Mach uxin u ch'e' cuxlec  
jini yoc piyo' jini, xulu ayan  
untz'it yoc. Ese pollo no va a  
poder vivir, porque tiene  
quebrada una pata.

**cuxli** [*pretérito de chen vivi  
vivir*] vivió U yälecan que oniba  
cuxlijob ni ajt'äbäla ixta más

**de doscientos años.** Dicen que nuestros antepasados vivieron más de doscientos años. [tiempo presente: chen vida, chen viví]

**cuxpan** *vi* revivir, resucitar  
Tzämseñ utz ni chan jini uc'a mach xic tā cuxpan tā cha'num. Hay que matar bien esa culebra para que no reviva.

**cuxpesan** *vt* revivir (*a alguien*), resucitar Mach bay cā chāni u cuxpesan untu. Niuntu mach u che trebe u cuxpesan otro. Nunca he visto que se reviva a una persona. Nadie puede resucitar a otra persona.

**cuxu** *adj* 1. vivo Cuxu to ni sina jini. Ese alacrán todavía está vivo.

2. crudo Cuxu to ni we'e jini, machto tac'. Esa carne todavía está cruda, aún no está cocida. 3. verde (*no maduro*), verdiondo (*Sant.*), celute (*Sant.*) Acā tzepi untzim ja'as sami, machto tac'an, cuxu une. Hoy corté un racimo de plátanos, no estaban maduros, estaban verdes.

4. viviendo Mach'an machea cuxu ya'i. No hay nadie viviendo allí.

cuxu ja' agua no hervida

**cuxu chāb** *s* cera Aton cā māne' cuxu chāb tuba cā chen untz'it chāb ta cā tz'ābe' tu pan santo. Vine a comprar cera para hacer una vela para encenderle al santo.

**C'**

**c'ab** *s* caldo, jugo

**c'aba'** *s* nombre  
äläs c'aba', pāpā' c'aba'  
apodo, sobrenombre  
u chap'elib u c'aba' apellido

**c'abäjte'en** *vt* chapodar, podar

**c'ablan** *vi* bautizarse U xe tā  
c'ablan ni yoc ajlo' jini ic'ā.  
Ese chamaco se va a bautizar mañana.

**c'ablesan** *vt* bautizar ¿A

c'ablesan quira ni yoc ajlo'da?  
¿Puedes bautizar a este niño?

**c'ablesia** *s* bautismo U xe tā ajtā  
c'ablesia dali. Hoy va a haber bautismo.

**c'ac'** *s* fuego, lumbre Welān t'oe  
pech ni c'ac' uc'a mach täpic.  
Hay que abanicar ese fuego para que no se apague.

**u ch'e' c'ac'** encenderse

**c'ac'a'** *adv dep* 1. muchas veces  
U c'ac'a' sätē' u patan. Él echa a perder su trabajo muchas veces.  
2. mucho Mu' u c'ac'a' tzem'an ni yoc ajlo' uc'a tā' c'ojo ayan. El niño está adelgazando mucho, porque está enfermo.

**c'ac'än** *vt* anunciar (*como hacen los animales cuando presienten algo*) Ajpum u yälcan que u c'ac'än ja' jinq'uin u chen uq'ue. Dicen que cuando lloran

los monos, anuncian que va a llover.

**c'aja uc'a** *v dat* acordarse Mach acā ni' älbī ni yoc ajlo' que u māne' ni cäcäw, pero c'aja uc'a que cälbī äc'bi, jin uc'a u māni. Yo no le recordé al chamaco que comprara el cacao, pero se acordó de que le dije ayer, y por eso lo compró.

**c'ajalin** *s* 1. memoria, mente Jini yoc ajlo' māx q'uén u c'ajalin, seb mu' u cāne' jun. Ese niño tiene buena memoria; está aprendiendo a leer muy rápidamente.

2. consejo Äc'ben c'ajalin ni yoc ajlo' jini uc'a u chen tu toja. Dale buenos consejos a ese niño para que haga cosas buenas. 3. pensamiento, idea, capacidad de pensar Cä lotla ayan chich u c'ajalin ca' no'onla. Nuestros compañeros tienen la capacidad de pensar como nosotros.

4. inteligencia Machea u tz'ibi ni jundaba māx q'uén u c'ajalin une. El que escribió este libro tiene mucha inteligencia.

5. sabiduría Ni winic jini māx q'uén u c'ajalin. Ese hombre tiene mucha sabiduría.

6. sentido Ni winic jiniba c'ojo une, māx u sätō u c'ajalin. Ese hombre está enfermo; pierde mucho el sentido.

**an u c'ajalin** inteligente  
**cāne' ta' c'ajalin** aprender de memoria

**u ch'e' u c'ajalin** está pensando

**ch'ijcab u c'ajalin** está quieto  
mach cuwi cua' an ta' c'ajalin  
no sé qué piensas

**mach'an u c'ajalin** no tiene  
juicio

**pāpā' c'ajalin** mal consejo,  
ideas equivocadas

**q'uén u c'ajalin** sabio  
**sis u c'ajalin** amable, buena  
persona

**sis'esben u c'ajalin untu**  
apaciguar, sosegar

**ticäw u c'ajalin** enojado,  
molesto, enojón

**ti tu c'ajalin** se le ocurrió  
**tomp'e u c'ajalinob** están de  
acuerdo

**utz u c'ajalin** amable, buena  
persona

**ya'an ta' c'ajalin** tienes en el  
pensamiento

**u yäle' tan u c'ajalin** está  
pensando

**yäli utz tu c'ajalin** le pareció  
bien

**c'ajba** *sv* tapiscar (*la acción de cosechar maíz*), tapisca C'ajba mach u ch'ā utic jinq'uin u yäc'ben ja'. No se puede tapiscar cuando llueve.

**c'aje'** *vt* tapiscar, cosechar (*maíz*)  
Ya' axi u c'aje' cho sami. Hoy  
fue a tapiscar la milpa.

**c'ajna'tan** *vt* acordarse de,  
recordar C'ajna'tan cua'tac une  
a'bintet a māne' tan caj.

Acuérdate de todo lo que te dijeron que compraras en el pueblo.

c'ajte' *s* barandilla (*Sant.*), puente rústico (*hecho de un solo palo rollizo y grueso*)

c'ajti'ben *vt* recordarle (*benefactivo*) Yo a c'ajti'ben ni yoc ajlo' cu'a'tac u xe u mäne' ue'a mach xic tā najyan ue'a niump'e. Hay que recordarle al chamaco las cosas que va a comprar para que no se le olvide ninguna.

c'ajti'in *vt* acordarse de, recordar Yo a c'ajti'in cu'a'tac a äc'bintet a mäne', uc'a mach xiquet a najyesan niump'e. Debes recordar bien lo que te dijeron que compraras, para que no se te olvide nada.

c'alän *vt* desenredar Yo a c'alän ni sum jini uc'a mäx ch'älä ayan. Hay que desenredar esa lía porque ya está muy enredada.

c'alän uba *vr* desenredarse Ni chitam u ch'ali uba t'oc sum pero ji'pat u juntu c'ali uba. El puerco se enredó con la lía, pero se desenredó solo.

c'alin *adv dep* 1. bien C'alin cholän ya'i tu pan otot uc'a colac pitzi. Barre bien (*corta la hierba*) enfrente de la casa para que se vea bonito.  
2. con paciencia C'alin jit'i ni pop jini uc'a pasic utz, mach u che si mach a tzupse dali, sobra to a tzupsen ic'ä. Teje con

paciencia ese petate para que salga bien; no importa que no lo termines hoy, hay tiempo para que lo termines mañana.

c'anä *s* avispa colorada, avispa campanera C'anäba u chen u c'ub tam. La avispa colorada hace largo su nido.

c'atän *vt* 1. preguntar Corre c'atän si u chone' we'e ni winic jini. Anda a preguntarle a ese hombre si vende la carne.  
2. solicitar Jini winic ajni u c'atän jini telom tuba lotojac t'oc. Ese hombre fue a solicitar a esa muchacha para que se case con él.  
3. pedir Jin chich jini ni jun acä c'atiba. Ése es el papel que te pedí.

c'axe *vi* 1. cruzar Ya' cä xe tā c'axe taj Daniel uc'a ya'i ya'an jucub. Voy a cruzar el río donde está el terreno de don Daniel, porque ahí hay cayuco.  
2. cambiarse a otro lugar Mach uxon tā colan jimba ototda, jin uc'a mu' cä c'axe tama otro otot tan caj. No voy a quedarme en esta casa, por eso me estoy cambiando a otra casa en el pueblo.

c'axiba *s* calzada (*reg.*), puente de pantano o de barandilla, puente Mu' cä chen cä yoc c'axiba uc'a tam ni pa'da. Estoy haciendo una calzada porque este arroyo está hondo.

c'ay 1. *s* canto, canción U ye'i ump'e c'ay que machto cuwila. Nos enseñó un canto que todavía no sabíamos.

2. *sv* cantar Ni yoc ajlo' jini u xe u chen c'ay. Ese niño va a cantar. [vt.: c'äye']

c'ayän *vt* manquear (*Sant.*) Cua' ti u chi untu cä beq'uet aquiran que u c'ayän yoc. Quién sabe que le pasa a una de mis reses, veo que manquea de una pata.

c'a'blan [*variante de c'ablan*] bautizarse Äc'bi c'a'bli ni yoc ajlo'. El chamaco se bautizó ayer.

c'a'sen *vt* 1. llevar al otro lado, cruzar (*a una persona*), pasar Ya cä xe cä c'a'sen tā jucub ni winic jini, uc'a ya' u xe tā patan tunxe río. Voy a cruzar en el cayuco a ese hombre porque va a trabajar al otro lado del río.

2. atravesar Cä xe cä c'a'sen ni pa'da t'oc nuxé. Voy a atravesar este río nadando.

c'äb *s* 1. mano Ya cä xe cäctan buc'a tuba ajpatan tan pimi, pero mach uxon cä bisan tāj c'äb, tā ch'uyub acä xe cä bisan uc'a mach xicon cä wech'än. Voy a dejarle pozol al trabajador allá, donde trabaja; pero no lo voy a llevar en la mano, sino que lo voy a llevar en yagual para que no se tire.

2. brazo Cä xe cä'benet ni inyección pero mach ta' culub, ta' c'äb acä xe cä'benet. Te voy a poner la inyección en el brazo; no en la cadera.

3. rama Mu' cä tzepe' u c'äb ni te'da. Le estoy cortando la rama a este árbol.

tä c'äbi a mano  
tu c'äb untu en poder de alguien, en posesión de alguien

c'äb aranxax *s* jugo de naranja  
c'äb buqui *s* manga de cualquier prenda de vestir

c'äb coco *s* agua de coco

c'äb oj *s* jugo de caña, agua de caña

c'äb we'e *s* caldo

c'äbcha' *s* mano de la piedra de moler Cua' ti uc'a xulqui ni c'äbcha', ya'anon cä juch'e' buc'a jinq'uin axulqui. Quién sabe por qué se quebró la mano de la piedra; estaba moliendo pozol cuando se quebró.

u c'äbi *s pos* manga (*de camisa o de vestido*) Acä xet'i u c'äbi cä buc, badaba yo cä chuye' tä cha'num. Rompí la manga de mi camisa, y ahora tengo que coserla otra vez.

c'äbin *vi* gotear U c'äbin ni cotot uc'a mach ni' utz. Mi casa gotea porque ya no sirve.

u c'äbin u ti' babear Ni wihu' jiniba c'ojo une, jin uc'a u

c'äbin u ti'. Ese perro está enfermo; por eso babea.

c'äbjut s lágrima

c'äbte' s gajo de árbol, rama de árbol Mu' cä pa'sen c'äbte' tan bij. Estoy quitando estos gajos de árbol que están en el camino.

c'äbte'en vt chapodar, desgajar, podar Ya cä xe cä c'äbte'en xan ue'a cä xe cä chen ump'e otot. Voy a chapodar guano, porque voy a hacer una casa.

c'äbtí' s saliva

c'äbtzajäla s jugo de fruta

c'älen vt aguantar, soportar A c'älen u c'uxcan uc'a cä pa'sen ni ch'ix ta' woc. Aguanta el dolor para que yo te saque la espina del pie.

c'ämäs s nido de comején Mu' cä pule' ni noj c'ämäs que ya'an tama ni noj te'xanda uc'a de q'uén ajmama'ul u yoche tan otot. Estoy quemando este nido de comején que está en la mata de guano, porque entra mucho comején a la casa.

c'ämba 1. s quejido, gemido U chi noj c'ämba ni c'olwinic. El enfermo se quejaba mucho. 2. sv quejarse Mu' u c'ämba ni c'olwinic uc'a c'ux u pam. El enfermo se está quejando porque le duele la cabeza.

c'ämbäl awät s clamor Mach cuwi cua' u chi pasa pero jinq'uin cubi noj c'ämbäl awät bixon cä chänen; traj que jini

winic san u xuli yoc. Yo no sabía qué era lo que pasaba, pero cuando escuché el clamor fui a ver, y fijate que era ese hombre que se quebró el pie.

c'ämbita s trastos, utensilio Ya' ajnon tā Ranchu cä mäne' tz'ita' cä c'ämbita. Fui a Villahermosa a comprar los utensilios que necesito.

<sup>1</sup>c'än adj amarillo Acä mäniump'e cä buc sami acä chäni cache' pitzi uc'a c'än u jut. Hoy compré un vestido. Me gustó porque vi que era de color amarillo. [adj. dep.: c'änc'än]

<sup>2</sup>c'än adj sazón (*Sant.; entre verde y maduro*) C'än chich ni mango jini, mach ni' ch'oc. Ese mango está sazón; ya no está tierno. [adj. dep.: c'änäl]

c'änä 1. adj útil, necesario, indispensable, preciso C'änälet wida uc'a cä tzupsenla jinda patan. Eres necesario aquí, para que terminemos este trabajo. 2. v *impers* es necesario, es útil, hay que Mäx c'änä ajnic untu wichi' tan otot, uc'a ca' jini mach uc'ot a'uch u c'ux'e' piyo'. Es muy útil que haya un perro en la casa, porque así ya no se acerca el zorro a comerse los pollos.

c'änä uc'a v dat necesitar Mach u chono ni jop'o a'i, uc'a c'änä uc'a. No vende el sombrero, dice, porque lo necesita.

c'änälan vi necesitar, utilizar Mach a chone' ni wop jini uc'a u xe tā c'änälan ji'pat. No vendas el jahuacte, porque se va a necesitar después.

c'änälesan vt necesitar Mach cä chono ni tulum uc'a cä xe cä c'änälesan. No vendo el horcón porque lo voy a necesitar.

c'änälna'tan vt necesitar Mach cä chono ni wop, uc'a acä xe cä c'änälna'tan. No voy a vender el jahuacte, porque lo voy a necesitar.

c'äncean s mandado Ya' cä xe tā Ranchu tā c'äncean. Voy a Villahermosa a hacer un mandado.

c'äncoc s pochitoque (*Sant.*), tipo de animal de concha Cä pojli cä pa' c'äncoc tā bij. Hallé un pochitoque en el camino.

u c'änc'äna s pos 1. lo amarillo 2. yema (*de huevo*) Mu' cä tzajben u c'änc'äna säctoe'. Estoyriendo la yema del huevo.

c'änch'uyan adj amarillento

c'äne' vt usar, utilizar Äc'bi cä mäniump'e cä jop'o tuba cä c'äne'. Ayer compré un sombrero para usarlo.

c'äne' uba vr 1. hacer un mandado Ya' axi u c'äne' uba tā Yäxtup a'i. Dicen que fue a hacer un mandado a Nacajuca. 2. defecar Iran ni ch'oc jini, mu' u c'äne' uba. Atiende a esa criatura; está defecando.

c'änjo s almohada Äc'ben u c'änjo ni c'olwinic uc'a ch'a'lec utz tā väye. Ponle una almohada al enfermo para que se acueste y duerma bien.

c'änpacan adj amarillento Jini noc'daba chäc une pero badaba ca' c'änpacan acoli, cua' ti uc'a mu' u q'uexe' uba u color. Esta tela era de color rojo, pero ahora quedó amarillenta; quién sabe por qué está cambiando de color.

u c'änpat tzimim aparejo

c'änti'in vt orar (*a alguien*), rezar Jini winic jini mu' u c'änti'in u dios. Ese hombre le está orando a su dios.

c'änti'ya 1. s oración, rezo 2. sv orar, rezar Jini winic jini ya'an u chen c'änti'ya tan ch'uj. Ese hombre está rezando en el templo.

c'äntz'alan adj brilloso, brillante (*metal*) Ni alas jini c'äntz'alan une, uc'a de palib. Ese juguete es brilloso porque es de metal.

c'äs adv dep poquito Tä camión acä xe ni Yäxtup, mach uxon tāj coc uc'a c'äs nat. Voy a Nacajuca en camión; no voy a pie porque está un poquito lejos. [*Califica al adjetivo.*]

<sup>1</sup>c'äsäm adj acedo (*pozol*), empezando a agriar Ni buc'a jiniba c'äsäm une, mach a wäc'ben u yuch'en ni yoc ajlo' uc'a mu' u yuch'en tz'ac. Ese

pozol está empezando a agriarse; no se lo des a tomar a ese chamaco, porque está tomando medicina.

**c'äsäm** *adj* frágil, quebradizo  
**Mach uni' xon cä jit'e' ni xan uc'a máx c'äsäm.** Ya no voy a tejer el guano porque es muy quebradizo.

**c'äsbäc'ta** *adj* temeroso (*tener un poquito de miedo*) Ni winic jini c'äsbäc'ta uc'a mach xic u **jup'e'ob** preso, uc'a u yäle'ob que une u xuch'i piyo' otro día. Ese hombre tiene un poquito de miedo de que lo vayan a meter preso, porque la gente dice que robó unos pollos el otro día.

**c'äsbäc'tan** *vt* tener un poquito de miedo (*de algo*), tener temor de Ni winic jini u **c'äsbäc'tan** xic Yäxtup uc'a u cuni u lot otro día, uc'a mach xic u **yäq'ue'ob** preso. Ese hombre tiene temor de ir a Nacajuca porque golpeó a su compañero el otro día; no sea que lo vayan a meter a la cárcel.

**c'äse'** *vt* quebrar (*gajo de árbol, espiga de maíz*) Yo a **c'äse'** u **c'äb** ni te' jini uc'a ya'an tan bij. Hay que quebrar ese gajo del árbol porque está en el camino.

**c'äsi'** *adj dep* finado, difunto  
**Sami u chi año cä c'äsi' itz'in.** Hoy se cumplió un año que murió mi finado hermanito.

**c'äsi' aj Juan** el finado Juan

**c'äsjäläenan** *vi* dilatar un poquito (*tiempo*), pasar un poco de tiempo **Ac'äsjäläeni cajne tä Rancho cä chone' jop'o y bada co xicon ic'ä.** Ya ha pasado un poco de tiempo desde que fui a Villahermosa a vender sombreros, y ahora quiero ir mañana.

**c'äsmán** *vi* empezando a agriar Ni buc'a jini mu' u **c'äsmán**, uc'a desde isapan ajuch'qui. Ese pozol se está empezando a agriar, porque desde la mañana lo molieron.

**c'ästicwesan** *vt* calentar un poquito **Ac'ä tä' sis ni cua' cä c'uxe', yo a c'ästicwesan tz'ita'.** Está muy fría la comida; hay que calentarla un poquito.

**c'ätjatz'än** *vt* cruzar, poner atravesado, atravesar **Mach a c'ätjatz'än ni te' jini tan bij, mach xic tä yälo ajnumejob.** No pongas ese palo atravesado en el camino; no sea que se caigan los que pasen.

**c'äyc'äyna** *adv* manqueando, cojeando, rengueando Jini yoc piyo' jini u xuli yoc, jin uc'a **c'äyc'äyna u nume.** Ese pollo se quebró la pata; por eso anda cojeando.

**chen c'äyc'äyne** *vi* manquear

**c'äye'** *vt* cantar **Ya cä xe cä c'äye' ump'e c'ay.** Voy a cantar una canción.

**chen c'ay** *vi* cantar

**c'ä'nan** *vi* sazonar (*Sant.*), empezar a madurar, llegar al punto de desarrollo completo **Mu' u c'ä'nan untzim ni ja'as jini.** Ya está sazonando el racimo de plátanos.

**c'ä'nésan** *vt* 1. cosechar Jimba añodaba acäle' que a xe a **c'ä'nésan ixim, uc'a aquiran que mejor a cho.** Este año creo que vas a cosechar maíz porque veo que está muy buena tu milpa. 2. sazonar, lograr que madure algo **Q'uin y ja' u c'ä'nésan cho.** El sol y la lluvia ayudan a sazonar la milpa.

**c'ocläwe** *s* ruido que hace el hueso o el palo cuando se quiebra **Jinq'uin u xuli yoc jini winic u chi c'ocläwe u bäque.** Cuando se le quebró el pie a ese hombre hizo ruido el hueso.

**c'oj** *adj* enfermo **Jini ch'oc jiniba c'oj t'oc sima.** Ese niño está enfermo de gripe. [adj. dep.: **c'ol**]

**c'oj t'oc u bijch'oc** embarazada, encinta, preñada **Ni ixic jini mach uxin tä q'uinch'uje a'i uc'a c'oj t'oc u bijch'oc.** Esa mujer dice que no va a la fiesta porque está embarazada.

**c'oj t'oc u tz'isa** embarazada, encinta, preñada

**c'oj u yubin uba** se siente enfermo **C'oj u yubin uba ni winic, jin uc'a mach axi tä patan sami.** Ese hombre se

siente enfermo, por eso no fue a trabajar hoy.

**c'ojob** *s* máscara **C'ojob u c'aba' lo que u c'ane'ob aje'ojoble.** Máscara es el nombre de lo que usan los bailaviejos.



**c'ojoble** *s* bailaviejo (*la danza regional*) **Aj Doljo ya' u xe tā c'ojoble dali bajea ayan q'uinch'uje.** Don Rodolfo va a bailar el bailaviejo hoy, en la fiesta.

**c'ojpan** *vi* enfermarse **Buc'u ni tz'aeda uc'a mach xiquet tā c'ojpan.** Toma esta medicina para que no te vayas a enfermar.

**c'ojpesan** *vt* enfermar **Jini yaj que ya'an tu pächi ni ch'ocba tā' u c'ojpesan.** Esa infección que el niño tiene en la piel lo enferma mucho.

**c'ol beq'uet** *s* res enferma **Noj c'ol beq'uet u tzämsijob.** Mataron una res enferma.

**c'ol ixic** *s* enferma **Ni winicob jiniba ya' u xejob tā Yäxtup, u bisanob untu c'ol ixic tuba tz'äcäleac.** Esos hombres van a Nacajuca, porque llevan a curar a una enferma.

**c'oloc'** *s* garganta, faringe **Tä' c'ux cä c'oloc' uc'a cä bon coji oba sami.** Me duele mucho la garganta porque tosí mucho hoy.

**c'olwinic** *s* enfermo, paciente **Ch'uy'abä u bisanob jini**

c'olwinic tā Yāxtup. Llevan al enfermo en hamaca a Nacajuca.

u c'om s pos rincón

u c'om otot rincón de la casa

Ch'ujnan ni machit jini tu c'om otot. Guarda ese machete en el rincón de la casa.

c'omeleab s 1. camalote (*Sant.*; *pasto*), zacate Cā tzepe'

c'omeleab tuba u c'uxe' tzimim. Estoy cortando camalote para que coma el caballo.

2. camalotal

chächäc c'omeleab camalote  
yäyäx c'omeleab camalote de río

c'onca part doblado (*pie*), encogido Ni tzimim jini u xeq'ui yoc t'oc ch'ix jin uc'a ya' c'onca untz'it yoc. A ese caballo se le clavó una espina en la pata; por eso tiene una pata doblada.

c'one'onna adv manqueando Ni tzimim jini, c'one'onna u chen xämba. Ese caballo camina manqueando.

c'onyälo vi caer de rodillas

c'oroc *Onomatopeya del ruido que hace algo al quebrarse (hueso o palo)*.

c'oroch adj roñoso (*Sant.*), áspero C'oroche ni pech'te' jini uc'a mach u tz'äymesijob utz. Está roñosa esa tabla porque no la cepillaron bien.

c'osen vt meter (*en la casa*), llevar (*a la casa*), traer (*a la*

casa) Ni yoc ajlo' jini, upete lo que u pojlen tā bij jinq'uin u yajne tā c'änean u laj c'osen tama otot tuba u yalas. Ese chamaco trae a la casa para jugar todo lo que encuentra en el camino cuando va a hacer mandado.

c'osocna adv jorobado Jini winic jini c'osocna u chen xämba. Ese hombre camina jorobado.

c'ote vi llegar (*a un lugar donde no está el narrador, a otro lugar*) Ya' anon tan caj acä chäni u c'ote ump'e camión de noj q'uene gente. Ahí estaba, en el pueblo, cuando vi llegar un camión que traía mucha gente.

c'oyem s pozol blanco Mu'to cä juch'e' cä pa' yoc c'oyem, uc'a mach acä mäni cä pa' cäcäw sami. Estoy moliendo pozol blanco, porque hoy no compré cacao. [*palabra antigua que se usa todavía en Guayatalpa*] Sinón. säsäc buc'a, chewa

c'ub s nido Cä chäni tama te' q'uén u c'ub mut. Vi en el árbol bastantes nidos de pájaros.

c'ulän vt tamular (*Sant.*), machacar C'ulän ni ich jini. Machaca ese chile.

c'uma adj shuquío (*Sant.*), olor de pescado

c'umop s palma real Ya cä xe cä taje' c'umop tuba cä bojte'en cotot. Voy a rajar una palma real para ensellar (*hacer las paredes de*) mi casa.

c'un adj podrido Mach ni' utz ni ja'as jini uc'a c'un. Ese plátano ya no sirve; está podrido. [adj. dep.: c'unen]

c'unema s abono, fertilizante, pudrición Mäx q'uén c'unema bajca mu' cä päq'ue' acum. Hay mucho abono donde estoy sembrando camote.

c'upän vt desear algo con muchas ganas, codiciar Mäx u c'upänjob jini yoc te' aranxax, uc'a mäx q'uén u jut u chen. Desean mucho esa mata de naranja, porque da mucha fruta.

c'upom s deseo, codicia Noj gran c'upom cä cänäntan tuba cä c'uxe' cä pa' sandía, jin uc'a ya' cä xe cä mäne'. Tengo un gran deseo de comer sandía, por eso voy a comprar.

c'utz s 1. tabaco Mu' cä päq'ue' c'utz. Estoy sembrando tabaco. 2. puro Ya cä xe cä mäne' cä pa' c'utz tā tienda tuba cä nue'än dali. Voy a comprar mi puro en la tienda para fumar hoy.

c'ux 1. adj doloroso, dolorido, duele C'ux coc uc'a cä jätz'i tuyac'o te'. Me duele el pie porque me lo golpeé con un palo. 2. s picada, picadura Yaj u c'ux ni pixc'oc'. Duele mucho la picadura de la avispa.

u chen c'ux muerde, pica  
u chen c'uxcan duele  
tā' c'ux u yubin le duele  
mucho

u c'uxcan s pos dolor Ajili u c'uxcan báda ni cä pam, uc'a acä buq'ui ni tz'ac sami. Ya se me quitó el dolor de cabeza, porque tomé la medicina.

chen c'uxcan doler

c'uxcan: cua' tā c'uxcan comida, alimento, algo de comer Upete cua' tā c'uxcan báda choj.

Ahora todas las cosas de comer son caras.

u c'uxcan q'uín eclipse de sol ¿A chäni quira cache' mu' u c'uxcan q'uín? ¿Vio usted el eclipse de sol?

u c'uxcan uj eclipse de luna Mu'  
u c'uxcan uj. Hay eclipse de luna.

c'uxe'äba s 1. dolor de manos T'oc c'uxe'äba ni yoc ajlo', cua' ti uc'a. El niño tiene dolor de manos; quién sabe por qué.

2. dolor de brazo Jini yoc ajlo' c'ijo, c'ux untz'it u c'äb, jin uc'a u yäle' cache' t'oc

c'uxc'äba. Ese chamaco está enfermo, le duele un brazo; por eso dice que tiene dolor de brazo.

c'uxchiquina s dolor de oído C'ojolon t'oc c'uxchiquina. Estoy enfermo de dolor de oído.

c'uxesan vt causar dolor Q'uén camión anumi sami tā calla, u chen noj ruido ixta u c'uxesan cä pam cubin. Hoy han pasado muchos camiones por la calle; hacían tanto ruido que hasta dolor de cabeza me dio oírlos.

c'uxe' *vt* 1. morder Q'ueche ni wichi' jini, mach xic u c'uxe' yoc ajlo'. Agarra ese perro para que no vaya a morder al niño.  
2. comer Mu' cā c'uxe' cā pa' coco. Estoy comiendo coco.  
3. picar Ni winic jini u c'uxi chan sami bajea an tā patan. Una culebra picó a ese hombre en donde estaba trabajando hoy.

cua' tā c'uxcan la comida u c'uxcan uj eclipse de luna u c'uxcan q'unin eclipse de sol

c'uxita *s* piquete, picada, picadura De c'ux u c'uxita ni sinaba, u c'uxon äc'bi, a la fuerza cā c'äli. El piquete del alacrán duele mucho; ayer me picó uno, y apenas aguanté.

c'uxjuta *s* dolor de ojos C'ojolon t'oc c'uxjuta, ue'a t'oc yajjutilon. Tengo dolor en los ojos, porque estoy mal de los ojos por una enfermedad que tengo en ellos.

c'uxluc'uba *s* dolor de la garganta, laringitis Mach axon tā patan, ue'a c'ojolon t'oc c'uxluc'uba. No fui a trabajar, porque estoy enfermo; tengo dolor de garganta.

c'uxnan *vi* comer, almorzar Naitäcā acā xe tā c'uxnan, de ya'i acā xe tan cho. Primero voy a comer y después voy a la milpa.

c'uxnäc'a *s* dolor de barriga, dolor de estómago T'oc c'uxnäc'a jini winic, ajlumbris

acäle'. Ese hombre tiene dolor de barriga; quizás tiene lombrices.

c'uxnesan *vt* dar de comer, alimentar Yo a c'uxnesan ni chitam uc'a mach ajnic tā uq'ue. Hay que darle de comer a ese puerco para que no esté gritando.

c'uxpäma *s* dolor de cabeza Acäli que cā xe tā Rancho sami, pero mach axon uc'a acä chi manece t'oc c'uxpäma. Dije que iba a Villahermosa hoy, pero no fui porque amanecí con dolor de cabeza.

c'uxpäta *s* dolor de espalda C'ojolon t'oc c'uxpäta, acäle' cache' re'uma ya'an tāc pat. Tengo dolor de espalda. Yo creo que es la reúma que tengo en la espalda.

c'uxpusic'a *s* dolor de corazón Jini winic jini u yäle' cache' c'ojono t'oc c'uxpusic'a, jin uc'a ya' u xe u sacän ajtz'ac. Ese hombre dice que está enfermo con dolor de corazón; por eso va en busca del médico.

c'uxtäcle *s* dolor de huesos Mach uxon ni tā patan ic'ä uc'a c'ojolon t'oc c'uxtäcle, re'uma acäle'. No voy a trabajar mañana porque tengo dolor de huesos, quizá es la reúma.

c'uxu *adj* comido, mordisqueado Cā chäni ump'e ajpox tu te'e, y at'äbon cā tuc'än, de ya'i cā chäni ji'pat cache' c'uxu an

75

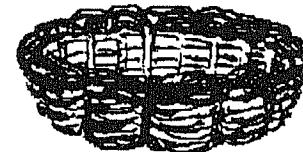
3. panela te'el chab miel de monte, miel de abeja

u chaba *s pos* miel Cā xe cā joc'än ni äläc'te'da tuba cā pa'säben u chaba, ue'a jäzt'äcna tuba utic t'oc chab de acum. Voy a castrar esta colmena para sacarle la miel, porque es muy sabrosa para hacer dulce de camote.

chabi *adv* pasado mañana Chabi acä xe cā päq'ue' bu'u. Pasado mañana voy a sembrar frijol.

chabil acum *s* dulce de camote chabil ch'um *s* dulce de calabaza

chach *s* canasto, canasta, cesto Mu' cā chen ump'e chach uc'a ya' co xicon ic'ä tā chäyba. Estoy haciendo un canasto, porque mañana quiero ir a canastear.



chach  
canasto

chajam *adj* flojo (*no firme*), poco apretado Yo a yut'e' ni sum jini ue'a mach cächä utz, tā'

chajam. Hay que apretar bien esa lía porque no está bien amarrada; está muy floja.

chaje' *vt* 1. soltar, desatar, aflojar Cā xe cā chaje' cā tzimim bajea cächä. Voy a soltar mi caballo que está amarrado.

## Ch

chab *s* 1. dulce, caramelito, golosina Cā xe cā mäne' mango ue'a co cā chen chab de mango. Voy a comprar mangos, porque quiero hacer dulce de mango.  
2. miel

2. poner en libertad (*a un preso*), dejar libre, liberar, soltar Ni winic jini samto u chajyan, ya' ajni tā carce ue'a u cuni u lot. Apenas hoy pusieron en libertad a ese hombre; estuvo en la cárcel porque golpeó a su compañero.

**chajyan** *vi* desinflamarse Jini yoc ajlo' u chi lastima u yoc; äc'biba tā sit'i ajni, badaba aquiran que mu' u chajyan. Ese chamaco se lastimó el pie; ayer lo tenía muy inflamado, ahora parece que ya se le está desinflamando.

**chajyesan** *vt* desinflamar Ni tz'ac jini u chajyesan ni buxu'. Esa medicina desinflama el tumor.

**chan** *s* culebra, víbora Cā tzämsi untz'it chan sami pat otot. Maté una culebra detrás de la casa hoy.

**chan ta ja'** *s* culebra acuática, culebra de agua

**Chana** *s* Feliciana

**chanā** *sv* ver, mirar Ya'anob tā chanā. Están viendo.

u chen chanā brilla

**Chano** *s* Feliciano

**chap:** u chen chap cocinar  
Véase chäpe'

**chap'e** *núm* dos (*refiriéndose a cosas de muchas formas que no se clasifican de otra manera*) Mu' cā tuc'än chap'e ch'oc ch'um. Estoy cortando dos calabazas tiernas.

u **chap'elib** *núm* segundo Mach a ch'e' u chap'elib ni jop'oba, uc'a tāc'a une. No agarres el segundo sombrero, porque es mío.

u **chap'elib u c'aba'** apellido Mach cuwi u chap'elib u c'aba' ni winic jini, u yälbon chich, pero anajyi cäc'a. No sé cuál es el apellido de ese hombre; ya me lo dijo, pero se me olvidó.

u **chap'elma** *núm* los dos (*refiriéndose a cosas de muchas formas que no se clasifican de otra manera*) U chap'elma ni aranxax jiniba tāc'a une, uc'a no'on cā tuq'ui. Las dos naranjas son más, porque yo las corté.

**chaq'ue** *núm* dos (*refiriéndose a hoja o pliego, cosas planas*) Ajnon cā chone' chaq'ue pop tan caj. Fui a vender dos petates al pueblo.

u **chaq'uelib** *núm* segundo (*cosas planas, como hojas de papel*)

u **chaq'uelma** *núm* los dos (*cosas planas, como hojas de papel*)

**chatz'it** *núm* dos (*refiriéndose a cosas largas y prolongadas, como varas*) Ya' ajnon cā tzepe' chatz'it wop tan te'e. Fui a cortar dos jahuactes a la montaña.

u **chatz'itma** *núm* los dos (*refiriéndose a cosas largas y prolongadas, como varas*)

**chawäc** *s* trueno

<sup>1</sup>**cha'** *s* piedra (*de moler*), metate Jini cha' jiniba tuba juch'i'buc'a une. Esa piedra es para moler pozol.

c'äbcha' mano de piedra na'cha' piedra grande

<sup>2</sup>**cha'** *s* molleja

u **cha' mulu'** molleja del guajolote

u **cha' mut** molleja de ave

<sup>3</sup>**cha'** [*variante de chab*] dulce, caramel, miel, panela

**cha'-** [*raíz numeral que se combina con la raíz clasificadora para formar el numero dos*]

u **cha' piyo'** *s* molleja del pollo Mu' cā poque' u cha' piyo' tuba cäq'ue' tā c'ac'. Estoy lavando la molleja del pollo para cocinarla.

**cha'am** *s* muela

**cha'bal** *núm* dos vueltas (*hilo, lila, alambre*)

**cha'buc'** *núm* dos tragos (*de medicina, agua, pozol o cualquier líquido*)

**cha'c'a** *núm* diez (*mazorcas de maíz*) Äc'benon cā q'uexe' cha'c'a a pa' ixim, uc'a ajnon cā sacän cā mäne', pero mach cā pojli. Préstame diez mazorcas de maíz; fui a buscar para comprar, pero no hallé.

**cha'e'uxe'** *vt* comer un bocado Cā xe cā cha'e'uxe' ni wajda, uc'a tājätz'äcna. Voy a comer

un bocado de este pan porque está muy sabroso.

**cha'jec'** *núm* dos mitades (*cosas o animales*)

**cha'jäbi** *núm* hace dos años

**cha'mam** *s* 1. bisabuelo

2. bisnieto, bisnieta

**cha'mim** *s* bisabuela

**cha'noxi'na'** *s* bisabuela

**cha'noxi'pap** *s* bisabuelo

**cha'num** 1. *núm* dos veces

Cha'num ajnon tā chäyba otro día, y mach cā q'uechi ni xex. El otro día fui a canastear dos veces, y no agarré camarones.

2. *adv dep* por segunda vez

Mach pasi utz ni patan jini, jin uc'a cā cha'num chi. No salió bien ese trabajo; por eso lo hice por segunda vez.

**cha'num äle'** *vt* repetir Ubin cua' cā xe cälbennet, de ya'i ane a xe a cha'num äle' uc'a ca' jini a cäne'. Escucha lo que voy a decir; luego lo vas a repetir para que así aprendas.

**cha'num chone'** *vt* revender, vender otra vez

**cha'num:** tā cha'num otra vez Cā xe tā sujtā tā patan tā cha'num. Voy a regresar a trabajar otra vez.

**cha'petz'** *núm* dos veces

Cha'petz' ajnon tan cho sami cā ch'e' si'. Hoy fui dos veces a buscar leña a la milpa.

**cha'tas** *núm* doble, dos capas

Cha'tas ni a buc a wäq'ue'

**ta'wac'o uc'a** aquiran que máx sis bada. Póngase doble camisa, porque veo que está haciendo frío.

**u cha'täsib, u cha'täsi' núm** segunda capa (*de algo*)

**u cha'täsib cä buc, u cha'täsib buqui** fondo (*Sant.*) Mu' cä chuye' u cha'täsi' cä buc uc'a cäq'ue' täjcae' o ic'ä t'oc cä tzi' buc. Estoy cosiendo mi fondo para ponérme mañana con mi vestido nuevo.

**cha'tec núm dos** (*árboles y plantas*) Ya cä xe cä tzepe' **cha'tec e'umop.** Voy a cortar dos palmas reales.

**u cha'teema núm los dos** (*árboles y plantas*)

**cha'tom núm dos grupos** (*animales, gente, milpa, frijolares*)

**cha'tu núm dos** (*personas o animales*) Mu' cä sacän cha'tu winic tuba xic tå patan. Estoy buscando dos hombres para que vayan a trabajar.

**u cha'tulib núm segundo** (*animal o persona*) Ajnon cä chänen ni ajpatan si ac'otijob, untuba ac'oti pero ni u cha'tulibba mach ac'oti une. Fui a ver si los trabajadores llegaron; uno sí llegó, pero el segundo no llegó.

**u cha'tuma, u cha'tumajob núm los dos** (*personas o animales*)

**cha'uch'en vt** beber un poquito Ni yoc ajlo' jini de utz u c'ajalin, uc'a jinq'uin a äc'binti

**u buc'a, u yäc'bi u cha'uch'en u yoc lot.** Ese chamaco es muy bueno, porque cuando le dieron su pozol, le dio a beber un poquito a su compañero.

**cha'wech' núm dos poquitos** (*líquido tirado*) **Cha'wech' ja' cä juli tå cab.** Tiré dos poquitos de agua en el suelo.

**cha'xel núm dos esquinas** (*papel, tabla, tela*)

**cha'xim núm dos** (*cosas pequeñas como granos*) **Cä mäni cha'xim cä pa' caramel.** Compré dos caramelos.

**u cha'xima núm los dos** (*cosas pequeñas como granos*)

**chäb s** vela **Ya cä xe cä mäne' untz'it chäb tan caj.** Voy al pueblo a comprar una vela.

**euxu chäb, te'el chäb** cera

**chäbi adv** antier, anteayer **Chäbi ajnon tå Rancho.** Antier fui a Villahermosa.

**chäbi ac'äb adv** anteanoche, antenoche, noche de anteayer **Chäbi ac'äb ajni tå choncan buch' tå caj.** Anteanoche estuvieron vendiendo pescado en el pueblo.

**chäbte' s** chicozapote **Chäbte' tajwolo une y tz'äyäm u pat.** El chicozapote es redondo y su cáscara es lisa.

**chäc adj** rojo, colorado **Cua' ti u chi tan u jut ni yoc ajlo'da chäc aquiran.** Quién sabe qué le pasó en el ojo a este chamaco

porque veo que está colorado.  
[adj. dep.: chächäc]

**chäcäl najtäcä 1. adj** primero Ni ch'oc, chäcäl najtäcäba, chämi. El hijo, el primero de todos, se murió.

2. **adv** en el principio, al principio, antes, anteriormente **Chäcäl najtäcä cä chi ump'e otot de xan. Bada cä cänäntan ump'e de cab.** Antes hice una casa de guano. Ahora tengo una casa de material.

**chäcäl tarde adv** en la tardecita (*casi al atardecer*) **Dalito chäcäl tarde acä xe tå Yäxtup tå c'äncan.** Hoy en la tardecita voy a Nacajuca a hacer un mandado.

**chäcbuxu' s** grano, tumorcillo Ni yoc ajlo' jini c'ojo, mach u yajna tå escuela; ac'ac'a' pasi chäcbuxu' tan u pam. Ese niño está enfermo, no va a la escuela; es que le salieron muchos granos en la cabeza.

**chäech'ix s** zarza **Mu' cä tzepe' ni chäech'ixda tuba cä si', uc'a aquiran cache' tiquin.** Estoy cortando esta zarza para leña, porque veo que está seca.

**chäech'oe s** bebé, infante

**chäclowan adj** colorado Acäq'ui tå pule yoc p'et sami tan c'ac', jinq'uin u c'ac'a' tievesi ni c'ac' tajchäclowan acoli jini p'et. Puse la ollita entre el fuego para que se quemara, y cuando el fuego la calentó mucho, se puso bien colorada.

**chäclownnan vi** ponerse colorado (*en el fuego*), ponerse al rojo vivo No'on acäq'ui ni palib tama c'ac', y bada aquiran que mu' u chäclownnan. Yo puse ese fierro en el fuego, y ahora veo que se está poniendo al rojo vivo.

**chäclownnesan vt** poner al rojo vivo Äc'ä ni palib jini tama c'ac', ixta que mach u chäclownnesan c'ac' a pa'sen, tuba cä pule'la t'oc ni beq'uet. Pon ese fierro en el fuego, y hasta que lo ponga al rojo vivo lo sacas para herrar la res.

**chäcman vi** marchitarse Sami acä päq'ui ni yoc rosa jini, bada aquiran que mu' u chäcman uc'a noj q'unin. Hoy sembré esa flor; ahora veo que se está marchitando por el sol.

**chäcnoxib s** ancianito Ni yoc winic jiniba yoc chäcnoxib une, jäyp'e ti año u cänäntan u eda. Ese hombre es mero ancianito. Quién sabe cuantos años de edad tiene.

**Chäcpach' s** Mazateupa (*nombre de un pueblo*), Tres Pueblos Ajnon tå cha'nun Chäcpach' sami. Hoy fui a Mazateupa otra vez.

**chäcticäw adj** muy caliente

**chäcto' s** to (*Sant.*), hoja de tó (*Sant.*), hoja que crece en el popal Ya' aton cä tuc'än chäcto' tuba bäc'cac t'oc ni patä' waj que u xe tå ute

**ic'âba.** Vengo de cortar hojas de tó en el popal; son para envolver los tamales que se van a hacer mañana.

**chäctulesan** *vt* llenar bien, llenar al ras **Yo a chäctulesan jini morral de ixim uc'a acâ xe cä bisan.** Hay que llenar bien de maíz ese morral, porque me lo voy a llevar.

**chäctulu** *adj* muy lleno **Mach a wâc'ben chäctulu ni morral de ixim ni yoc ajlo', uc'a mach uxin u chen trebe u bisan.** No le des muy lleno de maíz el morral al chamaco, porque no lo va a poder llevar.

**chäcwäye** *vi* dormir bien, dormir profundamente

**chäcyu'** *s* chuyul (*reg.*), chiquiyul (*Sant.; fruto del jahuacte*) **Ya cä xe cä tuc'än chäcyu' tan wopcabá tuba u c'uxel' chitam.** Voy a cortar chuyul en el jahuactal para darle de comer al cerdo.

**u chäc'an** 1. *s pos* color rojo (*de algo*), rojez **Ni jo'oxba u puq'ue' uba u chäc'an; si a maje' tan ja' u colesan chäc ni ja'.** El color rojo del achiote pinta el agua; si lo metes en el agua, la deja roja.

2. *vi* ponerse colorado, ponerse rojo **Jinq'uin u yä'can ni jo'ox tama we'e, u chäc'an ni c'ab.** Cuando ponen achiote en la comida, el caldo se pone colorado.

**chächäc buch'** *s* mojarra colorada  
**chächäc bu'u** *s* frijol colorado  
**chächäc c'omelcab** *s* camalote

**chächäc xinich'** *s* hormiga colorada  
**chächäcpimi** *s* maguey (*reg.;* *planta chica medicinal*)

**Chächäcpimi es ump'e clase de bänäla que u ch'ämcan tuba tz'ac.** El maguey es una clase de planta que se utiliza para medicina.

**chächäctulesan** *vt* llenar bien, llenar al ras

**chächäctulu** *adj* muy lleno

**chäjman** *vi* cocinar, cocer **Mu' cä poque' ni bu'uda uc'a cä xe cäq'ue' tâ chäjman.** Estoy lavando este frijol para ponerlo a cocinar.

**chämen** *adj* muerto **Q'uen ajma' bajca an ni beq'uet chämenba.** Hay muchos zopilotes en donde está la res muerta.

**chämiba:** *tâ chämiba* a punto de morir, a medio morir **U yäq'ui uba jini winic bada, de c'ojo ajni, u yâlijob que ixta tâ chämiba ajni pero bada ach'oyi.** Ese hombre ya sanó ahora; estuvo muy enfermo, y dijeron que estuvo a punto de morir, pero ahora ya se levantó.

**chämo** 1. *vi* morir, fallecer **Uwili chich cache' u xe tâ chämo jini c'olwinic jin uc'a u täsquijob tâ cherbinte u cajon.** Ya se sabe que va a morir ese enfermo; por eso mandaron a hacer su caja.

**2. s muerte** **Mach u bâc'ta chämo jini winic.** Ese hombre no le tiene miedo a la muerte.

**chämo tâ ja'** ahogarse **Ni yoc winic jini yâli tama rfo otro día, dachichda chämic tâ ja'.** Ese hombre se cayó en el río el otro día, y por poco se ahoga.

**chämp'e** *nûm* cuatro (*cosas de muchas formas que no se clasifican de otra manera*) **Sami acâ mäni chämp'e cä chumli'.** Hoy compré cuatro sillas.

**u chämp'elma** *nûm* los cuatro (*cosas de muchas formas que no se clasifican de otra manera*)

**chämsis** *adj* tibio **Chämsis ni ja' jini.** Esa agua está tibia.

**chämsis'esan** *vt* entibiar, calentar un poco **Ac'â tâ' sis ni buc'ada, mach co cuch'en ca' jini, yo a chämsis'esan.** Está muy frío este pozol, así no quiero beberlo. Hay que calentarlo un poco.

**chän-, chäm-** [*raíz numeral que se combina con la raíz clasificadora para formar el número cuatro*]

**chänc'a** *nûm* veinte (*mazorcas de maíz*), cuatro manos (*Sant.*) **Ya' ajnon tâ caj cä mäne' chänc'a cä pa' ixim tuba cä pâq'ue', pero mach acâ pojli.** Fui al pueblo a comprar veinte mazorcas de maíz para sembrar, pero no encontré.

**chänen** *vt* 1. ver, mirar, observar  
**Cuanta a mäni ni we'e, yo a**

**chänen utz si tz'âcâ a buelto.** Cuando compres carne debes ver bien si te dieron completo tu vuelto.

2. fijarse en **Chänen utz a biji uc'a mach xiquet a jätz'e' a woc tuyac'o woroch cab.** Hay que fijarse bien en el camino, no te vayas a golpear con el terromote.

**a nini' chänen** ver bien, contemplar  
**chen chanâ** *vi* ver

**chänen ixto** vigilar un ratito, cuidar un ratito **Chänen ixto tan otot ump'e rato mientras xicon tâ c'âncan tâ caj.** Cuida mi casa un ratito mientras voy a hacer un mandado en el pueblo.

**chänen: mach yo u chänen** odiar, aborrecer, tener antipatía a **Ni winic jiniba ajmalujle une, jin uc'a mach yo u chänenob.** Esa persona es muy mala; por eso la aborrecen.

**chänexto** [*variante de chänen ixto*] vigilar un ratito, cuidar un ratito

**chänlup** *nûm* cuatro tantos de agua sacados del pozo

**chänmul** *nûm* cuatro montoncitos **Ajnon tan cho sami acâ chäni chänmul noj xinich' que u jobi uba, acâle' que u xe u yâc'ben ja'.** Estuve en la milpa hoy y vi cuatro montoncitos de hormigas que se habían alborotado; quizás va a llover.

**chänq'ue** *nûm* cuatro (*hojas o pliegos, cosas planas*) **Sijbenon**

**chänq'ue cä pa' waj.** Regálame cuatro tortillas.

**u chänq'uelma nüm** los cuatro (*hojas o pliegos, cosas planas*)

**chäntec nüm** cuatro (*árboles y plantas*)

**u chäntecma nüm** los cuatro (*árboles y plantas*) **Tzepe u chäntecma ni te' jini.** Corta esos cuatro árboles.

**chäntu nüm** cuatro (*personas o animales*) **Ya'an chäntu cä yoc ajmis.** Tengo cuatro gatos.

**u chäntuma, u chäntumajob nüm** los cuatro (*animales o personas*)

**chäntz'it nüm** cuatro (*cosas largas*) **Cä tzepi chäntz'it cä pa' oj.** Corté cuatro cañas.

**u chäntz'itma nüm** los cuatro (*cosas largas*) **U chäntz'itma yoc otot axulqui.** Los cuatro horcones de la casa se quebraron.

**chänwoy nüm** cuatro montoncitos **Cux ch'a ni si' tan cho, ya' acä moti chänwoy.** Anda a buscar la leña a la milpa; ahí amontoné cuatro montoncitos.

**u chänxoyma nüm** las cuatro ruedas (*de algo*) **Täsbenon u chänxoyma ni ajbejuco que ya'an tan ototba tuba cä cäche' t'oe u te'e ni bojte'da.** Tráeme las cuatro ruedas de bejuco que están adentro de la casa para que yo amarre los palos de este cerco.

**chäpe' vt** cocinar, cocer, hervir **Mu' cä chäpe' cä pa' buch'.**

Estoy cocinando mi pescado.

**chäq'uesan vt** poner rojo **Mu' cä'ben jo'ox tan ni cua' tä c'uxcan, uc'a ni jo'ox u chäq'uesan.** Le estoy echando achiote a la comida, porque el achiote la pone roja.

**chäyba sv** canastear (*Sant.*), pescar con canasto **Ya cä xe tä chäyba tan to'o uc'a quiran si acä q'ueche' xex.** Voy a canastear a la laguna a ver si agarro camarón.



tä chäyba  
canasteando

**chäybälib s** ropa que usan las canasteadoras

**chäye' vt** canastear (*Sant.*), pescar con canasto **Mu' cä chäye' wida baytoea cä q'ueche cä pa' xex.** Estoy canasteando aquí para ver si agarro camarones.

**chectan vi** 1. declararse, saberse, manifestarse **U xe chich tä chectan cua' hora u xe tä c'ote ni pale tan caj uc'a u xejob u jätz'e' ni campana jimba hora jini.** Se va a saber a qué hora va a llegar el sacerdote a Mazateupa, porque van a sonar la campana a esa hora.

2. escucharse **Ya' u xe q'uin ch'uje tä Bolomitz, acayi tä chectan jinq'uin u pule'ob ni cámara.** Va a haber fiesta en Guaytalpa; ya se empieza a escuchar la quema de las cámaras.

3. verse **Otro día puli ump'e otot tä Bolomitz, ixta wida checti noj c'ac'.** El otro día se quemó una casa en Guaytalpa, hasta aquí se veía el fuego.

4. aparecer **U yäle'ob que jimba semanada u xe tä chectan no' ajcometa tä cielu.** Dicen que en esta semana va a aparecer un cometa en el cielo.

**chectesan vt** aclarar, explicar **Mach cä chi entende lo que u yälbon, pero une chich u chectesbon.** No entendí lo que me dijo, pero él me lo aclaró.

**chee'än vt** 1. zangolotear **Ni camión mäx u chee'än untu uc'a de q'uen worochéab tä bij.** El camión se zangolotea mucho, porque hay muchos baches en el camino.

2. golpear en el suelo, zangolotear **But'u ni saco jini de ixim chee'än tä cab uc'a u tawän q'uen ni ixim.** Llena de maíz ese costal, y golpéalo en el suelo para que pueda llevar más maíz.

**chelajtan adv** bamboleándose, tambaleándose, canteándose (*Sant.: cantear*) **Jinq'uin cä chäni ni bit ajlo' ochijob tan jucub, cälbijob que dali u**

**yälojob tä ja' uc'a chelajtan u nume ni jucub.** Cuando vi que entraron los chamacos al cayuco, les dije que se iban a caer al agua porque iba bamboleándose el cayuco.

**chelän vt** menear Mach a chelän ni jucub, dal acä yäcola tä ja'. No debes de menear el cayuco porque nos vamos a caer al agua.

**chelän uba vr** bambolearse, bambolearse

**chele adj** canteado

**chele' vt** cantear (*Sant.*), ladear Mach a chele' ni jucub, uc'a mach ochic ja' tama. No debes cantear el cayuco, para que no le entre agua.

**chele' uba vr** cantearse (*Sant.*), ladearse Na'tan a bixe a babän jini jucub aquiran que u chele' uba, mach xic u yäsenet tä ja'. Hay que remar despacio ese cayuco, porque veo que se cantea; no te vaya a tirar al agua.

**Chelin s** Marcelino

**Chelina s** Marcelina

**cheljatz'än vt** cantear (*Sant.; poner de canto*), ladear, poner de lado Mach a cheljatz'än ni p'et jini, uc'a u xe tä wech'can ni ja' que ya'an tama. No hay que cantear esa olla, porque se va a salir el agua que tiene adentro.

**cheljäbä adj** entreabierto, medio abierto Mäcä utz tu ti' ni

**bojte'**, **cheljäbä** a colesi, dali u pase piyo'. Cierra bien la puerta de la cerca; la dejaste entreabierta y se van a salir los pollos.

**cheljäbe'** *vt* entreabrir Toc'a a cheljäbe' ni u ti' otot, mach a nonoj jäbe'. Nada más entreabre la puerta de la casa; no la abras toda.

**cheltä** *vi* cantearse (*Sant.*), ladearse, inclinarse Mu' u bixe tā cab ni te' que mu' a tzepe'ba, uc'a mu' u cheltä. Ya se va a caer ese árbol que estás cortando, porque ya se está ladeando.

**chelyälo** *vi* caer de canto, caer de lado Iran ni p'et jini mach xic tā chelyälo, uc'a si chelyälicba u xe tā wech'can ni cua' tā c'uxcan que ya'an tamaba. Ve que esa olla no se caiga de lado, porque si cae de lado se va a botar la comida que tiene.

**Chema** *s* Anselmo

**chen** *vt* 1. hacer, construir, elaborar, fabricar Mu' u **chen** **ump'e jucub**. Está haciendo un cayuco.

2. pasar, padecer Cua' ti u chi ni **wichu'** u c'äbin u ti'. Quién sabe qué le pasa al perro; está babeando. [raíz pasiva y benefactiva: cher-]

a cocoj äc'ben u **chen** exigir, obligar  
u **chen ja'** gotea

**u chen u q'uin** está celebrando el día de su santo, está celebrando su cumpleaños  
**mach u che** no le hace, no importa

**matän acä chi** me lo regalaron  
**mänä acä chi** lo compré  
**wäye u chen** está durmiendo

**chen ac'ot** *vi* bailar, danzar *Véase ac'otnan*

**chen adelanta** *vt* adelantar Cä xe cä **chen adelanta** ni cä patan dali uc'a cä tzupsen seb ic'ä. Voy a adelantar mi trabajo hoy para que termine pronto mañana.

**chen alas** *vi* jugar

**chen ancäre** *vi* correr Chen ancäre uc'a seb c'otiquet ta' wotot. Tienes que correr para que llegues pronto a tu casa.

**chen awät** *vi* gritar Desde ac'oti ni winic jini tu ti' pa' ya'an u **chen awät** uc'a c'a'sintic, pero niuntu mach u yubi. Desde que llegó ese hombre a la orilla del río está gritando para que lo crucen pero nadie le escucha.

**chen äläs t'an** *vi* chancear, bromear

**chen bäc'tesia** *vi* espantar  
[*vt: bac'tesan*]

**chen buya** *vi* pelear Jini piyo' c'ojö ayan, äc'bi u chi buya t'oc ajtze, acäle' que u chi lastima t'oc u labux. Ese pollo está enfermo. Ayer se peleó con el gallo; yo creo que lo lastimó con el espolón.

**chen capa** *vt* castrar (*animal*)

**chen cäch'äcne** *vi* chirriar, rechinar Yo a wäc'ben aceite u ruedäji ni máquina jini, uc'a si machba u xe u **chen cäch'äcne**. Hay que echarle aceite a la rueda de esa máquina, porque si no, va a chirriar.

**chen cäläb** *vi* roncar

**chen celebra** *vt* celebrar Dali u xe tā ute celebra cache' u pâncäban ni niño Dios. Hoy se va a celebrar el nacimiento del niño Dios.

**u chen combeni** le gusta

**chen compone** *vt* componer, reparar Mu' cä jobe' ni abda uc'a cä **chen compone**. Estoy desbaratando esta hamaca para componerla.

**chen conoce** *vt* saber, conocer Cä chäni u nume tā jämläwe untu yoc mut, mach cä chi conoce cua' mut une uc'a tā' seb anumi. Vi que pasó volando rápido un pájaro; no supe qué pájaro era porque pasó muy rápido.

**chen cotoje** *vi* gatear

**chen cunom** *vi* pelear [*vt: cune'*]

**chen c'ay** *vi* cantar [*vt: c'äye'*]

**chen c'ämba** *vi* quejarse, gemir Tä' c'ojö jini winic, sami u täq'ui u **chen c'ämba** tā cha'num. Está muy enfermo el hombre; hoy empezó a quejarse otra vez.

**chen c'änti'ya** *vi* orar, rezar  
[*vt: c'änti'in*]

**chen c'äyc'äyne** *vi* manquear

**chen c'ux** *vi* morder, picar **Mach a pecän** jini **wichu'**, u **chen c'ux** uc'a cäräx. No le hables a ese perro; muerde porque es bravo. [*vt: c'uxe'*]

**chen c'uxcan** *vi* doler **U chi c'uxcan coc**. Me dolió el pie. *Véase c'ux*

**chen chanä** *vi* 1. brillar, reflejar la luz Ni palib jini c'äntz'alan uc'a u **chen chanä**. Ese metal es brillante porque refleja la luz.

2. ver Mu' u pojlen uba u **jut** ni yoc ajlo', uc'a badaba u ch'e' u **chen chanä** utz y **mach u ni' che c'uxcan u jut**. Yo creo que los ojos del niño están sanando, porque ahora ya puede ver bien y ya no le duelen los ojos. [*vt: chänen*]

**chen chäyba** *vi* canastear (*Sant.*), pescar con canasto [*vt: chäye'*]

**chen chietaya** *vi* alumbrar  
[*vt: chictan*]

**chen chuy** *vi* costurar, coser  
[*vt: chuye'*]

**chen ch'ujt'an** *vi* orar, rezar *Véase ch'uj, t'an*

**chen ch'uyub** *vi* silbar, chiflar

**chen debe** *vt* deber **Ya' cä xe tā Yäxtup cä coje'** cä taq'uin, que u **cherbenon** debe aj Juan. Voy a Nacajuca a cobrar el dinero que me debe don Juan.

**chen despedi** *vt* despedirse de, despedir. **Upete u familiar tiene que numic tuba u chen despedi jini ajchäme uc'a bixe u chen tā mujean.** Todos los de la familia tienen que pasar para despedir al muerto porque lo van a sepultar.

**chen entende** *vt* entender. **Yo a chen entende utz cua' u yälbenet ni ajye'jun uc'a a cäne'** lo que u yälbenet. Tienes que entender bien lo que tu maestro dice para que aprendas lo que te enseña.

**chen ganá** 1. *vi* trabajar, jornalear (*Sant.*), chambear. **Ya cä xe cä chen ganá tā Ranchu uc'a wida mach ni' an patan.** Voy a chambear a Villahermosa, porque aquí ya no hay trabajo.  
2. *vt* ganar. **Ya cä xe tā Ranchu cä sacän patan, uc'a tā' cänä cä chen ganá tz'ita' taq'uin tuba quiran si acä chen eotot jimba añoda.** Voy a Villahermosa a buscar trabajo; necesito ganar algo de dinero para ver si construyo mi casa este año.

**chen inyecta** *vt* inyectar. **Ch'a'i' ya'i ue'a cä chenet inyecta.**

Acuéstate ahí para que te inyecte.

**chen jaji'** *vi* carcajear

**chen jayäb** *vi* bostezar. **Wäye yo ni yoc ajlo' jini, cada rato u chen jayäb.** Ese chamaco ya quiere dormir, a cada rato bosteza.

**chen ja'tzijom** *vi* estornudar  
**chen juch'** *vi* moler [vt: jucht'e']  
**chen jutz'noc'** *vi* lavar ropa  
*Véase jutz'e', noc'*

**chen lajwaj** *vi* echar tortillas  
*Véase laje', waj*

**chen laxtima, chen lastima** *vt* lastimar, dañar, herir. **Jajben machit ni yoc ajlo' jini, mach me'ixto xic u chen lastima yoc.** Quitele el machete a ese niño; no sea que se lastime el pie.

**chen lep'** *vi* pellizcar [vt: lep'e']  
**chen lucba** *vi* pescar con anzuelo [vt: luque']

**chen manda** *vt* mandar, gobernar, dirigir, reinar. **Yo a chen manda ni yoc ajlo' jini uc'a u chen patan, y mach ajnic tz'ub.** Hay que dirigir bien a ese muchacho para que trabaje bien y no se haga flojo.

**chen manece** *vi* amanecer. **T'oc noj jaq'uinle u chi manece sami uc'a c'ojo.** Hoy amaneció con una molestia, porque está enfermo.

**chen mantene** *vt* mantener. **Jini yoc ajlo' mach'an u na' y u pap, jin uc'a bixi tu yotot u jichan uc'a u chen mantene,** pero u jichan mach u sapi uc'a mach yo u chen mantene. Ese chamaco no tiene mamá ni papá; por eso se fue a casa de su tío para que lo mantenga, pero su tío no lo aceptó porque no lo quiere mantener.

**u chen uba mantene**  
mantenerse

**chen nuxe** *vi* nadar

**chen pasa** *vi* ocurrir, suceder, pasar. **Jämlaw ni yoc winic u bixe tā Yäxtup, cua' ti u chi pasajob, acäle' que algun c'olwinic ya'an tu yotot.** El hombre va de prisa a Nacajuca. Quién sabe qué pasó; a lo mejor tiene algún enfermo en su casa.

**chen patan** *vi* trabajar. **Ni winic jiniba tā' c'ojo ajni otro dña, bada mu' u pojlen uba, acä chänén que acayi u chen patan.** Ese hombre estaba muy enfermo el otro día, pero ahora ya está sanando, y veo que ya empieza a trabajar.

**mu' u patan** funciona  
(máquina, reloj)

**chen päc'äb** *vi* sembrar  
[vt: päq'ue']

**chen pensa** *vt* 1. pensar. **Mu' cä chen pensa cä chone' ni ototda uc'a cä mäne' otro ump'e más tan caj.** Estoy pensando vender esta casa para comprar otra en el pueblo.

2. preocuparse, tener preocupación. **Jini yoc ixic mäx u chen pensa u yoc ch'oc uc'a u colesi u juntuma tan otot.** Esa mujer se preocupa mucho por su criatura que dejó sola en la casa.

**chen queb** *vi* eructar, repetir [vt: quebän]

**chen sacya** *vi* 1. montear, cazar  
2. pescar

**chen saluda** *vt* saludar. **Cuanta c'otet tā escuela, chen saluda a maestro.** En cuanto llegues a la escuela, saluda a tu maestro.

**chen säctze'ne** *vi* sonreír. **Acayi u chen säctze'ne ni yoc ch'oc.** El nene ya empieza a sonreír.

**chen sij** *vi* regalar [vt: sijän]

**chen sub** *vi* acusar, denunciar [vt: sube']

**chen sufri** *vi* sufrir. **Ni winic jini c'ojo, ni ajtz'ac mach u che trebe u tz'äcalin, mäx u chen sufri t'oe jini yaj.** Ese hombre está enfermo; el médico no lo puede curar y sufre mucho por la enfermedad.

**chen susom** *vi* rasurar, afeitar, pelar (*cortar el pelo*) [vt: susän]

**chen su'q'uin** *vi* ayunar. **Jini wichi' jini mu' u chen su'q'uin, jin uc'a mach yo buc'a.** Ese perro está ayunando, por eso no quiere beber su pozol.

**chen tac'ä** *vi* pelear

**chen täclaya** *vi* ayudar [vt: täclen]

**chen trebe** *vt* poder (*hacer algo*). **Cä toje'et a bisan ni yoc cuch jini, uc'a no'on mach cä che trebe cä bisan.** Te pago para que me lleves esa carga, porque yo no la puedo llevar.

**chen tub** *vi* escupir [vt: tubän]

**chen t'an** *vi* hablar. **Si ya' a xe a chen t'an tama ni genteba, iran que mach xiquet tā quisnäjan.** Si vas a hablar en medio de la

gente, ve que no vayas a avergonzarte.

**chen tzämsa** *vi* matar, asesinar  
[*vt:* tzämsen]

**chen tze'ne** *vi* reír [*vt:* tze'tan]

**chen tz'ac** *vi* curar [*vt:* tz'äcalin]

**chen tz'ib** *vi* escribir [*vt:* tz'ibän]

**chen u jut** *vi* echar fruto, dar fruto **Unjäbi cä päq'ui untec ja'as y badaba mu' u chen u jut.** El año pasado sembré una mata de plátano, y ahora está echando frutos.

**chen u wix** *vi* orinar **Mu' u chen u wix ni yoc ch'oc; äc'ä ump'e la'o ue'a mach u yäzt'esan upete u noc'** Ese niño está orinando. Póngalo a un lado para que no moje sus pañales.

**chen uq'ue** *vi* 1. llorar (*persona*) **Ch'iijcab acubin ni ch'oc, mach u ni' che uq'ue, acäle' que san wäyi.** Ya está quieto el niño, ya no llora; yo creo que ya se durmió.

2. llorar, gritar (*animal*)

3. croar, cantar (*rana*) **Mu' u chen uq'ue ixmuch, acäle' que u xe u yäc'ben ja', uc'a ca' jini u chen uq'ue tu xe u yäc'ben ja'ba.** La rana está cantando; yo pienso que va a llover, porque así canta cuando va a llover.

4. aullar (*lobo*)

**chen vida** *vi* vivir **U yälcan que ni gente bada mach uni' xin u chen vida q'unen años ca' ni gente oni.** Dicen que la gente de

ahora ya no va a vivir muchos años como vivieron los antepasados. [*pretérito:* u chi vida, cuixli; *subjuntivo:* cuixlec]

**chen vivi** *vi* vivir, radicar en **Aj Juan mu' u chone' yotot, uc'a u xe u chen vivi a'i otro caj nat de wida.** Don Juan está vendiendo su casa, porque dice que va a vivir en otro pueblo lejos de aquí.

**chen wawa'ne** *vi* pasear

**chen xämba** *vi* caminar, andar **Ajnon tan caj cä mäne' we'e; jinq'uin ac'oton mach ni' an, san chich axupi, mach ase'in c'oton täcä uc'a ni yoc ajlo' axon t'ocba mäx jal u chen xämba.** Fui a Mazateupa a comprar carne, y cuando llegué ya no había, ya se había terminado; también no llegó a tiempo porque el chamaco que iba conmigo caminaba muy despacio.

**chen xec'** *vi* apuñalar (*Sant.*), clavar, apuñalar **Ni winic jini mu' u bisanob preso uc'a u chi xec' sami a'i.** A ese hombre lo llevan preso porque dicen que apuñaló a uno anoche. [*vt:* xeq'ue']

**chen xuch'** *vi* robar [*vt:* xuch'än]

**chen yucume** *vi* mecer [*vt:* yucän]

**Chenchu** *s* Inocencio

**Chepa** *s* Josefina, Josefa

**Chepe** *s* José

**cheque** *adj* 1. se sabe, evidente **U yäsi u yoc taq'uin tä ja' ni yoc ajlo', ya'an u sacänob,** pero **mach cheque si u xe tä pämō.**

Ese chamaco tiró su dinero al agua; lo están buscando, pero no se sabe si lo van a encontrar.

2. se ve, visible **Cheque ni avión cache' u bixe isqui tan bucla.** El avión se ve cuando pasa entre las nubes.

3. se oye, se escucha **Cheque u ruido ni camión bajca u nume ta calla.** Se oye el ruido del camión cuando pasa en la calle.

**cher-** *Es raíz del verbo chen hacer que se usa en formas benefactivas y pasivas, y en palabras compuestas, como en ajcherajwaj el que hace pan.*

**Untu winic tä Yäxtup u cherbon ni chumblí' jini.** Un hombre en Nacajuca me hizo esta silla. **U cherbinte u jop'o ni yoc ajlo' jini ue'a xic t'oc tä q'uinch'uje.** Le están haciendo el sombrero a ese chamaco para que lo lleve a la fiesta.

**cheraj otot** *s* hacer casa

**cherajbuc'a** *s* sacrificio, ofrenda (*de pozol, de carne*) **Ic'ä u xe u tzämsenob untu noj beq'uet, tuba u chenob ni cherajbuc'a tuba santo.** Mañana van a matar una res, para hacer un sacrificio a la imagen.

**cherajchumli'** *s* hacer sillas

**cherajmisib** *s* hacer escobas

**cherajtz'ijte'** *s* adulterio **Ni winic jini u chi u tanä de cherajtz'ijte', jin ue'a ya'an tä carce.** Ese hombre cometió adulterio; por eso está en la cárcel.

**chere'yaj** *s* hechizo, enfermedad por hechizo o maleficio **Mach u yäc'ä uba ni yoc winic, uc'a chere'yaj u cänäntan a'i.** Ese hombre no sana de su enfermedad, porque dicen que es un hechizo lo que tiene.

**Cheto** *s* Aniceto

**chewa** *s* pozol blanco **Chewa mu' cä juch'e', uc'a mach cä mäni cäcäw tuba cä chen jach'im sami.** Estoy moliendo pozol blanco, porque hoy no compré cacao para hacer el chorote. **Sinón.: säcbuc'a, säsäc buc'a, c'oyem**

**che', che' ca' jini** *adv* así **Che' ca' jini co cubin que a wäle' tu toja, mach co cubin jop'ojeti'.** Así quiero oír que digas la verdad; no quiero escuchar mentiras.

**che' chich** muy bien, está bien, así es **Che' chich, ya cä xe ni tä patan.** Está bien; sí voy a trabajar.

**che' me' quira** ¡ah, de veras!, es verdad

**che' wäreca** será que así **¿Che' wäreca u xe tä ute ni otot, ca' jini otro?** ¿Será que van a hacer así la casa, como la otra?

**che'en** *adv* así

**chi** [pretérito de chen] hizo

**chiba** *s* borrachera

**chibälnan** 1. *vi* emborracharse, ajumarse **Ya cä xe tā putz'e uc'a mach u bisanonjob preso, uc'a achibälnon y acä cuni untu cä lot sami.** Voy a huir para que no me lleven preso, porque me emborraché y golpeé a un compañero hoy.

2. *s* borrachera **U tāq'ui**

**chibälnan jini winic tā cha'num.** Ya comenzó otra vez la borrachera ese hombre.

**chibälnesan** *vt* emborrachar

**Chibälnesan ni yoc winic jini t'oc chij.** Emborracha a ese hombre dándole a tomar aguardiente.

**chibälte'** *s* palo borracho (reg.)

**Ni c'äb oj u yä'can tama ump'e jotz tuba sis'ac y loquie u juntuma, pero tuba loquie u juntumaba c'änä äc'bintic tama, ni chibälte'.** Cada jotz de c'äb oj u yä'cinte chäntz'it o jo'tz'it chibälte' tama. El agua de caña se pone en un apaste para enfriarse y para hervir sola; pero para hervir sola necesita poner el palo borracho adentro. En cada apaste de agua de caña se pone cuatro o cinco palos borrachos.

**Chica'** *s* Francisca

**chicän** *vt* colar **Yo a chicän ni matz' jini uc'a mach ajnic u**

**xixi.** Hay que colar ese atole para que no tenga residuos.

**chicchiena** *vd* estar temblando **Ni yoc ajlo' chicchiena de noj sisi ue'a u muesi ja'.** El chamaco está temblando de frío, porque la lluvia lo mojó.

**chicchiene** *sd* acción de temblar, temblar **U bäc'tesi wíchu' jini yoc ixoc, jinchichba rato u tāq'ui chicchicne ni yoc ixoc.** Ese perro espantó a la niña, y en ese momento la niña empezó a temblar.

**chictan** *vt* alumbrar, iluminar **Chictan utz ni cä biji uc'a cä chänen, uc'a mäx it'oban.**

Alumbra bien mi camino para que yo pueda ver, porque está muy oscuro.

**chictaya** *sv* alumbrado, alumbrar **Utz chich to ni foco jini u chen to chictaya.** Esa lámpara de mano está buena; todavía alumbra.

**Chicu'** *s* Francisco

**<sup>1</sup>chich** *adv dep sí* **Cä xe chich ni tā patan.** Sí, voy a trabajar. [Nunca se usa solo, siempre va acompañado de un verbo u otra palabra.]

**<sup>2</sup>chich** *s* hermana mayor **Ni ixic jiniba cä chich une, más ixnoja que no'on.** Esa mujer es mi hermana mayor; ella es mayor que yo.

**chichea: machea chichca** sea quien sea, cualquier persona, alguien

**<sup>1</sup>chij** *s* aguardiente, mezcal, licor, alcohol **Ni winic jini u chone' chij tu yotot.** Ese hombre vende aguardiente en su casa.

**te'el chij, päjte'chij** guarapo

**<sup>2</sup>chij** *s* 1. vena

2. tendón, ligamento **Mach utz ni we'eda tuba aje'uxcan, uc'a puru chij.** No sirve esta carne para comer, porque es puro tendón.

**chije'äb** *s* 1. vena de la mano **Ni yoc ajlo' u tzepi u c'äb, u chije'äb u tzepi, jin uc'a mach u chunwan u ch'ich'e.** El chamaco se cortó la mano, y se cortó la vena; por eso no le deja de salir la sangre.

2. tendón, ligamento de brazos y manos

**chijeh'um** *s* chayote **Tu chun ni te' jini cä päq'ui otro díá ump'e chijeh'um, aquiran bada que mu' u ch'ije.** El otro día sembré un chayote cerca del tronco de ese árbol, y ahora veo que ya está creciendo.

**chiji** *s* 1. vena **Pobre winic u tzepi uba, mero tu chiji u tzepi uba.** Pobre hombre se cortó; se cortó en la mera vena.

2. tendón **Ayan chap'e clase de chiji, ump'e bajca u nume ch'ich' y otro u c'aba' "tendón".** Hay dos cosas que en chontal se llaman "chiji"; una es

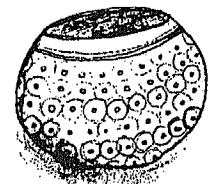
las venas por donde pasa la sangre y la otra es los tendones.

3. fibra **Q'uen u chiji jini chijeh'um.** Ese chayote tiene mucha fibra.

4. nervio **Ni winic jini uc'a u c'äbte'en xan yäli tā cab y u jätz'i mero u chiji yoc y bada laj chämi yoc.** Ese hombre, por chapodar guano, se cayó al suelo y se golpeó el mero nervio de las piernas; ahora se le murieron las piernas.

**chijluc'ub** *s* vena del pescuezo, vena del cuello **C'ux cä noj chijluc'ub, mach cuwi cua' uc'a; bay algúñ yaj u xe tā pase.** Me duele la vena de mi cuello, no sé por qué será; quizás me va a dar alguna enfermedad.

**chijt'ub** *s* cernidor, colador **Mu' cä lowe' ni t'ubda tuba cä chijt'ub, uc'a mach'an cua' t'oc cä chicän cä pa' matz'.** Estoy agujereando esta jícara para hacerla cernidor, porque no tengo con qué colar mi atole.



chijt'ub  
colador

**chij'oc** *s* 1. tendón del pie **Ni winic jini mach u che xämba utz uc'a unnum u tzepi u noj chij'oc tu tun'oc, tz'äcälqui chich pero mach coli utz.** Ese hombre no camina bien, porque una vez se cortó el tendón del

calcañar; lo curaron, pero no quedó bien.

2. vena del pie

**Chila** *s* Cecilia

**Chilu** *s* Cecilio

**<sup>1</sup>chim** *s* buche **Cā pa'säben u chim piyo!**. Estoy quitándole el buche al pollo.

**<sup>2</sup>chim** *s* red **Cā but'e' ixim tan chim**. Estoy llenando la red de maíz.

**chim ta beli' ixim red para acarrear maíz**

**chimay** *s* venado

**chimchim** *adj* despedazado, andrajoso (*tela, costal, sombrero, hamaca, pelos de cualquier animal, plumas de pollo*) **Tā' pobre ni winic jini, chimchim u yoc buc u nume t'oc**. Ese hombre es muy pobre; tiene la ropa muy andrajosa.

**chinca** *part* inclinado, guindado, colgado **Ya cā xe cā tzepo' u c'āb ni te' jini, ue'a ya' chinca ixta tānxin bij**. Voy a cortar ese gajo de palo, porque está colgado en medio del camino.

**chinchim** [*variante de chimchim*] despedazado, andrajoso

**chine'** *vt* inclinar, ladear **Tuc'ān ane ni tz'umuy y no'on acā xe cā chine' u te'e**. Corta la anona; yo voy a inclinar la rama de la mata.

**chine' uba** *vr* ladearse, doblarse **Ni te' aranxax jini q'uén u jut u chi, ixta u chine' uba u c'āb**.

Esa mata de naranja dio muchas naranjas; hasta se doblan las ramas.

**chinin** *s* chinín (*Sant.*), tipo de aguacate **Ya' cā māne' cā pa' chinin tan caj, jätz'äcna ni chininba jin ue'a tā' co cā c'uxé!**. Yo compro chinín en el pueblo; es muy sabroso; por eso me gusta comerlo. *Sinón.* **coyó**

**chinjatz'ān** *vt* 1. guindar, colgar **Pa'sen ni xan jini ya'i mach a chinjatz'ān tan bij**. Quita ese guano de ahí; no lo guindes en el camino.

2. inclinar (*la cabeza*) **Chänen tā pizarrón cua' mu' u tz'ibän ni ajye'jun y mach a chinjatz'ān a pam**. Mira lo que está escribiendo el maestro en el pizarrón y no inclines la cabeza.

3. bajar (*algo*) **Chinjatz'ān más u c'āb ni te' aranxax, ue'a cā tuc'ān ni aranxax**. Baja más la rama del árbol de naranjas para que yo corte la naranja.

**chintā** *vi* 1. inclinar, inclinarse **Tā' muc' no' ic' mu' u yustan, jin ue'a jini te' ixta u chintā tā cab**. Está soplando mucho el viento; por eso ese árbol se inclina hasta el suelo.

2. guindarse

**chipo'** *adj* pequeño [*Se usa en Guayatalpa.*]

**chiquí** *adj* colado **Chiquí chich ni matz' jini**. Ya está colado ese atole.

**chiqui** *s* chancle (*Sant.; planta*), platanillo (*Sant.*) **Cā xe cā seq'ue' chiqui tan cho**. Voy a cortar chancle en la milpa.

**chiquin** *s* 1. oreja **Cua' ti u chi cā chiquin, e'ux cubin**. Quién sabe qué le está pasando a mi oreja; siento que me duele.

2. asa, agarradera **Cā māni ump'e cā pote t'oc u chiquin**. Compré un pote con asa.

**chiquincab** *s* lechuga (*Sant.; planta acuática no comestible*) **Chiquinecab u ch'ije tā ja', y mach u c'uxca**. La lechuga crece en el agua y no es comestible.

**chitam** *s* puerco, cerdo, tunca, marrano, cochino **Mu' cā sa'ān ni machitda tuba cā jochän chitam que cā xe cā tzämsen ic'ā**. Estoy afilando este machete para pelar el puerco que voy a matar mañana.

**ch'oc chitam** cochinito

**te'el chitam** puerco de monte, jabalí

**chi'** *s* nance **Cā xe cā māne' chi' tā caj tuba cā chen chab, ue'a cubi que ya'an tā choncan**. Voy a comprar nance en el pueblo, para hacer dulce, porque me dijeron que ahí lo estaban vendiendo.

**chi'il quinia** *s* guineo pequeño (*tipo de plátano*)

**cho** *s* milpa **Ajnon cā chänen cā cho, mach xic u c'uxé' beq'uet**.

Fui a ver la milpa no sea que se la vaya a comer el ganado.

**cho tajpule** *s* milpa de año (*Sant.*), milpa que se siembra en abril, mayo y junio *Véase ajpule*

**cho tajq'uintuni** *s* tornamil (*Sant.*), milpa que se siembra en octubre, noviembre y diciembre *Véase ajq'uintuni*

**chocchämō** *vi* 1. desmayarse **Tā' c'ojo jini yoc winic, ixta u chocchämō**. Este hombre está tan enfermo que hasta se desmaya.

2. estar a punto de morir **Jini yoc ajlo' chocchämī otro dña, u yälijob que mach uxin u yäq'ue' uba**. Ese chamaco estaba a punto de morir el otro día; dijeron que ya no iba a sanar.

**chocja'** *s* orín, orina

**choctän waj** *s* tortilla de maíz nuevo **Ni ch'oc ixim más c'ānbā u chäpean tuba utic choctän waj**. El maíz tierno más duro se cocina y se hacen las tortillas que se llaman "tortillas de maíz nuevo".

**choc'** *adj* ciego **Ni winic jiniba choc' unxim u jut**. Ese hombre está ciego de un ojo.

**choc'man** *vi* 1. aflojarse **Ni sum jini u juntuma u choc'man bajca cächä**. Esa lía solo se afloja donde está amarrada.

2. desinflarse **Mach a nilän tā cab jini alas ue'a u xe tā choc'man**. No aplastes en el

suelo ese juguete porque se va a desinflar.

**choc'mesan** *vt* 1. aflojar Yo a choc'mesan u cächquib ni yoc chitam, mach xic u yätz'e' u luc'ub. Hay que aflojar la amarra del cochinito; no se vaya a ahorcar.  
2. desinflar Ni alas jini acâle' que lowo, jin uc'a mu' u choc'mesan ni yoc ajlo'. Creo que ese juguete está hueco, por eso el chamaco lo está desinflando.

<sup>1</sup>**choj** *adj* caro, costoso Ya' cä mäni tâ Yäxtup ni bueda, de choj acä mäni. Compré esta ropa en Nacajuca, pero me costó muy cara.

**mach choj** barato

<sup>2</sup>**choj** *s* mejilla, cachete

**u chojean** [*pasivo de choque'*] se tira

**chojman** *vi* aflojar (*amarra*) Cächä utz ni beq'uet, uc'a mach xic tâ chojman u sumi, de ya'i u p'äne' uba y putz'ic. Amarra bien esa res, no se vaya a aflojar la lía; no sea que se desate y se escape.

**chojmesan** *vt* aflojar (*amarra*) Mu' cä p'äne' ni abda, pero mach cä che trebe, uc'a de tzätz u cächquiba, iran si u ch'e' a chojmesan tz'ita'. Estoy desatando esta hamaca, pero no puedo, está muy dura la amarra; ve si puedes aflojarla un poquito.

**chojom** *adj* flojo Yo que a yut'e' u cächquiba ni beq'uet jini, uc'a aquiran que de chojom ayan, mame'ixto xic tâ putz'e. Hay que apretar bien la amarra de esa res, porque veo que está muy floja; no sea que vaya a huir.

**Chol** *s* Teodulo

**cholän** *vt* barrer (*Sant.; cortar yerba*), rozar, desmontar, chapear (*Sant.*) Mu' cä cholän sic'ba. Bajca mu' cä cholän tuba cä päq'ue' choba, q'uen u mul xinich' ayan y u c'ac'a' c'uxon. Estoy barriendo mi cañada. Donde estoy barriendo para sembrar maíz hay muchos nidos de hormigas, y me picaron bastante.

**Chon** *s* Asunción, Concepción

**Chona** *s* Asunciona, Concepciona

**chon alas** *sv* vender juguetes

**chonchij** 1. *s* cantina Tâ Yäxtubba ya'an chonchij, jin uc'a upete q'uin ayan ajchiba. En Nacajuca hay cantinas; por eso todos los días hay borrachos.  
2. *sv* vender aguardiente Ya'an tâ chonchij. Está vendiendo aguardiente.

**chone'** *vt* vender Mach alaj

chonqui ni we'e sami, jin uc'a ya cä xe cä tzämälesan tuba cä chone' ic'ä. No se vendió toda la carne hoy; por eso la voy a salar para venderla mañana.

**chonjop'o** *sv* vender sombreros Ya cä xe tâ Ranchu tâ chonjop'o. Voy a Villahermosa a vender sombreros.

**chonnoe'** *sv* vender ropa

**chono** *s* venta (*Sant.*), puesto, tienda, comercio, negocio Jini winic ya'an u chono tan caj. Ese hombre tiene una venta en el pueblo.

**chonwaj** *sv* vender pan

**chonwe'e** *sv* vender carne, venta de carne Ni winic jiniba es ca' a wälä une ni ajni tâ chonwe'e äc'biba, pero mach jin, es otro une. Ese hombre se parece al que vino a vender carne ayer, pero no es él; es otra persona.

**choque'** *vt* 1. botar (*Sant.*), tirar, arrojar Corre choco ni p'os jini tan ch'en. Anda tira esa basura al pozo.

2. botar (*Sant.*), extraviar, perder Äc'ä tan a bolsa, lo', ni a taq'uin mame' xiquet a choque'. Muchacho, pon el dinero en tu bolsa, no sea que lo botes.

**u choque'** *yal* abortar (*animal*)

**choque' uba** *vr* orinar Cua' ti yaj u ch'e' ni yoc ajlo'da, mach u ch'ä u choque' uba. Quién sabe que enfermedad tiene este niño, porque no puede orinar.

**choqui'p'os** *s* algo para tirar basura Cä xe cä ch'e' ni yoc tzuc baldeda tuba cä choqui'p'os, uc'a mach'an cua' t'oc cä bisan p'os jinq'uin cä

**xe cä choque'.** Voy a tomar esta cubeta que ya no sirve, para ir a tirar basura porque no tengo en qué llevar basura cuando voy a tirarla.

**cho'an** *vi* subir de precio, encarecerse, aumentar de precio Mach ni' totoj ayan ni ixim jin uc'a más mu' u cho'an. Ya casi no hay maíz; por eso está subiendo de precio.

**cho'esan** *vt* encarecer, aumentar el precio, subir el precio de algo U cho'esjob we'e ni ajchonwe'e. Los carníceros le subieron el precio a la carne.

**cho'e'** *vt* despellejar, pelar, desollar Aj Pancho ajni u cho'e' beq'uet sami Bolomitz uc'a ya' u tzämsi. Don Francisco fue a despellejar una res a Guaytalpa; porque ahí mató hoy.

**cho'it** *s* 1. nalgas, asentaderas Mu' u yuq'ue ni yoc ch'oc uc'a c'ux u cho'it bajca uti inyecta. El niño está llorando porque le duele donde lo inyectaron en la nalga.

2. ancas Ni tzimim jiniba u c'älen cha'tu tu pat, untu chumu tu chumliba y otro chumu tu cho'it. Ese caballo aguanta que lo monten dos personas: una montada en la silla y otra montada en las ancas.

**chulub** *s* agua de lluvia Mu' cä q'ueche' chulub tuba cä poque' t'oc cä pam. Estoy recogiendo

agua de lluvia para lavarme la cabeza.

**chumblí' [variante de chumli']** *s* asiento, silla (*mueble*)

**chumjatz'än** *vt* 1. sentar, poner en un asiento, asentar

**Chumjatz'än** jini yoc ixoc tu pan chumli', uc'a u yuch'en u buc'a. Sienta a la niña en la silla para que beba su pozol.

2. poner una cosa boca arriba **Chumjatz'än** ni p'et jini uc'a cä cole' ni ixim tama. Ponga esa olla boca arriba para que yo eche el maíz adentro.

**chumlib** [variante de chumli'] *s* asiento, silla (*mueble*)

**u chumliba** *s pos* silla, asiento Mu' cä tuse' t'ocob u chumliba ni gente, uc'a ic'ä ni q'unich'uje. Estamos acomodando los asientos para la gente, porque mañana es la fiesta.

**chumli'** *s* asiento, silla (*mueble*)

Ya cä mäni tan caj ni chumli'da. Compré este asiento en el pueblo.

**chumli' chäb** *s* candelero Mu' cä päte' ni yoc ixpalomada de cab, y cä xe cä lowe' tänxin u pat tuba u chumli' chäb. Estoy haciendo esta paloma de barro, y le voy a hacer un hueco en el espinazo para hacer un candelero.

**chumli' t'ub** *s* asiento de la jícara Mu' cä jit'e' ni xoyac'da tuba u chumli' t'ub, uc'a u ch'e' chumlec tu pan mesa. Estoy haciendo este yagual para

el asiento de la jícara, para que pueda asentirla encima de la mesa.

**chumtan** *vt* montar Ya' u xe äläs beq'uet tan ni q'unich'uje, y jini winic u yäle' que u xe u chumtan untu. Ahora, en la fiesta, va a haber corrida de toros, y ese hombre dice que va a montar uno.

**chumtä** *vi* sentarse Ya a chumtä ya'i mientras sujlecon. Siéntate ahí mientras yo regreso.

**u chumtä u ch'ich'e** se estanca la sangre

**chumu** 1. *adv* sentado Chumu a wäq'ue' tu pan chumli' isqui ni yoc ajlo', uc'a u ch'e' cä susän. Ponga sentado al chamaco en el asiento para que yo pueda cortarle el pelo.

2. *part* estar sentado Corre ch'ä ni t'ub y täsen wida, acä chäni que ya' chumu an tu pan mesa. Anda, busca la jícara y tráela aquí, ya vi que está sentada en la mesa.

**chumyälo** *vi* caer sentado Jini yoc ch'oc ya' ati pan tz'en achumyäli tä cab, jin uc'a mu' u yuq'ue. Ese niño se cayó de la cama y cayó sentado; por eso está llorando.

**¹chun** *adj* corto Tä' chun ni cä buc pasi uc'a mach u yäq'ui noc' a'i. Mi vestido salió muy corto porque dicen que no dio la tela.

**ajchunc'äb** manco

**ajchun'oc** cojo, que tiene mocho un pie

**cä chun buc** mi vestido corto

**²chun** *prep* en el tronco, junto al tronco, al lado del tronco, cerca del tronco Ajnon tama te'e sami y cä pojli ump'e cä pa' sitz'ac ya' päjca chun wop. Fui a la montaña hoy y me encontré una hicotea que estaba al lado del tronco del jahuacte.

**u chun** *s pos* tronco (*de árbol*) Mu' cä boque' ni chunte'da, u tzepijob ni te' pero mäx tam u chun u colesbijob, y como mero tan bij bajca u nume gente ayan, jin uc'a mu' cä boque'. Estoy arrancando este tronco. Cortaron el árbol pero le dejaron muy largo el tronco; y como está en el mero camino por donde pasa la gente, por eso lo estoy arrancando.

**chunchun** *adj* muy corto

Chunchun ni cä buc apasi uc'a mach u yäq'ui noc' a'i. Mi vestido quedó muy corto, dicen que no dio la tela.

**chunen buc** *s* vestido corto Mach cä ni' c'änä jini cä chunen buc uc'a mach u yal utz täjeac'o. Ya no me pongo mi vestido corto porque ya no me queda bien.

**chunjätz'e'** *vt* trozar, cortar

Chunjätz'ä ni noj chäcc'hix jini uc'a mach ajnic tan bij. Debes trozar esa zarza para que no esté en el camino.

**chunjätz'e' te'** tumbar árbol

**chunpuy** *s* pedazo de mecate, pedazo de hilo

**chunsum** *s* pedazo de lía (*soga*)

Täsen ni chunsum jini, tuba cä cäche' t'oc ni chitam. Tráigame ese pedazo de lía para amarrar al puerco.

**chunta'** *s* año

**chunte'** 1. *s* tronco de palo, tronco de árbol Boco ni chunte' jini iran bay u che servi ta si'. Arranca ese tronco a ver si sirve para leña.

2. *adv* al tronco del árbol

Ch'älä chich ajni ni tzimim bajca cächä chunte', pero jinq'uin ac'oton cä chänenba, mu' chich u c'alän uba u juntuma. Sí, el mecate del caballo estaba enredado en el tronco del árbol donde estaba amarrado, pero cuando llegué ya estaba desenredándose.

**chunujätz'e'** *vt* trozetiär (*reg.*), cortar, trozar

**chuy** 1. *s* costura Jini buqui jini mach ni' utz, uc'a mäx u p'uje' uba u chuy. Esa ropa ya no sirve porque se desbarata la costura.

2. *sv* costurar, coser Mach uxon tä patan ic'ä, uc'a ya' cä xe tä chuy. Mañana no voy a trabajar porque voy a costurar.

**chuye'** *vt* costurar, coser Mach axi bajca aj Pedro sami uc'a mu' u chuye' u pantalón. Don Pedro no fue a ninguna parte

hoy porque está cosiendo su pantalón.

**chu'** *s* chiche, mama, pecho, seno

**chu'ān** *vt* 1. mamar, chupar

Ālben ni ch'oc que u chu'ān u pa' chu' uc'a mach u ni' chen uq'ue. Dile al niño que mame la chiche para que no siga llorando. 2. chupar (*los dedos*) Ni yoc ch'oc jini ac'ac'a' nāmti u chu'ān u ni'c'āb. Ese niño se acostumbró mucho a chuparse los dedos.

**chu'nan** *vi* mamar Cua' ti u chi ni yoc ch'oc, mach yo chu'nan, acāle' que c'ojo. Quién sabe qué le pasa al niño; no quiere mamar. Yo creo que está enfermo.

## Ch'

**ch'acān** *vt* atajar Ch'acān ni beq'uet jini uc'a sujetec bajca a ti. Ataja esa res para que regrese a donde estaba.

**ch'ācken u biji** taparle el camino, atajar

**1ch'aj** *adj* amargo Mach co cā buq'ue' jini tz'ac, tā' re'i de ch'aj une. No quiero tragarme esa medicina, está muy amarga. [adj. dep.: ch'ajäl]

**2ch'aj** *s* 1. bilis, hiel, lo amargo 2. vesícula biliar, vejiga de la bilis C'ojo u ch'aj ni winic jini, jin uc'a t'oc c'uixnāc'a. Ese hombre está enfermo de la

vesícula biliar; por eso le dan dolores de barriga.

**ch'ajan** *s* hilo (*Sant.*), cordel, mecate, cuerda Sijbenon untz'it ch'ajan tuba cā cāche' t'oc cā xan. Regálame un hilo para amarrar mi guano.

**u ch'ajani** *s pos* hilo (*de hamaca o de algo*) Mach a choque' ni ch'ajan jini, u ch'ajani ab une y utz to. No tires ese hilo; es el hilo de la hamaca, y todavía sirve.

**ch'ajäl ja'** agua amarga

**ch'alān** *vt* 1. enredar Ch'alān ni u sumi ni beq'uet jini tuyac'o te' uc'a mach putz'ic. Enreda en el palo la lía de esa res para que no se vaya.

2. entorchar, retorcer, torcer Mach a ch'alān ni sum jini t'oc u lot. No vayas a entorchar esa lía con la otra lía.

**ch'alān uba** *vr* enredarse Yo a p'ane' ni beq'uet, uc'a mu' u ch'alān uba t'oc u sumi. Hay que desatar esa res, porque se está enredando con la lía.

**ch'atān** *vt* asar (*al pastor, a la parrilla o al carbón*) Ix Pet mu' u ch'atān u we'e u māni sami tan caj. Doña Petrona está asando la carne que compró hoy en el pueblo.

**ch'a'a** 1. *adv* acostado Ch'a'a a wāq'ue' ni ch'oc tu pan tz'en, pero iran que mach yālic tā cab. Pon acostado al niño en la

cama, pero ve que no se caiga al suelo.

2. *part* estar acostado San cā chāni que ya' ch'a'a tā cab ni yoc ajlo' jin uc'a u xaq'ui u buc. Vi que el chamaco estaba acostado en el suelo, por eso devanó la ropa.

**ch'a'a ujin** *v dat* contento, alegre, feliz Cha'a ujin acoli ni yoc ajlo' jinq'uin ālbinti cache' u xe tā bisinte tā wawa'ne. El chamaco se puso alegre cuando le dijeron que lo iban a llevar a pasear.

**ch'a'alan ujin** *vi dat* alegrarse, ponerse contento Acāle' que anumi chich u ticwa ni c'olwinic porque aquiran que mu' u ch'a'alan ujin. Creo que ya se le quitó la calentura al enfermo porque veo que se está poniendo contento.

**ch'a'alesan ujin** *vt dat* alegrarse, consolarse, ponerse contento Māx u ch'a'alesan ujin jini yoc winic uc'a u yubin que u xe u pojlen uba t'oc ni yaj que u cānāntanba. Ese hombre se alegró mucho al saber que va a sanar de esa enfermedad que tiene.

**ch'a'alesben ujin** [*benefactivo de ch'a'alesan ujin*] consolar, contentar, alegrar Jini ixie jini mu' u ch'a'alesben ujin u yoc ch'oc uc'a mu' u yuq'ue. Esa mujer está consolando a su niño que está llorando.

**ch'a'aljin** *s* alegría, gozo T'oc noj ch'a'aljin jini winic uc'a u pojli u pa' sitz'ac. Ese hombre tiene mucha alegría porque se encontró una hicotea.

**ch'a'an** *vi* amargar Yo a pa'sen u ch'aj ni piyo' aquiran que a wāq'ui tama p'et, si a wāctanba u xe tā ch'a'an ni c'ab. Hay que quitar la hiel del pollo porque veo que la tiraste dentro de la olla; si la dejas se va a amargar el caldo.

**ch'a'atz'ān** *vt* acostar U ch'e' a ch'a'atz'ān ni ch'oc tu pan tz'en uc'a wāyic. Puedes acostar al niño en la cama para que se duerma.

**ch'a'esan** *vt* amargar algo, hacer amargo algo Mach a wāq'ue' u ch'aj ni piyo' tā chājman t'oc tan p'et, uc'a u xe u ch'a'esan ni c'ab. No pongas la hiel del pollo en la olla, porque va a amargar el caldo.

**ch'a'lib** *s* camilla, cama, catre Mu' cā tuse' cā yoc ch'a'lib uc'a acā xe tā wāye, bo'o cājin tā patan. Estoy preparando mi camilla porque me voy a dormir; estoy cansado de trabajar.

**ch'a'tan** *vt* acostar encima Ya' a xe tā wāye tu pam ni tz'en jini, āc'ā ni pop jini tu pam ni tz'en uc'a a ch'a'tan. Vas a dormir ahí en esa cama; pon ese petate en la cama para que te puedas acostar encima.

**ch'a'tä** *vi* acostar (*persona*) Ya' a ch'a'tä ya'i pan tz'en si c'ux a pam. Acuéstate ahí, en la cama, si te duele la cabeza.

**ch'äbsäto** *vi* desaparecer Ya' jini cä chäni u te ni chan, pero más pänte' xi tå ch'äbsäto. Ahí vi que venía la culebra, pero más adelante desapareció.

**ch'äc** *s* pulga Q'u'en ixca ch'äc tan a wotot, uc'a cäle' ya'an a wichi'. Parece que hay muchas pulgas en tu casa, quizás es porque tienes perro.

**ch'äcmäque'** *vt* cercar por la mitad (*un terreno*), dividir (*casa, terreno*) Cä xe cä ch'äcmäque' cä cab, uc'a colac unxot' tuba beq'uet y unxot' tuba cä päq'ue' cho. Voy a cercar por la mitad mi terreno, para usar una mitad para el ganado y la otra mitad para sembrar maíz.

**u ch'äctä u näc'** cintura, talle Mu' cä chen compone ni bueda uc'a tå' noj u ch'äctä u näc'. Estoy componiendo este vestido porque está muy grande de la cintura.

**ch'äctuc'än** *vt* reventar Si mach u ch'ä a p'äne' ni ch'ajan jini, ch'äctuc'än. Si no puedes desatar ese hilo, reviéntalo.

**ch'älä** *adj* enredado Ch'älä ayan ni beq'uet jini t'oc sum, jin uc'a mach u ch'ä wa'lec. Esa res está enredada con la lía; por eso no se puede parar.

**ch'äläb** *s* puerta (*de jahuacte*) Mu' cä chen ump'e ch'äläb de wop tuba u mäcti' otot. Estoy haciendo una puerta de jahuacte para la casa.

**ch'äm-** *Es raíz pasiva y benefactiva de ch'e'* agarrar; también se usa en palabras compuestas, como ajch'ämsi' leñador.

**ch'ämbäji** *s* descanso

**ch'ämben** [*benefactivo de ch'e'*] guitar (*algo de alguien*) Ni bit ajlo' jini u täq'ui cunom t'oc u lot, uc'a untu u yäle' cache' jini otro u ch'ämbi u yalas. Esos chamacos empezaron a pelear porque uno de ellos dijo que su compañero le quitó su juguete.

**ch'ämben yajin** compadecer, tener lástima Jini winic jini mach u ch'ämbe yajin jini yoc ajlo', mäx u bon jäzt'e'. Ese hombre no se compadece de ese chamaco, le pega mucho.

**ch'ämisi'** *sv* acción de buscar leña Véase ch'e', si', ch'äm-

**ch'äque' uba** *vr* calmar (*la lluvia*) Parece que mu' u ch'äque' uba ni ja', mach ni' muc' mu' u yäc'ben bada.

Parece que ya se está calmando la lluvia; ahora ya no llueve mucho.

**ch'ätä** *part* asado

**ch'ejch'ejne** *sd* ruido que hace un metal sobre otro, ruido del

machete Jini yoc ajlo' mu' u jäzt'e' u machit tuyac'o otro machit, u chen ch'ejch'ejne. Ese chamaco está golpeando su machete con otro machete, y se oye el ruido.

**ch'ejpa** *s* costilla, costillas, costado Jini yoc winic jini u chi lastima u ch'ejpa, uc'a yäli tä cab y u jäzt'i uba. Ese hombre se lastimó las costillas, porque se cayó al suelo y se golpeó.

**tu ch'ejpa** al lado de

**ch'en** *s* pozo Mu' cä lowe' ch'en, uc'a mach'an cada cä ch'e' ja'. Estoy haciendo un pozo, porque no tengo de donde agarrar agua.

**noj tamäl ch'en** abismo

**u ch'ena** *s pos* hueco, cueva (*de animales*), hoyo Ajnon tan cho sami y cä pojli ump'e no' ajwawu' ya'an u lowe' u ch'ena bajca u xe tä yojan. Estuve en la milpa hoy y encontré un guao que estaba haciendo su hoyo para poner sus huevos.

**u ch'ena ajchäme** *s* sepultura Aj Pedro u täsquijob u lowe' u ch'ena ajchäme uc'a dali u mujcan ni ajchäme. A don Pedro lo mandaron a cavar la sepultura, porque hoy van a sepultar al muerto.

**ch'ex** *adj* delicado, que se enoja o se siente ofendido fácilmente, necio (*Sant.*) Tä' ch'ex ni winic jini, mach yo pequinthic. Ese hombre es muy delicado; no quiere que le hablen.

**1ch'e'** *vt* 1. agarrar, tomar, coger Ni wop jiniba tajtoj une, mach loco, cä xe cä ch'e' tuba cä tuc'än t'oc aranxax. Ese jahuacte está derecho, no está torcido; lo voy a agarrar para cortar naranjas.

2. recibir Jinq'uin mu' u puquinte chab, u sätz'i u c'äb ni yoc ajlo' u ch'e' tuba. Cuando estaban repartiendo dulces, el chamaco extendió la mano para recibir los suyos.

3. recoger Ch'ä ni jun jini aneba, nätz'ä ayanet bajca an. Recoge ese papel que está cerca de ti. [*raíz pasiva y benefactiva: ch'äm-; imperativa: ch'ä*]

**u ch'e' cab** arraigar, echar raíces

**u ch'e' c'ac'** arder, prender, encender

**nonoj ch'e'** adueñarse de

**2ch'e'** *v impers* poder ¿U ch'e' quira a cholän tu pan otot ic'ä? ¿Vas a poder barrer enfrente de la casa mañana?

**ch'e' fresca** tomar aire fresco Ya' anonda cä ch'e' fresca uc'a de re'i de ticäw acubin. Estoy aquí tomando aire fresco, porque siento mucho calor.

**ch'e' uba** *vr* reposar, descansar Yo u ch'e' uba jini c'olwinic, uc'a ca' jini seb u xe u pojlen uba. El enfermo debe reposar, para que así sane pronto.

**ch'e' u c'ajalin** pensar, cavilar

**ch'ibe'** *vt* agujerear, ahoyar Mu'  
cā ch'ibe' t'ub tuba chijt'ub.

Estoy agujereando una jícara  
para hacer un cernidor.

**ch'ibi** *part* agujereado, ahoyado

**ch'icnäc'** *s* delantal

**ch'ich'** *s* sangre U tzepi yoc jini  
yoc ajlo', q'unen ch'ich' acā  
chāni tā bij bajca ati tā xāmba.

Ese chamaco se cortó el pie.  
Había mucha sangre en el  
camino por donde venía  
caminando.

**u ch'ich'e** *s pos* sangre Jinq'uin  
axe'qui ni beq'uet bajca an tā  
tzämsinteba apasi u ch'ich'e.  
Cuando apuñalearon a la res  
para matarla, le salió la sangre.

**ch'ich'näc'a** *s* disentería, diarrea  
con sangre

**ch'ijcab** *adj* en silencio, quieto,  
tranquilo Ya' ajnon tan caj cā  
chānen ni q'inch'uje, ch'ijcab  
ayan, mach'an q'unen  
ajchonojob tācā. Fui al pueblo a  
ver la fiesta; todo está muy  
quieto; no hay muchos  
vendedores tampoco.

ch'ijcab u c'ajalin está quieto

**ch'ijcāban** *vi* estarse quieto,  
callarse, aquietarse, sosegarse Ni  
yoc ajlo' jini u xeq'ui yoc t'oc  
ch'ix, y desde u tāq'ui uq'ue  
mach yo ch'ijcāban; acāle' uc'a  
tā' c'ux u yubin. Ese niño se  
clavó una espina en el pie, y  
desde que empezó a llorar no se

ha aquietado; quizá porque le  
duele mucho.

**ch'ijcābesan** *vt* aquietar,  
apaciguar, hacer callar a otros  
Yo a ch'ijcābesan ni bijch'oc,  
uc'a mach ajnic u chenob noj  
gran ju'läwe. Hay que aquietar  
a esos niños para que no estén  
haciendo mucho escándalo.

**ch'ijcolon** *vi* aquietarse

**ch'ijcoli u yubin** se quedó quieto  
escuchando

**ch'ijcoloban** *vi* aquietarse,  
calmarse Dal u num acāle' ni  
noj ic', aquiran que mu' u  
ch'ijcoloban. Yo creo que va a  
pasar el viento, porque parece  
que ya está calmándose.

**ch'ije** *vi* crecer, desarrollarse Mu'  
u ch'ije ni cho que pā'qui otro  
dīaba. Ya está creciendo la  
milpa que se sembró el otro día.

**ch'ijesan** *vt* hacer crecer,  
agrandar Winic pancab mach u  
ch'ā u ch'ijesan niump'e cua',  
sec' Dios. El hombre no puede  
hacer crecer nada, solamente  
Dios.

**ch'ilän** *vt* tostar (*en el comal*) Ya  
cā xe cā ch'ilän cā pa' café  
uc'a cā juch'e!. Voy a tostar mi  
café para molerlo.

**ch'ilman** *vi* tostarse Machto cā  
che listu ni jach'im, uc'a mu'to  
u ch'ilman ni cā pa' cācāw. No  
he preparado el chorote, porque  
el cacao todavía está tostandose.

**ch'inajnesan** *vt* 1. aquietar,  
sosegar, calmar, acallar

Ch'inajnesan ni bijch'oc jini  
uc'a mach u ni' chen ruido.

Hay que aquietar a esos niños  
para que dejen de hacer ruido.

2. hacer que guarden silencio Yo  
a ch'inajnesan ni gente uc'a u  
yubin cua' u xe u yāle' ni  
**Presidente**. Hay que hacer que  
la gente guarde silencio para que  
se oiga lo que va a decir el  
Presidente.

**ch'inajni'** *imper* ¡silencio!,  
¡aquiéstate! Ch'inajni', lo', uc'a  
a wubin cua' u yāle' ni  
ajye'jun. ¡Silencio, chamaco!,  
para que oigas lo que dice el  
maestro.

**ch'inch'in** *imper* ¡cállate!,  
¡aquiéstate!, ¡estate quieto!  
Ch'inch'in yoc ajlo', mach a ni'  
chen uq'ue. Cállate, chamaco,  
ya no llores.

**ch'inch'in t'an** hablar muy  
despacio, hablar en voz baja,  
cuchichear

**ch'in'ajtā** *vi* calmarse, aquietarse  
Ajni ump'e buya. Bada  
ach'in'ajnijob. Hubo un pleito,  
pero ahorita ya se calmó.

**ch'in'an** 1. *adj* quieto Cā chāni  
ch'in'an ni winic tu ti' pa'  
bixon cā c'atben cua' u chen, u  
yāli cache' ch'in'an u pijnan  
untz'it äjin que u paq'uin wose  
ya'i, uc'a yo u xeq'ue' tuba u  
tzämsen. Vi a un hombre que  
estaba quieto a la orilla del río

y fui a preguntarle qué hacía; él  
me dijo que estaba quieto  
esperando que saliera un lagarto  
que siempre sale por allí, porque  
lo quería pescar con fisga para  
matarlo.

2. *vi* aquietarse Mu' u ch'in'an  
ni c'olwinic, mach u ni' che  
c'āmba. Se está aquietando el  
enfermo; ya no se queja.

**ch'ique'** *vt* ensartar Ya' a  
ch'ique' ni jun jini tu jäptā  
bojte'. Ensarta ese papel en la  
abertura del seto.

**ch'ix** *s* espina, zarza (*Sant.*) Mach  
uxon tan te'e uc'a māx q'unen  
ch'ix y mach'an cā pāchoc. No  
voy a la montaña porque hay  
muchas espinas, y no tengo  
huaraches.

**u ch'ixa** *s pos* espina Mach u  
jochijob utz ni wopda, māx  
q'unen u ch'ixa u yäctäbijob. No  
rasparon bien este jahuacte, le  
dejaron muchas espinas.

**ch'ixān c'ac'** calentarse junto al  
fuego Sis u yubin ni yoc ajlo',  
jin uc'a ya'an u ch'ixān c'ac'.  
Ese chamaco tiene frío, por eso  
está calentándose junto al fuego.

**ch'ixān q'uin** asolearse, calentarse  
en el sol Sis acubin, jin uc'a  
ya'anon cā ch'ixān q'uin. Tengo  
mucho frío; por eso me estoy  
calentando en el sol.

**ch'ixcaba** *s* zarzar

**ch'ixil a'uch** *s* zorro espín  
(*Sant.*), puerco espín Cubi sami  
u bāc'tan piyo', y de ya'i bixon

cä chänen cua' jini mu' u bäc'tesan, y cä chäni cache' noj ch'ixil a'uch. Oí que los pollos estaban espantados y fui a ver qué pasaba; entonces vi que era un zorro espín lo que los espantaba.

u ch'ixma s pos esquina Wida cä xe cä päq'ue' ni yoc te'da ue'a cheetac ixta cada tzäcä u xe u ch'ixma ni bojte' u xe tä uteba. Aquí voy a encajar este palito para que se vea hasta dónde va a hacer la esquina del cerco que se va a construir.

u ch'ixma otot rincón de la casa, esquina de la casa Täsen cä machit, ya'an cäc'a tu ch'ixma otot. Tráeme el machete; está ahí en la esquina de la casa.

ch'ixwop s espina de jahuacte Mach uxon tä patan ic'ä, ue'a c'ux coc cä xeq'ui äc'bi t'oc ch'ixwop. No voy a trabajar mañana, porque me duele el pie donde se me clavó ayer una espina de jahuacte.

u ch'ob s pos lazo Cherben u ch'ob jini sum uc'a cä jich'e' t'oc ni beq'uet. Hágale el lazo a la lía para que yo lace la res.

ch'oc 1. s criatura, bebé, infante, nene C'ojos ni ch'oc, jin uc'a u chen uq'ue. Está enferma esa criatura; por eso llora.

2. voc hijo, hija (*usado sólo con el posesivo*) ¿Cada a xe, cä ch'oc? ¿Adónde vas, hijo?

3. adj tierno Ch'oc ni aranxax jini, machto c'ä'na. Esa naranja está tierna; no está sazón.

u ch'ocob sus hijos  
ch'och'oc está mediano  
(tamaño)  
ixch'uch'ch'oc partera  
ixic ch'oc niña

ch'oc ajlo' s joven Ni winic jiniba ch'oc ajlo' to une, mach jin noxib. Ese hombre es joven todavía; no es viejo. [plural:  
ch'octäc ajlo'ilba]

ch'oc ajtentzu s cordero Cä mäni otro día untu na' ajtentzu, bada u chi yal, ya'an untu ch'oc ajtentzu. El otro día compré una borrega, y ahora ya tiene su cría; ya tiene un corderito.

ch'oc animä s animal tierno  
ch'oc beq'uet s ternero, ternera,  
becerrito

ch'oc buc'a s pozol de maíz tierno Ajnon cä ch'e' ch'oc ixim tan cho tuba cä chen ch'oc buc'a dali. Fui a buscar maíz tierno a la milpa para hacer pozol de maíz tierno.

ch'oc bu'u s 1. frijol tierno Ya cä xe cä mäne' ch'oc bu'u tan caj. Voy al pueblo a comprar frijol tierno.  
2. ejote

ch'oc chen uba t'oc humillarse con C'änä u ch'oc chen uba t'oc u lot jini winic ue'a mach u cune'. Es necesario que ese

ch'oc pac s apastillo (*Sant.*),  
apaste chico *Sinón*. ch'oc jotz

Ch'oc Paxeu' s Nochebuena,  
Navidad

ch'oc piyo' s pollitos, pollito  
ch'oc p'u s cántaro chiquito

ch'oc taq'uin s sencillo (*Sant.*)

Co cä mäne' cä pa' quinia pero mach'an ch'oc taq'uin tuba u yäc'benon cä buelto a'i. Quiero comprar mi guineo, pero dice que no tiene sencillo para darme el cambio.

ch'oc waj s tortilla de maíz tierno

ch'oc wihu' s Perrito tierno

ch'oc winic s hombre joven,  
joven (*de veinticinco a cuarenta  
años*) Ni winic jiniba ch'oc  
winic to une, machto u noxiba.  
Ese hombre todavía está joven;  
no está viejo.

ch'ocäy adj soluble, se disuelve  
Ni atz'am ch'ocäy une, si yälic  
ja' tama u ch'ocäyan. La sal es  
soluble; si le cae agua, se  
disuelve.

ch'ocäyan vi disolverse, desleírse

ch'ocäyesan vt deshacer, derretir  
Cä xe cä ch'ocäyesan ni cuxu  
chäbda uc'a cä wolän y cä  
ch'ujnan. Voy a derretir esta  
cera para empelotarla y guardarla.

Ch'ocbolomitz s Ocuiltzapotlán  
(*nombre de un pueblo*)

u ch'ocle s pos niñez,  
juventud Ni yoc winic jini u  
cäni jun desde u ch'ocle. Ese

hombre aprendió a leer desde su niñez.

ch'ocnä *s* elote

u ch'ocob *s pl pos* sus hijos, sus hijas Jini ixic ya'an xex u chone' uc'a ya' ajni u ch'ocob tā chäyba. Esa mujer tiene camarón para vender porque sus hijos fueron a canastear.

ch'ocom u pixan triste

ch'ocoman u pixan tener tristeza, tener angustia, acongojarse, tener sentimiento *Desde chämi u yoc ch'oc jini ixic, jinq'uin u c'ajti'inba mäx u ch'ocoman u pixan.* Desde que murió su niño, esa mujer se entristece mucho cuando se acuerda de él.

u ch'ocome u pixan tristeza, angustia Ni yoc winic jini mäx u ch'ocome u pixan uc'a u yäle' que u xe tā chämo. Ese hombre se angustia mucho porque dice que se va a morir.

ch'ocomesan u pixan entristecer, acongojar Mach a ch'ocomesan a pixan uc'a c'ojolet, uc'a si Dios yoba, seb chich a xe a pojlen aba. No te entristeces porque estás enfermo; porque si Dios quiere, vas a sanar pronto.

u ch'ocomesben u pixan dar tristeza, dar sentimiento

ch'ocpäncäban *vi* nacer antes de tiempo Mach euxu ni yoc ch'oc apäncäbi, chämen une, uc'a ch'ocpäncäban u chi. No está vivo el niño que nació; está muerto; nació antes de tiempo.

ch'ocpäncäbesan *vt* abortar Ni yoc ixic jini u ch'ocpäncäbesi u yoc ch'oc. Esa mujer abortó.

ch'octo *adj* 1. tierno (*fruta, animales*) Mach a tuc'än ni mango jini ch'octo, machto u c'ä'na. No cortes ese mango porque todavía está tierno, no está sazón.

2. chiquito (*persona*) Machto u cänä jun ni yoc ajlo' jini uc'a ch'octo. Ese niño todavía no aprende a leer porque está chiquito.

ch'octop'esan *vt* malbrotar (*reg.*), malparir Mach a cune' jini na'chitam uc'a dali u ch'octop'esan u yal. No golpees a la cochinita porque se puede malbrotar la cría.

ch'octop'o *vi* botar la cría (*reg.*), abortar (*animal*), malparir Ni beq'uet jini mach'an yal, uc'a ch'octop'i otro día. Esa res no tiene cría, porque botó a su cría el otro día.

ch'ocyopin *vi* retoñar Ni te' que cä' laj tzepbi u c'äb otro díaba bada mu' u ch'ocyopin. Ese árbol que chapodé el otro día ya está retoñando.

ch'oc'äy *adj* 1. disuelto, desleído (*cosa que se deshace*) Tä' ch'oc'äy jinda atz'am, uc'a cäle' u q'uechi ja'. Esa sal está muy desleída; quizás le cayó agua.  
2. soluble (*que se disuelve o deshace*)

3. que brilla por la mucha manteca

ch'oc'äyan *vi* 1. deshacerse, derretirse Mach a wäq'ue' ni chäb jini tan q'uin, uc'a u xe tā ch'oc'äyan. No pongas esa vela en el sol, porque va a derretirse.

2. disolverse, desleírse Mach a wäq'ue' ya'i ni atz'am uc'a ach', uc'a si äch'acba u xe tā ch'oc'äyan. No pongas ahí la sal porque está húmedo, y si se humedece se va a desleír.

ch'oc'äyesan *vt* deshacer, derretir Mu' cä ch'oc'äyesan ni tzaq'uinda tuba cä tzutzän t'oc jucub. Estoy derritiendo este chapopote para componer mi cayuco.

ch'och' *adj* salado Acä'bi atz'am cä pa' bu'u pero mäx ch'och' apasi. Le eché sal a mis frijoles, pero salieron muy salados. [adj. dep.: ch'och'äl]

u ch'och'an 1. *vi* estar salándose, hacerse salado algo Mach a ni' äc'ben más atz'am ni cua' tā c'uxcan, uc'a mu' u ch'och'an. No le eches más sal a la comida, porque ya se está salando.

2. *s pos* calidad de ser salado, salobridad, calidad de salobre Chen proba ni cua' tā c'uxcan uc'a a wubin si utz ayan de u ch'och'an. Prueba la comida para ver si está bien de sal.

ch'och'esan *vt* salar, hacer salado Atz'am u ch'och'esan une ni cua' tā c'uxcan. La sal es lo que hace salada la comida.

ch'och'oc *adj* mediano (*tamaño*) u ch'omtä pech'oc arco del pie u ch'oqui *s pos* juventud

U tz'ayeun ni noxib jini cache' tu ch'oqui uneba mach ajni escuela, jin uc'a mach u cäni jun. Ese anciano cuenta que en su juventud no había escuela, y por eso no aprendió a leer.

ch'oxca *part* agachado, en cuclillas Jini yoc ajlo' jini ya' ch'oxca tā cab tā alas. Ese niño está jugando en el suelo agachado.

ch'oxch'oxna *vd y adv* andar en cuclillas, en cuclillas Ni yoc winic jiniba mach u che xämba, balda'o päncäbi a'i y jin uc'a ch'oxch'oxna u chen xämba. Ese hombre no camina; dicen que nació paralítico, y por eso anda en cuclillas.

ch'oxch'oxne *sd* estar en cuclillas, andar en cuclillas

ch'oxjatzän *vt* poner agachado, poner en cuclillas Si ya' u xe tā pase ni yoc ch'oc, u ch'e' a ch'oxjatzän ya'i päti. Si el niño va a ensuciar, puedes ponerlo en cuclillas ahí, afuera.

ch'oxo *part* agachado Ni yoc ajlo' jini ayäli tā cab, ya' ati tu pan tz'en, pero mach u jätz'i uba uc'a ch'oxo ayäli. Ese niño se

cayó de la cama, pero no se golpeó porque cayó agachado.

**ch'oxtä vi** agacharse, ponerse en cuclillas **Ach'oxwäni ni yoc ajlo' tå alas tå cab.** Ese niño se agachó a jugar en el suelo.

**ch'oxyälo vi** caer agachado, caer en cuclillas

**ch'oye vi** 1. levantarse (*dejar la cama*) **Aj Juan ch'oyi isapanto uc'a ya' u xe Yäxtup.** Juan se levantó temprano porque va a Nacajuca.

2. levantarse, empezar (*viento*) **Mu' u ch'oye no' ic'.** Se está levantando un gran viento.

**ch'o'e' vt** sacar (*algo del agua u otro líquido*) **Mu' cä ch'o'e' ji' bajca an yaba ja'.** Estoy sacando la arena que está debajo del agua.

**ch'o'o adj** muy trabajador **Ni winic jiniba tå' ch'o'o t'oc patan, mach tz'ub ni tz'ita'.** Ese hombre es muy trabajador; no tiene nada de flojera. [adj. dep.: **ch'o'ol**]

**ch'o'ole s** ganas de trabajar, diligencia **Jini winic jiniba t'oc noj ch'o'ole une, jin uc'a tå' yo u chen u patan.** Ese hombre tiene muchas ganas de trabajar; por eso le gusta hacer su trabajo.

**ch'o'olesan uba vr** volverse muy trabajador **Acä chänén cache' jini winic jini mu' u ch'o'olesan uba t'oc u patan, ajni de tz'ub une mach yo u chen patan.**

Ahora veo que ese hombre ya se

está volviendo muy trabajador; antes era muy flojo y no quería trabajar.

**ch'uçän vt** espiar (reg.), acechar **Ya' axi tan cho u ch'uçän ajxuch'sandía uc'a mäx u xuch'änob.** Fue a la milpa a espesar si llega el ladrón; porque están robando mucho las sandías.

**ch'uch'än vt** recoger **Ch'uch'än ni ixim jini que ya'an tå cab y äc'ä tan costal.** Recoge ese maíz que está en el suelo y ponlo en el costal.

**ixch'uch'ch'oc** partera

**ch'uch'i'p'os s** recogedor de basura **Cä xe cä mäne' ump'e cä yoc ch'uch'i'p'os, uc'a u ch'e' cä ch'uch'än utz ni p'os tan otot jinq'uin cä misän.** Voy a comprar algo con qué recoger la basura, para que yo pueda recogerla bien cuando vaya a barrer en la casa.

**ch'uj s** templo, capilla, catedral **Ya cä xe tå ch'uj, cä pule'** **chäb.** Voy al templo a quemar velas.

**ch'oji'c'ämbita s** guardatrustos (reg.), trastero, alacena **Mu' cä chen ump'e cä yoc ch'oji'c'ämbita, uc'a mach'an cada cä ch'ujnan cä c'ämbita.** Estoy haciendo un trastero, porque no tengo en dónde guardar mis trastes.

**ch'oji'ixim s** troja (*Sant.; lugar donde se guarda el maíz*) **Mu' cä chen ump'e yoc otot tuba**

**ch'oji'ixim, uc'a co cä c'aje' cho otro semana.** Estoy haciendo una casita para la troja, porque quiero tapiscar la milpa la otra semana.

**ch'oji'noc' s** ropero, caja-ropero (reg.), guardarropa, baúl **Cä ch'ujnan cä buc tan ch'oji'noc'.** Voy a guardar mi ropa en la caja-ropero.

**ch'oji'traste s** alacena, trastero **Cä xe cäq'ue' tå uteump'e cä ch'oji'traste, uc'a mach'an cada cä ch'ujnan cä traste.** Voy a mandar a hacer una alacena, porque no tengo en donde guardar mis trastes.

**ch'ujliba s** guardatrustos (reg.), trastero, algo en que se guarda las cosas **Mach'an cada cä ch'ujnan ni cä c'ämbita, jin uc'a ya' acä muljatz'än tu pan mesa, pero badaba mu' cä chen ump'e u ch'ujliba.** No tengo en donde guardar mis trastos; por eso los tengo amontonados encima de la mesa; pero ahora voy a hacer un trastero.

**ch'ujnan vt** 1. ahorrar **Yo a ch'ujnan unjec' ni a taq'uin que mu' a chen ganába uc'a mach a laj säte'.** Debes ahorrar la mitad de lo que ganas, para que no lo gastes todo.

2. guardar **Cä xe cä ch'ujnan ni jop'o jini uc'a cä c'äne' ic'ä.** Voy a guardar ese sombrero para usarlo mañana.

**ch'ujna' s** madrina (*de bautismo, de boda*)

**ch'ujonib s** vitrina, caja con o sin vidrio para guardar trastos **Cä mäni ump'e cä yoc ch'ujonib bajca cä ch'ujnan cä traste.** Compré una vitrina para guardar mis trastos de cocina.

**ch'ujpap s** padrino (*de bautismo, de boda*) **Ni winic jini mu' u sacän unto tuba u ch'ujpap u yoc ch'oc, uc'a u yäq'ue' tå c'a'blan.** Ese hombre está buscando a una persona para que sea el padrino de su niño y lo lleve a bautizar.

**ch'ujte' s** cedro

**ch'ujt'an sv** oración (*a Dios*), orar, rezar **Ya'an tå ch'ujt'an ni winic jini tan yotot.** Ese hombre está orando en su casa.

**ch'ujt'an ta tz'a'taya s** magia

**ch'ule vi** gotear **Mu' cä to'esan u xäni ni otot, uc'a jinq'uin u yäc'ben ja'ba u ch'ule.** Estoy componiendo el guano de la casa, porque cuando llueve, gotea.

**ch'um s** calabaza **Cä päq'ui chich ni ch'um tan cho, pero mach u ch'i cab.** Sembré calabaza en la milpa, pero no nació.

**ch'unie s** caballero

**ch'upim adj** 1. viejo, vieja (*mujer, animal*) **Tå' ch'upim u na' ni winic jini, jin uc'a päyä tu c'äb u bisan.** La mamá de

ese hombre está muy viejita, por eso la lleva de la mano.

2. que tiene mucho tiempo Mach uni' ác'á uba ni winic jini, ue'a noj ch'upim yaj ni u cänäntanba. Ese hombre ya no sana de la enfermedad que tiene; es una enfermedad que tiene hace mucho tiempo. [adj. dep.: ch'upim]

**ch'upiman** *vi* envejecer (*mujer, animal*) Ni ixic jiniba mu' u ch'upiman. Esa mujer está envejeciendo.

**ch'upimle** *s* vejez (*de mujer*) U yäle'ob que jini ixic mach bay u c'uxi ich, pero bada tan u ch'upimle tā' yoba u pa' ich. Dicen que esa señora nunca comía chile; pero ahora en su vejez, le gusta mucho.

**ch'uyca** *part* colgado Jini yoc ajlo' u laquesi u yalas tama te' isqui, y bada ya' ch'uyca, mach u che trebe u jäcsen. A ese chamaco se le quedó su juguete arriba del árbol; ahora está allí, colgado, y no lo puede bajar.

**ch'uyeächä** *part* colgado, guindado Cä chäni que ya' ch'uyeächä ump'e jop'o tama te' isqui, pero mach cuwi caxca tuba. Vi que estaba colgado un sombrero arriba, en el árbol, pero no supe de quién era.

**ch'uycacé'** *vt* colgar, guindar Ya' a ch'uycacé' ni racimo de ja'as jini ixta tu jit otot ue'a tac'ac. Cuelga el racimo de

plátanos arriba hasta la cumbre, para que se madure.

**ch'uychiquin** *s* arete

**ch'uye'** *vt* levantar, alzar Q'uen u muc' ni winic jini, ue'a u chen trebe u ch'uye' untz'it noj saco de ixim. Ese hombre tiene mucha fuerza; puede levantar un costal de maíz.

**ch'uyjatz'än** *vt* colgar Yo a ch'uyjatz'än ni we'e jini tu xäc' tulum uc'a mach xic u c'uxe' ajmis. Hay que colgar esa carne en el gancho del horcón para que no se la coma el gato.

**ch'uytä** *vi* colgar Ni sutz' ya' ch'uywäni tuyac'o te'. El murciélagos estaba ahí, colgado en el palo.

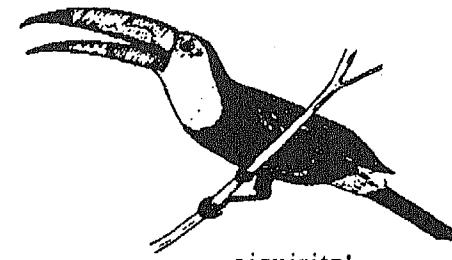
**1ch'uyub** 1. *s* chifrido, silbido Jini winic jini mu' u joq'ue' u lot t'oe ch'uyub. Ese hombre está llamando a su compañero con chifridos.  
2. *sv* silbar, chiflar Jini winic jini mu' u ch'uyub. Ese hombre está silbando.

**2ch'uyub** *s* yagual (*Sant.*), aro tejido que se usa para cargar jícaras Mu' cä chen  
ump'e cä ch'uyub  
tuba cä bisan  
bue'a tan t'ub. Estoy haciendo un yagual para llevar pozol en una jícara.

ch'uyub  
yagual



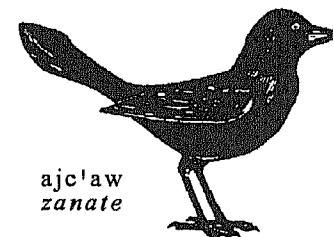
ajma'  
zopilote



ajquiritz'  
tucán



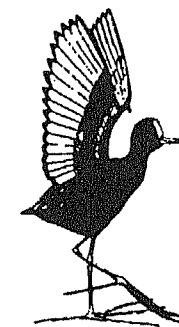
aj'i'  
gavilán



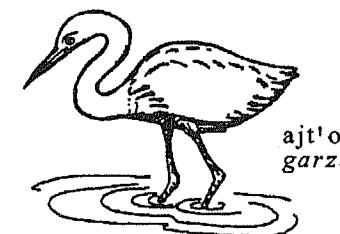
ajc'aw  
zanate



ixtz'unu'  
colibrí



ixch'ich'ip  
pispira,  
gallito de agua



ajt'o'  
garza



yayäx ajt'o'  
garza azul

## Aves

**ch'uyuman** *vi* colgarse, balancearse  
Ajpum u ch'alän u nej tuyac'o te', y de ya'i u chaje' ni te' y u colan tā ch'uyuman. El mono enreda su cola en el palo, luego se suelta y se queda balanceando.

**ch'uyume** *sv* balancearse Jini ajpum jini ya'an tā ch'uyume tā te'. Ese mono está balanceándose en el árbol

**ch'uy'äbä** *adv* llevado en hamaca Untu winic c'oj o ch'uy'äbä u bisjob tā Yäxtup. Llevaron en hamaca a Nacajuca a un hombre enfermo.

**ch'u'ul c'ajti'in** *vt* adorar, alabar Jini winic jini ya' u xe u ch'u'ul c'ajti'in u santo, jin uc'a u bisan u chäb, tuba u pulben ni u santo. Ese hombre va a adorar a la imagen; por eso lleva su vela, para quemarla ante la imagen.

**ch'u'ul c'äye'** *vt* alabar con canto Cola cā ch'u'ul c'äye'la Dios t'oc jinda c'ay. Vamos a alabar a Dios con este canto.

**ch'u'ula** *s* ahijado, ahijada

**ch'u'ulchen** *vt* 1. bendecir Dios u xe u ch'u'ulchenet. Dios te va a bendecir.  
2. ensalmar Yo a ch'u'ulchen ni yoc ajlo'da, uc'a c'oj o t'oc bac'ät. Hay que ensalmar a este chamaco, porque está enfermo de espanto.

**ch'u'ulchere** *adj* sagrado, bendecido, bendito U yäle'ob

que jini yoc waj u c'ux'e' paleba ch'u'ulchere une, jin uc'a sec' une u c'ux'e'. Dicen que el pan que come el sacerdote es sagrado; por eso nada más él lo come.

**ch'u'ulcheria** *s* ensalmo Ya' u xe jini winic tā ch'u'ulcheria, u xe u ch'u'ulchen c'olwinic uc'a c'oj o t'oc bac'ät. Ese hombre va a un ensalmo; va a ensalmar al enfermo porque está enfermo de espanto.

## D

**da** *imper* tenga Dala ni wajda, pucänla ya' jini. Tengan este pan, repártanselo por ahí.

**daxtola** *tengan*

**-da poscl** 1. este, esta Mu' cā mote' ni bäcäda uc'a utz tuba si' täcä. Estoy amontonando este bacal, porque sirve también para la leña. [Generalmente cuando se encuentra con un sustantivo, el sustantivo va precedido por el artículo ni.]  
2. aquí Ya'anonda. Estoy aquí.

**dachäbida** *adv* hace unos días, el otro día, antier, anteayer Mach uni' xon tā Yäxtup bada uc'a dachäbida ajnon. Hoy ya no voy a Nacajuca porque fui antier.

**dachichda, dachich** *adv*

1. apenas, acaba de Machto ujäläcna u bixe tā Yäxtup, dachichda abixi. No hace mucho

rato que se fue a Nacajuca; apenas se fue.

2. por poco Ayäli tā ja' jini yoc ajlo', dachichda chämic. Se cayó en el agua ese chamaco; por poco se muere.

**dal** *adv dep* después, entonces, más tarde Taxto cā tz'eje' cäba wida, dal a tzepe ni te' jini uc'a mach xic tā yälo täjcaec'o. Espera que me quite de aquí y entonces cortas ese árbol, no sea que caiga sobre mí. [Solamente se presenta al principio de la frase verbal.]

**dal uxin** ya se va a ir, ahora mismo va a ir **Dal uxin tā patan**. Ya se va a ir a trabajar.

**dali** *adv* más tarde (hoy) Ya cā xe cā mäne' we'e dali. Voy a ir a comprar carne más tarde. [*adv. dep: dal*]

**dalito** *adv* al rato, más tarde **Dalito jiq'uin cā nuc'tan cäbala tā Yäxtup**. Nos vemos al rato en Nacajuca.

**de** 1. *prep* de Mu' u tule ni p'u de ja', mach ni' c'änä a ni' täsen más. Ya se está llenando el cántaro de agua; ya no es necesario traer más.

2. *adv dep* Intensifica el adjetivo que le sigue. **De ticäw ni q'uin sami**. Hoy calentó mucho el sol.

**de ca jo'p'e q'uin** dentro de cinco días

**de ya'i** *conj* luego, después Sami acäli que acä xe tā Ranchu; de

ya'i cā ch'i cā c'ajalin que ya'an otro ump'e patan tuba cā chen, jin uc'a mach ani' xon. Hoy iba a Villahermosa; luego pensé que había un trabajo que tenía que hacer; por eso ya no fui.

**Dech** *s* Hortensia

**dedete** *s* D.D.T. Ya' aton tan caj cā mäne' dedete tuba cā tzämsen t'oc xinich'. Fui al pueblo a comprar D.D.T. para matar las hormigas.

**Delu'** *s* Adelfo

**Dolja** *s* Rodolfa, Adolfa

**Doljo** *s* Rodolfo, Adolfo

## E

**ebench'oe** *s* 1. hijastro, hijastra Ni yoc ajlo' jiniba mach jin mero u ch'oc ni ixic jini, u yoc ebench'oe une. Ese niño no es el hijo verdadero de esa mujer; es su hijastro.

2. hijo adoptivo, hija adoptiva

**ej** *s* 1. diente, muela Jini winic jiniba yuwi u bojean ej une. Ese hombre sabe sacar muelas.  
2. pico Ajt'o'ba tam yej une. La garza tiene largo el pico.

**an yej** tiene filo, filoso

**ej'ejna** *vd* bujando (reg.), gruñendo (puerco) Jinq'uin ajnon tan caj cā nuc'ti untu noj na'chitam, ej'ejna u te por to'o bij. Cuando fui al pueblo,

encontré una tunca que venía bujando por todo el camino.

**ej'ejne sd** sonido que hace el puerco cuando grita, gruñido

**emä 1. adj** bajo Ni te'pata jiniba emä u te'e une, jin uc'a u ch'e' tuq'uinte t'oc u c'ab untu. Esa mata de guayaba es bajita, y por eso se puede cortar la fruta con la mano.

2. **adv** abajo Mach a wäq'ue' ni t'ub jini tu pan mesa, äc'a emä tå cab. No pongas esa jícara encima de la mesa; ponla abajo, en el suelo.

**emäla s** bajial (*Sant.*), terreno bajo, bajío Ya' cä xe cä cholän ump'e cä sic'ba ta cä pääq'ue' cho pero mach jin isquil cab, emäla une. Voy a rozar una cañada para sembrar milpa; pero es un bajial, no es una cañada alta.

**emo vi** bajar Mu' u emo tå cab ni mut jini que ya'an tå wile isqui. Ese pájaro que estaba volando alto, está bajando al suelo.

**emsen vt** abajar, bajar Yo a emsen tz'ita' ni ab uc'a mäx isqui aquiran. Hay que abajar un poco la hamaca porque veo que está muy alta.

**enrama s** enrama (*reg.; frutas para ofrenda en los días de fiesta*) Mu' cä cäche' ni cocoda, ni ixim, acum, ja'as y cäcäw tuba cä bisan tå ch'uj tuba enrama, jindajob u

ch'uycächcan isqui tama ch'uj. Estoy amarrando los cocos, el maíz, los camotes, los plátanos y el cacao, para llevarlos al templo para la enrama; allá los amarran arriba en el templo para que queden colgando.

**envisible s** pasador (*para cabello*)

## F

**favor: chen favor** por favor

Cälbenet a chen favor a q'uejpan ni yoc ajlo' jini, uc'a mäx u cune' cä yoc ajlo'. Te digo que, por favor, regañes a ese chamaco, porque le pega mucho a mi muchachito.

**fisca s** fisga, tridente para pescar, lanza, chuzo (*Sant.*), arpón Ya cä xe cä xeq'ue' buch' t'oc fisca. Voy a ir a clavar pescado con la fisga.

**foco s** lámpara de mano Acä mäni untz'it cä foco sami tä Yäxtup, uc'a mach'an eua' t'oc cä chictan cä biji; choj acä ch'i. Compré una lámpara de mano hoy en Nacajuca, porque no tenía con qué alumbrar mi camino; pero me salió muy cara.

**fuerza: a la fuerza** con mucha dificultad

## G

**ganá s** 1. jornal, sueldo, salario, pago (*por trabajo*) Aton cä chen cobra cä ganá bajca cä chi patan jimba semana. Vengo de cobrar mi jornal en donde trabajé esta semana.

2. chamba

**chen ganá** jornalear (*Sant.*), chambeare

**u xe tå ganá** va a la chamba

**garabato s** garabato (*Sant.*); *ganchito de palo que usa el machetero* Mu' cä sacän untz'it cä garabato uc'a acä xe cä cholän ni sic'ba. Estoy buscando un garabato porque voy a barrer la cañada.

**gas s** 1. petróleo Cä xe cä mäne' gas tuba cä candil, uc'a u chictan tan otot. Voy a comprar petróleo para mi candil, para que alumbre en la casa.

2. gas

3. candil, quinqué Ya' a wäq'ue' ni gas tu pan mesa uc'a u chictan utz. Ponga el candil encima de la mesa para que alumbre bien.

**gente s** gente Ajni Gobierno wida tä wawa'ne äc'bi, y ajni q'uen gente u chänen. Ayer vino a pasear aquí el Gobernador, y vino mucha gente a verlo.

**gobierno s** 1. gobernador Anumi tä ute avisa ni gente que u

motlan uba tan caj ic'ä, uc'a ya' u te Gobierno a'i. Pasaron avisando a la gente que se reúnan en el pueblo mañana, porque dicen que viene el Gobernador.

2. gobierno

**Goya s** Gregoria

**Goyo s** Gregorio

**Gux s** Agustín

**Guxtina s** Faustina

## I

**ibach s** armadillo

**ibam s** pejelagarto (*Sant.; pez*)

Mu' cä chen untz'it yoc xec'onib uc'a cubin que ya'an ibam tan to'o y co xicon cä xeq'ue!. Estoy haciendo un chuzo, porque dicen que hay pejelagarto en el popal, y quiero ir a pescar.

**ica adv dep** Indica una condición contraria a la realidad del verbo que la precede.

Cuwina'tan ica que mach'an ixim tä choncanba mach ica axon cä säte' cä rato. Si yo hubiera sabido que no había maíz para vender, no habría ido a perder mi tiempo.

**ic'** adj negro Ic' ni cä buc. Mi vestido es negro. [adj. dep.: iq'uiic']

**ic'** s 1. aire, viento U chi noj gran ic' sami acäle' u xe u

yäc'ben ja'. Sopló mucho viento hoy, quizá va a llover.

2. reúma C'ojo ni winic t'oc ic' tu yoc jin uc'a mach u ch'ā u chen xāmba. Ese hombre está enfermo; tiene reúma en los pies; por eso no puede caminar.

tupul ic' hipo

u ic'an 1. s pos color negro (*de algo*), negrura Ni buc jiniba ic' ajni y bada mu' u säc'an uc'a mu' u puq'ue' uba u ic'an. Esa ropa era negra; pero ahora se está poniendo blanca porque se está destiñendo su color negro. 2. vi ponerse negro Mu' u ic'an u jut bu'u. Se está poniendo negra la semilla de frijol.

ic'ā adv mañana Ic'ā co xicon cā q'ueche' buch'. Mañana quiero ir a pescar.

ic'pue'an adj morado, azul marino Ajnon tā Jalpa sami cā māne' ump'e cā buc y cā chāni ya'an ump'e ic'puc'an u colorba; jin chich acā ch'i uc'a tā' pitzi acā chāni. Fui a Jalpa a comprar un vestido. Vi que había uno de color morado y lo compré porque estaba muy bonito.

ic'uynan vi atardecer, anochecer, obscurecer, ir anocheciendo, entrar la noche Mach ni' cheque utz cā patan ni mu' cā chenba uc'a mu' u ic'uynan. Ya no puedo ver bien el trabajo que estoy haciendo, porque ya está

entrando la noche. [pretérito: ic'uyni, ayc'uyni]

tu ic'uynan al atardecer

ic'uyni s atardecer, tarde Acāli cā xe cā chānen ni cho äc'bi pero mach ni' xon uc'a u q'uechon ic'uyni. Pensé ir a ver la milpa ayer, pero ya no fui porque se me hizo tarde.

ich s chile Mu' cā pāq'ue' ich tan bojte', jätz'äcna ni ich tan we'e uc'a tzajäl ich une. Estoy sembrando chile en el cerco; este chile es muy sabroso en la comida de carne porque es dulce.

tzajäl ich chile dulce

ichac' s sobrino, sobrina

ichan s 1. tío

2. suegro

ich'äc s 1. uña C'ux quich'äc uc'a cā jätz'i tuyac'o te'. Me duele la uña porque me golpeé en un palo.

2. garra Ni mut jiniba tam jich'äc une. Ese pájaro tiene largas las garras.

Ila' s Hilario, Hilaria

iq'uib' bu'u s frijol negro Cā xe cā māne' cā pa' iq'uib' bu'u.

Voy a comprar frijol negro.

iq'uib' xinich' s hormiga negra, hormiga loca

u iq'uib' cā jutla pupila del ojo C'ux u iq'uib' cā jut. Me duele la pupila del ojo.

iran vt 1. examinar, revisar San cā tzupsi ni cā patan, yo a wiran si' utz. Ya terminé mi

u isquilan s pos altura

U cānāntan uxip'e metro u isquilan ni otot. La casa tiene tres metros de altura.

it'oban adj oscuro ¿A'benon quira a foco cā majnan tuba cā chictan t'oc cā biji? uc'a tā'

it'oban ni bij. ¿Me puedes prestar tu lámpara de mano para alumbrar el camino? porque está muy oscuro.

it'obnan vi ir anocheciendo, ponerse oscuro, obscurecer Acāle' que u xe u yäc'ben ja', jin uc'a mu' u it'obnan tā cielo. Yo creo que va a llover; por eso se está poniendo oscuro el cielo.

it'obni s oscuridad Acāle' cache' ya' u xe u yäc'ben ja' uc'a aquiran cache' san yāli it'obni mach u ni' chicta u jut q'un tācā. Parece que va a llover porque ya cayó la oscuridad y ya no se ve brillar el sol.

it'oc s 1. esposa Jini winic jini ya' u xe t'oc jit'oc tā Yäxtup. Ese hombre va con su esposa a Nacajuca.

2. esposo, marido

itzomte' s muste (*Sant.*) Itzomte' es ump'e clase de bānāla que u ch'ije ti' río, y re'i de jätz'äcna tuba u tz'aca buch' o ajtopem. El muste es una clase de planta que crece a la orilla del río; es muy sabrosa para los guisos de pescado.

itz'in s 1. hermanito Jini yoc ajlo' ya' u xe t'oe jitz'in tā

wawa'ne tan caj. Ese chamaco va con su hermanito a pasear al pueblo.

2. hermanita

**itz'utan** *adj* negruzco Tā' pitzi ixca ni a bue, itz'utan u jut. Tu vestido está muy bonito, es de color negruzco.

**ix ac'ot** *s* 1. bailarina, mujer que baila

2. pájaro bailador Ni mut ix ac'otba, u chen ac'ot tā ic' isqui tuba u sacān ixtzuc tuba u c'uxe', y jinq'uin u chānen bajea ayanba, desde ya' chich u chaje' uba isqui u yālo tā cab u q'ueche' jini ixtzuc. El pájaro bailador baila en el aire buscando ratas para comer; y cuando ve dónde hay, se deja caer al suelo y agarra a la rata.

**ix-, ix** *pref* 1. Se presenta en algunos sustantivos para indicar que es persona o animal femenino; por ejemplo:

ixnātz'āla vecina, ixmis gata, ixiq'uiel ladina.

2. Se presenta con nombres propios femeninos con excepción del vocativo; por ejemplo: ix Maca' Margarita. Ix Nacha ajni u māne' buch' tan caj, y san chich u pojli. Doña Ignacia fue a comprar pescado al pueblo, y lo consiguió.

3. Se presenta en algunos sustantivos como indicador arbitrario de género femenino; por ejemplo: ixchech perico, ixtzuc rata, ratón.

4. Se presenta con algunos sustantivos, verbos, o adjetivos para indicar la persona de sexo femenino que actúa, o alguna de sus características; por ejemplo: ixtz'ac doctora, ixwāye dormilona, ixchuy costurera.

5. Se presenta con nombres de pueblos o países para señalar que la persona es nativa de ese lugar; por ejemplo: ix Taputzin la mujer de Tapotzingo, ix México la mujer de México. [Cuando el prefijo ix se presenta antes de un nombre propio o antes de una palabra que empieza con vocal, se escribe por separado.]

-ix, -x [forma corta de chich] sí  
ix āmāy *s* flautista

**ix Bolomitz** *s* nativa de Guaytalpa  
ix ec' *s* estrella

**ix irajch'oc** *s* 1. chichigua (Sant.), nodriza  
2. niñera

**ix Taputzin** *s* nativa de Tapotzingo  
ix uq'ue *s* llorona Ni yoc ixoc

jini mero no' ix uq'ue; aunque mach cuncac, siempre mu' u yuq'ue. Esa niña es muy llorona; aunque no le peguen, siempre está llorando.

**ix ustaj āmāy** *f* flautista

**ix Yāxub** *s* nativa de Tecoluta

**ixbasuji'** *s* tenguayaca (Sant.; pez), una clase de mojarra

**ixca** *partícula* Se encuentra en varias expresiones pero no tiene

traducción literal. Che' chich ixca; u yāli jini ajlo' que u xe u cune' jini u lot, jin uc'a pasi tā putz'e jini u lot. Así fue; ese muchacho dijo que iba a golpear a su compañero, por eso su compañero salió huyendo.

ca' jini ixca así

che' chich ixca así fue  
ma'ixca no es la verdad

q'uén ixca me parece que hay muchos

tā' pitzi ixca está muy bonito

**ixcaricoch** *s* carricoche (Sant.; ave) Ixcaricoch es ump'e clase de yoc mut que māx u chen c'ay tācā jinq'uin mu' u chen u sāctoc'. El carricoche es una clase de pajarito que canta mucho cuando pone huevos.

**ixcocinera** *s* criada

**ixcorre'a** *s* correá (Sant.; ave)

Ajnon tā tz'omba sami, mach cā tz'oni cua', sec' untu

ixcorre'a acā tz'oni. Fui a cazar hoy, pero no tiré más que una correá.

**ixcotq'uin** *s* sorsolito (reg.; ave), tecolotito (Sant.; lechucita)

**ixco'** *s* loro, cotorra Sami ajnon cā sacān sī' tan te'e, y cā chāni tan te'xan untu no' ixco', ya'an tā c'ay. Hoy fui a la montaña a buscar leña, y ahí vi, en una palma de guano, a un loro cantando.

nuc ixco' guacamaya

**ixe'chan** *s* loro con cola de culebra (*Dicen que hay en los popales.*) Ni winic jini u yāle' que ajni tu ti' pa' tā lucba otro día y u chāni untu ixco'chan. Ese hombre dice que el otro día fue a pescar a la orilla del río, y vio un loro con cola de culebra.

**ixe'ay** *s* cantora (*mujer que canta*), cantante Nume acā chen tan bij acubi untu ixce'ay que tā' pitzi u chen c'ay. Yo iba pasando por el camino cuando escuché a una mujer que cantaba; era una cantante que cantaba muy bonito.

**ixe'ānājte'** *s* maíz amarillo Puru ixce'ānājte' ni ixim u jule tā choncan badaba. El maíz que traen para vender es puro maíz amarillo.

**ixe'o'jan** *s* enferma Untu

**ixe'o'jan** ajuli sami tā tz'ācālcan; tā' c'ojō une. Hoy vino a curarse una enferma; está muy grave.

**ixe'ol'oc** *s* 1. mujer enferma de un pie

2. coja, animal que tiene la pata enferma

**ixe'o'o** *s* Soyataco (*nombre de un pueblo*)

**ixe'ux** *gente* *s* caníbal, la que come gente

**ixchäcjet** *s* pochitoque jahuactero (Sant.; tipo más chico de los animales de concha)

**ixchäme** *s* muerta, finada Ajnon tā Yäxtup sami, acä chäni u bixe noj q'uenel gente tā campusanto, y u bisanob untu ixchäme u xe u muque'ob. Hoy estuve en Nacajuca; vi que iba mucha gente al panteón, y llevaban a enterrar a una muerta.

**ixchäyba** *s* canasteadora (*Sant.*), la que pesca con canasto Ya' axijob ixchäyba u q'ueche' xex tan to'o. Ya se fueron las canasteadoras a agarrar camarones a la laguna.

**ixchech** *s* perico

**ixchingolin** *s* chingolín (*reg.; ave*) Ixchingolin es *ump'e* clase de yoc bit mut ic' u color que u buq'ue' ixim tama cho. El chingolín es una clase de pájaro de color negro, que come maíz en la milpa.

**ixchojob** *s* pájaro carpintero

**ixchontz'in** *s* sinsonte (*Sant.*; zenzontle amarillo, *ave de las tierras tropicales*) Ixchontz'in es *ump'e* clase de mut que re'i de pitzi u muc'le y pitzi u chen c'ay tācä, y jinq'uin u chen u yal u chen u c'ub de p'os ca' *ump'e* bolsa ch'uycá tuyac'o u c'ab te'. El sinsonte es una clase de pájaro que tiene las plumas muy bonitas, y también canta muy bonito; cuando pone huevos, hace su nido de paja en forma de una bolsa colgada en la rama de un árbol.

**ixchue'a'** *s* fulana, mujer incógnita

**ixchuch** *s* ardilla

**ixchuy** *s* costurera

**ixch'elmut** *s* pea azul (*Sant.*)

Ixch'elmut es *ump'e* clase de mut que mäx u buq'ue' ixim tan cho, y mach unum u juntuma, siempre u nume q'uen t'oc u lot. La pea azul es una clase de pájaro que come mucho maíz en la milpa; nunca anda sola; siempre andan varias.

**ixch'ich'ip** *s* pispira (*reg.; ave*), jacana, gallito de agua

Ixch'ich'ip es *untu p'i'* mut que ya'an tan to'o. La pispira es un pajarito que vive en las lagunas.

**ixch'och'ocea** *s* mujer de menor edad

**ixch'uch'ch'oc** *s* partera Ni ixic jiniba ixch'uch'ch'oc une, jin chich u patan. Esa mujer es partera; ése es su trabajo.

**ixch'upim** *s* vieja, anciana [*plural: ixch'upimilba*]

**ixgabiota** *s* gaviota (*ave*)

**ixgolondrina** *s* golondrina

Ixgolondrina es *ump'e* clase de mut que u nume tā wile isqui, es ca' ajc'aw, pero mach u buc'u cho ca' ajc'aw. La golondrina es una clase de pájaro que anda volando arriba, es parecida al zanate, pero no come maíz como el zanate.

**ixie** *s* mujer, hembra [*plural: ixictac*]

**ch'oc ixie** mujer de veinticinco o treinta años

**ixie ch'oc** *s* niña Ix María u pängäbesi untu u yoc ch'oc sami, yoc ixie ch'oc a'i. Doña María dio a luz hoy, y dicen que es una niña.

**u jixie ch'oc** su hija

**ixim** *s* maíz Ya cä xe cä mäne' ixim tan caj. Voy a comprar maíz al pueblo.

**jut ixim** grano de maíz  
**untuch' ixim** una mazorca de maíz

**unxim ixim** un grano de maíz

**ixiq'uec'** *s* ladina (*Sant.*), mujer que no habla chontal Jini ixic jiniba ixiq'uec' une, mach u che yocot'an. Esa mujer es ladina; no sabe hablar el chontal.

**ixjuch'** *s* molendora, mujer que muele pozol Mu' cä sacän untu ixjuch' tuba u juch'e' cä buc'a. Estoy buscando una molendora para que muela mi pozol.

**ixjutz'noc'** *s* lavandera, mujer que lava ropa

**ixlel** *s* lela (*Sant.*; *un tipo de hormiga chica*) Q'uen ixlel tan otot, jin uc'a mach u ch'ä a colesan niump'e cua' tzajba tu pan mesa uc'a mäx u motän

**ixlel.** Hay muchas lelas aquí en la casa; por eso no se puede dejar nada dulce encima de la mesa, porque se llena de lelas.

**ixloca** *s* hormiga negra, hormiga loca Uc'a acäle' mu' u but'o, jin uc'a u jobi uba noj q'uenel ixloca, y a ochi tama otot.

Quizá porque el agua está creciendo, las hormigas negras se alborotaron y entraron en la casa. *Sinón.* iq'uec' xinich'

**ixlotojan** *s* novia Ya cä xe tan caj cä chänen ixlotojan, uc'a ya' u xe tā lotojan untu ix Bolomitz dali, co cä chänen si pitzi u buc u xe u c'ane'. Voy al pueblo a ver a la novia, que es de Guaytalpa, porque se va a casar, y quiero ver si es bonito el vestido que va a usar.

**ixmec'ch'oc** *s* 1. chichigua (*Sant.*), nodriza

2. niñera Cä xe cä sacän untu yoc ixoc tuba ixmec'ch'oc, uc'a ni ch'oc mach u yäcta u na' u chen u patan. Voy a buscar a una muchacha para que sea la niñera, porque el niño no deja a su mamá hacer sus quehaceres.

**ixmejen** *s* mején (*Sant.*), tipo de maíz de bacal delgado (*grano pequeño*) Ixmejen acä xe cä päq'uec' jimba añoda, uc'a más seb u c'änan une que otros ixim. En este año voy a sembrar maíz mején, porque se cosecha más pronto que las otras clases de maíz.

**ixmis** *s* gata Ya'an untu ixmis täj cotot, y ya'an uxtu u ch'oc. Yo tengo una gata en la casa, y tiene tres gatitos.

**ixmuch** *s* sapo, rana Ixmuch u chen c'ay tā calla jinq'uin u but'esan ja' isqui. El sapo canta

cuando las calles se llenan de agua de la lluvia.

**ixnoja** 1. *s* mujer de mayor edad, mayor, adulta **Ni ixic jiniba**

**ixnoja une uc'a más u edad u cänäntan que otros ixietac.** Esa mujer es la mayor, porque tiene más años que otras mujeres.

2. *adj* mayor **Ni ixic jiniba más ixnoja une que upete u jitz'inob uc'a une más edad u cänäntan.**

Esa mujer es mayor que todos sus hermanos, porque ella es la de más edad.

**ixnula** *s* ladina (*Sant.*), mujer que no habla chontal, dama

**ixoc** *s* niña **C'ojo ni yoc ixoc t'oc tiewa, ya cä xe t'oc tå Yäxtup tå tz'äcalécan.** Esta niña está enferma, tiene calentura; por eso la voy a llevar a Nacajuca para que la curen.

**ixonib** *s* desgranador

**ipachona** *s* plátano enano **Mu' cä tzepe! ni ipachonada, uc'a aquiran cache' ac'ä'ni.** Estoy cortando este plátano enano, porque veo que ya está sazón.

**ixpalen** *s* tutuspana (*Sant.:* *tutupana; ave*), gallina de Moctezuma

**ixpaloma** *s* paloma

**ixpatan** *s* criada, sirvienta, cocinera

**ixpäpä'tz'aji** *s* chismosa Jini yoc ixic jini mero no' **ixpäpä'tz'aji, ajni u tz'aycäben u lot ump'e päpä' tz'aji y bada a'i ya' u**

**xejob tå juez.** Esa mujer es muy chismosa; le contó un chisme a su compañera, y ahora van a las autoridades.

**ipäzt'** *s* matalí (*Sant.; planta medicinal*) Aton cä mäne'  
**ipäzt'** tuba tz'ac uc'a c'ojo  
yoc ajlo' t'oc ch'ich'näc'a. Vine a comprar matalí para una medicina, porque el niño está enfermo de disentería.

**ipich'** *s* picha (*reg.; ave*)

**ipurunwoc** *s* paloma (*un tipo chico*)

**ip'istoque'** *s* pistoqué (*Sant.; ave*) Ixp'istoque' es **ump'e clase de mut casi igual ca'**  
**ixchontz'in, ic' y c'än u tz'ibo täcä, y jinq'uin u q'ueche'**  
cua'chichea tuba u c'uxe' u chen uq'ue, u yäle' u c'aba'  
ca'da: p'is, p'is, p'istoque'. El pistoqué es una clase de pájaro negro y amarillo muy parecido al sinsonte. Cuando caza algo, grita diciendo su nombre así: "pis, pis, pistoqué".

**ixquel** *s* chachalaca

**ixquiritz'** *s* pico de hacha (*Sant.*), tucán

**ixsäcpäcä** *s* paloma Ajnon sami tan te'e cä sacän si' y cä pojli untu ixsäcpäcä y acä q'uechi acä täsi tan otot. Fui hoy a la montaña a buscar leña y encontré una paloma; la agarré y me la traje a la casa.

que cortes el árbol para hacer la leña.

**ixtamälitzuc** *s* cabelluda, trenzada (*reg.: que tiene cabello largo*)

**Ni ixic jini de tam u tzuc jin uc'a u yälbinte cache'**

**ixtamälitzuc.** Esa mujer tiene muy largo el cabello, por eso le dicen "la trenzada".

**ixto** 1. *adv dep* *Se encuentra en varias expresiones pero no tiene traducción literal.* Colac ixto **ump'e rato ni yoc ajlo'**, dal uxin taxto buq'uiç. Que se quede un momentito el chamaco, se va a ir después que beba.

2. *partícula* ¡mira! (*expresión de sorpresa*) ¡Ixto cua' u chi ni ajlo' jini!, u c'ac'a' xaç'ui uba t'oc noj pusu. ¡Mira que hizo ese chamacol, se manchó mucho de lodo.

**chänen ixto** mira que hizo

**ixt'äbäla** *s* mujeres de mayor edad, adultas

**ixtzäc'** *s* tipo de pececito Ixtzac' es **ump'e clase de bit buch' que q'uen u ch'ixa jin uc'a mach u totoj c'uxca.** Es una clase de pececito que tiene muchas espinas, y por eso casi no se come.

**ixtze'ne** *s* 1. mujer que se ríe mucho, mujer muy alegre Jini ixic jini mero no' **ixtze'ne uc'a de ch'a'a ujin.** Esa mujer se ríe mucho, porque es muy alegre.

2. la que se burla de alguien, burlona **Ni ixic jiniba mero no'**

**ixtze'ne une, si u chänen que mach utz a bucba u tze'tanet.** Esa mujer es muy burlona; si ve que no sirve tu vestido se burla de ti.

**ixtziejun** *s* lectora, la que lee, leedora **Jini ixic jiniba ixtziejun une, ue'a une u tziqui ni jun u täsqui Gobiernoba tuba u yubin ni gente.** Esa mujer es la lectora, porque ella leyó el escrito que mandó el Gobernador para que lo escuchara la gente.

**1ixtzac** *s* rata, ratón **Q'uen ixtzac ayan tama otot, sami u e'uxi cä pa' waj.** Hay muchas ratas en la casa; hoy se comieron mis tortillas.

**2ixtzac** *s* cabelluda **Ni ixic jiniba no' ixtzac une, y jinq'uin u xijänba, pitzi u colan.** Esa mujer está muy cabelluda, y cuando se peina, le queda muy bonito.

**ixtuqui u e'äb** *s* pulso **Mu' u chämo jini winic a'i, uc'a u yäle'ob cache' mach ni' cheque u ixtzuqui u e'äb.** Dicen que ese hombre ya se está muriendo, porque ya no se le siente el pulso.

**ixtz'ac** *s* doctora, curandera

**ixtz'aji** *s* chismosa **Ni ixic jiniba mero ixtz'aji une.** Esa mujer es muy chismosa.

**ixtz'äcälcan** *s* enferma

**ixtz'etz'bäcla** *s* tipo de maíz de bacal delgado

**ixtz'uble** *s* floja **Ni ixic jini re'i de tz'ub, jin uc'a u yälbinte cache' no' ixtz'uble.** Esa mujer es muy floja; por eso le dicen "la floja".

**ixtz'unu'** *s* chuparrosa (*Sant.*), colibrí, chupaflor, chupamirto

**ixwa'ajtäne** *s* mujer andariega (*mujer que pasa el tiempo visitando y no hace su trabajo doméstico*) **Ni ixic jini ixwa'ajtäne, mach yo u chen u patan.** Esa mujer es andariega, no quiere hacer su trabajo.

**ixwile** *s* la que vuela, voladora **Ni na'piyo' jiniba mero ixwile une, ue'a jinq'uin u chänen ixim tu pan tablaba u wile tuba t'äbic u buq'ue' ni ixim tu pan tabla.** Esa gallina es voladora, porque cuando ve el maíz encima de la tabla, vuela para subirse a comérselo.

**ixxic'om** *s* la que se burla de alguien, burladora, burlona

**ixye'jun** *s* maestra **Ni ixic jiniba ixye'jun une, ya' u yajne u ye'e' jun tä Chäcpach'.** Esa mujer es maestra; trabaja en Mazateupa.

**ixyocot'an** *s* indígena **Ni ixic jiniba mach jin ixiq'ue,** **ixyocot'an une.** Esa mujer no es ladina; es indígena.

**ix'ajtä** *s* nativa de un lugar, residente, habitante

**1ix'ec'** *s* chaya (*Sant.; planta*) **Mu' cä tuc'än ix'ec' tuba**

**cäq'ue' tama we'e, jätz'äcna u c'uxcan ni ix'ec'ba.** Estoy cortando chaya para ponerle a la comida; la chaya es muy sabrosa en la comida.

**2ix'ec'** *s* estrella **Cheque q'uen ix'ec' tä cielo uc'a mach'an ni tz'ita' bucla.** Se ven muchas estrellas en el cielo, porque no está nublado.

**ix'ul** *s* atole de maíz tierno **Ya' aton cä ch'e' ch'oc ixim uc'a co cä chen ix'ul ic'ä.** Fui a buscar maíz tierno porque quiero hacer atole de maíz tierno mañana.

## J

**jab** *s* año

**jabón** *s* jabón **Mu' cä'ben q'uen jabón ni bueda ue'a quiran si u säq'uesan utz, uc'a mäx cab täcä.** Estoy echando bastante jabón a esta ropa para ver si se blanquea bien, porque está muy sucia.

**jac' ujin** *v dat* 1. estar fatigado, estar fastidiado, estar aburrido **Ni winic jiniba tä' jac' ujin uc'a t'oc u noj gran tiewa.** Ese hombre está muy fatigado porque tiene mucha calentura.

2. sentirse molesto, estar preocupado **Jac' ujin jini winic ue'a u yäle' que u choqui u taq'uin äc'bi uc'a u chiba.** El hombre se siente molesto porque

dice que perdió su dinero ayer, en la borrachera.

**jach** *s* tilaco (*reg.*), jilote, elote **Mu' u jächin ni cho bada jin uc'a q'uen jach ayan.** Ya está eloteando la milpa, por eso ya hay muchos tilacos.

**jach'än** *vt* mascar **Tä' jätz'äcna cä pa' xix, jin ue'a mu' cä jach'än.** El residuo del pozol es muy sabroso, por eso lo estoy mascando.

**jach'im** *s* chorote (*Sant.*), pozol con cacao **Cä xe cä mäne' quinientos pesos cä pa' cäcäw tuba cä chen cä pa' jach'im.** Voy a comprar quinientos pesos de cacao para hacer chorote.

**jajben** [*benefactivo de japän*] quitar algo de alguien **Ixta u cuni u lot tuba u jajben u yalas.** Hasta le pégó a su compañero para quitarle su juguete.

**jaji'** 1. *s* carcajada  
2. *sv* carcajear **Noj jaji' ni ixic jini.** Esa mujer se está carcajeando.

**jal** 1. *adj* despacio, lento **Ni winic jiniba tä' jal t'oc u patan.** Ese hombre es muy lento en su trabajo.

2. *adv* lleva mucho tiempo, dilata mucho tiempo **Tä' jal u chuye' ump'e jop'o.** Dilata mucho tiempo haciendo un sombrero.

**3. adv** poco a poco **Jal to a xe a pojlen aba.** Poco a poco vas a sanar.

**jal u c'āb** despacio, lento **Jal cā c'āb t'oc jit'xan.** Yo tejo guano muy despacio. *Véase c'āb*

**jal yoc** despacio, lento **Jal yoc t'oc xāmba.** Camina muy despacio. *Véase yoc*

**jalān** *vt* arañar, raspar **C'ux coc uc'a acā jali t'oc noj chāch'ix.** Me duele el pie porque me raspé con una zarza.

**jalāw** *s* tepescuintle **Jalāw es más noj que ajt'ul,** y utz tuba **aje'uxcan, jätz'äcna u bec'ta.** El tepescuintle es más grande que un conejo; se puede comer, y su carne es muy sabrosa.

**jalita** *s* raspadura, raspón **C'ux noj jalita täj coc.** Me duele el raspón en el pie.

**jam** *s* sabana (*lugar plano que se inunda frecuentemente*) **Ya cā xe tā jam quiran cā beq'uet.** Voy a la sabana a ver mi ganado.

**jan** *s* espiga **Mu' u tzale u jāni ni cā cho bada jin uc'a ayan q'unen jan.** Ya están brotando las espigas de la milpa, por eso se ven muchas.

**janān uba** *vr* disiparse (*las nubes*) **Mu' u janān uba ni bucla, dali u chicta q'uin acāle'.** Ya se están disipando las nubes; yo creo que sí va a calentar el sol.

**japājtan** *vt* arrebatar **Desde sami ya'an tā puquinte jini alas,** pero de q'uen bijch'oc ayan ixta u **japājtanob jini alas.** Ya hace rato que están repartiendo los juguetes, pero hay muchos niños, y por eso hasta se los arrebatan.

**japān** *vt* 1. defender, salvar, rescatar **Chen favor japān ni wichu' jini mach me'ixto xic u tzämsen u lot bajca an tā buyajob.** Por favor defiende a ese perro que se está peleando; no sea que el otro lo mate. 2. arrebatar **Ni yoc ajlo' jini unc u xe tā äc'binte ni alas,** pero ati jini otro u **japān.** A ese chamaco le iban a dar su juguete, pero vino el otro y se lo arrebató.

**jaiben** quitar algo de alguien

**japuch'ejpa** *adv* en el costado **Yāli tā cab ni yoc ajlo' y bada u yāle' que c'ux japuch'ejpa, acāle' que u chi laxtima u bāque u ch'ejpa.** El chamaco se cayó y ahora dice que le duele el costado; yo pienso que se lastimó una costilla.

**jaque** *vi* 1. bajar, apearse (*Sant.*) **¡Chānen cache' mu' u jaque jini avión!** ¡Mira como va bajando ese avión! 2. appear, desmontar **Q'uechben u sumi ni tzimim uc'a u ch'e' jaquicon.** Agarra la lía del caballo para que yo me pueda appear.

**jaquiba** *s* abajadero **Mu' cā tzepe' ni tamäl te'da tuba cā'ben u jaquiba piyo' bajca u wāye pan tz'en.** Estoy cortando este palo largo para ponerlo como abajadero de los pollos, de donde duermen en el tapesco.

**jaq'ue ujin** *vi dat* fastidiarse, molestarte **Mach jaq'uec ajinla t'oc lo que acā xe cāle', uc'a mach jin ump'e q'uejpaya une.** No se vaya a molestar por lo que voy a decir, pues no es regaño.

**jaq'uesan ujin** *vt dat* fastidiar, molestar, fatigar **Une chich u jaq'uesan ujin jini c'olwinic, uc'a u yāle' que mach uxin u pojlen uba t'oc jini yaj que u cānäntan.** El enfermo se fastidia solo, porque dice que no va a sanar de esa enfermedad que tiene.

**jaq'uesben ujin** [*benefactivo de jaq'uesan ujin*] molestar **Chānen ni yoc ajlo' jini, mu' u jaq'uesben ujin ni ch'oc.** Mira a ese chamaco; está molestando al niño.

**jaq'uinle** *s* molestia, fastidio **Mach ni' ayan u cuenta ni c'olwinic, nada más acoli t'oc noj jaq'uinle.** El enfermo ya no tiene nada; solamente le queda una gran molestia.

**u yāq'ue' jaq'uinle** dar molestias

**jasintal** *s* jacintal, jacinto (*Sant.*), lirio acuático **Q'uen jasintal**

ayan tan río ixta mach u ch'ā numic jucub. Hay tanto jacinto en el río que casi no se puede pasar con el cayuco.

**jatz'** *s* 1. golpe **Jini ajchiba mu' u cunlesan uba, ump'e jatz' u yāc'bi u lot u juli tā cab.** Ese borracho está peleando con su compañero; le dio un golpe y lo tiró al suelo.  
2. cuartazo

**jatz' t'oc pech** *s* abanicazo **Äc'ben jatz' t'oc pech ni yoc ajlo' jini uc'a pasic ya'i ti' c'ac'.** Dale un abanicazo a ese chamaco para que se quite de ahí de junto al fuego.

**jatz'ota** *s* golpe, azote **Ni winic jini u cānäntan ump'e noj jatz'ota tu jut, acāle' jinq'uin chibālni u jätz'i tā cab.** Ese hombre tiene un golpe en la cara. Yo creo que cuando se emborrachó se golpeó en el suelo.

**jawān** *s* 1. cuñada (*de una mujer*)  
2. concuña (*de una mujer*)

**jawān t'ub** *s* jícara ancha



jawān t'ub  
jícara ancha

**jaxäjteq'ue'** *vt* pisotear **Jaxäjteq'ue tā cab ni noj noe' jini uc'a chāmic.** Pisotea ese gusano para que se muera.

**jaxän** *vt* estrujar Jaxän t'oc a c'äb ni yopbäläna jini y a xe a wutz'än u yutz'u de jätz'äcna. Estruja con la mano esa hoja de yerba y vas a oler un aroma muy bueno.

**jay** *adj* delgado (*tela, papel, madera*) Noj jayäl noc' cä mäni sami. Es tela delgada la que compré hoy. [*adj. dep.: jayäl*]

**jayäb** 1. *s* bostezo  
2. *sv* bostezar *Véase chen jayäb*  
**ja'** *s* 1. agua Mu' cä but'e' ja' tama p'et tuba cä poque' t'oc ixim. Estoy llenando de agua una olla para lavar el maíz.  
2. lluvia, aguacero Mach axon ni tā patan uc'a mu' u yäc'ben noj ja'. No voy a ir a trabajar porque la lluvia está muy fuerte.

u bixe yaba ja' hundirse  
u chen ja' gotea  
q'ueche' ja' mojarse, caerle agua

säc u jut ja' el agua está clara

**ja':** u yäc'ben ja' está lloviendo Äc'biba u chicti q'uin, badaba mach u ni' chicta q'uin uc'a mu' u yäc'ben ja'. Ayer alumbró el sol; hoy ya no alumbró porque está lloviendo.

**ja'an** *s* 1. cuñado (*de un hombre*)  
2. concuño (*de un hombre*)

**ja'as** *s* plátano

**u ja'lechan** *s pos* bejuquilla (*Sant.; culebra*) Cä nuc'ti untz'it u ja'lechan sami tā bij u c'ac'a' bäc'teson, mach u che

c'ux pero bäc'ton cä chänen. Encontré una bejuquilla hoy, en el camino, y me espantó; no pica, pero me da miedo verla.

**ja'tzijom** *sv* estornudar, estornudo Ni yoc ajlo' jini, cada rato u chen ja'tzijom uc'a c'ojo t'oc sima. Ese chamaco está estornudando a cada ratito porque está enfermo de gripe.

**ja'yuwa** *v exist* está lloviendo ahora Mach uxon Yäxtup uc'a ja'yuwa bada. No voy a Nacajuca porque está lloviendo.

**jäbä** *adv* abierto Jäbä a colesan u mäcti' ni bojte', uc'a ya'to acä xe tā nume t'oc ni tzimim. Deja abierta la puerta del cerco, porque todavía voy a pasar con el caballo.

**jäbä an** *part* abierto U ch'e' chich ochiquet tama ni otot, uc'a jäbä an u ti' ni otot. Sí, puedes entrar a la casa, porque está abierta la puerta.

**jäbe'** *vt* 1. abrir Mu' cä jäbe' beq'uet uc'a pasic bajca an tan bojte'. Estoy abriendo el corral para que salga el ganado.  
2. destapar Yo a jäbe' ni lata jini de ich. Hay que destapar esa lata de chile.

**jäbe' uba** *vr* abrirse Yo a mäque' utz tu ti' ni otot uc'a mach u jäbe' uba u juntuma. Cierra bien la puerta de la casa, para que no se abra sola.

**u jäbtä cä ni'c'äbla** abra entre dos dedos Cä tzepi tu jäbtä cä

ni'c'äb sami, q'uen u ch'ich'e u chi. Me corté en la abra del dedo hoy, y me salió mucha sangre.

**jäbtä s** abra (*Sant.*), abertura, grieta, espacio Yo a ch'icben jun tu jäbtä ni bojte' ta otot uc'a ya' u nume ni a'uch'a'. Hay que meterle papel a la abertura del seto de la casa, porque por ahí es por donde entran los mosquitos.

**u jäbtä otot** espacio entre dos casas Ya' a wäq'ue' ni si' jini tu jäbtä otot. Pon esa leña ahí, en ese espacio entre las casas.

**jäcsäben u c'ajalin** convencer Iran si a jäcsäben u c'ajalin jini winic baytoca u yäc'ä menos u precio ni cä pa' iximla. Ve si puedes convencer al hombre; a lo mejor nos da el maíz a precio más bajo.

**jäcsen** *vt* bajar (*algo*), appear (*Sant.*) Jäcsen cä pelota ya' alaqui pat otot. Baja mi pelota que se quedó trabada en el techo de la casa.

**jäc'läwe s ijic!** (*onomatopeya del hipo*), sonido del hipo Ni winic jini u chen jäc'läwe uc'a t'oc tup'ul ic'. Este hombre está haciendo ruido con la garganta porque tiene hipo.

**jächin** *vi* elotejar (*Sant.; comenzar a brotar elotes*) Mu' u jächin ni cä cho bada. Mi milpa ya está eloteando.

**jälä s** carrizo

**jäläcan** *vi* 1. dilatar, tardar, llevar mucho tiempo San cä täsqui tā mäncan ni ixim, y acälbi ni ajlo' que mach xic tā jäläcan. Ya mandé a comprar el maíz y le dije al muchacho que no dilatara.

2. durar Jini jop'odaba u jäläcan une, uc'a pim aquiran. Este sombrero sí va a durar, porque se ve que es grueso.

**ajäläcni** hace muchos años

**jäläcnesan** *vt* 1. dejar por mucho tiempo Mach a jäläcnesan ni cua' tā c'uxcan jini, mach me'ixto xic tā säto. No debes dejar por mucho tiempo esa comida; no sea que se eche a perder.

2. dejar por un rato Maja ni a yajc'äb tama ni tz'ac jini, pero yo a jäläcnesan tama ni tz'ac. Mete la mano herida en esta medicina; pero debes dejarla adentro un rato.

**jäläm** *adj* se desgarra (*Se dice de algo que se desgarra fácilmente.*) Mach ni' utz ni noc'da ac'ac'a' jelmi jin uc'a tā' jäläm si a päye'ba. Ya no sirve esta tela ya está muy vieja, por eso se desgarra si la estiras.

**jäle'** *vt* tejer (*hamaca, red*) Mu' cä jäle' ni chimda tuba q'uechi'buch' uc'a jimba semanada que u teba eo xicon tā q'uechbuch'. Estoy tejiendo esta red para pescar mojarras,

porque esta semana que viene quiero ir a pescar.

**jämäcne** *sd* zumbido Jinq'uin u jobän uba u yum ni te'el chab, cheque u jämäcne desde nat. Cuando se alborotan las abejas de la colmena, desde lejos se escucha el zumbido.

**jämjule'** *vt* tirar algo con fuerza Toc'a a jämjule' ni alas jini isqui. Nada más tiras para arriba, con fuerza, el juguete.

**jämlaw** *adv* de prisa, rápido, con mucha prisa Ni winic jini jämlaw u bixe, uc'a yo c'otic seb bajca u xe tā patan. Ese hombre va con mucha prisa, porque quiere llegar pronto a donde va a trabajar.

**jämläwe** *s* prisa, de prisa Chämō u chen u yoc ch'oc a'i jin uc'a abixi tā jämläwe u ch'e' ajtz'ac. Dicen que se está muriendo su niño; por eso se fue de prisa a buscar al curandero.

bixe tā jämläwe ir de prisa nume tā jämläwe volar rápido, pasar volando rápido

**jänäcna** *vd* gruñir Ni wiche' jini jänäcna u luc'ub uc'a căräx. Ese perro gruñe porque es bravo.

**jänäcne** *sd* gruñido (*ruido que hace el perro cuando está enojado*), gruñir Cä chäni noj baläm tan u bojte', u chen jänäcne u luc'ub de căräx. Vi un tigre, en su jaula, que daba gruñidos porque estaba bravo.

**u jäni s pos** espiga Ajnon că chänen cho sami, y că chäni cache' mu' u pase u jäni. Fui a ver la milpa hoy, y vi que ya están saliendo las espigas.

**jäpä ayan** *part* libre, salvado, salvo Jini winic u chi tzämsaba apasi chich tā carce, jäpä ayan, u chi chich trebe u japän ni licencia'o. Ese hombre que mató, ya está libre, porque el licenciado lo defendió y lo ayudó a salir libre.

**jäptä** [*variante de jäbtä*] abra (*Sant.*), abertura

**u jäptä otot** [*variante de u jäbtä otot*] espacio entre dos casas

**jätz'äcna** *adj* sabroso Jätz'äcna ni papaya' că mäni sami. La papaya que compré hoy estaba sabrosa.

**u jätz'äenib** *s pos* 1. aroma (*de flores, de perfume*), fragancia 2. sabor (*de comida, fruta*)

**jätz'e'äb** *s* aplauso

**jätz'e'** *vt* 1. pegar, cuerear, azotar Mu' că jätz'e' ni yoc ajlo'da uc'a u choqui taq'uin. Estoy cuereando a este niño porque botó el dinero.

2. golpear Cä jätz'i coc tuyac'o chunte'. Me golpeé el pie en un tronco.

3. sonar, tocar Ya că xe Yäxtup t'oc ajjobenob, uc'a no'on acă xe că jätz'e' ni noj joben. Voy a Nacajuca con los tamborileros

porque yo voy a tocar el tambor grande.

**u lalaj jätz'ben** *u pat t'oc u c'äb* dar palmadas a uno

**jätz'e' u c'äb** 1. aplaudir, palmejar Jinq'uin u tzupsi u chen t'an ni Presidente, upete ni gente u jätz'e' u c'äb. Cuando terminó de hablar el Presidente, todos le aplaudieron.

2. golpear la mano Jätz'ä a c'äb tan ni cho uc'a bäc'tac ni mut. Batea las manos en la milpa para que se espanten los pájaros.

**jätz'i'tzimim** *s* mecha (*Sant.*), cuarta, azote, látigo

**jätz'joben** *sv* tocar tambor

**jätz'lan uba** *vr* cuerearse unos a otros

**jätz'tz'ujte'** *sv* tocar tuncul

**jäxe'** *vt* entorchar, retorcer Mu' că jäxe' ni sumda tuba că căche' t'oc chitam. Estoy entorchando esta lía para amarrar al puerco.

**jäye'** *vt* extender Yo a jäye' ni pop jini tan q'uin tā tiquin. Hay que extender ese petate en el sol para que se seque.

**jäynum** *núm* 1. ¿cuántas veces?

**¿Jäynum ajnet tā patan?**

¿Cuántas veces fuiste a trabajar?

2. cuántas veces **Mach cuwi**

**jäynum ajni wida.** No sé cuántas veces estuve aquí.

**jäyp'e** *núm* 1. ¿cuánto? (*cosas de muchas formas que no se clasifican de otra manera*)

¿Jäyp'e a mäne' ni atz'am?

¿Cuánto quieres comprar de sal?

2. ¿a cómo? ¿Jäyp'e a wäq'ue' ni mazo de buch' jini? ¿A cómo das ese mazo de mojarras?

3. ¿cuánto vale? ¿Jäyp'e ni jop'o jini? ¿Cuánto vale ese sombrero?

4. en cuánto Mu' u choncan buch' ya'i, pero mach cuwi jäyp'e u yäq'ue' mazo. Ahí están vendiendo pescado, pero no sé en cuánto dan el mazo.

**jäyp'exca** *núm* ¿cuánto vale? (*para averiguar el precio*)

**jäyp'exti** viernes quién sabe cuántos viernes

**jäyte'** *s* viga Mu' că tzepe' ni te'da tuba jäyte', uc'a co că q'uexben u jäyte' cotot. Estoy cortando este palo para una viga, porque quiero cambiar la viga de la casa.

**jäytu** *núm* 1. ¿cuántos? (*animales, personas*) ¿Jäytu u xe tā patan ic'ä? ¿Cuántos van a trabajar mañana?

2. cuántos Ya'an q'uen piyo' tā choncan pero mach acä chäni jäytu piyo' ayan. Ahí venden muchos pollos; pero no vi cuántos pollos hay.

**mach jäytu** pocos, unos cuantos, no muchos

**jä'äscaba** *s* sembradío de plátano (*lugar ya sembrado*), platanar, sembrado de plátano Ya că xe că sisän că jä'äscaba. Voy a limpiar mi sembradío de plátano.

**u jä'le s pos** jugo (*de algo*) Mu' cä yätz'e' ni limonda tuba cuch'en, pero aquiran que mach'an u jä'le, acäle' uc'a ch'octo ni limón. Estoy exprimiendo este limón para tomarme el jugo; pero veo que no tiene jugo, quizá porque está tierno el limón.

**u jä'le yaj** pus, maduración (*reg.*), materia  
Ni yajda mach u yäc'ä uba; acä'ben tz'ac pero u chen segui u chen u jä'le. Esta herida no sana; le echo medicina pero sigue echando pus.

**jä'yänan vi** deshacerse, disolverse  
Ni atz'am jiniba u xe tä  
jä'yänan uc'a mu' u q'ueche' ja'. Esa sal se va a deshacer, porque le está cayendo agua.

**jä'yänesan vt** 1. disolver, deshacer Najtäcä yo a  
jä'yänesan ni tz'ac jini uc'a u ch'e' a wuch'en. Primero hay que disolver esa medicina para que puedas tomarla.  
2. hacer más aguada Co a  
jä'yänesan ni tz'acda uc'a mach ajnic mäx tät. Hay que hacer más aguada esta medicina para que no esté muy espesa.

**jec'lan uba vr** dividirse Cuanta u motluba ni ajpatan u xe u jec'lan uba, unjec' u xe u täq'ue' u päq'ue' ni cho y unjec' u xe u chen segui u cholän ni sic'ba. Cuando se reúnan los trabajadores, se van a

dividir en dos grupos; un grupo va a empezar a sembrar la milpa y el otro va a seguir barriendo la cañada.

**jec'oman vi** disminuir Aquiran que ni ji' jini mu' u jec'oman. Veo que esa arena está disminuyendo.

**jec'omesan vt** disminuir, reducir (*la cantidad de algo*) Yo a jec'omesan ni ixim uc'a u chen trebe u bisan ni yoc ajlo'. Hay que disminuir la cantidad de maíz para que la pueda llevar el chamaco.

**jel adj dep** viejo Cä jel buc acäq'ui sami uc'a cä xe tä patan. Hoy me puse ropa vieja porque voy a trabajar.

**Jela' s** Geralda, Gerardo

**jelän vt** pasar (*a alguien o algo*), rebasar Cux ane ni tä c'äncan, uc'a ni ajlo' jiniba tä' jal u xämba, numen jelän uc'a seb c'otiquet. Anda tú a hacer el mandado, porque ese chamaco camina muy despacio; pásalo para que llegues pronto.

**jelän ja'** guarecerse de la lluvia, pasar la lluvia Cä chäni cache' ya' u te noj grande ja' a ochon tama ump'e otot tuba cä jelän ni ja'. Ví que venía un gran aguacero; entré a una casa para guarecerme de la lluvia.

**jelän q'uin** sombrear (*Sant.*), ponerse uno a la sombra, guarecerse del sol Re'i de ticäw q'uin acubin, ya cä xe cä jelän

q'uin tuyaba jini te', uc'a aquiran que ya'an noj bo'oy. Siento que está muy caliente el sol, voy a ponerme a la sombra de ese árbol, porque veo que da mucha sombra.

**jelem adj** de medio uso, viejo (*cosas*), gastado Cä mäni ump'e máquina, mach tzijib, jelem une. Compré una máquina; no es nueva, es de medio uso. [adj. dep.: jel]

cä jel buc mi ropa vieja

**jele' vt** adornar Mu' cä jele' tan otot uc'a ya' u xe q'uinch'uje. Estoy adornando adentro de la casa porque va a haber fiesta.

**jeli' ja' s** 1. capa, impermeable  
2. sombrilla, paraguas

**jeli' q'uin s** sombrilla

**jeli' sisi s** abrigo, suéter, chamarra

**jeli'pam s** diadema, corona Ni ajmandajob oniba u c'änijob u jeli'pam de oro tan u pam. Los reyes de la antigüedad usaban una corona de oro en la cabeza.

**jelman vi** hacerse viejo, envejecerse (*cosas*) Machto u jäläcna cä mäne' jinda cä buc, pero aquiran que mäx seb mu' u jelman. No tiene mucho tiempo que compré este vestido, pero veo que se está haciendo viejo muy pronto.

**jelmesan vt** hacer viejo (*cosas*), gastar

**u jelo s pos** reemplazo Mach cä chäni si ya'an ni yoc päc'äbi

jini y acä boqui, pero mach u che, cä xe cä päc'ben u jelo tä cha'num. No vi que estaba esa planta y la arranqué, pero no le hace; voy a sembrar otra como reemplazo.

**jelolesan vt** devolver, reponer Yo a jelolesan ni ixim a q'uexi otro díaba, mach xiquet a najyesan. Hay que devolver el maíz que te prestaron el otro día; no se te vaya a olvidar.

**u jelquiba s pos** adorno Aton cä mäne' jun de color tuba u jelquiba cä santo, uc'a ic'a cä xe cä chen ump'e q'uinch'uje. Vine a comprar papel de color para el adorno de mi imagen, porque mañana voy a celebrar una fiesta.

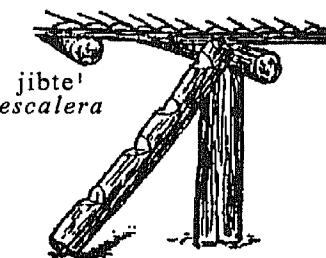
**jeque' vt** desgajar Ya cä xe cä jeque' ni te' jini uc'a ya' chinca tan bij. Voy a desgajar ese árbol porque está inclinado sobre el camino.

**jeq'ue' vt** 1. dividir, separar en dos grupos o partes Yo a jeq'ue' ni beq'uet jini uc'a a mäque' unjec', y unjec' colac tä campo. Hay que separar ese ganado para que encierre una parte, y la otra parte se quede en el campo.

2. quitar un poco Jeq'ue ni buc'a jini uc'a mäx q'uen y mach uxon cä chen trebe cä laj uch'en. Quítale un poco a ese pozol porque es mucho, y no podrá beberlo todo.

**jibe'** *vt* abajar, bajar (*hamaca, pabellón*) U ch'e' a jibe' ni ab jini ue'a chumlequet a yucān aba. Puedes bajar esa hamaca para que te sientes a mecerse.

**jibte'** *s* escalera T'oc jibte' u ch'e' a tuc'ān ni aranxax ue'a māx isqui yoc ni te' aranxax jini. Con la escalera puedes subir a cortar las naranjas, porque la mata está muy alta.



**jich'beq'uet sv** lazar ganado Jini winicob jini ya' u xejob tā jich'beq'uet, jin ue'a u bisanob u sum. Esos hombres van a lazar ganado; por eso llevan sus reatas. Véase *jich'e'*, *beq'uet*

**jich'e'** *vt* lazar Mach a bāc'tesan ni beq'uet jini, ue'a ya cā xe cā jich'e'. No espantes esa res, porque la voy a lazar.

**jich'i'beq'uet s** lía (*algo para lazar ganado*), lechuguilla (*Sant.*) Ni sum jiniba tuba jich'i'beq'uet une. Esa lía es para lazar ganado.

**jile** *vi* cesar, dejar de (*llorar, doler*), quitarse el dolor Mu' u jile u pam ni yoc ajlo', ue'a mach u ni' che uq'ue. Ya se le

está quitando el dolor de cabeza al niño porque ya dejó de llorar.

**jilesan** *vt* quitar el dolor, cortar el dolor, calmar el dolor Buc'u ni tz'acda, jinda u xe u jilesan a pam. Toma esta medicina; eso te va a quitar el dolor de cabeza.

**jilesben u yuq'ue** hacer que deje de llorar

**Jilu'** *s* José Gil

**jimba** *adj dem ese, esa* A ochi q'uin abixon tan cho ue'a jimba hora ayan mut u buq'ue'. Cuando ya era de tarde fui a la milpa, porque a esa hora hay pájaros que se la comen.

**jimba...-da** este Jimba te'eda ajnijob u sacān si' ni bit ajlo' sami. Hoy vinieron los chamacos a esta montaña a buscar leña.

**jimba...jini** ese Chäbi coli xicon tā Yäxtup, ue'a cubi que jimba q'uin jini u xe tā c'ote ajchonajyäx, pero mach cā chi trebe xicon. Antier quise ir a Nacajuca, porque supe que ese día iba a llegar el que vende cangrejos, pero no pude ir.

**jin** *v exist ser* Wida u xupiba ni cā cab, ue'a ni u chen seguiba mach jin tāc'a une. Aquí es el límite de mi terreno, porque lo que sigue no es mío.

**jin ue'a** por eso

**jin chich** sí, ése es ¿Jinda quiria ni a jop'o? —Jin chich. ¿Es éste tu sombrero? —Sí, ése es.

2. regar (*leña, arena*) Mach a jinesan jini si'. No riegues esa leña.

**jini** 1. *pron ése, aquél* Sijbenon ni jiniba. Regálame ése.

2. *adj dem ese, aquel* Jini tzimim ya' wa'ca nantiba tāc'a une. Aquel caballo que está parado allá es mío.

**jini...-daba** este Jini ch'ocdaba māx u chen uq'ue. Este niño llora mucho.

**jini...jini** ese, aquel Jini winic jini mu' u ch'uch'ān p'os. Ese hombre está recogiendo basura.

**jini...jiniba** ese, aquel Jini winic jiniba ajtz'ac une, ya' u xe u tz'acalin c'olwinic. Ese hombre es curandero, va a curar a un enfermo.

**jini ni jini** eso ¿Cua' jini ni jini? ¿Qué cosa es eso?

**jinim** *adj* que se desmorona, desmoronadizo Cā māni cā pa' waj sami, pero re'i de jinim ue'a tā' muxum. Hoy compré pan, pero se desmorona mucho porque está muy tostado.

**jinjule'** *vt* tirar para caer desparramado, desparramar con fuerza Mach a jinjule' ni si' jini tama bij, ue'a mach xic u chen lastima yoc ni gente que u xe tā nume ya'i. No tires esa leña para que caiga desparramada en el camino, para que no se vayan a lastimar los pies los que pasan por ahí.

**jinq'uin** 1. *conj* cuando Jinq'uin ajnon tā Yäxtup cā māni cā jop'o. Cuando estuve en Nacajuca compré mi sombrero. 2. *adv* en aquel tiempo U yälcan cache' jinq'uin laj sis'i u c'ajalinob. Dicen que en aquel tiempo se calmaron, y ya no estaban enojadas.

**jiq'ue'** *vt* subirse algo a la nariz Uc'a u tze'ne u jiq'ui u buc'a jini yoc ajlo'. Ese niño, por estar riendo, se le subió el pozol a la nariz.

**jiq'uin** *adv* 1. entonces Ya cā xe jiq'uin tama ni cho cā cänäntan, si mach'an machea xie. Si no hay quien vaya, entonces sí voy a ir a cuidar la milpa.

2. pues Mach uni' xon jiq'uin tā Yaxtup si ya' axi otra. Ya no voy, pues, a Nacajuca si ya fue otra persona.

**u jit ch'en** fondo del pozo Yäli untz'it mäc otro dia tama ch'en, y bada cā chänen que ya'an tu jit ch'en. El otro día, se cayó una cuchara dentro del pozo, y ahora la veo en el fondo.

**u jit otot** cumbre, caballete de la casa Mu' cā tzepe' xan tuba cā to'esben u jit otot, uc'a mach ni' utz. Estoy cortando guano para arreglar el caballete de la casa porque ya no sirve.

**jit'e'** *vt* 1. tejer Mu' cā jit'e' xan tuba cā chone'. Estoy tejiendo mi guano para venderlo.

2. trenzar Mu' u jit'e' u tzuc jini ixic. Esa mujer se está trenzando el pelo.

**jit'ib xan** *s* tejido Mu' cā tz'äctesan ni jit'ib xanda, uc'a xicon cā chone' tā caj. Estoy terminando este tejido para ir a venderlo al pueblo.

**jit'xan** *sv* tejer guano (*hojas de palma*) Mach axi tā patan aj Juan sami, acä chäni cache' ya'an tā jit'xan. Don Juan no fue hoy a trabajar; lo vi que estaba tejiendo guano. Véase jit'e', xan

**jitz'** *adj* estar con hambre, tener hambre, hambriento De jitz' ni yoc ajlo' jini, acäle' que uc'a ajni c'oj. Ese chamaco tiene mucha hambre; yo pienso que es porque estuvo enfermo.

**jitz'an** *vi* tener hambre, dar hambre Cux ch'ä ni cua' tā c'uxcan y seb tiquet t'oc, uc'a mu' u jitz'an ni ajpatanob. Anda a buscar la comida, y vienes pronto, porque ya les está dando hambre a los trabajadores.

**jitz'e'** *vt* zafarse (*Sant.*), dislocar, descoyuntar Jini yoc ixic ayäli tā cab, dachichda u jitz'e' yoc. Esa mujer se cayó; por poco se zafa el pie.

**jitz'o** *s* hambre, necesidad Tä' jitz'o acä chen. Tengo mucha hambre.

**jitz'ota** *s* zafadura (*Sant.*), luxación, dislocación de los huesos Ajni ni ajtz'ac u

**u jo** *s pos* término, límite, extremo Ixta wida u jo ni cā cab no'on. Hasta aquí es el límite de mi terreno.

**tu jo caj** a la salida del pueblo  
**-job poscl** Pluraliza la tercera persona como en unejob ellos, ajnijob estuvieron.

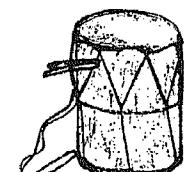
**jobän** *vt* 1. desbaratar, remover (*un montón de maíz*) Mu' cā jobän ni iximda tā troja uc'a máx q'unetzuc ya'an tama. Estoy removiendo este maíz porque hay muchas ratas dentro de esta troje.

2. alborotar Mach a joban ni xinich' jini, uc'a u xe u c'uxet. No alborotes a las hormigas, porque te van a picar.

**jobän uba** *vr* alborotarse Pasen ya'i uc'a mach xie u c'uxet et xinich', uc'a aquiran que mu' u jobän uba. Quitate de ahí para que no te piquen las hormigas, porque veo que están alborotándose.

**jobe** *vi* alborotarse Q'uen xinich' mu' u jobe, cua' ti uc'a. Se están alborotando mucho las hormigas; quién sabe por qué.

**joben** *s* tambor



joben  
tambor

**jobe'** *vi* 1. desbaratar Jobo ni bojte' jini uc'a a to'esan más

utz. Hay que desbaratar ese cerco para que lo compongás bien.

2. desenrollar Yo a jobe' ni sum jini ue'a co cä seq'ue' tz'ita' tuba cä cäche' t'oc chitam. Hay que desenrollar esa lía porque quiero trozar un pedazo para amarrar al puerco.

**jobe' uba** *vt* desbaratarse, desenredarse Mach utz uti jini ab jini, uc'a mu' u jobe' uba. No está bien hecha esa hamaca, porque ya se está desbaratando.

**jobjule'** *vt* tirar (*leña*) para caer desparramada

**jobole** *s* escándalo, alboroto

**joc'än** *vt* 1. escarbar (*pozo, tierra, arena*) Mu' cä joc'än cä pa' ch'en uc'a c'änä cä pa' ja'. Estoy escarbando mi pozo porque necesito agua.

2. castrar (*colmena*) Mu' cä joc'än te'el chab tuba cä chone' ni chab. Estoy castrando la colmena para vender la miel.

3. arrastrar, rastrillar Mu' cä joc'än p'os cä jule' tan ch'en. Estoy arrastrando esta basura para tirarla en el pozo.

**joch** *s* diablo, demonio Joch u yäle'ob cache' jin u c'aba' ni diablo tää yocot'an. Dicen que en el idioma chontal el diablo se llama "joch".

**jochän** *vt* 1. escamar (*pescado*) San cä mäni untz'it ajsitz'äc, seb uc'a a jochän, uc'a a wäq'ue' tää c'ac' uc'a seb cä

c'uxe'la. Compré un robalo; apúrate a escamarlo, y ponlo a cocinar para que comamos pronto.

2. raspar Mu' cä jochän wop ue'a q'uén u ch'ixa. Estoy raspando este jahuacte porque tiene muchas espinas.

3. pelar (*puercos*) Cä xe cä tzämsen chitam ic'ä, jin uc'a mu' cä sa'än ni machitda tuba cä jochän t'oc. Voy a matar un puerco mañana, por eso estoy afilando este machete para pelarlo.

**jocho** *part* raspado Jocho an ni chitam bada, yo se'cac uc'a choncac ni we'e. Ya está raspado el puerco, hay que cortar la carne para venderla.

**jojoro** *s* fósforo, cerillo Ya cä xe cä mäne' cä jojoro uc'a mach'an cua' cä tz'äbe' t'oc c'ac' ic'ä. Voy a comprar fósforos porque no tengo con qué encender el fuego mañana.

**jolän** *vt* 1. arrastrar Ni yoc ajlo' jini mu' u jolän u yalas tää cab. Ese niño está arrastrando su juguete en el suelo.

2. jalar Mu' cä jolän ajbejucu, tuba cä chen t'oc otot. Estoy jalando bejuco para hacer una casa.

**jolca** *part* colgado Chänen noj juj ya'an tama te', ya' jolca u nej. Mira la iguana allá en el árbol; tiene la cola colgada.

**jolesan** *vt* colgar Ni yoc ajlo' mu' u jolesan jini sum. El niño está colgando la lía.

**joloc** *s* joloca (*Sant.: joloc*), taimame (*Sant.*), tipo de animal de concha Cä xe cä popän cä pa' joloc tuba cä c'uxe', uc'a jäzt'äcna ca' jini popoba. Voy a asar la joloca para comérmela, porque así es muy sabrosa.

**jolocmat** *s* patillo (*Sant.*), tipo de pato muy chico Ajnon tää tz'omba sami tan to'o, mach'an mat. Lo que acä chäniba, jolocmat; mach acä tz'oni uc'a tää biq'uit. Fui a cazar hoy, pero no había patillo. Los que vi era otro tipo de patillos pero no les tiré porque eran muy chiquitos.

**jolosin** *s* jolocín (*Sant.; árbol*) Ni jolosin u pa'säbinte u pat, u yäc'can jini u pat ocho días yaba ja' tuba c'u'nac ni mero u patba, de ya'i u pojcan, y lo que u colanba u ch'e' tuba sum o tuba ch'ajan. Al jolocín se le quita la corteza, y esa corteza se deja debajo del agua ocho días para que se pudra; luego se lava, y lo que queda después de lavar sirve para hacer lías o hilo.

**jome** *vi* hundirse, sumirse Mach u ch'ä cä päq'ue' ni te'da uc'a mäx u jome. No puedo encajar bien este palo porque se hunde mucho.

**jomen** *adj* fangoso Jomen ni bij jini uc'a q'uén pusu. Ese

camino está fangoso porque hay mucho lodo.

**jomesan** *vt* 1. hundir, sumir Äctan ni jucub jini, mach a jomesan tää ja'. Deja ese cayuco; no lo hundas en el agua.

2. sumergir Jing'uin ya' cä xe t'ocob tänxin to'o, ni noj t'olja' u jomesi ni jucub y cäpete t'ocob yälon t'ocob tää ja'.

Cuando íbamos en medio de la laguna, la marea sumergió el cayuco y todos nos caímos al agua.

**jometa** *s* fango, pantano

**jomoch'** *s* joloche (*Sant.*), cáscara que cubre la mazorca de maíz, totomostle (*Sant.*) Ch'ä ni chach jini, but'u ni jomoch' tama y corre choco tan ch'en. Toma ese canasto, pon el joloche adentro, y vé a tirarlo al pozo.

**u jomoch'a** *s* pos cáscara (*de la mazorca de maíz*)

**jomtz'i', jontz'i'** *s* pitahaya Ya' ajnon cä tuc'än cä pa' jomtz'i' tan te'e tuba cä c'uxe', uc'a jäzt'äcna une. Fui a cortar pitahaya en la montaña para comer, porque es muy sabrosa.

**jop** *adj* 1. picante Tää jop ni ich jini. Ese chile es muy picante. 2. arde Jop tan cä jut. Me arden los ojos.

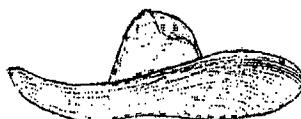
**jopän** *vt* 1. barrer (*Sant.*), rozar, cortar yerba, desmontar Mu' cä jopän cä sic'ba uc'a cä xe cä päq'ue' bu'u. Estoy barriendo

mi cañada porque voy a sembrar frijol.

2. escarbar Mu' u jopän cab jini na'piyo' jini. Esa gallina está escarbando la tierra.

jop'o s sombrero Mu' cä chuye' jop'o uc'a ya' co xicon ic'ä cä chone' tā Ranchu. Estoy cosiendo sombreros porque quiero ir a venderlos a Villahermosa mañana.

ajchonjop'o el que vende sombreros



jop'o  
sombrero

jop'ojti' s mentira, engaño u chen jop'ojti' mentir

joq'ue' vt llamar Ni winic jini u chi ch'uyub u joq'ue' u lot. Ese hombre estuvo silbando para llamar a su compañero.

jos s 1. jadeo Desde pasi tā escuela ni yoc ajlo' u täq'ui ancäre, y c'oti tu yotot t'oc noj gran jos de tanto ancäre. El chamaco empezó a correr desde que salió de la escuela, y llegó a su casa jadeando de tanto correr.

2. asma Jini yoc winic e'oyo t'oc jos. Ese hombre está enfermo de asma.

josil oba s asma C'oyo ni yoc winic jini t'oc josil oba, jin uc'a mach u ch'ä u sapän ic'

utz. Ese hombre está enfermo de asma; por eso no puede respirar bien.

**josjosna** 1. *adv* acezando, jadeando Ajnon t'oc aj Juan tu pam jini noj tz'ic; aj Juan a la fuerza t'äbi tu pam, josjosna c'oti tu pam jini tz'ic. Fui con don Juan hasta arriba de ese cerro; pero don Juan subió con mucha dificultad, y llegó jadeando.  
2. *vd* acezar, jadear Josjosna ni wíchu' jini uc'a ticaw u yubin. Ese perro está acezando, porque siente mucho calor.

**josjosne** *sd* acezo, acción de acezar o jadear Cua' ti u bäc'tesi ni chitam tan te'e, t'oc noj ancäre ajuli tā josjosne. Quién sabe qué cosa espantó al puerco en el monte, y vino corriendo, jadeando.

**joslaw** *vd* hacer ruido (*culebra*) Cubi joslaw noj chan tama jini lowen te', de ya'i cä seq'ui jini te' tuba cä tzämsen jini chan. Escuché a una culebra hacer ruido dentro de ese palo hueco, y después trocé el palo para matar la culebra.

**josläwe** *s* ruido que hace la culebra Ajnon tan te'e cä sacän si', pero u bäc'teson noj chan, acubi u josläwe yaba p'os. Fui al monte a buscar leña, pero me espantó una culebra; escuché el ruido que hacía debajo de la basura.

**josocene** *sd* ruido que hace la masacúa, ruido de animal de concha Cä nuc'ti untz'it no' ajmasacu' que ya'an tan u ch'ena, ya'an tā josocene. Encontré una masacúa que estaba haciendo ruido en su cueva.

**jote' c'ac'** *s* tizón Täsen ni jote' c'ac' jini, uc'a cä pule'la t'oc ni p'os. Trae ese tizón para quemar la basura.

**jot'än** *vt* rayar Mach a jot'än ni jun jini uc'a utz to tuba ajtz'ibinte. No debes rayar ese papel, porque todavía sirve para escribir.

**jotz** *s* apaste Mu' cä päte' ump'e yoc jotz de cab, uc'a c'änä cäc'a tuba cä p'icän ixim tama. Estoy haciendo un apaste de barro porque lo necesito para desgranar maíz en él. Sinón. pac

**jo'-, jo-** [*raíz numeral que se combina con la raíz clasificadora para realizar el número cinco*]

**jo'c'a** *núm* veinticinco (*mazorcas de maíz, cacao*), cinco manos (*Sant.*) Ya' aton cä mäne' jo'c'a cä pa' ixim tan caj tuba cä buc'a ic'ä. Fui al pueblo a comprar veinticinco mazorcas de maíz para hacer mi pozol mañana.

**jo'ox** *s* achiote Mu' u yäc'ben jo'ox tan we'e uc'a chäc'ac. Está echándole achiote a la comida para que salga colorada.

**jo'ox cab** *s* achiotal

**jo'p'e** *núm* cinco (*cosas de muchas formas que no se clasifican de otra manera*)

**Jo'p'e** camión ajni sami u ch'e' gente tuba u bisan tā Yäxtup. Cinco camiones vinieron hoy a recoger a la gente para llevarla a Nacajuca.

**jo'tec** *núm* cinco (*matas*)

**jo'tu** *núm* cinco (*personas o animales*) Cä mäni jo'tu cä pa' buch'. Compré cinco mojarras.

**jo'tuch'** *núm* cinco (*mazorcas de maíz*), una mano de maíz

**jo'tz'it** *núm* cinco (*cosas largas y prolongadas*)

**jo'xim** *núm* cinco (*granos*)

**jo'yan** *s* guerra, revolución

**Juan** *s* Juan Aj Juan tääcä ajni tā patan sami, ya' chich bajea ajnon no'onba. Don Juan también fue hoy a trabajar allá mismo en donde estaba yo.

**<sup>1</sup>jub** *s* tecolote, búho Sami ac'ab acubi que ya'an tā uq'ue jub tan te'e. Anoche escuché que estaba gritando el tecolote en la montaña.

**<sup>2</sup>jub** [variante de ju'] cuerno (*de animales*)

**u jubi machit** cacha del machete

**jucub** *s* cayuco, canoa, lancha Aj Antonio mu' u palän ump'e jucub tuba xic t'oc tan to'o tā q'uechbuch'. Don Antonio está

haciendo un cayuco para ir a pescar a la laguna.

**juch' sv** moler Ya'an tā juch' ni ixic jini, u juch'e' buc'a. Esa mujer está moliendo; está moliendo su pozol.

**juch'än** vt machacar, machucar Si mach pasic seb ni piyo' jini tan bijba san ica u juch'i noj camión. Si ese pollo no se hubiera salido pronto del camino, lo hubiera machacado el camión.

**juch'e'** vt moler Mu' cā juch'e' cā buc'a. Estoy moliendo mi pozol.

**juch'i'buc'a** s molino para moler el pozol Ya' ajnon tan caj cā māne' ump'e cā juch'i'buc'a, ue'a mach'an eua' t'oc cā juch'e' cā buc'a. Fui al pueblo a comprar un molino para moler mi pozol, porque no tenía con qué molerlo.

**juch'i'oj** s trapiche Jini winic jini mu' u juch'e' oj t'oc u juch'i'oj. Ese hombre está moliendo caña en el trapiche.

**juj** s iguana

**juju'** s jujo (Sant.; planta y fruto) Ajnon cā tuc'än cā pa' juju' tan te'e, tā' jätz'äcna ni

**juju'ba tuba aje'uxcan**. Fui a cortar jujo en la montaña. El jujo es muy sabroso para comer.

**jula'** s huésped, visita (persona) Yo a chen listo tan otot uc'a ya' u te jula' dali. Es necesario

que arregles la casa porque hoy vendrá un huésped.

**jule vi** venir, llegar (*al lugar donde está el que habla, a este lugar*) Dali ni q'uninch'uje tan caj, u yāle'ob que ya'to u xe tā jule ni musico. Hoy es la fiesta del pueblo; dicen que todavía van a venir los músicos.

**jule'** vt 1. tirar, lanzar, aventar, echar Q'ueche ni pelotada no'on cā xe cā jule' bajca anet. Agarra la pelota que te voy a aventar a donde estás.

2. ensartar (*aguja*), enhebrar Mu' cā jule' cā putz', uc'a cā xe cā tzutzän noc'. Estoy ensartando mi aguja, porque voy a remendar ropa.

3. ensartar (*carne, pescado*), enhilar, traspasar la carne o pescado con bejuco para acarrear Mu' cā sacän ajbejuco tuba cā jule' buch', uc'a cā chone'. Estoy buscando bejuco para ensartar el pescado y venderlo.

**jule' tā cab** tumbar, derribar Mach a chumtan ni tzimim jini, dali u jule'et tā cab, uc'a ni tzimim jiniba māx u to'olwa'tā une. No montes ese caballo, porque te va a tumbar. Ese caballo repara mucho.

**u jule' uba tā cab** se tira en el suelo

**jule' t'oc ji'tun** apedrear Jini bit ajlo' mu' u cunlesan ubajob jin uc'a mu' u maläc jule' ubajob t'oc ji'tun. Esos chamacos están

peleando; por eso se empezaron a apedrear unos a otros.

**jule' uba tuyac'o** atacar No'on cā chäni ni ajchiba cache' u xe u jule' uba tuyac'o jini otro winic t'oc u cuchillo tu c'äb, de ya'i seb tutz'i otro y u japi. Yo vi cuando el borracho iba a atacar a ese otro hombre con el cuchillo en la mano, y de repente vino otro y lo defendió.

<sup>1</sup>**jun s** 1. papel Ni jun si a wäq'ue' tan c'ac'ba u tz'i'tänan. Si tiras papel al fuego se vuelve ceniza.

2. libro Mu' cā tzique' cā jun. Estoy leyendo un libro.

3. cuaderno cäne' jun aprender a leer

<sup>2</sup>**jun** [partícula que aparece con unos verbos, pero no tiene traducción literal] ¿Cada a jun xe? ¿Hasta dónde vas? ¿Ixta cada u xe tā jun c'ote? ¿Hasta dónde va a llegar?

**jun:** yuwi jun sabe leer Ni yoc ajlo' jiniba machto u jälcäna u yoche tā escuela y báda yuwi chich jun. Hace poco tiempo que ese chamaco entró a la escuela y ahora ya sabe leer.

**junch'acan** adj claro Mach uni' xin u yäc'ben ja' dali uc'a cā chänen cache' junch'acan cielo u chi amanece. Ya no va a llover hoy porque veo que amaneció claro el cielo.

**junch'äcnañ** vi aclarar, amanecer Co bixicon tāj cotot, pero

**machto u junch'äcna**. Quiero irme a mi casa, pero todavía no aclara el día.

**tu junch'äcnañ, cuanta junch'äcni** al amanecer

**junch'äcni** s claridad, claridad del día Ya cā xe tā Rancho ic'ä, pero mach uxon tā pase māx isapan, cā xe cā pijnan cuanta ajni más junch'äcni. Voy a Villahermosa mañana, pero no voy a salir muy de mañana; voy a esperar a que haya más claridad.

**u juni s pos** acta, documento Cā xe cäq'ue' tā ute u juni cā cab. Voy a que hagan el documento del terreno.

**juntu** 1. númer cada uno (*personas o animales*) Pucän ni aranxax jini, äc'ben ump'e cada juntu. Reparte esas naranjas; entrégale una naranja a cada uno.

2. adv dep solo Jini winic u juntu tzepi uba bajca an tā patan. Ese hombre se cortó solo en donde estaba trabajando.

**u juntuma** pron él solo, ella sola Ni yoc ajlo' jiniba mach ni' bäc'ta xic u juntuma tan caj. U juntuma ajni u ch'e' si' sami. Ese chamaco ya no tiene miedo de ir solo al pueblo. Él solo fue a buscar la leña hoy.

**a juntuma** tú solo  
**cā juntuma** yo solo

**junxoyma: tu junxoyma** prep alrededor Ni ch'oc wichi' ya'an tu junxoyma c'ac' u tiewesan

**ubajob.** Los perritos están calentándose alrededor del fuego.

**jup'ewa** *s* dolor dentro del pecho  
Ni winic jini t'oc **jup'ewa** jin uc'a u chen c'äm̄ba. Ese hombre tiene dolor dentro del pecho; por eso se queja mucho.

**jup'e'** *vt* meter, introducir **Jup'u ni sitz'ac** jini tan costal y corre chono tā Yäxtup. Mete esa hicotea al costal y ve a venderla a Nacajuca.

**jup'e' uba** *vr* meterse Jini ajmis jini mu' u **jup'e' uba** tan cajón. Ese gato se está metiendo en el cajón.

**juse vi** 1. inflarse, abultarse Ni bejiga jinq'uin u yustinteba, u **juse une.** Cuando soplan el globo, se infla.  
2. ampollarse Mäx ticäw ni ja' que u puli uba t'oc jini ajlo', jin uc'a axi tā laj **juse.** Estaba muy caliente el agua con que se quemó el chamaco; por eso se ampolló.  
3. esponjarse Mu' u **juse** ni waj jini. Esa tortilla se está esponjando.

**jusesan** *vt* esponjar, inflar Yo a **jusesan** ni alas jini, uc'a u yäläsin ni yoc ixoc. Hay que inflar ese juguete para que juegue la niña.

**Juse'** *s* Eusebio

**jisita** *s* ampolla Ya'an ump'e **jisita** tāj coc que u cherbon cā zapato uc'a tā' yut' tāj coc. Tengo una ampolla que me hizo

el zapato en el pie, porque me quedaba muy apretado.

**jusnäc'a** *s* venteadura

**jusonib** *s* ampolla Noj gran **jusonib** tu yoc ni yoc ajlo', acäle' u pächi'oc u cherbi. El chamaco tiene una ampolla grande en el pie, creo que fue su cacte que se la hizo.

**jut** *s* 1. ojo C'ux cā **jut** uc'a yäli p'os tama. Me duele el ojo porque me cayó una paja adentro.  
2. cara Cā jätz'i cā **jut** jin uc'a sit'i. Me golpeé la cara, y por eso está inflamada.

3. lado derecho (*de tela*) Cab u **jut** jini noc', u wätz'älaba sāc une. El lado derecho de esa tela está sucio; el revés está limpio.  
4. malla Mu' cā tzutzän u **jut** ni chimda. Estoy componiendo la malla de esta red.

5. aspecto (*del agua*), apariencia, superficie Säc u **jut** ni ja' báda tā río, äc'biba de cab une. Se ve muy clara el agua del río hoy; ayer estaba muy sucia.

6. fruta (*cuando el árbol o la planta está en el contexto*) Ya cā xe cā chänen u **jut** ni päc'äbi, si ac'äni. Voy a ver si la fruta ya está madura.

7. vista T'oc cā **jut** mach u ch'ä cā chänen nat. A simple vista no puedo ver muy lejos.

8. semblante, rostro  
u chen u **jut** está echando fruta, da fruto  
u **jut bojte'** abrä del seto

**jut bu'u** grano de frijol

**jut ixim** *s* grano de maíz Mu' cā ch'uch'än **jut ixim** bajea yäli tā cab. Estoy recogiendo los granos de maíz del suelo.

**unxim ixim** un grano de maíz

**jute'ac'** *s* brasa Mach a xäc'teq'ue' ni **jute'ac'** jini, uc'a dal a pule' a woc. No pisés esa brasa, porque te vas a quemar el pie.

**juti** *s* ojeadura (*reg.*), mal de ojo (*por maleficio*) T'oc **juti** ni ch'oc jini, jin uc'a u chen uq'ue. A ese niño le hicieron mal de ojo, por eso llora.

**jutin** *vi* echar fruta, dar fruta Mu' u **jutin** ni te' abän jini. Ya está dando fruta la mata de ciruela.

**jutmula** *s* tobillo C'ux cā

**jutmula**, cā jätz'i t'oc te'. Me duele el tobillo porque me golpeé con un palo.

**jutz'cälesan** *vt* atajar, azuzar Yo a **jutz'cälesan** ni wíchu' uc'a bixic tu pat ni aj'uch, uc'a u q'ueche' y u tzämsen. Hay que atajar al perro para que persiga al zorro, lo agarre y lo mate.

**jutz'e'** *vt* lavar (*ropa*) Cā **jutz'i** cā buc sami jin uc'a mach ajnon tā chäyba. Hoy lavé mi ropa; por eso no fui a canastear.

**jutz'noc'** *sv* lavar ropa Jini ixie ya'an tā **jutz'noc'**. Esa mujer está lavando ropa.

**jutz'um** *adj* empapado **Jutz'um** tā bulich ajuli jini yoc ajlo' tan

noj q'uin ya' ati tan cho. Ese chamaco llegó de la milpa empapado de sudor porque está haciendo mucho sol.

**juxtan** *s* enagua, mediofondo, sayuela (*Sant.*), fustán (*Sant.*) **Ixictac** u c'äne' **juxtan** tuba u cha'täsib u buc. Las mujeres usan enaguas como ropa interior.

**juýän** *vt* menear, batir, revolver, remover, agitar (*líquido*) **Juyän** ni matz' uc'a mach xic tā pule. Hay que menear el atole para que no se queme.

**juyän uba** *vr* batirse Q'ueche ni yoc ch'oc, uc'a mach xic u **juyän uba** tā pusu. Agarra al nene, para que no vaya a batirse de lodo.

**ju'** *s* tarro (*Sant.*), cuerno (*de animales*) Mu' cā sec'ben u ju' ni beq'uetda uc'a mäx tam u cänäntan. Le estoy cortando los cuernos a esta res porque los tiene muy largos.

**ju'än** *vt* fregar, restregar, estregar Mu' cā ju'än ni costalda t'oc jabon uc'a pasic u caba. Estoy fregando este costal con jabón para que se le quite la tierra que tiene.

**ju'ju'na** *vd* sonido que hace el tecolote cuando grita, ulular (*el búho*) **Ju'ju'na** u yuq'ue ni jub. El tecolote ulula.

**ju'ju'ne** *sd* sonido que hace el tecolote cuando grita, ululato

**ju'law** *vd* hacer escándalo, hacer alboroto, haber alboroto Ju'law ni gente sami tā caj, uc'a ni q'uinch'uje que ayan. La gente hizo mucho escándalo hoy en el pueblo; es por la fiesta que hay.

**ju'läwan** *vi* alborotarse

**ju'läwe** *s* escándalo (*de ruido*), alboroto, ruido grande (*de gente*) Cubi ump'e noj ju'läwe tan caj, bixon cā chänen cua' une; c'oton cā chänen cache' untu ajchonnoc' tra ac'oti. Oí escándalo en el pueblo y fui a ver qué cosa era; cuando llegué, vi que era un vendedor de ropa que había llegado.

**ju'läwesan** *vt* hacer alboroto

**ju'ucne** *sd* ruido (*del viento*) Acäle' que u xe u yäc'ben ja', acubin noj gran ju'ucne noj ic' isqui tā cielo. Yo creo que va a llover; oigo un gran ruido de viento arriba, en el cielo.

## L

**-la poscl** Pluraliza la primera persona inclusiva y la segunda persona, como en no'onla nosotros, nosotras.

**labux** *s* espolón (*del gallo*), espuela Ni ajtze jiniba ac'ac'a' noxibi une, jin uc'a de tam u noj labux. Ese gallo está muy viejo; por eso tiene muy largo el espolón.

**lacac** *s* parte de abajo de la garganta de animales o de gente, papada Jini beq'uet jini u tzepi u lacac. Esa res se cortó la papada.

**lac'** *s* chichimeca (*Sant.*; *hormiga negra*), hormiga chichimeca Q'uen lac' ajobi, acäle' uc'a mu' u but'o. Se alborotaron muchas hormigas chichimecas, quizá porque se está inundando.

**lachän** *vt* 1. rasguñar, arañar Jini ajmis jini tā' u lachän bijch'oc. Ese gato rasguña mucho a los niños. 2. rascar Mu' cā lachän cā pächi. Estoy rascándome la piel. 3. escarbar Ni piyo' mu' u lachän cab, uc'a u sacän u pa' noc'. El pollo está escarbando la tierra buscando un gusano.

**lachän uba** *vr* rascarse Jini ajpum u lachän uba. Ese mono se rasca.

**Lachu** *s* Lázaro, Nicolás Yo a joq'ue' aj Lachu uc'a seb tic tā patan. Hay que llamar a don Lázaro para que venga pronto a trabajar.

**<sup>1</sup>laj** *adv dep* 1. completamente Yo a laj tzupsen najtäcā a patan uc'a xiquet a ch'e' aba. Primero debes terminar completamente tu trabajo para que puedas ir a descansar. 2. todo Laj täsen ni jun jini. Trae todo ese papel.

**<sup>2</sup>laj** *s* chichicaste (*Sant.*), malamuja (*Sant.*), ortiga Laj es

ump'e clase de bänäla que si a numsen ta' pächi u chen sac'. El chichicaste es una clase de hierba que si roza uno con ella produce comezón.

**laja' waj** *s* tortilla

**laje'** *vt* hacer (*tortillas*), echar (*tortillas*) Mu' cā laje' waj tuba cā c'uxe' t'oc bu'u. Estoy haciendo tortillas para comer con los frijoles.

**lajwaj** *sv* echar tortillas

**lalab ajtoy** *s* telaraña Mu' cā pa'sen u lalab ajtoy tan otot. Estoy quitando las telarañas de la casa.

**u lalaj jätz'ben u pat t'oc u c'äb** dar palmeadas a uno (*Sant.*), dar palmadas

**laque** *vi* trabarse, atascarse, atorarse Mach a jup'e' ni alas jini tama botella uc'a u laque; si laquieba, mach uxet a chen trebe a pa'sen tā cha'num. No metas ese juguete dentro de la botella porque se traba; y si se traba, no vas a poder sacarlo otra vez.

**u laque u t'an tartamudea**

**laquesan** *vt* trabar, causar que se trabe, atorar Mach a jup'e' a woc, lo', tama jini lowen te' uc'a dali a laquesan. Chamaco, no metas el pie dentro del hueco del palo, porque se te va a trabar.

**lastima'o, laxtima'o** *adj* lastimado, dañado, herido

**laxtima** *adj* lástima, triste, pobre de Laxtima ni yoc winic, u nume tā calla, c'ojlo a'i y mach'an cache' u chen uba mantene. Pobre de ese hombre que anda en la calle; dice que está enfermo, y no tiene cómo mantenerse.

**chen laxtima** lastimar

**u chen uba laxtima** lastimarse

**Lay** *s* Eladio, Eladia

**la'am** *adj* 1. blandito, suave Ni wajdaba la'am une, mach tzätz y re'i de jätz'äcna. Este pan está blandito; no es duro, y es muy sabroso.

2. flojo Mu' cā päq'ue' cho porque aquiran que la'am ni cab bada. Estoy sembrando la milpa porque veo que la tierra ya está floja.

**la'e'** *vt* doblar, ladear La'a ni te' jini uc'a a sec'ben u c'äb. Dobra ese árbol para cortarle las ramas.

**la'e' uba** *vr* ladearse Ni te' aranaxax q'uen u jut u chi, ixta u la'e' uba u c'äb. La mata de naranja dio mucha fruta; hasta se ladean las ramas.

**la'ix** *imper* ven, venga La'ix täclenon cā t'äbsen ni cā si'da. Ven, ayúdame a subir esta leña.

**la'man** *vi* ablandarse, ponerse blando Mu' u la'man ni bu'u tā c'ac'. Los frijoles se están ablandando en el fuego.

**la'mesan** *vt* ablandar Yo a la'mesan najtäcä ni pusu ue'a u ch'e' a pätē' ni p'et. Tienes que ablandar primero el barro para que puedas hacer la olla.

**la'o** *s* lado Jimba la'odaba yäx, y tunxeba säc. Este lado es verde, y el otro lado es blanco.

äc'ä ump'e la'o poner a un lado

äc'ben la'o dejar (*de ir, de hacer algo*), permitir caba la'o dónde

ump'e la'o de al lado de la'o: äc'ben la'o dejar (*de ir, de hacer algo*), permitir Jini yoc ajlo' u yoli chich xic u cäne' jun tå escuela, pero u pap y u na' mach u yäc'bi la'o tuba xic. Ese chamaco quería ir a la escuela a aprender a leer, pero su papá y su mamá no lo dejaron ir.

**la'o:** *ump'e la'o* *adv* a un lado Jini aranxax jiniba c'un une, y u xe u c'u'nesan u lot, yo a wäq'ue' *ump'e la'o*. Esa naranja está podrida, y va a podrir a las demás; hay que ponerla a un lado.

**läcä** *adj* colgado, tendido Mach a yumän jini te', ue'a dal a yäsen ni noc' ya' läcä tuyac'oba. No debes mover ese palo, porque vas a tirar al suelo la ropa que está tendida en él.

**läctä** *vi* parar (*pájaro*) Ni mut u läctä tå te'. El pájaro se para en el árbol.

**lächom** *s* rasguño

**läjquiba** *s* perchero Ya' a läque' ni a buc jini tuyac'o u läjquiba. Puedes colgar ahí tu ropa, en el perchero.

**läp'ti'a** *s* sacanac (*Sant.; enfermedad de la boca que sólo ataca a los niños*) Ni ch'oc jiniba c'ojö t'oc läp'ti'a, jin ue'a mach u ch'ä chu'nac. Ese niño está enfermo de sacanac; por eso no puede mamar.

**läque'** *vt* enganchar, colgar, guindar Ya' a läque' ni jop'o jini tu xäc' tulum. Cuelga ahí el sombrero, en el horcón.

**läqui'jop'o** *s* perchero

**lec'än** *vt* 1. lamer Ni wiche' u leq'ui c'ab tan p'et. Ese perro ya lamió el caldo que está en la olla.  
2. probar Lec'än ubin, xoc, ni c'ab ue'a a wubin si utz an t'oc atz'am. Mujer, prueba el caldo para ver si está bien de sal.

**lech** *s* leche Ajnon cä yätz'ben u chu' cä vaca uc'a tå' coba cuch'en cä pa' lech. Fui a ordeñar mi vaca, porque quiero tomar leche.

**Leja'** *s* Alejandra

**Lejo', Leju'** *s* Alejandro

**lemchawäc** *s* relámpago, rayo Mu' u ch'oye ja' isqui, aquiran cache' mäx q'uén noj  
**lemchawäc.** Va a empezar a llover, porque veo que hay muchos relámpagos.

**leme c'ac'** *s* llama del fuego

Pa'sen ni jun jini, mach xic u q'ueche' u leme c'ac'. Quita ese papel, no lo vayan a alcanzar las llamas del fuego.

**leme'** *vt* sacar (*la lengua*) Leme a wac' ue'a cä chänen. Saca la lengua para que yo la vea.

**Lenchä'** *s* Lorenza

**Lenchu** *s* Lorenzo

**lep'** *sv* pellizcar Jini yoc ajlo' u chen lep', u lep'e' u lot. Ese niño pellizca; pellizca a su compañero.

**lep'e'** *vt* pellizcar Jini yoc ajlo' jini mu' u lep'e' ch'oc. Ese chamaco está pellizcando al niño.

**Libo'** *s* Liboria, Liborio

**libro** *s* libro Mach u ch'ä cä ch'e' ni libro uc'a tå' net' t'oc u lot bajea tusu. No puedo tomar el libro porque está muy apretado donde está acomodado.

**licän** *vt* rociar Yo a licän ni ja' tuyac'o ni rosa, ue'a mach chämic t'oc noj q'uín. Hay que rociar con agua las flores, para que no se mueran por el sol.

**licencia'o** *s* licenciado

**licliena** *vd* estar temblando, temblar, estremecerse Noj gran sisi mu' u chen bada, jin ue'a licliena ni yoc ixoc t'oc sisi. Está haciendo mucho frío y por eso la niña está temblando.

**licliene** *sd* temblar, acción de temblar Mach u c'äle sisi ni yoc ixoc, jin ue'a mäx u chen

**licliene.** La niña no aguanta el frío; por eso tiembla mucho.

**Licha** *s* Alicia

**lip'ijtan** *vt* repartir en pedacitos Daxtolá ni yoc wajda, mach bäre pero u ch'e' a lip'ijtanla. Tengan esta tortilla; no es mucho pero la pueden repartir en pedacitos.

**liquija'an** *vt* rociar, regar Yo a liquija'an t'oc ja' ni rosa jini ue'a mach chämic t'oc q'uín. Hay que rociar con agua esas flores para que no se mueran por el sol.

**liq'uich** *s* cosquillas ¿Mach'an a liq'uich? ¿No tienes cosquillas?

**liq'uichin** *vt* hacer cosquillas, cosquillear Ni yoc ajlo' jini u liq'uichin u lot, jin ue'a mu' u tze'ne ni u lot. Este niño está haciéndole cosquillas a su compañero; por eso su compañero se está riendo.

**listu** *adj* listo

**lit'e' a woc** empinarse, pararse de puntillas, pararse de puntas Jäsen ni t'ub ya'an isqui, pero yo a lit'e' a woc ue'a a tzäctan. Baja la jícara que está arriba; pero tienes que empinarte para que la alcances.

**locó** *adj* torcido Mach a täsen ni te' jini, mach utz tuba cä päq'ue' tu ti' bojte' ue'a tå' locó. No traigas ese palo; no sirve para encajar en la puerta

- del cerco porque está muy torcido.
- locó u pat** jorobado Ni yoc winic jiniba locó u pat u chen xāmba, che' chich pāncābi une. Ese hombre camina jorobado porque así es de nacimiento.
- u loctā bij** curva del camino
- lochman** *vi* ponerse tieso, endurecerse Ni wajda mu' u **lochman** ue'a ajäläcni. Esta tortilla está poniéndose tiesa porque ya tiene varios días.
- lochmesan** *vt* poner tieso Mach a wāq'ue' tan q'uin jini ajbejucu jini ue'a u xe u **lochmesan**. No pongas en el sol ese bejuco porque lo va a poner tieso.
- lochom** *adj* tieso Mach co cā c'uxe' ni waj jini ue'a tā' lochom. No quiero comerme esa tortilla porque está muy tiesa.
- Lola** *s* María Dolores
- lomojteq'ue'** *vt* patear, dar de patadas seguido
- lomtec'** *s* patada Mach wa'lequet tu pat ni tzimim jini, ue'a u chen lomtec'; mach xic u lomteq'ue'et. No te pares detrás de ese caballo, porque tira patadas. No te vaya a patear.
- lomteq'ue'** *vt* patear Pa'sen ni yoc ajlo' bajca an ni tzimim, mach xic u lomteq'ue'. Quita al niño de donde está el caballo; no sea que lo vaya a patear.
- Loncha'** *s* Lejoncia

- loque** *vi* hervir Jinq'uin a chānen que mu' u loque ni ja'ba, tāpā ni c'ac'. Cuando veas que está hirviendo el agua, apagas el fuego.
- loquesan** *vt* hervir Yo a loquesan utz ni ja' jini. Hay que hervir bien esa agua.
- loque'** *vt* 1. doblar (*palo, alambre, rodillas*) ¿Mach quira u ch'ā a loque' ni te' jini? Si mach u ch'āba, iran si u ch'e' a loque' ni wop jini. ¿No puedes doblar ese palo? Si no puedes, a ver si puedes doblar ese jahuacte.  
2. arquear Mu' cā loque' ni **palibda tuba calas**. Voy a arquear esta varilla de fierro para usarla como mi juguete.
- lot** *s* 1. compañero T'oc u lot u xe tā patan ni ajlo' jini. Ese muchacho va a trabajar con su compañero.  
2. complemento de un par (*igual o parecido*), algo que es del mismo tipo que otro Jini pāchi'oc jini jin chich u lot jini otro ue'a igual t'oc. Ese huarache es el par de ese otro, porque se ve igual.
- jinchich u lot igual**
- lotān** *vt* hablar (*a alguien*) Corre lotān aj Berto bay uxin tā patan ic'ā ue'a cā toje'. Hábale a don Alberto a ver si va a ir a trabajar mañana para que yo le pague.

- a lotān a lot tuba xic tā c'uxnan** convidar
- lotin** *vt* acompañar Lotin ni yoc ajlo' jini, ue'a yo bixic tu yotot pero mach yo xic u juntuma ue'a bāc'ta. Acompaña a ese niño, porque quiere ir a su casa y no quiere ir solo porque tiene miedo.
- loto** *adj* casado Ni winic jiniba loto une. Ese hombre es casado. [adj. dep.: loto']
- lotojan** 1. *vi* casarse Mu' u lotojanob jini winic tan ch'uj. Ese hombre se está casando por la iglesia.  
2. *s* casamiento, matrimonio, boda Ajni ump'e lotojan tan caj. Hubo un casamiento en el pueblo.
- lotojesan** *vt* casar Aj Juan yo u lotojesan jini yajlo'. Don Juan quiere casar a su hijo.
- loto' ixic** *s* mujer casada
- loto' winic** *s* hombre casado Ni winic jiniba loto' winic une. Ese hombre es un hombre casado.
- lot'e'** *vt* cargar (*en los hombros o en la cabeza*) Ya cā xe cā lot'e' t'ocob ni otot tuba cā bisan t'ocob tu pat caj. Vamos a llevar cargada la casa hasta detrás del pueblo.
- lowen** *adj. dep. de lowo; por ejemplo: lowen jun papel agujerado, lowen p'et olla agujerada*
- lowen buc** *s* camisa rota
- lowen te' s** palo hueco Cā seq'ui untz'it noj lowen te' tuba si'. Corté un palo hueco para leña.
- lowe'** *vt* 1. agujerear Cā xe cā lowe' ni t'ubda tuba chijt'ub. Voy a agujerear esta jícara para usarla como cernidor.  
2. ahoyar, escarbar, cavar Tuba cā pāse' acumba c'ānā cā lowe' ni cab, ue'a yaba cab ayan une. Para arrancar el camote tengo que escarbar la tierra, porque el camote siempre está debajo de la tierra.
- lowe' ch'en** hacer un pozo
- lowita** *s* hueco, agujero, hoyo Mach ni' utz ni p'et jiniba ue'a u cānāntan ump'e u lowita. Esta olla ya no sirve, pues tiene un hueco.
- lowita ta bojte'** portillo
- lowo** *adj* agujerado, ahoyado, hueco Jini jucub jini lowo une, jin ue'a u yoche ja' tama. Ese cayuco está agujerado y por eso le entra agua. [adj. dep.: lowen]
- lowxeq'ue'** *vt* apuñalar (*Sant.*), apuñalar
- loxoje'ten** *vt* tojolear (*Sant.*), sondear Ya' cā xe cā loxoje'ten tu ti' pa', baytoca cā pojle ump'e cā pa' sitz'ac. Voy a tojolear en la orilla del río; a lo mejor encuentro una hicotea.
- loxte'en** *vt* lastimar con vara puntiaguda Uc'a cā sacān si' tan te'e acā loxte'i coc t'oc noj turutz'ni' te', y bada mach u ni' ch'ā xicon tā patan. Por

buscar leña entre la montaña me lastimé el pie con una vara puntiaguda, y ahora ya no puedo ir a trabajar.

**lo'** *voc* muchacho **Lo'**, cā toje'et xiquet a māmberon cā pa' buch' tan caj. Oye, muchacho, te voy a pagar para que vayas al pueblo a comprar mi pescado.

**lubnoje'** *vt* empujar **Mach** xiquet a lubnoje' ni yoc ajlo' uc'a dal a yäsen tā cab, uc'a mu'to u cāne' xāmba une. No vayas a empujar al niño, porque lo vas a tumbar al suelo; apenas está aprendiendo a caminar.

**lubnojlan ubajob** *vr* empujarse unos a otros Q'uén ni gente ya'an bajca an ni chonwe'e ixta u lubnojlan ubajob. Hay mucha gente donde están vendiendo la carne, hasta se empujan unos a otros.

**Luca'** *s* Lucas, Lucrecia

**lucba** *sv* pescar con anzuelo **Sami ajnon** tā lucba tan to'o. Hoy fui a pescar con anzuelo en el popal.

**luebālib** *s* carnada **Mu' cā q'ueche'** xex tuba cā luebālib, uc'a co xicon dali tā lucba. Estoy agarrando camarón para carnada, porque hoy quiero ir a pescar con anzuelo.

**lue'ub** *s* 1. pescuezo **Cā yātz'bi** u **lue'ub piyo'**. Le torcí el pescuezo al pollo.

2. cuello **Cāq'ui wentax tāc luc'ub**. Me puse el collar en el cuello.

3. garganta **C'ux tan cā luc'ub**. Me duele la garganta.

4. muñeca (*de la mano*) **C'ux u luc'ub cā c'āb uc'a cā jātz'i äc'bi**. Me duele la muñeca de la mano porque me la golpeé ayer.

**saq'uel luc'uba** garraspera (*carraspera*)

**luch** *s* pabellón **Sānā ni luch uc'a q'uén a'uch'a'**. Amarra el pabellón, porque hay muchos mosquitos.

**lugar** *s* 1. tiempo **Mach'an u lugar ni yoc ajlo' tuba xic tā c'āncan, uc'a ya'an tā jit'xan**. El chamaco no tiene tiempo para ir a hacer mandados, porque está tejiendo guano. [Siempre se usa con proclítico posesivo cuando significa tiempo.]

2. lugar **Äc'ā tu lugar ni jun jini, uc'a mach ajnic tā campo**. Ponga ese libro en su lugar para que no esté afuera.

**tu lugar** más o menos igual, como siempre, igual

**lulän** *vt* desplumar **Seb lulän ni piyo' jini uc'a cāq'ue' tā chājman**. Hay que desplumar pronto a ese pollo para que yo lo ponga a cocinar.

**lup** *s* creciente, inundación **Noj gran lup apasi, uc'a acāle' u c'ac'a' äc'bi ja' jimba semana anumiba**. Hay una gran

creciente; quizás porque llovió mucho la semana pasada.

**lupān** *vt* sacar líquido (*agua del pozo o de una cubeta*) **Ane yo a lupān ni ja', y mach a wāc'ben bijch'oc u lupān uc'a mach xic tā yālo tan ch'en**. Usted debe sacar el agua del pozo; no debe mandar a los niños a que la saquen, no sea que se caigan al pozo.

**Lupe** *s* Guadalupe

**lupi'ja'** *s* algo para sacar agua del pozo (*cubeta, cántaro chiquito*) **Ya' aton cā māne' ump'e cā yoc ch'oc p'u tuba cā lupi'ja' tan ch'en**. Vine de comprar un cántaro chiquito para sacar agua del pozo.

**luque'** *vt* pescar con anzuelo **Ya cā xe cā luque' buch'**. Voy a pescar mojarras con anzuelo.

**Lute'** *s* Eleuterio, Eleuteria

**Luwa'** *s* Eduardo, Eduarda

## M

**macana** *s* macana (*Sant.; instrumento de madera que se utiliza para sembrar*)

**Maca'** *s* Margarito, Margarita **Ajnon taj Maca' cā pecān si yo xic tā patan ic'ā tan cho**. Fui a hablar con don Margarito para ver si quería ir a trabajar a la milpa mañana.

**macān** *s* tapanco (*Sant.*) **Jini yoc ajlo' ya' wa'ca pan macān u cānāntan ni cho**. Ese chamaco está parado en el tapanco cuidando la milpa.

**Mace'** *s* Marcelo

**Macinda** *s* Gumercinda

**Macindo** *s* Gumercindo

**Macu'** *s* Marcos Acā pequi aj

**Macu'** *tuba xic tā patan sami, pero mach u sapi xic uc'a c'ojoo a'i*. Hablé con don Marcos para que vaya a trabajar hoy, pero no aceptó porque dice que está enfermo.

**mach** *adv* no **Mach a tze'tanon uc'a mach acā chi utz jinda patan; dali cā to'esa utz**. No te rías de mí porque no hice bien este trabajo; ya lo voy a hacer bien. [*variantes que se usan optativamente en oraciones, pero nunca solas: ma', ma*]

**mach unnum** muchas veces

**mach untu** varias personas, muchas personas

**mach bay** nunca, ninguna vez, jamás **Mach bay u c'ojpa jini ch'oc**. Ese niño nunca se enferma.

**mach jätyu** no muchos, pocos, unos cuantos (*personas o animales*) **Mach jätyu ni ajpatan ajnijob sami tā patan, cha'tu o uxtu namas ajnijob**. No son muchos los que vinieron a trabajar hoy nada más estuvieron dos o tres.

**mach me'ixto, mach me'** no sea que ¡Pesen ya'í!, mach me'ixto yälic ni te' jini tan a pam.

¡Quítate de ahí!, no sea que se te caiga ese palo en la cabeza.

**mach ni' an** ya no hay Mach ni' an ixim. Ya no hay maíz.

**mach ni' co** ya no quiero

**mach ni' utz** ya no sirve Mu' cä c'äbte'en xan tuba cä tzijibesan ni ototda, uc'a aquiran que mach ni' utz. Estoy chapodando este guano para renovar esta casa, porque veo que ya se está descomponiendo.

**mach u che** no le hace, no importa

**mach unnum** muchas veces, más de una vez Mach unnum ajnon cä sacän buch' ta cä mäne', pero mach cä pojli. Fui muchas veces a buscar pescado para comprar, pero no encontré.

**mach untu** muchos (*personas o animales*) Mach untu ni gente ajni tã Yäxtup sami uc'a u c'ote ni Gobierno. Hoy hubo mucha gente en Nacajuca porque llegó el Gobernador.

**machea** *pron* 1. quien ¿A wo quira xiquet tã patan t'oc no'on ic'ä?, uc'a mach'an machea xic tã patan t'oc no'on ic'ä. ¿Quieres ir a trabajar conmigo mañana?, porque no hay quien vaya a trabajar conmigo mañana.

2. el que Machea u xe tã patan ic'ä u ch'e' u täsen ni si'. El

que vaya a trabajar mañana puede traer la leña.

**macheca cälbet** ¿pues no te dije?

**macheca chichea, macheca chichea une pron** sea quien sea, cualquier persona, alguien Corre äctan ni machit jini que cä majni taj Berto; si mach'an ya'i uneba, äe'ben macheca chichea que ajnic. Vete a dejar ese machete que me prestó Don Alberto; si no está él, pues se lo entregas a cualquier persona que esté ahí.

**machit s** machete Mach ni' utz ni machit jini, uc'a mu' u ta'lawan. Ese machete ya no sirve, porque se está oxidando.

**pätmachit** cubierta del machete

**Machi'** *s* Máximo, Maximino

**machtajda adj** enorme, muy grande, grandísimo Machtajda ni no' otot u chi aj Juan tan caj, cua' ti tuba yo noj gran otot. La casa que hizo don Juan en el pueblo es enorme; quién sabe para qué quiere una casa tan grande.

**machto** *adv* todavía, todavía no Ayan q'unen u jut ni te' mango, pero machto u c'ä'na, ch'octo une. La mata de mango tiene bastante fruta, pero todavía no está sazón; está tierna.

**mach'an v exist** no hay Sami isapan ajnon cä sacän ni we'e pero mach'an, san laj xupi. Hoy en la mañana fui a buscar

carne; pero ya no había, ya se había acabado. [forma contraída: ma'an]

**mach'an cua' tama** vacío Bisan ni p'u jini, mach al uc'a mach'an cua' tama. Lleva ese cántaro; no pesa porque está vacío.

**mach'an cua' t'oc** de nada, no hay de qué

**mach'an machea** no está nadie, no hay nadie

**mach'än vt** mover (sólo se refiere al movimiento de la boca para masticar) Jini beq'uet jinq'uin u c'uxnan u mach'än u ti'. El ganado mueve la boca cuando come.

**majan adj** prestado Mach jin täc'a ni jop'o jini, majan acä chi. Ese sombrero no es mío; lo pedí prestado.

**majan chich** *s* hermanastra

**majan ch'oc** *s* 1. hijastro, hijastra 2. hijo adoptivo, hija adoptiva Ni yoc ixoe jiniba mach jin mero u ch'oc ni ixic jini, u majan ch'oc une, uc'a otro u pap y otro u na'. Esa muchachita no es la hija verdadera de esa mujer; es hija adoptiva, porque tiene otros padres.

**majan itz'in** *s* 1. hermanastra 2. hermanastro

**majan na'** *s* madrastra Ni ixic jini mach jin mero u na' ni yoc ajlo' jini, u majan na' unc. Esa

mujer no es la mamá legítima de ese niño; es su madrastra.

**majan pap** *s* padrastro

**majan säcun** *s* hermanastro

**maje'** *vt* mojar, sumergir, empapar, remojar Maja ni moch uc'a la'mac tã ja', uc'a co cä jit'e' ump'e chach ic'ä. Moja el bejuco de canasto para que se ablande, porque quiero hacer un canasto mañana.

**majnan** *vt* prestar (*Sant.*), pedir prestado, tomar prestado Ajnon cä majnan machit uc'a cä xe tã patan. Fui a pedir prestado el machete porque voy a trabajar.

**äq'ue' tã majninte** dar prestado

**maläc** *adv dep* uno al otro, unos a otros, mutuamente, todos juntos Bisanla ni si' jini entre cha'tu, maläc euchula, uc'a al aquiran tuba u cuche' sec' untu namas. Lleven esa leña entre los dos; ayúdense mutuamente a cargar, porque veo que pesa para que la lleve uno solo.

**Mali'** *s* María Ya' cä mäni ni ajtopem tix Mali', ya' ajni tã chäyba sami. Compré el topén en casa de doña María; ella fue hoy a canastear.

**malu** *adj* malo Tä' malujet, mach a wo a sijbenon ump'e cä pa' aranxax. Eres muy malo; no me quieres regalar una naranja.

**malujle** *s* maldad, malo Ue'a u malujle ya'an tã carce jini

**winic.** Ese hombre está en la cárcel por el mal que hizo.  
**mam** *s* 1. abuelo Ajuli u mam tā wawa'ne a'i, jin uc'a ajni u māne' we'e isapanto, tuba u yāc'ben u c'uxé' u mam. Dicen que vino su abuelo a pasear; por eso fue a comprar carne muy temprano, para darle de comer.  
 2. nieto, nieta Ajuli u mamob u chānen u noxi'na'. Vinieron los nietos a ver a su abuela.

**mame'** *adv* no sea que Con cuidado a bixe ya'i uc'a u yāc'bi ja' sami y tā' tz'otz'oy ni bij, mame' xiquet tā yālo. Te vas con cuidado, pues llovió hoy y está resbaloso el camino; no sea que te vayas a caer.  
**mame'ixto** *adv* no sea que Toc'a a matz'ān ni caramelito, mach a buq'ue', mame'ixto laquic ta' luc'ub. Nada más chupa el caramelito, no te lo tragues; no sea que se te vaya a atorar en la garganta.

**man** *s* compra Ya cā xe tā Ranchu ic'ā cā chen cā yoc man. Mañana voy a ir a Villahermosa a hacer unas compras.

**Manchu** *s* Román

**manda** *s* autoridad, poder Ni winic jiniba u chen manda une ni cajda uc'a une ac'qui de ajmanda. Ese hombre es la autoridad de este pueblo, porque a él lo nombraron.

**chen manda** reinar

**mango** *s* mango Ni mango jini mach uxin tā tac'an uc'a mu' u muchman. Ese mango no va a madurar porque se está arrugando.

**mani' co** [variante de mach ni' co] ya no quiero

**mani' utz** [variante de mach ni' utz] ya no sirve

**manteca'** *s* manteca Cā tzāmsi untu chitam äc'bi, y cā pa'si tz'ita' manteca', jin uc'a ya' acā xe cā chone' tan caj. Ayer maté un cochinito, y saqué algo de manteca; por eso voy a venderla al pueblo.

**Manué** *s* Manuel

**más** *adv* más Jini yoc ajlo' tā' c'ojlo ajni äc'bi, pero badaba u chi manece más mu' u ch'a'alan ujin. Ese chamaco estaba muy enfermo ayer, pero hoy ya amaneció más contento.

**mat** *s* patillo (*Sant.; varios tipos de patos*) Ajnon tā tz'omba sami sec' untu yoc mat acā tz'oni. Fui a tirar hoy con escopeta y nada más tiré un patillo.

**matān** *s* regalo, dádiva, don Mu' cā c'uxé' cā pa' mango, mach mānā acā chi, matān acā chi une. Estoy comiendo un mango; no lo compré, fue un regalo.

**matz'** *s* atole Mu' cā p'icān cā pa' ixim tuba cā chāpe' cā pa' matz' ie'ā, uc'a matz' yojob u yuch'en a'i. Estoy desgranando

maíz para cocinarlo y hacer atole mañana, porque dicen que quieren tomar atole.

**matz'ān** *vt* chupar Mach a buq'ue' ni tz'ac jini, uc'a sec' tuba a matz'ān une. No debes de tragar esa medicina, porque solamente es para chupar.

**ma'** [variante de mach que se usa optativamente en oraciones, pero nunca sola] no Ma' cuwi. No sé.

**ma'an** [forma contraria de mach'an] no hay

**ma'ixca** *adv* no es cierto, no es la verdad Ma'ixca uxet Yäxtup. No es cierto que vas a Nacajuca.

**ma'läwe** *sd* maullido, maullar Ajmis u chen ma'läwe jinq'uin cäräx. El gato maulla cuando está enojado.

**mäc** *s* cuchara Cā māni untz'it cā mäc tuba cā juyān cā buc'a. Compré una cuchara para menear el pozol.

**mäcpam** *s* tapa Mu' cā pa'saben u mäcpam ni latada tuba cā but'e' bu'u tama. Estoy quitándole la tapa a esta lata para llenarla de frijoles.

**mäcte'** *s* cerca (*de palos*), cercado Mu' cā chen compone ni mäcte' uc'a mach xic tā pase beq'uet. Estoy componiendo la cerca, para que no se salga el ganado.

**mäcti'** *s* 1. tapa Mu' cā tupān ni yoc junda tuba u mäcti' ni botella uc'a mach wech'cac ni

**manteca'.** Estoy enrollando este papel para ponerle una tapa a la botella, para que no se tire la manteca.

2. costra (*de una herida*) Yo a pa'saben u mäcti' ni yaj uc'a tz'äcälcac utz. Hay que quitar la costra de la herida para curarlo bien.

u mäcti' otot puerta de la casa

**mäc'** *s* corcho (*Sant.; árbol de madera ligera y blanda*) Ya' cā xe tan to'o cā tzepe' mäc' tuba calas, tā' co cäläsín uc'a sop' une. Voy al popal a cortar corcho para jugar porque es muy liviano.

**mälu** *s* mulul (*reg.*), un tipo de pez chico Mäluba es ump'e clase de buch' más biq'uit une, y re'i de jätz'äcna tuba ajc'uxcan. El mulul es un tipo de pescado muy chico, y es muy sabroso.

**mäne'** *vt* comprar Ya cā xe tan caj cā mäne' we'e. Voy al pueblo a comprar carne.

**mäque'** *vt* 1. cercar Mu' cā mäque' wida uc'a mäx u yoche pāpā' chitam u ejūn cā yoc pāc'abi. Estoy cercando este lugar porque los puercos ajenos entran mucho a escarbar mis siembras.

2. cerrar Yo a mäque' ti' otot uc'a mach ochic a'uch'a'. Hay que cerrar la puerta para que no entren los mosquitos.

3. encerrar Yo a mäque' ni beq'uet jini uc'a mach xie tā pase y de ya'i xie tan cho y u c'uxe'. Hay que encerrar al ganado en el corral, no sea que se salga y se vaya a comer la milpa.

4. tapar Yo a mäcben u biji jini ja'. Hay que tapar el caño del agua.

mäque' tan corrá acorralar u mäque' uba cä sáp' ic' se me corta la respiración u mäque' uba u biji ja' el agua se estanca

mäqui'jut s espejuelos, lentes, gafas, anteojos Cä mäni cä mäqui'jut uc'a mach cä ni' che chanā utz. Compré mis espejuelos porque ya no veo bien.

mäs ic' s suspiro

mäsc'äb s anzuelo Wida cä xe cäq'ue' cä mäsc'äb, baytoca u yal untu buch'. Voy a echar aquí el anzuelo; a ver si cae una mojarra.

u yoc mäsc'äb cordel, hilo para anzuelo

mätan vt recibir algo regalado Corre bajca ayan tā puquinte ni alas, baytoca a mätan ump'e a walas täcä. Ve adonde están regalando juguetes; a ver si te regalan uno también.

mätan u tz'isa concebir

mäx adv dep 1. muy Ni yoc ajlo'da mäx jal u xämba. Este niño camina muy despacio.

2. mucho Jini yoc ajlo' mäx u xiq'ue' u lot. Ese chamaco se burla mucho de su compañero.

mäx q'unen demasiado Ac'ä mäx q'unen ni si' a cächi, y jin uc'a mach a che trebe a bisan. Amarraste demasiada leña, y por eso no puedes llevarla.

Mecawa s Mecoacán (*nombre de un pueblo*)

mechea part 1. echado (*animal*)

Ni beq'uet jiniba ya' mechca. Esa res está echada.

2. acostado (*persona*) Ni yoc winic c'oj, jin uc'a ya' mechca pan u tz'en. Ese hombre está enfermo; por eso está acostado en su cama.

mechjatz'än vt acostar (*animales*)

Ya' a mechjatz'än ni ch'oc ajmis jini tu ch'ixma otot.

Puedes acostar a ese gatito en la esquina de la casa.

mechtan vt acostarse sobre algo

Mach a mechtan ni jop'o jini uc'a mu' a muxän. No te acuestes sobre ese sombrero porque lo estás apachurrando.

mechtä vi echarse (*animales*) Ni

beq'uet jini c'oj, jin uc'a cada rato u mechtä tā cab. Esa res está enferma, por eso se echa en el suelo a cada rato.

mech' adj malo, malcriado

Mech'job ni bijch'oc jini ya'an u cunlesan ubajob. Esos niños son malos porque se están peleando.

mech'än vt ver, mirar, examinar ¿A'benon quira ump'e a jun tuba cä mech'än? ¿Quieres darme un libro para que lo vea?

mech'le s maldad, travesura Tä' q'unen mech'le u chen ni yoc ajlo' jini. Ese chamaco hace muchas travesuras.

Mel s Hermenegildo

melón s melón P'o'o ni melón jini uc'a cä c'uxe'la. Parte ese melón para que comamos.

meq'ue' vt 1. abrazar, achichiguar (*Sant.*) Mach uxon tā alas, mach'an cä lugar uc'a mu' cä meq'ue' ch'oc. No voy a jugar; no tengo tiempo porque estoy achichiguando al niño.

2. abrigar, proteger Na' piyo' u meq'ue' u ch'oc. La gallina abriga a sus pollitos.

3. cubrir (*animales*), juntarse el macho con la hembra, anidar (*uso regional*) Äc'benon cä majnan ajtze tuba u meq'ue' cä na' piyo'. Préstame el gallo para que anide a mi gallina.

päpäc meq'ue' saludar con abrazo

mesa s mesa Ni waj jiniba cä pa' waj une; no'on cäq'ui tu pan mesa. Ese pan es mío, yo lo puse encima de la mesa.

Meya' s María de los Remedios

Meyu' s Remedio

me': toj chich me' quira, che' me' quira jah, de veras! Toj chich me' quira que ya' cä xe tā

Yäxtup sami, pero anajyi cäc'a, jin uc'a mach axon. ¡Ah, de veras!, iba yo a ir a Nacajuca hoy, pero se me olvidó; por eso ya no fui.

me'ixto: mach me'ixto no sea que Ch'ujnan ni machit jini, mach me'ixto a tzepe' aba t'oc.

Guarda ese machete, no sea que te vayas a cortar con él. [forma corta: mach me', mame']

mientras adv, conj mientras

Chänexo tan otot mientras cäte, uc'a ya' cä xe tan caj tā c'äncean. Cuídame la casa mientras vengo, voy a Tres Pueblos a hacer un mandado.

mim 1. s abuela Ya cä xe tā wawa'ne tu yotot cä mim. Voy a ir a pasear a la casa de mi abuela.

2. voc abuelita (*usada sólo con el posesivo; denota respeto a persona de mayor edad*) ¿Cada a xe, cä mim? ¿A dónde vas, abuelita?

Minchu s Benjamín

mis s axila, sobaco Mu' cä tz'äcälin ni yoc ixoc uc'a pasi ump'e buxu' tan u mis. Estoy curando a esta niña, porque le salió un nacido en la axila.

misän vt barrer Mu' cä misän tan otot uc'a ya' u te untu cä jula'. Estoy barriendo mi casa porque voy a tener una visita.

misi', misib s escoba Mu' cä cäche' misi' uc'a ya cä xe cä chone' ic'ä tā Xalpän. Estoy

haciendo escobas, porque las voy a ir a vender a Jalpa mañana.

**misi'yu'** *s* corozo (*Sant.; el fruto de una palmera tropical*) Ya cä xe tan te'e cä ch'uch'än misi'yu'. Voy a la montaña a buscar corozo.

**mitz'** *s* molcate (*Sant.; mazorca pequeña del maíz que no alcanza desarrollo completo*) Mach cä ni' chono ni ixim uc'a mach ni' an ni t'äbäba, sec' yoc mitz' acoli. Ya no vendo el maíz porque ya no hay mazorca grande, sólo ha quedado puro molcate.

**u mitz'o** *s* pos molcate (*Sant.*) Mach nonoj cä'ni utz ni cho, jin uc'a mäx q'unen u mitz'o. La milpa no dio buenas mazorcas; por eso tiene muchos molcates.

**mitz'ti'in** *vt* beber un poquito, beber a sorbitos, sorber, probar con la boca (*un líquido*) Mach a wuch'en q'unen ni ja', toc'a a mitz'ti'in. No bebas mucha agua; toma nada más un sorbito.

**mixix** *s* pijije (*Sant.; tipo de ave palmípeda*), pichichi Ajnon tä tz'omba sami, pero mach acä tz'oni cua' sec' untu mixix namas acä tz'oni. Hoy fui a tirar con escopeta a los pájaros; pero no maté más que un pijije.

**moc'tä** *vi* acurrucarse Si ati u sacänon jini yoc ixoc, älben que mach'anon wida, ya cä xe tä moc'täda. Si esa chamaca viene

a buscarme, dígale que no estoy; voy a acurrucarme aquí.

**moch** *s* bejuco de canasto (*Sant.*) Mu' cä jolän ni mochda uc'a co cä chen ump'e chach. Estoy jalando este bejuco de canasto, porque quiero hacer un canasto.

**moche'** *vt* encoger U moche' u e'äb yoc ajlo' uc'a c'ux u yubin. El chamaco encoge la mano porque le duele.

**moche' uba** *vr* encogerse Jini noc'daba tä' corriente une, ta' xe a maje' jinq'uin a xe a jutz'e'ba, u xe u moche' uba. Esta tela es muy corriente, y el día que la remojes para lavarla se va a encoger mucho.

**mojo** *s* moho Mach ni' utz ni waj jini, uc'a ya'an noj mojo tuyac'o. Ese pan ya no sirve, porque tiene moho. Sinón. cus

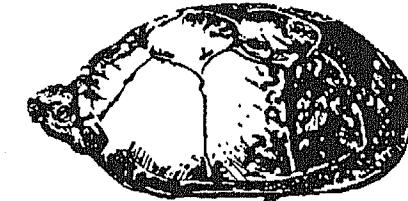
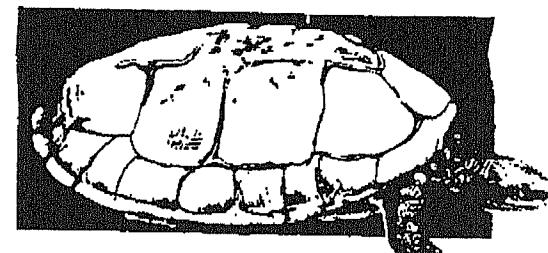
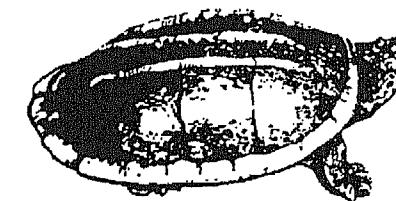
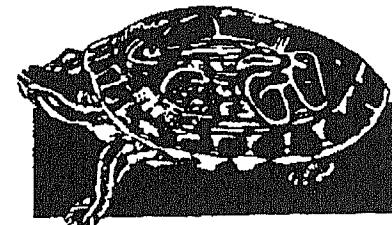
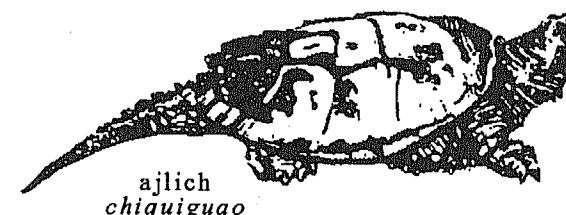
**Mole'** *s* Modesta

**momo** *s* momo (*Sant.; planta*), hoja santa Ni momo es ump'e clase de yopte' que u yä'can tama päcto'buch', uc'a ca' jini u pase jäzt'äcna. El momo es una clase de hierba que se le pone al pescado envuelto con hoja porque así sale sabroso.

**Moncho** *s* Salomón

**mopc'äb** *s* sortija, anillo Ajnon tä Ranchu y cä chäni cache' ya'an tä choncan jinda mopc'äb y cä mäni, pitzi une. Fui a Villahermosa y vi que estaban

## Animales de concha



vendiendo esta sortija; la compré porque está muy bonita.

**mop'e' vt** empuñar, tener algo dentro de la mano Tzäzt a **mop'e' ni a taq'uin ta' c'äb mach xiquet a choque'.** Empuña duro tu dinero en la mano para que no lo vayas a botar.

**morral s** morral Mach a wäq'ue' q'un ixim tama jini morral, uc'a aquiran que u xe tä tzale. No pongas mucho maíz en ese morral, porque veo que se va a reventar.

**motän vt** amontonar (*insectos*), amontonarse, cundirse (*Sant.*) **Jini chämen a'uch jini mu' u motän ajjajäm.** A ese zorro muerto se le están amontonando las moscas.

**mote' vt** 1. amontonar, poner en un solo lugar **Yo a mote' ni si' jini ump'e lugar.** Hay que amontonar esa leña en un solo lugar.  
2. recoger, juntar

**mote' taq'uin** ahorrar dinero

**mote' uba vr** amontonarse Iran ni noj pixe'oc' jini mu' u täq'ue' u mote' uba, yo a pule'. Mira, esas avispas están empezando a amontonarse; hay que quemarlas.

**motlan uba vr** 1. amontonarse Sami u jobi uba u yum ni te'el chab, pero bada mu' u motlan uba. Hoy se alborotaron las abejas de la colmena, pero ahora ya están amontonándose.

2. reunirse Ni gente u xe u motlan uba tan caj uc'a ya' u te ni Gobierno. La gente se va a reunir en el pueblo porque viene el Gobernador.

3. juntarse Mu' cä pijnan que u motlan uba ni beq'uet t'oc u lot uc'a acä xe cä bisan tan otro bojite'. Estoy esperando que el ganado se junte porque lo quiero llevar a otro cerco.

**moto adj** reunido

**mubän vt** sahumar Jini winic jiniba mu' u mubän u santo. Ese hombre está sahumando la imagen.

**mubi'santo s** sahumerio

**muc s** ombligo Aton cäq'ue' tä tz'äcälean u muc yoc ch'oeda uc'a t'oc u yaj tu muc. Vengo a que curen a este niño porque está enfermo del ombligo.

**mucjä'an, mueja'an vi** humedecerse Mu' u mucjä'an cab tan cotot. Se está humedeciendo la tierra dentro de mi casa.

**mucliba s** 1. sepultura Ya' axi u cherben u mucliba ajchäme. Fue a hacer una sepultura para el muerto.  
2. escondite Ya'an tan u yoc mucliba, uc'a mach u pojlen u lot. Está en su escondite, para que así no lo encuentre su compañero.

**mucom s** entierro Mach'an wida aj Juan, ya' axi tä mucom. Don

Juan no está aquí, fue allá, al entierro.

**muesen vt** 1. bañar Yo a muesen ni ch'oc jini uc'a wäyic. Hay que bañar a ese niño para que se duerma.

2. mojar U mueson ja'. Me mojó la lluvia.

3. rociar Aton cä mäne' un peso dedete tuba cä muesen tan cotot uc'a mäx q'unen t'oc ajmama'ul. Vine a comprar un peso de D.D.T. para rociar mi casa porque hay mucho comején.

**mucu adj** escondido Cä bon sacän cä jop'o y mach cä pojle, ya' tra ajni mucu. Andaba buscando mi sombrero y no lo encontraba, y fíjate, que ahí estaba escondido. [adj. dep.: mucul]

**mucul t'an** hablar quedo, hablar a escondidas

**mucul adv dep** escondido, en secreto Cä xe chich cä mucul chombenet ni ixim, namas que mach a tz'aycun cada a mäni uc'a mach xic u yubin quit'oe, uc'a mach yo que choncac ni ixim. Te voy a vender en secreto el maíz; nada más no le digas a nadie donde lo compraste para que no lo vaya a saber mi esposo, porque él no quiere que venda el maíz.

**muc' 1. s** fuerza Q'uen u muc' jini beq'uet, uc'a sami u ch'äctuq'ui u sumi bajca cächä, y aputz'i. Esa res tiene mucha

fuerza; hoy reventó la lía donde estaba amarrada, y huyó.

2. **adj** recio, fuerte, mucho **Muc' ni yoeja'.** La corriente del agua está recia.

**muc' ja'** llueve mucho

**u muc'le s pos** pluma (*de ave*) Jini piyo' mach'an u muc'le q'unen. Ese pollo no tiene muchas plumas.

**muc'u s** pluma (*de ave*) Mu' cä chen ump'e cä yoc c'änjo de puru de muc'u. Estoy haciendo una almohada de puras plumas.

**muchäc muchäc adj** arrugado Yo utic plancha ni bue jini uc'a colac utz; uc'a ca' jiniba mach utz une, mäx muchäc muchäc. Hay que planchar esa ropa para que quede bien, porque así como está no sirve, está muy arrugada.

**muchman vi** arrugarse Ni yoc winic jini mu' u muchman u jut uc'a mu' u noxiban. A ese hombre se le está arrugando la cara porque está envejeciendo.

**muchum adj** arrugado U yälcan que ni u yum cabba es untu yoc p'i' noxib, y de muchum u jut uc'a re'i de noxib. Dicen que el duende es un viejito chiquito, y tiene la cara arrugada, de tan viejito que es.

**Mujte' s** Tamulté (*nombre de un pueblo*)

**mul s** nido (*de hormigas*) Acäle' que uc'a mu' u but'o jin uc'a cachichcada ayan u mul ni xinich'. Yo creo que es por la

creciente que hay nidos de hormigas por dondequiera.

**ummul** un montón

**mulca** *adj* amontonado **Ya' mulca u buc tā cab.** Está amontonada su ropa en el suelo.

**mule'** *vt* echar tierra, poner tierra (*arena, grava, piedra para que quede más alto*), poner terraplén **Mu' cā mule' tama otot t'oc cab, uc'a mach but'ic tama tu xe tā ajtā but'o.** Estoy poniendo tierra adentro de la casa, para que no entre el agua cuando haya creciente.

**mule' t'oc pupuc** empolvar, tapar con polvo de tierra

**muljatz'ān** *vt* amontonar **Yo a muljatz'ān utz ni ji' jini, uc'a mach u jinesan bijch'oc.** Hay que amontonar esa arena para que no la rieguen los muchachitos.

**u multā s pos** montón **Mach q'u'en ni ixim acoli; sec' ump'e u multā acoli tā cab.** No quedó mucho maíz; nada más un montón quedó en el suelo.

**multā: tā multā** amontonado **San cā c'aji upete ni ixim, pero mach acā chi trebe cā laj täsen ue'a q'u'en, jin uc'a acā colesi tā multā tama cho.** Ya tapisqué todo el maíz, pero no pude traer todo porque es bastante; por eso lo dejé amontonado entre la milpa.

**mulu'** *s* mulito (*Sant.*), pavo, pava, guajolote **U bec'ta**

**mulu'ba jätz'äcna une.** La carne de mulito es sabrosa.

**mulxinich' s** nido de hormigas **Mach numiquet ya'i uc'a ya'an noj mulxinich', dali u e'uxe'et ni xinich'.** No pases por ahí porque hay un nido de hormigas; no te vayan a picar.

**muque vi** bañarse **Ya' axi tā muque ni yoc ajlo' ti' río.** Ese niño fue a bañarse a la orilla del río. [*vt:* **mucesen**]

**muque' vt** 1. esconder, ocultar **Catida u muqui yal cā beq'uet, mach cā pojle.** Quién sabe en dónde escondió la vaca su cría; no la encuentro.  
2. enterrar, sepultar **Cā xe cā muque' ni ajchämeda tā camposanto.** Voy a enterrar este muerto en el panteón.

**bajea u mujean ajchäme** camposanto

**muquiba s** baño, lugar donde se bañan, bañadero **Cā xe cā tzepe' xan tuba cā chen ump'e muquiba.** Voy a cortar guano para hacer un lugar para bañarnos.

**murux adj** rizado, crespo **Jini yoc ixic murux u tzuc, une chich ajni u yäq'ue' tā murux'escan.** Esa mujer tiene el pelo rizado; ella misma se lo mandó rizar.

**murux'an vi** rizarse, encresparse **Mu' chich u murux'an ni a tzuc.** Tu cabello se está rizando.

**murux'esan vt** rizar, encrespar **¿A murux'esan quira cā tzuc?** ¿Me va a rizar mi cabello?

**músico, músicu s** músico, músicos **Tu xe tā ic'uynan u xe tā jule ni músico, uc'a ac'ab u xe ni ac'ot.** Al atardecer van a llegar los músicos, porque en la noche va a haber baile.

**mut s** pájaro, ave **Mu' cā sacān ch'ajan tuba cā cäche' t'oc ni yoc mutda uc'a mach bixie.** Estoy buscando un hilo para amarrar a este pajarito para que no se vaya a ir.

**mutz'ān vt** parpadear **Jini yoc ixoc u mutz'ān u jut uc'a u täjben u jut q'uin.** Esa niña parpadea porque el sol la deslumbra.

**mutz'e' vt** cerrar (*los ojos*) **Ni no' äjin u yäle'ob a'i cache' chämp'e u jut, chap'e u jäbe' y chap'e u mutz'e'.** Dicen que el lagarto tiene cuatro ojos; abre dos, y cierra dos.

**mutz'jut s** parpadeo

**muxān vt** 1. quebrar, hacer pedazos, despedazar **Mach a muxān ni p'et jini.** No despedaces esa olla.  
2. apachurrar (*sombrero*)

**muxcune' vt** machacar **Con cuidado a baje' ni clavo jini, mach me'ixto a muxcune' a ni'e'ab.** Clava con cuidado ese clavo; no vayas a machacarte el dedo.

**muxc'uxe' vt** romper (*con los dientes*), quebrar (*con los dientes*) **Si mach a che trebe a taje' t'oc a c'ab ni chab jini, toc'a a muxc'uxe' t'oc a wej.** Si no puedes romper con la mano ese dulce, rómpelo con los dientes.

**muxe' vt** quebrar, machacar, quebrantar **Mu' cā muxe' cā pa' yu' t'oc ji'tun.** Estoy quebrando el corozo con la piedra.

**muxman vi** tostarse **Tan u muxman ni waj jini, mach a se'in pa'sen tan semet.** Deja esa tortilla para que se tueste; no la saques todavía del comal.

**muxmesan vt** tostar **Cā xe cā muxmesan cā pa' waj, uc'a jäzt'äcna ca' jini muxumba.** Voy a tostar mi tortilla, porque es muy sabrosa así, tostada.

**muxujteq'ue' vt** pisotear, pisar

**muxum adj** 1. tostado **De jäzt'äcna ni waj que cā mäni sami, uc'a de muxum une.** Estaba muy sabroso el pan que compré hoy porque estaba bien tostado.

2. quebradizo **Ac'ac'a' tiqui ni misil'yu'da jin uc'a de muxum u pat.** Está bien seco este corozo; por eso está quebradiza la cáscara.

**muxum waj s** tortilla tostada, pan tostado **Mu' cā c'uxe' cā pa' muxum waj, uc'a tā' jäzt'äcna une.** Estoy comiendo tortilla tostada, porque es muy sabrosa.

**'mu'** *adv dep* Indica una acción en proceso. Mu' cā ch'e' cāba wida tā bo'oy, uc'a tā' al ni cā euchda que cā bisan. Estoy descansando en esta sombra, porque pesa mucho la carga que llevo. *Sinón.* ni'

**'mu'** *s* 1. cuñado (*de una mujer*)  
2. cuñada (*de un hombre*)  
3. concuño (*de una mujer*)  
4. concuña (*de un hombre*)

**mu'to** *adv* todavía Mu'to u tac'an ni cā pa' ixim, jin uc'a machto cā juch'u ni buc'a. Todavía se está cocinando el maíz; por eso no he molido el pozol.

## N

**nab** *s* mar, océano

**nac'ach** *s* pava

**Nacha** *s* Ignacia

**Nacho** *s* Ignacio

**naj** *adj* lleno (*estómago*), satisfecho Mach ni' co ni cua' tā c'uxcan, naj acubin cāba. Ya no quiero más comida; ya me siento lleno.

**naja** *s* soñar, sueño, lo que se sueña, ensueño Jini winic u yäle' cache' u chi ump'e naja sami. Ese hombre dice que hoy tuvo un sueño.

**najlen** *vt* soñar U najli a'i cache' yäli tā ja', jin uc'a mach yo xic pāta' tan cho bāda. Dice que soñó que se caía al agua, y por

eso no quiere ir hoy a su milpa que está al otro lado del río.

**najom** *adj dep* mamón (*Sant.*), de buen desarrollo

ch'oc najom beq'uet novetón  
ch'oc najom chitam puerco  
mamón

**najtācā** 1. *adv* primero, primeramente Najtācā a seq'ue' ni noc', de ya'i a chuye'.

Primero cortas la tela, y luego la costuras.

2. *adv* antes Najtācā c'oti Yäxtup que no'on. Él llegó a Nacajuca antes que yo.

3. *adj* primero Cā c'uxi sami najtācāl ch'ocbu'u que cā pāq'ui. Hoy comí los primeros frijoles tiernos de la cosecha. [adj. dep.: najtācāl]

chācāl najtācā antes, en el principio, anteriormente

**najyan uc'a vi dat** olvidarse Mäx u najyan uc'a cua' u yäc'binte u mäne'. Siempre se le olvida lo que le dicen que compre.

**najyesan** *vt* olvidar Co cā bisan tz'ita' cā pa' ixim pero acā najyesi cā tāsen cā yoc morral. Quiero llevarme un poco de maíz, pero se me olvidó traer mi morral.

**namas** *adv* nada más Mach co q'uen ni wop, namas chatz'it co tuba cā to'esan ni bojte'. No quiero mucho jahuacte; nada más dos jahuactes para componer la cerca.

**nanat** *adv* un poco lejos, algo lejos Nanat bajea ayan ni cā cho. Mi milpa está algo lejos.

**nanti** *adv* allá Corre ch'ā ni pelota ya' ayāli nanti tan bānāla. Vé a buscar la pelota que cayó allá entre el monte.

**nap'āc** *s* sanguijuela Nap'āc es untu animá tuba ja' que u tz'u'ān ch'ich'. La sanguijuela es un animalito del agua que chupa la sangre.

**Nas** *s* Nazario, Nazaria

**nat** *adv* lejos, distante, retirado Bajea cā xe tā patanba nat une, c'ānā xicon tā tzimim uc'a c'oticon seb. Donde voy a trabajar está muy lejos; necesito ir a caballo para llegar pronto.

**Nati'** *s* Natividad (*nombre de persona*) Aj Nati'ba ya'an yotot ixta tu jo caj. Don Natividad tiene su casa hasta el otro lado del pueblo.

**natz'äjbālan** *vi* acercarse Mu' u nazt'äjbālan jini avión. Ya se acerca ese avión.

**natz'älesan** *vt* acercar, arrimar Natz'älesan jini ixim tu ti' pa' uc'a cā c'a'sen tunxe pa' tā jucub. Acerca más el maíz a la orilla del río para que yo lo pase en cayuco al otro lado.

**natz'än** *vt* acercarse a, arrimarse a Natz'än ni chan, mach u ni' che c'ux, chämen ayan.

Acércate a la culebra, ya no pica; está muerta.

**na'** *s* 1. mamá, madre Sami ajuli u na' ix Bito' tā wawa'ne. Hoy vino a pasear la mamá de Victoria.

2. hijita, mamacita (*expresión de cariño a una hija; se usa sólo como vocativo y siempre con el posesivo*) Mach xiquet, cā na'. No vayas, hijita. o No vayas, mamacita.

**na'an** *vi* llenarse, satisfacerse, hartarse Mach a ni' äc'ben ixim ni chitam uc'a mu' u na'an. No le eches más maíz al puerco, porque ya se está llenando.

**na'beq'uet** *s* vaca

**na'cha'** *s* piedra de moler, metate Ajnon cā mäne' ump'e na'cha' tuba juch'i'buc'a. Fui a comprar un metate para moler pozol.

**na'chitam** *s* tunca (*Sant.*), puerca Aton cā mäne' ixim tuba cā'ben na'chitam, uc'a co cā poc'mesan. Vine a comprar maíz para darle a la tunca, porque quiero engordarla.

**na'esan** *vt* hartar, llenar (*estómago*), satisfacer, saciar (*con alimentos*) Yo a na'esan ni piyo' jini t'oc u pa' ixim uc'a bixic tā wawa'ne. Hay que llenar esos pollos de maíz para que se vayan al campo.

**na'ixmis** *s* gata

**na'piyo'** *s* gallina

**1na'tan** *adv* despacio, lentamente Na'tan a xe t'oc ni tzimim uc'a

**mach u jule'et tā cab.** Vete despacio en el caballo para que no te vaya a tumbar al suelo.

**na'tan na'tan** despacito, muy despacio

**2na'tan vt sentir Mach cā na'ti cua' hora acā xeq'ui t'oc ch'ix ni coc, bada acubin cache' c'ux.** No sentí cuando me clavé la espina en el pie; ahora me duele.

**na'tan uba vr sentirse enfermo Ni winic jini u yāle' que u na'tan uba cache' c'ojo, uc'a u yāle' cache' upete q'uin u yāc'ben noj c'uxpāma.** Ese hombre dice que se siente enfermo, porque dice que todos los días le da dolor de cabeza.

**na'tān adv dep despacito, con mucho cuidado Na'tān corre ta' wotot, uc'a mach xiquet tā yālo, mu' a wiran que tā' tz'otz'oy ni bij, uc'a sami to u yāc'ben ja'.** Te vas con cuidado a tu casa, no te vayas a caer; como ves, está muy resbaloso el camino porque acaba de llover.

**näcjatz'ān vt recostar Ya' a näcjatz'ān ni jibte' jini tuyac'o te' coco uc'a mach yālic tā cab.** Puedes recostar la escalera en la mata de coco para que no caiga.

**näctā vi aconcharse, apoyarse, arrimarse, recargarse Ni ajchiba jini u xe tā näctā tuyac'o u tzimim, dali u lomteq'ue' ni tzimim.** Ese borracho va a aconcharse a su caballo; lo va a patear el caballo.

**näc'** s 1. barriga, abdomen, vientre C'ux tan u näc' jini yoc ajlo' uc'a t'oc ajlumbris. Le duele la barriga al niño porque tiene lombrices.

2. panza (*de animales*) U tzepi yaba u näc' jini beq'uet uc'a u nume tu pam alambre. Se cortó debajo de la panza esa res por pasar encima del alambre.

**u bel u näc'** entrañas, vísceras  
**u chen u näc'** está obrando,  
está defecando

**tu näc'** al lado de, al pie de  
(*cerro, casa*)

**t'oc tan u näc', t'oc näc'äge**  
tiene diarrea

**näc'äge** s diarrea Ni yoc ch'oc jini c'ojo t'oc näc'äge jin uc'a cada rato u pase. Ese niño está enfermo de diarrea; por eso ensucia a cada rato.

**näche'** vt cantear (*Sant.*), ladear  
Yo a pāq'ue' tam tā cab ni te' ja'as, uc'a mach xic u näche' no' ic'. Es necesario que siembres honda la mata de plátano, para que no la pueda cantear el viento.

**nämā adj acostumbrado —Ya' u xe tā Yäxtup ni yoc ajlo'.**

—¿Mach wāreca usat? —Mach usat, nämā chich tā ajne. —El chamaco va a Nacajuca. —¿No se va a perder? —No se va a perder; está acostumbrado a ir.

**nämtan vi aquerenciarse,  
acostumbrarse, hallarse Mach yo nämtan ni cā yoc chitam,**

**ajäläeni cā māne'.** No quiere acostumbrarse mi cochinito; ya hace días que lo compré.

**nämtesan vt aquerenciar (uso reg: verbo transitivo), acostumbrar Yo a nämtesan ni yoc chitam uc'a mach ni' sujlec bajca a māni.** Hay que aquerenciar al cochinito para que ya no se regrese a donde lo compraste.

**nämte' adv junto (con alguien)**  
Ya cā xe tan te'e cā ch'e' si', pero nämte' cā xe t'oc aj Juan uc'a mach totoj cuwi bij no'on. Voy a buscar leña en la montaña, pero voy a ir junto con Juan porque no conozco bien el camino.

**nämte'job** todos juntos

**näq'uin uba vr cagar Ni yoc ajlo' jini u xe u näq'uin uba.** Ese niño se va a cagar.

**u nät'an 1. s pos distancia** ¿Bäye wāre u nät'an desde wida ixta Yäxub? Mach tā' nat u nät'an de wida ixta Yäxup. ¿Cuál es la distancia de aquí a Tecoluta? No es mucha la distancia de aquí a Tecoluta.

2. vi alejarse Mu' u nät'an ni avión t'oc no'onla. Ese avión se está alejando de nosotros.

**anät'i q'uin** hace muchos días

**nät'esan vt alejar Yo a nät'esan ni yoc ch'oc bajca an ajpatan mach me'ixto yālic te' tan u pam.** Hay que alejar esa criatura de donde están los trabajadores;

no sea que le caiga algún palo en la cabeza.

**nätz'ā adv cerca, junto a, cercano Cā pāq'ui cā cho otro día nätz'ā ya'i bajca an cotot.** El otro día sembré la milpa cerca de mi casa.

**nebaj adv dep mientras Ya cā nebaj xe tāj cotot.** Voy, mientras, a mi casa.

**neba' s viudo, viuda Ni winic jiniba neba' une, uc'a chāmi jit'oc otro día.** Ese hombre es viudo, porque el otro día se murió su mujer.

**neba'an vi enviudar Ni yoc ixic jini u xe tā neba'an, uc'a mu' u chāmo jit'oc a'i.** Esa mujer va a enviudar, pues dicen que va a morir su esposo.

**neba'ch'oc s huérzano, huérzano nej s rabo, cola Mach acā chi trebe cā tzämsen ni noj chan.** San putz'i, sec' u nej namás acā chunjätz'bi. No pude matar a la culebra. Se me escapó, y nada más le trocé la cola.

**netān vt usar el remo para dirigir el cayuco Ane a xe a babān ni jucub bada, pero netān ni jucub t'oc bab ue'a xic tajtoj.** Tú vas a remar el cayuco ahora, pero usa el remo para dirigirlo.

**net' adj apretado Tā' net' tama camión de noj q'uanel gente, jin uc'a mach a ochon no'on.** La gente estaba muy apretada

dentro del camión; por eso yo no entré.

**net'c'uxé'** *vt* morder (*la lengua*)

**net'e'** *vt* 1. apretar, sujetar, asegurar **Yo a net'e' ni junob jini t'oc ni palib uc'a mach u pucán uba.** Hay que asegurar esos papeles para que no se rieguen.

2. apretar, oprimir, apachurrar **Mach ochiquet tama otot t'oc ni yoc ajlo', máx q'unen gente y u xe u c'ac'a' net'e'.** No entres a la casa con el niño; hay mucha gente, y lo van a apretar mucho.

3. aplastar **Yo a net'e' ni chan t'oc untz'it te' uc'a a tzämsen.** Hay que aplastar a la culebra con un palo para matarla.

**net'i'tzuc** *s* pasador (*para cabello*) **Ajnon tā Yäxtup sami y cā māni untz'it cā net'i'tzuc.** Fui a Nacajuca hoy y compré un pasador.

**net'lan uba** *vr* apretarse **Máx q'unen ni gente que ochi tan ni otot ixta u net'lan ubajob.** Entró tanta gente a la casa, que hasta se apretaban unos a otros.

**net'net'** *adj* apretado **Ajnon cā chänen ni Gobernno que ajni tan caj sami, pero a la fuerza a'ochon tama escuela uc'a tā' net'net' de tanto gente.** Fui a ver al Gobernador hoy que llegó al pueblo; pero entré a la fuerza a la escuela, pues estaba apretado de tanta gente.

**ne'** *adv dep* un momentito, un ratito (*A veces no aparece en la traducción.*) **Ne' chumi' ixto, mientras cā chen cua' a c'uxé'.** Siéntate un momentito, mientras preparo tu comida.

**ni** *art* la, el, las, los **Äc'ā ni si' tan c'ac' tā pule, uc'a si machba u xe tā tāpo ni c'ac'.** Ponga la leña en el fuego, porque si no, va a apagarse.

**ni...da** este **Cā xe quiran bāye u äl'an ni te'da.** Voy a ver qué tanto pesa este palo.

**ni...jini** ese, aquel **Ni jop'o jiniba täc'a une, no'on cā māni äc'bi tā Ranchu.** Ese sombrero es mío; yo lo compré ayer en Villahermosa.

**ni jini** ése, ésa, eso

**ni unnum** ninguna vez

**nicān** *vt* mover, menear, sacudir **Yo a nicān ni te' aranxax uc'a yālic ni aranxax tā cab.** Hay que sacudir la mata de naranjas para que caigan las naranjas al suelo.

**nicān uba** *vr* bambolear, moverse, zangolotearse **Aquiran que de p'i' ni jucubda, na'tan a babän, mach a wäc'ben u nicān uba tu pan ja' ni jucub.** Veo que el cayuco es muy chico, hay que remar despacio, para que no se bambolee sobre el agua.

**u nich** *s pos* flor (*de la planta*) **Jimba añoda u xe u chen u jut ni yoc te' aranxax jini, aquiran**

**que ya'an u nich.** Este año va a dar fruta esa mata de naranja, pues veo que tiene flores.

**u nich jasintal** lirio acuático **niche'ac'** *s* chispa, brasa

**nichin** *vi* florear (*Sant.*), florecer **Mu' u nichin ni te' chi' bada, acäle' que jimba añoda u xe u chen q'unen u jut.** La mata de nance está floreciendo ahora; yo creo que este año va a dar mucho fruto.

**nichte'** *s* flor de árbol **Mu' cā tuc'ān ni niche' tuba cäläsin.** Estoy cortando flores del árbol para jugar.

**nichu** *s* urna de madera (*de una imagen*) **Ya' cā xe tan caj tuba aj Elías cā māne' ump'e cā yoc nichu tuba cā santo.** Voy a donde vive don Elías a comprar una urna para guardar la imagen.

**nich'ca yej** mostrando los dientes

**nijäb** *s* ixtle **Mu' cā jochän nijäb uc'a cā xe cā jäxe' tuba cā chen xoyac'.** Nijäb u ch'ije wida, es ca' pital t'oc u ch'ixa täcä. Estoy raspando ixtle, porque voy a entorcharlo para hacer yagual. El ixtle crece aquí, y es igual que la pita; tiene espinas también.

**nilän** *vt* 1. aplastar **Nilän ni chan jini tā cab t'oc te' uc'a mach putz'ic.** Aplasta esa culebra en el suelo con un palo, para que no se vaya.

2. apretar, oprimir **Mach a nilän t'oc a c'ab ni alas jini, uc'a**

**dali u tzale.** No aprietas con la mano ese juguete, porque puede estallar.

**u nilän uba t'oc u lot** apretarse **nini'** *adv dep* completamente, bien (*A veces no tiene traducción literal pero da la idea de asegurarse de hacer algo.*) **Nini' tzupsen ni patan jini uc'a mach colac tuba ic'ā.** Termina completamente ese trabajo para que no quede para mañana.

**nini' chänen** contemplar, ver bien, revisar, examinar con atención **Yo a nini' chänen utz ni buc, si chuyu utz.** Hay que revisar bien la ropa a ver si está bien costurada.

**Nisa'** *s* Dionisia

**Nisu'** *s* Dionisio

**niump'e** *pron* ninguno, ni uno **Ajnon quiran si acä pojlen ump'e cā pa' aranxax tu te'e,** pero mach acä pojli niump'e, alaj xupi. Fui a ver si había alguna naranja en la mata; pero no hallé ninguna; ya toda se acabó.

**niump'e cua'** *pron* nada **Ajnon cā māne' we'e sami pero mach acä pojli niump'e cua'.** Hoy fui a comprar carne, pero no encontré nada.

**niuntu** *pron* ninguno, nadie

**Niuntu mach ajni tā patan sami uc'a u yäc'bi ja'.** Ninguno fue a trabajar hoy porque llovío.

**¹ni'** *adv dep ya Ach'upimi, mach u ni' che patan.* Ya está viejita, ya no trabaja. [Se usa sólo con la palabra negativa mach.]

**²ni'** *adv dep Indica una acción en proceso. Sinón. mu'*

**³ni'** *s 1. nariz Cä ni'la tuba cutz'änla t'oc cua'chichca.*

Nuestra nariz nos sirve para oler.

2. punta Cä xulbi u ni' cä machit. Le quebré la punta a mi machete.

3. hocico T'oc u ni' chitam u cujän cab. El puerco escarba la tierra con el hocico.

4. trompa (*de animales*) Ni elefante tam u ni'. El elefante tiene larga la trompa.

**tu ni'** en la punta de

**ni'ä** *s yerno*

**ni'c'äb** *s dedo Jini yoc ch'oc mu' u matz'än u ni'c'äb.* Ese niño se está chupando el dedo.

**ch'oc ni'c'äb** meñique, dedo meñique

**noj ni'c'äb** pulgar, dedo pulgar

**ni'chu'** *s teta, pezón Ajnon cä tz'äcalin cä vaca uc'a c'ojo u ni'chu', u tzepi t'oc alambre.* Fui a curar a mi vaca porque está enferma de las tetas; se lastimó la ubre con un alambre.

**ni'oc** *s dedos de pies Cä jätz'i cä ni'oc tuyac'o chunte', jin uc'a tā' c'ux.* Me golpeé un dedo del pie en un palo, y por eso me duele mucho.

**ni'tzi** *s consuegro, consuegra*

**nocjatz'än** *vt arrodillar, hacer que uno hinque las rodillas, poner de rodillas Yo a nocjatz'än ni yoc ajlo' uc'a u xe tā tā'can ni misa bada.* Hay que arrodillar al chamaco, porque va a empezar la misa ahorita.

**noctä** *vi arrodillarse, hincarse, ponerse de rodillas Ni noxibba, u noctä une tu pänte' ni santo tuba u chen ni c'änti'ya.* El patrón tiene que arrodillarse delante de la imagen para rezar.

**noeyälo** *vi caer de rodillas*

**¹noc'** *s 1. tela Ya cä xe cä mäne' noc' tā Yäxtup tuba cä chuye' cä buc.* Voy a comprar tela en Nacajuca para hacer una camisa.  
2. trapo Mu' cä taje' ni noc'da tuba cä ticän t'oc mesa. Estoy rompiendo este trapo para limpiar la mesa.  
3. ropa Mach co cäq'ue' täjeac'o jini ach'äl noc'. No quiero ponerme esa ropa mojada.

**u noc' ch'oc** pañales

**²noc'** *s gusano C'ux cä c'äb, uc'a u c'uxon untu noj noc' sami.* Me duele la mano, porque me picó un gusano hoy.

**noc' ta piyo'** *s luciérnaga (lit.: gusano de pollo) Jindaba es ump'e clase de noc' que u chietan ac'äb y u yälbinte cache' u c'aba' luciérnaga; u wile täcä. U täpo y u tz'äbo u luz.* Esta es una clase de insecto, se llama luciérnaga;

vuela, y de noche produce una luz que se enciende y se apaga.

**u noc'a** *s pos gusano (de algo)* Ni noj noc' jiniba u noc'a te' une, y mach u che c'ux. Ese gusano es el gusano del árbol, y no pica.

**noch' u jut** con la frente fruncida, bravo, ceñudo, serio Tä' noch' u jut jini yoc ajlo' uc'a cäräx. Ese chamaco tiene la frente fruncida, porque está enojado.

**noj** *adj grande Cä mäni ump'e cä pa' sitz'ac sami, noj une y choj cä ch'i.* Compré una hicotea hoy; es grande y me salió cara. [plural: nuc, t'äbä; adj. dep.: noj; la forma del adjetivo dependiente puede tener alternadamente la forma no' antes de palabras que empiezan con una vocal.]

**noj ni'c'äb** pulgar

**u noj** *s pos mano derecha Upete ni gente u chen patan t'oc u noj, y tulaj ayan que u chen patan t'oc u tz'ejba.* Casi toda la gente trabaja con la mano derecha, pero hay algunos que trabajan también con la mano izquierda.

**ta' noj** a tu derecha

**noj caj** *s ciudad Tä Ranchoba, noj caj.* Villahermosa es una ciudad grande.

**noj caj: tā noj caj** Tres Pueblos, Mazateupa, pueblo grande Tä Chäcpach' u yälbinte täcä cache' tā noj caj. A Mazateupa

le dicen también el pueblo grande.

**noj ni'c'äb** *s pulgar*

**Noj Paxeu'** *s Semana Santa, pascua*

**noj u näc'** *embarazada, preñada, encinta*

**noj u tan** *ancho Noj u tan ni noc' jini.* Esa tela es ancha.

**noje'** *vt empujar Ochen tama ni jucub uc'a cä noje' tā ja'.* Súbete tú al cayuco; yo lo voy a empujar en el agua.

**nojna'** 1. *s tía*

2. *s suegra*

3. *voc tía (usada sólo con el posesivo; denota respeto a una persona de mayor edad)* ¿Cada tet cä nojna'? ¿De dónde viene usted, tía?

**nojte'job** *pron todos juntos*

**nonoj** *adv dep para siempre Ni winic jini u yäle'ob cache' anonoj bixi, uc'a mach uni' xin tā sujtä tu yotot.* Dicen que ese hombre se fue para siempre, porque ya no va a regresar a su casa.

**nonoj ch'e'** *vt adueñarse de, apropiarse Ni yoc ajlo' u yäc'bi u majnan ni jop'o, pero ji'pat u yoli u nonoj ch'e', mach u yoli u sutjatz'än tā cha'num.* A ese chamaco le prestaron un sombrero; pero después quiso adueñarse de él, porque ya no quiso devolverlo.

**u noq'ui mesa** *s* mantel Mu' cā jutz'ben u noq'ui mesa uc'a ac'ac'a' cābāyi. Estoy lavando el mantel de la mesa, porque está muy sucio.

**u noq'ui puerta** *s* cortina (*que se usa como puerta*)

**u noq'ui ventana** *s* cortina Mu' cā chuye' ni noc'da tuba u noq'ui ni ventana. Estoy cosiendo esta tela para la cortina de la ventana.

**Nor** *s* Nicanor

**Nora** *s* Nicanora

**noxib** 1. *s* hombre viejo, viejo, anciano **Noxib** acoli tā cānān otot. El viejo se quedó a cuidar la casa.

2. *adj* viejo Jini winic noxib une u cānāntan más de noventa años. Ese hombre está viejo; tiene más de noventa años.

**noxiban** *vi* envejecer (*hombre, animal macho*) Ni winic jiniba mu' u noxiban une jin uc'a tac'an u pam. Ese hombre está envejeciendo; por eso ya tiene canas.

**noxibilba** *s pl* ancianos, viejos Ya'an ump'e otot tā Rancho bajea ayan puro noxibilba, Gobierno chich u chi ni otot jini, u c'aba' u yototi noxibilba. En Villahermosa hay una casa en donde hay puros ancianos, se llama asilo de ancianos; el mismo Gobernador mandó hacerla.

**noxible** *s* vejez (*de hombre*) Ni winic jini mach bay chibālni jinq'uin ch'oc ajlo', pero bada tan u noxible u tāq'ui chibālnan. Ese hombre, cuando era joven, no se emborrachaba; pero ahora en su vejez ya empezó a emborracharse.

**noxi' ajlo'** *s* niño ya grande

**noxi' ixic** *s* mujer adulta (*de 20 años en adelante*), señora, mujer de mayor edad Ni ixic jiniba noxi' ixic une. Esa mujer ya es de edad.

**noxi' ixoc** *s* niña ya grande

**noxi' otot** *s* casa grande Noxi' otot ni mu' u chen ni winic jini, jin uc'a machto u tzupse. Es una casa grande la que está haciendo ese hombre; por eso no la ha terminado.

**noxi' winic** 1. *s* señor Ya' jini u ch'e' a nocjatz'ān ni noxi' winic, uc'a u yubin utz ni misa. Ahí puedes poner de rodillas al señor, para que escuche bien la misa.

2. *voc* señor Chombenon ump'e kilo we'e, noxi' winic. Señor, vén dame un kilo de carne.

**noxi'na'** 1. *s* abuela Ajni cā noxi'na' tā wawa'ne sami y u tāsi cā pa' jach'im. Mi abuela vino hoy de paseo y me trajo chorote.

2. *voc* abuelita, personas de mayor edad (*usada sólo con el posesivo; denota respeto a cualquier persona de mayor*

edad) ¿Cada a xe cā noxi'na'? ¿A dónde vas, abuelita?

**noxi'pap** *s* abuelo Ya' axi ni yoc ajlo' tā wawa'ne tuba u noxi'pap. El chamaco fue a pasear a donde vive su abuelo.

**no'** [*adj. dep. de noj antes de vocal*] grande

**no'ajpam** *s* cabezón Mu' cā chuye' ump'e jop'o, pero māx noj u pam apasi, jin uc'a jini jop'o no'ajpam. Estoy cosiendo un sombrero, pero salió muy ancho de la cabeza; por eso es un sombrero cabezón.

**no'ajtzucti'** *s* bigotudo, barbón Ni winic jiniba no'ajtzucti' une, mach u jochā u tzucti'. Ese hombre está muy barbón; no se rasura la barba.

**no'ajtzutze** *s* peludo (*animal*)

**no'ajtzutzut** *s* cejudo Ni winic u pa'sābijob u c'aba' cache' no'ajtzutzut uc'a tā' q'un u tzutzutzut. A ese hombre le pusieron un apodo; le dicen "el cejudo", porque tiene las cejas muy pobladas.

**u no'an** 1. *vi* crecer, desarrollarse Cā māni otro dīa untu yoc p'i' chitam, pero bada aquiran cache' mu' u no'an. El otro día compré un cochinito; pero ahora veo que ya está creciendo.

2. *s pos* tamaño ¿Bāye u no'an a wo cā cherbenet ni chach? uc'a cā tāq'ue' cā chen dali. ¿De qué tamaño quieres el

canasto?, para que lo comience a hacer hoy.

**u no'an u tan** anchura, ancho Mu' cā chen cotot y cā xe cā'ben chāmp'e metro u no'an u tan. Estoy haciendo mi casa y la voy a hacer de cuatro metros de ancho.

**no'esan** *vt* agrandar, hacer más grande, ampliar ¿A chen quira favor a no'esan ni cā bueda? Cā māni pero māx p'i' tājcac'o. ¿Me quiere hacer el favor de agrandar este vestido? Lo compré, pero me queda muy chiquito.

**no'on** *pron* yo —¿Caxea une yo xic tā Yäxtup u māne' ixim? —No'on acā xe; tā' coba xicon uc'a cā chen wawa'ne. —¿Quién quiere ir a Nacajuca a comprar maíz? —Yo voy; me gusta ir porque puedo pasear.

**no'on t'ocob** *pron* nosotros, nosotras (*excluyendo al oyente*) No'on t'ocob ya' cā xe t'ocob tā patan ic'ā, anelaba colenla tan otot. Nosotros vamos a ir a trabajar mañana; ustedes quédense en la casa.

**no'onla** *pron* nosotros, nosotras (*incluyendo al oyente*) No'onla acā xela Yäxtup dali, pero unejobba u xe tā patan. Nosotros vamos a Nacajuca hoy; pero ellos van a trabajar.

**nuc** *adj pl* grandes —¿Cada a māni ixim sami? —Ya' cā māni taj Juan, nuc u jut ni ixim

**jiniba.** —¿En dónde compraste maíz hoy? —Lo compré en la casa de don Juan, porque ahí los granos de maíz son más grandes.

**nucjatz'än** *vt* embrocarse, poner boca abajo **Nucjatz'än ni jucub tan q'uin uc'a tiquic.** Embroca el cayuco para que se seque en el sol.

**nucjule'** *vt* tirar boca abajo (*reg.*), voltear, poner boca abajo **Mach xiquet a nucjule' jini p'et tā cab, uc'a dal u wech'can ni ja'.** No vayas a tirar esa olla boca abajo, porque se va a tirar el agua.

**u nuc'** *s pos* cojollo (*Sant.*), cogollo **Ca'da ayan u nuc' ni c'umopba, sāc y la'am y u ch'e' tuba c'uxcac.** Así es el cojollo de la palma real; es blanco y blandito y sirve para comer.

**nuc' ja'as** *s* cojollo del plátano, cogollo del plátano **Ni piyo' jini mu' u c'uxben u nuc' ja'as.** Ese pollo está comiendo el cojollo del plátano.

**nuc' oj** *s* cojollo de la caña, cogollo de la caña **Mu' cā tzepe' nuc' oj tuba cā'ben u c'uxe' cā tzimim.** Estoy cortando cojollo de caña para darle de comer a mi caballo.

**nuc'än** *vt* fumar **Mu' u nuc'än u pa' cigarro.** Está fumando su cigarro.

**nuc'tan** *vt* 1. alcanzar **Ya cā xe cā nuc'tan yoc ajlo' que ya' axi**

**tā c'āncan, uc'a ayc'uyni.** Voy a alcanzar al chamaco que fue a hacer un mandado, porque ya está entrando la noche.

2. encontrar **Ajnon tā patan sami y tā bij acā nuc'ti untz'it no' äjin.** Fui a trabajar hoy, y en el camino encontré un lagarto.

**nuc'xan** *s* cojollo de guano, cogollo de guano **Ya cā xe cā tzepe' nuc'xan tuba cāq'ue' tā tiquin.** Voy a cortar cogollo de guano para ponerlo a secar.

**nume** *vi* 1. pasar, ir **Ni winic jini ya' u nume tan cā cab, aunque mach'an bij ya'i.** Ese hombre pasa por mi terreno, aunque no hay camino allí.

2. pasar, ocurrir, suceder (*en tiempo pasado*) **San numi q'uinch'uje.** Ya pasó la fiesta.

3. andar **Mach a chen a tub ya'i tā cab, uc'a ya' u nume ch'oc tā alas.** No tires saliva ahí, en el suelo, porque por ahí anda el niño jugando.

4. quitarse **Cā xe cā jaxān ni bānālada tuba cā tayān t'oc jini ch'oc uc'a numic ni juti que u cānāntan.** Voy a estrujar estas yerbas para frotar al niño, para que se le quite la ojeadura que tiene.

**numsen** *vt* 1. pasar **No'on cā xe tā ajtā isqui tu pat otot, y ane a xe a numsen ni teja tuba cā tuse'.** Yo voy a estar encima del techo de la casa, y usted me va a pasar las tejas para acomodarlas.

2. calmar, quitar **Ni tz'acdaba u numsen chich ni yaj si a wuch'enba.** Esta medicina puede calmarte la enfermedad si la tomas.

**numsen ta'wac'o** rozarse  
**tā' numsen** proponer

**nuque'** *vt* 1. tapar **Yo a nuque' ni piyo' jini t'oc chach uc'a mach bixie.** Hay que tapar a ese pollo con el canasto para que no se vaya.

2. embrocarse, poner boca abajo **Yo a nuque' ni p'et jini tā cab, uc'a mach t'oxcac.** Hay que embrocarse esa olla en el suelo; no sea que se vaya a romper.

**nutze'** *vt* ajustar, empatar **Yo a nutze' utz ni pech'te' jini uc'a mach chectac cada tāc'ā.** Hay que ajustar bien esas tablas para que no se vea donde están empatadas.

**nuxe** *sv* nadar **Jini yoc ajlo' axi tā nuxe.** **Ya'an tā nuxe jinq'uin u chāni noj äjin.** Ese niño fue a nadar. Estaba nadando cuando vio un lagarto.

**O**

**o** *conj o*

**oba** *s tos* **Jini yoc ixoc c'oj o t'oc oba.** Esa niña está enferma de tos.

**josil oba** asma

**saq'uel oba** garraspera

**tzuyuc'oba, tzuc oba** tos ferina

**oe** *s* 1. pie **Ni pāchi'oc u chi lastimá coc uc'a tzijibto.** El cacte lastimó mi pie porque está nuevo todavía.

2. pierna (*con todo y pie*) **Cua' ti uc'a u chen ni yoc ajlo' ca' jini, jinq'uin u chen xāmba ca' u te'mesan untz'it yoc.** No sé por qué hace así ese chamaco; cuando camina como que entiera una pierna.

3. pezuña

4. pata **Jini beq'uet jini u xuli yoc.** Esa res se quebró la pata.

**tāj coc sujlon** regresé a pie  
**tā oqui** a pie

**occhitam** *s* pezuña, patas de puerco **Cā māni cā pa' occhitam sami tuba cā c'uxe'.** Compré hoy patas de puerco para comer.

**oche** *vi* entrar **Ochen tan otot, chumi', ya'an chumli' jini.** Entra a la casa, siéntate; ahí está el asiento.

**ochi q'uin** de tarde, ya es de tarde (*de doce del día a cinco o seis de la tarde*), cuando el sol está bajando **A ochi q'uin bada, mach ni' ayan tiempo xicon tā Yäxtup,** mejor ic'ā to acā xe. Ahorita ya es de tarde; ya no me da tiempo de ir a Nacajuca; mejor voy mañana.

**ochiba** *s* entrada, puerta, portón del cerco **Numen tan ni bojte', ya'an ya'i ump'e ochiba bajca an pital.** Pase usted adentro del

cerco; ahí donde está el pital hay una entrada.

**oj** *s* 1. caña de azúcar

**Chombenon** *untz'it cä pa' oj tuba cä c'uxe'*, tzaj ni ojba jini. Véndeme una caña para que la coma; esa caña es muy dulce.

2. caña cimarrona **Cä xe cä tzepe'** oj tuba cä bojte'en cotot. Voy a cortar caña cimarrona para ensetar mi casa.

**ojalante'** *s* llantén (*planta*) Ya' aton cä mäne' ojalante' tama caj tuba ump'e tz'ac. Fui al pueblo a comprar llantén para una medicina.

**olä** *adj* desabrido Cä muxc'uxi t'oc quej ni euxu bu'u, tä' olä u yutz'u. Rompí un grano de frijol crudo con los dientes, pero lo sentí desabrido.

**olin** *vt* 1. querer, aceptar, aprobar Mach u yoli u ch'e' ni u buc ni ixie que chuybintiba uc'a tå' p'i' a'i. Esa mujer no quiso recibir el vestido que le costuraron, porque dice que está muy chiquito.

2. querer, amar [*primera persona del presente 1: co; segunda persona del presente 1: a wo; tercera persona del presente 1: yo; primera persona del presente 2: colin; segunda persona del presente 2: a wolin; tercera persona del presente 2: u yolin*]

**olo tå chäninte** 1. ven bien, ven con buenos ojos Ni yoc ajlo' jiniba tå' olo tå chäninte, jin

uc'a tå' utz u chen vida ya'i tu yotot jini ixic. A ese chamaco lo ven con buenos ojos; por eso vive bien ahí, en la casa de esa mujer.

2. favorecido, amado, estimado **oni** *adv* antiguamente, hace muchos años, en tiempos pasados U tz'ayquinte cache' oni ajni noj gran but'o. Se dice que hace muchos años hubo una gran creciente.

**onob** *adj* viejo (*cosas*) Onob ni otot jiniba, mach tzijib une. Esa casa está vieja; no es nueva.

onob t'an palabra antigua

**onob'an** *vi* envejecer Machto ujäläcna cä mäne' jinda jop'o, pero aquiran que mäx seb mu' u onob'an. No tiene mucho tiempo que compré este sombrero y me parece que se está envejeciendo muy pronto.

**equi: tå equi** a pie Mach ajni camión sami, jin uc'a tå equi abixon tå Yäxtup. Hoy no hubo camión para ir a Nacajuca; por eso me fui a pie.

**osen** *vt* meter (*a la casa*), hacer entrar Mu' u yäc'ben ja', osen tan otot ni xan uc'a mach xic tå äch'an. Está lloviendo; mete el guano a la casa para que no se moje.

**osó** *s* piojo (*de gallina*) Mäx q'unen osó ta piyo' wida. Hay muchos piojos de gallina aquí.

**otot** *s* casa, edificio, hogar Ajnon sami cä täclen u chen yotot aj

**Román.** Hoy fui a ayudar a Román, porque está haciendo su casa. [plural: otote]

**u pat otot** azotea, techo

**otot de cab** *s* casa de material (*Sant.*), casa de ladrillo o de mampostería

**otote** [*pl de otot*] casas Q'uén otote tan caj. Hay muchas casas en el pueblo.

**otro** *adj* otro Unjec' ni gente u xe u cholän ni sic'ba, y otro unjec' u xe u päq'ue'. La mitad de la gente va a barrer la cañada y la otra mitad va a sembrar.

**oxomt'an** *s* voz baja Ni winic jini no' aj oxomt'an, uc'a che' chich an u t'an. Ese hombre tiene una voz baja. Es que así habla él.

## P

**pac** *s* apastillo (*Sant.*), apaste Sinón. jotz

**pach'** *s* pital (*Sant.; planta con espinas*) Mu' cä sisän ni pach'da uc'a de bänä y q'unen aj'uch tama jinda pach'. Estoy limpiando este pital porque está muy tupido, y hay muchos zorros adentro. Véase pital

**paj** *adj* agrio Ac'ä de paj ni aranxax jini. Esa naranja está muy agria. [adj. dep.: pajen, pajäl]

**paja'** *s* achigual (*Sant.*), lavazas (*reg.; alimento para animales que se compone de residuos, que recogen de la cocina, sobrantes de la comida que ya no sirve, el agua con que lavan la piedra y la tabla en que muelen el pozol*)

Mu' cä q'ueche' ni ja'da u pojquiba cha' bajca cä juch'i buc'a tuba u pa' paja' chitam.

Estoy recogiendo el agua que estoy usando para lavar la piedra en que molí el pozol para las lavazas del puerco.

**pajäl aranxax** *s* naranja agria Cä tuc'än pajäl aranxax tuba cä chen cä pa' refresco, uc'a tå' jäzt'äcna u yuch'can. Estoy cortando naranja agria para hacer un refresco, porque es muy sabroso.

**pajäla** *s* naranja agria Mu' cä tuc'än pajäla tuba cä poque' t'oc buch', uc'a ni pajäla utz tuba pojcac t'oc buch' antes de äc'cac tå tac'an tå c'ac. Estoy cortando naranja agria para lavar el pescado, porque la naranja agria es buena para lavar el pescado antes de ponerlo a cocinar.

**pajbuca** *s* pozol agrio Mu' cä puq'ue' cä pa' pajbuc'a tuba euch'en uc'a tå' jäzt'äcna.

Estoy batiendo pozol agrio para bebérmelo porque es muy sabroso.

**pajen aranxax** *s* naranja agria

**pajluc'uba** *s* agruras, acedía del estómago Cua' ti u c'uxi jini yoc ixoc que u cherbi daño y bada t'oc noj pajluc'uba. Quién sabe qué comió esa chamaca que le hizo daño y ahora tiene agruras.

**palän** *vt* labrar, hacer Mu' u palän ump'e batea a'i tuba u bisan u chone' ic'ä tä Yäxtup. Dice que está haciendo una batea para llevar a vender mañana a Nacajuca.

**pale** *s* sacerdote, cura

**palib** *s* fierro, metal Ni ch'oc jiniba mu' u yuq'ue uc'a u muxeuni u ni'c'äb t'oc noj palib. Ese niño está llorando porque se golpeó el dedo con el fierro.

**pam** *s* cabeza Mach awäyi utz ni c'olwinic uc'a c'ux u pam. El enfermo no durmió bien, porque le dolía la cabeza.

cä poque' cä pam me lavo el pelo, me lavo la cabeza  
cä xijän cä pam me peino tu pam encima

**u pam jop'o** copa del sombrero Badaba sec' u pam jop'o mu' cä chuyben, dali tarde cä xe cä chuye' u wich'. Ahora estoy costurando nada más la copa del sombrero, y en la tarde voy a costurarle el ala.

**u pam jucub** pico del cayuco Mu' cä chen compone u pam ni jucubda uc'a t'oxqui bajea cä

**jäzt'i tuyac'o chunte'**. Estoy componiendo el pico de este cayuco porque se rompió cuando lo golpeé contra un tronco de palo.

**u pam machit** cacha del machete, mango del machete Tajqui u pam jini machit. Se rompió la cacha del machete.

**pamajtan** *adv* desorientado (*animal, persona*), a tientas Jini winic jini pamajtan u nume uc'a mach u che chanä, ajchoc' une. Ese hombre anda a tientas porque no ve nada; él es ciego.

**pamajtäne** *s* 1. acción de vagar, vagar Ni winic jini u nume tä pamajtäne, uc'a mach u pojle u patan. Ese hombre anda vagando porque no encuentra trabajo.  
2. mendigar (*vagando*)

tä pamajtäne vagando

**pamän** *vt* tropezar con Con cuidado a nume ya'i uc'a mach xiquet a pamän ni botella jini, yälic tä cab y t'oxcac. Pasas con cuidado por ahí, para que no vayas a tropezar con esa botella y se caiga al suelo, y se rompa.

**pan otot** espacio enfrente de la casa, patio de la casa Mu' cä misän pan otot uc'a mäx q'uen p'os. Estoy barriendo enfrente de la casa porque hay mucha basura.

**pan, tu pan** *prep* 1. encima de Mach a wäq'ue' tä cab ni t'ub jini, ya a wäq'ue' tu pan

**chumli'**. No pongas en el suelo esa jícara; ponla encima del asiento.

2. enfrente de Ni yoc rosa ya' cä päq'ui tu pan otot, uc'a aquiran que pitzi u colan ya'i. Sembré la flor enfrente de la casa, porque veo que ahí queda bonita. Véase tu pam

**pan u pix** sobre las piernas, regazo Äc'ä ni ch'oc pan a pix. Ponga al niño sobre las piernas.

**u pancab** *s pos* 1. Tierra, mundo  
2. tierra U niqui uba u pancab uc'a anumi ajchaban sami. Hoy se movió la tierra por el temblor que hubo.

**Pancha** *s* Francisca

**Panchu** *s* Francisco

**pantalón** *s* pantalón Acä xaq'ui cä pantalón, uc'a mäx u tz'ije pusu tä bij. Se manchó mucho mi pantalón porque me salpiqueé mucho de lodo en el camino.

**u pantaloni** *s pos* pantalón (*parte de un conjunto*) Cä mäni ump'e cä buc, pero mach cä mämbi u pantaloni, bada yo cä mäne' ump'e pantalón. Compré una camisa, pero no compré el pantalón; ahora tengo que comprar un pantalón.

**pap** *s* 1. papá, padre Ya' axi u täclen u pap tä patan. Se fue a ayudar a su papá a trabajar.  
2. hijito, papacito (*expresión de cariño a un hijo; se usa sólo como vocativo y siempre con el*

*posesivo*) Uch'en ni tz'aeda, cä pap. Tómate la medicina, hijito.

**papac** *s* corva C'ux cä papac uc'a u c'uxon noj sina. Me duele la corva, porque me picó un alacrán.

**papaya'** *s* papaya Mu' cä tuc'än papaya', uc'a ya' acä xe cä chone' ic'ä tä Yäxtup. Estoy cortando papayas, porque mañana voy a vender a Nacajuca.

**paq'uin** *adv dep* 1. muchas veces, todo el tiempo, frecuentemente Ni tzimim jiniba u paq'uin ajne tama jini cho u c'uxe', jin uc'a yo älbintic u yum uc'a tic u chänen ni cho y u toje'. Ese caballo todo el tiempo llega a esa milpa a comérsela; por eso hay que avisarle a su dueño para que venga a ver la milpa y pague.

2. todo el tiempo, para siempre Cä xe cä päq'ue' ni te'da uc'a paq'uin colac ya'i. Voy a sembrar este árbol para que quede ahí para siempre.

3. siempre Jini winic ya u paq'uin ajne tä q'uechbuch' tan to'o, jin uc'a upete q'uin ya'an buch' u chone'. Ese hombre siempre va a pescar en la laguna; por eso vende pescado todos los días.

**paq'uin ayan, u paq'uin ajtä** permanecer

**pareju'esan** *vt* emparejar, poner parejo Seq'ue ni te' jini, pareju'esan t'oc u lot. Corta

ese palo para que quede parejo con el otro.

- <sup>1</sup>**pase** *vi* 1. salir, quitarse **Pasen ya'i, mach ajniquet tan bojte' täc'a.** Sálgase de allí; no esté dentro de mi cerco.  
2. ensuciarse, obrar **Ni yoc ch'oc jini mu' u pase.** Ese niño se está ensuciando.

<sup>2</sup>**pase** *s* diarrea **Ni yoc ch'oc c'ojoc'oc pase.** El niño está enfermo de diarrea.

**paseq'uin** *s* oriente, este **Noj q'uenel mut anumi isqui, ya' alaj xi tu paseq'uin.** Pasaron volando muchos pájaros que iban al oriente.

**pasote** *s* apazote (*Sant.*), pazote, epazote

<sup>1</sup>**pat** *s* 1. espalda **Jini winic euchu u bisan ni ixim tu pat t'oc u täbi.** Ese hombre va cargando el maíz en la espalda con su mecapal.

2. espinazo **Ajnon cä päq'ue' bu'u sami, de c'ux cä pat de tanto tintä.** Hoy estuve sembrando frijol y me duele el espinazo de tanto estar doblado.  
3. concha **Aeba ayan u pat.** La tortuga tiene concha.

4. corteza **Mu' cä pa'säben u pat ni te'da uc'a tiquic.** Le estoy quitando la corteza a este palo para que se seque.

5. cáscara **C'än u pat ni aranxax.** La cáscara de la naranja es amarilla.

**u pat machit** cubierta del machete

<sup>2</sup>**pat** *prep* atrás de, detrás de **Ya' a cäche' ni beq'uet jini pat otot.** Amarra esa res detrás de la casa. *Véase tu pat*

**pat caj** atrás del pueblo **Cotot ya'an pat caj.** Mi casa está en la parte de atrás del pueblo.

**pat otot** *adv* 1. detrás de la casa **Ya' cächä ni beq'uet pat otot.** Detrás de la casa está amarrada la res.  
2. arriba del techo de la casa, encima del techo de la casa **Ya' alaqui calas pat otot.** Mi juguete se quedó encima del techo de la casa.

**u pat otot** *s pos* techo, azotea **Cä xe cä jäcsen calas u juli yoc ajlo' tu pat otot.** Voy a bajar el juguete que el chamaco aventó al techo.

**patá'** *s* guayaba **Cä xe cä tuc'än cä pa' patá, jätz'äcna cä pa' patá jin uc'a tä' co cä c'uxe'.** Voy a cortar mis guayabas; son muy sabrosas, y me gusta comérmelas.

**patan** 1. *s* trabajo, labor, actividad **Ic'ä mach uxon cä täclenet ue'a ya cä xe cä chen ump'e yoc patan tan cho.** Mañana no voy a ir a ayudarte, porque voy a hacer un trabajo en la milpa.  
2. *sv* trabajar **Ic'ä mach uxon tä patan uc'a mach'an cä lugar.** Mañana no voy a trabajar porque no tengo tiempo.

**u chen patan** está trabajando  
**mu' u patan** funciona  
(*máquina, reloj*)

**u yum patan** patrón

**patä' buch'** *s* tamal de pescado  
**patä' cab:** de **patä' cab** de barro  
**Ni p'et jiniba de patä' cab une, jin uc'a at'oxqui.** Esa olla es de barro; por eso se rompió.

**otot de patä' cab** casa de ladrillo, casa de material

**patä' ibam** *s* tamal de pejelagarto  
**patä' waj** *s* tamal **Mu' cä c'uxe' cä pa' patä' waj que cä mäni sami, jätz'äcna uc'a de chitam.** Me estoy comiendo el tamal que compré hoy; está muy sabroso porque es de carne de puerco.

**patä' we'e** *s* tamal de carne

**pati** *adv* atrás, después **Corre najtäcä tan ni cho, no'onba acä te pati.** Ve tú primero a la milpa; yo iré después.

**patil we'e** *s* animal de concha **Ya cä xe tä Yäxub cä mäne' patil we'e tuba cä c'uxe'.** Voy a Tecoluta a comprar un animal de concha para comer.

**Pati'** *s* Patricia

**patu'** *s* pato **Ni patu' u nume tää ja' u sacän cua' u buq'ue'.** El pato anda en el agua buscando qué comer.

**paxcu'** *s* Semana Santa, pascua  
**payu** *s* pañuelo

<sup>1</sup>**pa'** 1. *adj dep* *La palabra pa' significa "para comer" pero no*

*se traduce en la oración. Cä pa' waj acä colesi tu pan mesa, san u c'uxbonjob.* Ya se comieron mi pan que dejé encima de la mesa.

2. *s* tortilla o alguna cosa de comer **Q'uechexo cä yoc pa'** mientras acä te, ya cä xe cä poque' cä c'äb. Tenga mi tortilla un momentito mientras vuelvo; voy a lavarme las manos.

<sup>2</sup>**pa'** *s* arroyo, laguna, popal, lago **Ya cä xe tan pa' quiran si acä q'ueche' buch'.** Voy al popal a ver si puedo pescar mojarras.

**pa'ajq'ueche'** *vt* palpar  
**pa'an** *vi* agriarse **U xe tä pa'an ni cua' tä c'uxcan jini si mach a tiewesa.** Esa comida se va a agriar si no la calientas.

**pa'esan** *vt* agriar **Mach a wäq'ue' ni pajbuc'a tu pam ni laja' waj, uc'a u xe u pa'esan.** No pongas el pozol agrio encima de las tortillas, porque se van a agriar.

**pa'säben u buc tuyac'o** desnudar, desvestir **Pa'säben u buc tuyac'o ni yoc ajlo' jini uc'a xic tä muque, tä' cab u jut une.** Hay que desnudar a ese niño para que se vaya a bañar, pues tiene muy sucia la cara.

**pa'sen** *vt* 1. quitar **Pa'sen ni chumli' jini tan bij uc'a mach u pamän machca chicheca.** Quita ese asiento del camino; no se vaya a tropezar alguien.

2. sacar Cā xe cā pa'sen ch'ix tāj coc, cā xeq'ui sami tan cho. Voy a sacarme la espina que me clavé en el pie hoy, en la milpa.

pa'saben u mäcpam destapar pa'saben u pat descascarar pa'saben u pächi despellejar pa'taje' vt rajar Mu' cā pa'taje' ni te'da uc'a tiquic tuba cā si'. Estoy rajando este palo para que se seque para leña.

päcā adv acostado boca abajo, embrocado Päcā a wäq'ue' ni ch'oc tu pan tz'en uc'a ajnic tā alas ca' jini. Ponga al niño boca abajo encima de la cama para que así esté jugando.

päcjatz'än vt 1. poner en el nido a la gallina, echar (*gallina*) Ya cā xe cā päcjatz'än ni na'piyo' tan u c'ub. Voy a poner a la gallina en su nido.

2. acostar boca abajo (*personas o cosas*) Päcjatz'än ni yoc ajlo' jini tu pan tz'en uc'a cā chen inyecta. Hay que acostar boca abajo a ese chamaco para que yo lo inyekte.

päcnäc' s papada (*del guajolote*) Mu' cā tzaje' u päcnäc' ajtzo'. Estoyriendo la papada del guajolote.

päctan yal está echada en el nido, está calentando los huevos (ave) Ni na'piyo' jiniba mu' u päctan yal, mach ni' q'uen yo tuba top'ic. Esa gallina está echada en el nido; ya no falta

mucho para que broten los pollitos.

päctä vi 1. embrocarse, ponerse boca abajo, voltearse boca abajo Ni yoc ch'oc mu' u cāne' päctä, jin uc'a ya' pächca. El niño está aprendiendo a embrocarse; por eso ahora está boca abajo.

2. echarse (*la gallina en su nido*) Mach uni' bix ni na'piyo' tā wawa'ne uc'a päctä yo. La gallina ya no se va a pasear, porque ya quiere echarse en su nido.

päcteq'ue' vt tropezar Pa'sen ni te' jini tan bij uc'a mach xic u päcteq'ue' machca chichca y yālic tā cab. Quita ese palo que está en medio del camino, no sea que alguien se tropiece y se caiga al suelo.

u päcti' s pos dobladillo Mu' cā chuyben u päcti' ni noc'da uc'a ya' u te u yum u ch'e'. Estoy cosiendo el dobladillo de esta tela, porque viene su dueño a buscarla.

päcto' s puscahua, puxcahua, puxcagua (*Sant.*), algo cocido envuelto en hojas Cā mäni ump'e päcto' de buch' sami, jin cā xe cā c'uxe' bada. Hoy compré una puxcahua de pescado, y eso voy a comer ahorita.

päcto'buch' s puscahua de pescado, puscahua (*Sant.*; *pescado cocido envuelto en hojas*) Sami ajnon cā mäne'

para que no se muera con el calor del sol.

u caba päc'äbi plantío, sembradío, huerta

päc'chin vt manchar, ensuciar, devanar (*Sant.*) Cā päc'chi cā buc t'oc pusu. Manché mi vestido con lodo.

päc'onib s bolsa para sembrar

pächi s cuero, piel Cā xe cā chone' u pächi ni beq'uet tā Yäxtup. Voy a vender la piel de la res a Nacajuca.

pächi tuba jatz' látigo

u pächile s pos piel Mach u tzepi q'uen yoc ni yoc ajlo', sec' u pächile namas u tzepi tz'ita'. El chamaco no se cortó mucho el pie; nada más se cortó un poquito la piel.

pächi'oc s cacte (*Sant.*), huarache, chancla, sandalia Ajnon cā mäne' jinda pächi tan caj tuba cā chen cā pächi'oc. Fui al pueblo a comprar este cuero para hacerme unos cactes.

pächjut s párpado Jini yoc ajlo' jini u jäzt'i u jut jin uc'a sit'i u pächjut. Ese niño se golpeó en un ojo, y por eso tiene hinchado el párpado.

pächoc s cacte (*Sant.*), cacle, huarache Q'uen ch'ix ajsubin tama cho, jin uc'a t'oc cā pächoc acajne. Hay mucha espina de cornezuelo entre la milpa; por eso yo llevo mis huaraches.

pächtí' *s* labios

päjca *part* embrocado (*animal, persona*), estar boca abajo, echado Ajnon tama te'e sami, acä chäni que ya' päjca tå cab untu noj chimay pero mach acä chi trebe cä tzämsen uc'a seb aputz'i. Fui a la montaña hoy y vi a un venado que estaba echado, pero no lo maté porque pronto se escapó.

päjna *adv* afuera Mach a wosen tama otot ni tiquin te' jini, uc'a q'uen ajmama'ul t'oc, ya' a wäq'ue' päjna uc'a u buq'ue' piyo' ni ajmama'ul. No metas ese palo seco adentro de la casa, porque tiene mucho comején; déjalo afuera para que los pollos se coman el comején.

päjquia *s* dobladillo Mu' cä chuyben u yoc päjquia u ti' cä buc, uc'a co cä xoje' ic'ä, uc'a ya' cä xe tå Yäxtup. Estoy cosiendo el dobladillo de mi vestido; quiero ponérmelo mañana porque voy a Nacajuca. u päjquia jit otot caballete de la casa

päjte' [variante de pätte'] cáscara de palo

päjte'chij *s* guarapo Päjte'chij u yute de c'äb oj; u chäpcan jini c'äb oj tå c'ac', de ya'i u yä'can tama ump'e jotz tuba sis'ac y loquic u juntuma; a los seis u ocho día u colan de te'el chij tuba aj'uch'can. El guarapo se prepara con miel de caña de

azúcar, se pone a hervir en el fuego, y luego la miel se echa en una olla para que se enfríe y fermenta; a los seis u ocho días se transforma en guarapo para tomar.

pämbeq'uet *s* cabeza de res Pämbeq'uet cä xe cä c'ux'e' dali, ya' cä mäni tan caj bajca chämi beq'uet. Hoy voy a comer cabeza de res; la compré en el pueblo donde mataron la res.

pämjätz'e' *vt* tropezar con algo o alguien Mach a pämjätz'e' ni ch'oc jini, mach xiquet a yäsen tå cab. No te vayas a tropezar con ese niño; no sea que lo tires al suelo.

pämjätz'e' uba *vr* chocar Chictan utz a biji uc'a mach xiquet a pämjätz'e' aba tuyac'o te'. Alumbra bien el camino para que no vayas a chocar con algún palo.

pämo *vi* 1. ser encontrado, ser hallado U cänäntan uxpe' q'uin u sacänob ni ajchäme tå ja' y machto cheque si u xe tå pämo. Ya tiene tres días que están buscando al muerto en el agua, pero no se sabe si lo van a encontrar.

2. aparecer Ni winicob jini asäti untu u beq'uetob a'i, y jin u nume u sacänob pero u yäle'ob que u xe chich tå pämo. Esos hombres dicen que se les extravió una res y eso andan

buscando, pero dicen que sí va a aparecer.

pämpix *s* rodilla, rótula, hueso de la rodilla De c'ux cä pämpix, acä jätz'i sami t'oc noj te'. Me duele mucho el hueso de la rodilla, porque me golpee hoy con un palo.

päncäban *vi* nacer (*gente*) Apäncäbi sami untu yoc ch'oc, yoc ajlo' une. Hoy nació una criatura; es niño.

päncäbesan *vt* dar a luz, parir Jini ixic jiniba u xe u päncäbesan untu u yoc ch'oc. Esa mujer va a dar a luz.

pänchitam *s* cabeza de puerco Ya' ajnon cä mäne' ump'e pänchitam tan caj tuba cä pät'e. Fui al pueblo a comprar una cabeza de puerco para hacer tamales.

pänpix *s* rodilla, rótula, hueso de la rodilla

pänte' *adv* adelante Corre pänte' aneba y no'onba acä te pati. Ve tú adelante; yo iré más atrás.

pänte': tu pänte' adelante de él, delante de, enfrente de Cä chäni jini winic cache' u bixe tå Yäxtup, y tu pänte'ba ya' u xe u yoc ajlo'. Vi que ese hombre iba a Nacajuca, y adelante de él iba su hijo.

pänte'an *vi* pasar adelante, adelantarse Mach une ni winic jini u xe tå cuncan ajniba, jin une ni otro winicba, pero como

une pänte'i t'oc ni buya jin uc'a u bon cunijob. No era a ese hombre al que le iban a pegar; era al otro, pero como él se adelantó, por eso lo golpearon mucho.

pänte'esan *vt* adelantar

Pänte'esan ni yoc ajlo' jini uc'a bixic najtäcä une, y aneba ji'pat a xe. Hay que adelantar a ese chamaco para que se vaya él primero, y tú vas después.

pänt'is *s* pecho de animal de concha

päpäc meq'ue' *vt* saludar con un abrazo, dar un abrazo Ni winic jini u cumpale une ni ac'oti tå wawa'neba, jin uc'a apasi u päpäc meq'ue'. Ese hombre es su compadre, el que llegó a pasear; por eso salió a darle un abrazo.

päpäjte' *s* tapesco para guardar jícaras Mu' cä seq'ue' ni wopda tuba cä chen ump'e yoc päpäjte'. Estoy cortando estos jahuactes para hacer un tapesco para guardar jícaras.

päpä' 1. *adj dep* sin propósito, sin importancia U ch'e' a choque' ni jun jini, päpä' jun une. Puedes tirar ese papel, pues no sirve para nada.

2. *adj dep* sin provecho, en vano Päpä' patan chich cä chen, uc'a mach u c'ä'na ni cho. Mi trabajo fue en vano, porque no hay nada de cosecha de maíz.

3. *adj dep* ajeno Mäcä tu ti' bojte' uc'a mach colac jääbä, ca' jini mach u yoch päpä' beq'uet. Cierra la puerta del cerco para que no esté abierto, y así no se meta el ganado ajeno.

4. *adv dep* sin propósito, por su propio gusto, nada más, sin

razón Jini yoc ajlo' apäpä' juli wida, mach'an cua' u sacän.

Ese chamaco vino por su propio gusto, pues no tiene nada que buscar aquí.

5. *adv dep* en vano, sin resultado Päpä' ajni tā Ranchu u sacän patan pero mach u pojli. En vano fue a Villahermosa a buscar trabajo, pues no encontró.

päpä' jun cualquier papel  
päpä' santo, päpä' dios ídolo

päpä' c'aba' s apodo, sobrenombre  
päpä' tz'aji s chisme, plática sin  
importancia Jini ixic u chen  
päpä' tz'aji, mach toj cua' u  
yäle'. Esa mujer dice muchas  
cosas, pero no es cierto lo que  
dice.

päque' *vt* doblar (*milpa, ropa, papel*) Mu' cä päque' cho uc'a tiquic. Estoy doblando la milpa para que se seque. (*En el sureste doblan la mata de maíz cuando ya está madura para que se seque más pronto. Para más detalles, véase "doblar" en Santamaría.*)

päq'ue' *vt* 1. sembrar, cultivar, plantar Ya' ajnon cä päq'ue' cä

yoc cho päta'. Fui a sembrar mi milpa al otro lado del río.

2. encajar (*poste*), clavar (*en el suelo*) Mu' cä päq'ue' ni te'da uc'a co cä mäque' wida t'oc wop. Estoy encajando este poste porque quiero cercar con jahuacte.

u päq'ue' uba tā pusu se está atascando en el lodo, se está enterrando en el lodo

päq'uin *adv* qué me importa Cua'  
päq'uin täc'a si ayälet tā cab,  
niuntu mach u yälbet que  
t'äbiquet tama jini te'. Qué me  
importa a mí si te caíste al  
suelo; nadie te dijo que te  
subieras a ese árbol.

päscab *adv* al día siguiente, al  
otro día Jinq'uin julon ji'pat  
que ajnon tā Rancho, päscab  
bixon cä chänen cä cho de ya'i  
cä chäni que u c'uxi beq'uet  
taj Juan. Cuando vine de  
Villahermosa, al día siguiente  
fui a ver mi milpa y vi que se  
la había comido el ganado de  
don Juan.

päse' *vt* sacar de debajo de la  
tierra, desenterrar, arrancar Ya  
cä xe cä päse' acum tan cho,  
uc'a cä chone' dali. Voy a  
sacar camote de allá de la  
milpa, para vender hoy en la  
tarde.

u päsi, u päsbi u jut *s pos* se  
parece a, sacar el semblante de  
Ni yoc ixoc jiniba u päsi u na'  
jin uc'a ca' chich u jut u na'.

p'et. Estoy haciendo ollas de barro.

päti *adv* afuera, afuera de la casa  
Äc'ä päti ni xan jini uc'a tiquic  
t'oc q'uin. Ponga ese guano  
afuera para que se seque con el  
sol.

päti'as *s* cáscara de plátano Ya  
cä xe cä choque' ni päti'as  
jini tan ch'en. Voy a tirar esta  
cáscara de plátano en el pozo.

päti'ut *s* párpado

pätmachit *s* cubierta del machete,  
vaina del machete Aton cä  
mäne' cä pätmachit tuba cä  
machit. Vengo de comprar una  
cubierta para mi machete.

pätonib *s* trabajadero (*Sant.*),  
lugar donde se cultiva, lugar  
donde se trabaja Aj Berto  
mach'an ya'i, desde isapan  
apasi ya' axi tu pätonib. Don  
Alberto no está ahí; desde la  
mañana se fue a su trabajadero.

pätsäctoc' *s* cáscara de huevo  
Corre choco ni pätsäctoc'da  
nanti tama ch'en. Ve a tirar la  
cáscara de huevo allá en el pozo.

pätte' *s* 1. cáscara de palo Ya cä  
xe cä ch'e' pätte' bajca apalinti  
jucub tuba cä si'. Voy donde  
hicieron el cayuco a buscar  
cáscara de palo para mi leña.  
2. astilla de palo

pätt'ot' *s* concha de caracol Cä  
tzepi coc t'oc pätt'ot'. Me corté  
el pie con una concha de caracol.

pättzajäla *s* cáscara de fruta  
dulce Mu' cä mote' ni  
pättzajälada tuba cä'ben chitam  
u c'uxé'. Estoy recogiendo estas  
cáscaras de fruta para tirárselas  
al puerco para que coma.

pä'oe *s* empeine del pie

päye' *vt* jalar Ane a xe a päye'  
ni beq'uet, y no'on cä xe cä  
tiq'ue' uc'a u chen xämba.  
Usted va a jalar la res, y yo  
voy a arrearla para que camine.  
päyä tu c'äb tomado de la  
mano

päye' uba *vr* jalarse, acercarse  
Päyä aba más wida uc'a  
chumlequet nätz'ä bajea anon.  
Acércate para acá para que te  
sientes más cerca de mí.

päyte' *s* yagua (*Sant.; envoltura  
del tallo tierno de la palma  
real*) Aton cä mäne' unq'ue cä  
päyte' tuba cä jel' ja'. Vine a  
comprar una yagua que me sirva  
de paraguas.

pä'chin *vt* manchar, ensuciar  
pä'chin t'oc pusu enlodar Mu' cä  
poque' u sumi chitam, uc'a u  
e'ac'a' pä'chi t'oc pusu. Estoy  
lavando la lía del puerco, porque  
la enlodó mucho.

pecän *vt* hablar (*a alguien*) Ya cä  
xe cä pecän ix María, uc'a  
cubin si yo u jutz'e' cä buc.  
Voy a hablarle a María; a ver si  
quiere lavarme la ropa.

pech *s* abanico Mu' cä tzepe' xan  
tuba cä jit'e' pech. Estoy

cortando guano para hacer  
abanicos.

peche'äb *s* palma de la mano  
peche *adj* aplanado Ni patu'ba  
peche yej une, mach igual ca'  
otros mut. El pato tiene  
aplanado el pico; no es igual  
que otros pájaros.

pechejpeche *adv* bien aplanado,  
bien aplastado Ni camión u  
tzämsi ni yoc wichi', anumi noj  
llanta tu pam, jin uc'a u colesi  
pechejpeche tä cab. El camión  
mató al perro; le pasó la llanta  
encima, por eso lo dejó bien  
aplanado.

pechjätz'e' *vt* darle con la palma  
de la mano Pechjätz'ä jini  
a'uch'a' que ya'an tu yoc ni  
ch'oc. Dale con la palma de la  
mano a ese mosquito que está  
en el pie del niño.

pechquem *s* hombro Täclenor cä  
t'äbsen cä si' täc pechquem,  
uc'a mäx al. Ayúdame a subir  
la leña a mis hombros porque  
pesa mucho.

pechu *s* pecho, tórax

pech'oc *s* planta del pie Tan to'o  
u tzepi tan u pech'oc t'oc  
pätt'ot'. Se cortó la planta del  
pie con una concha de tote  
cuando estaba en el popal.

pech'te' *s* tabla Aton cä mäne'  
ump'e pech'te' tuba cä chen cä  
mesa. Fui a comprar una tabla  
para hacer una mesa.

pepech xan *s* guano redondo

(*Sant.: guano*),

tipo de palmera

Mu' cä

c'äbte'en pepech  
xan, tuba cä  
chen t'oc cotot.

Estoy chapo-  
dando el guano  
redondo para      pepech xan  
hacer mi casa.      guano redondo



pero *conj* pero Ya' anon t'oc tä  
tz'aji jini ajchiba, pero jinq'uin  
cä chäni que u xe u cune'onba  
putz'on. Estaba platicando con  
ese borracho; pero cuando vi  
que me iba a pegar, salí huyendo.

Pet *s* Petrona Ix Pet ajni tä  
chäyba sami, ajni u q'ueche'  
xex a'i. Doña Petrona fue a  
canastear hoy; dice que fue a  
agarrar camarones.

pet'e' *vt* quitar algo del fuego  
(*olla, comal*) Mach a pete' ni  
semet, ya'to cä xe cä ch'ilän cä  
pa' cäcäw. No quites el comal  
del fuego, porque todavía voy a  
tostar mi cacao.

pet'ac *s* concha de tortuga Pet'ac  
u c'äncan tuba ä'cac  
cua'chichea tama. La concha de  
tortuga se usa para poner  
cualquier cosa adentro.

pe' *s* cresta (*del gallo*) Piyo'ba  
ayan u pe', patu'ba mach u  
cänänta une. Los pollos tienen  
cresta y los patos no tienen.

pic *s* falda, enagua (*Sant.*),  
sayuela (*Sant.*) Ajniba ni ixietac

sec' u pic u c'äne', y badaba u  
c'äne' u buc. Las mujeres antes  
usaban falda, pero ahora usan  
vestido.

pijnan *vt* esperar Pijnan ni yoc  
ajlo', uc'a jal yoc tä xämba.  
Espera al chamaco, porque  
camina muy despacio.

pijnaxto *imper* espérate un  
momento Pijnaxto, dali ubixet  
ta' wotot cuanta c'uxnet.  
Espérate un momento; te vas a  
tu casa después de que comas.

pim *adj* grueso Pim ni noj libro  
jini. Ese libro está grueso. [*adj.*  
*dep.*: pimpim]

pimi *s* cañita (*reg.: tipo de planta  
que se usa para tejer petates*)  
Mu' cä tz'ilän pimi uc'a acä xe  
cä jit'e' pop. Estoy rajando  
cañita porque voy a tejer petate.

pimi: tan pimi trabajadero (*Sant.*),  
lugar donde se hace algún  
trabajo de campo Ya' cä xe tan  
pimi. Voy al trabajadero.

pimijcab *s* lugar donde crece la  
cañita

u pimile xex *s* pos lechuga  
(*Sant.; planta acuática no  
comestible*)

pimpim buc *s* abrigo

pimpim waj *s* tortilla gruesa Mu'  
cä laje' pimpim waj. Estoy  
haciendo tortillas gruesas.

pim'an *vi* engruesarse, hacerse  
más grueso

u pim'an *s* pos grueso, espesor  
Ca' jini co u pim'an ni tabla

jini, ue'a co cä c'äne' tuba  
juch'cac buc'a tu pam. Así  
quiero de gruesa esa tabla,  
porque quiero usarla para moler  
pozol encima.

pim'esan *vt* 1. engruesar,  
engrosar, hacer gruesa una cosa  
Pim'esan ni waj jini uc'a tā'  
jay mu' u pase. Hay que  
engruesar esa tortilla porque está  
saliendo muy delgada.  
2. atesar (*reg.: encajar los palos*  
*más juntos para que no haya*  
*espacio*), tupir Mu' cä pim'esan  
ni bojte'da uc'a mach ochic bit  
piyo'. Voy a atesar este cerco  
para que no se metan los pollitos.

u piqui *s pos* falda (*parte de un*  
*conjunto*) Yo a mäne' otroj  
tz'ita' ni noc' uc'a ni ya'anba  
mach u yäc'ä tuba u piqui.  
Tienes que comprar otro pedazo  
de tela, porque lo que hay no  
alcanza para la falda.

pital *s* 1. pital (*Sant.*), pita (*Sant.*;  
*planta silvestre con espinas*) Ni  
pitalba ayan u ch'ixa une y u  
ch'e' tuba bojte' uc'a mach  
numic animá de piyo' y chitam  
bajca an päc'äbi. La pita tiene  
espinas y sirve para cercar las  
siembras para que no entren los  
pollos y los puercos.  
2. sembrado de pitas

pitän *vt* esperar Pitän ni a  
witz'in, ue'a xiquet t'oc tā'  
c'äncan. Debes esperar a tu  
hermanito, para que vayas con  
él a hacer el mandado.

pitäxto [*variante de pijnaxto*]  
espérate un momento

pitu' *s* pito, flauta Cä mäni cä  
pitu' sami tā Jalpa bajca an  
q'uinch'uje, pitzi ni pitu' cä  
chäni jin ue'a cä mäni tuba  
cäläsín. Hoy compré un pito en  
Jalpa, donde hay fiesta; vi que  
estaba bonito, y por eso lo  
compré para jugar.

pitzi *adj* bonito, lindo, hermoso,  
elegante Cä pojli cä yoc alas tā  
bij, pitzi aquiran. Encontré un  
juguete en el camino; veo que  
está bonito. [*adj dep.: pitzil*]

u pitzilan *s pos* hermosura,  
belleza Ni niche' jiniba tā'  
q'uen u pitzilan. Esa flor tiene  
mucho belleza.

pitzilesan, pitzi'esan *vt* dejar  
bonita alguna cosa, embellecer,  
poner bonito Pitzilesan ni alas  
jini, ue'a mach utz ca' jini.  
Hay que poner bonito ese  
juguete, porque no está bien así  
como está.

pitz' *s* algodón

pix *s* rodilla Mach u ch'ä u chen  
xämba ni yoc ajlo' ue'a u jäzt'i  
u pix tā cab bajca yäli otro  
día. Ese chamaco no puede  
caminar porque se golpeó la  
rodilla cuando se cayó el otro  
día.

pan u pix regazo, sobre las  
piernas

pixan *s* 1. espíritu, alma Pixanba  
mach u ch'ä chänintic,

poc'ma *s* gordura, grasa Q'uen u  
poc'ma jini we'e'. Esa carne  
tiene mucha gordura.

poc'man *vi* engordar, ponerse  
gordo Cä mäni untu cä chitam  
otro día y bada mu' u  
poc'man. Compré un puerco el  
otro día y ya está engordando.

poc'mesan *vt* engordar Cä mäni  
untu cä chitam, co cä  
poc'mesan tuba cä chone'  
cha'num. Compré un puerco, y  
lo quiero engordar para venderlo  
otra vez.

poc'om *adj* gordo Jini chitam  
que u tzämsi aj Juan samiba  
re'i de poc'om une. Ese puerco  
que mató don Juan hoy está  
muy gordo.

poc'poc'ne *sd* 1. sonido de la  
ropa mojada al moverla Jini  
winic u maji uba tā ja' con  
to'o u buc, jin ue'a u chen  
poc'poc'ne u buc tuyac'o. Ese  
hombre se mojó con todo y ropa  
en el agua, y por eso suena la  
ropa que trae puesta.  
2. sonido de las orejas del perro  
cuando le suenan

poche' *vt* quitar (*ropa*) Cä xe cä  
poche' cä buc tuba sis'acon,  
ue'a co muquicon. Voy a  
quitarme la ropa para enfriarme,  
porque quiero bañarme.

pochni' *s* hocico Cä mäni  
päñchitam sami, tā jäzt'äcna  
cä pa' pochni' cä c'uxel'.  
Compré cabeza de puerco hoy;

cuerpoba sí. El espíritu no se  
puede ver; el cuerpo sí.

2. sombra (*reg.; para referirse*  
*al espíritu de una persona*)

Joc'ben u pixan ni yoc ixoc,  
ue'a t'oc noj bac'ät. Llama a la  
sombra de esa niña, porque está  
espantada.

ch'ocomi u pixan le dio  
tristeza

pixc'oc' *s* 1. avispa tropical,  
cojoncillo (*Sant.*) C'ux cä  
chiquin, ue'a u c'uxon noj  
pixc'oc'. Me duele la oreja  
porque me picó una avispa.  
2. nido de la avispa tropical

piyo' *s* pollo Ni piyo' jini mu' u  
t'oj'e' u lot, yo a tiq'ue' mach  
xic u tzämsen jini u lot. Ese  
pollo está picando a su  
compañero; hay que arrearlo, no  
vaya a matar a su compañero.

ch'oc piyo' pollitos, pollito  
na'piyo' gallina  
noj q'uenel piyo' muchos  
pollos

pobrejilba *s* gente pobre Ni  
matän u täsqui ni gobiernoba  
tuba pobrelilba une, mach jin  
tuba machcatac ayan u taq'uin.  
Los regalos que mandó el  
gobierno son para los pobres; no  
son para los que tienen dinero.

poc'än *vt* sonar (*las orejas al*  
*moveirlas*) Ni noj wichi' noj u  
noj chiquin jin ue'a u poc'än  
jin q'uin u ticän. Ese perro tiene  
muy grandes las orejas y por  
eso le suenan al sacudirse.

está muy sabroso el hocico que estoy comiendo.

**pojlen** *vt* 1. encontrar, hallar, descubrir *Mu' cā sacān cā tzimim que sāti otro dīa pero mach cuwi si cā xe cā pojlen.* Estoy buscando mi caballo que se me extravió el otro día, pero no sé si lo voy a encontrar. 2. conseguir, obtener *Cā xe quiran si cā pojlen ixim cā māne' tuba cā pāq'ue' ic'ā.* Voy a ver si consigo comprar maíz para sembrar mañana.

**pojlen uba** *vr* 1. sanar, aliviarse *Ni c'olwinic jini mu' u pojlen uba t'oc ni yaj que u cānāntanba.* El enfermo ya está sanando de la enfermedad que tenía. 2. aliviarse, dar a luz *Ni ixic jini mu' u pojlen uba t'oc u bijeh'oc.* Esa mujer está dando a luz.

**u pojquiba cha'** agua con que lavan la piedra Choco pāti ni ja' jini u pojquiba cha' une, mach utz. Tira esa agua afuera; es con la que lavaron la piedra; no sirve.

**Pol** *s* Hipólito, Apolinario

**Pola** *s* Hipólita, Apolinaria

**pom** *s* estoraque, incienso *Ni pom u c'āncan tuba pulcac uc'a mubintic t'oc santo.* El estoraque se quema para sahumar a las imágenes.

**pome** *vi* 1. ocultarse (*el sol*), ponerse (*el sol*) *Atarde'i bada*

**mu' u pome q'uin.** Ya es tarde; ya se está poniendo el sol. 2. caer (*en agua*) *Con cuidado a bixe tan ni jucub, ue'a mach xiquet tā pome tā ja'.* Vete con cuidado en el cayuco; no te vayas a caer al agua.

**pomeq'uin** *s* occidente, oeste, poniente *Cā chāni unxim no' ix'ec' u chen xāmba tā cielo, ya' bixi tā pomeq'uin.* Vi una estrella que caminaba en el cielo y se fue rumbo al occidente.

**pomesan** *vt* tirar (*en agua*), dejar caer (*en agua*) *Ac'u'ni jini u sumi ni balde, acāle' que dal a pomesan tan ch'en ni balde.* La lía de esa cubeta ya está podrida, y me parece que se va a caer la cubeta en el pozo.

**pomyālo** *vi* caer (*en el agua*) *Aj Sipi' bixi tā lucba tan to'o t'oc u lot, de ya'i u pāmjātz'i u jucub tuyac'o te' y pomyāli tā ja'.* Cipriano se fue con su compañero a pescar con anzuelo en el popal; pero el cayuco chocó con un palo y él se cayó al agua.

**pop** *s* petate *Ni pop u c'āncan tuba āc'cac tu pam tz'en bajea u xe tā wāye untu.* El petate se pone encima de la cama para dormir.

**popān** *vt* asar *Mu' cā popān cā pa' sitz'ac uc'a popoba más jātz'ācna une.* Estoy asando mi hicotea, porque asada es más sabrosa.

2. agua que se usa para lavar maíz

**poq'ue** *vi* derrumbarse *Ni ch'en jini mu' u poq'ue.* Ese pozo se está derrumbando.

**poq'uejpoq'ue** *adv* sonido de la ropa mojada *C'ac'a' chibālni aj Juan y u juyi uba tā pusu, poq'uejpoq'ue juli tu yotot.* Don Juan se emborrachó mucho y se enlodó tanto la ropa que hasta le sonaba cuando venía caminando para ir a su casa.

**poq'uesan** *vt* derrumbar *Mach wa'lequet tu ti' ni ch'en jini uc'a dali a poq'uesan ni cab.* No te pongas muy a la orilla del pozo porque lo vas a derrumbar.

**pos** *adj* pálido *De re'i pos ni yoc ixoc uc'a c'oj. Esa muchachita está muy pálida porque está enferma.*

**posec'ān** *adj* amarillo claro *Aj Pedro mu' u chen pinta yotot, posec'ān u color mu' u chen pinta.* Don Pedro está pintando su casa de color amarillo claro.

**poschāc** *adj* rosado, color de rosa *Ni noc' cā māniba poschāc une, mach cā māni otro color uc'a mach'an.* La tela que compré es de color de rosa; no compré otro color porque no había.

**possäc** *adj* blanco oscuro (*blancuzco*) *Ni jop'o jini mach ni' sāc u color, ac'ac'a' cābāyi, acoli possäc u color.* Ese sombrero ya no está blanco, ya

está muy sucio; su color quedó blanco oscuro.

**posyäx** *adj* verde claro Cä mäni ump'e cä jun sami tå Yäxtup tuba cä tzique', posyäx u pat. Compré un libro hoy en Nacajuca para leer; la pasta es de color verde claro.

**pos'an** *vi* ponerse pálido Ni yoc ajlo' jiniba c'ojo une, jin uc'a mu' u pos'an. Ese chamaco está enfermo; por eso se está poniendo pálido.

**pos'ic'** *adj* negro claro, gris Cä mäni ump'e cä yoc buc sami, pos'ic' u color. Compré una camisa hoy, es de color negro claro.

**pote** *s* pote, pocillo (*Sant.*)

**potema** *s* lodazal Noj potema tå bij uc'a u yäc'bi noj ja' äc'bi. Hay un gran lodazal en el camino porque ayer llovió mucho.

**potz'** *s* pelota (*de pozol*) Benon cä q'uexe' ump'e potz' a buc'a, uc'a ac'oti cä jula' y mach'an eua' cä'ben u yuch'en. Préstame una pelota de pozol, porque llegó una visita y no tengo que darle de tomar.

**potz'ojeq'ue'** *vt* pisotear Mach a potz'ojeq'ue' ni sum jini t'oc a woc uc'a utz to; ch'ä y läcä tuyac'o te'. No pisotees esa lía porque todavía sirve; levántala y cuélgala en el palo.

**puc** *sv* repartir

**pucän** *vt* 1. derramar (*semillas o cualquier cosa chica*), esparrcir, regar, desparramar Äctan ni bu'u jini mach a pucän tå cab. Deja los frijoles; no los derrames en el suelo.

2. repartir, distribuir, compartir Yo a pueben bijch'oc ni galleta jini uc'a u c'ux'e'ob. Hay que repartirles a los niños esas galletas para que se las coman.

**pucän uba** *vr* desparramarse, regarse Chumjatz'än utz ni costal, mach xic u pucän uba ni ixim tå cab. Sienta bien ese costal, no se vaya a desparramar el maíz en el suelo.

**puclan** *vt* compartir Ya'an ni ixim jini tuba a puclan t'oc a lot. Ahí está ese maíz para que lo compartas con tus compañeros.

**puc'** *adj* puque (*Sant.*), podrido (*dícese principalmente de los huevos*) Mach cä mänä jini säctoc', uc'a mach utz, puc' une. Yo no compro ese huevo; ya no sirve; está puque. [adj. dep.: puq'uen]

**puc'än** *vt* agitar Yo a puc'än ni tz'ac jini uc'a u puq'ue' uba utz, ca' jini u ch'e' a wuch'en. Hay que agitar esa medicina para que se mezcle bien y así puedas tomarla.

**puc'jule'** *vt* tirar algo al suelo rompiéndolo, tirar de golpe (*algo con líquido*) Na'tan a bixe t'oc ni p'u de ja' jini, mach xiquet a puc'jule' tå cab y

**pujam** *s* capulín (*Sant.; árbol*), capulín de Tabasco Mu' cä pa'säben u pat jinda pujam tuba cä chen untz'it cä täbi. Estoy quitando la cáscara de este capulín para hacer un mecapal.

**u pujle** *s pos* maduración (*reg.*), pus, materia Aquiran que tac'an ni cä ya'oc, uc'a u pase u **pujle**. Veo que ya está madura la herida de mi pie; por eso echa pus.

**pul** *s* frente C'ux cä pul uc'a u c'uxon noj pixe'oc'. Me duele la frente porque me picó una avispa.

**pulato, pulatu** *s* cajete (*Sant.*), taza de barro Mu' cä päte' **pulatu de cab** tuba cä chone'. Estoy haciendo cajetes de barro para venderlos.

**pulbenib** *s* sahumerio Cä t'oxi cä pulbenib jin uc'a mach u ch'ä cä pule' pom. Rompí mi sahumerio por eso no puedo quemar el incienso.

**pule** 1. *s* quemazón Noj gran pule ya'an päta'. Hay una gran quemazón al otro lado del río. 2. *vi* quemarse Mu' u pule jini otot. Se está quemando esa casa.

**pulen jun** *s* papel quemado ¿A wutz'i yutz'u ni pulen jun? ¿Percibes el olor del papel quemado?

**pule'** *vt* quemar Mu' cä mote' ni p'osda tuba cä pule'. Estoy

**t'oxcac.** Vete despacio con ese cántaro de agua; no lo vayas a tirar al suelo y se rompa.

**pue'ti'in** *vt* hacer buches de agua Mach a buq'ue' ni tz'ac jinq'uin a poque' t'oc tan a ti', toc'a a puc'ti'in namas. No te tragues la medicina cuando te laves la boca; nada más haz buches de agua.

**puc'u** *part* batido Wolo' buc'a acä xe cä bisan tå patan, mach uxon cä bisan listo puc'u. Voy a llevar pozol en pelota al trabajo; no lo voy a llevar ya batido.

<sup>1</sup>**puc'um** *adj* podrido Ni tomate jini mach ni' utz, uc'a mäx **puc'um**. Ese tomate ya no sirve porque está muy podrido.

<sup>2</sup>**puc'um** *adj* soluble, que se puede disolver

**puc'um u tz'ibo** se despinta muy fácilmente Cä mäni ump'e cä buc sami, mach mäx utz uc'a de puc'um u tz'ibo. Compré un vestido hoy, pero no sirve muy bien porque se despinta muy fácilmente.

**puc'yälo** *vi* caer de golpe al suelo Ni yoc ixoc uc'a u yalas pan te' isqui u xe tå puc'yälo tå cab, pero como seb ac'oti u na', u q'uechi y mach ani' puc'yäli tå cab. Esa niña por estar jugando encima de un palo, se iba a caer al suelo; pero como llegó su mamá, la agarró y ya no se cayó al suelo.

recogiendo esta basura para quemarla.

**pule' beq'uet** herrar, herrar ganado

**pule' uba** *vr* quemarse Nät'esan ni ch'oc jini tu ti' c'ac', uc'a mach xic u pule' uba. Hay que alejar a ese niño del fuego; no se vaya a quemar.

**Pulu'** *s* Prudencio

**pum pum** *onomatopeya* sonido de tambor

**pumpumna** *vd* sonar (*tambor*)

Pumpumna ni joben jinq'uin u jäzt'can. El tambor suena cuando lo golpean.

**pumpumne** *sd* sonido del tambor, onomatopeya Jinq'uin u jäzt'can ni jobenba u chen pumpumne. El tambor hace pum, pum, pum cuando lo tocan.

**pupuc** *s* polvo (*de la tierra*)

Q'uén pupuc tā bij uc'a mach u yäc'be ja'. Hay mucho polvo en el camino porque no ha llovido.

**pupujcab** *s* polvo (*de la tierra*)

Jinq'uin u yustan ic'ba, u ch'oye noj pupujcab tā calla. Cuando sopla mucho el viento, se levanta mucho polvo en la calle.

**puq'uen** *adj dep* puque (*Sant.*), podrido (*huevos*) Noj puq'uen säctoe' ni jini, mach ni' utz. Ese es un huevo puque, ya no sirve.

**puq'ue'** *vt* 1. batir (*con los dedos*) Yo a puq'ue' ni buel'a, uc'a san juli ni jula'. Hay que batir el pozol, porque ya vino el huésped.

2. desleír, disolver Co que a puq'ue' ni azucar jini, uc'a ya cā xe cā chen chab de azucar. Quiero que deslías esa azúcar, porque voy a hacer dulce de azúcar.

3. diluir Ta' xe a wäcb'en tz'ac ni yoc ch'oc, najtäcā a puq'ue' tama tz'ita' ja' uc'a u ch'e' u yuch'en. Cuando le des la medicina al niño, primero debes diluirla en un poquito de agua para que pueda tomarla.

**puq'ue' uba** *vr* 1. disolverse, desleírse Atz'am u juntuma u puq'ue' uba tan ja'. La sal se disuelve en el agua.  
2. despintarse, desteñirse Jini noc' jiniba mäx u puq'ue' uba. Esa tela se despinta mucho.

**puru** 1. *s* puro Jini winic mu' u tz'otän u pa' puru tuba u nuc'än. Ese hombre está haciendo un puro para fumar.  
2. *adj* puro, solo Tätz'ä lo que u chen jini winic, mach yo patan, puru tz'uble une. Es demasiado lo que hace ese hombre; no quiere trabajar, sino puro flojear.

**pusic'a** *s* corazón Jini winic jiniba c'ojo u pusic'a, jin uc'a t'oc c'uxpusic'a. Ese hombre

está enfermo del corazón; por eso tiene dolor de corazón.

**ti' u pusic'a** su estómago

**pusu** *s* 1. lodo, barro Con cuidado a bixe, mach xiquet a täyteq'ue' ni pusu y yäliquet tā cab. Te vas con cuidado; no te vayas a resbalar en el lodo y te caigas al suelo.

2. lodazal Ni bij jini, noj pusu une. Ese camino es un lodazal.

**pusul ja'** *s* agua sucia Ni ja' jiniba mach utz tuba poqui'ixim uc'a noj pusul ja'. Esa agua no sirve para lavar maíz; es agua sucia.

**putz'** *s* aguja

**putz'ajtan** *adv* huyendo de un lugar a otro Jini yoc ajlo' putz'ajtan u nume, uc'a u xuch'bi u yalas u lot. Ese chamaco anda huyendo de un lugar a otro, porque le robó su juguete a su compañero.

**putz'ajtäne** *s* huida (*de un lugar a otro*) Ni winic jini u yäle'ob que u chi tzämsa, y jin uc'a u nume tā putz'ajtäne

**cachichcada**. Dicen que ese hombre mató a uno, y por eso anda huyendo de un lugar a otro.

**putz'e** *vi* huir, escapar Mach acä cächi ni beq'uet uc'a abixi tā putz'e. No amarré a la res porque huyó.

**putz'tan** *vt* huir de, escapar de Mu' cä putz'tan ni ajchiba jini uc'a yo u cune'on. Ando

huyendo de este borracho porque me quiere pegar.

**putz'tesan** *vt* correr, ahuyentar Putz'tesan ni mut tan cho uc'a mach u boque' ni cho.

Ahuyenta a los pájaros de la milpa para que no la arranquen.

**puy** *s* 1. hilo de pabilo Ni sum jiniba mach jin de henequén, de puy une. Esa lía no es de henequén; es de pabilo.

2. pabilo

**chunpuy** hilo corto, mecate

**u puyi** *s pos* pabilo Jini chäb jini mach u ch'ä tz'äbean uc'a mach'an u puyi. Esa vela no se puede encender porque no tiene pabilo.

**pu'cäche'** *vt* amarrar (*por en medio*) Yo a pu'cäche' ni saco jini de ixim tuyac'o tulum, uc'a mach xic tā t'elyälo. Hay que amarrar ese costal de maíz al horcón de la casa; no sea que se caiga al suelo.

## P'

**u p'ac** *s pos* tramo (*de la caña*) Untz'it ojba ayan q'uén u p'ac. Una caña tiene varios tramos.

**u p'ac u c'äb** *untu* coyunturas de la mano

**u p'ac yoc** *untu* coyunturas del pie

**p'alän** *vt* 1. contestar, responder Jinq'uin u pecänet *untu* ajchiba ac'äb, mach a p'alän. Cuando

de noche te habla algún borracho, no debes contestar.  
2. repetir **Jinq'uin a ye'binte jun yo a p'alän.** Cuando te enseñan a leer tienes que repetir lo que te dicen.

**p'a'e'** *vt* abrir (*boca, hocico*) **Ya' anon tan to'o cä chäni cache' pasi untz'it äjin tu pan ja', y cä chäni cache' u p'a'e' u ti'.** Yo estaba en el popal cuando vi salir un lagarto encima del agua y vi cómo abría la boca.

**p'äne'** *vt* desatar **Cä xe cä p'äne' ni beq'uet jini bajca cächä.** Voy a desatar esa res de donde está amarrada.

**p'ätäm** *adj* espeso **Cä mäti cä pa' tamal tix Nacha, p'ätäm ni tamal uc'a de matz' a'uti.** Doña Ignacia me regaló un tamal que estaba muy espeso porque lo hicieron con atol de maíz.

**p'äte'** *vt* aparejar, ensillar, poner aparejo **Mu' cä p'äte' cä tzimim ya' cä xe tä Yäxtup.** Estoy ensillando mi caballo porque voy a Nacajuca.

**p'elaj** *adv dep* unos cuantos **Mach'an q'uén u jut ni te' aranxax, p'elaj ayan.** La mata de naranja no tiene mucha fruta; nada más tiene unas cuantas.

**p'elaj q'uin** de vez en cuando **p'ele'** *vt* 1. aserrar **Ya cä xe cä p'ele' ni tablada, uc'a co cä chen chumli'.** Voy a aserrar esta tabla, porque quiero hacer una silla.

2. partir **P'ele ni t'ub jini uc'a cäñä cäc'a tuba buq'uic untu.** Parte esa jícara, porque la necesito para que beban.

**p'ep'än** *vt* comer hueso (*los perros*), roer **Ni wichu' jini mu' u p'ep'än u pa' bac que u pojli.** Ese perro está comiendo un hueso que encontró.

**p'erex** *adj* roñoso (*Sant.*), áspero **Mach apasi utz ni jit'ibxan jini uc'a p'erex apasi.** No sirve ese tejido porque salió muy roñoso.

**p'et** *s* olla, cazuela **Ajnon tan caj cä mäne' ump'e p'et tuba cä chäpe' t'oc ixim.** Fui al pueblo a comprar una olla para cocinar maíz.

**p'icän** *vt* desgranar **P'icän ni ixim uc'a cä'ben piyo' u buq'ue'.** Desgrana el maíz para darles de comer a los pollos.

**p'icän u jut** parpadear **Cua' ti ue'a u chen ni yoc ajlo' jini ca' jini, mäx u p'icän u jut.** Ese muchacho parpadea mucho; quién sabe por qué hace así.

**p'icjut** *s* parpadeo

**p'ilän** *vt* lastimar (*con la uña*), rascar **Mach u yäc'ä uba u ya'oc ni yoc ajlo', uc'a une chich u p'ilän t'oc jich'äc.** No sana la herida del pie del chamaco, porque él mismo se lastima con la uña.

**p'iqui' ixim** *s* maíz desgranado **Q'uén bäcä tan otot, uc'a sami acä p'iqui ixim tuba cä chone'**

**ni p'iqui' ixim por kilo.** Hay mucho bacal adentro de la casa, porque hoy desgrané maíz para vender el maíz desgranado por kilo.

**p'isan** *vt* despertar **Yo a p'isan ni yoc ajlo' ic'ä uc'a xic isapanto tä Yäxtup.** Hay que despertar al chamaco mañana para que vaya a Nacajuca temprano. [También se usa p'ixtesan.]

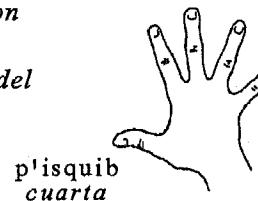
**p'isän** *vt* 1. medir **P'isän ni noc' jini uc'a a wiran jäyp'e metro u cänäntan.** Hay que medir esa tela para ver cuántos metros tiene.

2. pesar **P'isän ni bu'u iran jäyp'e kilo ayan.** Pesa ese frijol para ver cuántos kilos son.

**p'isonib** *s* medida, metro **Mach'an cä balanza jin uc'a jinq'uin cä chone' ni bu'uba, ump'e pulato acä c'äne' tuba u p'isonib.** No tengo balanza, y por eso cuando vendo frijol, uso un cajete como medida.

**p'isquib** *s* 1. medida **Mu' cä seq'ue' ni t'ubda tuba u p'isquib ni bu'u, uc'a mach'an cä balanza tuba cä p'isän t'oc.** Estoy cortando esta jícara para medir el frijol, porque no tengo balanza para medirlo.

2. cuarta  
(medida con la mano extendida del pulgar al meñique)



p'isquib cuarta

**u p'isquiba** *s pos* medida (*de algo*) **Mach uxon cä'benet a bisan ni t'ubda t'oc ni bu'u, uc'a jin u p'isquiba bajca mu' cä chone' ni bu'u.** No te doy la jícara para que lleves el frijol, porque es la medida que uso para venderlo.

**p'ite'** *vt* subir (*pabellón o hamaca*) **P'iti ni luch jini.** Sube ese pabellón.

**p'ixo** *vi* despertar **¿Cua' hora a xe tä p'ixo ic'ä?, uc'a numicon cä ch'e'et, si acä xela ni Yäxtup.** ¿A qué hora vas a despertar mañana?, para que yo te pase a buscar, si es que vamos a ir a Nacajuca.

**p'ixtesan** *vt* despertar  
*Véase p'isan*

**p'ixte'** *s* nuca, cuello, pescuezo

**p'i'** *adj* chico, pequeño **Cä mäni cä yoc p'i' alas.** Compré un juguete chiquito. [plural: biq'uit, bit]

**p'i' u tan** angosto, estrecho **P'i' u tan ni bij.** El camino está angosto.

**p'i'an** *vi* achiquitarse (*Sant.*), reducirse (*de tamaño*), empequeñecerse, aminorarse **Mu' u p'i'an ni cä machit uc'a cä bon chen patan t'oc.** Se está achiquitando mi machete, porque trabajo mucho con él.

**p'i'esan** *vt* achiquitar, achicar, reducir de tamaño, empequeñecer **Yo a p'i'esan ni cä pantalón**

**uc'a mäx noj täjcac'o.** Hay que achiquitar mi pantalón, porque me queda muy grande.

**p'oc s nudo Seq'ue ni sum jini, ya' tzäcä tu p'oc a seq'ue'.** Corta esa lía hasta donde tiene el nudo.

**p'ojom adj quebrajoso, quebradizo Jini te' jiniba p'ojom une, uc'a ac'ac'a' tiqui t'oc q'uin.** Ese palo está muy quebrajoso, porque está bien seco de tanto estar en el sol.

**p'orox adj roñoso (Sant.), áspero Ajlichba p'orox u pat une, mach igual ca' ac.** El chiquiguao tiene la concha roñosa; no es igual a la de la tortuga.

**p'os s basura, paja Noj gran p'os tan ni otot, tz'ub ni bijch'oc mach yo u misän.** Hay mucha basura en la casa; los niños tienen mucha flojera, y no quieren barrer.

**u p'osi s pos basura (de algo) Sisän ni bu'u jini uc'a a pa'säben u p'osi, uc'a mäx q'uén p'os t'oc.** Quitale la basura a ese frijol, porque tiene mucha basura.

**u p'osi bu'u paja del frijol p'o'e' vt 1. aserrar Jini winic u xe u p'o'e' te' tuba u pa'sen pech'te', uc'a yo u chen mesa a'i.** Ese hombre va a aserrar un palo para sacar tablas porque dice que quiere hacer una mesa.

**2. rajar, partir Ya cä xe cä p'o'e' cä pa' sandía tuba cä e'uxe'.** Voy a partir la sandía para comer.

**p'u, p'uj s cántaro Mu' cä pätē' ump'e p'u de cab tuba cä belän t'oc ja'.** Estoy haciendo un cántaro de barro para traer agua.

**p'uje' vt desbaratar Cä xe cä p'uje' bajca chuyu ni noc'da uc'a mach chuyu utz; co cä to'esan.** Voy a desbaratar la costura de esta ropa porque no está bien costurada; quiero componerla.

**p'uje' uba vr desbaratarse Jini buqui jini mach ni' utz, uc'a mäx u p'uje' uba u chuy.** Esa ropa ya no sirve porque se desbarata la costura.

**p'ul s mondongo, panza Beq'uet y chitam u cänäntan u p'ul, y u ch'ämcan tuba ajc'uxcan.** El ganado y los cerdos tienen mondongo que sirve para comer.

**p'ulbeq'uet s mondongo de res, panza de res P'ulbeq'uet cä xe cä mäne', uc'a jin co cä e'uxe'.** Voy a comprar mondongo porque es lo que quiero comer.

**p'ulewa s calor Noj gran p'ulewa u chi sami, acäle' que u xe u yäc'ben ja', jin uc'a noj p'ulewa u chi.** Hoy hizo mucho calor; yo pienso que quizá es porque va a llover, por eso hizo mucho calor.

**u p'ule' uba vr esponjarse Ni alas jini mu' u p'ule' uba uc'a**

**mu' u yustan ni ajlo'.** Ese juguete se está esponjando porque el chamaco lo está soplando.

**p'ulja' s viruela Jini yoc ch'oc e'ijo t'oc p'ulja', jin uc'a ajuli tā tz'äcälcan.** Ese niño está enfermo de viruela; por eso vino a que lo curen.

**p'up'ema s serrín, aserrín Q'uen u p'up'ema ni te'.** Esta madera tiene mucho aserrín.

**p'up'um adj desmoronado, que se desmorona Cä mäni cä pa' waj tan caj, de p'up'um uc'a u e'ac'a' muxmesijob.** Compré pan en el pueblo; quedó muy desmoronado porque lo tostaron.

**p'usu u pat jorobado Ni winic jiniba p'usu u pat une, che' chich pänçäbi.** Ese hombre está jorobado, porque así es de nacimiento.

## Q

**que 1. conj que ¿Caq'uin a wäle' que a xe ni tå patan?** ¿Cuándo dices que vas a ir a trabajar?

**2. pron que Aquiran que u e'uxi cä pa' waj que cä colesi tu pan mesaba.** Me estoy dando cuenta que él se comió la tortilla que dejé sobre la mesa.

**queb s, sv eructo, eructar, repetir Desde que ac'uxnonba acayon cä chen cä queb, acäle' que mach ayäli utz ni cua' tå**

**c'uxcan tu ti' cä pusic'a.** Desde que almorcé estoy eructando; parece que no me cayó bien la comida en el estómago.

**quebän vt eructar Ni yoc ch'oc jini u quebän u pa' chu'.** Ese niño eructa la leche que mamó.

**quecän vt quitarle un pedazo (de madera, panela) Cä xe cä quecän u ti' ni jucubda bajca mach utzba uc'a cä täc'ben otro pedazo más utzba.** Le voy a quitar al borde de ese cayuco los pedazos que no sirven para pegarle otros pedazos mejores.

**quelän vt raspar Jaquen ya' jini, uc'a si yäliqueba dali a quelän a woc.** Bájate de ahí, porque si te caes te vas a raspar los pies.

**quelita s raspadura, raspón T'oc noj quelita tu yoc bajca yäli tå cab.** Tiene una raspadura en el pie por haberse caído al suelo.

**quelota s raspadura, raspón Jini yoc ajlo' yäli tå cab äc'bi bajca'an tå alas, jin uc'a ya'an noj quelota tu yoc.** Ese chamaco se cayó ayer en donde andaba jugando; por eso tiene una raspadura en el pie.

**ques s nixtamal, masa Mu' cä wolän ni ques, uc'a cä yamän tå cha'num.** Estoy empelotando esta masa, porque la voy a pasar por el molino otra vez.

**quesé' vt moler (primera vez) Mu' cä quese' cä buc'a, y ix Juana u xe u yamän.** Estoy

moliendo mi pozol, pero Juana lo va a repasar.

**quetzem** *adj* áspero Ni

**pech'te'daba quetzem une,** mach tz'äyäm. Esta tabla está muy áspera, no está lisa.

**quinia** *s* guineo (*Sant.*; se usa para varios tipos de plátano, exceptuando el plátano macho) Ya' aton tan caj cä mäne' cä pa' quinia. Fui al pueblo a comprar guineo.

**quipe** *vi* resbalar To'esan ni chumli' jini ue'a mach utz ayan, u xe tä quipe yoc. Compón ese asiento porque no está bien; se va a resbalar la pata.

**quipesan** *vt* desviarse, dislocarse, zafarse Ni yoc ajlo', ue'a u nume tu pan te', axi tä quipe yoc y ayäli tä cab, y bajca yäli tä cab u quipesi u bäque u pix. A ese chamaco, por andar encima del palo, se le resbaló el pie y cayó al suelo; y cuando se cayó se le desvió el hueso de la rodilla.

**quira** *partícula* No tiene traducción en la oración. Se usa cuando se hace una pregunta que se contesta con "sí" o "no". ¿A xe quira tä Yäxtup tä cäncan? ¿Vas a ir a Nacajuca a hacer el mandado?

**quira:** cua' quira jini que ayan cualquier cosa que haya Cux mänä we'e tan caj; si mach'an, mänä cua' quira jini que ayan.

Ve a comprar carne en el pueblo; si no hay, compra cualquier cosa que haya.

**quisin** *s* vergüenza U ch'i quisin jini yoc ixoc, jin ue'a mach ni' sujli tä wawa'ne. Le dio vergüenza a esa muchachita, y por eso ya no regresó a pasear.

**quisinle** *s* pena De quisinle ajnon tan caj sami, ue'a de cab ni cä buc que ya'an täjcae'o. Con mucha pena fui al pueblo hoy, pues estaba muy sucia la ropa que tenía puesta.

**quisna** *adj* vergonzoso, que le da pena Ni yoc ixic jiniba de quisna une, jin ue'a mach u yajna tä q'uinch'uje. Esa mujer es muy vergonzosa, y por eso no va a las fiestas.

**quisna'tan** *vt* tener vergüenza (*de algo*) Mach a quisna'tan a chen t'an tama ni gente, ue'a mach uxin u tze'tanetjob. No debes tener vergüenza de hablar ante la gente, porque no se van a reír de ti.

**quisnäjan** *vi* avergonzarse Mach a tze'tan ni yoc ixoc, ue'a u xe tä quisnäjan. No te rías de la niña, porque se va a avergonzar.

**quisnäjesan** *vt* avergonzar Mach a ni' tze'tan ni yoc ixoc, ue'a a xe a quisnäjesan. Ya no te rías de la niña, porque la vas a avergonzar.

**quitzän** *vt* arrastrar Täclenon cä quitzän ni jucubda, co cä täbsen tä cab. Ayúdame a

arrastrar este cayuco, quiero sacarlo a tierra.

**quitz'e'** *vt* quitar, mover algo de donde está Yo a quitz'e' ni te' jini tan bij ue'a mach xic tä yälo ajnume. Hay que quitar ese palo del camino para que no se vayan a caer los que pasen por ahí.

## Q'

**q'uechbuch'** *sv* pescar, pesca Ya cä xe tä q'uechbuch' tan to'o t'oc cä chach, ue'a acubin que ayan q'u'en buch'. Voy a pescar al popal con canasto, porque dicen que hay muchos peces.

**q'ueche tu c'äb** agarrado de la mano, tomado de la mano Q'ueche tu c'äb a bisan ni yoc ajlo', mach me'ixto xic tä päcyälo tä cab. Lleva al niño tomado de la mano; no sea que se vaya a caer boca abajo al suelo.

**q'ueche'** *vt* 1. agarrar Mu' cä q'ueche' u sumi ni beq'uet, ue'a mach bixic. Estoy agarrando la lía de la res, para que no se vaya.

2. cachar (*Sant.*), recibir (*lo que tira otra persona*), atrapar No'on cä xe tä t'äbo tan ni te' aranxax cä tuc'än ni aranxax, y aneba a xe tä colan tä cab tuba a q'ueche', ue'a mach u jätz'e' uba tä cab. Yo voy a subirme a

la mata para cortar las naranjas; tú te quedas abajo para cacharlas, para que no se golpeen en el suelo.

3. prender, aprehender Jini winic jini ya' u xe u q'ueche' jini ajchiba, ue'a mu' u cunlesan uba t'oc u lot. Ese hombre va a aprehender a ese borracho, porque está peleando con su compañero.

**q'ueche tu c'äb** agarrado de la mano

u q'ueche' tz'uble le da flojera u q'uechi bac'ät se espantó u q'uechi ja' se mojó, le cayó agua

u q'uechi wäye se durmió u q'uechon ic'uyni se me hizo tarde

**q'ueche' bac'ät** espantarse, sentir espanto U q'uechi bac'ät uc'a u chäni no' a'uch tä bij. Se espantó porque vio un zorro en el camino.

**q'ueche' uba** *vr* agarrarse Ni sutz'ba mach u wa'wan tuyac'o te' une, toc'a u ch'uytä tuyac'o te', t'oc yoc u q'ueche' uba tuyac'o ni te'. El murciélagos no se para sobre los palos, sino solamente se agarra de los palos con las patas y se queda colgado.

**q'ueche' wäye** dormirse Mu' u ch'ijcäban ni yoc ch'oc, ue'a mu' u q'ueche' wäye. El niño se está aquietando, porque ya está empezando a dormirse.

**q'uechi'buch'** *s* red

q'uechi'ixtuc *s* ratonera, trampa para ratas

q'uechquia *s* asa, agarradera Mach at'oxqui ni p'et, sec' u q'uechquia namas axulqui. No se quebró la olla; nada más el asa fue la que se quebró.

q'uejpan *vt* regañar Ni yoc ajlo' jini q'uejpinti ue'a u choqui u yalas. Regañaron a ese chamaco porque perdió su juguete.

q'uejpaya *s* regaño Ni winic jiniba mach u che t'an utz, sino puru de q'uejpaya. Ese hombre no habla con buenas palabras, sino con puros regaños.

q'uelän *vt* hojear (*libro*) Q'uelän ni jun jini uc'a a chänen cache' tā' pitzijta jini retratojob que ya'an tuyac'o. Hojea ese libro para que veas que las fotografías que tiene están muy bonitas.

q'uén *adj* mucho, bastante, abundante Q'uén u xixoma te' wida, uc'a wida u p'o'ijob untz'it noj te' otro día. Hay mucho aserrín aquí, porque el otro día aserraron una madera. [adj. dep.: q'uenal, q'uelen]

q'uén u c'ajalin inteligente Q'uén u c'ajalin jini yoc ajlo', uc'a seb mu' u cäne' jun. Ese chamaco es muy inteligente porque está aprendiendo a leer muy rápido.

q'uex *s* acto de pedir prestado, acto de tomar prestado Mach ni' an ni ixim täc'a no'on tuba cä

chone'ba, q'uex acä chi tuba cä päq'ue'. Ya no tengo maíz para vender; pedí prestado para sembrar.

q'uexe' *vt* 1. cambiar Ya cä xe cä'ben u q'uexe'ob ni buquida, uc'a mäx p'i' apasi. Voy a que me cambien esta camisa, porque me salió muy chiquita.  
2. pedir prestado, tomar prestado, prestar (*Sant.*) Corre tu yotot ix Nacha y c'atän tz'ita' atz'am a q'uexe'. Anda a casa de doña Ignacia a pedir prestado un poquito de sal.  
q'uexe' taq'uin pedir dinero prestado

q'uexe' t'oc u lot cambiar por otro Cä xe cä q'uexe' ixim t'oc u lot tuba cä päq'ue', uc'a ni iximdaba mach utz tuba ajpä'can. Voy a cambiar este maíz por otro para sembrar, porque este maíz no sirve para sembrar.

q'uexe' uba *vr* cambiarse de ropa, mudarse de ropa Pijnan ni yoc ajlo' tuba xiquet t'oc tā Yäxtup, ya'to axi u q'uexe' uba. Espera al chamaco para que vayas con él a Nacajuca; fue a cambiarse de ropa.

u q'uexe' uba u color está cambiando de color

q'uetaq'uin *sv* pedir prestado dinero

u q'ue'na *s pos* mayoría Ya' u te ni Gobierno a'i tan caj dalli, jin uc'a mu' u motlan uba ni gente

tan caj, pero u q'ue'na ni genteba san bixijob u nuc'tan tā Yäxtup. Dicen que viene el Gobernador a Mazateupa; por eso se está reuniendo la gente en Mazateupa; pero la mayoría de la gente ya se fue a alcanzarlo a Nacajuca.

q'ue'nan *vi* aumentar Jini winic jiniba aricu'i une, ac'ac'a' q'ue'ni u beq'uet. Ese hombre ya es rico; pues su ganado ha aumentado.

u q'ue'nan *s pos* cantidad (*de una cosa*) ¿Bäye u q'ue'nan a wo ni ixim? ¿Qué cantidad de maíz quieres?

q'ue'nesan *vt* aumentar, acrecentar, añadir Mu' cä q'ue'nesan cä piyo' bada, ajniba yoc cha'tu une. Ya estoy aumentando mis pollos; antes nada más tenía dos.

q'uin *s* 1. Sol U xe u yäc'ben ja' ti, aquiran que noj bucla y mach u chicta ni q'uin. Quizás va a llover, porque veo que hay muchas nubes y que el Sol no brilla.

2. día Sec' tā q'uin u chen patan, ac'äbba mach. De día nada más trabaja; de noche, no.  
3. fecha ¿Caxca g'uin a xe a chen ni otot? ¿Que fecha vas a hacer la casa?

an to q'uin temprano

u chen q'uin hace buen tiempo noj bucläl q'uin el día está nublado

noj ticäw q'uin hace mucho calor

u pase q'uin sale el sol u pome q'uin se oculta el sol u q'uin persona el cumple-años de alguien, el día de su santo

u q'uini ja' tiempo de lluvias tu yoche q'uin en la tarde

u q'uin s pos día de su santo, cumpleaños Sami u q'uin aj Mel, jin uc'a u tzämsi untu ajtzo' tuba u chen u q'uin. Hoy es el día del santo de don Hermenegildo; por eso mató un guajolote para celebrarlo.

u q'uin ch'ämbäji día de descanso Samiba mach utz patan, uc'a u q'uin ch'ämbäji une. Hoy no es día de trabajo, porque es día de descanso.

q'uina' *s* agua caliente Mu' cä tiewesan q'uina' tuba cä jochän ni chitam que cä xe cä tzämsenba. Estoy preparando agua caliente para pelar el puerco que voy a matar.

q'uinch'uje *s* fiesta, celebración Ya cä xe tan caj tā q'uinch'uje, uc'a ya'an noj q'uinch'uje ta San Antonio. Voy a la fiesta del pueblo, porque hay una gran celebración de San Antonio.

u q'uini *s pos* tiempo (*de algo*), temporada Jimba mesda u q'uini mango, jin uc'a q'u'en mango que mu' u c'ä'nán. Este mes es el tiempo de los mangos;

por eso hay muchos mangos que están sazonando.

**u q'uini ja'** tiempo de lluvias  
Jini mesdaba u q'uini ja' une,  
jin ue'a upete q'uin mu' u  
yäc'ben ja'. Este mes es tiempo  
de lluvias; por eso llueve todos  
los días.

**u q'uini noj ticäw q'uin** tiempo  
de mucho calor, verano, tiempo  
de mucho sol Badaba anumi u  
q'uini sisi u täq'ui u q'uini noj  
ticäw q'uin, jin ue'a re'i de  
ticäw. Ahora ya pasó el tiempo  
de frío y ya empezó el tiempo  
de calor; por eso hace mucho  
calor.

**u q'uini sisi** tiempo de frío,  
invierno Badaba u q'uini sisi  
une, jin ue'a mäx q'u'en sisi.  
Ahora es el tiempo de frío; por  
eso hace mucho frío.

**R**

**Rafé** s Rafael

**Ranchu, Rancho** Villahermosa  
(nombre que se le da a la  
ciudad de Villahermosa)  
**Mach'an cä** lugar ic'ä tuba  
xicon tä patan uc'a ya' acä xe  
tä Ranchu. No tengo tiempo  
para ir a trabajar mañana porque  
voy a ir a Villahermosa.

**rato** s 1. rato, tiempo Ajni untu  
winic tä tz'aji t'oc no'on y u  
yäc'bon cä sät'e' cä rato, y jin  
ue'a mach acä tzupsi cä patan.

Un hombre estuvo platicando  
conmigo y me hizo perder  
tiempo; por eso no terminé mi  
trabajo.

2. momento Ni winic jini u xe u  
chen xec' sami a'i; si fuera  
mach ajnic u lot jimba rato  
jiniba, sami u xeq'ui u lot. Ese  
hombre iba a apuñalar a otro  
hoy; si no hubieran estado  
algunos de sus compañeros en  
ese momento, hubiera apuñalado  
a su compañero. [Puede usarse  
con proclítico posesivo.]

**rämjule'** vt tirar algo con fuerza  
**relos** s reloj

**rete** adv dep muy Co a  
chombenon ump'e jop'o, jini  
rete utzba. Quiero que me  
vendas un sombrero que sea  
muy bueno.

**re'i** adv dep muy Ni noc' jini  
re'i de pitzi. Esa tela es muy  
bonita.

**re'uma** s reúma C'ojolon t'oc  
re'uma y mach cä pojle tz'ac  
tuba u numsen, acäle' que u xe  
u te'mesan untz'it coc. Estoy  
enfermo de reúma y no hallo  
medicina para que me lo quite,  
yo pienso que me va a dejar  
tieso un pie.

**Rica'** s Ricardo

**ricujilba** s gente rica Oni ajni  
q'u'en ricujilba, pero tä'  
malujob uc'a u yäc'ben u chen  
patan ni pobrejilba y mach u  
tojo tz'äcä. Antiguamente había  
mucho gente rica, pero eran muy

malos porque hacían trabajar a  
los pobres y no les pagaban  
completo su jornal.

**ricu'an** vi Enriquecer Ni winic  
jiniba mu' u e'ac'a' ricu'an  
une, ue'a q'u'en u beq'uet y  
q'u'en u taq'uin u cänäntan  
bada. Ese hombre está  
enriqueciéndose mucho porque  
ahora tiene bastante ganado y  
dinero.

**Ros** s Rosario

**rosa** s flor Ya' aton cä mäne'  
rosa tuba cä jele' t'oc santo.  
Vine a comprar flores para  
adornar la imagen.

**u ruedäji** s pos rueda de algo

**S**

**Saba'** s Sebastián, Sebastiana

**sacän** vt buscar Cä xe cä sacän  
cä si' tan te'e ue'a axupi. Voy  
a buscar leña en la montaña  
porque ya se me terminó.

**saco** s costal, saco Toc'a a but'e'  
ni saco de ixim, mach c'änä a  
täsen; dal uxin yoc ajlo'da u  
ch'e' tä tzimim. Nada más  
llenas el costal de maíz, no es  
necesario que lo traigas; ya va a  
ir el chamaco en el caballo a  
buscarlo.

**sacya** sv 1. montear, acción de  
cazar, caza, montea Ya' u xejob  
tä sacya u jiran si u tzämsen

**chimay.** Van a cazar a ver si  
matan algún venado.

2. pescar

**sac'** adj da comezón Tä' sac' ni  
yaj que ya'an täc pächi. Me da  
muchá comezón esta enfer-  
medad que tengo en el cuerpo.  
[adj. dep.: saq'uel]

**sac'än** vt achicar, sacar agua (del  
pozo, del cayuco) Cä xe cä  
sac'än ch'en ue'a mach'an ja'.  
Voy a achicar el pozo porque no  
hay agua.

**sajab** t'an: chen sajab t'an hablar  
muy despacio, hablar en voz  
baja, hablar quedo, cuchichear  
Cua' ti u yäle' ni winicob jini,  
mach acä chi entende ue'a puro  
sajab t'an u chenob. Quién sabe  
qué dicen esos hombres; no les  
entiendo porque hablan muy  
quedito.

**sajaena** vd hacer ruido el viento,  
bramar (viento) Sajaena no' ic'  
u nume tuyac'o te'e. El viento  
hace mucho ruido cuando pasa  
por la montaña.

**sajacne** sd el ruido que hace el  
viento

**Salu'** s Salustino, Celestino

**sami** adv hoy (en la mañana,  
antes de este momento) Ya'  
ajnon cä päq'ue' cho sami. Hoy  
fui a sembrar maíz.

**sami ac'äb** adv anoche Sami  
ac'äb mach awäyon utz, ue'a  
tä' q'u'en a'uch'a' u e'ux'e'on y  
mach u yäcton tä wäye utz.

Anoche no pude dormir bien; había muchos mosquitos que me picaban, y no me dejaron dormir bien.

**samto, samito** *adv* apenas hoy  
**san** *adv dep* ya Ajnon cā māne' we'e sami, pero jinq'uin c'otonba san chich axupi y mach cā ni' māni cua'. Hoy fui a comprar carne, pero cuando llegué ya se había terminado, y ya no compré nada. [Solamente se presenta al principio de la frase verbal.]

**sanäjeäche'** *vt* atirantar, poner tirante una cosa Mach u ch'ā numic untu tu ti' jini bojte', uc'a u yum u sanäjeächi alambre tu ti' jini bojte' uc'a mach numic niuntu, uc'a mach u xuch'ān u jut pāc'abi. No puede pasar uno por la puerta de esa cerca porque el dueño atirantó varios hilos de alambre para que no pase nadie y vaya a robarse las frutas.

**sandía** *s* sandía Ni sandía jini ac'āni une, chäc u bec'ta. Esa sandía está sazón; tiene colorada la carne.

**Santa** *s* Crisanta

**santo** *s* 1. santo, imagen Mu' cā jele' ni santoda. Estoy adornando esta imagen.  
 2. ídolo Ni gente oniba u ch'u'ul e'ajti'in u santo de q'uin o de chan. La gente antigua adoraba ídolos como sol o como culebra.

**Santu** *s* Crisanto

**sapän** *vt* 1. medir en brazas  
**Sapän ni xan jini.** Mide en brazas ese tejido.  
 2. aceptar, recibir Äe'binti buc'a tuba u yuch'en, pero mach u sapi. Le dieron pozol para que bebiera, pero no lo aceptó.

**sapän ic'** suspirar, respirar  
**C'ojolon t'oc jos, y jin ue'a mach u ch'ā cā sapän ic' utz.** Estoy enfermo de asma; por eso no puedo respirar bien.

**saq'ue** *s* sarna Jini winic jini c'ojo t'oc saq'ue, y u cānāntan entero u cuerpo. Ese hombre está enfermo de sarna; la tiene en todo el cuerpo.

**saq'uel luc'uba** *s* garraspera, carraspera Aton cäq'ue' tā tz'äcälcan ni yoc ajlo'da, uc'a c'ojo t'oc saq'uel luc'uba. Vine a que curen a este niño, porque está enfermo de carraspera.

**saq'uel oba** *s* garraspera, carraspera

**u saq'uelan** *s pos* comezón Mach unnum acā bon äc'bi tz'ac jinda yaj tu pächi, pero mach u num u saq'uelan. Ya se le ha puesto medicina en la piel muchas veces; pero no se le quita la comezón.

**saq'uelyaj** *s* 1. comezón  
 2. sarna Aton cā sacān tz'ac, uc'a apasi noj saq'uelyaj tājeac'o. Vine a buscar

medicina, porque me salió sarna en el cuerpo.

**satom, saton** *adj dep* perdido Jini ni satom ajlo' u yäle'obba, uc'a u cānāntan chämp'e q'uin u sāto, u bon sacānob y mach u pojlejob, traj que ya axi tuba u noxi'na'. Ese es el chamaco que decían que se había perdido, porque hacía cuatro días que andaba perdido. Lo buscaban y no lo encontraban, y fijense que estaba en la casa de su abuela!

**sa'ān** *vt* 1. afilar Cā xe cā sa'ān cā machit, uc'a ic'ā acā xe tā patan. Voy a afilar mi machete, porque voy a trabajar mañana.  
 2. cepillar (dientes) Cā sa'ān quej. Me estoy cepillando los dientes.

**sa'i'ej** *s* cepillo de dientes

**sa'i'machit** *s* limador (reg.), lima, algo con que se afila el machete, afilador

**säc** *adj* 1. blanco Mach a'benon ni jun c'änba; äc'benon ni säcba. No me des el papel amarillo; dame el blanco.  
 2. limpio Jutz'ben ni u buc ni ajpatan uc'a colac säc. Lava la ropa del trabajador para que esté limpia.

3. claro (agua) **Säc u jut ni ja'.** El agua está clara. [adj. dep.: säsäc]

**säebuc'a** *s* pozol blanco

**säcmälu** *s* mulul (reg.; tipo de pescadito; Sant.: mulula)

**Säcmäluba** *es* ump'e clase de

yoc bit buch', y re'i de jätz'äena taje'uxcan. El mulul es una clase de pescadito muy chiquito; es muy sabroso para comer.

**säcsi'** *sv* buscar leña Ya' axi ni yoc ajlo' tā säcsi' tan te'e. El chamaco fue a buscar leña a la montaña. Véase **sacān**, si'

**säctoc'** *s* huevo, blanquillo u c'änc'äna säctoc' yema de huevo

u pat säctoc' cáscara de huevo u säsäca säctoc' clara de huevo

**säctze'ne** *sv* sonrisa, sonreír Ni ch'oc jini u chen säctze'ne. Ese niño ya se sonríe,

**Säctz'it** *s* Tucta (*nombre de un pueblo*)

**säctz'uican** *adj* muy blanco

**säcun** *s* hermano mayor Corre tzäc'ben u pat a säcun, y älben u māne' cäcaw täcä. Anda, alcanza a tu hermano, y dile que compre cacao también.

**säcwelan** *adj* muy blanco

**säc' ic'** *s* viento, aire Noj grande säc' ic' u yustan, acäle' que u xe u yäc'ben ja'. Está soplando mucho el viento; yo pienso que va a llover.

**u säc'an** 1. *s pos* blancura Ni jop'o jini de säc jinq'uin

tzijibtoba, báda mu' u sāto u säc'an, uc'a cäle' a onob'i. Ese sombrero era muy blanco cuando estaba nuevo; ahora ya está

perdiendo su blancura; quizá porque ya está viejo.

2. *vi* blanquearse, ponerse blanco, volverse blanco Xan u säc'an tama q'uin. El guano se blanquea con el sol.

**säjcusán** *adj* blancuzco

**säjq'uelan** *adj* que brilla (*metal*), brillante, brilloso ¿Cada a māni a mopc'āb, säjq'uelan aquiran? ¿Dónde compraste esa sortija que es tan brillante?

**sämpäye'** *vt* jalar algo  
bruscamente Jini yoc ajlo' u xe u sämpäye' ni sum jini sami.  
Ese chamaco iba a jalar  
bruscamente esa lía.

**sancäche'** *vt* atirantar Ya cā xe cā sancäche' ni ch'ajanobda tuba t'e'cac noc', uc'a tiquic t'oc q'uin. Voy atirantar estos hilos para tender la ropa, para que se seque con el sol.

**säne'** *vt* atirantar, estirar Mu' cā säne' ni sumda uc'a cā t'e'e' noc' tuyac'o. Estoy atirantando esta lía para tender ropa.

**sänteq'ue'** *vt* saltar (*bruscamente*) Ni winic u sänteq'ui tu pat äjin wani tu pan cab. El hombre saltó del espinazo del lagarto, y cayó en la tierra.

**säp' ic', säp ic'** *s* respiración, aliento, suspiro U mäque' uba cā säp' ic' uc'a t'oc simalon, jin uc'a mach u ch'ā cā sapän ic' utz. Se me corta la respiración porque tengo gripe; por eso no puedo respirar bien.

**säp'o** *vi* bajar (*agua*) Mu' u  
säp'o ja' tan to'o. Está bajando el agua en el popal.

**säq'uesan** *vt* blanquear Ya cā xe cā säq'uesan cotot t'oc tan.  
Voy a blanquear mi casa con cal.

**säsäc ajt'o'** *s* garza blanca

**säsäc buc'a** *s* pozol blanco Jini winic mach u yuch'e jach'im, säsäc buc'a u yuch'en uc'a c'oj. Ese hombre no toma chorote, toma nada más pozol blanco porque está enfermo.  
*Sinón.* c'oyem

**säsäc bu'u** *s* frijol blanco (*Sant.*)

**u säsäca** *s pos* 1. parte blanca (*de algo*)  
2. clara (*de huevo*) Mu' cā c'uxe' sec' u säsäca ni säctoe'. Nada más me estoy comiendo la clara del huevo.  
3. blanco (*del ojo*), parte blanca (*del ojo*) C'ux tan u säsäca cā jut. Me duele la parte blanca del ojo.

**sätä** *adj* 1. perdido Acā pojli ni satom beq'uet. Ya encontré la res que se había perdido.  
2. echado a perder Sätä ayan u jit'can ni pop jini, mach a ni' chen segui a jit'e' uc'a mach uxin tā pase utz. El tejido de ese petate está echado a perder; ya no sigas tejiendo porque no va a salir bien. [*adj. dep.: satom*]

**säte'** *vt* 1. perder Cā xe cā säte' ni bij, uc'a mach cuwi caba la'o euxu aj Maçu'. Me voy a

perder, porque no sé donde vive don Marcos.

2. gastar U säti upete u taq'uin jinq'uin chibälñi. Cuando se emborrachó gastó todo su dinero.

3. equivocarse, cometer errores Bajca u tz'ibän jun, u c'ac'a' säti y mach pasi utz. Al estar escribiendo, se equivocó mucho, y no le salió bien.

4. hacer perder Teclaj coli ni cho uc'a u säti noj ja' otro día. Unas cuantas matas quedaron en la milpa porque hizo que se perdieran la lluvia del otro día.

**säto** *vi* 1. echarse a perder Säti u cho uc'a u yäc'bi q'uén ja'. La milpa se echó a perder porque llovió mucho.

2. extraviar, perder Ch'ujnan utz ni taq'uin jini mach me'ixto xic tā säto. Guarda bien ese dinero, no sea que se vaya a extraviar.

**tajtzäc u säto** desaparecer

**u säto u c'ajalin** 1. desmayarse, perder el sentido Jinq'uin cā chäni cache' u xe tā säto u c'ajalin jini yoc ajlo', cā q'uechbi u c'ab. Cuando vi que iba a desmayarse ese chamaco, le agarré la mano.

2. ataque de epilepsia Ni winic jini u säto u c'ajalin, c'oj chich une t'oc jini yaj. A ese hombre le dan ataques de epilepsia; siempre tiene esa enfermedad.

**sätz'e'** *vt* estirar, poner tirante, atirantar Mu' cā sätz'e' ni alambreda uc'a mäx loco ayan. Estoy estirando este alambre porque está muy torcido.

**sätz'e' uba** *vr* 1. estirarse  
2. extenderse Pa'sen ni xan jini bajca an ni c'ac', mach xic tā pule, uc'a aquiran cache' u sätz'e' uba u noj leme c'ac'. Quita ese guano al lado del fuego, no se vaya a quemar; veo que se extiende la llama del fuego.

**sätz'e' yoc** estirar los pies, estirar las piernas Ni yoc ajlo' jini mu' u sätz'e' yoc tā cab. Ese niño está estirando los pies en el suelo.

**säwe'** *vt* trenzar (*reg.*), cruzar, entrelazar, atravesar Mu' cā säwe' ni te'da tu ti' bojte', uc'a mach ochic tzimim. Estoy entrelazando estos palos en la puerta de la cerca para que no se metan los caballos.

**säyä** *adj* 1. canteado, inclinado, ladeado  
2. chueco Mach apasi utz ni noc' que cā seq'ui sami, uc'a de säyä apasi. No me salió bien la tela que corté hoy; me salió muy chueca.

**säye'** *vt* cantear (*Sant.*), ladear Mach a säye' ni te' jini, tan u yajtä tajtoj. No ladees ese palo; déjalo derecho.

**seb** 1. *adj* rápido, ligero, ágil **Seb u c'āb t'oc jit'xan.** Tiene muy ágiles las manos para tejer el guano.

2. *adv* pronto **C'atān ni we'e uc'a seb chombintiquet.** Pide la carne para que te la vendan pronto.

3. *adv* de prisa **Mach a chen xāmba māx seb, uc'a dal a waläctanon, uc'a no'onba jal cā xāmba tācā.** No camines muy de prisa porque me vas a dejar atrás; mi caminar es muy lento.

4. *adv* rápido **Corre ne' mānā cā pa' atz'am tan caj, pero seb tiquetba.** Vé a comprarme sal al pueblo, pero regresas rápido.

**seb uc'a a chen** apúrate para que lo hagas

**Sebe'** *s* Severino, Severiano, Severina

**seb'an** *vi* aligerarse, acelerarse, apresurarse **Ajniba jal u xāmba ni yoc ixoc jini, badaba mu' u seb'an yoc tā xāmba.** Antes el caminar de esa niña era muy lento; ahora ya se apresura más.

**seb'esan** *vt* aligerar, acelerar, apresurar, apurar **Yo a seb'esan ni patan, uc'a seb a tzupsen.** Hay que acelerar el trabajo, para terminarlo pronto.

**sec'** *adv* nada más, solamente **Mach uxon tā Ranchu, sec' Yäxtup cā xe.** No voy a

Villahermosa; nada más voy a Nacajuca.

**sec'ben u pam** descabezar **Cā xe cā laj sec'ben u pam ni ibamjobda, uc'a cā chāpe' tuba aje'uxcan dali.** Voy a descabezar estos pejelagartos, porque los voy a cocinar para la comida de hoy.

**Segunda** *s* Secundina

**Segundo** *s* Secundino

**Sel** *s* Celestino, Celidonio

**selān** *vt* 1. pelar, descascarar **San chich acā seli ni aranxax, ya'anda.** Ya pelé la naranja; aquí está.

2. sacar (*punta*) **Selben u ni' ni lápiz.** Sácale punta al lápiz.

**semana** *s* semana **Ya cā xe tā patan tā Ranchu ump'e semana, y cuanta sujlonba acā xe cā chen ni cotot.** Voy a Villahermosa a trabajar una semana; y cuando regrese, voy a hacer mi casa.

**semet** *s* comal **Ya' aton tan caj cā māne' semet.** Fui al pueblo a comprar el comal.

**sen** *adj* simple, no tiene sal, no es salado, desabrido **Tā' sen apasi ni cua' cā c'uxe' uc'a mach'an cā pa' atz'am ta cā'ben.** Mi comida salió muy simple porque no tengo sal para echarle.

**seq'uen** *adv* nada más, solamente, únicamente **Ya cā xe cā ch'e'**

**yoc ixim tan cho, pero mach uxon cā bisan costal, seq'uen morral cā xe cā bisan, uc'a mach bāye ni ixim.** Voy a buscar maíz a la milpa, pero no voy a llevar costal; solamente voy a llevar mi morral, porque no es mucho maíz.

**seq'ue'** *vt* 1. cortar (*tela, papel, leña*) **Mu' cā seq'ue' ni noe'da tuba cā chuye'.** Estoy cortando esta tela para hacer una costura. 2. trozar (*tabla, lúa, leña*) **Cā xe cā seq'ue' ni pech'te'da.** Voy a trozar esta tabla.

**seq'ue' t'oc yej roer (como hacen las ratas)**

**se'in** *adv dep* 1. pronto **Mach ase'in c'oti jini yoc ajlo' bajca an tā choncan ni we'e, jin uc'a mach u ni' pojli.** El chamaco no llegó pronto a donde venden la carne; por eso ya no encontró. 2. mientras **Mu' cā se'in chen cua' cā c'uxe' uc'a más tardeba acā xe cā jutz'e' noc'.** Mientras, voy a hacer mi comida; porque en la tarde voy a lavar ropa.

**si** *conj* si **Mach a chinjatz'ān a pam, uc'a si a chinjatz'ānba u xe tā yālo a jop'o tā cab.** No inclines la cabeza, porque si inclinas la cabeza se te va a caer el sombrero.

**sibic** *s* carbón **Aton cā māne' sibic tuba cā chāpe' t'oc ixim, uc'a mach'an cā si'.** Fui a

comprar carbón para cocinar maíz, porque no tengo leña.

**sic'ba** *s* cañada (*Sant.; lugar donde se siembra maíz*) **Cā xe cā cholān cā sic'ba, uc'a co cā pāq'ue' cho jimba añoda.** Voy a rozar la cañada, porque quiero sembrar maíz este año.

**Side'** *s* Desideria, Desiderio

**Sigra** *s* Isidra

**Sigru** *s* Isidro

**sij** *s, sv* acción de regalar, regalar **Mach cā chono ni alasjob jini, sij acā xe cā chen upete bada ta Ch'oc Paxeu'.** No vendo esos juguetes, porque voy a regalarlos todos en esta Navidad.

**sijān** *vt* regalar **San Juli ni Presidente tā Yäxtup, u xe u sijān alas a'i.** Ya llegó el Presidente de Nacajuca y dicen que va a regalar juguetes.

**Sili'** *s* Cirila

**Silu'** *s* Cirilo, Cirila

**sima** *s* gripe, catarro, resfriado

**sin** *prep* sin **Sin jop'o abixon tā c'ānean sami, uc'a cā choqui cā jop'o otro día jinq'uín chibālnon.** Fui al mandado hoy sin sombrero, porque perdí mi sombrero el otro día cuando me emborraché.

**sin buc** *adj* desnudo, encuerado, sin ropa, desvestido

**sina** *s* alacrán **Sit'i cā c'āb uc'a u c'uxon sina sami.** Tengo

hinchada la mano porque hoy me picó un alacrán.

**sinlaj** *adv dep* cualquier Mach a sinlaj c'ux'e' cua'chichea ue'a mach xic u cherbenet daño por ni tz'ac que mu' a buq'ue'. No comas cualquier comida para que no te haga daño por la medicina que estás tomando.

**Sinta** *s* Jacinta

**Sintu** *s* Jacinto

**Sipi'** *s* Cipriano Aj Sipi' ajni tā chonwe'e sami tā Yäxtup, pero achibalni y u choqui u taq'uin. Cipriano fue hoy a vender carne a Nacajuca, pero se emborrachó y perdió su dinero.

**sip'ajtan** *adv* saltando, brincando Sip'ajtan u nume ni yoc ajlo' jini tā alas jin ue'a u pächtq'ui cab y ayāli. Andaba brincando ese chamaco cuando jugaba; por eso tropezó y se cayó.

**sip'ajtāne** *sv* brincar, dar brincos Tā' ch'a'a ujin jini yoc ajlo', ue'a asibbinti u pa' chab, t'oc sip'ajtāne abixi tu yotot. El chamaco está muy contento, porque le regalaron un dulce; se fue a su casa dando brincos.

**sip'e** *vi* brincar, saltar Ajt'ulba jinq'uin u bixe tā putz'e mach u che xāmba ca' otros animajob, toc'a u bixe tā sip'e. Cuando el conejo va huyendo, no camina como otros animales, sino que va brincando.

**sip'sip'na** *vd* andar brincando Sami cā chāni untu no' ixtzuc sip'sip'na u nume tu pan jāyte' ta otot. Hoy vi una rata que andaba brincando encima de la viga de la casa.

**sip'yālo** *vi* brincar (*de un lado a otro*), dar un brinco Ni ajt'ulba mach a che trebe a q'ueche' t'oc a c'āb, ue'a jinq'uin u chānen a teba u sip'yālo ca' nanti tā putz'e. A un conejo no lo puedes agarrar con la mano, porque cuando ve que vienes, brinca de un lado a otro al huir.

**sis** *adj* frío Yo a tiewesan ni cā pa' c'ab ue'a tā' sis. Es necesario que calientes otra vez el caldo porque está muy frío.

**sis acubin** tengo frío

**sis u c'ajalin** 1. tiene paciencia Ni winic jiniba māx sis u c'ajalin une; cua'chichea que cherbintic que mach tu toja, mach u se'in cārāx'a. Ese hombre tiene mucha paciencia; cuando le hacen algo que no está bien, no se enoja.

2. es amable, es buena persona

**sis waj** *s* tortilla de maíz tierno (*maíz que no se cuece antes de molerlo*) Jini ixim más ch'ocba mach u chāpea une, euxu u juch'can tuba lajcac, ni jiniba sis waj une. El maíz tierno no se cuece, sino que se muele así crudo y luego se hace la tortilla;

ésta es sis waj o tortilla de maíz tierno.

**sisān** *vt* 1. limpiar (*siembra*), desyerbar Mu' cā sisān cho ue'a māx q'uén bānāla tama. Voy a limpiar la milpa porque tiene mucha yerba.  
2. quitar la basura (*soplando o escogiendo*) Sisān ni bu'u jini ue'a cāq'ue' tā c'ac'. Hay que quitarle la basura a esos frijoles para ponerlos al fuego.

**sisi** *s* frío Noj gran sisi sami ue'a u yāc'bi ja' āc'bi. Hace mucho frío hoy porque llovió ayer.

**u q'uini sisi** invierno

**sisienna** *vd* fresco Sisienna bada ue'a u yāc'bi ja', mach ni' ticāw. Está fresco ahora porque llovió; ya no hace calor.

**sisiene** *sd* fresco, fresca, frescura Āc'bi ac'ābba noj gran p'ulewa u chi, ixta tu junch'ācnan ayāli sisiene. Ayer en la noche hizo mucho calor; hasta el amanecer hizo fresco.

**a ch'e' sisiene** tomar aire fresco

**sisijti'in** *vt* sisear Sisijti'in ni yoc ajlo' jini ue'a sujetec. Sisea a ese niño para que regrese.

**sisilyaj** *s* paludismo C'oj o ni yoc ajlo' jini t'oc sisilyaj. Ese niño está enfermo de paludismo.

**sistonan** *vi* entumirse Cā xe tā wa'tā, ue'a acubin que mu' u sistonan coc. Voy a pararme,

porque siento que se me está entumiendo el pie.

**sis'an** *vi* enfriarse Ac'ā māx ticāw cua' tā c'uxcan, ya'to u xe tā sis'an. Está muy caliente la comida; todavía falta para que se enfrie.

**sis'esan** *vt* enfriar Tā' ticāw ni matz' jini, yo a sis'esan ue'a u ch'e' cuch'en. Ese atole está muy caliente; hay que enfriarlo para que yo lo pueda beber.

**sis'esben u c'ajalin** 1. calmar, sosegar, apaciguar  
2. convencer

**sit'** *s* inflamación, tumor, nacido (*Sant.*), hinchazón C'oj o jini winic, apasi ump'e noj sit' tu yoc. Ese hombre está enfermo; le salió un tumor en el pie.

**sit'i** *adj* hinchado, inflamado Bisan ni yoc tz'acda ue'a a tatz'ān bajea sit'i yoc ni yoc ajlo', ue'a chajyac. Lleva esta medicina para frotar en donde tiene inflamado el pie el niño, para que se desinflame.

**sit'o** *vi* inflamarse, hincharse, abultarse Cā jātz'i coc tuyac'o te', aquiran que mu' u sit'o. Me golpeé el pie con un palo; ahora veo que se está hinchando.

**sit'ota** *s* hinchazón, inflamación Noj gran sit'ota ya'an tan u pam ni yoc ajlo' bajea u jātz'i t'oc te'. Ese muchacho tiene una

gran hinchazón donde se pegó en la cabeza con un palo.

sitz'ac *s* hicotea (*Sant.*), jicotea (*tipo de animal de concha*) Ch'a'a ujin jini winic uc'a u pojli ump'e u pa' sitz'ac tanto'o sami. Ese hombre está contento porque hoy encontró una hicotea en el popal.

siwän *vt* 1. despedazar (*en tiras*), hacer en tiras (*guano*) Mach a siwän ni xan jini, uc'a utz to tuba ajjit'can. No despedaces ese guano, porque sirve todavía para tejer.

2. desmenuzar, despedazar (*carne*) Co a siwän ni we'eda uc'a u chen trebe u c'uxé' ni ch'oc. Hay que desmenuzar esa carne para que la pueda comer el niño.

si' *s* leña Ac'ä mäx q'unen ni si' a cächi, mach uxet a chen trebe a bisan. Amarraste mucha leña y no la vas a poder llevar.

si'c'äb *s* caña de maíz Mu' cä pa'sen si'c'äb tan cho, uc'a cä xe cä päq'ue' bu'u yaba ni cho. Estoy quitando la caña de maíz que está debajo de la milpa porque quiero sembrar frijol.

sobra to todavía hay tiempo, hay tiempo Mach c'änä xiquet tä patan bada si mach'an a lugar, sobra to a xe ic'ä. No es necesario que vayas a trabajar

hoy si no puedes; todavía hay tiempo mañana.

sojpätan *vi* engañarse, avergonzarse Mach xiquet tä chäyba bajca u yäle' jini ajlo' que ayan q'unen xex; mach toj; namás u yälbenet uc'a sojpätaquet. No vayas a canastear donde dice el chamaco que hay bastante camarón; no es cierto; nada más te dice para engañarte.

sojpätesan *vt* engañar, avergonzar Mach a sojpätesan ni yoc ixoc a wäle' que a xe a wäc'ben u pa' waj, y de ya'i mach a wäc'be. No engañes a la chamaquita diciéndole que le vas a dar un pan, y luego no le das nada.

solda'o *s* soldado

sombra *s* sombra (*flores y hojas de árbol en forma de cruz que se ponen para un muerto*) U xe tä mujcan u sombra ni ajchäme cuanta tz'äcti ocho dia u chämo. La sombra del muerto se va a enterrar hasta que se cumplan ocho días de su muerte.

somcäche' *vt* amarrar en mazos Toc'a a somcäche' ni tamälte' jini tuba a bisan tuba si'. Nada más amarras esos palos largos en un mazo para que lo lleves para leña.

son *s* música Pitzi ni son tuba ni c'ay jini acubin. Me parece muy

bonita la música de ese canto que estoy oyendo.

sop' *adj* liviano, ligero Mach al ni te' jini uc'a tiquin; sop' une. Ese palo no es pesado porque está seco; es liviano.

sop'an *vi* disminuir de peso, aligerarse, hacerse menos pesado Ni te'da cä tzepi otro dia cuxu tuba si', bada mu' u sop'an uc'a mu' u tiquin. El otro día corté este palo verde para leña, pero ahora veo que está disminuyendo su peso porque está secándose.

sop'esan *vt* alivianar, disminuir de peso, aligerar Yo a jeq'ue' ni carga jini uc'a a sop'esan. Hay que disminuir la carga para alivianarla.

sos *s* jaba (*Sant.; tipo de semilla grande*) Cä pojli sos tan te'e, tä' pitzi une uc'a tz'äyäm, y utz tuba tz'äymescac t'oc p'et jinq'uin mu'to u pätcan. Encontré una jaba en la montaña (*selva*); es muy bonita porque es muy lisa y sirve para alisar las ollas cuando todavía se están fabricando.

sowo' *s* bofe, pulmón Sowo' acä xe cä c'uxé' dali, uc'a jin chich acä mäni, mach acä mäni we'e. Hoy voy a comer bofe, pues eso es lo que compré; no compré carne.

soyom *adj* flexible Jini palib jini soyom, u ch'e' cä loque' sin que xulcac. Ese alambre es flexible y puedo doblarlo sin que se quiebre.

soyta' *s* tripa, intestino Ya cä xe tan caj cä mäne' cä pa' soyta' beq'uet, uc'a jätz'äcna une tuba aje'uxcan. Voy al pueblo a comprar tripa de res; es una comida muy sabrosa.

nue soyta' colon

tz'utz' soyta' intestino delgado

sub *1. s* acusación

*2. sv* acción de acusar o denunciar Une ni ajlo' jini ajni tä sub, u yäle' que une u chäni cache' ni otro ajlo' u xuch'i ni piyo'. Ese muchacho fue a acusar a ese otro muchacho, diciendo que él vio que él fue quien robó el pollo.

subän *vt* ofrecer algo (*en venta*) Anumi ni winic jini sami u subän we'e. Ese hombre pasó hoy ofreciendo carne.

sube' *vt* acusar, denunciar Jini yoc ajlo' jini ajni u sube' u lot t'oc ajye'jun, uc'a u yäle' que u cuni. Este chamaco fue a acusar con el maestro a su compañero, porque dice que le pegó.

sucän *vt* limpiar Sucän ni mesa jini, uc'a tä' cab aquiran. Limpia esa mesa, porque veo que está muy sucia.

**sucpecän** *vt* engañar Ni winic  
jiniba mäx u sucpecän untu,  
cachichea une u sucpecän. Ese  
hombre engaña mucho a los  
demás; engaña a cualquier  
persona.

**sucpecya** *s* engaño Noj gran  
sucpecya ajni sami, uc'a u  
yälijob cache' mu' u cunlesan  
ubajob ni ajchiba, bijch'oc tra  
ya'an tā alas. Hoy nos hicieron  
un engaño; pues dijeron que se  
estaban peleando los borrachos,  
pero no era cierto sino que nada  
más estaban jugando los  
muchachitos.

**sujtā** *vi* volver, regresar Mach  
uni' xon ni tā Rancho, acā xe  
tā sujtā uc'a acā colesi cā  
taq'uin tan otot. Ya no voy a ir  
a Villahermosa; me voy a  
regresar porque dejé mi dinero  
en la casa.

tāc sujtā a mi regreso  
tu sujtā al regreso (*de él*)

**sul** *s* escama Ni ibam mach'an u  
sul, mach ca' buch', u pat nada  
más u cānāntan. El pejelagarto  
no tiene escamas, no es igual a  
la mojarra; nada más tiene  
concha.

**sulän** *vi* quitarle la cáscara  
(*naranja o cualquier fruta*)

**sulän uba** *vr* mudar de piel Chan  
u sulän uba. La culebra muda  
de piel.

**sum** *s* lía, soga, reata, lechuguilla  
(*Sant.*) Mu' cā sāne' sum tuba  
cā t'e'e' noc' tuyac'o. Estoy  
atirantando la lía para tender mi  
ropa.

**sumän** *vt* 1. torcer, retorcer Mach  
a sumän ni sum jini, uc'a seb u  
xe tā ch'äctu'can. No debes  
torcer esa lía, porque así se va  
a reventar pronto.  
2. entorchar Mach a sumän ni  
sum jini t'oc u lot. No vayas a  
entorchar esa lía con la otra.

**sumben u luc'ub** estrangular,  
retorcer el pescuezo Sumben u  
luc'ub ni piyo' jini uc'a  
chämic. Hay que estrangular ese  
pollo para que se muera.

**u sumi** *s pos* lía (*de algo*) Ni  
sum jiniba u sumi beq'uet une  
bajea u cächcan t'oc. Esa lía es  
la lía del ganado, con la cual se  
amarra.

**Sumi'** *s* Asunción, Asunciona

**sumucne u c'ajalin** mareo

**susän** *vt* 1. rasurar (*uso regional:*  
*cortar el pelo*), cortar (*pelo de  
hombre*) Co que a susän ni yoc  
ajlo'da uc'a mäx tam u tzuc.  
Quiero que rasures a este  
chamaco, porque tiene el cabello  
muy largo.  
2. afeitar

**'susben u tzutze ajtentzu**  
cortar lana

**susom** *sv* rasurar, afeitar, pelar  
(*cortar el pelo*). Jini winic

**jiniba ya' u xe tā susom, jin**  
uc'a u bisan u tijera y xijäb tu  
c'äb. Ese hombre va a rasurar a  
alguien; por eso lleva tijeras y  
peine en la mano.

**susucchen** *vt* fingir

**sutatz'än, sutjatz'än** *vt* devolver  
(*algo*), hacer regresar (*una  
persona*) Ya cā xe cā sutatz'än  
ni machitda que cā majni sami.  
Voy a devolver este machete  
que tomé prestado hoy.

**sutän** *vt* voltear Sutän ni waj jini  
que ya'an tan semetba uc'a  
tac'ac täcä ni tu pamba. Hay  
que voltear la tortilla que está  
en el comal para que se cueza  
lo de encima.

**sutu** *adj* volteado, al revés Yo a  
sutän ni a buc uc'a mach a xoji  
utz, sutu a xoji. Tienes que  
voltear tu camisa porque no te  
la pusiste bien; te la pusiste al  
revés.

**sutuman** *vi* dar vueltas Mu' u  
sutuman ni noj rueda jini. Esa  
rueda está dando vueltas.

**sutz'** *s* murciélagos, vampiro

**su'e'** *vt* dar de comer (*a pájaros,  
pollitos, nenes, animales*),  
alimentar, sustentar Mu' u ch'ije  
ni yoc mut uc'a no'on mu' cā  
su'e' t'oc eua' u c'uxe'. Ya está  
creciendo el pajarito porque yo  
lo estoy alimentando.

**su'q'uin** *sv* ayuno, ayunar Véase  
chen su'q'uin

## T

**t-** [*forma reducida de tuba, como  
en tix Maca'* de Margarita]

**ta** 1. *conj* para Ni iximdba, ta cā  
chone' une. Este maíz es para  
vender.

2. *prep* de Ajnume u boque' ni  
wop ta bojte'. Son los que  
pasan los que arrancan el  
jahuacte del cerco.

3. *prep* en Bada ta Ch'oc  
Paxcu' u te tā wawa'ne ni aj  
Juan. Ahora, en la Navidad, va  
a venir don Juan a pasear.

[*forma corta de tuba que se usa  
solamente con algunos  
significados*]

**tab** *s* mecapal ¿A wäc'benon  
quira cā majnan a yoc tab tuba  
xicon cā ch'e' t'oc ixim pätä?',  
uc'a ni tāc'aba ach'äctu'qui  
une. ¿Me podrías prestar tu  
mecapal para ir a traer un poco  
de maíz al otro lado del río?, es  
que el mío se reventó. Véase tābi

**taba: tā taba** cagar (*de uso  
común*), ensuciarse, defecar,  
obrar Tiq'ui ni piyo' jini, uc'a  
namas a ochi tā taba tama otot.  
Arrea ese pollo, pues nada más  
entró a la casa a cagar.

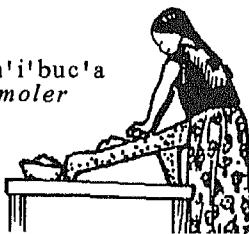
**tabän** *vt* 1. frotar, dar masaje  
Mu' cā tabän coc t'oc cā c'äb  
uc'a tā' c'ux t'oc re'uma. Estoy

frotándome el pie con la mano, porque me duele mucho por el reuma.

2. pasarse la mano Tabän a pul, ue'a aquiran cache' xäc'ä an. Pásate la mano en la frente, porque veo que está manchada.

**tabla ta juch'i'buc'a** tabla donde está la piedra de moler

tabla ta juch'i'buc'a  
tabla de moler



**tacajtan** *adv* tambaleándose Jinq'uin cä chäni jini winic cache' tacajtan u bixe acäli cache' ajchiba, pero jinq'uin cä tzäc'bi u pat u yälbón cache' e'yojo. Cuando vi a ese hombre que caminaba tambaleándose pensé que estaba borracho, pero cuando lo alcancé me dijo que estaba enfermo.

<sup>1</sup>**tac'an** *adj* 1. maduro Tac'an ni mangoda, jin uc'a mu' cä tuc'än. Este mango está maduro; por eso lo estoy cortando.  
2. cocido Tac'an chich ni bu'u jini, ue'a ajäläcni tå c'ac'. Está cocido ese frijol, porque ya ha dilatado en el fuego. [adj. dep.: tæc'än]

tac'an u pam tiene canas

<sup>2</sup>**tac'an** *vi* 1. madurar Mu' u tac'an ni pata jini, u ch'e'

**tuq'uinte bada**. Esa guayaba está madurándose; ya se puede cortar.

2. cocer, cocinar Ya'an tä tac'an ni we'e. San täq'ui ni we'e bada. Se está cociendo la carne. Ya está cocida la carne ahora.

**tac'ä sv** pelear, pelea Ni yoc ajlo' jini u xe tä tac'ä t'oc u lot ue'a u japäjtan alas. Ese chamaco se va a pelear con su compañero, porque los dos quieren arrebatarse el juguete.

**tac'än vt** regañar Ni ixic jini mu' u c'ac'a' tac'än jini yoc ajlo' ue'a u cuni u yoc ajlo'. Esa mujer está regañando mucho a ese chamaco porque le pegó a su hijo.

**Tach s** Anastasio Bajca u bixe tä xämba aj Tach watz'i pusu tuyac'o. Cuando Anastasio iba caminando se salpicó de lodo.

**Tacha s** Anastasia

<sup>1</sup>**taj** [*contracción de tuba más el morfema masculino aj*]

<sup>2</sup>**taj** *adv* nada más [No siempre aparece en la traducción; antecede a un verbo o a un adjetivo para expresar una idea adverbial.]

**taja** *adv* boca arriba Taja a wäq'ue' ni ch'oc jini tu pan tz'en ue'a wäyic. Ponga boca arriba a ese niño para que duerma.

**tajatz'än vt** 1. poner boca arriba

Tajatz'än ni p'et jini uc'a cä cole' ni ixim tama. Ponga esa olla boca arriba para que yo eche el maíz adentro.

2. acostar boca arriba Ya' a tajatz'än ni ch'oc jini tu pan tz'en. Acuesta al niño boca arriba encima de la cama.

**tajca adj** acostado boca arriba Ni yoc ch'oc ya' tajca tä cab tä alas. El niño está jugando en el suelo, acostado boca arriba.

**taje'anch'aran adj** brillante, brilloso (*con aceite o con manteca*) Ni piyo' jini que acäq'ui tä ch'ätmanba de poc'om une jin uc'a taje'anch'aran de u manteca'. Este pollo que puse a asar está muy gordo; por eso se ve brilloso de tanta manteca.

**tajchäclowan adj** 1. brillante, que brilla Cä mäni cä mope'äb, ue'a cä chäni cache' pitzi,

**tajchäclowan**. Compré mi anillo porque vi que estaba muy bonito; es brillante.

2. colorado, al rojo vivo Ni palib jini acäq'ui tama c'ac', y bada tajchäclowan de tanto noj c'ac'. Metí ese fierro en el fuego, y ahora está al rojo vivo de tan caliente.

**tajchämsis adj** tibio Mach co ticäw ni buc'a, tajchämsis

**namas co.** No quiero caliente el pozol; nada más lo quiero tibio.

**tajch'icjatz'än vt** poner fija la mirada (*en algo o alguien*), quedar con la mirada fija Jini yoc ajlo' jinq'uin u q'uejpinte u tajch'icjatz'än u jut u yubin cua' u yälbinte. Cuando regañan a ese chamaco, se queda con la mirada fija escuchando lo que le dicen.

**tajch'ictä u jut** admirar (*reg.*), ver con la mirada fija Ni yoc ajlo' jini mach u che t'an, a'uma' une, jin uc'a jinq'uin u pecän untu toc'a u tajch'ictä u jut u yubin. Ese chamaco no habla, es mudo; por eso cuando le hablan se queda viendo con la mirada fija.

**tajch'iqui u jut** asombrado  
**tajch'icwani u jut** se quedó admirado

**tajch'incolan vi** quedarse quieto  
**taje' vt** rajar, partir Mu' cä taje' si!. Estoy rajando leña.

**tajjämlaw adv** de prisa, rápido (*hasta zumbar*) Jinq'uin cä juli isqui jini pelota tajjämlaw bixi isqui. Cuando aventé hacia arriba esa pelota, se fue rápido.

**tajju'ucna vd** hacer ruido el viento cuando sopla fuerte, bramar Tajju'ucna acubin noj gran ic' que ya' u te. Escucho un gran ruido que hace el viento que viene.

**tajpete** *adj* redondo Cä mäni  
ump'e cä pa' waj sami, mach  
tam, tajpete une. Compré una  
pieza de pan hoy; no es larga,  
es redonda.

**tajsäctz'ucan** *adj* muy blanco  
Ach'upimi jini ixic,  
tajsäctz'ucan u tzuc acoli de  
ch'upim uc'a atäq'ui u pam.  
Esa mujer está viejita; su  
cabello se puso muy blanco  
porque está viejita.

**tajsäcwelan** *adj* muy blanco  
Tajsäcwelan jini noc' acoli  
cuanta cä jutz'i. Quedó muy  
blanca esa tela después de que  
la lavé.

**tajsäjcusan** *adj* 1. blancuzco Ni  
yoc ajlo' jini ya' ajni tä alas  
tan noj pupuc, bada tajsäjcusan  
acoli entero untu de noj pupuc.  
Ese chamaco se fue a jugar en  
el polvo, por eso ahora quedó  
blancuzco.

2. mohoso Mach ni' utz ni waj  
jini tuba aje'uxcan uc'a  
tajsäjcusan acoli. Ya no sirve  
ese pan para comer porque ya  
está mohoso.

**tajsätz'ä** *adj* derecho, recto Ni te'  
tajsätz'äba a täsen, uc'a tuba  
cä mäque' t'oc tu ti' bojte'.  
Trae ese palo derecho, porque es  
para tapar la entrada del corral.

**tajtä** *vi* ponerse boca arriba,  
acostarse boca arriba Ya' a tajtä  
tä cab uc'a a ch'e' aba.

Acuéstate boca arriba en el  
suelo para que descansas.

**Tajte'la** Guatacalca (*nombre de  
un pueblo*) Äc'bi ajnon Tajte'la,  
ac'äb julon uc'a u q'uechon  
ic'uyni. Ayer fui a Guatacalca;  
vine de noche porque se me  
hizo tarde.

**tajtoj** 1. *adj* derecho, recto Ni te'  
jini tajtojba a täsen, tuba cä  
päq'ue' wida. Trae ese palo  
derecho para que yo lo entierre  
aquí.  
2. *adv* derechamente, derecho  
Tajtoj a xe, mach a ch'e' ni bij  
ta' tz'ejba, uc'a mach xiquet a  
säte' a biji. Te vas derecho; no  
tomes el camino que va a la  
izquierda; no te vayas a perder.

**tajtzäc** *adv* de repente, de pronto  
Cä chäni cache' ya' u te jini  
winic tä xämba, pero tajtzäc  
yäli tä cab, ajchiba tra. Vi que  
ese hombre venía caminando,  
pero de repente vi que cayó al  
suelo; estaba borracho.

**tajwa'atz'än** *vt* parar, detener  
Tajwa'atz'än ni a tzimimla, ixta  
que quiranla najtäcä caxcamba  
bij ni acä xe cä ch'e'la tuba  
bixiconla. Paren sus caballos,  
hasta que veamos qué camino  
vamos a tomar para irnos.

**tajwa'tä** *vi* quedarse parado Ya' a  
tajwa'tä ya' jini, lo', mach a  
nicän aba uc'a mach bäc'tac ni  
na'piyo' jini que co cä

**q'ueche'.** Chamaco, quédate  
parado ahí y no te muevas para  
que no se espante esa gallina  
que quiero agarrar.

**tajwa'i'** jalto!

**tajwolo** *adj* redondo Ni sandía  
jiniba tajwolo une, che' chich  
ach'iiji. Esa sandía es redonda;  
así creció.

**tajyälo** *vi* caer de espaldas Mach  
a päye' ni sum jini uc'a u xe tä  
ch'äctu'can, y si ch'äctu'cacba  
dal a tajyälo tä cab. No jales  
esa lía porque se va a romper, y  
si se rompe te vas a caer de  
espaldas en el suelo.

**tam** *adj* 1. largo Cä mäni untz'it  
cä sum tam tuba cä

jich'i'beq'uet. Compré una lía  
larga para lazar ganado.

2. hondo, profundo Mach cä che  
trebe c'axicon täj coc tan ni río  
jini, uc'a tä' tam. No puedo  
cruzar a pie ese río, porque está  
muy hondo. [*adj dep.: tamäl*]

**tam yoc** alto (*de estatura*)

**tama** 1. *adv* adentro Ni p'u jiniba  
ja' u cänäntan tama. Ese  
cántaro tiene agua adentro.

2. *prep* en Jini ajchiba ochi  
tama otot. Ese borracho entró en  
la casa.

**nuque' tama** tapar con

**tamal** *s* tamal Ajnon cä mäne'  
yoco to' tan caj uc'a co cä  
chen tamal dali. Fui al pueblo a

comprar hojas de té, porque hoy  
quiero hacer tamales.

**tamäl xan** *s* guano largo Véase  
xan

<sup>1</sup>**tan** *adv dep* casi Ch'oc mach u  
tan äcta u na' u chen u patan,  
uc'a e'ojo. El niño casi no deja  
que la mamá trabaje mucho  
porque está enfermo. [Se usa  
sólo con el negativo.]

<sup>2</sup>**tan** *partícula* deja que, permite  
que Tan u chen u juntuma ni  
patan ni yoc ajlo', y mach  
ajníquet a jaq'uesben ujin. Deja  
que ese chamaco haga solo el  
trabajo; no lo moleste.

**tan u yajtä** déjalo

<sup>3</sup>**tan** *prep* 1. dentro de, entre, en  
Mu' cä taje' ch'um cä xe  
cäq'ue' tan we'e. Estoy  
cortando en trozos esta calabaza  
para ponerla en la comida.

2. a Ajnon tan cho y cä chäni  
q'uen lac' tan bij. Fui a la  
milpa y en el camino vi muchas  
hormigas chichimecas.

<sup>4</sup>**tan** *s cal* Tan u yäc'can tan  
ixim bajca u chäpcan uc'a  
pasie u sul. Se le pone cal al  
maíz para que se despelje al  
cocerlo.

**u tan** *s pos* ancho, anchura Noj u  
tan ni noc' jiniba. El ancho de  
esa tela es grande.

**tan caj** Mazateupa, Tres Pueblos  
Ya' u xe baile dali tan caj,  
pero u yäle'ob que ya' u xe tä

**ajtā ni Gobierno tācā.** Hoy va a haber baile en Tres Pueblos, y dicen que ahí va a estar el Gobernador.

**tan u mis axila Mu' cā tz'ācālin ni yoc ajlo' jini, uc'a pasi ump'e buxu' tan u mis.** Estoy curando a ese chamaco, porque le salió un nacido (*furúnculo*) en la axila.

**tanā s** 1. pecado **Mach utz a chen xuch'**, **uc'a ni xuch'ba tanā une.** No es bueno robar, porque robar es pecado.

2. culpa, delito **Mach a jätz'e' ni yoc ajlo', mach'an u tanā, mach une u cuni ni u lot.** No castigues a ese niño porque él no tiene delito; no fue él que golpeó a su compañero.

**an u tanā** culpable  
**iran si ayan u tanā** juzgar  
**mach'an u tanā** inocente

**tanet interj** ¡buenos días!, ¡hola!  
Acubi u yāli tanet, pero jinq'uin acā jäbi tu ti' ototba, mach'an machca. Oí que dijeron buenos días, pero cuando abrí la puerta de la casa, no había nadie.

**Tanix s** Estanislao, Estanislada

**tantanne s** campanada **Ni campana jini u chen tantanne jinq'uin u jätz'can.** Esa campana da campanadas, cuando la mueven.

**Taputzin s** Tapotzingo (*nombre de un pueblo*)

**taq'uin s** dinero, moneda **Ya cā xe cā coje' cā yoc taq'uin que u cherbenon debe aj Juan tan caj.** Voy a Mazateupa a cobrar el dinero que me debe don Juan.

**u taq'uini s pos** precio (*dado*), dinero (*de algo vendido*), precio recibido (*por algo vendido*)  
**Mach bāye u taq'uini ni jop'o que äc'binton uc'a mach bāye acā bisi.** No fue mucho el dinero que me dieron por los sombreros porque no llevé muchos.

**tarde'an vi** tardecer, hacerse tarde, atardecer **Mach uni' xon tā Yäxtup bada uc'a aquiran que mu' u tarde'an.** Ya no voy a Nacajuca ahorita porque veo que ya se está haciendo tarde.  
[pretérito: *atarde'i*]

**tasom te' s** astilla

**tasoma te' s** astilla **Mu' cā ch'uch'ān u tasoma te' tuba cā si', uc'a mach'an si' tuba cā chāpe' we'e dali.** Estoy recogiendo estas astillas para leña; no tengo leña para cocinar la carne hoy.

**tatz s** hicaco, jicaco (*Sant.*), icaco **Tatz es ump'e clase de te' que u ch'e' e'uxcan, jätz'ācna u bec'ta y u bec' es ca' misi'yu', jätz'ācna tācā.** El jicaco es una clase de árbol que da fruto como la ciruela; sirve para

comer; es muy sabrosa su pulpa y la semilla es como corozo; es sabrosa también.

**tatz'ān vt** tallar (*Sant.*), frotar, dar masaje **Tatz'ān jini a woc t'oc seiscento uc'a chajyac.** Frótate el pie con pomada 666 para que se desinflame.

**tawān vt** 1. caber **San cā c'aji ni ixim, pero mach euwi si u xe u tawān ni cā costal.** Ya tapisqué el maíz; pero no sé si va a caber en mi costal.  
2. quedarle a uno, venirle a uno (*ropa*) **Iran si u tawānet ni buc jini, co cā sijbenet.** Ve si te viene ese vestido, porque te lo quiero regalar.

**tax [forma corta que se usa a veces en vez de äctan]** deja

**taxto imper** ¡espérate!, espérante un momento **Taxto, dali uxon ni tā patan.** Espérate un momento; ya voy a ir a trabajar.

**taxto tz'ita'** más al rato **Ane a xe a babān ni jucub bada, dali cā täclet a babān taxto tz'ita'.** Tú vas a remar ahora el cayuco; yo te voy a ayudar a remar más al rato.

**taxto uticon** deja que termine mi trabajo **Taxto uticon, dal uxonla tā wawa'ne tan caj.** Deja que termine mi trabajo; ya vamos a ir a pasear al pueblo.

**tayān vt** 1. amasar **Mu' cā tāq'ue' cā juch'e' cā buc'a,**

**ya'to cā xe cā tayān.** Estoy empezando a moler mi pozol; todavía voy a amasarlo.

2. dar masaje, tallar (*Sant.*), frotar **San ajni ni ajtz'ac u tayān ni c'olwinic, y bada utz u yubin a'i.** Ya vino el curandero a darle masaje al enfermo, y ahora dice que se siente mejor.

**<sup>1</sup>ta' s** excremento **Ni piyo' jini u chi u ta' tan otot.** Ese pollo dejó su excremento en la casa.  
**u chen u ta'** defecar, cagar, obrar

**<sup>2</sup>ta' [contracción de tā más el morfema de la segunda persona a]** **Ya cā xe tā wawa'ne ta' wotot dali.** Voy a ir a pasear a tu casa hoy.

**ta' c'āb** en la mano **Ta' c'āb a bisan ni taq'uin uc'a mach xiquet a choque'.** Lleva el dinero en la mano para que no lo pierdas.

**ta' noj** a la derecha **Tajtoj a xe, y más pānte' a xe a ch'e' ni bij ta' noj, jin une ni u xe tā pase tan caj.** Te vas derecho, y más adelante tomas el camino que va hacia la derecha; ese es el que va a salir en medio del pueblo.

**ta' tz'ej** a la izquierda, de la izquierda **Ch'ā ni bij ta' tz'ejba, y mach ni bij ta' nojba.** Toma el camino de la izquierda, y no el camino de la derecha.

**ta'a** *pron* 1. tuyo, tuyá, suyo, suya **Ni jop'odaba ta'a, u ch'e' a bisan.** Este sombrero es tuyo; te lo puedes llevar.

2. para ti, para usted **Mu' cä chen ump'e yoc alas tuba cä chone', y jini otro ump'e que cä xe cä chenba ta'a une.** Estoy haciendo un juguete para vender, pero el otro que voy a hacer es para ti.

**ta'ala** *pron* de ustedes, suyo, suya **Jini alasdaba ta'ala une.** Este juguete es de ustedes.

**ta'c'ab** *s* brazo (*desde el codo hasta el hombro*)

**ta'chiquin** *s* cerumen, cerilla

**ta'jut** *s* lagaña

**ta'lawan** *vi* herrumbrarse, oxidarse **Mach ni' utz ni palib jini uc'a mu' u ta'lawan.** Ese fierro ya no sirve porque se está herrumbrando.

**ta'läwe** *s* herrumbre **Jini palib jini mäx q'uen ta'läwe tuyac'o, uc'a acäle' xi tä äch'an.** Ese fierro tiene mucha herrumbre; quizá porque se mojó.

**ta'ni'** *s* moco

**ta'oc** *s* pantorrilla

**ta'wac'o** *prep* sobre usted, encima de usted, encima de ti **Tz'eje aba ya'i uc'a ya' u xe tä yälo ni te' que mu' cä tzepe'daba, mach xie tä yälo ta'wac'o.** Quítate de allí, porque

ahí va a caer este árbol que estoy cortando; no sea que te caiga encima. [La preposición incluye la segunda persona.]

**También puede ir seguida de un pronombre independiente para agregar énfasis.]**

**tä** *prep* 1. a **Cä xe tä Yäxtup ic'ä.** Voy a Nacajuca mañana. 2. en **Chumi' tä ab t'oc ni ch'oc.** Siéntate en la hamaca con el niño. 3. de (*dirección*) **Tijob täcä tä norte.** Vinieron también del norte. 4. de **U sämpäybi tu yoc.** Le jaló del pie. [A veces se encuentra en forma de contracción en combinación con los proclíticos personales: **täc o täj, tä', tu]**

**tä campo** *adv* afuera **Aj Macu' u c'aji cho äc'bi, mach u yosi tama otot ni ixim uc'a mäx p'i' ni otot y mach ajni bajea u tuse', y jin uc'a u colesi upete tä campo.** Don Marcos tapiscó la milpa ayer; no metió el maíz dentro de la casa porque la casa está muy chiquita y no hubo lugar para acomodarlo; por eso lo dejó afuera.

**tä c'äbi** a mano, hecho a mano **Jini morraldaba tä c'äbi uti une.** Este morral lo hicieron a mano.

**tä cha'num** otra vez **Yo a pa'sen u bel ni saco jini, uc'a acä xe cä bisan tuba cä täsen t'oc ixim**

**tä cha'num.** Hay que sacar lo que tiene ese costal, porque me lo voy a llevar para traer maíz otra vez.

**Tä Jam** *s* El Pajonal (*Ranchería San José*)

**tä jämläwe** *adv* de prisa **Ya' chumcalonda ti' otot, acä chäni cache' anumi tä jämläwe ump'e camión ya' axi tä Bolomitz.** Estaba yo sentado aquí, en la puerta de la casa, cuando vi pasar un camión que iba de prisa a Guaytalpa.

**tä noj caj** Mazateupa, Tres Pueblos

**tä q'uechbuch'** a pescar **Ya' ajnijob tä q'uechbuch' sami ac'ab tan to'o, pero mach u q'uechijob cua'.** Fueron al popal a pescar hoy en la noche, pero no pescaron nada.

**tä Ranchu, tä Rancho**  
Villahermosa (*ciudad*)

**tä tip'ajtäne** brincando **Ni wichehu' u puli yoc t'oc c'ac'; jinq'uin u na'ti ni c'ac'ba, pasi tä tip'ajtäne.** El perro se quemó la pata; cuando sintió el fuego, salió brincando.

**tä t'an** está hablando

**tä tz'omba** tirar (*con escopeta*), disparar escopeta **Ya cä xe tä tz'omba ic'ä t'oc aj Juan tan te'e.** Mañana voy a ir a tirar con don Juan a la montaña.

**täbi** *s* mecapal (*Sant.*) **Mu' cä chen untz'it cä täbi de ch'ajan**

**tuba cä cuche' t'oc ixim.** Estoy haciendo un mecapal de hilo para cargar maíz.

**täbi mecapal**



**u täbi** *s pos* cuerda, cordón **Pijnanon, taxto cä to'esan u täbi cä pächi'oc, uc'a san ch'äctu'qui.** Espérame; deja que componga el cordón de mi cacte, porque ya se reventó.

**täc** [*contracción de tä más el morfema de la primera persona cä*]

**täc sujtä** a mi regreso **Ya cä xe cäctan ni cä pa' iximda, täc sujtä acä nume cä ch'e'.** Aquí dejo este maíz, a mi regreso paso a buscarlo.

**täcä** *adv* también **Jini ixim täcä cä xe cä bisan, uc'a san acä mäni.** También ese maíz me lo voy a llevar, porque ya lo compré.

**täclaya** *sv* ayuda, ayudar **Ya' u xe u chen yotot aj Juan ic'ä, y co xicon tä täclaya.** Don Juan va a hacer su casa mañana, y quiero ir a ayudarle.

**täclen** *vt* ayudar **Ya cä xe cä täclen aj Román u chen otot.** Voy a ayudar a Román a hacer su casa.

täc'a *pron* mío, mía, míos, mías  
Mach a bisan ni alas jiniba,  
täc'a une. No te lleves ese  
juguete, porque es mío.

täc'a t'ocob *pron* de nosotros,  
nuestro, nuestra, nuestros,  
nuestras (*excluyendo al oyente*)  
Täc'a t'ocob ni jucub jiniba,  
mach yo a ch'e'. Ese cayuco es  
nuestro; no lo agarres.

täc'ala *pron* de nosotros, nuestro,  
nuestra, nuestros, nuestras  
(*incluyendo al oyente*) Jini  
wajdaba täc'ala une, u ch'e' cä  
c'uxel'a. Este pan es nuestro;  
nos lo podemos comer.

täc'ä *part* pegado, posado Cä  
q'uechi yoc ajpempem sami,  
nume acä chen tama bij y cä  
chäni ya' täc'ä tuyac'o te'. Hoy  
agarré una mariposa; iba  
pasando por el camino y vi que  
estaba posada en el árbol.

täc'äm *adj* pegajoso Mäx täc'äm  
ni chab jini. Ese dulce está muy  
pegajoso.

täc'än ja'as *s* plátano maduro

täc'änle *s* maduración (reg.),  
materia, pus Jing'uin cä yätz'i  
jini buxu', pasi q'uen u  
täc'änle. Cuando le extirpé el  
nacido, le salió mucho pus.

täc'änpam *s* canas Ni winic  
jiniba ch'oc ajlo' to y ya'an u  
täc'änpam. Ese hombre es joven  
todavía y ya tiene canas.

täj [forma de täc que se presenta  
antes de palabras que empiezan  
con c, c', qu o q'u] C'ux noj  
xeq'uita täj coc, cä xeq'ui äc'bi  
t'oe noj ch'ix. Me duele mucho  
el pinchazo de la espina que me  
clavé en el pie.

täj coc a pie Mach uxon cä  
c'a'sen ni pa' jini täj coc uc'a  
mach cuwi bäye u täm'an ni  
ja'. No voy a cruzar a pie el  
río porque no sé que honda está  
el agua.

täjben u jut apagar la vista  
(reg.), deslumbrar U täjben u  
jut q'uin ni yoc ajlo' y mach u  
ni' ch'ä u chänen ni avión. El  
sol deslumbró a ese chamaco y  
ya no puede ver el avión.

täjcaec'o *prep* encima de mí, sobre  
mí Machto a jule' ni te' jini tä  
cab, taxto cä tz'eje' cäba  
tz'ita', uc'a mach xic tä yälo  
täjcaec'o. No cortes todavía ese  
árbol; deja que me retire un  
poco, para que no me caiga  
encima. [La preposición incluye  
la primera persona. También  
puede ir seguida de un  
pronombre independiente para  
agregar énfasis.]

täle'. *vt* tocar Mach a täle' ni jun  
jini uc'a mach xiquet a xet'e'.  
No toques ese papel para que no  
lo rompas.

u täm'an 1. *s pos* largo, longitud  
Mu' cä p'isän u täm'an ni

noc'da tuba quiran si u yäq'ue'  
tuba ump'e pantalón. Estoy  
midiendo el largo de esta tela  
para ver si alcanza para hacer  
un pantalón.

2. *s pos* hondura, hondo,  
profundidad Mu' cä p'isän bäye  
u täm'an ja' tan río. Estoy  
midiendo para saber qué hondo  
está el río.

3. *vi* crecer (*de largo o de  
profundidad*), aumentar (*de largo  
o de profundidad*) Mu' u täm'an  
yoc. Está creciendo.

täm'esan *vt* 1. alargar, aumentar  
de largo U buc ni yoc ixoc tä'  
com tuyac'o, c'änä täm'escac.  
El vestido de la niña está muy  
corto; hay que alargarlo.

2. soltar (*la lía para hacerla  
más larga*) Täm'esan ni sum  
uc'a u tzäctan ixta tunxe pa'.  
Hay que soltar más lía para que  
alcance hasta el otro lado del río.

tänäm *adj* tirante Tänäm ni  
ch'ajan jini bajca u t'e'can  
noc'. Está bien tirante ese hilo  
donde se tiende la ropa.

tänxin 1. *prep* en medio de Äc'ä  
tänxin mesa ni t'ub jini uc'a  
mach yälic tä cab. Pon esa  
jícara en medio de la mesa para  
que no se caiga al suelo.

2. *adv* adentro, en medio Ump'e  
ac'äb ni ajxuch'job u jäbijob ti'  
tot tänxinba. Una noche, los  
ladrones abrieron la puerta que  
está en medio.

tänxin ac'äb a medianoche  
tänxin q'uin a mediodía

tänxin ac'äb *adv* a medianoche  
Tänxin ac'äb ajnon tajtz'ac.  
Estuve en casa del curandero a  
medianoche.

u tänxina *s pos* el de en medio  
Mu' cä tzepe' ni te'da tuba cä  
q'uxeben u tänxina yoc otot,  
uc'a mach ni' utz ni ya'anba,  
axulqui une. Estoy cortando este  
paloo para cambiar el horcón de  
en medio de la casa, pues ya no  
sirve el que tiene; ya está  
quebrado.

täpe' *vt* apagar, extinguir Yo a  
täpe' ni c'ac' jini, mach xic u  
pule' otot. Hay que apagar ese  
fuego; no sea que vaya a  
quemar la casa.

u täjben u jut q'uin el sol lo  
deslumbra

täpo *vi* apagarse, extinguirse Äc'ä  
ni si' tan c'ac' tä pule, uc'a si  
machba u xe tä täpo ni c'ac'.  
Ponga leña en el fuego, porque  
si no, va a apagarse.

täq'uesan *vt* 1. cocinar, cocer Yo  
a täq'uesan ni bu'u jini tuba cä  
c'uxel'a. Hay que cocinar esos  
frijoles para que comamos.

2. madurar Jini ja'as jini noj  
ticaw q'uin mu' u täq'uesan. A  
esos plátanos los está madurando  
el calor del sol.

<sup>1</sup>täq'ue' *vt* 1. pegar Mu' cä täq'ue' jun tā bojte'. Estoy pegando estos papeles en el seto.  
2. conectar, unir Mu' cä täq'ue' ni alambreda t'oc u lot. Estoy uniendo este alambre con otro alambre.  
3. empatar, empalmar Mu' cä täq'ue' ni sumda uc'a tā' com, y mach u yäc'ä tuba cä cäche' t'oc ni tzimim. Estoy empatando esta lía porque está muy corta y no alcanza para amarrar el caballo.

ya' tā'ca está pegado

<sup>2</sup>täq'ue' *vt* empezar, comenzar, iniciar Mu'to cä täq'ue' ni patanda. Apenas estoy empezando este trabajo.

täc'ben c'ac' prender fuego  
täscun *vt* mandar, enviar Cä xe cä täscun ump'e carta tuba aj Juan. Voy a mandar una carta a Juan.

täsen *vt* traer Täsen wida ni buch', uc'a co cä mäne'. Trae aquí el pescado, porque lo quiero comprar.

tät *adj* espeso Ni c'abdaba tät une, jin uc'a u yäcan cache' tätäl c'ab. Este caldo es espeso; por eso le dicen "caldo espeso". [adj. dep.: tätäl]

tät'an *vi* espesarse, hacerse más espeso

tät'esan *vt* espesar

<sup>1</sup>tätz'ä *adj* 1. demasiado Ac'ä tätz'ä de q'unen ni buc'a a wäc'bon, mach uxon cä chen trebe cä laj uch'en. Me diste demasiado pozol; no voy a poder beber todo.

2. propasado (*reg.*), más de la cuenta Ac'ä tätz'ä de tz'ub jini winic, mach yo patan. Es propasado de flojo ese hombre; no quiere trabajar.

tätz'ä de noj enorme

<sup>2</sup>tätz'ä *adv* directo Tätz'ä a bixe ta' wotot uc'a seb c'otquet. Te vas directo a tu casa, para que llegues pronto.

täyäenán *vi* resbalar

täyteq'ue' *vt* resbalar (*con algo*), patinar Con cuidado a nume ya'i, uc'a mach xiquet a täyteq'ue' cab, uc'a tz'otz'oy ni cab. Camina con cuidado ahí; no te vayas a resbalar, porque está resbalosa la tierra.

tä' *adv dep* 1. muy Co cä bisan ni te'da, pero mach cä che trebe uc'a tä' al. Quiero llevar este palo, pero no puedo porque está muy pesado.

2. tanto Mach a tä' c'uxé' q'unen cua'chichea uc'a u chen mal ti' a pusic'a. No debes comer tanto porque te hace daño en el estómago.

tä' numsen *vt* propasar A xe a chuye' ni cä buc, pero mach a tä' numsen u medida uc'a si a

uc'a cäq'ue' tā tiquin. Estoy sacándole la carne al coco para ponerla a secar.

tech'e' *vt* extender Tech'e ni pop jini tan q'unin uc'a tiquic, uc'a u yätz'esi ja' sami. Extiende ese petate en el sol para que se seque; lo mojó la lluvia hoy.

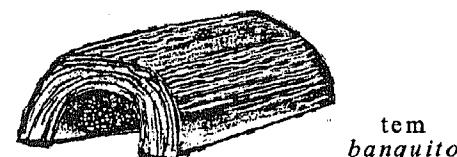
tejido *s* tejido (*de palma de guano*) Yo a seb'esan a c'äb t'oc ni jit'xan, uc'a seb a tz'äctesan ni tejido. Hay que aligerar las manos para hacer el tejido, para terminarlo pronto.

telom *s* señorita, virgen Ni ixie jiniba telom une, machto u lotoja. Esa mujer es señorita; no está casada todavía.

atelom'i ya es señorita

telom'an *vi* hacerse señorita Mu' u telom'an. Se está convirtiendo en señorita.

tem *s* banquito, asiento chiquito Cä xe cä xot'e' ni te'da, uc'a co cä palän ump'e yoc tem. Voy a trozar este palo, porque quiero hacer un banquito.



tem  
banquito

teche' *vt* sacar (*la carne del suelo o encima de algo*) Mach a tenjule' ni te' jini tä cab, uc'a dali u xulcan. No tires de golpe

en el suelo ese palo, porque se va a quebrar. *Véase puc'jule'*

**tentenbäji: tā tentenbäji**  
mendigando Laxtima ni yoc winic jini, mach'an yotot, cachicheada u nume tā tentenbäji. ¡Qué lástima!, ese hombre no tiene casa y anda mendigando por dondequiera.

**tentenuba** *adv* de vagabundo, de mendigo Jini yoc winic mach'an u c'ajalin, jin uc'a tentenuba u nume cachicheada. Ese hombre no tiene juicio; por eso anda de vagabundo por dondequiera.

**tenyälo** *vi* caer Con cuidado a xe, mach xiquet tā tenyälo, uc'a ni bij tā' tz'otz'oy. Vete con cuidado; no te vayas a caer, pues el camino está muy resbaloso.

**terom** *adj dep* novetón (*reg.*), mamón (*Sant.*), joven (*becerro u otro animal de poca edad*) Cä mäni untu beq'uet sami, yoc terom beq'uet to. Hoy compré una res; es una res novetona.

**terom beq'uet** *s* novetón (*reg.*), res de poca edad

**te'** *s* 1. palo, estaca Täm'esan ni ch'ajan jini, uc'a u yäq'ue' tuba a cäche' ixta bajca ayan ni te' nantiba. Hay que alargar más ese hilo, para que alcance a amarrarlo hasta aquel palo que está allá.

2. árbol, palo (*Sant.*) Cä xe cä tzepe' jini te' tuba cä si'. Voy a cortar ese árbol para la leña. 3. madera Cä xe cä mäne' cä chumplib de palib, uc'a de te'ba mäx seb u xe tā c'u'nan. Voy a comprar mis asientos de fierro, porque de madera pronto se van a podrir.

**te' abän** *s* mata de ciruela, ciruelo  
**te' ajpox** *s* guanábano, mata de guanábana Acäle' bada que u xe u chen u jut ni te' ajpox, uc'a mu' u tāq'ue' nichin. Yo digo que ahora va a dar fruto la mata de guanábana, porque está empezando a florear.

**te' aranxax** *s* mata de naranja, naranjo Taxto cä la'e' u c'äb ni te' aranxax uc'a u ch'e' a tuc'än. Espera que yo doble la rama del naranjo para que puedas cortar las naranjas.

**te' cäcäw** *s* mata de cacao, árbol de cacao

**te' coco** *s* palma de coco, mata de coco

**te' chäbte'** *s* mata de chicozapote, árbol de chicozapote

**te' chi'** *s* mata de nance, nance Machto bay u che u jut jini yoc te' chi', u yäxjut ni mu' u chen badaba. Esa mata de nance no ha dado fruto todavía; los que está echando ahora son los primeros frutos.

**te' ich** *s* mata de chile Mach uni' cham ni yoc te' ich que cä päq'ui chäbiba, uc'a mu' u yopin. La mata de chile que sembré antier ya no se va a morir, pues ya le están saliendo las hojas.

**te' ja'as** *s* mata de plátano

**te' mango** *s* mata de mango (*Sant.*), árbol de mango

**te' papaya'** *s* mata de papaya, árbol de papaya

**te' patä** *s* mata de guayaba, guayabo Mu' u yajtä u jut ni te' patä jini. Ya está echando fruto esa mata de guayaba.

**te' quinia** *s* mata de guineo

**te' t'ub** *s* árbol que produce la jícara, jícaro (*Sant.*), güiro Mu' cä tzepe' ni te' t'ubda, uc'a mach u che u jut. Estoy cortando este jícaro porque no da fruto.

**te' xan** *s* 1. varita de guano Co cä mäne' te' xan tuba cä chen misib. Quiero comprar varitas de guano para hacer escobas.

2. palma de guano Mu' cä e'äbte'en ni te' xanda uc'a ni xan cä ch'e' tuba cä chen t'oc otot. Estoy chapodando esta palma de guano porque voy a usar el guano para hacer mi casa.

**u te'e** *s pos* 1. árbol (*de algún fruto*), mata Ya cä xe cä tuc'än ump'e cä pa' aranxax, acä chäni ya' ch'uyca tu te'e. Voy

a cortar una naranja que vi colgada en la mata.

2. madera (*de algo*)

3. tallo

**te'e** *s* montaña (*Sant.*), selva, bosque Mu' cä cholän ump'e te'e uc'a cä xe cä päq'ue' cho. Estoy rozando una montaña porque voy a sembrar maíz.

**te'el ajmis** *s* gato de monte, gato montés

**te'el animä** *s* animal de monte, animal silvestre, animal salvaje, fiera A'uchba mach u ch'ij tan otot, tā te'e u ch'ije y jin uc'a u yälcan cache' te'el animä. El zorro no se cría en casa sino en el monte; por eso dicen que es animal de monte.

**te'el cäcäw** *s* gogo (*Sant.; árbol*), guoguo (*Sant.*) Te'el cäcäw es ump'e clase de te' que u ch'ije tan te'e y u chen u jut tajwolo ca' u jut totoj cäcäw; tzaj tuba matz'intic u bec', pero mach utz tuba otra cosa. El gogo es una clase de árbol que crece en la montaña; da fruto redondo como si fuera verdadero cacao. La semilla es dulce y se chupa, pero no sirve para otra cosa.

**te'el chab** *s* miel de monte, miel de abeja Aton cä mäne' cä pa' te'el chab tuba cä chen chab. Vine a comprar miel de monte para hacer dulce.

**te'el chäb** *s* cera

**te'el chij** *s* guarapo **Mu' u juch'can oj ue'a pa'säbintic u c'ab uc'a u xe tā majcean te'el chij tuba uch'eac tama ni q'uinch'uje que u xe tā ute de ca seis días. Están moliendo la caña para sacarle el jugo para preparar el guarapo que van a tomar en la fiesta dentro de seis días.**

**te'el chitam** *s* puerco de monte (*Sant.*), jabalí, pecarí

**te'em** *adj* tieso, rígido, duro **Cua' ti yaj jini u chi pega ni winic, te'em u ti' acoli.** Quién sabe qué enfermedad le pegó a ese hombre, porque se le quedó tiesa la boca.

**Te'la** *s* Guatacalca (*nombre de un pueblo*)

**te'man** *vi* ponerse tieso, atiesarse **Ajäläenci u q'ueche'on ni re'uma, y bada aquiran que mu' u te'man untz'it coc.** Ya tiene tiempo que me empezó el reúma, y ahora veo que se me está poniendo tiesa una pierna.

**te'mesan** *vt* entiesar, poner tieso, atiesar **Ni säc' ic'ba u te'mesan ni waj, jin uc'a jinq'uin ayan säc' ic' yo a ch'ujnan utz ni waj.** El viento entiesa la tortilla; por eso, cuando sopla, hay que guardar bien las tortillas.

**ti** *adv dep* 1. quizá, tal vez **Mach ti uxin ni yoc ajlo' ic'ā tā cänäncho, uc'a c'ux u pam u**

**yäle'.** Quizá no va mañana el chamaco a cuidar la milpa, porque dice que le duele la cabeza.

2. quién sabe **Cua' ti u chänen ni wichu' jini, acubin que ya'an tā wojwojne.** Quién sabe qué cosa ve ese perro; oigo que está ladando.

**<sup>2</sup>ti** *[tercera persona pretérito de te]* vino

**tiac'o** *[forma alternativa de tuyac'o]* en, sobre, encima de **Ticän** *vt* sacudir **Ticän ni banca jini ue'a q'unen pupuc tu pam.** Sacude esa banca porque tiene mucho polvo encima.

**ticäw** *adj* caliente **Ac'ā de ticäw ni café jini.** El café está muy caliente. *[adj. dep.: ticäw]*

**ticäw u c'ajalin** molesto  
**ticäw u yubin** tiene calor, siente calor

**ticäw ja'** *s* agua caliente **No'on mach co muquicon t'oc ticäw ja'.** Yo no quiero bañarme con agua caliente.

**ticwa** *s* calentura, temperatura, fiebre **Mach a tz'ijesan ja' tuyac'o ni yoc ch'oc, uc'a c'ojo t'oc u tiewa.** No salpiques agua sobre el niño, porque está enfermo con calentura.

**ticwan** *vi* 1. subir la temperatura **Más c'ojo ni c'olwinic bada, aquiran que más mu' u ticwan en lugar de sis'ac.** El enfermo

ya está más grave, porque veo que le está subiendo la temperatura en lugar de que le baje.

2. calentarse **Mu'to u ticwan ni ja' tuba cä pa' café.** Todavía está calentándose el agua para mi café.

**t'oc u ticwan q'uin** con el calor del sol

**u ticwälé** *s pos* 1. calentura (*por alguna infección*) **C'ojö ni yoc ajlo' t'oc buxu', acäle' que jin chich u ticwälé u yäc'ben.** El niño está enfermo, tiene un nacido; quizá por lo mismo le dio calentura.

2. lo caliente (*de una cosa*) **Ni palib jini u yäq'uijob tan c'ac' y c'ac'a' tiewi, jin chich u pulbi u c'äb ni yoc ajlo', uc'a u q'uechi y mach u c'älbi u c'äb u ticwälé ni palib.** Ese fierro lo pusieron en el fuego y se calentó mucho; ese mismo fierro le quemó la mano al chamaco, porque lo agarró con la mano, pero no aguantó lo caliente.

**t'oc u ticwälé q'uin** con el calor del sol

**ticwesan** *vt* calentar, recalentar **Yo a ticwesan ni cä pa' café, ac'ā mäx sis.** Debes calentar mi café; está muy frío.

**ticwesan uba** *vr* calentarse (*persona*) **Ya'an u ticwesan uba ni yoc ajlo' ti' c'ac' uc'a tā' sis u yubin.** El chamaco está

calentándose al lado del fuego porque tiene frío.

**ticwesan yoc** hacer ejercicio para rehabilitación o para calentarse (*lit.: calentar los pies*) **Mu' u ticwesan yoc ix Juanita, uc'a lastima'o u pix y mach u ch'ä u chen xäm̄ba utz.** Doña Juanita está calentando sus pies haciendo ejercicio, porque tiene lastimada la rodilla y no puede caminar bien.

**tich'e'** *vt* apuntar, señalar (*con el dedo*), indicar (*con el dedo*) **Mach u che t'an ni yoc ajlo' jini, a'uma' une, jin uc'a cua'chichea que u c'atänba toc'a u xe u tich'e' t'oc u ni'c'äb.** Ese chamaco no habla, es mudo; por eso, cuando quiere alguna cosa, nada más apunta con el dedo.

**tich'im** *adj* tieso **Mach acä mäni ni waj uc'a tā' tich'im.** No compré las tortillas porque estaban muy tiesas.

**tich'man** *vi* ponerse tieso, endurecerse **Ac'ā tā bo'oy ni ajbejuco jini, uc'a si machba u xe tā c'ac'a' tich'man.** Pon ese bejuco en la sombra, porque si no, se va a poner muy tieso.

**tich'mesan** *vt* entiesar **Ni winic jini c'ojo t'oc re'uma, y u yäle' bay re'uma u xe u tich'mesan yoc.** Ese hombre está enfermo

de reúma, y dice que quizá el reúma le va a entiesar el pie.  
**tile** *vi* arder, reavivarse Täpä ni c'ac' jini mach xic tā tile. Hay que apagar ese fuego; no sea que vuelva a arder.

**tilestan** *vt* abanar (*fuego*), hacer que el fuego arda, avivar (*fuego*)  
**Tilesan** ni c'ac', uc'a seb tac'ac ni cua' tā c'uixcan. Hay que hacer que el fuego arda, para que se cueza pronto la comida.

**Tina** *s* Cristina

**tinjatz'än** *vt* inclinar Tinjatz'än ni yoc ajlo' jini tuba a pocben u pam t'oc ja', uc'a mach u yäzt'esan u buc. Inclina a ese chamaco para que cuando le laves la cabeza no se moje la ropa.

**tintä** *vi* doblarse, inclinarse Bajca atinwäni u poque' u c'ab tu ti' pa' ni yoc winic, ayäli u jop'o tā ja' y u yäzt'esi ni u jop'o. Donde se inclinó ese hombre para lavarse las manos en la orilla del río, se le cayó el sombrero en el agua y se le mojó.

**Tinu'** *s* Cristina

**tip'ajtan** *adv* brincando Tip'ajtan u nume jini yoc ajlo' jinq'uin u puli yoc t'oc jute'ac'. Cuando ese chamaco se quemó el pie con la brasa se puso a brincar.

**tip'ajtäne** *sv* andar brincando, dar brincos Ni yoc ajlo' jiniba ayäli

tä cab uc'a u tip'ajtäne. Ese chamaco se cayó en el suelo por andar brincando.

**tä tip'ajtäne** brincando

**tip'e** *vi* saltar, brincar Ajnon sami tan to'o, y cä chäni cache' u tip'e buch', acäle' cache' ya'an q'uen buch' tan to'o. Hoy fui al popal y vi saltar las mojarras; yo creo que hay muchas en el popal.

**tip'tip'na** *vd* 1. brincar, saltar Cä chäni untu ajt'ul otro día,  
**tip'tip'na** bixi tā putz'e y mach cä chi trebe cä q'ueche'. El otro día vi un conejo, brincando, brincando; pero huyó y no pude agarrarlo.  
 2. latir Tip'tip'na cä pusic'ala. Nuestro corazón late.

**tip'tip'ne** *sd* latido Jini c'olwinic, cheque u tip'tip'ne u pusic'a. A ese enfermo, se le escucha el latido de su corazón.

**tip'yälo** *vi* brincar (*de arriba abajo*) Ni ajmis ya' u te pan jäyte' isqui, u tip'yälo tā cab. El gato viene desde arriba de la viga; brinca al suelo.

**tiquesan** *vt* secar Bisan ni nuc' xan jini, tuba a tiquesan uc'a a jit'e'. Lleva ese cojollo de guano, y ponlo a secar para que lo tejas.

**tiquin** 1. *adj* seco Tiquin ni bu'u bada, u ch'e' chich ch'ujninte.

El frijol ya está seco; ya se puede guardar.

2. *vi* secarse Mu' u tiquin ni pimi cä tzepi otro dñaba. Ya se está secando la cañita que corté el otro día.

**tiquinti'a** s sed Noj gran tiquinti'a acä cänäntan uc'a mäx ticäw q'uin. Tengo una gran sed, porque hace mucho sol.

**tiq'ue'** *vt* 1. arrear Ya cä xe cä tiq'ue' beq'uet uc'a a ochi tan cho. Voy a arrear al ganado porque ya se metió a la milpa.  
 2. ahuyentar (*animales*) Cä xe cä tiq'ue' piyo', mach xic u laj c'uxe' ni ixim. Tengo que ahuyentar a los pollos para que no se coman el maíz.

**tis** s 1. pedo, gas, flatulencia del estómago Ni yoc ajlo' jini u chi u tis. Ese niño se echó un pedo.  
 2. zumo Ni pät aranxax jini ayan u tis uc'a euxu to. Esa cáscara de naranja tiene zumo porque está verde todavía.

3. tiz (*Sant.*), rabadilla (*de aves*) u tis piyo' rabadilla del pollo, colita del pollo

**u tis aranxax** zumo de naranja Jing'uin mu' a selän aranxax, u pase u tis. Cuando estás pelando la naranja, le sale zumo.

**tiscoc** s tiscoc (*reg.; tipo de planta*) Mu' cä päq'ue' ni tiscoeda, jäzt'äcna u nich ni tiscoec y c'än u color. Estoy

sembrando esta mata de tiscoc, la flor es de color amarillo y tiene buen aroma.

**titiqui** *prep* en la orilla, a la orilla de Yo a cholän titiqui ni cho uc'a re'i de q'uen bänäla ayan. Hay que barrer en la orilla de la milpa, porque está muy tupida.

**tix** [*contracción de tuba más el morfema femenino ix*]

<sup>1</sup>**ti'** s 1. boca U poque' u ti' t'oc ja'. Está lavándose la boca con agua.  
 2. orilla, borde Mu' cä tz'i'ben u ti' ni noc'da. Estoy bordando la orilla de esta tela.

**tu ti'** a la orilla de

<sup>2</sup>**ti'** *prep* en la orilla de, al lado de Pasen ya'i ti' ch'en, mach xiquet tā yälo tama ch'en. Quítate de la orilla del pozo; no te vayas a caer dentro.

**u ti' bojte'** puerta del cerco Mu' cä to'esan u ti' bojte' uc'a mach ni' utz. Estoy componiendo la puerta del cerco porque ya no sirve.

**u ti' otot** puerta de la casa Mu' u jine u ti' otot. Se está cayendo la puerta de la casa.

**ti' pa'** orilla del río Ya cä xe tā muque ti' pa'. Voy a bañarme a la orilla del río.

**ti' pusic'a** boca del estómago, estómago Jini yoc ajlo' e'ux ti' u pusic'a a'i, jin uc'a mu' u

**c'äm̄ba.** A ese chamaco le duele el estómago; por eso se está quejando. *Véase pusic'a*

**ti'i** *adv* bien Co a misän tan otot, pero ti'i a misän uc'a mach colac p'os. Debes barrer la casa; pero la barres bien para que no quede basura.

**ti'o** [*forma corta de tiac'o y tuyac'o*] en, sobre, encima de Ajnon tan cho sami, pero nume cä chen bajca ayan untec ni cho y mach cä chäni si ya'an untu noc' ti'o u yopo jini cho, y u c'uxon jini noc'. Hoy estuve en la milpa; pero cuando iba pasando junto a una mata de maíz no vi que había un gusano pegado a la hoja de maíz, y me picó el gusano.

**to, -to** *adv dep* todavía Cä xe to tā wawa'ne dali. Hoy todavía voy a ir a pasear.

**tobe** *vi* echar (*humo*), tirar (*humo*) Ni winic mu' u nuc'än u pa' c'utz, u tobe u butz'i u pa' c'utz bajca mu' u nuc'än. Ese hombre está fumando su puro; está echando humo en donde está fumando.

**toc'a** *adv* nada más, solamente, únicamente Mach a poque' ni costal jini, toc'a a ticän. No laves ese costal; nada más sacúdelo.

**toj** *adj* cierto Toj chich cache' ajni Yäxtup sami. Sí, es cierto que fue a Nacajuca hoy.

**toj u t'an** fiel, sincero

**toj chich** *adj* seguro, es cierto, es la verdad Toj chich cache' ya' ajnet tā wawa'ne sami, uc'a no'on acä chäni cada ajnet. Sí, es cierto que fuiste a pasear hoy, porque yo vi donde estuviste.

**u toja** *s pos* verdad Jin u toja lo que u yäli ni ajlo', mach jin jop'oiji'. Es verdad lo que dijo el chamaco; no es mentira.

**tu toja** verdad, lo que es cierto; bien

**toje'** *vt* pagar Ya cä xe cä toje' ni ixim que cä beti äc'bi. Voy a pagar el maíz que conseguí fiado ayer.

**u tojquia** *s pos* 1. jornal, salario, sueldo Mu' cä mote' taq'uin tuba u tojquia ajpatan, ue'a acä xe cä toje' ie'ä. Estoy reuniendo dinero para pagar el jornal de los trabajadores, porque les voy a pagar mañana.

2. pago (*de algo*) Aton cä coje' u tojquia ni cä patan, uc'a c'änä cäc'a tuba cä mäne' t'oc cä pa' ixim. Vine a cobrar el pago de mi trabajo, porque lo necesito para comprar mi maíz.  
3. precio, su precio Mach jin u tojquia ni beq'uet ca' jini,

**ue'a untu beq'uetba choj une.** No es ése el precio de la res, porque una res es más cara.

**tolin** *adv dep* sin razón A veces u tolin säto u c'ajalin. A veces se pierde el sentido sin ninguna razón.

**Toli'** *s* Toribio, Toribia

**Tolo'** *s* Teodoro Ya' u xe ti tā Ranchu aj Tolo', acä chäni cache' ya'an u pijnan camión tā Yäxtup. Quizá don Teodoro va a Villahermosa; vi que estaba en Nacajuca esperando el camión.

**tomlaj** *adv dep* por manchón Cua' ti uc'a mach weti utz ni cä cho que cä päq'uiba, tomlaj ayan namas. Quién sabe por qué no nació bien la milpa que sembré; nada más se dio por manchones.

**tomo** *adj* reunido Jinq'uin ac'oton tā Yäxtup acä chäni cache' ya' tomo noj q'uenel gente, abixon cä chänen cua' jini mu' u chen pasa, ajchiba tra mu' u cunlesan ubajob. Cuando llegué a Nacajuca vi reunida a la gente y me acerqué para ver qué pasaba, y eran unos borrachos que estaban peleándose.

**tomp'e** *núm* 1. uno solo, una sola Tomp'e namas u jut u chi ni te' ajpox jini, cua' ti uc'a mach u chi más u jut. Esa mata de guanábana sólo dio una

guanábana, quién sabe por qué no echó más.

2. de una sola vez Mach a wuch'en tomp'e ni tz'ac jini, atz'itz'ita' a wuch'en. No tomes de una sola vez esa medicina; tómala poquito a poquito.

3. junto Tomp'e ajni ni gente tā Yäxtup äc'bi u chänen ni q'uinch'uje. La gente estuvo junto ayer en Nacajuca para ver la fiesta.

**tomp'e t'oc u lot** junto

**tomp'e, tomp'ejob** todos juntos

**u tomhä** *s pos* grupo Acä nuc'ti sami ump'e u tomhä ajt'o' tan pa', acäli cä tz'one' t'oc tz'omba tuba cä tzämsen, pero seb aputz'ijob, y mach acä chi trebe cä tz'one'. Hoy encontré un grupo de garzas en el popal; quise tirarles con escopeta para matarles, pero huyeron pronto, y no pude tirar.

**tonnum** *núm* de una sola vez Atz'itz'ita' a wuch'en ni tz'ac, mach a wuch'en tonnum, uc'a mach xic u cherbenet daño. Toma poquito a poco la medicina; no la tomes de una sola vez, para que no te haga daño.

**u tonte'quia** *s pos* tranca Mu' cä tzepe' yoc te'da tuba u tonte'quia u ti' otot. Estoy cortando este palo para usarlo como tranca de la puerta de la casa.

**tontz'it** *núm uno solo, una sola (camino, cosas largas y prolongadas)* Tontz'it bij a ch'e', ue'a mach xiquet tā sāto. Toma un solo camino para que no te pierdas.

**top'e** *vi* estallar, explotar, reventar Mach a ni' jusesan más ni alas jini ue'a u xe tā top'e. Ya no infles más ese juguete, porque va a estallar.

**top'esan** *vt* reventar, explotar Mach a jätz'e' t'oc te' ni pelota jini, mach me'ixto a top'esan. No golpees esa pelota con el palo, no sea que la revientes.

**top'e'** *vt* quebrar (*algo con los dientes*) Mu' cā top'e' ni chabda t'oc quej. Estoy quebrando este dulce con los dientes.

**top'jäzt'ben tu choj** cachetear, dar de cachetadas Yo a top'jäzt'ben tu choj ni ajchiba jini ue'a mach u ni' chen segui cäräxt'an. Hay que darle de cachetadas a ese borracho para que no siga insultando.

**top'jäzt'e'** *vt* romper o hacer explotar de un solo golpe, partir de un solo golpe Cā xe cā top'jäzt'e' ni cocoda. Voy a partir este coco de un solo golpe.

**top'läwe** *s* sonido al reventar algo, sonido al explotar algo, sonido al estallar algo, ¡pum! (*onomatopeya*) Jinq'uin atzali

**jini alas u chi noj top'läwe.** Cuando reventó ese juguete hizo: ¡pum!

**top'o** *vi* 1. brotar (*uso regional para animales*) Atop'i ni ch'oc ajmis, y u na' mu' u tzu'sen. Brotaron los gatitos, y la mamá les está dando de mamar. 2. brotar (*uso figurado*) Mu' u top'o ni na'piyo', q'uén ch'oc piyo' u xe tā ajtā. La gallina está brotando; va a haber muchos pollitos.

3. salir (*moho*) Ni noc' jini mach ni' utz, ue'a atop'i u cus tuyac'o. Esa tela ya no sirve, porque ya le salió moho.

**tosjule'** *vt* tirar accidentalmente (*en el suelo*) Ch'ämben u cuch ni yoc ajlo' jini ue'a dal u tosjule' tā cab, tā' al u yubin. Recibe la carga de ese chamaco porque la va a tirar al suelo, pesa mucho.

**tosyälo** *vi* caer Ue'a mu' u yalas ni yoc ajlo', ya' ati tu pan jäyte' atosyäli tā cab. Por estar jugando ese chamaco, se cayó al suelo desde arriba de la viga de la casa.

**totaj** *adv dep* apenas, acaba de Atotaj juli ni ixic jini, ya' ati tā chäyba pero mach u q'uechi cua'. Apenas viene llegando esa mujer que estuvo canasteando, pero que no agarró nada.

**totoj** *adv dep* ciertamente, seguramente, de veras Ya' chich u totoj xe u chen yotot jini winic, ue'a u täq'ui u belän q'uén ji'. Ciertamente ese hombre va a hacer una casa pues ya empezó a acarrear mucha arena.

**totoj: mach totoj ayan** no hay mucho, casi no hay Mach totoj ayan buch' bada ca' oni, oniba ajni q'uén une. Ya no hay mucho pescado ahora como había en tiempos pasados; antes había mucho.

**totojtoj** *adj* muy cierto, es cierto Totojtoj chich cache' ajni Yäxtup äc'bi. Sí, es cierto que estuvo en Nacajuca ayer.

**toyoben yaj** *s* epidemia, enfermedad contagiosa Noj gran toyoben yaj ya'an tan caj a'i. Dicen que hay una enfermedad contagiosa en el pueblo.

**to'** *s* hoja de tó (*Sant.*) Cā bäq'ue' buc'a t'oc to'. Estoy envolviendo pozol en hoja de tó. chäcto' hoja que crece en el popal yoco to' hoja blanca

**to'an** *vi* componerse Mu' u to'an ni relos jini, bada u chen patan utz. Se está componiendo ese reloj, ahora ya trabaja mejor.

**to'esan** *vt* 1. enderezar, componer, arreglar, ordenar To'esan ni wop jini ue'a mach yälic tā cab.

Componga ese jahuacte para que no se caiga al suelo.

2. emparejar U xe tā to'escan ni bij, jin ue'a ajuli ni nuc maquinajob. Van a emparejar el camino, y por eso ya llegó la maquinaria.

3. corregir To'esan lo que a tz'ibi tā jun, ue'a mach tz'ibi utz. Hay que corregir lo que escribiste en el papel, porque no lo escribiste bien.

**to'o** *s* popal (*Sant.*), laguna, lago, arroyo Ajnon quiran si ayan to ja' tan to'o tuba u yuch'en ni beq'uet. Estuve en el popal para ver si todavía hay agua para que beba el ganado.

**to'o: con to'o u sácunob** con todos sus hermanos Ya' ati tā patan ni ajlo', con to'o u sácunob. El muchacho vino del trabajo con todos sus hermanos.

**to'o: por to'o bij** por todo el camino

**to'olwa'tā** *vi* reparar (*caballo*), encabritarse Con cuidado a bixe t'oc jini tzimim, ue'a mach xic tā to'olwa'tā y u yäsenet tā cab. Hay que ir con cuidado en ese caballo, no sea que vaya a reparar y te tire al suelo.

**to'xan** *s* guano redondo Ya cā xe cā tzepe' to'xan tuba otot. Voy a cortar guano redondo para hacer una casa.

**tra** *adv dep* Indica sorpresa por algo inesperado. **Jinq'uin cubi noj ruidoba acāli cache' camión ya' u te, mach tra jin, no' avión tra.** Cuando escuché el ruido, pensé que era un camión que venía; pero no era; era un avión.

**traj que** fíjate que, fíjense que Cā bon sacān ni na'piyo' y mach cā pojle, cāli bay u c'uxi a'uch, traj que ya' mucu tan bānāla. Muchas veces busqué esa gallina y no la encontraba; pensé que se la había comido el zorro, pero fíjate que estaba ahí escondida en el monte.

**trajin** *s* equipaje, trastos, pertenencias Cā xe tā c'axe tan cā tzib otot, jin uc'a mu' cā belān cā trajin. Voy a cambiarme a mi nueva casa; por eso estoy acarreando todas mis pertenencias.

**traste, trasti'** *s* traste (*Sant.*), trasto

**trebe:** chen trebe poder Ya cā xe cā täclen aj Juan u chen yotot, uc'a u yälc' que u juntuma mach u che trebe u chen, c'ānā ajtäclaya. Voy a ayudar a Juan a hacer su casa, porque dice que no puede hacerla él solo; necesita ayuda.

**Trin** *s* Trinidad Ya' u xe aj Trin tā Yäxtup tā suscan a'i, uc'a wida mach u pojli machea u

**susān.** Dice que va don Trinidad a Nacajuca a rasurarse, porque aquí no hubo quien lo rasurara.

**Trina** *s* Trinidad

**tristejele** *s* tristeza **Jinq'uin u chāni cache' u choqui u yoc taq'uin ni pobre ixic, noj gran tristejele ayāli tu pixan, uc'a mach ni' ayan cua' t'oc u māne' u pa' ixim.** Cuando la pobre mujer vio que había perdido su dinero, sintió mucha tristeza, porque ya no tenía con qué comprar maíz.

**troja** *s* troja (*Sant.*), troje **Mu' cā tuse' ni iximda tā troja.** Estoy acomodando este maíz en la troje.

**tu** [contracción de tā más el morfema de tercera persona u] **Ya' a cāche' ni piyo' jini tu ch'ixma otot.** Amarra ese pollo en la esquina de la casa.

**tu chun** *prep* en el tronco, junto al tronco, al lado del tronco **Āc'ā ni ch'ix jini tu chun te' uc'a mach ajnic tan bij.** Ponga esas espinas en el tronco del árbol para que no estén en el camino.

**tu ch'ejpa** *prep* al lado de Cā pāq'ui untec te' aranxax tu ch'ejpa otot uc'a u yäq'ue' bo'oy. Sembré una mata de naranja al lado de la casa para que dé sombra.

**tu ic'uynan** *adv* atardecer **Dali uxon ni tā c'āncan tu ic'uynan, uc'a bada mach'an cā lugar xicon.** Voy a ir a hacer el mandado al atardecer, porque ahorita no tengo tiempo de ir.

**tu jo** *prep* al otro extremo, a la salida de (*pueblo*) **U yotot aj Juanba ya'an tu jo caj une.** La casa de don Juan está a la salida del pueblo.

**tu junch'ācnan** *adv* al amanecer **Enterro de ac'āb ajni tā q'uechbuch' jini ajlo' ixta tu junch'ācnan ajuli, pero mach u q'uechi niump'e cua'.** Toda la noche estuvo pescando ese muchacho; llegó al amanecer sin haber pescado nada.

**tu lugar** más o menos igual, como siempre, igual, en la misma condición **Tu lugar chich u chi manece ni c'olwinic sami, mach cheque si u xe u yäq'ue' uba.** El enfermo amaneció en la misma condición; no se ve si va a sanar.

**tu nāc'** *prep* al lado de, al pie de (*cerro, casa*) **Ajnon cā sacān si' tu nāc' jini tz'ic.** Fui a buscar leña a un lado de ese cerro.

**tu ni'** *prep* en la punta de **Tu ni' ni machit ya'an ch'ich'; bajea cā tzāmsi a'uch acoli u ch'ich'e tuyac'o.** En la punta del machete hay sangre. Cuando

maté al zorro le quedó sangre en la punta.

**tu pam** 1. *prep* encima de, sobre **Āc'ā ni jop'o jini tu pam mesa.** Ponga ese sombrero encima de la mesa.  
2. *adv* encima **Tāsen ni mesa jini, tuba cāq'ue' cā jun tu pam.** Traigame esa mesa para poner mis libros encima.

**tu pan ja'** sobre el agua **Cā yāsi cā jop'o tā ja' tan to'o,** pero mach bixi tuyaba ja', tu pan ja' namas acoli. Se me cayó mi sombrero al agua en la laguna, pero no se hundió sino que quedó sobre el agua.

**tu pat** *prep* detrás de, atrás de **Cā pāq'ui ja'as tu pat otot, y bada at'ābāli.** Sembré plátanos detrás de la casa y ya crecieron.

**tu pānte'** *prep* delante de, enfrente de **Ni winic jini u xe u ch'u'ul c'ajti'in u santo, jin uc'a anocli tu pānte' u santo.** Ese hombre va a adorar a la imagen, por eso se arrodilló delante de ella.

**tu titiqui** *prep* en la orilla de, por toda la orilla de **Ajnon sami tu titiqui pa' uc'a quiran si acā pojlen cā pa' t'ot' tuba cā c'uxe' dali.** Hoy anduve por toda la orilla del río para ver si encontraba caracol para comer hoy.

**tu ti'** *prep* a la orilla de Cä chäni aj Macu' que ya'an tä lueba tu ti' pa' t'oc u mäsc'äb. Vi a don Marcos pescando con su anzuelo a la orilla del río.

**tu ti' otot** a la puerta de la casa ¿Caxea une ya'an tu ti' otot? ¿Quién está a la puerta de la casa?

**tu toja** 1. verdad, lo que es cierto Älä tu toja; ¿jäyp'e a ch'i ni ixim? Dime la verdad; ¿cuánto te costó el maíz?

2. bien Mach a xojbi u buc ni yoc ajo' tu toja, sutu a xojbi. No le pusiste bien la camisa al niño; se la pusiste al revés.

**tu yoche q'uin** en la tarde, en la tardecita Tu yoche q'uin acä xe cä ch'e' si' tan cho, mach uxon bada uc'a mach'an cä lugar. En la tarde voy a buscar la leña a la milpa; no voy ahorita porque no tengo tiempo.

**tub** *s* saliva, espusto Mäx q'uен u tub u chen ni yoc ch'oc jini ue'a t'oc u yajti'. Esa criatura echa mucha saliva porque tiene granos en la boca.

u chen u tub escupir

**tuba** 1. *pron* de él, de ella, suyo, suya Mach a täle' ni ixim jiniba, mach jin ta'a, tuba une. No toques ese maíz porque no es tuyo; es de él.

2. *conj* para, para que Cä xe cä mäne' xan tuba cä jit'e'. Voy a

comprar guano para tejer. [Puede aparecer en su forma corta ta.]

3. *prep* para Mu' cä jäxe' puy tuba u cordón jop'o. Estoy entorchando el pabilo para el cordón del sombrero.

4. *prep* de, acerca de, tocante a, respecto a Q'uen tz'aji ayan tz'ibi tuba ni winic jini. Se han escrito muchas historias acerca de este hombre.

5. *prep* de (*Indica posesión.*) Jini waj mach jin täc'a, tuba ix Maca'. Ese pan no es mío; es de Margarita. [La forma reducida t- puede aparecer en vez de la palabra tuba cuando precede los morfemas aj o ix.]

**tubajob** *pron* de ellos, suyos, suyas Ni bu'ul cab jiniba

**tubajob une**. Ese frijolar es de ellos.

**tubän** *vt* escupir Yo a tubän tä cab ni tz'ac y mach a buq'ue', ue'a mach u cherbenet cua' tan a luc'ub. Escupe esa medicina y no la tragues para que no te haga daño en la garganta.

**tuc'än** *vt* cortar (*fruta del árbol, flores*) Cä xe cä'ben que u chine' uba u c'äb ni te'da ue'a a tuc'ben u jut. Voy a hacer que se ladee la rama de este árbol para que cortes el fruto.

**tuj** *adj* apestoso, hediondo Tuj ni we'e jini, mach ni' utz. Esa carne está apestosa, ya no sirve. [adj. dep.: tujen]

**tujen a'uch** *s* zorrillo, zorro apestoso (*reg.*), zorro hediondo (*Sant.*), mofeta

**tulaj** *adv dep* algunos, unos cuantos Ni juez u chi avisa upete ni u pap bijch'oc tuba xic tä junta sami tä escuela, pero mach alaj ajnijob, tulaj ajnijob namas. El agente municipal citó hoy a todos los padres de los niños para que fueran a una junta en la escuela; pero no estuvieron todos, solamente unos cuantos.

**tule** *vi* llenarse Pa'sen ni p'u jini ya'i, ue'a mu' u tule de ja' y u xe tä wech'can. Quita ese cántaro de ahí, porque ya se está llenando de agua y se va a tirar.

**tulesan** *vt* llenar Tulesan ni p'u jini de ja'. Llena con agua ese cántaro.

**tulu** 1. *adj* lleno Tulu an ni t'ub jini de buc'a. Esa jícara está llena de pozol.

2. *adv* completamente lleno, al ras But'u ni ixim jini tan morral tuba a bisan, tulu a but'e'. Llena de maíz ese morral para que te lo lleves; pero llénalo al ras.

**tulum** *s* 1. horcón (*pilar que sostiene las vigas de la casa*) 2. chipilín (*árbol; su tronco se usa para horcones*)

**tumläwe** *s* sonido de la pelota cuando se golpea contra el suelo U chen tumläwe ni pelota jinq'uin u jäzt'can tä cab. La pelota suena tum tum cuando se golpea contra el suelo.

**tum tum** *onomatopeya* sonido del tambor, sonido de la pelota cuando se golpea contra el suelo

**tumtumna** *adv, vd* hace tum tum (*el sonido del tambor*)

Tumtumna u chen jinq'uin u jäzt'can ni joben. El tambor hace tum tum cuando lo tocan.

**tumtumne** *sd* sonido del tambor U chen tumtumne bajca u jäzt'can ni joben. Así es el sonido del tambor cuando lo golpean.

**tunc'äb** *s* codo

**tunpäma** *s* caspa Q'uen tunpäma tan a pam. Tienes mucha caspa en la cabeza.

**tunteq'ue'** *vt* matar algo con el pie, pisar con el pie Tunteq'ue ni no' ajmocooh jini. Mata con el pie a esa cucaracha.

**tunxe** *prep* al otro lado de Ya cä xe tunxe pa' cä ch'e' ixim. Voy al otro lado del río a buscar maíz.

**tun'oe** *s* calcañar, talón

**tupän** *vt* enrollar Tupän ni sum jini tuba a bisan. Enrolla esa lía para que te la lleves.

**tup'ul ic'** *s* hipo Ni yoc winic jini c'ojo t'oc tup'ul ic'. Ese hombre está enfermo de hipo.

**tuque'** *vt* destripar (*reg.: sacar el contenido de nacido, grano*), exprimir (*nacido, grano*), reventar **Yo a tuque' ni buxu' jini uc'a seb u yäq'ue' uba.** Hay que exprimir ese grano para que sane pronto.

**turutz'ni' te'** *s* vara puntiaguda Ue'a acä te tå ancäre acä loxte'i coc t'oc noj turutz'ni' te'. Por venir corriendo me lastimé el pie con una vara puntiaguda.

**tusbäjiyuwa** *v* exist es tiempo de alistarse, es tiempo de poner en orden la casa, es tiempo de prepararse **Tusbäjiyuwa jimba semanada, uc'a domingo u xe ni lotojan.** Esta semana es tiempo de alistarnos, porque el domingo va a ser el casamiento.

**tuse'** *vt* 1. estivar, arreglar, acomodar **Mu' cä tuse' ni si'da tuba cä chone'.** Estoy estibando esta leña para venderla.  
2. alistar, preparar **Mu' cä tuse' tama otot uc'a ic'ä u tå'can ni q'uinch'uje.** Estoy alistando la casa porque mañana empieza la fiesta.

**tusti'in** *vt* ponerse de acuerdo, tener un acuerdo **Mach toj lo que u yäle'ob ni winicob jini bajca u sube' ni otro winic que**

**ya'an presoba, uc'a unejob chich u tusti'ijob tuba u tz'ibajtesan ni winic ya'an presoba.** No es cierto lo que dicen esos hombres en contra de ese otro que está preso; se pusieron de acuerdo para perjudicar a ese pobre hombre que está preso.

**tuta'** *s* gordura del hueso, médula, tuétano

**tutän** *vt* tapar el hoyo, llenar, empastar (*diente*) **Tutän t'oc tzäyäm cab bajca lowo ni p'et jini uc'a mach ajnic lowo.** Tápale con barro el hoyo a esa olla para que no esté agujerada.

**tutu'** *s* pito, flauta **Ajuli músico sami isapan uc'a ya' u xe baile dali, acä chäni cache' ajuli untu winic t'oe u tutu' tuba u yustan.** En la mañana llegaron los músicos porque hoy va a haber baile. Vi que vino un hombre con su flauta.

**tutz'e** *vi* aparecer (*de repente*), asomarse **Ya' wa'calon tu ti' pa'** cuando cä chänen cache' u **tutz'e no' äjin tu pan ja'.** Yo estaba parado en la orilla del río cuando vi que apareció un lagarto en el agua.

**tuyaba** *prep* bajo, bajo de, debajo de, abajo de **Ni yoc ajlo' u yäsi u yalas tan río, y abixi tuyaba ja'.** A ese chamaco se le cayó

su juguete al río, y se fue bajo el agua.

**tuyac'o** *prep* en, sobre, encima de **Tzämsen ni a'uchi'a' que ya'an tuyac'o ni yoc ajlo'.** Mata ese mosquito que está en el niño. [*forma alternativa: tiac'o; forma corta: ti'o*]

**tu'an** *vi* apestar, hedder **Corre choco ni chämen a'uch jini, uc'a si machba, u xe tå tu'an wida tu pat otot.** Anda, tira ese zorro muerto; porque si no, va a apestar aquí detrás de la casa.

## T'

**t'aläc** *adj* ralo **Jini ab jini tå' t'aläc u jut.** La malla de esa hamaca es muy rala.

**t'an** 1. *s* palabra  
2. *s* lenguaje, idioma, lengua **Seb u cäni cä t'an t'ocob.** Aprendió pronto nuestro idioma.  
3. *s* voz **U t'an ix Maca' cubi tuyac'o cinta.** Escuché la voz de Margarita en la cinta.  
4. *sv* hablar **Machto u cänä t'an.** Todavía no sabe hablar.

**u chen t'an, ya'an tå t'an** está hablando  
**¿cua' a t'an?** ¿qué quieres?  
(lit.: ¿cuál tu palabra?)

**t'äbä** *adj* grandes (*solamente plural*) **T'äbä u jut jini te' aranxax.** Las frutas de esa mata

de naranja son grandes. [adj. dep.: t'äbäl]

**t'äbälan** *vi* crecer **Ya' aton cä tzepe' si'c'äb tan cho, uc'a mu' u t'äbälan cho yaba si'c'äb.** Fui a la milpa a cortar las cañas del maíz, porque ya está creciendo la milpa debajo de las cañas de maíz.

**t'äbo** *vi* subir, trepar **Ni yoc ajlo' mu' u t'äbo tå jibte'.** Ese niño está subiendo por la escalera.

**t'äbq'uin** *adv* tarde (*en la mañana*) **Acubi cache' c'äs c'ojolon sami, jin uc'a mach ach'yon isapan tuba xicon tå patan, t'äbq'uin abixon tå patan.** Hoy me sentí un poco enfermo, por eso no me levanté temprano para ir a trabajar; ya era tarde cuando me fui a trabajar.

**t'äbsen** *vt* 1. subir (*algo, alguien*) **T'äbsen ni ab isqui, uc'a mach ni' c'änä.** Sube la hamaca, porque ya no se necesita.  
2. levantar, alzar **T'äbsen a jut isqui uc'a a chänen ni avión bajca u bixe.** Levanta la vista para que veas al avión que va por arriba.

**t'äräcnan** *vi* rodar **Ä'c'ä tå cab ni p'u jini, uc'a si a wäq'ue' tu pan mesaba dal u t'äräcnan, y si yälic tå cab u xe tå t'oxcan.** Pon ese cántaro en el suelo, porque si lo pones encima de la

mesa se va a rodar, y si se cae al suelo se va a romper.

**t'äräcnan:** tā t'äräcnan rodando Pisen ya'i, uc'a ya' u te tā t'äräcnan ni noj palibda ya'i, mach xic u jäzt'e' a woc. Quítate de ahí, porque por ahí va a pasar rodando este fierro, y no te vaya a golpear el pie.

**t'äräcnesan** vt hacer rodar, rodar Cola cā chen alasla, cā t'äräcnesanla ni alasda tu pan mesa. Vamos a jugar rodando este juguete encima de la mesa.

**t'elajtan** adv canteándose (*de un lado a otro*), tambaleándose, bamboleándose Con cuidado a bixela tama ni jucub, uc'a quiran cache' t'elajtan u nume tu pan ja', mach me' yäliquetla tā ja'. Váyanse con cuidado en ese cayuco, porque veo que se va canteando de un lado a otro y se pueden caer al agua. *Véase t'ele'*

**t'elca** part acostado de lado Ni c'olwinic ya' t'elca pan tz'en u ch'e' uba. El enfermo está acostado de lado en la cama, descansando.

**t'ele** part, adv acostado de lado T'ele a wajtā uc'a cā chenet inyecta. Acuéstate de lado para que te inyecte.

**t'ele'** vt cantear (*Sant.*) Mach a t'ele' ni pulato uc'a a xe a

wech'än jini c'ab. No cantees el cajete para que no tires el caldo.

**t'eljatz'än** vt cantear (*Sant.*), poner de lado, acostar de lado T'eljatz'än ni chumbli' jini tan q'uin, uc'a tiquic. Pon ese asiento de lado en el sol, para que se seque.

**t'eljule'** vt tirar para caer de canto (*mesa, olla, silla*) Iran que mach xiquet a t'eljule' ni mesa jini, uc'a dal a xule'. Mira que no vayas a tirar de canto esa mesa, porque la vas a romper.

**t'eltä** vi ponerse de canto, ponerse de lado, acostarse de lado Jini yoc ajlo' u xe tā t'eltä uc'a c'ux unxe u ch'ejpa. Ese chamaco va a acostarse de lado porque le duele un costado.

**t'elyälo** vi caer de canto, caer de lado Mach u jäzt'i uba ni yoc ch'oc, uc'a t'elyälo u chi. El niño no se golpeó porque cayó de lado nada más.

**t'e'** s ingle

**t'e'e'** vt tender Cā xe cā t'e'e' ni pimida tan q'uin uc'a tiquic. Voy a tender estas cañitas al sol para que se sequen.

**t'ij** s liendra (*Sant.*), liendre Q'uen t'ij tan u pam ni yoc ixoc jini, acäle' que ya'an uch' tan u pam. Muchas liendres tiene en la cabeza esa niña; creo que tiene piojos.

## Mamíferos



ixchuch  
ardilla



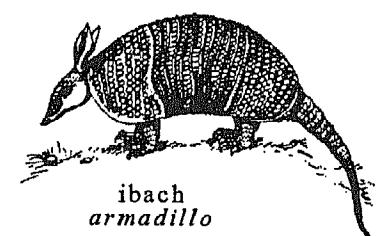
jalaw  
tepezcuintle



a'uch  
tlacuache



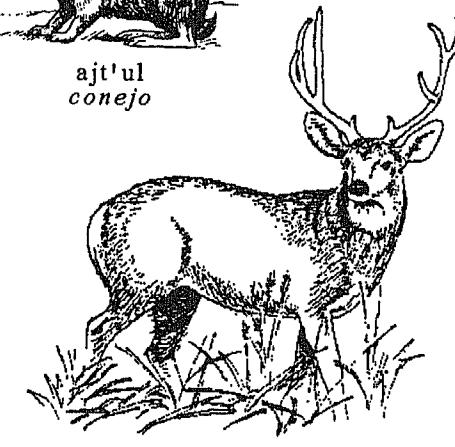
ajchupamiel  
oso hormiguero



ibach  
armadillo



ajt'ul  
conejo



chimay  
venado

**t'is** *s* peto, pecho de los animales de concha, parte de abajo de los animales de concha

**t'it'än** *vt* derramar (*semillas*), regar (*semillas*), desparramar (*matz*, *frijol*, *arena*), *Pa'sen ni bu'u jini bajca an ni yoc ajlo'*, *mach me'ixto u t'it'än*. Quita ese frijol de donde está ese niño; no sea que lo vaya a desparramar.

**t'oc** *prep* 1. con *Cä xe t'oc ni yoc ajlo' tan cho*. Voy con el niño a la milpa.  
2. de *Jini yoc ajlo' c'oj o t'oc saq'ue*. Ese niño está enfermo de sarna.

3. en *Ya' ajnon tä patan tä Ranchu*, pero *mach acä täsi ni cä gana uc'a upete acä laj säti t'oc cä man*. Fui a trabajar a Villahermosa, pero no traje mi jornal porque todo lo gasté en mis compras.

*an t'oe* basta, ya con eso  
**t'oc ane** contigo *T'oc ane co xicon ic'ä tan cho uc'a cä täsenla ni si'*. Quiero ir contigo a la milpa mañana para que traigamos la leña.

**t'oc no'on** conmigo *¿A wo quira a täscun a yoc ajlo' u chen ump'e c'äncan tä Yäxtup?*  
*Mach uxin u juntuma, t'oc no'on u xe*. ¿Quieres mandar tu chamaco a hacer un mandado a

Nacajuca? No va a ir solo; va conmigo.

**t'oc t'oc** a todos y a cada uno, cada quien *T'oc t'oc u yalas tu c'äb ni bijch'oc*. Cada uno de los niños tiene su juguete en la mano.

**t'oc u yutzi** sano *Ajniba tä' c'oj o ni yoc ixoceda*, pero *badaba t'oc u yutzi*. Esta niña estaba muy enferma; pero ya está sana.

**t'ocob** *poscl Pluraliza la primera persona exclusiva. Sami acä mäni cä pa' occhitam, jin acä xe cä c'uxe' t'ocob dali*. Hoy compré pezuña de puerco; eso vamos a comer hoy.

**t'oj'e'** *vt* picar *Ancäresan ni na'piyo' jini uc'a bixic, uc'a mu' u t'oj'e' u yal otro na'piyo'*. Corretea a esa gallina para que se vaya, porque está picando la cría de la otra gallina.

**t'oj'e' uba** *vr* picarse solo *Ni piyo' jini cua' ti u chen pasa, u juntuma u t'oj'e' uba*. Quién sabe qué le pasa a ese pollo porque se pica él solo.

**t'ojlan uba** *vr* picotear uno al otro *Ni piyo' jini mu' u t'ojlan uba t'oc u lot*. Esos pollos se están picoteando unos a otros.

**t'olja'** *s* marea, ola *Noj gran ic' u yustan tan nab, jin uc'a noj gran t'olja' u ch'oye*. Está soplando mucho viento en el

mar, por eso se levantan muchas olas.

**t'oque'** *vt* asomar (*la cabeza*) *Acäle' que ya' chich an ni winic jini tu yotot, uc'a acä chäni cache' u t'oque' u pam tä ventana sami*. Yo digo que ahí está ese hombre porque hoy lo vi asomar la cabeza por la ventana.

**t'os** *s* pechuga *Mäx noj u t'os ni ajtzo' jini*. Ese pavo tiene muy grande la pechuga.

**t'ot'** *s tote (Sant.)*, caracol (*de río*) *Mu' cä ch'uch'än t'ot' wida ti' pa' tuba cä c'uxe'*. Estoy recogiendo caracoles aquí, a la orilla de la laguna, para la comida.

**t'ot'än** *vt* hacer pedacitos, picar, despedazar *Yo a t'ot'än ni ch'um jini tuba u c'uxe' ni chitam*. Hay que hacer pedacitos esa calabaza para que coman los cerdos.

**t'oxbu'u** *sv* cosechar frijol *Véase t'oxe', bu'u*

**t'oxe'** *vt* 1. romper, quebrar, destruir *Cä xe cä t'oxe' jinda p'et uc'a mach utz*. Voy a romper esta olla porque no sirve.  
2. cosechar (*frijol*) *Ya cä xe cä t'oxe' bu'u dali*. Hoy voy a cosechar frijol.

**t'oxo** *adj* roto (*vasija de barro, de cristal, o de piedra*), quebrado *Cä mäni ump'e cä*

**semet**, pero *ji'pat cä chäni cache' t'oxo*. Compré un comal, pero después vi que estaba roto.

**t'oxom** *adj* frágil, quebradizo, rompible *Jini botella jiniba tä' t'oxom une, con tz'ita' a jätz'e'ba u t'oxcan*. Esa botella es muy frágil, con poquito que la golpeen se rompe.

**t'ub** *s* jícara *Mu' cä puq'ue' cä buc'a tan t'ub*. Estoy batiendo mi pozol en la jícara.

**t'ubän** *vt* menear con jícara *Mu' cä t'ubän cä pa' matz' uc'a sis'ac*. Estoy meneando mi atole con jícara para que se enfrié.

**t'uchlomcab** *s* terromote (*Sant.*), terrón (*de tierra*), bache *Tä' jal cä bixe cä cholän ni sic'ba, uc'a mäx q'uen noj t'uchlomcab*. Voy barriendo muy despacio la cañada porque hay mucho terromote.

**t'ule** *vi* gotear *Pasen ya'i uc'a mach äch'aquet, aquiran que u t'ule ja' ya'i*. Quítate de ahí para que no te mojes, porque veo que ahí gotea el agua.

**t'ulesan** *vt* tirar gotas, dejar caer gotas *Mach a t'ulesan ni ja' ya'i, uc'a a xe a wätz'esan ni buqui jini*. No dejes caer gotas de agua ahí porque vas a mojar esa ropa.

**t'umt'umna** *vd* sonido que hace algo en el agua *Ni wishu' jini abixi tu pat u yum, t'umt'umna*

u chen bajca u bixe tā ja' uc'a but'u ni bij. Ese perro se fue detrás de su amo; sonaba el agua por donde iba porque estaba inundado el camino.

t'une' vt tapar, abrigar, cubrir Yo a t'une' ni c'olwinic uc'a mach u na'tan sisi. Hay que tapar al enfermo para que no sienta frío.

t'unquib, t'unquia s cobija, sábana, colcha

## Tz

**tzaj** adj dulce Tzaj chich ni piña cā māni samiba. La piña que compré hoy es dulce.

[adj. dep.: tzajäl]

**tzajäl ich** s chile dulce

**tzajäl ja'** s agua dulce, agua endulzada Mu' cuch'en cā pa' tzajäl ja', que cā tza'esi t'oc te'el chab. Estoy bebiendo agua dulce que endulcé con miel de abeja.

**tzajäl oj** s caña de azúcar Cā xe cā tzepe' ni tzajäl oj, pero mach'an q'uen, yoc tz'itlaj ayan. Voy a cortar la caña de azúcar, pero no hay mucha, nada más hay unas cuantas.

**tzajäl waj** s pan dulce

**tzajäla** s fruta Ya cā xe cā māne' cā pa' tzajäla tan caj. Voy a comprar frutas al pueblo.

**tzajbulich** s salpullido, sarpullido C'ojó jini yoc ch'oc uc'a noj ticaw q'uin jin uc'a apasi q'u'en tzajbulich tuyac'o. Esa criatura está enferma; le salió mucho salpullido porque hace mucho calor.

**tzaje'** vt freír Yo a tzaje' ni säctoc' jini tuba cā c'uxela. Debes freír esos huevos para que nos los comamos.

**tzajlaw** vd chirrear, chirriar (*algo amigo*) Tzajlaw ni we'e bajca u tzajean. La carne chirrea al freírse.

**tzajläwe** s "piiz" que se hace al freír algo, sonido de freír Ni we'e bajca an tā tzajeanba u chen tzajläwe une. La carne hace "piiz" cuando se fríe.

**tzale** vi reventar, explotar, estallar Mach yo a wustan q'uen ni alas jini uc'a u xe tā tzale. No hay que inflar mucho ese juguete porque se va a reventar.

**tzalesan** vt reventar, explotar Mach a ni' ustán ni alas jini, uc'a dal a tzalesan. No infles más ese juguete porque lo vas a reventar.

**tzalesan tz'omba** disparar escopeta

**tzalita** s rotura

**tzalota** s rotura

**tzaq'uin** s chapapote, chapopote, asfalto Aton cā māne' tzaq'uin

**tzäctan** vt alcanzar Jäcsäben u jop'o ni yoc ajlo' jini, uc'a ya' u xe tā c'äncan; mach u che trebe u tzäctan tuba u jäcsen une. Bájele el sombrero a ese chamaco, porque va a hacer un mandado, y no puede alcanzar el sombrero para bajarlo.

**tzäc'äm** adj filoso De tzäc'äm yej jini yoc wihu'. Ese perrito tiene muy filosos los dientes.

**tzäc'ben** u pat alcanzar (a una persona) Cā xe cā tzäc'ben u pat ni winic jini uc'a xicon námte' t'oc bajca u xe. Voy a alcanzar a esa persona para que me vaya junto con ella hasta donde va.

**tzäc'ma** s pelusa Tā' q'uen u tzäc'ma ni ixim jini. Ese maíz tiene mucha pelusa.

**tzäc'tä** vi seguir

**tzälä** adj rajado, roto, agrietado Ni p'etda mach utz, tzälä ayan une. Esta olla no sirve; está rajada.

**tzämsa** sv homicidio, asesinato, acto de matar o asesinar Untu winic u xe u chen tzämsa otro dfa, pero c'oti otro u lot y ca' jini mach u yäc'bi u chen. Un hombre iba a cometer un asesinato el otro día, pero llegó otro hombre y no dejó que asesinara a su compañero.

**tzämsen** vt matar, asesinar Mu' cā tzämsen beq'uet ta cā chone'

**tuba cā tzutzän t'oc p'et**. Fui a comprar chapopote para reparar la olla.

**u tza'an** 1. vi ponerse dulce Mu' u tza'an ni aranxax. Ya se está poniendo dulce la naranja.  
2. s pos dulce ¿Utz an u tza'an a pa' café? ¿Está bien de dulce tu café?

**tza'esan** vt endulzar Yo a tza'esan ni caseda uc'a mäx ch'aj. Hay que endulzar este café porque está muy amargo.

**tzäcä:** cada tzäcä hasta donde ¿Cada tzäcä a päq'ui ni ixim? ¿Hasta dónde sembraste el maíz?  
**tzäcä:** ya' tzäcä jini hasta ahí Ya' tzäcä jini a cholän, mach a ni' chen segui a cholän más pänte'. Nada más vas a barrer hasta ahí; ya no sigas barriendo más adelante.

**tzäcä:** ya' tzäcäda hasta aquí Si a xe a cholän t'oc machit widaba, ya' tzäcäda a cholän. Si vas a barrer (cortar hierbas) aquí con el machete, barre hasta aquí nada más.

**tzäcta:** mach u tzäcta cā c'äb no lo alcanzo con la mano Cā xe cā jäcsen ni te' jini que ya'an tu pan jäyte', pero mach u tzäcta cā c'äb. Quiero bajar ese palo que está arriba de la viga, pero no lo alcanzo con la mano.

**we'e.** Estoy matando la res para vender su carne.

**tzäq'ue'** *vt* alcanzar (*a alguien en un lugar*) U xe u tzäq'ue' cä pat. Él me va a alcanzar.

**tzätz** *adj* 1. duro Tzätz ni we'e jini, mach cä che trebe cä c'uxe'. Esa carne está dura, no me la puedo comer.

2. doble (*lía, soga, muebles*), firme, resistente Tzätz ni sum jiniba, u ch'e' a cäche' t'oc ni beq'uet. Esa lía es doble; con ella puedes amarrar la res.

[*adj. dep.*: tzätzäi]

**tzätz u pam** terco, torpe, travieso  
Tzätz u pam jini ajlo'. Ese chamaco es muy terco.

**tzätz'an** *vi* endurecerse Yo a ch'ujnan ni waj jini, uc'a si a colesan tā campoba u xe tā c'ac'a' tzätz'an. Hay que guardar bien el pan, porque si se deja afuera se va a endurecer.

**tzätz'esan** *vt* endurecer, entiesar Mach a tzätz'esan a bec'ta uc'a u ch'e' cä chenet inyecta utz y ca' jini mach u tā' chen c'uxcan. No debes endurecer el músculo para que te pueda inyectar bien y no te duela mucho.

**tzäyäm** *adj* resacado (*reg.; sin residuo*) Tzäyäm ni buc'a jini, mach'an u xixi. Ese pozol está bien resacado, no tiene residuo.

**tzäyäm cab** *s* barro Ni cabdaba tzäyäm cab une, utz tuba utic t'oc p'et. Ajnon cä ch'e' ni tzäyäm cabda tan to'o uc'a co cä päte' ump'e yoc jotz. Esta tierra es barro y sirve para hacer ollas; fui al popal a buscar este barro porque quiero hacer un apaste.

**tzäypätin** *vt* seguir (*a alguien*) Tzäypätin ni winic jini, uc'a une yuwi cada u choncan ni ixim. Siga a ese hombre porque él sabe en dónde venden el maíz.

**tzem** *adj* delgado (*persona o animal*), flaco Tzem ni winic jini uc'a c'ojio. Ese hombre está flaco porque está enfermo.

**tzem'an** *vi* adelgazar, ponerse delgado, bajar de peso Poc'om ajni ni winic jini, bada mu' u tzem'an uc'a c'ojio. Ese hombre estaba más gordo; ahora está adelgazando porque está enfermo.

**tzem'esan** *vt* dejar flaco, dejar delgado, enflaquecer, adelgazar Ni winic jini poc'om ajni, bada yaj mu' u tzem'esan. Ese hombre era gordo, ahora la enfermedad lo está enflaqueciendo.

**tzenec'** *s* canilla (*de la rodilla al tobillo*)

**tzep** *s* cortada Cä tzepi coc sami bajca anon tā patan, pero mach noj ni tzep, yoc tz'ita' namas. Me corté el pie hoy en donde

fui a trabajar, pero no fue muy grande la cortada; es una chiquita nada más.

**u chen tzep** es cortante, es filoso

**tzepe'** *vt* cortar Ya cä xe cä tzepe' wop tuba cä bojte'en otot. Voy a cortar jahuacte para ensentar la casa.

**tzepe' t'oc machit** machetear Yo a tzepe' t'oc machit ni chan jini antes de bixic. Hay que machetear esa culebra antes de que se vaya.

**tzepita** *s* cortada Mach uxon tā patan ic'ä, uc'a ya'an ump'e noj tzepita tāj coc. No voy a trabajar mañana porque tengo una cortada en el pie.

**tze'ne** *s, sv* risa, reír Noj gran tze'ne ni ixic jini, jinq'uin u chänen cache' mu' u chen alas ni yoc ch'oc, uc'a ni ch'oc acayi u chen tze'ne. A esa mujer le da mucha risa cuando ve jugar al nene, porque el niño empieza a reír.

**tze'tan** *vt* reírse de alguien, burlarse de Mach a tze'tan ni ajchoc', uc'a mach utz a tze'tan. No te burles del ciego, porque no es bueno burlarse de él.

**tzicba** *adj* enojado [*Se usa más en Guaytalpa.*]

**tzicabajle** *s* coraje

**tzicjun** *sv* leer Ya'an tā tzicjun. Está leyendo. [*vt: tzique'*]

**tzijib** *adj* nuevo ¿Tzijib quira ni a jop'o? ¿Es nuevo tu sombrero? [*adj. dep.*: tzib, tzi']

**tzijibesan** *vt* renovar Cä xe cä tzijibesan yoc ni mesada, cä xe cä tāc'ben de otro te'. Voy a renovarle las patas a esta mesa; voy a ponérselas de otra madera.

**tzilän** *vt* romper (*papel, tela*) Mach a tzilän ni jun jini, uc'a c'änä to tuba ajtz'ibinte. No rompas ese papel, porque todavía sirve para escribir.

**tzile'** *vt* 1. rasgar (*haciendo tiras*) Mu' cä tzile' ni noc'da tuba cä cäche' t'oc cä ya'oc. Estoy rasgando esta tela para amarrarme la herida del pie.  
2. romper (*papel, tela*), rasgar, desgarrar Mach a päye' ni noc' jini, uc'a a xe a tzile'. No jales esa tela, porque la vas a romper.

**tzimim** *s* caballo, bestia, burro Ni tzimim jiniba ya' cä mäni tā Bolomitz. Compré ese caballo en Guaytalpa.

**zinläwe** *s* sonido de un machete chocando con otro machete, sonido metálico Mu' cä cholän tu pan otot, cuando cubin u tzinläwe cä machit, traj que otro machite ya'an tan bäläna, y mach cä chäni. Estaba chapeando enfrente de la casa, cuando escuché el ruido de mi

machete; era otro machete que estaba entre la hierba, y yo no lo había visto.

**tzique'** *vt* 1. leer, estudiar Juli  
ump'e carta tāc'a que u  
tāscābon cajlo' pero mach cuwi  
u tzijean, co que a tzicbenon  
uc'a cubin cua' u yāle'. Llegó  
una carta que me mandó mi  
hijo, pero no sé leer; quiero que  
me la leas para saber qué dice.  
2. contar, enumerar **Tziqui**  
jāyp'e aranxax ayan. Mu' cā  
tzique' ni piyo' uc'a quiran  
jāytu ayan. Cuenta cuántas  
naranjas hay. Yo estoy contando  
los pollos para ver cuántos son.

**tzomoje'uxe'** *vt* mordisquear,  
mordiscar Ni ajmis jini ajni u  
tzomoje'uxe' jini waj que ya'an  
tu pam mesa. Ese gato estuvo  
mordisqueando el pan que había  
en la mesa.

**tzomoje'uxu ayan** *part*  
mordisqueado

**tzoqui' t'an** *s* idioma, lengua  
indígena (*diferente a la que uno  
habla*) Ni winic jiniba u chen  
**tzoqui' t'an une**. Ese hombre  
sabe hablar un idioma diferente  
del que hablo yo.

**tzoy** *s* cicatriz Cheque chich  
bajca cā tzepi coc unjābi,  
ya'anda u noj tzoy. Aquí se ve  
la cicatriz de la cortada que me  
hice en el pie el año pasado.

<sup>1</sup>**tzue** *adj dep* inútil, gastado, que  
ya no sirve, viejo Cā xe cā  
choque' ni tzue bueda, uc'a  
mach ni' utz. Voy a tirar esta  
ropa vieja porque ya no sirve.

<sup>2</sup>**tzue** *s* pelo, cabello Mu' cā  
seq'ue' cā tzuc uc'a tā' tam.  
Estoy cortándome el cabello  
porque ya está muy largo.

**tzuc oba** *s* chichimeca (*Sant.*), tos  
ferina Ni yoc ch'oc jini c'ojo  
t'oc tzuc oba, jin uc'a māx u  
coje' oba. Ese niño está enfermo  
de tos ferina; por eso tose  
mucho.

**tzuc semet** *s* tiesto, pedazo de  
comal de barro Cā xe cā  
choque' tzuc semet tan ch'en.  
Voy a tirar en el pozo estos  
tiestos viejos.

**tzucti'** *s* barba, bigote

**tzucti'in** *vt* besar Cuanta c'otet  
tu yotot a noxi'pap, c'änä a  
tzucti'ben u c'äb. Cuando  
llegues a la casa de tu abuelo,  
debes besarle la mano.

**tzucti'ben u pät'äb** besarle  
la mano (*por respeto*)

**tzuct'an** *s* malas palabras,  
groserías

**tzula'** *s* aleta (*de pez*) Mu' cā  
sec'ben u tzula' ni buch'da,  
uc'a cā xe cäq'ue' tā chäjman  
tuba cā c'uix' t'ocob. Estoy  
trozándole las aletas a este  
pescado, porque lo voy a poner  
a cocinar para que comamos.

**tzup** *adj* supe (*Sant.*), sabor acre  
o astringente, sabor de fruta que  
no está madura Machto utac' ni  
quinia jini, y jin uc'a tzup. No  
está maduro ese guineo; por eso  
sabe supe.

**tzupsen** *vt* terminar, acabar,  
agotar Tzupsen najtācā ni patan  
jini, y de ya'i a bixe ta' wotot.  
Termina ese trabajo primero;  
luego te puedes ir a tu casa.

**tzutz ajtentzu** *s* lana

**tzutzän** *vt* 1. remendar Ya cā xe  
cā tzutzän ni bueda uc'a xet'e.  
Voy a remendar esta ropa  
porque está rota.  
2. reparar, componer (*cayuco,*  
*casa*)

**u tzutze** *s pos* pelo (*de animales*),  
lana (*de borrego*) U tzutze  
ajtentzuba u ch'ämcan tuba  
utic t'oc noc', jin uc'a machea  
u tz'isen q'uén ajtentzuba, ayan  
q'uín que u susben u tzutze. La  
lana del borrego la utilizan para  
hacer tela; por eso, los que  
tienen crianza de borregos,  
tienen un tiempo para cortarles  
la lana.

**tzutzi'noc'** *s* remiendo de tela  
Mu' cā sacān ump'e pedazo  
tzutzi'noc' tuba cā tzutzän jini  
bueda, uc'a quiran que xet'e.  
Estoy buscando un remiendo  
para remendar esta camisa,  
porque veo que está rota.

**tzutzjut** *s* pestaña, ceja *Véase jut*

**tzutzma** *s* pelusa Ni u te'e  
arrozba q'uén u tzutzma une.  
La mata de arroz tiene mucha  
pelusa.

**tzutzni'** *s* antena (*de insectos*)  
Ajpempem más tam u tzutzni'  
une que otros bit animajob. La  
mariposa tiene más largas las  
antenas que otros insectos.  
*Véase ni'*

**tzutzquia** *s* remiendo Mu' cā  
sacān ump'e pedazo de noc'  
tuba u tzutzquia cā buc, uc'a  
axet'qui. Estoy buscando un  
pedazo de tela para poner un  
remiendo a mi ropa, porque ya  
se rompió.

**tzutzum** *adj* peludo, velloso,  
velludo Tzutzum u pächi ni yoc  
ch'oc beq'uet jiniba, mach  
tz'äyäm ca' los demás. Ese  
becerrito está muy peludo; no es  
lisoso como los demás.

**tzuyuc'oba** *s* chichimeca (*Sant.*),  
tos ferina

**tzu'sen** *vt* dar de mamar,  
amamantar, dar el pecho Acäle'  
que u xe tā chämo ni ch'oc  
chitam jini, uc'a u na' mach yo  
u tzu'sen. Yo creo que ese  
cochinito se va a morir porque  
su mamá no lo quiere amamantar.

## Tz'

**tz'ac** *s* medicina, remedio, curación Cā māne' tz'ac tuba yoc ajlo'da uc'a c'ojo. Vine a comprar medicinas para este niño que está enfermo.

chen tz'ac curar

yuwi tz'ac sabe curar

**u tz'aca** *s pos* guiso (reg.: algo para sazonar la comida), recado (*Sant.*), condimento Ya cā xe cā māmben u tz'aca cā we'e. Voy a comprar el guiso para mi comida.

**tz'aji** *s* 1. plática, conversación Cubi tz'aji cache' ane es ajcherajchachet. Escuché en una plática que usted sabe hacer canastos.

2. cuento, historia

3. chisme

chen tz'aji platicar, conversar, chismear

**tz'aycun** *vt* 1. contar, narrar U ch'e' chich a tz'aycun ni tz'aji jini. Sí, puedes contar ese cuento.

2. platicar Cola cubinla cua' u xe u tz'aycun ni wineda, uc'a u yāle' que u xe u tz'aycun lo que u chāni otro caj bajea ti. Vamos a escuchar lo que va a platicar este hombre; dice que va

a platicar acerca de lo que vio en otros pueblos de donde viene. 3. anunciar Si ya' a xe tan caj, tz'aycun ya'i que ya'an ajtopem wida tā choncan, uc'a tic u māne'ob. Si vas al pueblo, anuncia ahí que aquí venden topén, para que vengan a comprar.

**tz'a'taya** *s* brujería, hechicería, maleficio Mach cuwi tz'a'taya no'on. Yo no sé de brujería.

ch'ujt'an ta tz'a'taya magia

**tz'a'ta'an** *vt* brupear, embrujar, hechizar Jini winic u yāle' cache' u xe u tz'a'ta'an u lot. Ese hombre dice que va a brupear a su compañero.

tz'a'ta'a está hechizado

**tz'abe'** *vt* encender, prender Ya cā xe cā tz'abe' c'ac' uc'a cā chāpe' ixim. Voy a encender el fuego para cocinar el maíz.

**tz'abo** *vi* encenderse Mu' u tz'abo ni c'ac'. Se está encendiendo el fuego.

**tz'acā** *adj* completo Ajnon cā māne' cā pa' ixim sami tan caj, tz'acā chich u yāc'bonjob. Fui a comprar maíz al pueblo hoy, y me lo dieron completo.

**tz'acālin** *vt* curar Tz'acālin ni yoc wineda, uc'a u tzepi yoc. Cure a este hombre, porque se cortó el pie.

**tz'acchuye'** *vt* coser algún pliegue accidentalmente Mu' cā jobe' ni

tan caj. Voy a comprar carne salada al pueblo.

**u tz'ämäla** *s pos* lo salado Mu' cā poque' ni we'eda uc'a quiran si u pase tz'ita' u tz'ämäla. Estoy lavando esta carne, para ver si se le quita un poco lo salado.

**tz'ämälesan** *vt* salar, hacer salado Mach alaj chonqui ni we'e sami, jin uc'a ya' aton cā māne' atz'am tuba cā

**tz'ämälesan.** No se vendió toda la carne hoy; por eso vine a comprar sal para salarla.

**tz'ämchäpe'** *vt* sancochar Toc'a a tz'ämchäpe' ni bu'u jini tuba aje'uxcan ic'ä. Solamente pon a sancochar esos frijoles para que comamos mañana.

**tz'äyäcanan** *vi* resbalar

**tz'äyäm** *adj* liso Tä' tz'äyäm ni mesa jini. Esa mesa está muy lisa.

**tz'äyman** *vi* ponerse liso, alisarse Mu' cā jochän ni pech'te'da uc'a quiran si u tz'äyman. Estoy raspando esta tabla para ver si queda lisa.

**tz'äymesan** *vt* alisar, cepillar, lijar Mu' cā tz'äymesan ni pech'te'da uc'a colac tz'äyäm. Voy a cepillar esta tabla para que quede lisa.

**tz'äyteq'ue'** *vt* resbalar Na'tan a xe, mach xiquet a tz'äyteq'ue' cab y yáliquet. Te vas

caminando despacio; no sea que te vayas a resbalar y te caigas.  
[El complemento directo es cab tierra.]

**u tz'ej s pos** izquierda, mano izquierda **Tulaj ayan que u tz'ibän jun t'oc u tz'ej.** Hay algunas personas que escriben con la mano izquierda.

**ta' tz'ej** a tu izquierda  
**täc tz'ej** a mi izquierda  
**tu tz'ej** a su izquierda

**tz'eje'** *vt* apartar, quitar una cosa del lugar donde está, separar, cambiar de lugar **Yo a tz'eje' tan bij ni noj te' jini, uc'a mach xic u jätz'e' yoc ajnume.** Hay que apartar ese palo del camino; no sea que se vayan a golpear los pies los que pasan.

**tz'eje' uba** *vr* apartarse, hacerse a un lado, quitarse **Tz'eje aba ya'i, uc'a u xe tä top'e jini alas y dali u bäc'tesanet.** Apártate de ahí, porque va a reventar ese juguete y te vas a espantar.

**tz'en** *s* 1. cama (*a veces de jahuacte o palos*), catre, lecho **Ajnon tan te'e cä tzepe! wop tuba cä chen ump'e tz'en tuba wäyic untu.** Fui a la montaña a cortar jahuacte para hacer una cama para dormir.

2. tapesco (*Sant.*), repisa **Mu' cä chen ump'e tz'en tuba cä ch'ujnan t'ub.** Estoy haciendo

un tapesco para guardar las jícaras.

**u tz'ena s pos** tapanco (*Sant.*), tapesco (*de algo*) **Mu' cä cherben u tz'ena ixim.** Estoy haciendo un tapanco para poner el maíz.

**tz'ete'** *vt* torcer **Con cuidado a bixe uc'a mach xiquet tä yälo tä cab, uc'a si yäliquetba dal a tz'ete' a c'äb.** Vé con cuidado, no sea que te caigas al suelo; porque si te caes te puedes torcer la mano.

**tz'etz'** *adj* delgado

**tz'ib sv** escribir **Machto yuwi tz'ib jini yoc ajlo', mäx q'unen u sät'e'.** Ese chamaco todavía no sabe escribir; se equivoca mucho.

**tz'ibajtesan** *vt* 1. hacer sufrir **Mu' u c'ac'a' tz'ibajtesan yaj ni yoc winic jini, uc'a mach u pojlejob tz'ac tuba jini yaj.** La enfermedad está haciendo sufrir a ese hombre; no encuentran medicina para su enfermedad. 2. maltratar (*persona*), hacer sufrir **Jini winic jini mäx u tz'ibajtesan u yajpatan, uc'a mäx u yäc'ben patan ixta mach u che trebe u chen.** Ese hombre maltrata a su trabajador, porque le da tanto trabajo que no lo puede hacer.

**tz'ibajtesia** *s* 1. sufrimiento, persecución, tribulación,

injusticia **U yäle'ob cache' ajni noj gran tz'ibajtesia jinq'uin ajni jo'yan.** Dicen que hubo mucho sufrimiento cuando hubo guerra.

2. tormento, tortura **U yälecan que oniba machea u chen tzämsa u yäc'binte noj gran tz'ibajtesia.** Dicen que hace tiempo al que mataba a su compañero lo sometían a tormento.

**tz'ibän** *vt* escribir, apuntar **Yo a to'esan ni carta jini uc'a mach tz'ibi utz.** Hay que corregir esa carta, porque no está bien escrita.

**tz'ibän a c'aba'** firmar

**tz'ibän noc'** bordar

**tz'ibi'jun** *s* lápiz, algo para pintar en papel, algo para escribir **Ya cä xe cä mäne' untz'it cä tz'ibi'jun tuba cä c'äne' tä escuela.** Voy a comprar un lápiz para usar en la escuela.

**u tz'ibo** *s pos* diseño, dibujo **Pitzi u tz'ibo u cänäntan ni noc' jini.** Está bonito el dibujo que tiene esa tela.

**tz'ic** *s* cerro, serranía, montaña **Ajnon tä Chiapas otro dia y cä chäni ump'e noj tz'ic.** El otro día fui a Chiapas; ahí vi un cerro muy grande.

**tz'ije** *vi* zarparse, salpicarse **Pasen ya'i, uc'a ya' u xe tä yälo ni te'da tä pusu, uc'a mach xic tä tz'ije pusu**

**ta'wac'o.** Quítate de ahí, porque va a caer este palo en el lodo; no te vaya a zarpear de lodo.  
**Sinón.** **watz'e**

**tz'ijesan** *vt* salpicar, zarpear **Mach ajniquet tä alas tan pusu, lo', mach xiquet a tz'ijesan tuyac'o ajnume tan bij.** No estés jugando adentro del lodo, chamaco, no vayas a salpicar a la gente que pasa.

**tz'ije'** *vt* destripar (*salpullido; reg.*), exprimir (*algo en la piel*) **Mu' cä tz'ije' ni tzajbulich, uc'a mäx u chen sac'.** Me estoy destripando el salpullido, porque me da mucha comezón.

**tz'ijte'** *s* querido, querida, amante **tz'ilän** *vt* rajar (*guano, cañita*) **Mach uxon ni tä wawa'ne bada uc'a mu'to cä tz'ilän cä xan.**

No voy a pasear ahorita porque todavía estoy rajando mi guano.

**tz'in** *s* yuca (*Sant.; tipo de legumbre*) **Mu' cä tz'upän tz'in tuba cäq'ue' tama we'e.** Estoy quitándole la cáscara a la yuca para echarla en la comida.

**u tz'isa** *s pos* hijos **Jini ixic ajni q'unen u tz'isa.** Esa mujer tuvo muchos hijos.

**c'oj o t'oe u tz'isa** está embarazada

**u mäatan u tz'isa** concebir

**u tz'isaya** *s pos* crianza, hijo o hija que no es propio (*como el hijo adoptivo o el hijastro*) **Ni**

yoc ixoc jiniba mach jin mero u ch'oc ni ixie jini, u tz'isaya une. Esa niña no es hija propia de esa mujer; es su crianza.

**tz'isen** *vt* criar Ni yoc ixic jiniba u ch'i ni yoc ch'oc jini tuba u tz'isen, es otro u pap y otro u na' une. Esa mujer recibió a ese niño para criarlo, pero es de otros padres.

**tz'ita'** 1. *adj* poquito, poco Benon cä mätan tz'ita' a pa' ja' ta cuch'en. Regálame un poquito de agua para tomar.

2. *pron* algo, un poco Ya' cä xe tå q'uechbuch' dali t'oc cä chach, quiran si cä q'ueche' tz'ita'. Voy a pescar hoy con mi canasto; a ver si pesco algo.

3. *adv* un poquito, poco Taxto dali u c'uxnon, tan u sis'an tz'ita' ni cua' tå c'uxcan, uc'a mäx ticaw to. Dentro de un rato voy a comer; deja que se enfríe un poquito la comida, porque está muy caliente.

**tz'ita'an** *vi* disminuir, hacerse menos el número de algo, aminorarse Mu' u tz'ita'an ni a'uch'a', samiba más q'uen ayan une. Ya se están disminuyendo los mosquitos; había más hoy en la mañana.

**tz'ita'esan** *vt* disminuir, aminorar Tä' al ni si'da mach cä che trebe cä bisan; c'änä cä tz'ita'esan. Esta leña pesa

mucho. No voy a poder llevarla; tendré que disminuir la carga.

**tz'iti' waj** *s* manea (*reg.; tipo de tamal; muy parecido a lo que dice el diccionario de Santa-maria bajo manea, pero sin carne ni chile*), masa de maíz cocida como tamal pero sin carne Mu' cä chen tz'iti' waj, uc'a jin u xe tå c'uxcan t'oc ni cua' tå c'uxcan tan q'uinich'uje. Estoy haciendo manea, porque es lo que se va a comer junto con la comida en la fiesta.

**tz'itlaj** *adv dep* unos cuantos (*cosas largas y prolongadas*)

**tz'itz'im** *adj* quebradizo, frágil Tz'itz'im ni botella jini, uc'a mach tå' pim. Esa botella es quebradiza, porque no es muy gruesa.

**tz'i'tan** *s* ceniza Q'uen tz'i'tan ayan tama cho uc'a puli ni sic'ba. Hay mucha ceniza en la milpa porque quemaron las cañas del maíz.

**tz'i'tänan** *vi* volverse ceniza Laxtima cä yoc jop'o apuli, jinq'uin xon cä chänenba san chich atz'i'täni. Lástima, mi sombrero se quemó; cuando lo fui a ver ya se había vuelto ceniza.

**tz'i'tz'i'na** *vd, adv* chillando (*ratón, murciélagos, conejo*)

**tz'i'tz'i'ne** *sd* ruido que hacen los ratones o las ratas cuando

**cab.** Recoge ese papel que está en el suelo.

**tz'otän** *vt* 1. enrollar Yo a tz'otän ni pop jini uc'a ch'ujnintic. Hay que enrollar ese petate para guardarlo.

2. torcer, retorcer Mach a mäx tz'otän ni sum jini, uc'a si a mäx tz'otänba mach uxin u ch'e' a p'äne' tå cha'num. No debes torcer mucho esa lía, porque si la tuerces mucho no vas a poder desatarla otra vez.

**tz'otän uba** *vr* retorcerse Jini chan jinq'uin äc'binti t'oc te' tan u pam mach se'in chämi, cayi u tz'otän uba tå cab. Esa culebra, cuando le dieron con el palo en la cabeza, no se murió pronto; nada más se retorcía en el suelo.

**tz'oto'e'utz** *s* puro Mu' cä nuc'än cä pa' tz'oto'e'utz uc'a más utz une que cigarro. Estoy fumando este puro, porque es mejor que el cigarro.

**tz'otz'oy** *adj* 1. baboso Si a tzepe' untz'it te' de ajxuyuy y a pa'säben u patba u colan tå' tz'otz'oy une, uc'a ni te' jiniba ayan u tz'otz'oya. Si cortas un árbol de guácimo y le quitas la corteza queda baboso, porque ese árbol tiene baba.

2. resbaloso Tz'otz'oy ni bij uc'a u yäc'bi ja'. El camino está resbaloso porque llovió.

chillan, chillar Ni ixtzuc u chen tz'i'tz'i'ne jinq'uin u q'ueche' ajmis. La rata chilla cuando la caza el gato.

**tz'omba** *s* escopeta Cä mäni untz'it cä tz'omba sami tä Ranchu tuba xicon t'oc tä tz'omba. Hoy compré una escopeta en Villahermosa para ir a tirar.

**tå tz'omba** tirar, disparar con escopeta

**tz'ompat** *s* espalda, espinazo, espina dorsal

**tz'onän** *vt* 1. creer Mach cä tz'onä. No lo creo.

2. obedecer Laxtima jini winic mero no' ajchiba, u pap u bon äc'ben c'ajalin, pero mach u tz'onä. ¡Lástima!, ese hombre es muy borrachón; su papá lo aconseja mucho, pero él no le obedece.

**tz'one'** *vt* tirar (*con arma de fuego*), disparar, cazar Ya cä xe cä tz'one' ni juj jini. Voy a tirarle a esa iguana.

**tz'oque'** *vt* despegar, desprender Ni yoc ajlo' jini u tz'oebi u pat ni libro. Ese niño despegó la pasta del libro.

**tz'osen** *vt* 1. levantar, alzar Tz'osen ni yoc ajlo', uc'a ayäli tå cab. Levanta al niño, porque se cayó al suelo.

2. recoger (*algo del suelo*) Tz'osen ni jun jini ya'an tå

**u tz'otz'oya** *s* baba Mu' cä poque' ibam t'oc tz'i'tan uc'a pasic u tz'otz'oya que u cänäntan. Estoy lavando el pejelagarto con ceniza para que se le quite la baba que tiene.

**tz'ub** *adj* flojo, perezoso, ocioso Jini winic re'i de tz'ub, mach yo patan. Ese hombre es muy flojo, no quiere trabajar.  
[*adj. dep.:* tz'ubit]

**tz'uble** *s* flojera, pereza, ocio Noj gran tz'uble u cänäntan ni winic jini, jin uc'a mach yo patan. Ese hombre tiene mucha flojera; por eso no quiere trabajar.

**tz'uble:** *u q'ueche'* tz'uble le da flojera Jini yoc winic, jinq'uin u tääq'ue' patan seb u q'ueche' tz'uble y de ya'i mach ni' yo u chen patan. A ese hombre pronto le da flojera cuando está trabajando, y ya no quiere trabajar.

**tz'ub'an** *vi* darse al ocio, volverse perezoso Jinq'uin u yäc'bintejob chijba pues mach u tz'ub'ajob ni ajtäclaya. Cuando se les da aguardiente a los que ayudan, no se ponen perezosos.

**tz'ub'esan** *vt* dar flojera Ni patan jini u tz'ub'esan untu. Ese trabajo da flojera.

**tz'ujtä** *vi* sentarse Ya' a tz'ujtä ya'i a pijnanon, ya cä sujtä

**seb, namas cä xe cä mäne' cäcäw.** Siéntate ahí a esperarme; voy a regresar pronto; voy nada más a comprar cacao.

**tz'ujte'** *s* tuncul (*Sant.; tipo de tamborcillo que usaban antigüamente*) Ni tz'ujte'ba es ump'e clase de c'ämbita que u c'änijob oni tuba u jätz'e'ob ea' joben. El tuncul es una clase de instrumento que usaban antigüamente como tambor.



**tz'ujte'**  
*tuncul*

**tz'umuy** *s* anona Ni tz'umuya tajwolo une, chäc u pat y chäc u bec'ta. Ayan täcä säc u bec'ta, y c'än u bec'ta. La anona es redonda; tiene la cáscara colorada y la carne también. Hay también anonas de carne blanca y de carne amarilla.

**tz'upän** *vt* descascarar, quitar la cáscara, pelar Tz'upän ni oj jini uc'a u ch'e' cä c'uxe'. Quítale la cáscara a esa caña para que yo me la pueda comer.

**tz'utz'** *adj* delgado (*granos*) Tä' tz'utz' u jut ni ixim jiniba. Los granos de ese maíz están muy delgados.

**tz'utz'än** *vt* besar Ni ixic jini mu' u tz'utz'än u yoc ch'oc. Esa mujer está besando a su nene.

**tz'utz'om** *s* beso Jini yoc ch'oc má s ayan u c'ajalin bada, u cäni u chen tz'utz'om. Ese nene ya entiende más; ya aprendió a dar besos.

**tz'uyajtan** 1. *adj* colgándose Cä chäni untu ajpum cache' tz'uyajtan tuyac'o te' tä alas. Vi un mono que se colgaba en el árbol, jugando.

2. *adv* colgándose Cä chäni tz'uyajtan u nume untu no' ajpum tuyac'o te' tan te'e. Vi que andaba colgándose un mono en un árbol en la montaña.

**tz'uyajtänan** *vi* colgarse, andar colgándose Cä chäni untu ajpum sami cache' mu' u tz'uyajtänan tä te'. Hoy vi un mono que se colgaba de un árbol.

**tz'uye'** *vt* pegarse a Ach' ni jun jini, jin uc'a u tz'uye' u lot. Está húmedo ese papel; por eso se pega al otro.

**tz'uye' uba** *vr* pegarse Ni palib u c'aba' imán u juntuma u tz'uye' uba t'oc u lot. El imán solo se pega a otro metal.

**tz'uyuman** *vi* balancearse Chänen ni yoc ajlo' cache' mu' u tz'uyuman tuyac'o jini te', u xe tä xulcan jini te' y dali u yälo tä cab. Mira, ese chamaco se

está balanceando sobre ese palo; el palo se va a quebrar y él va a caerse al suelo.

**tz'uyume** *sv* balancearse Ni yoc ajlo' jini mu' u tz'uyume tuyac'o jäyte' ta otot, si u chajiba u xe tä yälo tä cab. Ese chamaco se balancea en la viga de la casa, si se suelta va a caer en el suelo.

**tz'u'än** *vt* chupar Mu' u tz'u'ben u c'ab aranxax ni yoc ajlo'. El chamaco está chupando el jugo de la naranja.

**tz'u'man** *vi* aminorarse (*de tamaño*), arrugarse, ponerse pachiche (*Sant.*), ponerse suché (*Sant.*) Cä tuq'ui ump'e mango y mach u tac' ue'a machto u c'ä'na, toc'a mu' u tz'u'man en lugar de tac'ac. Corté un mango; pero no madura porque no está sazón; nada más se está arrugando en vez de madurar.

## U

**u** *procl* 1. él (*Se usa como sujeto de verbo transitivo, y como sujeto de verbo intransitivo en el tiempo presente.*) Une u yäli que mach uxin tä patan uc'a c'ojlo. Él dijo que no va a trabajar porque está enfermo.  
2. su (*Se usa como posesivo de sustantivos.*) Ajchiba u säti u jop'o tä bij. El borracho

extravió su sombrero en el camino. [Después de la u se intercala una y- antes de palabras que empiezan con las vocales posteriores a, o, ä; se introduce una j- antes de palabras que empiezan con las vocales anteriores i, e; en ambos casos cuando va con sustantivos que empiezan con vocal, puede desaparecer la u.]

**u-** *procl* En la formación del negativo de los verbos intransitivos del tiempo presente se intercala la u-, que se antepone al radical verbal, o al adverbio dependiente, si hay; por ejemplo: Mach ubixon. No me voy a ir. Mach unonoj bix. No se va para siempre. Mach uni' xon. Ya no voy.

**uba** *pron* él mismo, a sí mismo, se (*tercera persona reflexiva*) Ni winic jini u juntuma chich u tzepi uba bajca an tā patan. Ese hombre se cortó él mismo donde estaba trabajando.

**Ube'** s Ubencia, Ubencio

**ubin** *vt* 1. oír, escuchar ¿A wo a ubin música? Ubin utz cuá u xe u yälbenet ni ajye'jun. ¿Quieres oír música? Oye bien lo que te dice el maestro. 2. probar Ubin si jätz'äena ni chab jini. Prueba ese dulce a ver si está sabroso.

3. tocar Ubin si ticāw ni palibda. Toca este fierro para ver si está caliente.

4. sentir Ticāw acubin. Siento mucho calor. C'ux u yubin. Siente que le duele.

**a'uton cubin** ya he oído

**ubin uba** *vr* sentirse Ajni tā patan aj Macu' sami, pero ajuli t'oe noj bo'inle ue'a c'ojo u yubin uba a'i. Don Marcos fue hoy a trabajar, pero llegó con mucho cansancio, porque dice que se siente enfermo.

**ubixto** *imper* joyel, ¡escucha! Ubixto, najtācā mānā atz'am, de ya'i a māne' cācāw. Escucha esto: primero compras la sal y luego compras el cacao.

**ue'a** 1. *conj* porque Cäräx'i ue'a mach u tz'oni ni yoc ajlo' xie u māmben u pa' ixim. Se enojó porque ese chamaco no le obedeció y no fue a comprarle su maíz. 2. *conj* para que San cā māni ni we'eda ue'a cā c'ux'e'la. Hoy compré esta carne para que la comamos.

3. *conj* para Ni yoc ajlo' awani ue'a u tzäctan u q'ueche' jini c'äbte' y bada mu' u ch'uyume tuyac'o. El chamaco saltó para tratar de agarrar el gajo del palo y ahora está abalanzándose.

4. *prep* por Tā' débil ue'a ni yaj. Está débil por la enfermedad.

5. *pron dat* a él, a ella, le (Se usa con algunos verbos dativos, con participios y con verbos existenciales; no siempre aparece en la traducción.) C'änä uc'a. Lo necesita. U nayjan uc'a. Se le olvida.

**seb ue'a bixquet** apúrate para que ya te vayas

**ue'adios, ue'adios a chi** gracias, muchas gracias Ue'adios a chi a sijbon ni calas. Muchas gracias por el juguete que me regalaste.

**ue'nán** *vi* llorar, lamentar Mach a ni' tze'tan ni yoc ixoc, ue'a u xe tā ue'nán. Ya no te rías de la niña porque va a llorar.

**ue'tan** *vt* llorar, lamentar Mach a ni' ue'tan ni taq'uin que a choquiba porque san u pojlijob tā cha'num. Ya no te lamentes más por el dinero que perdiste, porque ya lo encontraron.

**uch'** *s* piojo (*de persona*) Q'u'en uech' tan u pam ni yoc ixoc jini. Esa muchachita tiene muchos piojos en la cabeza.

**uch'chij** *sv* tomar aguardiente Si u chi segui uch'chij ni winic jiniba, dal u chibälnan. Si sigue tomando aguardiente ese hombre, va a emborracharse.

**uch'en** *vt* beber, tomar, ingerir Uch'en ixto ni yoc buc'ada antes bixquet ta' wotot. Bébete este pozol antes que te vayas a tu casa.

**cua' tā uch'can** alimento líquido

**u yuch'en ja'** encogerse (*tela*)

**uj** *s* luna Jinq'uin u pase uj, u yäc'ben ja'. Cuando hay luna nueva, llueve.

**uji** *s* noche de luna, luz de la luna Tā' pitzi no' uji sami. Estaba muy bonita la luz de la luna hoy.

**ujin** *pron* Indica tercera persona; se usa únicamente con algunos verbos dativos. Ni winic jini u yäle' que mach uxin u chen segui u chen patan ue'a de bo'o ujin u yubin. Ese hombre dice que no va a seguir trabajando porque se siente muy cansado.

**ujunxoyma** *prep* alrededor Ya cā xe cā päq'ue' tz'in ujunxoyma cho. Voy a sembrar Yuca alrededor de la milpa.

**ujxim** *núm* tres (*cosas pequeñas como granos*) Cā pojli ujxim cā canica tā bij sami. Encontré tres canicas hoy en el camino.

**Ulin** *s* Paulino

**Ulina** *s* Paulina

**um** *s* aguacate

**umbal** *núm* una vuelta (*hilo, lía, alambre*)

**umbuc'** *núm* un traguito, un buche de agua Mach q'u'en ni ja' acuch'i t'oe ni tz'ac, yoc umbuc' namas acuch'i. No tomé

muchas agua con la medicina,  
nada más tomé un traguito.

**ummac** *núm* un tramo (*caña*)

**ummich'** *núm* un puñito (*de  
cualquier grano*)

**ummop'** *núm* un puño (*de cacao,  
maíz, frijol o cualquier grano*)

**ummuch'** *núm* un puñito (*de  
cualquier grano*)

**ummul** *núm* un montón (*maíz,  
frijol, tierra, arena*) San cā c'aji  
ni ixim, mach acā chi trebe cā  
laj täsen, ya' acoli **ummul** tan  
cho. Ya tapisqué el maíz, pero  
no pude traerlo todo; se quedó  
un montón entre la milpa.

**umpac** *núm* una vuelta (*lúa, hilo*)

**umpat'oc** *núm* una medida de  
profundidad del agua hasta  
bañapié

**umpech** *núm* un gajo (*plátano,  
guineo*)

**umpeche'äb** *núm* una medida en  
la planta de la mano

**umpech'oc** *núm* una medida de la  
profundidad del agua que nada  
más moja la planta del pie

**umpet** *núm* un pedazo redondo

**umpetz'** *núm* una vez

**umpixim** *núm* una medida de  
profundidad del agua hasta la  
rodilla

**ump'ac** *núm* un tramo (*de caña*),  
un pedazo (*de caña*) **Sijbenon**

**ump'ac a pa' oj.** Regálame un  
pedazo de caña.

**ump'e** *núm* un, uno (*cosas de  
muchas formas que no se  
clasifican de otra manera*) Mu'  
cā chen **ump'e** cotot. Mu' cā  
chen täcā **ump'e** yoc boch' tuba  
ajnic bajca u ch'e' uba cā  
beq'uet. Estoy haciendo una  
casa. También estoy haciendo  
una choza para que mi ganado  
tenga en donde descansar.

**ump'e la'o** *adv* 1. a un lado Āc'ā  
**ump'e la'o ni jun jini, y mach  
a xabän t'oc u lot.** Ponga a un  
lado ese papel y no lo revuelva  
con los demás.  
2. al lado **Ya' a chumtā** **ump'e  
la'o de ni winic jini, y pijnanon  
ixta que sujlecon.** Siéntate al  
lado de ese hombre; espérame  
hasta que regrese.

**ump'is** *núm* una medida (*maíz,  
frijol, arroz*)

**ump'os** *núm* un manojo (*hierbas*)

**un s** aguacate

**un-, um-** [*raíz numeral que se  
combina con la raíz clasifica-  
dora para formar el número uno*]

**uncächpic** *núm* una medida de la  
profundidad del agua hasta la  
cintura de una mujer

**uncächwex** *núm* una medida de la  
profundidad del agua hasta la  
cintura de un hombre

**unc'a** *núm* cinco (*mazorcas de  
maíz, granos de cacao*), una

mano (*Sant.; conjunto de cinco  
cosas de la misma especie*)

**Caxti une u yäsi u pa' ixim tā  
bij, acā pojli unc'a.** Quién sabe  
quién dejó caer su maíz en el  
camino; encontré cinco mazorcas.

**une'al** *núm* una vuelta (*lúa,  
bejuco, alambre, hilo*)

**unchum** *núm* un mazo (*de hojas  
de cebollas o de cualquier  
planta*)

**unch'ac** *núm* un tramo (*del  
camino, hilo, lúa, caña*)

**unch'al** *núm* una vuelta (*lúa,  
bejuco, alambre, hilo*)

**unch'om** *núm* un pedazo redondo  
(*de pan*)

**unch'ul** *núm* una gota (*de agua o  
de cualquier líquido*)

**une** *pron* él, ella **Une chich ni  
winic jini ni anumi sami u  
chone' wajba.** Él es el mismo  
hombre que pasó hoy vendiendo  
pan.

**unejob** *pron* ellos, ellas **Unejob  
ya' u xe tā Yäxtup jin uc'a  
mu' u pijnan camión.** Ellos van  
a Nacajuca; por eso están  
esperando el camión.

**unjab, unjabto** *adv* el año  
próximo, el año que viene Cā  
chen pensa cā chen cotot unjab,  
jin uc'a mu' cā worin māne' ni  
te'. Estoy pensando hacer mi  
casa el año que viene; por eso  
estoy comprando madera. **Sinón.**  
**ni año u teba**

**unjäbi** *adv* el año pasado, hace  
un año Mäx p'i' ni beq'uet jini  
jinq'uin cā māni unjäbi, y  
badaba ano'i. Esa res estaba  
muy chiquita cuando la compré  
el año pasado, y ahora ya está  
grande.

**unjec** *núm* un gajo (*de árbol, de  
plátano*)

**unjec'** *núm* mitad (*de algo*), una  
mitad Uch'en unjec' ni t'ub de  
buc'a jini y colesan unjec' tuba  
cuch'en no'on. Bebe la mitad de  
esa jícara de pozol y deja la  
mitad para que yo beba.

**unjob** *núm* un manojo, un mazo  
(*leña, caña*) Corre ch'ä unjob  
si' tan cho, uc'a ya cā xe cā  
laje' waj. Anda, busca un mazo  
de leña en la milpa, porque voy  
a hacer tortillas.

**unlec'** *núm* una lamida, una  
lametada

**unlem** *núm* un relámpago

**unlip'** *núm* un pedacito, una  
migaja San xupi ni cuá' tā  
c'uxean bada, sec' unlip' yoc  
waj acoli. Ya se acabó la  
comida; nada más queda un  
pedacito de pan.

**unloch** *núm* un pedazo torcido  
(*alambre, bejuco*)

**unlue'ub** *núm* una medida de la  
profundidad del agua hasta el  
pescuezo

**unluc'ub'oc** *núm* una medida de la profundidad del agua hasta el tobillo

**unluch** *núm* un bocado tomado con cuchara

**unlup** *núm* un tanto de agua sacado del pozo

**unnäc'äm** *núm* una medida de la profundidad del agua hasta la barriga

**unnum** *núm* una vez **Unnum**  
namas ajnon ti' nab cä chänen,  
re'i de pitzi ya'i. Nada más una vez he ido a la orilla del mar; es muy bonito allí.

**mach unnum** muchas veces, no solamente una vez

**ni unnum** ninguna vez

**unquec** *núm* un pedazo (*tortilla, olla, panela*)

**unq'ue** *núm* un, uno (*hoja o pliego, cosas planas*) **Sijbenon**  
**unq'ue a jun tuba cä tz'ibän.**  
Regálame una hoja de papel para escribir.

**unsap** *núm* una braza (*de tejido, hilo, lía, alambre*)

**unsaw** *núm* una vuelta (*de tejido*)

**unsiw** *núm* un pedazo largo (*hilo, tela, guano, joloche*)

**unsom** *núm* un mazo (*leña, yerba, lápiz, papel, hilo*) **Corre ch'ä**

**unsom si' y täsen tuba cä tz'äbe' t'oc e'ac'.** Anda, busca un mazo de leña y tráelo para encender el fuego.

**unsut** *núm* una vuelta

**unsutpam** *núm* una medida de la profundidad del agua hasta la cabeza

**untac'** *núm* un tramo (*de caña*)

**untaj** *núm* mitad (*a lo largo*) **Ya' aton cä mäne' untaj ch'um tuba cäq'ue' tama we'e.** Fui a comprar la mitad de una calabaza para ponerle a la comida.

**untas** *núm* una capa

**untec** *núm* un, uno (*árboles y plantas*) **Mu' cä päq'ue' untec te' coco.** Estoy plantando una mata de coco.

**untom** *núm* 1. un tramo (*sembrado*) **Mach acä chi trebe cä laj sisän ni cho, acoli untom tuba cä sisän ic'ä.** No pude terminar de limpiar la milpa; quedó un tramo para limpiar mañana.

2. un manchón (*de sembrados*) **Entero ni cho alaj sätí ue'a but'i tama t'oc noj ja', sec'**  
**untom namas acoli.** Toda la milpa se perdió porque se llenó de agua por la lluvia; nada más quedó un manchón.

3. un grupo (*animales, gente*)

**untoy** *núm* un poquito (*de cualquier líquido*)

**untu** *núm* un, uno (*personas o animales*) **Ajnon cä mäne' untu piyo' tan caj.** Fui a comprar un pollo al pueblo.

**mach untu** muchos animales, varias personas, muchas personas

**untujob** unas cuantas personas

**untub** *núm* una escupida

**untuch'** *núm* una (*mazorca*), un (*elote*) **Chombenon untuch' ch'oc ixim tuba cäq'ue' tan we'e.** Véndeme un elote para echarle a la comida.

**untup** *núm* una vuelta (*lía, tejido, hilo*)

**unt'ul** *núm* una gota

**untzenec'** *núm* una medida de la profundidad del agua hasta la canilla

**untzil** *núm* un pedazo (*tela, papel*)

**untzim** *núm* un racimo **Ya' aton cä tzepe' untzim cä pa' ja'as tan cerco ue'a aquiran que u xe tā tac'an.** Vengo de cortar un racimo de plátano adentro del cerco, porque vi que ya estaba maduro.

**untzul** *núm* un tramo (*milpa, sembrado*)

**untz'ac** *núm* una tonga (*libros, sombreros*)

**untz'it** *núm* un, uno (*cosas largas y prolongadas*) **Sijbenon untz'it a pa' oj tuba cä c'uxé'.**

Regálame una caña para comer.

**unwa'alwinic** *núm* una medida de la altura de un hombre

**unwech'** *núm* un poquito (*líquidos*)

**unwel** *núm* una hoja (*papel, tela, hoja de árbol*)

**unwoc'om** *núm* una medida de la profundidad del agua hasta la pierna

**unwol** *núm* una pelota, una bola (*de algo*) **Äc'benon cä q'uexe'**  
**unwol a buc'a, ic'ä cä sutjatz'bet u jelo.** Préstame una pelota de pozol; mañana te la devuelvo.

**unwoy** *núm* un montoncito, un macito, un manojo **Mach acä pojli ni si', yoc unwoy namas cä täsi.** No hallé leña; nada más traigo un macito de leña.

**unxe** *núm* 1. uno (*de dos cosas como pies, ojos, etc.*) **T'oc unxe cä c'äb cä xe cä bisan jini morral de ixim jini, ue'a ni otro unxe cä c'äbba u chen c'uxcan ue, ue'a cä chi laxtima otro díá.** Voy a llevar el morral de maíz con una mano, porque la otra mano me duele; es que me lastimé el otro día.

2. un lado (*camino, nariz*) **C'ux unxe cä ni'.** Me duele a un lado de la nariz.

**tunxe bij** al otro lado del camino

**unxel** *núm* un pedazo de una esquina (*papel, tabla, tela*)

**unxim** *núm* un, uno (*cosas pequeñas como granos*) **Mu' cä päq'ue' unxim bee'ch'um ue'a**

**quiran si u wete.** Estoy sembrando una semilla de calabaza para ver si nace.

**unxit' nūm** un pedazo rasgado (*carne*)

**unxomti' nūm** un bocado (*pan, carne*)

**unxot' nūm** mitad (*a lo ancho*)  
Chombenon **unxot' a pa' oj.**

Véndeme la mitad de la caña.

**unxot' ac'āb** mitad de la noche, media noche, una parte de la noche

**unxoy nūm** una rueda (*bejuco, alambre*)

**unxul nūm** un pedazo quebrado (*palo*)

**upete** 1. *pron* todos San cā māni ni waj, pero mach cuwi si u xe u yāq'ue' tuba upete. Ya compré el pan, pero no sé si alcanza para todos.

2. *adj* todo Täsen upete ni si' ya'an tan choba, uc'a mach q'unen. Trae toda esa leña que está en la milpa, porque no es mucha.

**apetela** todos ustedes  
**cāpetela, cāpete t'ocob** todos nosotros

**upetejob** todos ellos

**upete q'uin** *adv* diario Upete q'uin u yajne tā Yäxtup jini winic uc'a une

**ajtzämsajbeq'uet.** Ese hombre llega diario a Nacajuca, porque es el matador de reses.

**uq'ue sv** llorar, gritar, llanto, grito Ya'an tā uq'ue ni yoc ch'ocbeq'uet. La cría de la vaca está gritando.

**chen uq'ue** llorar, aullar

**uq'uel awāt sv** clamar Jini winic jini u tāq'ui u chen no' uq'uel awāt uc'a chāmi u yoc ajlo'. Ese hombre empezó a clamar a gran voz porque se murió su hijo.

**ustan vt** 1. soplar Ustan ni c'ac' t'oc a ti' uc'a tilic. Sopla el fuego con la boca para que arda. 2. inflar Ustan ni alas jini uc'a t'ābie isqui. Infla el juguete para que se vaya hacia arriba. 3. tocar (*instrumento de aire*) Ustan ni pitu' uc'a cubin. Toca la flauta para que yo escuche.

**ute: u xe tā ute** se va a hacer Dali u xe tā ajtā ump'e q'uinch'uje, y u xe tā ute chab, u xe tā ute patā' waj tuba äc'bintic ni gente que u te tā q'uinch'uje. Hoy se va a hacer una fiesta; van a hacer dulce y tamales para darle a la gente que venga.

**uti** [*tercera persona pretérito de u yute*] 1. se hizo Mach a uti patan sami, uc'a mach ac'oti ni maestro. No se hizo hoy el trabajo, porque no llegó el maestro.

2. hecho Jini mope'ābda que cā māniba ya' uti tā México. Este

anillo que compré fue hecho en México.

**uticon: taxto uticon** deja que me desocupe, deja que termine mi trabajo Dali uxon ni Yaxtup pero taxto uticon uc'a mu'to cā chen ni patanda. Sí voy a ir a Nacajuca; pero deja que me desocupe, porque estoy haciendo este trabajo.

**uton: apaq'uin uton cālbenetla** muchas veces les he dicho Apaq'uin uton cālbenetla cache' jinda ni u toja y anela mach a tz'onāla. Muchas veces les he dicho que esta es la verdad, y ustedes no lo creen.

**utz** 1. *adj* bueno, mejor, perfecto Co cā māne' jini aranxax uc'a tā' utz. Quiero comprar esas naranjas porque están buenas. 2. *adj* sirve Pocó ni cha' y mach a choque' ni ja' bajea a poque' uc'a utz tuba paja'. Lava la piedra y no tires el agua porque sirve para lavaza. 3. *adv* bien Cächä utz ni beq'uet. Amarra bien la res.

**mach ni' utz** ya no sirve, inútil  
**utz an** ¡qué bueno!

**utz u c'ajalin** bueno (*persona*) Utz u c'ajalin ni winic jiniba u sijbon cā pa' aranxax. Ese hombre es bueno porque me regaló unas naranjas.

**utzi s** salud Mach'an utzi tuba jini winic, uc'a paq'uin c'ojo

**une.** Ese hombre no está bien de salud, porque todo el tiempo está enfermo.

**an u yutzi** tiene salud  
**t'oc u yutzi** sano

**utzutz** 1. *adv* bastante, mucho Ajnon cā māne' bu'u tan eaj, utzutz a'āc'binton. Fui a comprar frijol al pueblo y me dieron bastante.

2. *adj* bastante **Utzutz ni bu'u jini.** Ese frijol es bastante.

**utz'ān vt** oler, olfatear, percibir el olor de algo Yo a wutz'ān ni we'e jini tuba a wiran si utz to. Hay que oler esa carne para ver si todavía está buena.

**uwili** [*forma irregular y uso idiomático del verbo wina'tan*] ya se sabe Uwili chich caxca une u xuch'i ni piyo' pero mach yo u yāle'ob. Ya se sabe quién robó el pollo; nada más que no lo quieren decir.

**ux-** [*raíz numeral que se combina con la raíz clasificadora para formar el número tres*]

**uxc'a** nūm tres manos (*Sant.*;  
**mano:** conjunto de cinco cosas), quince (*mazorcas de maíz*) Ajnon tama cho bajea c'ajqui äc'biba, y cā pojli uxc'a cā pa' ixim. Estuve en la milpa que tapiscaron ayer y encontré tres manos de maíz.

**uxi** *adv* el día después de pasado mañana Ixta uxi acā xe no'on

**tā q'uinch'uje.** Hasta el día después de pasado mañana voy a ir a la fiesta.

**uxin:** dal uxin ya va a ir

**uxmul** nūm tres montones (*arena, leña, maíz, frijol, tierra*)

**uxon:** mach uxon no voy Mach uxon tā q'uinch'uje ue'a mach'an cā lugar, ya cā xe tā chuy. No voy a ir a la fiesta porque no tengo tiempo; voy a costurar.

**uxp'e** nūm tres (*cosas de muchas formas que no se clasifican de otra manera*) Mu' cā tuc'ān uxsp'e cā pa' coco. Estoy cortando tres cocos.

**uxq'ue** nūm tres (*hoja o pliego, cosas planas*)

**uxtec** nūm tres (*árboles y plantas*)

**uxtu** nūm tres (*personas o animales*) Cā xe cā māne' uxtu chitam tuba cā poc'mesan. Voy a comprar tres puercos para engordarlos.

**uxtz'it** nūm tres (*cosas largas y prolongadas*)

**uxxim** nūm tres (*cosas pequeñas como granos*)

## W

**<sup>1</sup>waj** s 1. tortilla Mu' cā laje' cā pa' waj, pero cā xe cā muxmesan ue'a ajnic muxum

**waj.** Estoy echando tortillas; pero las voy a tostar para que haya tortillas tostadas.

2. pan **Sijbenon unlip' a pa' waj tuba cā c'uxe'.** Regálame un pedacito de pan para que yo coma.

**caxtran waj** pan de trigo  
**ch'oc waj,** choctān waj tortilla de maíz nuevo

**ch'oc waj, sis waj** tortilla de maíz tierno, de maíz no cocido

**muxum waj** tostada, pan tostado o tortilla tostada

**patā' waj** tamal

**<sup>2</sup>waj** s barros, espinillas Q'uen

**waj tu jut ni winic jini.** Ese hombre tiene muchos barros en la cara.

**waläctan** vt 1. dejar atrás

**Waläctan jini yoc ajlo' si mach u che xāmba seb.** Deja atrás al chamaco si no quiere caminar rápido.

2. abandonar **Jini winic u waläcti u jit'oc.** Ese hombre abandonó a su mujer.

**wanajtan** adv brincando Jin'uin

**u puli yoc jini yoc ajlo'**

**wanajtan u nume ue'a de c'ux yoc u yubin.** Cuando se quemó el pie ese chamaco andaba brincando porque le dolía.

**wanajtāne** s brinco Ue'a u

**wanajtāne ayāli tā cab ni yoc**

**ajlo'.** Por andar a brincos ese chamaco se cayó al suelo.

**wanajtāne: tā wanajtāne**

brincando **Mach toj que acunqui ni yoc ajlo'; ue'a u te tā wanajtāne ayāli tā cab y u jātz'i yoc.** No es cierto que le pegaron a ese chamaco; por venir brincando se golpeó el pie.

**Wanch'ich' s** Olcuatitán (*nombre de un pueblo*) **¿Camba wāre ni camión u xe tā Wanch'ich'ba?** ¿Cuál será el camión que va a Olcuatitán?

**wane vi** saltar, brincar **Pasen ya'i, ue'a ya' acā xe tā wane, ue'a mach cā xac'ān eoc t'oc pusu.** Quítate de ahí, porque voy a saltar, para que no me enrolde los pies.

**watoda** adv acaba de, apenas Corre eux t'oc ancäre, iran si a tzäc'ben u pat, watoda abixi jini ajlo' ya' axi tā caj. Corre tras el muchacho a ver si lo alcanzas; acaba de salir, fue al pueblo.

**watz'e vi** salpicarse, zarpearse Con cuidado a nume tu pan ni pech'te', ue'a mach xic tā **watz'e pusu ta'wac'o.** Camina con cuidado encima de la tabla para que no te vayas a salpicar de lodo. **Sinón. tz'iye**

**watz'esan** vt salpicar, zarpear Mach a watz'esan ni pusu ue'a dal a pā'chin a buc. No

salpiques el lodo, porque te vas a manchar la ropa.

**wawa'ne sv** acción de pasear, paseo **Ni ajlo' ya' u xe tā wawa'ne.** Ese muchacho va a pasear.

**wawa'nesan** vt pasear, hacer pasear **Yo a wawa'nesan ni yoc ch'oc ue'a jilic u yuq'ue.** Hay que pasear a ese niño para que deje de llorar.

**wawa'nib** s 1. cualquier medio para pasear (*caballo, coche, camión*), vehículo **Cā māni untu cā yoc tzimim, cā māni sec' tuba cā yoc wawa'nib.** Compré un caballo; lo compré nada más para andar paseando.

2. andadera, carriola **Cā māmbi ump'e u yoc wawa'nib ch'oc ue'a machto u cānā xāmba.** Le compré una andadera al niño, porque todavía no sabe caminar.

**wayäjjäzt'e' vt** chapear (*Sant.*), chapodar (*herbas*) **Co que tiquet a wayäjjäzt'e' tu pan otot dali.** Quiero que vengas a chapear enfrente de la casa hoy.

**wa'a part** parado **Ya' a wajtā wa'a ya'i.** Quédate parado ahí. **Ajnon cā chānen cho sami, c'oton cā chānen que ya' wa'a beq'uet tama.** Fui a mi milpa esta mañana; al llegar vi una vaca parada allí.

**wa'ajtan** adv paseando sin propósito, vagando, mendigando

**De tz'ub ni ajlo' jini, wa'ajtan u nume cachichcada.** Ese muchacho es muy flojo, anda vagando por dondequiera.

**wa'ajtäne** *s* acción de andar de andariego, acción de vagar Jini ixic u nume tā wa'ajtäne. Esa mujer anda de andariega en la calle.

**wa'ajyälo** *vi* caer parado

**u wa'ala** *s pos* largo, longitud (*de algo*) Pitzi u wa'ala ni mesa jini. El largo de esa mesa es bonito.

**wa'atz'än** *vt* parar, poner de pie Wa'atz'än ni yoc ajlo', uc'a quiranla si u chen xämba u juntuma. Hay que parar al niño para ver si ya camina solo.

**wa'ca** *part* parado Jinq'uin ac'oton cä chänen tama cho, cä chäni que ya' wa'ca ni tzimim tama ni cho y mu' u c'uxe' ni cho. Cuando llegué a ver la milpa vi que un caballo estaba parado en medio de la milpa y se la estaba comiendo.

**wa'tan** *vt* parar encima (*de algo*) Wa'tan tu chun ni te' jini uc'a mach wanic mientras cä sec'ben u ni'. Párate encima del tronco de ese palo para que no vaya a brincar mientras le corto la punta.

**wa'tä** *vi* pararse, ponerse de pie U ch'e' wa'lequet ane uc'a chumlec ni ixic jini. Usted

puede pararse para que se siente esa señora.

**u wa'tä q'unin** temporada de sol, tiempo bueno, tiempo seco Bada u wa'tä q'unin, jin uc'a mach u ni' äc'be ja'. Ahora es temporada de sol; por eso ya no llueve.

**wa'yälo** *vi* caer de pie, caer parado Jini yoc ajlo' mach u chi trebe t'äbic u tuc'än ni aranxax, desde isqui u chaji y awa'yäli tā cab. Ese chamaco no pudo cortar la naranja; se soltó desde arriba y cayó parado.

**wäjca** *part* doblado (*pie*), encogido Ni yoc ajlo' jini u xeq'ui yoc t'oc noj ch'ix, mach u ni' ch'ä u chen xämba jin uc'a ya' wäjca yoc jini. A ese chamaco se le clavó una espina en el pie; ya no puede caminar, por eso está ahí con un pie doblado.

**u wäji** *s pos* tortilla (*para algo*) Mu' cä cherben u wäji buch', uc'a u chen tā jule ajpatanob tā c'uxnan. Estoy haciendo las tortillas para comer con el pescado, porque ya van a venir los trabajadores a comer.

**wälä:** ca' a wälä se parece, parecido a Ni jop'o que cä choquiba es ca' a wälä ni jop'o ya'an jiniba. El sombrero que perdí se parece a ese sombrero que está ahí.

**wälä:** es a wälä se parece Cä chäni untu yoc animä tan te'e es a wälä aj'uch, pero mach jin; cua' ti animä jini. Vi un animal en la montaña que se parecía a un zorro, pero no era; quién sabe qué clase de animal era.

**wänte'** *s* arco

**wäre** *partícula* ¿será? ¿U xe wäre tā patan ni winic jini ic'ä? ¿Será que va a trabajar ese hombre mañana? [Se usa únicamente para preguntar, y sólo en el caso de que haya duda de la respuesta.]

**wäreca** *partícula* ¿será? ¿Ya' wäreca u xe tā Ranchu ni winic jini?, uc'a co cälben si u chen favor u täsbenon untz'it cä machit. ¿Será que va a Villahermosa ese hombre?, porque quiero pedirle si me hace el favor de traerme un machete.

**wäsen** *vt* adormecer Wäsen ni ch'oc jini tā ab. Adormece al niño en la hamaca.

**wätz'äla** *s revés* Cab u wätz'äla ni noc' jini. Está sucio el revés de esa tela.

**wäybetan** *vt* vigilar Aj Pedro ajni u wäybetan u cho sami ac'äb, uc'a u xuch'binte a'i. Don Pedro fue a vigilar su milpa anoche, porque dice que le roban.

**wäye** 1. *vi* dormir Jini yoc ajlo' ya' u xe tā wäye uc'a bo'o ujin

tä alas. Ese niño se va a dormir porque está cansado de jugar.

2. *s* sueño Wäye u chen ni ch'oc. U chi noj c'ämba tan u wäye. El niño está durmiendo. Se quejó en su sueño.

3. *sv* dormir Cä chäni ajpum ya'an tā wäye tā te'. Vi un mono que estaba durmiendo en un árbol.

**u chen tā wäye** ya va a dormir wäye yo tiene sueño  
**wäye u chen** está durmiendo

**wäye:** u q'uechi wäye se durmió, se quedó dormido U q'uechon wäye sami jin uc'a mach ase'in ch'oyon. Hoy me quedé dormido, y por eso no me levanté temprano.

**wäye yo** tiene sueño, quiere dormir Wäye yo, jin uc'a u chen uq'ue. Quiere dormir; por eso llora.

**wäyem** *adj* trasnochada o recalentada (*comida*) Jini cua' tā c'uxcan jiniba desde äc'bi uti, wäyem une. Esa comida fue cocinada desde ayer, está trasnochada.

**wäyiba** *s* lugar donde se duerme

**wec'än** *vt* menear (*líquido en un frasco*), agitar (*líquido*) Ta' xe a wäc'ben tz'ac ni yoc ch'oc tuba u yuch'en, a wec'än utz uc'a u puq'ue' uba. Cuando le vayas a dar de tomar la medicina al

niño, la meneas para que se mezcle bien.

wec'än uba *vr* menearse (*líquido en un recipiente*) Con cuidado a bisan ni t'ub de buc'a jini ue'a mäx tulu, uc'a si u wec'än uba, a xe a wech'än. Lleva con cuidado esa jícara de pozol porque está muy llena; si se menea, lo vas a tirar.

wec'law *vd* sonido que hace el agua al menearse o tirarse Mach cä chäni si ya'an ja' tama jini t'ub, y jinq'uin cä nuqui pan tz'en isqui cubi cache' wec'law ni ja' tä cab. No sabía si tenía agua la jícara y cuando la embroqué encima del tapanco, oí el sonido del agua que cayó en el suelo.

wec'läwe *s* sonido del líquido cuando se menea Acäle' ya'an ja' tama ni p'u jini, ue'a jinq'uin acä niqui u chi wec'läwe. Yo creo que hay agua adentro de ese cántaro, porque cuando lo moví sonó el líquido adentro.

wec'wec'na *vd* sonar, hacer sonar (*un líquido cuando se mueve*), sonido del líquido moviéndose Anumi ajchaban sami; cuanta numiba bixon cä chänen ja' tama ch'en wec'wec'na ayan. Hoy hubo un temblor, y cuando pasó fui a ver el agua del pozo que se meneaba.

wec'wec'ne *sd* sonido que hace un líquido en una jícara Ni ja' tama t'ub u chen wec'wec'ne. El agua suena en la jícara.

wech'än *vt* tirar (*líquidos*), derramar Wech'än ni ja' jini päti. Tira esa agua afuera.

wech'ja'an *vt* tirarle agua, echarle agua, ponerle agua Ni yoc ixoc u wech'ja'an ni päc'äbi. Esa muchachita está echándole agua a la siembra.

wech'law *vd* sonido del agua cuando se tira, sonar agua cuando se tira Nume acä chen acubi wech'law ja' täc ch'ejpa, otroj tz'ita' u mucesonon. Iba pasando cuando oí el sonido del agua que tiraron a mi lado y por poco me mojan.

welajtan *adj, adv* ondeando Jini yoc ajlo' ue'a u yalas u laquesi u buc isqui tama te' y mach u ni' ch'ä u jäcsen, bada tajcoli u chänen cache' welajtan isqui. A ese chamaco, por estar jugando, se le quedó trabada su camisa arriba del árbol y ya no puede bajarla; ahora nada más se queda viéndola ondeando arriba.

welajtäne *vi* ondear Ni yoc ajlo' u cächi tu ni' noj tamäl te' ump'e payu, chänen cache' mu' u welajtäne t'oe noj ic'. Ese chamaco amarró un pañuelo en la punta de ese palo largo; ¡miren cómo ondea con el viento!

welajtänesan *vt* agitar, ondear, ondular, blandir Ya cä xe tan cho tunxe río; täc sujtä, co que a c'a'senon tä jucub, dali cä welajtänesa ni noc'da uc'a a chänen que no'on ac'oton. Yo voy a la milpa del otro lado del río; cuando regrese quiero que me crucen en tu cayuco. Voy a agitar este pañuelo en el aire para que veas que ya llegué.

welän *vt* soplar (*con algo*), abanicar, abanar Yo a welän ni c'ac' jini ue'a mach xic tä täpo. Hay que abanicar ese fuego para que no se apague.

wele c'ac' *s* llama de fuego Jinq'uin u ch'i c'ac' ni p'os, u sätz'i uba u noj wele c'ac' y u puli ni te' ya'an nätz'äba.

Cuando la basura se prendió, las llamas se extendieron y quemaron el árbol que estaba cerca.

welja'an *vt* enjuagar (*ropa*) Welja'an ni noc' jini ue'a a wäq'ue' tä tiquin tan q'un. Enjuaga esa ropa para que la pongas a secar en el sol.

welom noc' *s* sábana Numsen ni welom noc' jini tuba cä t'une' t'oe ni ch'oe ue'a sis u yubin. Pásame esa sábana para abrigar al niño, porque tiene frío.

welwelna *vd* agitarse (*por el aire*), moverse (*por el aire*), ondear Jini yoc ajlo' u cächi

unq'ue jun tuyac'o te' isqui, welwelna jini jun t'oc ic'. Ese chamaco amarró un pliego de papel arriba del palo, y el papel está moviéndose con el aire.

wentax *s* collar Cä xe cä mäne' ni wentax jini ue'a pitzi tuba cäq'ue' täc lue'ub. Voy a comprar ese collar porque está bonito para llevarlo en el cuello.

wete *vi* nacer (*plantas*), germinar, brotar Cä päq'ui cho, mu' u wete. Sembré la milpa y ya está naciendo.

wetiq'uin *s* oriente

wex *s* calzón, calzoncillos Mu' cä chuye' ump'e u wex yoc ajlo'. Estoy cosiendo un calzón para ese chamaco.

we'e *s* carne Ajnon cä mäne' we'e tan caj sami tuba cä c'uxe'. Fui hoy al pueblo a comprar carne para comer.

wi: a wi [segunda persona presente 1 de wina'tan] sabes whichu' *s* perro Jini whichu' jiniba cäräx une, jin ue'a u chen jänäcne u luc'ub. Ese perro es muy bravo; por eso gruñe.

wich' *s* ala Cä xe cä lulän u which' ni piyo'da ue'a mäx u wile tu pam bojte' y u yoche u buq'ue' cho. Voy a desplumarle las alas a este pollo, porque vuela mucho por encima del cerco y se mete a comer la milpa.

wida *adv* aquí, acá Corre ch'ā ni si' y täsen wida. Vete a buscar leña y tráela aquí.

wilän *vt* levantar (*por el viento*) Ni noc' jini, u wilän ic'. A esa tela, la levanta el viento.

wile *vi* volar Cä chäni untu mut u bixe tä wile tä' isqui. Vi un pájaro que iba volando muy alto.

wina'tan *vt* saber Jinq'uin a mäne' ixim c'änä a wina'tan jäyp'e a xe tä äc'binte a buelto, uc'a mach xiquet a säte' a taq'uin. Cuando compres maíz debes de saber cuánto dinero te van a dar de cambio, para que no pierdas tu dinero. [*tiempo presente 1: cuwi, a wi, yuwi; tiempo presente 2: cuwina'tan, a wina'tan, yuwina'tan]*

u wincäre chab *s* abeja

u wincäre ixim *s* pos gorgojo Ajnon cä mäne' cä pa' ixim sami, pero mäx q'unen u wincäre. Fui a comprar mi maíz hoy, pero tiene mucho gorgojo.

winic *s* hombre Ni winic jiniba mach'an untz'it yoc, ajchun'oc une. Ese hombre no tiene un pie; es cojo. [plural: winicob, winecäre]

wit' *adj* apretado Ac'ā tä' wit' ni cä zapato que cä mäni äc'bi. Los zapatos que compré ayer me quedan muy apretados.

witz *s* sur

wix *s* orín, orina  
u chen u wix orinar

wixin *vt* orinar (*sobre algo*) Jini yoc ajlo' mu' u wixin u yoc alas. Ese chamaco está orinando sobre su juguete.

wixnib *s* vejiga

wi' *s* raíz Q'u'en u wi' jini te'. Ese palo tiene mucha raíz.

wi'na *s* escasez (*de alimentos*) U xe tä ajtä wi'na. Habrá escasez de alimentos.

wi'nayuwa *v* exist hay escasez de alimentos Wi'nayuwa bada jin uc'a mach'an buc'a. Hay escasez de maíz; por eso no hay pozol.

wo: a wo [segunda persona del presente 1 de olin] quieres Si mach ni' a wo a mäne' ni ibam jini, u xe tä chombinte otra persona. Si no vas a querer comprar ese pejelagarto, se le venderá a otra persona.

woc' *s* muslo, pierna (*de la rodilla a la cadera*)

wojän *vt* ladlar (*a algo*) Bixi aj Sipi' tä jam y u bisi u wihu'; de ya'i jini wihu' u chäni ump'e sitz'ac ti' to'o, cayi u wojän. Don Cipriano se fue a la sabana y llevó a su perro; como el perro encontró una hicotea, empezó a ladrarle.

wojwojna *vd* ladlar Ni wihu' jini re'i de cäräx jin uc'a

jätz'äcna. El zapote es una fruta que se come; tiene colorada la carne y es muy sabrosa.

wolo *adj* redondo [*adj. dep.: wolo'*]

wolo' buc'a *s* pelota de pozol

Ump'e noj wolo' buc'a acä bisi sami tä patan; mach acä laj uch'i, asujlon cä täsen u colob. Llevé hoy al trabajo una pelota grande de pozol; no lo tomé todo; volví a traer lo que sobró.

wolo' chab *s* panela Cä xe cä mäne' ump'e wolo' chab uc'a cä tza'esan t'oc café. Voy a comprar una panela para endulzar el café.

wolo' t'ub *s* jícara redonda

wolo' yu' *s* cocoyol (*fruto de la palmera del mismo nombre*) Cä xe cä tuc'än wolo' yu' tuba cä chen chab. Voy a cortar cocoyol para hacer dulce.

womwomna *vd* ladrar

wop *s* jahuacte (*Sant.*) Wop es ump'e clase de te' t'oc u ch'ixa que u c'äncan tuba bojte'cac otot. El jahuacte es una clasa de palma con espinas que se usa para hacer el seto de la casa.

wopcabala *s* jahuactal (*Sant.*), lugar donde crece mucho jahuacte Mu' cä cholän ni wopcabada uc'a co cä päq'ue' ixim. Estoy barriendo este jahuactal porque quiero sembrar maíz.

worin *adv dep* antes de tiempo, de antemano, de una vez Ajnon

wojwejna. Ese perro es muy bravo; por eso está ladrando.

wojwojne *sd* ladrido, ladrar Jini noj cäräx wihu' jini u chen wojwojne. Ese perro es muy bravo; está ladrando.

wolän *vt* empelotar (*reg.: hacer en forma de bola*), hacer bolas de masa Pijnanon uc'a xiconla ni tä chäyba, taxto cä wolän cä buc'a. Espérame para que vayamos a canastear; deja que empelote mi pozol.

wolcäche' *vt* amarrar en forma de pelota Ni bucjob jini mach a tuse', toc'a a tupän t'oc otro noc' y a wolcäche'. No acomodes bien esa ropa; nada más la enrollas con otra tela y la amarras en pelota.

wole' uba *vr* empelotarse, hacerse en forma de bola Ni ibach jinq'uin u te wihu' tu pat tuba u q'ueche' u wole' uba tä cab. El armadillo se empelota en el suelo cuando un perro lo persigue.

wole' uba u chiji yoc acalambrarse Ni c'olwinic mach uni' xin u c'älen; u xe tä chämo, uc'a acayi u wole' uba u chiji yoc. El enfermo ya no va a aguantar más; va a morir, pues ya empieza a acalambrarse.

wolja'as *s* zapote (*colorado*) Wolja'as es u jut päc'äbi que u c'uxcan, chäc u bec'ta y

cā worin māne' cā pa' ixim  
tuba ic'ā, uc'a ic'āba mach'an  
cā lugar xicon cā māne'. Ya fui  
de una vez a comprar mi maíz  
para mañana, porque mañana no  
voy a tener tiempo de ir a  
comprar.

**worochcab** *s* terromote (*Sant.*),  
bache Atiqui chich ni bij bada  
pat cajba, toc'a māx q'uén  
**worochcab.** Ya está seco el  
camino de atrás del pueblo, nada  
más que hay muchos terromotes.

**wose** *vi* flotar Ni te' jiniba mach  
ubix yaba ja' uc'a tiquin te',  
jin uc'a u wose. Ese palo no se  
hunde debajo del agua porque  
está seco; por eso flota.

**woswosna** *adv, vd* flotando Ni yoc  
ajlo' u chaji u yalas tu ti' pa'  
tā ja', bada woswosna u nume  
tu pan ja'. El chamaco soltó su  
juguete en el agua a la orilla  
del río y ahora está flotando en  
el agua.

**wos'an** *vi* apestar

**woye'** *vt* 1. amontonar Yo a  
woye' ni coco jini tomp'e lugar.  
Hay que amontonar esos cocos  
en un solo lugar.  
2. juntar (*animales*), reunir  
(*animales, leña*) Jini winic mu'  
u woye' u beq'uet uc'a u xe u  
bisan pāta'. Ese hombre está  
reuniendo su ganado porque lo  
va a llevar al otro lado del río.

**woylan uba** *vr* recogerse,  
amontonarse, reunirse Ayc'uyni  
bada, ni mutob mu' u woylan  
uba tā wāye. Ahorita ya es  
tarde; los pájaros ya están  
reuniéndose para dormir.

**woyo** *adj* reunido

## X

-x [forma corta de chich] *sí*

**xabān** *vt* revolver, mezclar,  
combinar, entreverar (*reg.*) Yo a  
xabān ni tz'ac t'oc azucar, uc'a  
u yuch'en ni yoe ch'oc. Hay  
que revolver la medicina con  
azúcar, para que el nene pueda  
tomarla.

**xabān uba** *vr* revolverse Ni  
azucar t'oc atz'am u xabān  
uba. El azúcar y la sal se  
revuelven.

**xac'ājteq'ue'** *vt* pisotear,  
machucar Xac'ājteq'ue ni  
xinich' jini uc'a chāmic. Pisotea  
esas hormigas para que se  
mueran.

**xac'ān** *vt* devanar (*Sant.*),  
manchar, empolvar, ensuciar Jini  
yoc ajlo' u xaq'ui u buc t'oc  
pupuc. Ese niño se devanó la  
ropa con polvo de tierra.

**xac'ān t'oc pusu** enlodar,  
enlodazar

**xac'ān uba** *vr* devanarse (*Sant.*),  
percudirse Sāsāc noc' māx u

**xac'ān uba.** La tela blanca se  
percude mucho.

**u xac'ān uba t'oc pupuc**  
empolvarse

**xalājnoje' ubajob** *vr* empujarse  
unos a otros Mach acā chi trebe  
ochicon tama ni otot cā c'atān  
cā māne' ni we'e uc'a tā' q'uén  
gente ixta u xalājnoje' ubajob.  
No pude entrar a la casa para  
pedir que me vendieran carne,  
porque había mucha gente y se  
empujaban unos a otros.

**xalājnojlan ubajob** *vr* empujarse  
unos a otros Mach a ochon cā  
māne' ni we'e uc'a māx q'uén  
gente ixta u xalājnojlan ubajob.  
Ya no entré a comprar la carne,  
porque había tanta gente que  
hasta se empujaban unos a otros.

**Xalpān** *s* Jalpa de Méndez  
(*nombre de un pueblo*) Cā māni  
ump'e cā c'ānc'ān buc sami tā  
**Xalpān.** Hoy compré un vestido  
amarillo en Jalpa.

**xan** *s* guano (*Sant.; palmera,*  
*hojas de palma*) Ni xan u  
ch'āmcan tuba utic t'oc jop'o.  
Usan el guano para hacer  
sombreros.

**pepech xan, to'xan** guano  
redondo

**tamäl xan** guano largo

**xapum** *s* jabón Ajnon cā māne'  
cā xapum, uc'a cā xe cā jutz'e'  
noc' dali. Fui a comprar jabón  
porque hoy voy a lavar ropa.

**xäbe'** *vt* revolver Mach yo a  
xäbe' ni bu'u jini t'oc u lot,  
uc'a aquiran que jini otro  
ummul bu'uba más cuux une.  
No debes revolver ese frijol con  
el otro, porque veo que ese otro  
montón está más verde.

**u xäc'** *s pos* gajo (*del camino o*  
*del árbol*) C'oton bajca an u  
xäc' bij y mach cuwi caxcamba  
bij cā ch'e'. Llegué adonde  
estaba el gajo del camino y no  
sabía cuál camino tomar.

**u xäc' tulum** gancho del  
horcón

**xäc'ā** *adj* manchado Ni buc jini  
xäc'ā t'oc pusu, yo jutz'cac  
une. Esa ropa está manchada de  
lodo y hay que lavarla.

**xäc'meq'ue'** *vt* cargar en el  
cuadril Yo a xäc'meq'ue' ni  
ch'oc uc'a mach u chen uq'ue.  
Hay que cargar en el cuadril al  
niño para que no llore.

**xäc'teq'ue'** *vt* 1. pisar (*con los*  
*pies*) Xäc'teq'ue u ch'ajani ni  
piyo' uc'a mach putz'ic. Pisa el  
hilo que tiene amarrado el pollo  
para que no huya.  
2. aplastar, machucar

**xäc'te'** *s* horqueta, horcón, gajo  
de árbol Mu' cā sacān untz'it  
xäc'te' tuba cā'ben yoc u yotot  
piyo'. Estoy buscando un horcón  
para ponerle pie al gallinero.

**xäc'ti'** *s* quijada

xälnoe' *vt* empujar Mach yo a xälnoe' ni jueub, uc'a dal a yäsen tā ja' ni yoc ajlo'. No debes empujar el cayuco, porque puedes tirar al agua al chamaco.

xälk'ueche' *vt* apoyar (*en algo*), agarrar (*de algo*), detener (*con la mano*), recargarse (*en alguien o en algo*) Mu' cä päq'ue' ni te'da uc'a ajnic cua' u xälk'ueche' ni gente tu nume, y mach yälicjob tā pusu. Estoy poniendo este palo aquí para que la gente que pasa tenga dónde detenerse, y no se caiga en el lodo.

xäm xäm xäm *imper* ¡camina! ¡caminal ¡camina! [Se le dice a niños cuando están aprendiendo a caminar.]

xämba *sv* caminar, andar Ni ch'oc jini mu' u cäne' xämba. Ese nene está aprendiendo a caminar. xämbälib *s* andadera Ajnon cä mäne' ump'e xämbälib tuba yoc ch'oc uc'a seb u cäne' xämba. Fui a comprar una andadera para el nene para que aprenda a caminar pronto.

xänäb *s* casco C'ojó u xänäb ni beq'uet, catida u chi laxtima. La res está enferma del casco; quién sabe en dónde se lastimó.

u xäni otot *s* techo de guano Mu' cä pa'säben u xäni otot, uc'a acä xe cä'ben tzijib xan. Estoy quitando el techo de guano de la

casa, porque le voy a poner guano nuevo.

xe 1. *vi* ir Mach uxin tā patan ni ajlo' ic'ä uc'a ya' u xe tā Yäxtup u chone' jop'o. El muchacho no va a trabajar mañana porque va a ir a Nacajuca a vender sombreros. 2. *v impers* haber, ocurrir, suceder Ya' u xe misa dali tan caj, u yäle'ob que ya' u xe lotojan a'i. Va a haber misa hoy en el pueblo y dicen que va a haber casamiento.

3. *v aux Denota tiempo futuro.* Cha'tu winic atäsquinti tā c'äncean tan caj, untuba jal u xämba, y ni otroba seb u xämba une y une u xe tā pânte'an. Mandaron a dos hombres a hacer un mandado al pueblo; uno camina muy despacio y el otro camina más rápido; él se va adelantar. [tercera persona negativa: mach uxin]

xec' *sv* apuñalear (*Sant.*), clavar, apuñalar

xec'buch' *sv* pescar (*con lanza*) Ya cä xe tā xec'buch' dali ac'äb t'oc fisca. Voy a pescar con la fisga ahora en la noche. Véase xeq'ue', buch'

xec'onib *s* chuzo (*Sant.*), vara puntiaguda, lanza, fisga, arpón Cä mäni untz'it xec'onib sami, uc'a co xicon cä xeq'ue' buch' tan pa'. Compré una fisga hoy,

porque quiero ir a clavar pescado en el popal.

xec'ota *s* clavada (*Sant.*), punzada, herida hecha con una cosa puntiaguda, pinchazo C'ux coc uc'a ya'an noj xec'ota tāj coc. Me duele el pie porque tengo una clavada.

xej *s* vómito, arrojadura (*reg.*) C'ojó t'oc u xej ni yoc winic jini. Ese hombre está enfermo de vómito.

u chen u xej está arrojando xején *vt* arrojar, vomitar Ni ch'oc jini u xején u buc'a. Ese niño arroja su bebida.

xeq'ue' *vt* 1. puñalear (*Sant.*), punzar, pinchar, chuzar, apuñalar Mu' cä xeq'ue' ni no' a'uchda uc'a chämic. Estoy puñaleando este zorro para que se muera.

2. clavar, espinar Cä xeq'ui coc t'oc ch'ix. Me clavé una espina en el pie.

xeq'uita *s* clavada (*Sant.*), punzada, pinchazo Mach uxon ic'ä tā patan uc'a ya'an ump'e noj xeq'uita tāj coc que cä xeq'ui t'oc noj ch'ix. No voy a trabajar mañana porque tengo una clavada que me hizo con una espina en el pie.

xeq'ui' buch' *s* fisga, chuzo (*Sant.*), lanza (*para pescar*), arpón Ya aton cä mäne' untz'it cä xeq'ui' buch' tuba cä

xeq'ue' t'oc buch'. Fui a comprar una lanza para pescar.

xet'e *adj* roto Ajnon cä mäne' to' sami tan caj, pero mach u chombon to' utz, uc'a tā' xet'ejjtae ni u chombonba. Hoy fui a comprar hoja de tó en el pueblo, pero no me vendieron hoja buena, porque la que me vendieron estaba toda rota.

xet'e' *vt* rajar, rasgar, romper (*tela, papel, hoja*) Mu' cä xet'e' ni noc'da uc'a mach ni' utz. Estoy rompiendo la tela porque ya no sirve.

xet'ita *s* rotura Mu' cä tzutzän u xet'ita ni cä bueda uc'a acä xe cä xoje' tâjeac'o. Estoy remendando la rotura de esta camisa, porque me la voy a poner.

xet'om buc *s* camisa rota, ropa rota Ni winic jini mach yo u yäq'ue' u buc utzba uc'a ya' u xe tā patan, jin uc'a u yäq'ui u xet'om buc. Ese hombre no quiere ponerse ropa buena porque va a trabajar, por eso se puso una ropa rota.

xet'ota *s* rotura Sami u c'ac'a' c'uxon a'uch'a' y mach u yäcton tā wäye uc'a q'unen u xet'ota ni luch, jin uc'a u yoche a'uch'a' tama ni luch. Anoche me picaron mucho los mosquitos y no me dejaron dormir; es que el pabellón tenía

varias roturas y por eso se metían los mosquitos.

**xewe'** *s* agalla, branquia **Mu' cä jule' buch'** *tu xewe'*. Estoy ensartando el pescado por las agallas.

**xex** *s* camarón **Xex ya' u q'uechcan tan to'o jinq'uin u sáp'o ni but'o**. Al camarón lo agarran en el popal cuando está bajando la inundación.

**xi** [tercera persona pretérito de *xe*] *fue*

**xic:** *mach xic* 1. no sea que **Mach a chinjatz'än ni sum jini tan bij**, *mach xic u jätz'ben u jut ajnume*. No guindes esa lía en el camino; no sea que golpee los ojos del que pase.

2. no se vaya **Mach xic tā yälo tā cab**. No se vaya a caer al suelo.

**xic'än** *vt* restregar, estregar *Jinq'uin a jutz'e' ni noc' jini, xic'än utz uc'a säc'ac u jut*. Cuando laves esa ropa tienes que restregarla bien para que blanquee.

**xic'om** *s* burla **Tä' mech' ni yoc ajlo' jini, mäx u chen xic'om**. Es muy malo ese chamaco; hace mucha burla.

**xijäb** *s* peine

**xijän** *vt* peinar **Mu' cä xijän cä pam**. Me estoy peinando.

**xilaw** *adj* feo, que no sirve **Xilaw ni bij uc'a q'uen pusu ayan**.

Está feo el camino porque hay mucho lodo.

[*adj. dep.*: **xiläw**]

**xiläw pusic'a** *s* asco, basca **Ni yoc ajlo' jini t'oc xiläw pusic'a**. Ese niño tiene asco.

**xiläwle** *s* feo, muy feo, fealdad **Noj gran xiläwle acoli bajca tzämsinti ni beq'uet, uc'a noj gran pusu acoli**. Quedó muy feo donde mataron la res, porque se hizo un lodazal.

**ximlaj** *adv dep* unos cuantos (*granos, cosas chicas*) **Mach u chi q'uen u jut ni te' ich, jin uc'a ximlaj ayan tu te'e**. No dio mucho fruto la mata de chile; por eso sólo hay unos cuantos en la mata.

**xinich'** *s* hormiga **Mach a jobän ni noj mulxinich', uc'a u xe u c'uxe'et ni noj q'uenel xinich'**. No debes desbaratar el hormiguero, porque te van a picar las hormigas.

**chächäc xinich'** hormiga colorada

**iq'uire' xinich'** hormiga negra **mulxinich'** hormiguero, nido de hormigas

**xipän** *vt* sonar (*nariz*) **Jini winic u xipän u ni'**. Ese hombre se está sonando la nariz.

**xiq'ue'** *vt* burlarse, murmurar **contra alguien Mach a xiq'ue' a lot, uc'a u yälcan que mach utz a xiq'ue' a lot**. No debes

burlarte de tu compañero, porque dicen que no es bueno burlarse de un compañero.

**xite'** *vt* desjolochar (*reg.*), deshojar (*maíz*), quitar el jolache **Mu' cä xite' ixim tuba cä p'icän**. Voy a desjolochar el maíz para desgranarlo.

**xit'än** *vt* despedazar (*la carne con los dientes*), hacer pedacitos (*con la mano*) **Cä chäni ni wíchu' cache' mu' u xit'än jini we'e, mach cuwi cada ajni u ch'e' y u täsi**. Vi al perro despedazando con los dientes esa carne, pero no sé de donde la agarró y la trajo.

**xix** *s* xix (*Sant.; residuo del pozol*), asiento (*del pozol*) **Mu' cä'ben xix piyo'**. Estoy dándole el xix al pollo.

**xixän** *vt* despedazar, hacer pedazos, desmenuzar **Xixän ni chunte' jini tuba si'**. Despedaza ese tronco para leña.

**u xixi** *s pos* 1. residuo, asiento **Mach utz ni tan jini quiran uc'a jinq'uin cä puq'ue' mäx q'uen u xixi u colan**. Esa cal no sirve, porque cuando la bato, queda mucho residuo.  
2. migajas, moronas

**xixim** *adj* desmoronadizo, se desmorona, desmenuzable **Jini wajdaba tā' xixim une, uc'a mäx tiquin**. Este pan se desmorona porque está muy seco.

**xixman** *vi* despedazarse **Mäx axixmi cä pa' waj bajca cä bisi tan camión**. El pan que llevé en el camión se despedazó.

**xixoma** *s* aserrín, serrín **Ayan q'uen u xixoma ni te' bajca ap'o'qui**. Hay mucho aserrín en donde estuvieron aserrando la madera.

**u xixoma waj** migajas

**xoc** *voc* mujer **Täsen xoc, ni cuä cä c'uxé' uc'a tā' jitz'o acä chen**. Mujer, tráeme la comida porque ya tengo mucha hambre.

**xoch'** *s* lechuza

**xoje'** *vt* poner (*ropa, zapatos*) **Cä xe cä xoje' cä buc ue'a co xicon tā q'uinch'uje**. Voy a ponerme mi vestido, porque quiero ir a la fiesta.

**xoje' u buc** vestirse

**xoje'** *s* bordón, bastón

**xota'** *adj* aguado **Mach uni' xon euch'en ni buc'a jini, uc'a tā' xota'**, *mach co ca' jiniba*. Ya no voy a tomar ese pozol, porque está muy aguado, y así no me gusta.

**xot'e'** *vt* 1. cortar, dividir (*a lo ancho*) **Cä xe cä xot'e' ni noc'da, quiran si u yäq'ue' ump'e pantalón**. Voy a cortar esta tela; a ver si da para un pantalón.  
2. trozar, dividir (*a lo ancho*) **Mu' cä xot'e' ni te'da t'oc**

**machit tuba si'**, uc'a mäx c'änä cä si'. Estoy trozando este palo con el machete para leña, porque la necesito mucho.

**xow** *adj* apolillado Mach cä mänä ni ixim jini uc'a tå' xow, no'onba acä sacän ixim utzba uc'a co tuba cä päq'ue'. No compro ese maíz porque está muy apolillado; yo busco maíz bueno porque lo quiero para sembrar.

**xowäyan** *vi* apolillar Mu' cä tzepe' ni te'da uc'a co cä q'uexe' jäyte' ta cotot, uc'a aquiran que mu' u xowäyan. Estoy cortando este palo porque quiero cambiar la viga de mi casa, porque veo que ya se está apolillando.

**xow'an** *vi* apolillar Bada co cä laj chone' upete ni iximda, uc'a aquiran que mu' u xow'an. Quiero vender ahora todo este maíz porque veo que se está apolillando.

**xoyac'** *s* yagual (*Sant.*), aro tejido para poner en la mesa Xoyac' u yute de bejuco y u c'änan tuba u chumli' t'ub tu pan mesa. El yagual se hace de bejuco y se usa para que se asienten las jícaras encima de la mesa.

**xoyän** *vt* rodear, acorralar Täclenor cä xoyän ni piyo'da tuba cä q'ueche'. Ayúdame a

acorralar este pollo para que lo agarre.

**xucub** *s* cuerno, tarro, cacho

**xuch'** *sv* robo, hurto, robar Mach jin tuba, jini alas que ya'an tu c'äb ni yoc ajlo', xuch' u chi une. El juguete que ese chamaco tiene en la mano no es de él; es robado.

**xuch'än** *vt* robar ¡Mach a xuch'än ni si' jini! ¡No te robes esa leña!

**xuch'ixim** *sv* robar maíz

**xuch'piyo'** *sv* robar pollos Jini winic jini ya'an preso uc'a u xuch'piyo'. Ese hombre está preso por robar pollos. Véase xuch'än, piyo'

**xulän** *vt* tronchar, destruir San ochi ni beq'uet tan cho, yo xiquet a pa'sen uc'a mu' u e'ac'a' xulän ni cho. El ganado se metió a la milpa; tienes que ir a sacarlo porque la está tronchando.

**xule'** *vt* 1. quebrar, romper (*cosas largas*) Jini yoc ajlo' u xuli yoc uc'a u wane tu pan te' isqui. Ese chamaco se quebró el pie por brincar de arriba de un palo alto.

2. tronchar Mu' cä xule' ni tiquin te'da tuba cä si'. Estoy tronchando este palo seco para leña.

**xulu** *adj* quebrado (*palo, hueso*), roto Mu' cä chen compone ni

**chumli'da, uc'a xulu yoc.** Estoy componiendo este asiento porque está quebrado de una pata.

**xulum** *adj* quebradizo Ni yoc alas jiniba de xulum une, si a yäsen tä cab u laj xulcan. Ese juguete es muy quebradizo; si lo tiras al suelo se quiebra todo.

**xun** *s* tenamaste (*Sant.; las tres piedras del fogón en donde se asienta la olla*) Aton cä ch'o'e' ji' tå río uc'a co cä pät'e' cä xun. Fui a sacar arena al río porque quiero hacer unos tenamastes.

**u xupiba** *s pos* 1. último Mach ni' ayan ni aranxax, jin chich jini u xupiba. Ya no hay más naranjas; ésa es la última.

2. límite, término, extremo Wida tzäcä u xupiba ni cä cab, ni u chen seguiba tuba otro u yum une. Hasta aquí es el límite de mi terreno, porque el que sigue es de otro dueño.

3. fin Tama to'o pät'a', u yäle'ob que ya'an ump'e noj tamäl ch'en que mach'an u xupiba a'i. En el popal del otro lado del río, dicen que hay un abismo muy hondo que no tiene fin.

**que mach'an u xupiba** eterno, infinito

**xupo** *vi* terminarse, acabarse, agotarse Mu' u xupo cä pa' ja' tan ch'en uc'a mach u yäc'be

ja'. Se está terminando el agua del pozo porque no llueve.

**xuq'ue'** *vt* atizar (*fuego*) Mu' cä xuq'ue' c'ac' uc'a mach täpic. Estoy atizando el fuego para que no se apague.

**xux** *adj* malo, grosero, malcriado Tä' xux ni yoc ajlo' jiniba, tä' u lep'e' u jitz'in. Ese chamaco es muy grosero; pellizca mucho a su hermanito.

**xuxle** *s* maldad

**xuxpata** *s* pimienta Mu' cä päq'ue' ni xuxpata uc'a quiran si u chen u jut. Estoy sembrando esta pimienta para ver si da fruto.

## Y

**y** *conj* y Ajnon tä Yäxtup sami y cä chäni untz'it foco, cä mäni. Estuve hoy en Nacajuca; vi una lámpara de mano y la compré.

**ya** *adv dep* ya (*No siempre aparece en la traducción.*) Ya cä xe ic'a cä chone' pop tä Jalpa, pero mach uxon tä pase mäx isapan, cuanta junch'äni acä xe tä pase. Mañana voy a vender petates a Jalpa, pero no voy a salir muy de madrugada; voy a salir al amanecer.

[*Solamente se presenta al principio de la frase verbal.*]

**yaba** *prep* bajo, debajo de Täsen ni cā yoc alas ya'an yaba mesa. Tráeme mi juguete que está debajo de la mesa.

**yacän** *vt* escoger Mu' cā yacän ni jop'oda, uc'a co cā māne' ump'e. Estoy escogiendo uno de estos sombreros porque quiero comprar uno.

**yaj** 1. *s* enfermedad Mach'an tz'ac que u numsen jini yaj. No hay medicina que cure esa enfermedad.

2. *s* dolor Tä' yaj acubin bajea u c'uxon noj sina. Siento mucho dolor donde me picó el alacrán.  
3. *adj* doloroso Yaj u c'uxita a'uch'a'. El piquete del mosquito duele mucho.

**yaj u c'ux** pica muy duro, duele mucho la mordida Ni c'anäba yaj u c'ux une. La avispa colorada pica muy duro.

**yajän** *adj dep* 1. solo, simple, natural, puro Mach co buc'a, co sec' yajän ja', uc'a mäx tiquin cā ti'. No quiero pozol; nada más quiero agua sola, porque tengo mucha sed.

2. sólo, nada más Yajän aj Yäxub ajnijob sami tā Yäxtup, cua' ti u t'an ajnijob. Sólo los de Tecoluta estuvieron hoy en Nacajuca; quién sabe a qué fueron.

**yajän bu'u** *s* nada más el frijol, únicamente frijoles, solamente

frijoles Yajän bu'u acä xe cä c'uxe' uc'a mach cä māni we'e. Hoy nada más voy a comer frijoles, porque no compré carne.

**yajän ja'** *s* agua sola Acäli que u xe u yäc'benon t'ocob buc'a jini winic uc'a cä täcli t'ocob u belän ni ixim, pero mach u yäq'ui, sec' noj yajän ja' namas u yäq'ui. Yo pensé que ese hombre nos iba a dar pozol porque le ayudamos a acarrear el maíz, pero no nos dio; nada más nos dio agua sola.

**yajben** *adj dep* estimado, amado Jini ixic u bon chen uq'ue u yuc'tan u yajlo' uc'a achämi, u yäle' cache' u yajben ajlo' uc'a sec' jin namas yajlo' u cänäntan. Esa mujer llora mucho por su hijo que se murió; dice que era un hijo muy amado porque era el único hijo que tenía.

**yajbi uc'a v dat** estimar mucho Jini yoc ajlo' jiniba tā' yajbi cäc'a une, uc'a tā' utz u c'ajalin y mäx u tz'onän cä manda. A ese muchacho lo estimo mucho porque es buena gente, y muy obediente cuando le ordeno algo.

**yaje'äb** *s* herida en la mano, llaga en la mano

**yajin** *s* lástima, compasión Ni ixic jini mach u ch'ämbe yajin u bijch'oc, uc'a aunque mach u

chen cua' que mach utz, uneba mu' chich u bon jätz'e'. Esa mujer no tiene lástima de sus niños, porque aunque no estén haciendo nada malo, ella siempre los está castigando.

**ch'ämbe yajin** tener lástima

**yajjuti** *s* mal de ojo (*enfermedad*), conjuntivitis Ni ch'oc jini c'ojito t'oc yajjuti. Ese niño está enfermo; tiene mal de ojo.

**u yajliba** *s pos* lugar especial (*para animales, o para cualquier cosa*) Mu' cä cherben u yajliba piyo' bajea u xe tā ajtä. Estoy haciendo un gallinero para los pollos.

**u yajliba cua'chichca** lugar especial para cualquier cosa

**u yajliba chitam** pocilga  
**u yajliba ixim** troje

**u yajliba piyo'** gallinero

**u yajliba buqui** *s* ropero Aton cä mäne' pech'te' uc'a co cä chen ump'e u yajliba buqui de te'. Fui a comprar tablas porque quiero hacer un ropero de madera.

**u yajliba jun** *s* librero Mach uxon tā patan tan cho dali uc'a co cä chen ump'e u yajliba jun tan otot. No voy a trabajar en la milpa hoy porque quiero hacer un librero aquí en la casa.

**u yajliba t'ub** *s* tapesco para guardar jícaras U yajliba t'ub päpäjtë' u c'aba'; es ump'e yoc

tz'en que u yute de wop o de te' y u ch'uyeächean tu pan c'ac'. El lugar donde se guardan las jícaras se llama tapesco; se hace de jahuacte o de palos y se amarra colgado arriba del fogón.

**u yajlo'** *s pos* su hijo Ni winic jiniba u yajlo' chich ni yoc ajlo' u te t'oc nämte'ba. El muchacho que viene con ese hombre es su hijo.

**yajna'tan** *vt* amar, apreciar, estimar U yäle' Dios cache' c'änä chich cä yajna'tan cä lotla. Dice Dios que debemos amar a nuestro prójimo.

**u yajne vi** 1. llegar (*habitualmente*), ir, asistir Ni ajye'jun u yajne upete q'un u ye'e' jun tā escuela. El maestro llega todos los días a la escuela a dar clases.  
2. estar, haber (*en tiempo pretérito*) Sami ajni buch' tā choncan tā caj. Hoy hubo pescado para vender en el pueblo. Véase ajtä

**u yajtä** [tercera persona del presente de ajtä] está Upete ac'äb u yajtä ni noj mut tuyac'o ni te' jini. Todas las noches ese pájaro está en ese árbol.

**tan u yajtä** déjalo

**yajti', yajti'a** *s* enfermedad en la boca Ya cä xe cäq'ue' tā tz'äcälcan ni yoc ajlo'da, uc'a apasi u yajti'. Voy a que curen

a este niño porque le salió una enfermedad en la boca.

**yaj'oca** *s* grano en el pie, enfermedad de los pies Mach uxin tā escuela ni yoc ajlo', ue'a c'oj o t'oc yaj'oca. El niño no va a la escuela porque tiene granos en el pie.

**u yal animá** cría

**u yal piyo'** *s* pollitos Alaj t'abāli u yal ni piyo'. Ya han crecido los pollitos de la gallina.

**yamän** *vt* repasar en el molino (*reg.*), resacar (*reg.*), moler (*la última vez*), remoler Ya cā xe tā chāyba, pero najtācā cā xe cā yamän cā buc'a. Voy a canastear, pero primero voy a moler mi pozol.

**yatz'än u jut** parpadear Ni yoc ixoc jini u yatz'än u jut ue'a mach u ch'ä u chänen utz q'uin. Esa niña parpadea porque no puede ver bien el sol.

**ya'** *adv dep ya* (*No siempre aparece en la traducción.*) Mach'an cā lugar xicon tā patan ic'ä ue'a ya' acā xe cā täclen aj Juan u c'aje' u cho. No tengo tiempo de ir a trabajar contigo mañana porque ya voy a ir a ayudar a don Juan a tapiscar su milpa.

**ya' chich tzäcä** hasta aquí nada más Ya' chich tzäcäda a colesan ni cā carga, dali cā bisa no'on. Hasta aquí nada más

dejas la carga; ya la voy a llevar yo.

**ya'an** *v exist* 1. haber Widaba mach'an ixim, tan choba ya'an. Aquí no hay maíz; en la milpa sí hay. [Para tiempo pasado véase ajne.]

2. estar Chumi' ya'i, noxi' winic, ya'an chumli' jini. Siéntese ahí señor; ahí está el asiento.

3. tener Sac' ni yoc yaj que ya'an täj c'ab. Me da comezón esta enfermedad que tengo en la mano.

**ya'i** *adv ahí, allí* La'ix ch'ä ni yoc ajmis y bisan ya'i bajca anet. Ven por el gato y llévalo ahí donde estás.

de ya'i luego, después

**ya'oc** *s* herida en el pie, llaga de los pies

**ya'oca** *s* grano en el pie, enfermedad de los pies

**ya'to** *adv* todavía Ya'to u xe tā tz'äctan ni jit'ib xan tuba ajchoncan. Todavía van a completar el tejido para venderlo.

**ya'toca** *conj* mientras Seb juch'u ni buc'a, bada que ya'toca anonda, tuba cā bisben ni ajpatanob. Muele pronto el pozol, mientras estoy aquí, para que yo se lo lleve a los trabajadores.

**u yäc'ben ja'** llover Aquiran que mu' u ch'oye noj gran buela y

u xe tā it'obnan tā cielo, acäle' que u xe u yäc'ben ja'. Veo que se está nublando y se va a obscurecer el cielo; yo creo que va a llover.

**yäli** utz tu c'ajalin pareció bien Jinq'uin u yäli ni Presidente cache' u xe u chen ni puente bajca u xe tā c'axe ni gente tā rioba, yäli utz tu c'ajalin caj, ue'a mäx c'änä chich utic. Cuando el Presidente dijo que se iba a construir el puente para que la gente pasara el río, le pareció bien al pueblo; porque es muy necesario que se construya un puente.

**yälijuj** *s* huevo de iguana

**yälmulu'** *s* huevo de pava

**yälo** *vi* caer, caerse Mu' u tac'an ni mango tu te'e, u juntuma u yälo bada. Ya están madurando los mangos en la mata; ya se caen solos.

ayäli sisiene hizo fresco

ayäli utz ti' cä pusic'a me cayó bien en el estómago

bich'yälo caer de cabeza

c'onyälo caer con los pies doblados

chelyälo, t'elyälo caer de canto chumyälo caer sentado

ch'oxyälo caer en cuclillas

nocyälo caer de rodilla

päcyälo caer boca abajo

pomyälo caer en el agua

puc'yälo, tenyälo, tosyälo caer de golpe al suelo

tajyälo caer de espaldas wa'yälo caer de pie, caer parado

u yälo utz tuyac'o le queda bien

yälpatu' *s* huevo de pato

yälpioy' *m* huevo de gallina

yälsitz'ac *s* huevo de hicotea

yä'l'ac *s* huevo de tortuga

**yänä** 1. *adv dep* diferente, en otra forma, de otra manera Yänä uti ni jop'oda, mach ca' cä chen t'ocob. Este sombrero está hecho de otra manera; no como los hacemos nosotros.

2. *adj* diferente Ni jop'o jiniba mach igual t'oc jini otro, yänä une. Ese sombrero no es igual a ese otro; es diferente.

[*adj. dep.: yänäl*]

**yänäl** c'ajalin *vt* pensamiento diferente, un consejo que no es bueno

**yänäl chänen** *vt* ver con indiferencia, despreciar Ajnon t'ocob tā Yäxtup tā q'uinch'uje y ajnon t'ocob bajca äc'binti cua' tā c'uxcan ni gente; mach colon t'ocob ue'a mäx u yänäl chänenon t'ocob ni gente que ya'anob ya'iba. Fuimos a Nacajuca a la fiesta y estuvimos en donde daban comida a la gente, pero no nos quedamos

porque la gente que estaban ahí nos veía con mucha indiferencia.

yäne' *vt* transformar, convertir Cä totaj chi ump'e p'u, pero cä xe cä jobe' tuba cä yäne' de ump'e p'et. Acabo de hacer un cántaro, pero lo voy a desbaratar para transformarlo en olla.

u yäq'ue' uba *vr* sanarse

yäsen *vt* dejar caer algo, tumbar Iran que mach xiquet a yäsen ni ji'tun jini ta' woc. Mira que no vayas a dejar caer esa piedra en tu pie.

yätz'esan *vt* mojar Osen tan otot ni noc' que ya' t'e'e tä sumba uc'a mu' u yätz'esan ja'. Mete en la casa la ropa que está tendida en la lía, porque se está mojando con el agua.

yätz'e' *vt* exprimir Mu' cä yätz'e' ni aranaxada uc'a co cuch'ben u c'ab. Estoy exprimiendo esta naranja porque quiero tomarme el jugo.

yätz'e' u luc'ub ahorcar, estrangular, retorcer Mu' u yätz'ben u luc'ub ni piyo' uc'a chämic. Está estrangulando al pollo para que se muera.

yätz'jut *s* parpadeo

yätz'q'ueche' *vt* estrangular, apretar el pescuezo

yäx *adj* 1. verde Ni lápiz jiniba yäx une. Ese lápiz es de color verde.

2. azul Ni cielo yäx une. El cielo es azul. [adj. dep.: yäyäx]

yäxch'oc *s* primer hijo, primogénito Ni yoc ch'oc jiniba yäxch'oc une, uc'a une ni u najtäçäl ch'oc ni ixic jini. Ese niño es el primogénito, porque es el primer hijo de esa mujer.

yäxjut *s* primer fruto Machto bay u che u jut ni te' abän jini, u yäxjut une ni mu' u chenba. Esa mata de ciruela no había dado fruto todavía; es el primer fruto que está dando.

yäxoma *s* acahuall, bosque Ya cä xe tan yäxoma cä jolän ajbejuco. Voy al acahuall a jalar bejuco.

Yäxtup *s* Nacajuca (*nombre de un pueblo*) Tä oqui ajnon tä Yäxtup sami, uc'a mach'an camión, u chi uba descompone a'i. Hoy fui a pie a Nacajuca, porque no había camión; dicen que se descompuso.

Yäxub *s* Tecoluta (*nombre de un pueblo*) Ya' cä xe tä Yäxub cä mäne' ibam uc'a acubin tz'aji cache' mu' u bon q'ueche'ob ibam tä Yäxub. Voy a Tecoluta a comprar pejelagarto, porque oigo decir que ahí agarran muchos.

yäx'an *vi* 1. ponerse verde  
2. ponerse azul

u yäx'an *s pos* color verde (*de algo*) Ni yop ja'as mu' u säto u

yäx'an, uc'a acäle' mu' u tiquin. A la hoja de plátano se le está quitando el color verde; pienso que es porque se está secando.

yäx'esan *vt* poner de color verde Jinq'uin u chäpcan juj, u yäc'binte momo tama uc'a u yäx'esan ni c'ab. Cuando cocinan la iguana, le ponen momo para que el caldo sea de color verde.

yäx'oj *s* caña blanca (*de azúcar*)

yäyäx ajt'o' *s* garza azul

yäyäx c'omelcab *s* camalote de río yebe *pron* algunos (*se refiere a personas*) Q'uen mach u pojli we'e sami, pero yebe ajnijob tä Yäxtup u mäne'. Muchos no alcanzaron carne hoy, pero algunos fueron a Nacajuca a comprar.

yej [*tercera persona poseída de ej*] sus dientes

yej: an yej, ayan yej tiene filo, filoso, afilado, cortante Ni machit jiniba ayan yej une, iran que mach xiquet a tzepe' aba t'oc. Ese machete tiene filo; cuida que no te vayas a cortar.

yej mut *s* pico Cä sec'bi yej mut. Le corté el pico al pájaro.

yemo *vi* 1. bajarse Mu' u yemo jini a'uch bajca an isqui tä te'. Ese zorro está bajándose de donde estaba en lo alto del árbol.

2. aterrizar, bajar Mu' u yemo ni avión tä cab. El avión está aterrizando. Véase emo

yetz' *s* 1. sombra Jini te' jiniba u yäq'ue' u yetz' y u ch'e' u jelän q'uin untu tuyaba. Ese árbol da sombra y una persona puede sombrearse debajo de él. 2. imagen, reflejo Ni yoc ajlo' jini mu' u chänen u yetz' tama ja'. Ese chamaco está viendo su imagen en el agua.

yetz'q'uin *s* rayo del sol Noj yetz'q'uin u chictan tan otot.

Los rayos del sol alumbran en la casa.

ye'eb *s* niebla, neblina, sereno Noj gran ye'eb u chi manece sami, acäle' que u chen anuncia que u xe u yäc'ben ja'. Hoy amanece con mucha neblina; creo que indica que va a llover.

ye'e' *vt* 1. enseñar Jini winic jini ya' u xe u ye'e' c'ay. Ese hombre va a enseñar a cantar.

2. mostrar Jini ajchonnoc' u ye'e' ni noc'. Ese vendedor de ropa muestra la ropa.

3. indicar, señalar Ni yoc ajlo' u ye'e' t'oc u ni'c'ab ni avión bajea u te. El chamaco señala con el dedo por dónde viene el avión.

ye'e' jun enseñar a leer

ye'e' uba *vr* manifestarse, mostrarse, aparecerse, declararse

**yoc** 1. [tercera persona del presente *I de olin*] quiere Mach yo xic tā escuela jini yoc ajlo' uc'a māx u cune'job u lot a'i. Ese niño no quiere ir a la escuela porque dice que sus compañeros le pegan mucho.

2. v *impers* hay que Yo a quitz'e' ni te' jini uc'a mach ajnic tama bij. Hay que quitar ese palo para que no esté en medio del camino.

3. v *impers* debe Mach yo a cune' ni wihu' jini. No debes de pegarle a ese perro. [*primera persona: co; segunda persona: a wo*]

**u yob otot** alero de la casa

**yoc** adj dep Es difícil dar un significado; pues no hay traducción literal; por ejemplo: yoc winic el hombre, cā yoc otot mi casa, mi casita, cā yoc alas mi juguete. Mach tā' utz cā yoc otot, pero u ch'e' tiquet tā wawa'ne. No es muy buena mi casita, pero puedes venir a pasear.

**yoc ajlo'** s muchachito, niño, chamaco Mach a tz'ibajtesan ni yoc ajlo' jini, laxtima quiran a cune'. No debes maltratar a ese niño; me da lástima que lo golpees.

**yoc ch'oc** s nene Ni yoc ch'oc acayi u chen xāmba. El nene ya empieza a caminar.

**yoc ixoc** s muchachita, niña Jini yoc ixoc ya' u xe tā escuela, jin ue'a u bisan u jun. Esa niña va a la escuela; por eso lleva su cuaderno.

**yoc, u yoc** s pos 1. pie (*de algo*) Mu' cā cāche' ni sumda tuba u yoc ab. Estoy amarrando esta lía para el pie de la hamaca.

2. agarradera, asa Mu' cā to'esan u yoc jinda p'et uc'a axulqui. Estoy componiendo la agarradera de esta olla porque se quebró.

3. pata Mu' cā palān ni te'da tuba u yoc cā chumli!. Estoy labrando este palo para hacer la pata de mi silla.

4. tronco (*de árbol*)  
isqui yoc alto (*árbol*)  
tam yoc alto (*estatura*)  
tu yoc asujli regresó a pie  
u yoc māsc'āb cordel, hilo  
para anzuelo

u yoc otot horcón de la casa

**yocja'** s corriente de agua Muc' yocja' tan rfo uc'a mu' u but'o. La corriente de agua del río es muy fuerte porque está creciendo.

**yoco** adj dep criollo Yoco cācāw ni acā māni tan caj. Es cacao criolla el que compré en el pueblo.

**yoco cab** s barro Ajnon cā ch'e'  
yoco cab tan to'o tuba cā pāte'

**p'et.** Fui a conseguir barro en el popal para hacer ollas.

**yoco cācāw** s cacao criollo Yoco cācāw es u c'aba' ump'e clase de cācāw y u yute t'oc jach'im, jätz'ācna une. A una clase de cacao se le llama cacao criollo; sirve para hacer el chorote, que es muy sabroso.

**yoco ja'as** s plátano dominico (*Sant.*), plátano criollo Yoco ja'as es más p'i' que ajbellacum y jätz'ācna tācā tan we'e. El plátano dominico es más chico que el plátano macho, y es muy sabroso en la comida.

**yoco: mach yoco tac'an** no está muy maduro Tāc nume tuyaba jini te' mango acā pojli ump'e cā pa' mango, pero machto yoco tac'an. Al pasar debajo de esa mata de mango encontré un mango, pero no estaba muy maduro.

**yoco: mach yoco utz** no es muy bueno Sami acā māni ump'e cā buc pero aquiran que mach yoco utz uc'a māx jay ni noc'. Hoy compré una camisa, pero veo que no es muy buena porque es muy delgada la tela.

**yoco oj** s caña blanca Sinón.  
yāx'oj

**yoco taq'uin** s plata Jindaba yoco taq'uin une, jinda ni taq'uin ajni oniba y bada mach ni' an. Esto es plata; éste era el dinero

que había antes, y que ahora ya no hay.

**yoco to'** s hoja de tó (*Sant.*), hoja blanca (*que se usa para envoltura de algo*) Ya cā xe cā tuc'ān yoco to' tuba cā chen patā' waj. Voy a cortar hoja blanca para hacer tamales.

**yocochan** s nauyaca (*Sant.*; víbora), cuatronarices (*Sant.*), tepotzo (*Sant.*) Yocochan, yaj u c'ux y jinq'uin u c'ux'e' untuba ixta u tzāmsen untu uc'a ni ponzoña que u cānāntan. La picadura de la nauyaca duele y hasta puede matar por la ponzoña que tiene.

**yocot'an** s chontal, cualquier lengua indígena Jini winic jiniba u chen yocot'an. Ese hombre habla chontal.

**yoc'ān** vt magullar Mach a yoc'ān ni yoc mango jini, uc'a tac'ac utz. No debes de magullar ese mango, para que madure bien.

**yojon, yojan** vi poner un huevo Ni na' piyo' jini mu' u yojon. Esa gallina está poniendo un huevo.

**yole'** vt unir, revolver, juntar Ump'e la'o a wāq'ue' ni atz'am, uc'a mach xiquet a yole' t'oc azúcar. Pon la sal a un lado para que no la vayas a revolver con el azúcar.

**yolma** *s* hígado Ya cā xe cā māne' yolma tuba cā tzaje'.  
Voy a comprar hígado para freírlo.

**yom** *s* espuma Acā juch'i cā pa' jach'im, pero cu'a ti uc'a mach u chi u yom. Ya molí mi chorote, pero no sé por qué no hace espuma.

**yomti'** *s* espuma por la boca Ni wiche' jiniba c'ojoo une, jin uc'a q'uen u yomti' u chen. Ese perro está enfermo; por eso hecha mucha espuma por la boca.

**yop oj** *s* hoja de caña Ni yop ojba cu'a tā c'uxcan ta beq'uet une, jin uc'a u māne'ob. Las hojas de caña son alimento para el ganado; por eso las compran.

**yopbānāla** *s* hoja de monte, hoja de hierbas Mu' cā tuc'än ni yopbānälada, uc'a u yāle'ob cache' utz tuba muesintic t'oc bijch'oc si t'oc juti. Estoy cortando estas hojas de monte, porque dicen que es bueno para bañar a los niños si tienen mal de ojo.

**yopin** *vi* retoñar, salir las hojas (*de un árbol o planta*) Ni te' jiniba cā c'abte'bi u c'äb uc'a noj gran bo'oy u yäq'ue', pero bada mu' u yopin tā cha'num. Podé todo ese árbol porque daba mucha sombra, pero ahora ya está retoñando.

**u yopo** *s pos* hoja (*de árbol, de libro*) Jini te' jiniba mach ni' ayan u yopo, acäle' que achämi. Ese árbol ya no tiene hojas; yo creo que ya se murió.

**yopte'** *s* hoja de árbol Mu' cā misän t'oc misi' ni yopte'da, uc'a ni te'daba mäx u jine u yopo. Estoy barriendo con escoba estas hojas, porque a este árbol se le caen mucho.

**u yosole** *s pos* piojo (*de gallina*) Mäx q'uen u yosole piyo' tan cun. Hay muchos piojos de gallina en el gallinero.

**u yototi noxibilba** el asilo de ancianos

**yowox** *s* vapor, vaho Ni ja' jini que ya'an tā tiewan tā c'ac'ba noj gran yowox u ch'oye. El agua que se está calentando en el fuego levanta mucho vapor.

**u yubin uba** se siente Véase ubin uba

**yucän** *vt* mecer Yucän ni ch'oc tā ab uc'a mach u chen uq'ue. Mece al niño en la hamaca para que no llore.

**yucum** *adj* flojo, móvil (*diente*)

**yucume** *sv* mecer, meceder (*Sant.*) Mach a bon chen yucume, uc'a dali u ch'äctu'can u sumi ni ab. No debes de mecerme mucho, porque se va a reventar la lía de la hamaca.

**yuc'än** *vt* agitar (*líquido*) Yuc'än ni tz'ac jini antes de a wuch'en. Hay que agitar esa medicina antes de tomarla.

**u yuch'en ja'** 1. encoger, contraerse Ni noc' jiniba tā' pitzi, pero mach utz tuba buqui ue'a tā' u yuch'en ja'. Esa tela está bonita, pero no sirve para hacer vestidos porque encoge mucho.  
2. absorber agua Ni cab tiquinba seb u yuch'en ja'. La tierra seca absorbe el agua rápidamente.  
Véase uch'en

**u yum** *s pos* 1. dueño, amo Mach a ch'e' ni si' jini mach me'ixto tic u yum y u q'uejpanet. No agarres esa leña; no sea que venga su dueño y te regañe.  
2. patrón Si a xe ni tā patan ic'aba mach c'änä a bisan buc'a uc'a u xe tā ajtä buc'a a'i, u yum ni patan u xe u yäq'ue' ni buc'a. Si vas a trabajar mañana no necesitas llevar pozol porque dicen que va a haber; el patrón lo va a dar.

**u yum patan** patrón

**u yum pa'** dueño del popal (*espíritu*)

**u yum te'el chab** abejas de la colmena

**u yum cab** *s* duende Tama ni te'e u yälcän cache' ya'an u yum cab. Dicen que en la montaña hay duendes.

**u yum chab** *s* abeja

**u yum pa'** *s* dueño del popal (*espíritus malos que viven en el agua*) Ajnon tā q'uechbuch'.

Mach acä q'uechi cu'a uc'a mach u yäc'bon u yum pa'. Fui a pescar. No agarré nada porque no me dio nada el dueño del popal.

**yumajtan** *adv* 1. bamboleando

Jäcsen ni jop'o jini que ya'an pan te' isqui, uc'a aquiran yumajtan u nume t'oc ic' y u xe tā yälo tā cab. Baja ese sombrero que está arriba, en el palo, porque veo que se está bamboleando con el viento y se va a caer.

2. meneándose Jinq'uin u chi noj gran ic' otro día, yumajtan u nume ni otot, cäli bay u xe u jule' tā cab. Cuando sopló el viento el otro día, se meneaba la casa; pensé que la iba a tirar al suelo.

**yumajtäne:** *tā* yumajtäne

bamboleando Jini jucub u nume tā yumajtäne pan ja'. Ese cayuco está bamboleándose encima del agua.

**yumajtänesan** *vt* 1. agitar

(*sombrero, pañuelo*) Jinq'uin c'oti ni Gobierno tan caj, ni gente u täq'ui u yumajtänesan u jop'o u chen saludajob.

Cuando llegó el Gobernador al

pueblo, la gente empezó a agitar sus sombreros para saludarlo.  
 2. blandir **Mach xiquet jimba bij jini, uc'a ya'an untu ajchiba t'oc u noj machit tu e'äb u yumajtänesan.** No vayas por ese camino, porque ahí está un borracho y tiene un machete en la mano que está blandiendo.

**yumän** *vt* mover, menear, agitar **Mach a yumän ni t'ub, uc'a dali a wech'än ni ja' que ya'an tama.** No debes menear la jícara, porque vas a tirar el agua que tiene adentro.

**yumtun** *s* honda **Mu' cä chen untz'it cä yumtun, tuba cä tiq'ue' t'oc mut tan cho.** Estoy haciendo una honda para ahuyentar a los pájaros en la milpa.

**yumuene u c'ajalin** marea **U chen yumucne cä c'ajalin.** Se marea mi cabeza.

**yuntum** *s* honda

**u yute** *vi* se hace Machto listo **ayan ni chumli', mu'to u yute.** No está lista la silla; todavía la están haciendo.

**a'uton** terminé mi trabajo  
**a'uton cubin** ya he oído  
**cua' tä ute** trabajo, actividad

**yut'** 1. *adv* apretado,  
 apretadamente **Yut' a cäche' ni si' uc'a mach jobcac tä bij.** Amarra apretada la leña para que no se desbarate en el camino.

2. *adj* apretado **Mäx yut' ni cä cinturón uc'a mäx com.** Mi cinturón está muy apretado porque está muy corto.

**yut'e'** *vt* apretar **Yut'u utz ni sum jini uc'a mach xic tä p'äncan.** Aprieta bien esa lía para que no se desate.

**yutzi:** *an* **u yutzi** tiene salud

**yutz'u** *s* 1. olor, fragancia  
**Jäzt'äcna u yutz'u ni rosa jini.** El olor de esa flor es muy aromático.

2. mal olor, hediondez **Ac'ac'a' täq'ui noj buxu' tan u pam ni yoc ajlo' ixta ayan yutz'u.** Se maduró el nacido en la cabeza de ese niño y hasta tiene mal olor.

**u chen uba yutz'u** hiede,  
 apesta

**xilaw u yutz'u** hediondo

**yuwi** [tercera persona del presente 1 de wina'tan saber]  
 sabe **Ni yoc ajlo' jiniba yuwi chich jun une, jin uc'a mu' u tzique' ni jun.** Ese chamaco sí sabe leer; por eso está leyendo el libro.

**yuwina'tan** [tercera persona del presente 2 de wina'tan saber]

**yuxäbi, yuxjäbi** *adv* hace tres años **Mach ni' ajnijob ni ajchon aranxax bada, desde yuxäbi ajnijob.** Ya no vinieron los vende-naranjas ahora; no han venido desde hace tres años.

**u yuxp'elib** *nüm* tercero  
 (refiriéndose a cosas de muchas formas que no se clasifican de otra manera)

**yuxq'uin** *adv* ante antier, hace tres días **Yuxq'uin cä mäni buch', uc'a jinq'uin ajni tä chonecan.** Ante antier compré pescado, porque ese día vinieron a vender.

**u yuxtulib** *nüm* tercero (*animal, persona*)

**yuy** *s* barba (*del guajolote*)  
**Ajizo'ba ayan u yuy tu junxoyma u luc'ub, jäzt'äcna u c'uxcan.** El guajolote tiene barba

alrededor del pescuezo, y es muy sabrosa.

**yu'** *s* 1. corozo (*Sant.; fruto de una clase de palmera*), fruto del guano largo **Yu' u ch'e' tuba aje'uxcan.** El corozo sirve para comer. Véase misi'yu'

2. cocoyol (*Sant.; fruto de una clase de palmera con espinas*) **Wolo' yu' utz tuba aje'uxcan täcä.** El cocoyol sirve para comer también. Véase wolo' yu'

3. chuyul (*reg.; chiquiyul; el fruto del jahuacte*) **Ajnon tan wopcaba cä tuc'än cä pa' yu'.** Fui al jahuactal a cortar chuyules. Véase chäcyu'





*“Un viejo”. La Venta, 1350 A.C.  
La cabeza más grande de todas las encontradas hasta ahora.*



*Gran altar de La Venta, 1350 A.C.  
Magnífica escultura; tiene la cara de un jaguar  
arriba del guerrero.*

## DICCIONARIO ESPAÑOL — CHONTAL



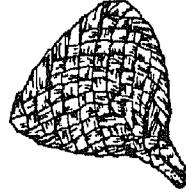
*Figura presentando una ofrenda. Originalmente sus manos tenían incrustaciones de jade. La Venta, 1350 A.C.*



*"El rey" La Venta, 1350 A.C.  
Pesa 20 toneladas y tiene cetro y tocado adornado.*

# ESPAÑOL - CHONTAL

## A

- a** *prep* tä, tan
- abajadero** *m* jaquiba, bajca u  
jaque untu
- abajar** *vt* 1. emsen, jäcsen (*bajar*)  
2. jibe' (*hamaca, pabellón*)  
*Véase bajar*
- abajo** *adv* emä, tuyaba  
**abajo de** tuyaba
- abanar** *vt* 1. welän (*soplar con abanico, papel, sombrero*)  
2. tilesan (*solamente fuego*)
- abandonar** *vt* waläctan, colesan  
tä wa'tä
- abanicar** *vt* welän
- abanicazo** *m* jatz' t'oc pech
- abanico** *m* pech
- abanico pech*
- 
- abdomen** *m* näc'
- abeja** *f* u wincäre chab, u yum  
chab, u yum te'el chab
- abejón** (*Sant.*) *m* ajpomte'  
(*incluye escarabajos*)
- abertura** *f* jäbtä, jäptä
- abierto** *adj* jääbä, jääbä an  
**medio abierto** cheljääbä, c'äs  
jääbä
- abismo** *m* noj tamäl ch'en
- ablandar** *vt* la'mesan
- ablandarse** *u* la'man
- abofetear** *vt* a'ben bajpam
- abogado** *m* ajjäpom
- aborrecer** *vt* cäräxna'tan, mach  
yo u chänen untu
- abortar** *vt, vi* 1. ch'ocpäncäbesan  
(*mujer*)  
2. u ch'octop'o, u choque' yal  
(*animal*)
- abra** (*Sant.*) *f* jäbtä, jäptä (*grieta, espacio*)
- abra entre dos dedos** u jäbtä  
cä ni'c'äbla
- abrazar** *vt* meq'ue', meq'ue'  
ch'oc (*achichiguar*)
- abrazo: dar abrazo** a päpäc  
meq'ue' a lot (*saludar con abrazo*)
- abrevadero** *m* u buc'onib beq'uet
- abrigar** *vt* 1. meq'ue' (*animales*)  
2. t'une' (*tapar con sábana o cobija*)  
3. bäre' (*proteger del aire con sábana o cobija colgada*)
- abrigado con guano** bälxänä,  
bojte'e t'oc xan
- abrigo** *m* jeli' sisi, pimpim buc
- abrir** *vt* 1. jäbe'  
2. p'a'e' (*boca, hocico*)
- abrirse solo** u jäbe' uba
- absceso** *m* buxu'
- absorber** *vt* u yuch'en (*líquido*)
- abuela** *f* noxi'na', mim
- abuelo** *m* noxi'pap, mam
- abultarse** *vr* 1. u juse (*inflarse*)

2. u sit'o (*inflamarse con hinchazón*)  
**abundante** *adj* q'uen  
**aburrido** *adj* jac' ujin  
**aburrir** *vt* bo'esan ujin  
 aburrirse u bo'an ujin  
**acá** *adv* wida  
**acabar** *vt* tzupsen  
 acabarse u xupo  
 acaba de dachichda, watoda; totaj  
**acahual** *m* yäxoma (*bosque menor, selva joven*)  
**acalambrarse** *vr* u wole' uba u chiji yoc  
**acallar** *vt* ch'inajnesan  
**acarreador** *m* ajbelcarga, ajbelcua'chichca  
 acarreador de leña ajbelsi'  
**acarrear** *vt* belän  
 vasija para acarrear el agua beli' ja'  
**acechar** *vt* ch'ucän  
**acedía** *f* pajluc'uba (*del estómago*)  
**acedo** *adj* c'äsäm (*pozol*)  
**acelerar** *vt* seb'esan  
 acelerarse u seb'an  
**aceptar** *vt* 1. sapän  
 2. olin (*aprobar*)  
**acerca de** tuba  
**acercar** *vt* natz'älesan  
 acercarse u päye' uba  
 acercarse a natz'än  
 se acerca u natz'äjbälan

**acezar** *vi* u chen josjosne, josjosna  
**acezando** josjosna  
**acezo** *m* josjosne  
**aclarar** 1. *vt* chectesan (*explicar*)  
 2. *vi* u junch'äcnan (*amanecer*)  
**acomodar** *vt* tuse'  
**acompañante** *m* ajlotaya  
**acompañar** *vt* lotin  
**aconcharse** *vr* u näctä  
**acongojar** *vt* ch'ocomesan u pixan  
 acongojarse u ch'ocoman u pixan  
**aconsejar** *vt* äc'ben c'ajalin  
 el que aconseja a'äc'c'ajalin  
**acordarse**  
 acordarse de c'ajti'in,  
 c'ajna'tan  
 se acuerda c'aja uc'a  
**acorralar** *vt* xoyän, mäque' tan corrá  
**acortar** *vt* com'esan  
 acortarse u com'an (*ponerse más corto*)  
**acostado** *adj* 1. ch'a'a, ch'a'ca  
 2. päcä, päjca (*boca abajo*)  
 3. taja, tajca (*boca arriba*)  
 4. t'ele, t'elca (*de lado*)  
**acostar** *vt* 1. ch'a'atzi'än  
 2. mechjatz'än (*animales*)  
 3. päcjatz'än (*boca abajo*)  
 4. tajatz'än (*boca arriba*)  
 5. t'eljatz'än (*de lado*)  
**acostarse** *vr* 1. u ch'a'tä  
 2. u päctä (*boca abajo*)  
 3. u tajtä (*boca arriba*)

4. u t'eltä (*de lado*)  
 5. u mechtä (*animales*)  
**acostarse encima de algo,**  
**acostarse sobre algo**  
 ch'a'tan, u ch'a'tä tu pam  
**acostumbrado** *adj* nämä  
**acostumbrar** *vt* nämtesan  
**acostumbrarse** u nämtnan  
**acre** *adj* tzup (*sabor de fruta que no está madura*)  
**acrecentar** *vt* q'ue'nesan  
**acta** *f* u juni  
**actividad** *f* patan, cuá' tä ute  
**actualmente** *adv* bada  
**acuerdo**  
 están de acuerdo tomp'e u c'ajalinob  
**estar de acuerdo** ajnic tomp'e u c'ajalin  
**ponerse de acuerdo** tusti'in tener un acuerdo tusti'in  
**acurrucarse** *vr* u moc'tä  
**acusación** *f* sub  
 hacer acusaciones chen sub  
**acusado** *m* ajsubcan  
**acusador** *m* ajsub  
**acusar** *vt* sube'  
 acusarse u sube' uba  
**acción de acusar** sub  
**achicar** *vt* 1. p'i'esan (*reducir de tamaño*)  
 2. sac'än (*extraer agua del pozo*)  
**achicarse** u p'i'an  
**achichiguar** (*Sant.*) *vt* meq'ue' ch'oc (*servir como nodriza*)

**achiguador** (*Sant.*) *m* boc' (*recipiente, apaste*)  
**achigual** (*Sant.*) *m* paja' (*lavazas*)  
**achiotal** *m* u caba jo'ox, jo'oxcab  
**achiote** *m* jo'ox  
**achiquitar** *vt* p'i'esan  
 achiquitarse (*Sant.*) u p'i'an (*reducirse de tamaño*)  
**adelantar** *vt* pânte'esan, chen adelanta  
 adelantarse u pânte'an, u chen uba adelanta  
**adelante** *adv* pânte'  
 adelante de él tu pânte' une  
**Adelfo** *m* aj Delu'  
**adelgazar** 1. *vt* tzem'esan  
 2. *vi* u tzem'an  
**adentro** *adv* tama  
**adiós** *interj de despedida*  
 1. conto, acä bixe (*lo que dice la persona que se va*)  
 2. abixeme'to (*lo que dice la persona que se queda*)  
**Adolfa** *f* ix Dolja  
**Adolfo** *m* aj Doljo  
**adonde** *adv* bajca  
**adónde** *adv* ¿cada?, ¿caba la'o?  
**adondequiera** *adv* cachichcada  
**adorar** *vt* ch'u'ul c'ajti'in  
**adormecer** *vt* wäsen  
**adornar** *vt* jele'  
**adorno** *m* u jelquiba  
**adueñarse de** nonoj ch'e'  
**adulta** *f* ixt'äbäla, ixnoja, noxi' ixic

**adulterio** *m* cherajtz'ijte'  
**adúltero** *m* ajcherajtz'ijte', tz'ijte'  
**adulto** *m* ajt'äbäla, ajnoja, noxi' winic  
**advertir** *vt* älben (*avisar*)  
**afeitar** *vt* susän  
**afilado** *adj* an yej, sa'a ayan  
**afilas** *vt* sa'än  
**aflojar** *vt* colmesan, chojmesan, choc'mesan  
**aflojarse** *u* colman, u chojman, u choc'man  
**afuera** *adv* päti, päjna, tä campo  
**agachado** *part* ch'oxca, ch'oxo  
**poner agachado** ch'oxjatz'än  
**ponerse agachado** u ch'oxtä  
**agacharse** *vr* u ch'oxtä  
**agalla** *f* xewe'  
**Agapito** *m* aj Bitu  
**agarradera** *f* 1. q'uechquia  
 2. chiquin (*en el lado*)  
 3. yoc (*arriba*)  
**agarrar** *vt* 1. q'ueche' (*asir*)  
 2. ch'e' (*coger, tomar*)  
 3. cäme' (*con el pico, con los dientes*)  
**agarrarse** *u* q'ueche' uba  
**agarrarse de** xälp'ueche'  
**agitado por el aire** welwelna  
**agitarse** *vt* 1. yuc'än, puc'än, juyän, wec'än (*líquido*)  
 2. yumän, welajtänesan, yumajtänesan (*tela, papel en el aire*)  
**agitarse** welwelna (*por el aire*)  
**agotamiento** *m* bo'inle

**agotar** *vt* tzupsen  
**agotarse** *u* xupo  
**agrandar** *vt* ch'ijesan, no'esan  
**agrandarse** *u* ch'ije, u no'an  
**agriar** *vt* pa'esan  
**agriarse** *u* pa'an  
**empezando a agriar**  
 u c'äsman; c'äsäm  
**agricultor** *m* ajcherajcho, ajpatan  
 tä machit  
**agrietado** *adj* tzälä  
**agrietarse** *vr* u tzale  
**agrio** *adj* paj  
**agrura** *f* pajluc'uba (*acedia del estómago*)  
**agua** *f* ja'  
**agua caliente** q'uina', ticäw ja'  
**agua de coco** c'äb coco  
**agua de lluvia** chulub, ja' isqui  
**agua no hervida** cuju ja'  
**agua dulce, agua endulzada**  
 tzajäl ja', tzajben ja'  
**agua sola** yajän ja'  
**agua salada** ch'och'äl ja', tz'ämäl ja'  
**agua sucia** pusul ja', caben ja'  
**echarle agua** wech'ja'an, a julben ja'  
**aguacate** *m* 1. um, un  
 2. chinin, coyó (*un poco alargado*)  
**aguacero** *m* ja' isqui  
**aguado** *adj* xota'  
**aguantar** *vt* c'älen

**aguardiente** *m* chij  
**el que vende aguardiente**  
 ajchonchij  
**el tomar aguardiente** uch'chij  
**el vender aguardiente** chonchij  
**aguja** *f* putz'  
**agujereado, agujerado** *adj* lowo, lowojtac, ch'ibi, ch'ibijtac  
**agujear, agujerar** *vt* 1. ch'ibe' (*hacer agujeros chicos*)  
 2. lowe' (*hacer agujeros grandes*)  
**agujero** *m* lowita  
**agujón (Sant.)** *m* ajjomí' (*pez*)  
**Agustín** *m* aj Gux  
**ah, de veras** ¡toj chich me' quira!  
**ahí** *adv* ya'i  
**ahijado, ahijada** *m, f* ch'u'ula  
**ahogarse** *vr* chämo tä ja' (*morir en el agua*)  
**ahora** *adv* bada; ba'a (*en algunos pueblos*)  
**ahora mismo** va a ir dal uxin, bada chich u xe  
**ahorcar** *vt* yätz'e' u luc'ub  
**ahorita** *adv* bada, bada bada  
**ahorrar** *vt* ch'ujnan taq'uin, mote' taq'uin (*dinero*)  
**ahoyado** *adj* lowo, ch'ibi  
**ahoyar** *vt* lowe', ch'ibe'  
**ahumar** *vt* butz'äyesan  
**ahumarse** *u* butz'äyan  
**ahuyentar** *vt* 1. putz'tesan, ancäresan  
 2. tiq'ue' (*solamente animales*)  
**aire** *m* ic', säc' ic'

**ajo** *m* axux  
**ajumarse** *vr* u chibälnan  
**ajustar** *vt* nutze'  
**ala** *f* wich'  
**alabar** *vt* ch'u'ul c'äye'  
**alacena** *f* ch'iji'traste, ch'iji'c'ämbita  
**alacrán** *m* sina  
**alargar** *vt* täm'esan  
**Alberto** *m* aj Bertu, aj Berto  
**alborotar** *vt* jobän  
**alborotarse** *u* jobe, u jobän uba, u ju'läwan  
**alboroto** *m* jobole, ju'läwe  
**haber alboroto** ju'law  
**hacer alboroto** ju'läwesan  
**alcanzar** 1. *vt* nuc'tan (*persona*)  
 2. *vt* tzäctan (*coger algo alargando la mano*)  
 3. *vi* äq'ue' (*ser suficiente*)  
**alcanzar a una persona**  
 nuc'tan, tzäc'ben u pat  
**me va a alcanzar** u tzäq'ue' cä pat  
**alcohol** *m* 1. chij (*aguardiente*)  
 2. alcol (*medicinal*)  
**alegrar** *vt* ch'a'alesan ujin, ch'a'alesben ujin  
**alegrarse** *u* ch'a'alan ujin, u ch'a'alesan ujin  
**alegre** *adj* ch'a'a ujin  
**alegría** *f* ch'a'aljin  
**Alejandra** *f* ix Leja'  
**Alejandro** *m* aj Lejo', aj Leju', aj Leja'

**alejar** *vt* nät'esan  
**alejarse** *u* nät'an  
**alerio** *m* u yob otot  
**aleta** *f* tzula' (*de pez*)  
**alfarero** *m* ajpätp'et, ajcherajp'et  
**algo** *pron* algo  
 algo lejos nanat  
 algo de comer tz'ita' cuá' tä  
 c'uxcan  
**algodón** *m* pitz'  
**alguien** *pron* machca chichca,  
 machca chichca une  
**alguno** *adj, pron* untu  
 alguna persona cachichca,  
 cachichca une  
 algunos yebe, tulaj  
**Alicia** *f* ix Licha  
**aliento** *m* säp' ic'  
**aligerar** *vt* 1. sop'esan (*de peso*)  
 2. seb'esan (*apresurar*)  
 aligerarse u seb'an, u sop'an  
**alijador** *m* ajbelcua'chichca,  
 ajcuchcua'chichca  
**alimentar** *vt* 1. c'uxnesan,  
 buc'sen (*gente o animal*)  
 2. su'e', buc'sen (*pájaros,*  
*pollitos, nenes, animales*)  
**alimento** *m* 1. cuá' tä c'uxcan  
 2. cuá' tä uch'can (*líquidos*)  
**alisar** *vt* tz'äymesan  
**alistar** *vt* tuse' (*preparar*)  
 alistarse tuse' uba  
 acción de alistarse tusbäjiyuwa  
**alivianar, aliviar** *vt* sop'esan  
 aliviarse *vr* u pojlen uba, u  
 yäq'ue' uba (*de enfermedad*)

**alma** *f* pixan  
**almohada** *f* c'änjo  
**almorzar** *vi* u c'uxnan  
**almuerzo** *m* cuá' tä c'uxcan  
**alrededor** *adv* ujunxoyma, tu  
 junxoyma, junxoyma, tu titiqui  
**alto** *adj, adv* isqui  
 alto de estatura tam yoc  
**alto** *interj* ¡wa'i!!, ¡tajwa'i!!  
**altura** *f* u isquilan  
**alumbrado** *m* chictaya  
**alumbrar** *vt* chictan  
 el alumbrar chictaya  
 el que va alumbrando  
 ajchictaya  
**alumno** *m* 1. ajcänjun  
 2. ajcänt'an (*el que está*  
*aprendiendo una lengua o*  
*aprendiendo a hablar*)  
**alzar** *vt* 1. t'äbsen (*poner arriba*)  
 2. ch'uye' (*levantar*)  
 3. tz'osen (*persona, animal o*  
*cosa de una posición horizontal*)  
**allá** *adv* nanti  
**allí** *adv* ya'i  
**amable** *adj* utz u c'ajalin, sis u  
 c'ajalin  
**amado** *adj* 1. olo tä chäninte  
 2. yajben (*adj dep*)  
**amamantar** *vt* tzu'sen  
**amanecer** 1. *vi impers* u  
 junch'äcنان  
 2. *vi* u chen manece (*personas*)  
 al amanecer tu junch'äcنان,  
 cuanta junch'äcni  
**amansar** *vt* amansu'esan

**amante** *m* tz'ije'  
**amar** *vt* yajna'tan, olin  
**amargar** *vt* ch'a'esan  
 amargarse u ch'a'an  
**amargo** *adj* ch'aj  
 hacer amargo ch'a'esan  
 ponerse amargo mu' u ch'a'an  
**amarillento** *adj* c'änpacan,  
 c'änch'uyan  
**amarillo** *adj* c'än  
 amarillo claro posc'än  
**amarillo del huevo**  
 u c'änc'äna säctoc'  
**amarra** (*Sant.*) *f* u cächquiba  
 (*ligadura*)  
**amarrado** *adj* cächä  
**amarrear** *vt* 1. cäché'  
 2. pu'cäché' (*una cosa por en*  
*medio*)  
 3. somcäché' (*amarrear en mazos*)  
 4. wolcäché' (*amarrear en pelota*)  
 5. säne' (*hamaca, pabellón*)  
 el amarrar escobas cächmisib  
**amasar** *vt* tayän  
**Ambrosio** *m* aj Boch  
**ambulante** *m* ajsutajtäne,  
 ajpamajtäne  
**aminorar** *vt* tz'ita'esan  
**aminorarse** *vr* 1. u tz'u'man, u  
 p'i'an (*de tamaño*)  
 2. u tz'ita'an (*de cantidad*)  
**amistad:** tener amistad con  
 alguien bisan bij t'oc  
**amontonado** *part* 1. mulca, tä  
 multä (*leña, maíz*)  
 2. motca (*gente*)

**amontonar** *vt* 1. mote', woye'  
 (*juntar*)  
 2. motän (*insectos*)  
 3. muljatz'än (*poner en montón*)  
**amontonarse** u motlan uba, u  
 mote' uba, u woylan uba  
 (*insectos, animales*)  
**ampliar** *vt* no'esan  
**ampolla** *f* jusita  
**ampollarse** *vr* u juse  
**Anacleta** *f* ix Cleta  
**Anacleto** *m* aj Cleto  
**Anastasia** *f* ix Tacha  
**Anastasio** *m* aj Tach  
**anca** *f* cho'it de animá  
**anciana** *f* ixch'upim  
**anciano** *m, adj* noxib, chäcnoxib  
**ancianos** *m pl* 1. ajt'äbäla  
 (*adulto, persona de importancia*)  
 2. noxibilba (*por edad*)  
**ancho** 1. *adj* noj u tan  
 2. *m* u tan, u no'an u tan  
**anchura** *f* u tan, u no'an u tan  
**anda** [*imper. de andar*] ¡corre!,  
 ¡cux!  
**andaderas** *f pl* xämbälib  
**andar** *vi* xämba, chen xämba  
 andar de andariego wa'ajtäne  
**andariega** *f* ixwa'ajtäne  
**andariego** *m* ajwa'ajtäne  
**andrajoso** *adj* chim u buc,  
 chimchim  
**ángel** *m* angelo, angelu, u  
 yajc'äncan Dios  
**angosto** *adj* p'i' u tan

**anguila** *f* ajmitz'it  
**angustia** *f* u ch'ocome u pixan  
 le da **angustia** u ch'ocoman u  
 pixan  
 tiene **angustia** u ch'ocoman u  
 pixan  
**Aniceto** *m* aj Cheto  
**anidar** *vt* meq'ue! (*uso regional:*  
*juntarse el macho con la hembra*)  
**anillo** *m* mopc'äb  
**animal** *m* 1. animá (*cualquier animal*)  
 2. äläq'ui (*domésticos de corral*)  
 animal de **concha** patil we'e  
 animal de **monte**, animal  
 silvestre te'el animá  
 animal que tiene la pata  
 enferma ajc'ol oc  
 animal tierno ch'oc animá  
 (*muy tierno*)  
 animal tierno terom animá (*un poco más grande*)  
 lugar especial para animales  
 ajliba, u yajliba animá  
**ánimas** *f pl* ajcháme (*tradición*)  
**ano** *m* chunta'  
**anoche** *adv* 1. sami ac'äb (*la noche que acaba de pasar*)  
 2. äc'bi ac'äb (*la noche del día antes*)  
**anochecer** *vt impers* u ic'uynan  
 al **anochecer** tu ic'uynan,  
 ixta ayc'uyni  
 ir **anocheciendo** mu' u yoche  
 ac'äb, mu' u ic'uynan, mu' u  
 it'obnan  
**anona** *f* tz'umuy

**Anselmo** *m* aj Chema  
**anteanoche** *adv* chäbi ac'äb  
**anteayer** *adv* chäbi, dachäbida  
 ante anteayer yuxq'uin  
**antemano:** de **antemano** worin  
**antena** *f* tzutzni' (*de insectos*)  
**antenoche** *adv* chäbi ac'äb  
**anteojos** *m pl* mäqui'jut  
**antepasados** *m pl* ajt'äbäla oni  
**anteriormente** *adv* chäcäl  
 najtäcä, oni  
**antes** *adv* ajniba  
 antes de **tiempo** worin  
 poco antes najtäcä tz'ita'  
**antier** *adv* chäbi, dachäbida  
**antiguamente** *adv* oni  
**antiguo** *adj* onob  
**antipatía:** tiene antipatía a mach  
 yo u chänen  
**anunciar** *vt* 1. tz'aycun  
 2. c'ac'än (*como hacen los animales cuando presienten algo*)  
**anzuelo** *m* mäsc'äb  
 el que pesca con anzuelo  
 ajlucbuch', ajlucba  
**añadidura** *f* 1. u tä'quiba (*lúa*)  
 2. u tz'äctib (*lo que falta*)  
**añadir** *vt* 1. q'ue'nasan (*en cantidad*)  
 2. täm'esan (*de longitud*)  
**año** *m* año, jab  
 año pasado unjäbi  
 año próximo, año que viene  
 unjab, unjabto, ni año u teba  
 hace muchos años oni, ajäläcni

**hace un año** unjäbi, u  
 cänäntan ump'e año  
**apaciguar** *vt* sis'esben u c'ajalin  
 untu, ch'inajnesan, ch'ijcäbesan  
**apachurrar** *vt* muxän  
**apagar** *vt* täpe!  
 apagarse u täpo  
**aparecer** *vi, vr* u tutz'e, u  
 chectan, u ye'e' uba, u pämo  
**aparecer de repente** tajtzäc u  
 tutz'e  
**aparejar** *vt* p'äte! (*caballo*)  
**aparejo** *m* aparejo, u c'änpat  
 tzimim  
 poner aparejo p'äte'  
**apariencia** *f* jut (*del agua*)  
**apartar** *vt* tz'eje'  
 apartarse u tz'eje' uba  
**aparte** *adv* ump'e la'o  
**apaste** *m* jotz, pac  
**apastillo** (*Sant.*) *m* ch'oc jotz,  
 ch'oc pac (*una clase de recipiente de barro*)  
**apazote** (*Sant.*) *m* apasote, pasote  
 (*epazote*)  
**apear** (*Sant.*) *vt* jäcsen (*bajar algo*)  
 apearse u jaque  
**apedrear** *vt* jule! t'oc ji'tun  
**apellido** *m* u chap'elib u c'aba'  
**apenas** *adv* 1. dachichda, watoda  
 2. atotaj, totaj (*adv dep*)  
 apenas hoy samto, samito  
**apestar** *vi* u tu'an, u chen uba  
 yutz'u, u wos'an  
**apestoso** *adj* tuj, tuj u yutz'u

**apilados** *adj* tz'äjca  
**aplicar** *vt* ch'inajnesan (*sosegar*)  
**aplantar** *vt* 1. nilän, net'e'  
 (*presionar, oprimir*)  
 2. xäc'teq'ue! t'oc a woc (*pisar con los pies*)  
**aplaudir** *vt* a jätz'e! a c'äb  
**aplauso** *m* jätz'c'äb  
**apodo** *m* äläs c'aba', päpä' c'aba'  
**Apolinar** *m* aj Pol  
**Apolinaria** *f* ix Pola  
**apolillado** *adj* xow  
**apolillarse** *vr* u xow'an, u  
 xowäyan  
**apoyarse** *vr* u näctä  
 apoyarse en algo xälg'ueche'  
**apreciar** *vt* yajna'tan (*estimar*)  
**aprehender** *vt* q'ueche! (*un preso*)  
**aprender** *vt* cäne'  
 aprender a leer cäne' jun  
 el que está aprendiendo a  
 escribir ajcäntz'ib  
 aprender de memoria cäne'  
 ta! c'ajalin  
**aprendiz** *m* ajcäncua'chichca  
**apresurar** *vt* seb'esan  
 apresurarse u seb'an  
**apretadamente** *adv* yut'  
**apretado** *adj* 1. wit', yut' (*lúa, hilo*)  
 2. net', net'net' (*gente, libros*)  
 poco apretado chajam  
**apretar** *vt* 1. yut'e! (*lúa, amarra*)

2. net'e', nilän (*personas, papel, madera*)  
**apretarse** u net'lan uba, u nilän uba t'oc u lot (*gente, animales*)  
**apropiarse de** nonoj ch'e'  
**apuntar** *vt* 1. tich'e' (*señalar con el dedo*)  
 2. tz'ibän tuyac'o jun (*tomar nota por escrito*)  
**apuñalar, apuñalear** (*Sant.*) *vt* xeq'ue', lowxeq'ue'  
 el apuñalar, el apuñalear xec'  
**apurar** *vt* seb'esan (*dar prisa*)  
 apúrate ¡seb!  
**aquel** *adj, pron dem* jini, jini ... jini, jini ... jiniba, ni ... jini  
**aquerenciar** (*reg.*) *vt* nämtesan (*acostumbrar*)  
 aquerenciarse u nämtnan  
**aquí** *adv* wida  
**aquietar** *vt* ch'inajnesan, ch'ijcäbesan  
 aquietarse u ch'ijcäban, u ch'ijcoloban, u ch'in'an  
 aquiéstate ¡ch'inch'in!, ¡ch'inajni'!  
**araña** *f* 1. ajtoy (*genérico*)  
 2. ajiyeba (*una especie más venenosa*)  
 3. ajchiwo' (*grande, rojo y negro*)  
**arañar** *vt* 1. lachän (*con uña*)  
 2. jalän (*con espina*)  
**árbol** *m* te'  
 hoja de árbol yopte'  
 árbol de algún fruto u te'e'

tronco de árbol chunte'  
**arco** *m* wänte' (*para disparar flechas*)  
 arco iris ajt'el'oc  
**arco del pie** u ch'omtä pech'oc  
**arder** *vi* u tile (*arder en llamas*)  
 hacer que el fuego arda tilesan  
**me arden los ojos** jop tan că  
 jut  
**ardilla** *f* ixchuch  
**arena** *f* ji'  
**arenal** *m* ji'cab, ji'caba, ji'il cab  
**arenar** *vt* a wäc'ben ji'  
**arenoso** *adj* ji'im  
**arete** *m* ch'uychiquin  
**armadillo** *m* ibach  
**aroma** *m* u jätz'äcnib, u yutz'u  
**arpón** *m* xeq'ui' buch', xec'onib,  
 fisca  
**arquear** *vt* loque'  
**arquitecto** *m* ajcheraj otot  
**arraigar** *vi* u ch'e' cab (*echar raíces*)  
**arrancar** *vt* boque', päse'  
**arrastrar** *vt* 1. jolän, quitzän  
 2. joc'än (*basura*)  
**arrear** *vt* tiq'ue'  
**arrebatar** *vt* 1. japän (*quitarle algo a una persona*)  
 2. japäjtan (*entre varios*)  
**arreglar** *vt* tuse', to'esan  
**arriba** *adv* isqui  
 arriba del techo de la casa  
 pat otot, isqui tu pat otot

**arriero** *m* ajbelcarga, ajcuchcarga (*cargador*)  
**arrimar** *vt* natz'älesan  
**arrimarse** *vr* 1. u näctä  
 (*apoyarse*)  
 2. natz'än (*acerarse a*)  
**arrodiilar** *vt* nocjatz'än, äq'ue'  
 que noclec untu  
**arrodiillarse** u noctä  
**arrojar** *vt* 1. choque' (*tirar*)  
 2. xejen (*vomitar*)  
 está arrojando u chen u xej  
**arroyo** *m* pa', to'o  
**arrugado** *adj* 1. mach tz'äyäm  
 (*solamente cosas*)  
 2. muchum, muchäc muchäc  
 (*piel de persona, tela*)  
**arrugarse** *vr* u tz'u'man, u  
 muchman  
**asa** *f* 1. q'uechquia  
 2. u chiquin (*en el lado de olla, pote*)  
 3. yoc (*arriba de olla*)  
**asado** *adj* popó, ch'ätä  
**asamblea** *f* ajunta  
**asar** *vt* popän, ch'atän  
**asco** *m* xilaw pusic'a  
**asegurar** *vt* 1. net'e' (*papel*)  
 2. cäche' utz (*ganado*)  
 3. mäque' utz (*casa, pollos*)  
 4. baje' (*con clavo*)  
**asentaderas** *f pl* cho'it  
**asentar** *vt* chumjatz'än  
**aserrador** *m* ajp'elite', ajp'o'te'  
**aserrar** *vt* p'o'e', p'ele'  
**aserrín** *m* u p'up'ema te', u  
 xixoma te'  
**asesinar** *vt* tzämsen  
**asesinato** *m* tzämsa  
**asesino** *m* ajtzämsa  
**asfalto** *m* tzaq'uin  
**así** *adv* ca' jini, che', che' ca'  
 jini, ca'da  
 así es che' chich  
 así como ese ca' jini chich  
 así fue ca' jini u chi pasa  
**asiento** *m* 1. chumli', chumlib,  
 chumblí'  
 2. tem, p'i' chumli', ch'oc  
 chumli' (*chiquito*)  
 asiento de algo o de alguien u  
 chumliba  
**asiento del pozol** xix  
**asientos (residuos)** u xixi  
 poner en un asiento  
 chumjatz'än  
**asistir** *vi* u yajne  
**asma** *m* jos, josil oba  
**asolearse** *vr* ch'ixän q'uin  
**asomar** 1. *vt* t'oque' (*la cabeza*)  
 2. *vi* u tutz'e  
**aspecto** *m* jut (*del agua*)  
**áspero** *adj* 1. p'orox, p'erex  
 (*cáscara de tortuga o lagarto, tejido de guano*)  
 2. quetzem (*corteza o cáscara de árbol*)  
**astilla** *f* tasoma, tasom te',  
 pätte', päjte'  
**Asunción** *m* aj Sumi'; aj Chon  
**Asunciona** *f* ix Sumi'; ix Chona

- asustar** *vt* bäc'tesan
- atacar** *vt* jule' uba tuyac'o
- atadura** *f* u cächquiba, u  
cächquib
- atajar** *vt* ch'acän, ch'äcben u biji
- ataque de epilepsia** u säto u  
c'ajalin
- atar** *vt* cäche'
- atardecer** 1. *v impers* u ic'uynan,  
u tarde'an  
2. *m* ic'uyni, ayc'uyni  
**al atardecer** tu ic'uynan,  
cuanta atarde'i, ayc'uyni
- atascarse** *vr* u laque, u päq'ue'  
uba tä pusu
- ataúd** *m* cajón tuba ajchäme
- atterizar** *vi* u yemo, u emo
- atesar (reg.)** *vt* pim'esan (*encajar, tupir*)
- atiesar** *vt* 1. tzätz'esan, te'mesan  
2. bäcmesan, lochmesan (*tortilla*)  
**atiesarse** u te'man, u bäcman,  
u lochman, u tzätz'an
- atirantar** *vt* 1. sätz'e' (*estirar*)  
2. säne', säncäche' (*amarrear de un palo a otro palo*)  
3. sanäjcäche' (*más de uno*)
- atizar** *vt* xuq'ue' (*avivar el fuego*)
- atojar** *vt* jutz'cälesan (*azuzar*)
- atole** *m* matz'  
**atole de maíz** tierno ix'ul,  
ch'oc matz'
- atorar** *vt* laquesan
- atorarse** u laque
- atrapar** *vt* 1. caje' (*con trampa*)

2. q'ueche' (*con la mano*)
- atrás** *adv* tu pat, pati
- atrás de** pat, tu pat
- atrás de la casa** pat otot
- atrás del pueblo** pat caj
- atravesado** *adj* c'ätca (*palo*)
- atravesar** *vt* 1. c'ätjatz'än (*poner atravesado*)  
2. säwe' (*entrelazar*)  
3. c'a'sen (*pasar de una parte a otra*)
- aullar** *vi* chen uq'ue (*lobo*)
- aullido** *m* u yuq'ue ajlobo
- aumentar** 1. *vt* cho'esan (*el precio*)  
2. *vt* q'ue'nesan (*en cantidad*)  
3. *vt* ä'l'esan (*de peso*)  
4. *vt* täm'esan (*de largo*)  
5. *vi* u cho'an (*de precio*)  
6. *vi* u q'ue'nán (*en cantidad*)  
7. *vi* u ä'l'an (*de peso*)  
8. *vi* u täm'an (*de largo o de profundidad*)
- ausentarse** *vr* u bixe
- autoridad** *f* 1. manda (*poder*)  
2. ajmanda (*persona*)
- ave** *m* mut
- aventar** *vt* jule' (*tirar*)
- aventazón** (*Sant.*) *f* but'näc'a,  
jusnäc'a (*flatulencia*)
- avergonzar** *vt* 1. quisnäjesan  
2. sojpätesan (*de engaño*)
- avergonzarse** u quisnäjan, u  
sojpätan
- avisar** *vt* älben, chen avisa
- avispa** *f* 1. pixc'oc' (*tropical*)

2. c'anä (*avispa campanera, avispa colorada*)
3. ajch'ench'en (*avispa casera, avispa del barro; Sant. 1942*)
4. ajtzucti'jub (*Sant.: concha de armado*)
5. ajxoy (*avispa silvestre*)
- avispero** *m* ajxuxep
- avivar** *vt* tilesan (*fuego*)
- axila** *f* mis (*anat.*)  
**en la axila** tan u mis
- ayer** *adv* äc!bi
- anteayer** chäbi
- ante anteayer** yuxq'uin  
**ayer en la noche** äc'bi ac'äb
- ayuda** *f* täclaya
- ayudante** *m* ajtäclaya
- ayudar** *vt* täclen; u chen täclaya  
(*vi*)  
**el ayudar** täclaya
- ayunar** *vi* chen su'q'uin  
**el ayunar** su'q'uin
- ayuno** *m* su'q'uin
- azotar** *vt* jätz'e'
- azote** *m* 1. jatz' (*golpe*)  
2. pächi ta jatz' (*látigo*)
- azotea** *f* u pat otot
- azul** *adj* yäx  
**azul marino** ic'puc'an  
**ponerse azul** u yäx'an
- azuzar** *vt* jutz'cälesan
- B**
- baba** *f* u tz'otz'oya
- babear** *vi* u c'äbin u ti', u chen  
u yomti'
- baboso** *adj* tz'otz'oy, boboy
- bacal** (*Sant.*) *m* bäcä (*olote*)
- bache** *m* worochcab,  
t'uchlomcab, buxencab
- bagazo** *m* u pat cuáchichca tzajäla  
**bagazo de caña** pät oj  
**bagazo de frijol** pätbu'u
- bailador** *m* a'ac'ot, aj ac'ot
- bailar** *vi* ac'otnan, chen ac'ot
- bailaviejo** *m* c'ojoble (*danza regional*)
- bailaviejos** ajo'ojoble (*los danzantes de la danza regional*)
- baile** *m* ac'ot
- bajar** 1. *vi* u emo, u yemo, u  
jaque  
2. *vi* u sáp'o (*agua de creciente*)  
3. *vt* emsen, jäcsen  
4. *vt* jibe' (*hamaca, pabellón*)  
5. *vt* chinjatz'än (*ramas de árboles, cabeza*)  
**bajar la calentura** u sis'an, u  
täpo u ticwa
- bajial** (*Sant.*) *m* emäla (*terreno bajo*)
- bajío** *m* emäla (*terreno bajo*)
- bajo** 1. *adj* emä  
2. *adj* com (*agua*)  
3. *prep* yaba, tuyaba (*debajo de*)  
**bajo de estatura** com yoc  
**en voz baja** sajab t'an  
**precio bajo** mach choj
- balancear** *vi* u tz'uyuman, u  
tz'uyume, u ch'uyuman

**baldato** *adj* balda'o  
**balde** (*Sant.*) *m* balde (*cubeta*)  
**bambolear** *vi* u nicän uba, u chelän uba, chelajtan u nume, t'elajtan u nume, yumajtan u nume  
**bamboleando** yumajtan, tä yumajtäne, t'elajtan, chelajtan  
**banquero** *m* ajch'ujnajtaq'uin  
**banquillo, banquito** *m* tem, p'i' chumli', ch'oc chumli'  
**bañadero** *m* muquiba, bajca u muque untu  
**bañar** *vt* mucusen  
**bañarse** u muque  
**lugar donde se baña** muquiba  
**baño** *m* muque  
**barandilla** (*Sant.*) *f* c'ajte' (*ponte formado de un solo palo rollizo*)  
**barato** *adj* mach choj  
**barba** *f* 1. tzucti'  
2. yuy (*del guajolote*)  
3. lacac (*de cualquier animal*)  
**Bárbara** *f* ix Bata'  
**barbero** *m* ajsusom  
**barbón** *m* ajtzucti', no'ajtzucti'  
**<sup>1</sup>barrer** *vt* misän  
**<sup>2</sup>barrer** (*Sant.*) *vt* cholän, jopän (*cortar hierba*)  
**barriga** *f* näc'  
**barro** *m* 1. tzäyäm cab, yoco cab (*de tierra*)  
2. waj (*granillo en el rostro*)  
**algo formado de barro** patä' cab

**de barro** de patä' cab  
**basca** *f* xiläw pusic'a  
**Basilia** *f* ix Basi'  
**Basilio** *m* aj Basi'  
**bastante** *adj* q'u'en, utzutz  
**bastar: basta** an t'oc, u yäq'ue'  
**bastilla** *f* u päcti' noc'  
**bastón** *m* xojte', bordón  
**basura** *f* p'os, u p'osi  
**algo para tirar basura**  
choqui'p'os  
**algo para recoger basura**  
ch'uch'i'p'os  
**batir** *vt* 1. puq'ue' (*con los dedos*)  
2. juýän (*con palo o cuchara*)  
**batirse** u juyän uba  
**baúl** *m* ba'ul, ch'uchi'noc'  
**bautismo** *m* c'ablesia  
**bautista** *m* ajc'ablesia (*el que bautiza*)  
**bautizar** *vt* c'ablesan  
**bautizarse** u c'ablan  
**bebé** *m* ch'oc, häcc'hoc  
**beber** 1. *vt* uch'en  
2. *vi* u buo'a  
**beber un traguito** buc'ti'in, uch'en tz'ita', mitz'ti'in  
**está bebiendo** mu' u buc'a, mu' u yuch'en  
**beber a sorbitos** atz'itz'ita'  
uch'en  
**beber un poquito** cha'uch'en  
**becerro** *m* ajlo' beq'uet  
**becerrito** ch'oc ajlo' beq'uet  
**bejucal** *m* bejucujcab

**bejuco** *m* ajbejuco, bejuco  
**bejuco loco** (*Sant.*) ajbejuco loco  
**bejuco de mondongo** (*Sant.*) ajbejuco mondongo  
**bejuco de casa** (*Sant.*) ajbejuco ta cheraj otot  
**bejuco de canasto** (*Sant.*) moch lugar donde hay mucho bejuco  
ajbejucujcab, bejucujcab  
**bejuquilla** (*Sant.*) *f* ajbejuquilla, u ja'lechan (*culebra*)  
**belleza** *f* u pitzilan  
**bendecir** *vt* ch'u'ulchen  
**bendito** *adj* ch'u'ulchere  
**Benigno** *m* aj Benin  
**Benjamín** *m* aj Minchu  
**Bernabel** *m* aj Bele' (*Bernabé*)  
**Bernabela** *f* ix Bela'  
**besar** *vt* 1. tz'utz'än (*por amor, por estimación*); chen tz'utz'om (*por amor*)  
2. tzucti'in (*por adoración*)  
**besar la mano** (*de respeto*)  
tzucti'ben u pätc'äb, älben dios  
**beso** *m* tz'utz'om  
**bestia** *f* tzimim  
**bien** *adv* ti'i, utz, tu toja; c'alín  
**está bien** che' chich, utz chich, utz, utz'an, utz ayan, bay  
**bigote** *m* tzucti'  
**bigotón** *m* no'ajtzucti'  
**bigotudo** *adj, m* no'ajtzucti'  
**bilis** *f* ch'aj  
**bisabuela** *f* cha'mim, cha'noxi'na'  
**bisabuelo** *m* cha'mam, cha'noxi'pap  
**bisnieto, bisnieta** *m, f* cha'mam  
**blanco** *adj* säc'  
**blanco del ojo** u säsäca cä jutla  
**muy blanco** säctz'ucan, tajsäctz'ucan, säcwelan, tajsäcwelan  
**ponerse blanco, volverse blanco**  
**blanco** u säc'an  
**blancura** *f* u säc'an  
**blancuzco** *adj* cus, säjusan, tajsäjusan  
**causar que se ponga blancuzco, dejar blancuzco**  
**cus'esan**  
**ponerse blancuzco** u cus'an  
**blandir** *vt* yumajtänesan, welajtänesan  
**blando, blandito** *adj* la'am  
**ponerse blando** u la'man  
**blanquear** *vt* säq'uesan  
**blanquearse** u säc'an  
**blanquillo** *m* säctoc'  
**blusa** *f* buc, u buqui  
**boa** *f* ajmasacub  
**bobo** (*Sant.*) *m* ajbobo, ajcurueu (*pez de agua dulce*)  
**boca** *f* ti'  
**boca del estómago** ti' pusic'a  
**caer boca abajo** päcyälo  
**enfermedad en la boca** yajti', yajti'a  
**estar boca abajo** päjca  
**estar boca arriba** taja

**poner boca abajo** bich'jatz'än  
(*botella*)  
**poner boca abajo** päcjatz'än  
(*gente, olla*)  
**poner boca abajo** nucjatz'än,  
nuque' (*olla, cajón*)  
**poner boca arriba** tajatz'än  
(*persona*)  
**poner boca arriba** chumjatz'än,  
tajatz'än (*olla*)  
**ponerse boca abajo** u päctä  
**ponerse boca arriba** u tajtä  
**boda** f lotojan  
**bofe** m sowo'  
**bofetada** f bajpam  
**bola** f pelota  
    hacer bolas wolän  
    hacerse en forma de bola u  
        wole' uba  
    una bola de pozol unwol buc'a  
**bolsa** f bolsa  
    bolsa que se utiliza para  
        sembrar päc'onib  
**Bonifacio** m aj Boni'  
**bonito** adj pitzi  
    dejar bonito algo pitzilesan,  
        colesan pitzi  
    está muy bonito tä' pitzi  
    poner bonito pitzilesan  
**bordar** vt tz'ibän noc'  
**borde** m ti', u ti'  
**bordón** m xojet'  
**borrachera** f chiba, chibälnan  
**borracho** m ajchiba  
**borrachón** (*Sant.*) m ajchiba,  
no'ajchiba, mero ajchiba

**borrego** m ajtentzu, ajborrego  
**bosque** m te'e, yäxoma  
**bostezar** vi jayäb, chen jayäb  
**bostezo** m jayäb  
**botar** (*Sant.*) vt 1. choque' (*tirar,*  
    *extraviar algo*)  
    2. wech'än (*líquido*)  
    **botar la cría** (*uso regional*  
        *por abortar un animal*) u  
        ch'octop'o  
**bóveda** f bobera, u mucliba  
    ajchäme (*para los muertos*)  
**branquia** f xewe'  
**brasa** f nich'ac', jutc'ac'  
**bravo** adj cäräx, noch' u jut  
**bravura** f cäräxle  
**braza:** una braza unsap (*tejido,*  
    *hilo*)  
**brazo** m 1. c'äb (*entero, con toda*  
        *la mano*)  
    2. ta'c'äb (*desde el codo hasta*  
        *el hombro*)  
**brillante** adj tajchäclowan,  
    c'äntz'alan, säjq'uelan  
**brillar** vi u chen chanä  
**brilloso** adj 1. säjq'uelan,  
    c'äntz'alan (*metal*)  
    2. u chen chanä (*metal, el sol*)  
**brincar** vi 1. u wane, u sip'e, u  
    tip'e  
    2. u sip'yälo, u tip'yälo (*de*  
        *arriba para abajo*)  
    **acción de brincar, el brincar**  
        sip'ajtäne, wanajtäne,  
        tip'ajtäne

**brincando** tip'tip'na,  
    sip'sip'na, sip'ajtan, tip'ajtan,  
    wanajtan  
**broma** f äläs t'an  
**bromear** vi chen äläs t'an  
**brotar** vi 1. u wete (*semillas*)  
    2. u pase u ch'oc yopo, u  
        butzin, u butze (*brotar retoños*  
            *de un árbol o planta*)  
    3. u top'o (*uso regional de*  
        *brotar referente a animales,*  
        *salir del cascarón*)  
**brupear** vt tz'a'ta'an  
**brujería** f tz'a'taya  
**brujo** m ajtz'a'taya  
**buche** m u chim piyo', u chim  
    mut  
    **buche de agua** unbuc' ja'  
    hacer buches de agua  
        puc'ti'in ja'  
**bueno** adj utz  
    **buena persona** utz u c'ajalin,  
        sis u c'ajalin  
    **que bueno** jutz'an!  
    **bueno** (*exclamación de*  
        *aprobación*) ¡che' chich  
        jiq'uini!  
    **buenos días** tanet  
**buey** m beq'uet  
**búho** m jub (*ave*)  
**bujar** (*reg.*) vi chen ej'ejne (*el*  
        *grito del puerco*)  
**bule** (*Sant.*) m bux (*tipo de*  
        *guaje: fruto no comestible*)  
**burbuja** f burux, buruxja'  
**burla** f xic'om

## C

**caballero** m ch'unic  
**caballete** m u jit otot, u päjquiba  
    jit otot (*de la casa*)  
**caballo** m tzimim  
**cabello** m tzuc  
    la que tiene el cabello largo  
        ixtamältzuc  
**cabelluda** f ixtamältzuc, ixtzuc  
**cabelludo** m ajtzuc, ajtamältzuc  
**caber** vi u tawän  
**cabeza** f pam  
    cabeza de puerco pänchitam  
    cabeza de res pämbeq'uet  
    ponerse de cabeza u bich'tä  
**cabezón** m ajpam, no'ajpam  
**cabra** f ajchibu

**cacao** *m* 1. cäcäw  
2. ajbalämte' (*pataste; Sant.*)  
**cacao criollo** yoco cäcäw  
**vendedor de cacao**  
ajchoncäcäw  
**cacaotal** *m* cäcwa  
**cacle** *m* pächi'oc  
**cacte** (*Sant.*) *m* pächi'oc, pächoc  
(*cacle, guarache*)  
**cacha del machete** u pam machit,  
u jubi machit  
**cachar** (*Sant.*) *vt* q'ueche'  
(*recibir lo que tira otra persona*)  
**cachetada** *f* jatz' que u ch'e'  
untu tu choj  
**cachete** *m* choj  
**cachetear** *vt* äc'ben tu choj,  
top'jätz'ben tu choj  
**cacho** *m* xucub (*cuerno*)  
**cada uno** juntu, cada juntu  
a todos y a cada uno, cada  
quien t'oc t'oc  
**cadáver** *m* ajchäme  
**cadera** *f* culub  
**caer** *vi* 1. yälo  
2. bich'yälo (*de cabeza*)  
3. c'onyälo (*con pies doblado*)  
4. chumyälo (*sentado*)  
5. ch'oxyälo (*agachado, en*  
*cucillas*)  
6. nocyälo, c'onyälo (*de*  
*rodillas*)  
7. päcyälo (*boca abajo,*  
*embrocado*)  
8. pomyälo, yälo tä ja', pome  
(*en el agua*)  
9. tajyälo (*de espalda*)

10. tenyälo, tosyälo, puc'yälo (*en*  
*el suelo*)  
11. t'elyälo, chelyälo (*de canto,*  
*de lado*)  
12. wa'yälo, wa'ajyälo (*de pie,*  
*parado*)  
**dejar caer gotas** t'ulesan,  
ch'ulesan  
**dejar caer algo** yäsen, äctan  
tä yälo  
**dejar caer en el agua** pomesan  
**le cayó agua** u q'uechi ja'  
**cagar** (*de uso común*) *vi* tä taba,  
u c'äne' uba, u chen u ta', u  
chen u näc', u näq'uin uba  
**caimán** *m* äjin  
**caja** *f* ch'ujonib  
**caja-ropero** ch'iji'noc'  
**caja de muerto** cajón tuba  
ajchäme, u cajoni ajchäme  
**cajete** (*Sant.*) *m* pulatu (*tipo de*  
*taza hecho de barro*)  
**cal** *f* tan  
**calabaza** *f* ch'um  
**calabacita** ch'oc ch'um  
**calavera** *f* bäcpam  
**calcañar** *m* tun'oc  
**caldo** *m* c'äb we'e, c'ab  
**calentar** *vt* ticwesan  
**calentar un poco**  
chämsis'esan, c'ästicwesan  
**calentarse** *vr* 1. u ticwan (*agua,*  
*sol, los huesos, y muchas cosas*)  
2. u ticwesan uba (*personas*)  
**calentarse junto al fuego**  
ch'ixän c'ae'

**calentarse en el sol** ch'ixän  
q'uin  
**calentura** *f* 1. ticwa  
2. u ticwälé (*por alguna*  
*infección, por ejemplo:* u ticwälé  
yaj)  
**caliente** *adj* ticaw  
**lo caliente de una cosa** u  
ticwälé  
**ponerse caliente** mu' u ticwan  
**calmar** *vt* 1. ch'ijcäbesan,  
ch'inajnesan, sis'esben u c'ajalin  
untu  
2. numsen, jilesan (*dolor*)  
**está calmando la lluvia** mu' u  
ch'äque' uba ja'  
**calmarse** *vr* 1. u ch'ijcäban, u  
ch'ijcolaban, u ch'inajtä  
2. u jile (*dolor*)  
3. u nume (*dolor, viento, lluvia*)  
**calor** *m* p'ulewa  
**hace mucho calor** tä' ticaw,  
noj ticaw q'uin  
**tiene calor, siente calor** ticaw  
u yubin  
**meses cuando hace mucho**  
**calor** awa'wäni q'uin  
**calor del sol** u ticwälé q'uin  
**calvo** *m* ajtz'äyämpam,  
ajcotzompam, ajboc'pam  
**calzada** *f* c'axiba (*uso regional:*  
*cualquier puente rústico*)  
**calzón** *m* wex  
**calzoncillos** wex  
**callar** *vi* u ch'ijcäban  
**hacer callar a otros**  
ch'inajnesan, ch'ijcäbesan

**camotal** *m* acum cab

**cállate** ¡ch'inch'in!,  
¡ch'inajni'!, ¡ch'ijcäben!  
**calle** *f* calla

**callejero** *m* ajwawa'ne tä calla,  
ajwa'ajtäne tä calla, ajpamajtäne  
tä calla (*andariego*)

**cama** *f* tz'en, ch'a'lib  
**cama pequeña** p'i' ch'a'lib,  
p'i' tz'en  
**dejar la cama** u ch'oye  
**en la cama** tu pan tz'en

**camalotal** *m* c'omelcab

**camalote** (*Sant.*) *m* c'omelcab,  
chächäc c'omelcab (*zacate*)  
**camalote de río** yayäx  
c'omelcab

**cámara** *f* cámara (*que se usa en*  
*vez de cohetes en las fiestas*)

**camarón** *m* xex  
**camarón tonto** ajcocxex

**cambiar** *vt* 1. q'uxexe', q'uxexe'  
t'oc u lot (*una cosa por otra*)  
2. tz'eje' (*de un lugar a otro*)  
**cambiarse de ropa** q'uxexe'  
uba, q'uxexe' u buc

**cambiarse a otro lugar** u c'axe

**cambio** *m* buelto (*dinero*)

**camilla** *f* ch'a'lib, tz'en

**caminar** *vi* xämba, chen xämba

**camino** *m* bij  
**su camino** u biji, u bijle

**camisa** *f* buc [*plural:* buqui]  
**camisa del pantalón** u buqui  
pantalón

**camita** *f* ch'a'lib, p'i' tz'en

**camotal** *m* acum cab

**camote** *m* acum  
**campanada** *f* tzinläwe, tantanne  
**campesino** *m* ajcherajcho, ajpatan  
 tä machit  
**camposanto** *m* campusanto,  
 camposanto, bajca u mujcan  
 ajchäme  
**canas** *f pl* täc'änpam  
 tiene canas tac'an u pam,  
 ya'an u täc'änpam  
**canasta** *f* chach  
**canastadora** (*Sant.*) *f* ixchäyba  
 (*mujer que pesca con canasto*)  
**canastear** (*Sant.*) *vt* chäye',  
 chäyba (*pescar con canasto*)  
 el canastear chäyba  
**canastero** *m* ajcherajchach  
**canasto** *m* chach  
**canción** *f* c'ay  
**candado** *m* canda'o  
**Candelaria** *f* ix Cande'  
**Candelario** *m* aj Cande'  
**candelerio** *m* chumli' chäb  
 (*asiento de velas*)  
**candil** *m* gas  
**cangrejo** *m* ajiyäx  
**canilla** *f* tzenec' (*de la rodilla al*  
*tobillo*)  
**canoso** *adj* ajtäc'änpam  
**cansado** *adj* bo'o ujin  
**cansancio** *m* bo'inle  
 causar cansancio u bo'esben  
 ujin, u yäc'ben bo'inle  
**cansar** *vt* u bo'esan ujin  
 cansarse u bo'an ujin

**cantante** *1. m* ajc'ay  
 2. *f* ixc'ay  
**cantar** *1. vt* c'äye'  
 2. *vi* chen c'ay  
**cántaro** *m* p'u  
**canteado** (*Sant.*) *adj* chele,  
 chelca, säyä, t'ele, nächä  
 (*inclinado, fuera de la vertical*)  
**cantejar** (*Sant.*) *vt* 1. t'ele',  
 t'eljatz'än, chele', cheljatz'än  
 (*ladear, inclinar: olla, cubeta,*  
*cajón*)  
 2. näche', säye' (*árbol, palo*)  
 canteandose de un lado a otro  
 t'elajtan, chelajtan  
**cantearse** u cheltä, u chele'  
 uba, u t'eltä, u t'ele' uba  
 (*cayuco, jicara*)  
**cantidad** *f* u q'ue'nan  
**cantina** *f* chonchij, bajca u  
 choncan chij  
**cantinero** *m* ajchonchij  
**canto** *m* c'ay  
**canto: de canto** t'ele, chele  
 (*ladeado*)  
 caer de canto u chelyälo,  
 u t'elyälo  
**poner de canto** t'eljatz'än,  
 cheljatz'än  
**ponerse de canto** u t'eltä, u  
 cheltä  
**cantor** *m* ajc'ay  
**cantora** *f* ixc'ay  
**caña** *f* 1. oj (*silvestre, cimarrona*)  
 2. si'c'äb (*de maíz*)  
 3. oj, tzajäl oj, yäx'oj, yoco oj  
 (*de azúcar*)

4. yäx'oj, yoco oj (*blanca*)  
 un pedazo de caña unp'ac oj  
 hoja de caña yop oj  
**cañada** (*Sant.*) *f* sic'ba (*el lugar*  
*donde se siembra maíz*)  
**cañita** (*reg.*) *f* pimi (*tipo de*  
*caña cultivada para petates*)  
**caoba** *f* ajtsutz'um  
**capa** *f* jeli' ja' (*impermeable*)  
 una capa de tierra untas cab  
 dos capas cha'tas (*tierra, piso*  
*de casa, tela, papel*)  
**capilla** *f* ch'uj  
**capón** *m* ajcapumpiyo' (*pollo*)  
**capulín** (*Sant.*) *m* pujam (*árbol,*  
*el capulín de Tabasco*)  
**cara** *f* jut  
**caracol** *m* t'ot' (*de río; crustáceo*)  
**caracolero** (*Sant.*) *m* ajbuc't'ot'  
 (ave)  
**caramelo** *m* chab, caramelo  
**carbón** *m* sibic  
**carcajada** *f* jaji', tze'ne  
**carcajear** *vi* chen jaji', chen  
 tze'ne  
**cárcel** *f* carce  
**carga** *f* cuch  
**cargador** *m* ajbelcarga,  
 ajbelcua'chichea, ajcuch,  
 ajcuchcarga  
 cargador de leña ajcuchsi'  
**cargar** *vt* 1. cuche', lot'e'  
 2. but'e' (*arma de fuego*)  
**cargar en el cuadril**  
 xäc'meq'ue'

**cargar escopeta** but'e'  
 tz'omba  
**cariño**  
 expresión de cariño a un hijo  
 că pap  
 expresión de cariño a una hija  
 că na'  
**carnada** *f* lucbälib  
**carne** *f* 1. we'e  
 2. u bec'ta (*de animal o de*  
*fruta*)  
 el vender carne chonwe'e  
 el que vende carne ajchonwe'e  
 carne sin hueso u bec'ta  
**carnero** *m* ajtentzu  
**carnicero** *m* ajchonwe'e  
**caro** *adj* choj  
<sup>1</sup>**carpintero** *m* 1. ajp'elte' (*el*  
*aserrador*)  
 2. ajpälte' (*el que hace muebles*)  
<sup>2</sup>**carpintero** *m* ajchojob (ave)  
**carraspera** *f* saq'uel luc'uba,  
 saq'uel oba  
**carrera** *f* ancäre (*acción de*  
*correr*)  
**carretera** *f* bij  
**carricoche** (*Sant.*) *m* ixcaricoch  
 (ave)  
**carrizo** *m* jälä  
 pito de carrizo ämäy  
**casa** *f* otot [*plural: otote*]  
**casa de material** (*Sant.*) otot  
 de cab (*de mampostería o de*  
*ladrillo*)  
**casa grande** noxi' otot, noj  
 otot

**el hacer casa** cheraj otot  
**casado** *adj* loto  
**hombre casado** loto' winic  
**mujer casada** loto' ixic  
**casamiento** *m* lotojan  
**casar** *vt* lotojesan  
**casarse** u lotojan  
**el que se casa** ajlotojan,  
machca u xe tä lotojan  
**la que se casa** ixlotojan  
**cáscara** *f* 1. u pat  
2. pät aranxax (*de naranja*)  
3. pätbu'u (*de frijol*)  
4. pätja'as (*de plátano*)  
5. pätsäctoc' (*de huevo*)  
6. pätté', päjté' (*de palo*)  
7. pättzajäla (*de frutas dulces*)  
**cáscara que cubre la mazorca**  
**de maíz** jomoch', u  
jomoch'a ixim  
**quitar la cáscara** pa'säben u  
pat, tz'upän, sulän (*con la*  
*mano, con los dedos*)  
**quitar la cáscara** selän (*con*  
*cuchillo*)  
**casco** *m* xänäb (*de caballo, vaca*)  
**caspa** *f* tunpäma  
**castarrica** (*Sant.*) *f* ajxip  
(*arbusto*)  
**castellano** *m* caxtran t'an  
**castrar** *vt* 1. joc'än (*colmena*)  
2. chen capa (*animales*)  
**catarro** *m* sima  
**catedral** *f* ch'uj  
**catre** *m* ch'a'lib, tz'en  
**cavar** *vt* lowe'

**cavilar** *vi* u ch'e' u c'ajalin  
**cayuco** *m* jucub  
**caza** *f* sacya  
**cazador** *m* ajsacya, ajtz'omba  
**cazar** *vt* 1. caje' (*con trampa*)  
2. tz'one' (*con escopeta*)  
**acción de cazar** sacya  
**cazuela** *f* p'et  
**Cecilia** *f* ix Chila  
**Cecilio** *m* aj Chilu  
**cedro** *m* ch'uhte'  
**ceja** *f* tzutzjut  
**cejudo** *m* no'ajtzutzjut  
**celebración** *f* q'uinch'uje  
**Celestino** *m* aj Sel; aj Salu'  
**celón** (*reg.*) *m* bux (*fruto no*  
*comestible*)  
**celoso** *m* ajsäwin  
**celute** (*Sant.*) *adj* cuxu (*fruto en*  
*sazón que no llegó todavía a la*  
*madurez perfecta*)  
**cementerio** *m* campusanto,  
camposanto, bajca u mujcan  
ajchäme  
**ceniza** *f* tz'i'tan  
**volverse ceniza** u tz'i'tänan  
**ceñudo** *adj* noch' u jut  
**cepillar** *vt* 1. tz'äymesan (*con*  
*garlopa*)  
2. sa'än (*dientes*)  
**cepillo** *m* sa'i'ej (*de dientes*)  
**cera** *f* cuxu chäb, te'el chäb  
**cerca** *adv* nätz'ä  
**cerca del tronco** tu chun te'  
**cerca** *f* mäcte', bojte' (*de palos*)

**cercado** *m* bojte', mäcte'  
**cercano** *adj* nätz'ä  
**cercar** *vt* bojte'en, mäque'  
**cercar por la mitad**  
ch'äcmäque'  
**cercro** *m* bojte', mäcte', cerco  
**cerdo** *m* chitam  
**cerdito** ch'oc chitam  
**cerilla** *f* ta'chiquin (*cerumen*)  
**cerillo** *m* jojoro  
**cernidor** *m* chijt'ub  
**cerrar** *vt* 1. mäque'  
2. mutz'e' (*los ojos*)  
**cerro** *m* tz'ic  
**cerumen** *m* ta'chiquin  
**César** *m* aj Cesa'  
**cesar** *vi* 1. äctan (*de trabajar, de*  
*hacer algo; vt*)  
2. u jile (*dolor*)  
**cesto** *m* chach  
**cicatriz** *f* tzoy  
**ciego** 1. *adj* choc'  
2. *m* ajchoc'  
**cielo** *m* cielu, cielo  
**cielo del pabellón** u cieluji  
luch  
**ciertamente** *adv* totojtoj  
**cierto** *adj* toj  
**es cierto** toj chich  
**lo que es cierto** tu toja, u toja  
**muy cierto** totojtoj  
**no es cierto** mach toj, ma'ixca  
toj  
**cinco** *adj* 1. jo'tu (*personas o*  
*animales*)  
2. jo'xim (*granos*)  
3. jo'p'e (*cosas de muchas*  
*formas que no se clasifican de*  
*otra manera*)  
4. jo'tz'it (*cosas largas y*  
*prolongadas*)  
5. jo'tuch' (*mazorcas de maíz*)  
6. jo'tec (*matas*)  
7. unc'a (*mazorcas de maíz,*  
*granos de cacao*)  
**cinco manos de algo** jo'c'a  
**cinta** *f* cinta, cinta de noc'  
**cinta para amarrar el cabello**  
cächi' tzuc  
**cintura** *f* u ch'äctä u näc'  
**Cipriano** *m* aj Sipi'  
**Cirila** *f* ix Sili', ix Silu'  
**Cirilo** *m* aj Silu'  
**ciruela** *f* abän  
**ciruelo** *m* te' abän  
**ciudad** *f* noj caj  
**ciudadano** *m* ajcäbna  
**clamor** *m* c'ämbäl awät, uq'uel  
awät  
**clara** *f* u säsäca säctoc' (*de*  
*huevo*)  
**claridad** *f* junch'äcni (*del día*)  
**claro** *adj* 1. junch'acan (*la*  
*claridad de la mañana*)  
2. säc (*agua*)  
**clavada** (*Sant.*) *f* xec'ota,  
xeq'uita (*herida hecha con una*  
*cosa puntiaguda*)  
**clavar** *vt* 1. baje' (*clavo*)  
2. xeq'ue' (*pez*)  
3. päq'ue' (*encajar un poste*)  
**el clavar** xec'

me clavé una espina en el pie  
cä xeq'ui coc t'oc ch'ix  
**cliente** *m* ajman (*comprador*)  
**cobertizo** *m* u boch'i  
**cobija** *f* t'unquib, t'unquiba  
**cobrador** *m* ajcojtaq'uin  
**costrar** *vt* coje' (*dinero*)  
**cocer** 1. *vt* chäpe', täq'uesan  
2. *vi* u chäjman, u tac'an  
cocer algo envuelto en hoja de  
tó pächt'on  
**cocido** *adj* tac'an  
**cocinar** *vt* 1. chäpe', täq'uesan  
2. chen cuá' tå c'uxcan  
cocinarse u chäjman, u tac'an  
**cocinera** *f* ixpatan  
**coco** *m* 1. te' coco (*palmera*)  
2. coco (*fruto*)  
**cocodrilo** *m* äjin  
**cocohíte** (*Sant.*) *m* ajchánte'  
(árboles)  
**cocotazo** *m* bajpam (*bofetada*)  
**cocoyol** (*Sant.*) *m* yu', wolo' yu'  
(*fruto de una clase de palmera con espinas*)  
**cocuyo** *m* ajcuay  
**cochino** *m* chitam  
cochinito ch'oc chitam  
**codicia** *f* c'upom  
**codiciar** *vt* c'upän  
**codo** *m* tunc'äb  
**coger** *vt* ch'e' (*tomar*)  
**cogollo** *m* 1. u nuc'  
2. nuc' ja'as (*del plátano*)  
3. nuc' oj (*de caña*)

4. nuc'xan (*de guano*)  
**cojeear** *vi* chen c'äyc'äyne, chen  
c'onc'onne  
cojeando c'äyc'äyna,  
c'onc'onna  
**cojo** *m* aje'ol'oc, ajchun'oc  
**cojollo** (*Sant.*) *m* u nuc' (*cogollo*)  
**cojoncillo** (*Sant.*) *m* pixc'oc'  
(*avispa tropical*)  
**cola** *f* nej  
colita grasosa del pollo u tis  
piyo'  
**colado** *adj* chiquí  
**colador** *m* chijt'ub  
**colamocha** (*reg.*) *f* ajchunnej  
(*el rabón*)  
**colar** *vt* chicän  
**colcha** *f* t'unquib, t'unquiba  
**colgado** *adj* 1. ch'uyca,  
ch'uyçächä (con lía)  
2. jolca (*cola de animales*)  
3. chinca (*rama de árboles*)  
4. läcä (en gancho)  
**colgar** *vt* 1. ch'uyçäche',  
ch'uyjatz'än (con lía)  
2. läque' (*ropa, morral,*  
*sombrero en horcón*)  
3. jolesan (*la punta de lía*)  
colgarse u ch'uyçäche' uba; u  
ch'uytä (con la cola)  
**se cuelga el murciélagos** u  
ch'uytä sutz'  
**colibrí** *m* ixtz'unu', ajtz'unu'  
**colimocho** (*Sant.*) *m* ajchunnej  
(*el rabón*)  
**colmena** *f* äläc'te'

**colocar** *vt* äq'ue'  
**colon** *m* nuc soyta'  
**coloradilla** (*Sant.*) *f* ajchäcsis  
(*tipo de garrapata pequeñísima*)  
**colorado** *adj* 1. chäc (*rojo*)  
2. chäclowan, tajchäclowan  
(*color rojo más brillante*)  
**ponerse colorado** (*metal en el*  
*fuego*) u chäclownan  
**volverse colorado, ponerse**  
**colorado** u chäc'an  
**color de rosa** poschäc  
**collar** *m* wentax  
**comadre** *f* cumale  
**comadreja** (*Sant.*) *f* 1. ajrapaya'  
2. a'uch (*tlacuache*)  
**comal** *m* semet  
**combinar** *vt* xabän  
**comején** *m* 1. ajcomejen,  
ajmama'ul  
2. ajweche' (con alas)  
**comejenera** *f* u c'ub ajmama'ul,  
c'ämäs  
**comenzar** *vt* täq'ue'  
**comer** 1. *vt* c'uxe'  
2. *vi* c'uxnan  
algo de comer cuá' tå  
c'uxcan, cä pa' c'uxla  
**comer hueso** p'ep'än bac  
(*como hacen los perros*)  
**comer un bocado** cha'c'uxe'  
**dar de comer** äc'ben cuá' u  
c'uxe', c'uxnesan (*gente o*  
*animal*)  
**dar de comer su'e', buc'sen**  
(*a pájaros, pollitos, nenes,*  
*animales*)

**comerciante** *m* ajchono  
**comercio** *m* chono  
**cometer errores** säte'  
**comezón** *f* saq'uelyaj, u  
saq'uelan, saq'ue  
**da comezón** sac'  
**comida** *f* cuá' tå c'uxcan, cä pa'  
c'uxla  
**comida trasnochada** o  
recalentada wäyem, wäyem  
c'ux, wäyem cuá' tå c'uxcan  
**comido** *adj* c'uxu an  
**cómo** *adv* 1. cache', cache'da  
2. ¿cache'?, ¿cache'da?  
a cómo jäyp'e?  
**como** *adv* ca', ca' jini  
como siempre tu lugar chich  
**compadecer** *vt* chämben yajin  
**compadre** *m* cumpale  
**compañero** *m* lot  
**compartir** *vt* puclan, pucän  
**compasión** *f* yajin  
**complemento** *m* u tz'äctib  
**completamente** *adv* nini'  
terminarlo completamente laj  
tzupsen  
**completar** *vt* tz'äctesan  
completarse u tz'äctan  
**completo** *adj* tz'äcä  
**componer** *vt* to'esan, chen  
compone, tzutzän  
se está componiendo u to'an  
**compra** *f* man  
**comprador** *m* ajman  
**comprar** *vt* mäne'

**comprar fiado** betän  
**comunidad** *f* caj  
**con** *prep* t'oc  
**concebir** *vi* u mätan u tz'isa  
**conceder** *vt* äq'ue'  
**Concepciona** *f* ix Chona; ix Concha  
**Concepción** *m* aj Chon; aj Concho  
**conciudadano** *m* ajcäbna  
**concuña** *f* 1. jawän (*de la mujer*)  
   2. mu' (*del hombre*)  
**concuño** *m* 1. ja'an (*del hombre*)  
   2. mu' (*de la mujer*)  
**concha** *f* pat  
   **concha de abajo** u t'is, u pänt'is (*animales de concha*)  
   **concha de armadillo** pät ibach  
   **concha de caracol** pät t'ot'  
   **concha del coco** pät coco, u pat coco  
   **concha del guao** pät ajwawu', u pat ajwawu'  
   **concha de hicotea** pät sitz'ac, u pat sitz'ac  
   **concha de tortuga** u pat ac, pet'ac, pät ac  
**concha de armado** (*Sant.*) *m* ajtzucti'jub (*tipo de avispa grande y negra*)  
**condición: en la misma condición** tu lugar  
**condimento** *m* u tz'aca we'e  
**conectar** *vt* täq'ue' (*alambre*)  
**conejo** *m* ajt'ul  
**conjuntivitis** *f* yajjuti  
**conmigo** *pron* t'oc no'on

**conocer** *vt* chen conoce  
**conseguir** *vt* pojlen  
**consejero** *m* a'äc'c'ajalin, aj äc'c'ajalin  
**consejo** *m* c'ajalin  
   **dar consejo** äc'ben c'ajalin, äq'ue' c'ajalin  
   **mal consejo** päpä' c'ajalin  
**consolador** *m* ajch'a'alesiajin  
**consolar** *vt* ch'a'alesben ujin  
   **consolarse** ch'a'alesan ujin  
**construir** *vt* chen  
   **el que construye casas** ajcheraj otot  
**consuegro, consuegra** *m, f* ni'tzi  
**contagiosa: enfermedad contagiosa** toyoben yaj  
**contar** *vt* 1. tzique' (*enumerar*)  
   2. tz'aycun (*narrar*)  
**contemplar** *vt* nini' chänen  
**contener** *vt* cänäntan  
**contenido** *m* u bel  
**contentar** *vt* ch'a'alesben ujin  
   **contentarse** ch'a'alan ujin  
**contento** *adj* ch'a'a ujin  
   **ponerse contento** u ch'a'alan  
     ujin, u ch'a'alesan ujin  
**contestar** *vt* p'alän  
**contigo** *pron* t'oc ane  
**contra** *prep* contra  
**contraerse** *vr* u yuch'en ja' (*tela*)  
**convencer** *vt* sis'esben u c'ajalin, jäcsäben u c'ajalin  
**conversación** *f* tz'aji  
**conversar** *vi* chen tz'aji

**convertir** *vt* yäne'  
**convidar** *vt* a lotän a lot tuba xic tä c'uxnan, a chen invita  
**copa del sombrero** u pam jop'o  
**coraje** *m* cäräxle; tzicbajle  
   (*usado en Guaytalpa*)  
   **tenerle coraje a una persona** cäräxna'tan  
**coral, coralillo** *m* ajcoral (*víbora*)  
**corazón** *m* pusic'a  
**corcho** (*Sant.*) *m* mäc' (*árbol de madera ligera y blanda*)  
**cordel** *m* 1. ch'ajan  
   2. u yoc mäsc'äb (*hilo para anzuelo*)  
**cordero** *m* ajtentzu, ch'oc ajtentzu  
**cordón** *m* u täbi (*de zapato, de bolsa*)  
**cornezuelo** (*Sant.*) *m* ajsubin (*tipo de árbol con espina*)  
**corozo** (*Sant.*) *m* yu', misi'yu'  
   (*fruto de una clase de palmera tropical*)  
**corral** *m* bojte', corrá, u yajliba animá  
**corre** *imper* ¡correl!, ¡cux!  
**correa** (*Sant.*) *f* ixcorre'a (*ave; picolargo*)  
**corregir** *vt* to'esan  
**correr** 1. *vi* ancäre, chen ancäre (*personas, animales*)  
   2. *vi* ancäran (*sangre, agua, gente, animales*)  
   3. *vt* ancäresan, putz'tesan (*animales o personas*)  
   4. *vt* tiq'ue' (*animales*)  
**corretear** *vt* ancäresan  
**corrida de toros** äläs beq'uet  
**corriente** *f* yocja' (*de agua*)  
**cortada** *f* tzep, tzepita  
**cortante** *adj* u chen tzep, an yej, q'uen yej  
**cortar** *vt* 1. seq'ue' (*tela, papel, leña*)  
   2. tuc'än (*fruta*)  
   3. chunjätz'e' (*árbol al ras*)  
   4. tzep'e' (*pie, persona, animal, árbol*)  
   5. xot'e' (*cortar a lo ancho*)  
   6. susän (*pelo de hombre*)  
   7. jilesan, numsen (*dolor*)  
**acción de cortar el pelo** susom  
**cortar hierba** cholän, seq'ue'  
   bänäla, jopän sic'ba  
**cortar lana** susben u tzutze ajtentzu  
**se me corta la respiración** u mäque' uba cä sáp' ic'  
**corteza** *f* u pat te' (*de árbol*)  
**cortina** *f* u noq'ui ventana, u noq'ui puerta  
**corto** *adj* com, chun  
   **hacer más corto** com'esan  
   **lo corto** (*de algo*) u com'an  
**corva** *f* papac  
**cosa** *f* cu'a'chichca  
   **cosa terrible o espantosa** bac'ätilba, bac'äbib, noj  
     bac'äbib  
<sup>1</sup>**coscorrón** *m* bajpam  
<sup>2</sup>**coscorrón** (*Sant.*) *m* ajchichibul (*árbol*)  
**cosechar** *vt* 1. c'ä'nesan

2. c'aje' (*maíz*)  
 3. t'oxe' (*frijol*)  
**el que cosecha frijol** ajt'oxbu'u  
**el que cosecha maíz** ajc'ajba  
**coser** *vt* chuye'; chen chuy (*vi*)  
**acción y efecto de coser** chuy  
**coser algún pliego**  
 accidentalmente tz'ächchuye'  
**cosquillas** *f pl* liq'uich  
 hacer cosquillas liq'uichin  
**cosquilllear** *vt* liq'uichin  
**costado** *m* ch'ejpa  
 en el costado japuch'ejpa  
**costal** *m* saco, costal  
**costilla** *f* ch'ejpa, bäcc'h'ejpa  
*(hueso de la costilla)*  
**costoso** *adj* choj, mäx choj  
**costra** *f* u mäcti' yaj (*de una llaga*)  
**costura** *f* chuy  
**costurar** *vt* chuye'; chen chuy (*vi*)  
**costurera** *f* ixchuy, ixchuynoc'  
**cotorra** *f* ixco'  
**coyuntura** *f* u p'ac bac (*de los huesos*)  
 coyunturas de la mano u p'ac  
 oä c'äbla  
 coyunturas del pie u p'ac cocla  
**cráneo** *m* bäcpam  
**crecer** *vi* 1. u ch'ije, u t'äbälan,  
 u no'an  
 2. u but'o (*las aguas*)  
 hacer crecer ch'ijesan  
**creciente** *f* but'o, lup (*inundación*)  
**crédito: a crédito** bet

**creer** *vt* 1. tz'onän  
 2. äle' (*suponer*)  
**Crescencio** *m* aj Cre'  
**cresco** *adj* murux, murux pam  
**crestá** *f* pe' (*del gallo*)  
**criá** *f* u yal animá  
**criada** *f* ixpatan, cocinera  
**crianza** *f* u tz'isaya  
**criar** *vt* tz'isen  
**criatura** *f* ch'oc  
**Crisanta** *f* ix Santa  
**Crisanto** *m* aj Santu  
**Cristina** *f* ix Tina'  
**Cristino** *m* aj Tinu'  
**crudo** *adj* cu xu  
**cruzador** (*Sant.*) *m* ajc'a'sa  
*(remero que cruza a los viajeros de un lado al otro del río)*  
**cruzar** *vt* 1. c'a'sen (*llevar al otro lado*)  
 2. säwe', c'ätjatz'än (*palos*)  
 3. u c'axe (*vi; ir al otro lado*)  
**cuaderno** *m* cuaderno, jun  
**cuadril** *m* culub  
**cuadrúpedo** *m* ajchäntec oc  
**cuajacabeza** (*Sant.*) *m* ajxoy  
*(tipo de avispa silvestre)*  
**cuajinicuil** *m* bujte' (*árbol y fruta*)  
**cuál** *pron* camba, caxcamba,  
 ¿camba?, ¿caxcamba?  
**cualquiera** *pron* 1. cua'chichca,  
 cua'chichca jini, cachichcamba  
*(cosas)*  
 2. cachichca une (*personas*)

**cualquier persona** machca  
 chichca, cachichca une  
**cualquier cosa que haya cuá**'  
 quira jini que ayan  
**cualquier papel** päpä' jun  
**cuándo** *adv* caq'uin, ¿caq'uin?  
*(interrogativo directo o indirecto)*  
**cuando** *adv, conj* 1. jinq'uin  
 2. cuanta (*después de*)  
**cuánto** *adv, adj* 1. jäytu, ¿räytu?  
*(personas, animales)*  
 2. jäyp'e, ¿räyp'e? (*cosas de muchas formas que no se clasifican de otra manera*)  
**cuántas veces** jäynum,  
 ¿räynum?, jäypetz', ¿räypetz'?  
**cuarta** *f* 1. jätz'i'tzimim (*látigo*)  
 2. u p'isquib de a noj ni'c'äb y  
 a p'i' ni'c'äb (*medida entre el dedo pulgar y el meñique*)  
**cuartazo** *m* jatz'  
**cuate** *m* ajwacu'  
**cuatro** *adj* 1. häntu (*personas o animales*)  
 2. hänxim (*granos*)  
 3. hämp'e (*cosas de muchas formas que no se clasifican de otra manera*)  
 4. häntec (*árboles y plantas*)  
 5. häntz'it (*cosas largas y prolongadas*)  
 6. hänp'ue (*hoja o pliego, cosas planas*)  
**cuatro manos** hänc'a (*granos de cacao o maíz*)  
**cuatro montoncitos** hänwoy,  
 hänmul, hämp'e u mul

**de cuatro en cuatro**  
 achäñchäntu (*animales o personas*)  
**de cuatro en cuatro**  
 achäñchäntz'it (*cosas largas*)  
**de cuatro patas** ajchäntz'it oc  
*(mesa, silla, casa)*  
**el que tiene cuatro patas**  
 ajchäntec oc (*animal*)  
**cuatronarices** (*Sant.*) *f* yocochan  
*(víbora; nauyaca real)*  
**cubeta** *f* balde  
**cubierta del machete** pätmachit, u  
 pat machit  
**cubrir** *vt* 1. t'une'  
 2. meq'ue' (*cubrir animales: juntarse el macho con la hembra*)  
**cucaracha** *f* ajmococho  
**cucayo** (*Sant.*) *m* ajcucay (*cocuyo*)  
**cucillas: en cucillas** ch'oxca  
 andar en cucillas  
 ch'oxch'oxna u nume,  
 ch'oxch'oxne  
**caer en cucillas** u ch'oxyälo  
**estar en cucillas** ch'oxo ayan,  
 ya' ch'oxca  
**poner en cucillas** ch'oxjatz'än  
**ponerse en cucillas** u ch'oxtä  
**cuchara** *f* mäc  
**cuchichear** *vi* chen sajab t'an,  
 chen ch'inch'in t'an  
**cuello** *m* 1. luc'ub  
 2. p'ixte' (*nuca*)  
**cuenta: más de la cuenta** tätz'ä  
**cuento** *m* tz'aji  
**cuerda** *f* 1. ch'ajan (*cordel*)  
 2. sum (*soga*)

3. u täbi (*de bolsa*)  
**cuear** *vt* jätz'e' (*azotar*)  
**cuerearse unos a otros** u  
 jätz'lan ubajob  
**cuerno** *m* xucub, ju', jub  
**cuerpo** *m* pächi  
**cueva** *f* u ch'ena (*de animales*),  
 ch'en  
**cuidado:** con mucho cuidado  
 na'tan; na'tän  
**cuidador** *m* ajcänäncua'chichca  
**cuidar** *vt* cänäntan, iran  
 acción de cuidar la casa  
 cänän otot  
 cuida un ratito la casa ne'  
 chänexo tan otot  
 el cuidar la milpa cänäncho  
 el que cuida cerdos  
 ajcänänchitam  
 el que cuida la casa ajcänän  
 otot  
 el que cuida la milpa  
 ajcänäncho (*de los pájaros y  
 animales*)  
**culebra** *f* chan  
 culebra de agua chan ta ja'  
**culpa** *f* tanä  
**culpable** *adj* an u tanä  
**cultivar** *vt* päq'ue'  
 lugar donde se cultiva  
 pätonib, u caba päc'äbi  
**cultivo** *m* päc'äbi  
**cumbrera** *f* u jit otot  
**cumpleaños** *m* cumpleañu  
**cundirse** (*Sant.*) *vr* motän  
 (*amontonarse*)

- cuñada** *f* 1. jawän (*de la mujer*)  
 2. mu' (*del hombre*)  
**cuñado** *m* 1. ja'an (*del hombre*)  
 2. mu' (*de la mujer*)  
**cura** *m* pale  
**curación** *f* tz'ac  
**curandera** *f* ixtz'ac  
**curandero** *m* ajtz'ac  
**curar** *vt* tz'äcalin  
**curva** *f* u loctä bij (*camino*)
- CH**
- chachalaca** *f* ixquel  
**chamaco** *m* ajlo', yoc ajlo'  
**chamarra** *f* jeli' sisi  
**chamba** *f* ganá  
 va a la chamba u xe tä ganá  
**chambear** *vi* tä ganá  
**champa** *f* boch' (*ramada*)  
**chancear** *vi* chen äläs t'an  
**chancla** *f* pächi'oc (*sandalia*)  
**chancle** (*Sant.*) *m* chiqui (*planta  
 silvestre; platanillo*)  
**chango** *m* ajpum  
**chanza** *f* äläs t'an  
**chapapote** *m* tzaq'uin  
**chaparral** *m* ajbejucujcab,  
 bejucujcab  
<sup>1</sup>**chaparro** *m* ajcomel oc,  
 ajtzapa'oc (*de estatura*)  
<sup>2</sup>**chaparro** (*Sant.*) *m* 1. ajbejuco  
 (*bejuco*)

2. bejucujcab (*el lugar donde  
 hay muchos arbustos y bejucos*)  
**chapear** (*Sant.*) *vt* cholän  
 (*desmontar, limpiar la tierra con  
 machete*)  
**chapodar** *vt* c'äbte'en (*guano o  
 árbol*)  
**chapopote** *m* tzaq'uin  
**chaquiste** (*Sant.*) *m* a'us, aj'us  
 (*insecto*)  
**charlatán** *m* 1. ajsusuccheria  
 (*engañador*)  
 2. ajpäpä't'an (*el que habla  
 mucho*)  
**chaya** (*Sant.*) *f* ix'ec' (*planta*)  
**chayote** *m* chijch'um  
**chelo** (*Sant.*) *m* ajchelu (*güero*)  
**chico** *adj* p'i' [*plural: biq'uit*]  
**chicozapote** *m* chäbte'  
**chicharra** *f* ajt'urux (*libélula*)  
**chiche** *m* chu'  
**chichicaste** *m* laj (*planta; ortiga*)  
**chichigua** (*Sant.*) *f* ix irajch'oc,  
 ixmec'ch'oc (*nodriza*)  
**chichimeca** (*Sant.*) *f* 1. tzuc oba,  
 tzuyuc'oba (*tos ferina*)  
 2. lac' (*hormiga negra, hormiga  
 chichimeca*)  
**chillar** *vi* ch'uyub, chen ch'uyub  
**chillido** *m* ch'uyub  
**chile** *m* ich  
 chile dulce tzajäl ich  
**chillar** *vi* u chen uq'ue (*ratas*), u  
 chen tz'e'tz'e'ne, u chen  
 tz'i'tz'i'ne  
**el chillar** tz'e'tz'e'ne,  
 tz'i'tz'i'ne  
**chillando** tz'i'tz'i'na,  
 tz'e'tz'e'na  
**chinche** *f* 1. ajchincha, ajchinchan  
 (*de casa*)  
 2. ajtisay, ajtzayat (*chinche de  
 campo, del monte*)  
**chingolín** (*reg.*) *m* ajchingolin,  
 ixchingolin (*ave*)  
**chinín** (*Sant.*) *m* coyó, chinin  
 (*tipo de aguacate*)  
**chipilín** *m* tulum (*árbol que se  
 usa para sacar horcones*)  
**chiquero** *m* u yajliba chitam  
**chiquiguo** (*Sant.*) *m* ajlich  
 (*especie de animal de concha*)  
**chiquito** *adj* 1. p'i' [*plural:  
 biq'uit*]  
 2. ch'octo (*tierno*)  
**chiquiyul** (*Sant.*) *m* yu', häcyu'  
 (*el fruto del jahuacte, una  
 palma muy espinosa*)  
**chisme** *m* päpä' tz'aji, tz'aji  
**chismear** *vi* chen tz'aji, chen  
 päpä' tz'aji  
**chismosa** *f* ixpäpä'tz'aji, ixtz'aji  
**chismoso** *m* ajpäpä'tz'aji, ajtz'aji  
**chispa** *f* nichc'ac'  
**chiste** *m* alas, äläs t'an  
**chivo** *m* ajchibu  
**chocar** *vi* pämjätz'e' uba  
**chontal** *m* yocot'an  
 el que habla chontal ajyocot'an  
 el que no habla chontal  
 a'iq'uic', aj iq'uic'

**chorote** (*Sant.*) *m* jach'im  
(*bebida de maíz cocido con cacao tostado*)

**choza** *f* boch', p'i' otot

**chueco** *adj* säyä, chele

**chupaflor** *m* ixtz'unu', ajtz'unu'  
(*colibrí*)

**chupamiel** (*Sant.*) *m* ajchupamiel  
(*oso hormiguero*)

**chupamirto** *m* ajtz'unu',  
ixtz'unu' (*colibrí*)

**chupar** *vt* 1. matz'än (*dulce, los dedos*)

2. tz'u'än (*jugo de fruta*)

3. chu'än (*los dedos, el chiche*)

**chuparrosa** (*Sant.*) *m* ajtz'unu',  
ixtz'unu' (*colibrí*)

**chuyul** (*reg.*) *m* yu', häcyu' (*el fruto del jahuacte, una palma muy espinosa*) Véase **chiquiyul**

**chuzar** *vt* xeq'ue'

**chuzo** (*Sant.*) *m* xeq'ui' buch',  
xec'onib, fisca (*vara punti-aguda, lanza que se usa para pescar*)

## D

**D.D.T.** *m* dedete

**dádiva** *f* matän

**dama** *f* ixnula

**danza** *f* 1. ac'ot

2. c'ojoble (*danza regional*)

**danzante** *m* a'ac'ot, aj ac'ot  
**danzantes de la danza regional**  
ajc'ojoble

**dañado** *adj* lastima'o, laxtima'o,  
daña'o

**dañarse** *vr* chen laxtima, chen  
lastima

**dar** *vt* äq'ue'

**dar fruto** u jutin, u chen u  
jut, u yäq'ue' u jut

**dar a luz** u päncäbesan, u  
pojlen uba t'oc u bijch'oc

**dar de comer** c'uxnesan  
(*gente o animal*); su'e'  
(*pájaros, pollitos, nenes, animales*)

**dar de beber** buc'sen

**de** *prep* 1. de

2. tuba, ta (*posesión*)

3. tä (*lugar*)

**debajo de** tuyaba, yaba

**deber** *vt* 1. chen debe

2. yo (*hay que*)

**debe hacer algo** c'änä u chen

**debes ir** yo chich xiquet

**no debes hacer eso** mach yo a  
chen ni jini

**decir** *vt* äle'

**dice, dicen** a'i (*partícua negando responsabilidad*)

**dicen** u yäle'ob, u yälcan (*de vt äle'*)

**declararse** *vr* u ye'e' uba, u  
chectan

**dedo** *m* 1. ni'c'äb

2. ch'oc ni'c'äb, p'i' ni'c'äb  
(*menique*)

3. noj ni'c'äb (*pulgar*)

4. ni'oc (*del pie*)

**defecar** *vi* u c'äne' uba, tä taba,  
u chen u ta', u chen u näc'

**defender** *vt* japän

**defenderse** japän uba

**dejar** *vt* 1. äctan

2. colesan, waläctan (*abandonar*)

3. äq'ue' (*entregar*)

4. jäläcnesan (*por mucho tiempo*)

5. jäläcnesan tz'ita', nebjaj

colesan (*por un rato*)

6. waläctan (*atrás*)

**deja que** tan

**deja que termine mi trabajo,**

**deja que me desocupe taxto**  
uticon, taxto că tzupsen că  
patan

**dejar ir** äc'ben la'o bixic, tan  
u bixe, tax u bixe

**dejar la cama** u ch'oye

**el que va a dejar una persona**  
a otro lado aj äctaya,  
a'äctaya, ajc'a'sa

**delantal** *m* ch'icnäc'

**delante de** tu päntel'

**delgado** *adj* 1. tzem (*persona o animal*)

2. tz'utz' (*granos, palos*)

3. jay (*tela, papel, madera*)

4. p'i' u cuerpo (*persona*)

5. tz'etz' (*lápiz, cuerpo*)

**dejar delgado** tzem'esan

**ponerse delgado** u tzem'an

**delicado** *adj* tä' seb u cäräx'an,  
ch'ex (*facilmente se enoja*)

**delito** *m* tanä

**demasiado** *adj* mäx q'uen, tätz'ä

**demonio** *m* joch

**dentro de** tan, tama

**denunciar** *vt* sube' (*acusar*)  
el denunciar sub

**derecha**

a la derecha ta' noj

**mano derecha** a c'äb ta' noj

**derechamente** *adv* tajtoj

**derecho** *adj* tajsätz'ä, tajtoj  
lado derecho (*de tela*) u jut

**derramar** *vt* 1. pucän, t'it'än  
(*semillas o cualquier cosa chica*)

2. cole' (*en otro traste*)

3. wech'än (*líquido*)

**derretir** *vt* ch'oc'äyesan,  
ch'ocäyesan

**derretirse** u ch'oc'äyan, u  
ch'ocäyan

**derribar** *vt* 1. jinesan (*cosas*)

2. jule' tä cab (*personas*)

**derribarse** u jine (*cosas*)

**derribarse** u jule' uba tä cab  
(*personas*)

**derrumbar** *vt* 1. jinesan

2. poq'uesan (*tierra de pozo*)  
**derrumbarse** u jine (*cualquier cosa*)

**derrumbarse** u poq'ue (*pozo, olla donde están fabricándolas*)

**desabrido** *adj* olä, mach'an u  
sabor, sen

**desaparecer** *vi* u ch'äbsäto,  
tajtzäc u säto

**desarrollarse** *vr* u ch'ije, u  
no'an (*crecer*)

**desatar** *vt* p'äne', chaje'

**desbaratar** *vt* 1. jobe', jobän  
(*hamaca, cerco*)  
2. p'uje' (*costura de ropa*)  
**desbaratarse** *u* p'uje' uba, u  
jobcan, u jobe' uba  
**desbaratada** jobo ayan  
**descabezar** *vt* sec'ben u pam  
**descansar** *vi* u ch'e' uba  
**descanso** *m* ch'ämbäji  
**descascarar** *vt* 1. pa'säben u pat  
2. tz'upän (*con las manos*)  
3. selän (*con cuchillo*)  
**descubrir** *vt* pojlen  
**desear** *vt* c'upän  
**desenredar** *vt* c'alän  
desenredarse *u* c'alän uba, u  
jobe' uba  
**desenrollar** *vt* jobe'  
**desenterrar** *vt* päse'  
**deseo** *m* c'upom  
**desgajar** *vt* 1. jeque'  
2. c'äbte'en (*chapodar*)  
**desgarrar** *vt* tzile'  
**desgranador** *m* ixonib  
**desgranar** *vt* p'icän  
**deshacer** *vt* ch'oc'äyesan,  
ch'ocäyesan, jä'yänesan (*desleir*)  
deshacerse *u* ch'oc'äyan, u  
ch'ocäyan, u jä'yänan  
**desherbar** *vt* sisän  
**deshilar** *vt* jobe'  
cosa con boca deshilachada  
(*morral o costal*) ajchunti'  
**deshojar** *vt* 1. xite' (*maíz*)  
2. pa'säben u yopo (*algún árbol*)

**Desideria** *f* ix Side'  
**Desiderio** *m* aj Side'  
**desinflamar** *vt* chajyesan  
desinflamarse *u* chajyan  
**desinflar** *vt* choc'mesan  
desinflarse *u* choc'man  
**desjolochar** (reg.) *vt* xite'  
(*deshojar el maíz*)  
**desleir** *vt* 1. ch'oc'äyesan,  
ch'ocäyesan  
2. puq'ue' (*con las manos*)  
desleirse *u* ch'oc'äyan, u  
ch'ocäyan, u puq'ue' uba  
**deslumbrar** *vt* u täjben u jut  
q'uin  
**desmayarse** *vr* u säto u c'ajalin,  
u chocchämö  
**desmenuzable** *adj* xixim  
**desmenuzar** *vt* xixän  
**desmontar** 1. *vt* cholän, jopän  
2. *vi* jaquic tu pat tzimim (*del  
caballo*)  
**desmoronadizo** *adj* xixim, jinim  
**desmoronar** *vt* jinesan  
desmoronarse *u* jine  
que se desmorona xixim,  
jinim, p'up'um  
**desnudar** *vt* pa'säben u buc  
tuyac'o  
**desnudo** *adj* sin buc, sin noc'  
**desollar** *vt* cho'e'  
**desorientado** *adj* pamajtan,  
pamajtan u nume  
**despacio** *adv* na'tan, jal  
despacito na'tan

**desparramar** *vt* 1. t'it'än, pucän  
(*maíz, frijol, arena*)  
2. jinjule' (*a propósito o  
accidentalmente, con más fuerza*)  
**desparramarse** *u* pucän uba, u  
t'it'än uba  
**despedazado** *adj* 1. xixi (*piedra,  
palo*)  
2. xet'ejtac, chimchim (*tela*)  
**despedazar** *vt* 1. xixän, muxän  
2. t'ot'än (*picar con machete o  
cuchillo*)  
3. xit'än (*con la mano o con los  
dientes*)  
**despedazarse** *u* xixän uba, u  
xixman  
**despedir** *vt* chen despedir  
**despegar** *vt* 1. teche' (*la carne  
del coco, el seto de la casa*)  
2. tz'oque' (*clavo, la pasta del  
libro, estampillas*)  
**despellejar** *vt* cho'e', pa'säben u  
pächi  
**despertar** *vt* p'isan, p'ixtesan  
despertarse *u* p'ixo  
**despintar** *vt* pa'säben u color  
despintarse *u* puq'ue' uba  
**desplumar** *vt* lulän  
**despreciar** *vt* yänäl chänen  
**desprender** *vt* tz'oque', teche'  
**después** *adv* 1. ji'pat  
2. pati (*atrás*)  
3. de ya'i (*luego*)  
**después de** cuanta  
**destapar** *vt* jäbe', pa'säben u  
mäcpam

**desteñirse** *vr* u puq'ue' uba, u  
poque' uba u color  
**destripar** (reg.) *vt* 1. tuque'  
(*nacido, o exprimir el contenido  
de grano*)  
2. tz'ije' (*salpullido*)  
**destruir** *vt* 1. chen destrui  
2. t'oxe' (*rompiendo*)  
3. xulän (*quebrando*)  
4. jinesan (*derrumbando*)  
**desvestido** *adj* sin buc  
**desvestir** *vt* pa'säben u buc  
tuyac'o  
**desyerbar** (Sant.) *vt* sisän  
(*desherbar*)  
**detener** *vi* tajwa'atz'än  
**detenerse** *vr* 1. u tajwa'tä  
(*pararse*)  
2. xälp'ueche' (*con la mano  
para no caer*)  
**detestar** *vt* cäräxna'tan  
**detrás de** tu pat (*casa, cerco*)  
**deuda** *f* bet  
**devanar** (Sant.) *vt* xac'än,  
päc'chin, pä'chin (*ensuciar*)  
devanarse *u* xac'än uba, u  
päc'chin uba  
**devolver** *vt* 1. sutatz'än, sutjatz'än  
2. jelolesan (*restituir con una  
cosa equivalente a lo que está  
prestado*)  
**día** *m* día, q'uin  
al día siguiente, al otro día  
päscab  
**día de descanso** *u* q'uin  
ch'ämbäji  
**día de su santo** *u* q'uin

día después de pasado mañana  
uxi  
hace tres días yuxq'uin  
hace muchos días anät'i q'uin,  
ajäläcni  
otro dfa, hace unos días  
dachäbida

**diablo** *m* joch

**diario** *adv* upete q'uin, cada q'uin

**diarrea** *f* näc'äje, pase  
**diarrea con sangre**  
ch'ich'näc'a  
**tiene diarrea** t'oc näc'äje, t'oc  
tan u näc', t'oc pase

**dibujo** *m* u tz'ibo

**diente** *m* ej  
sus dientes yej

**diez** *adj* cha'c'a (*diez mazorcas de maíz*)

**diferente** *adj* yänä

**difícil** *adj* cach

**dificultad** *f* buya

**difunto** 1. *m* ajchäme  
2. *adj* chämen; c'äsi' (*adj dep*)

**dilatar** *vt* 1. u jäläcnan (*tardar*)  
2. jal, u jäläcnan (*mucho tiempo*)  
3. u c'äsjäläcnan (*un poquito*)

**diligencia** *f* ch'o'ole

**diluir** *vt* puq'ue'

**dinero** *m* taq'uin  
el que presta dinero machea u  
yäq'ue' tä q'uexcan taq'uin  
el que toma prestado dinero  
ajq'uextaq'uin

**Dionisia** *f* ix Nisa'

**Dionisio** *m* aj Nisu'

**directo** *adj* tätz'ä

**dirigir** *vt* chen manda (*gobernar*)

**discípulo** *m* ajcänjun, ajeänt'an

**disentería** *f* ch'ich'näc'a

**diseño** *m* u tz'ibo

**disgusto** *m* cäräxle (*enfado*)

**disiparse** *vr* u janän uba (*las nubes*)

**disminuir** 1. *vt* jec'omesan,  
tz'ita'esan  
2. *vt* sop'esan (*de peso*)  
3. *vi* u jec'oman, u tz'ita'an  
4. *vi* u sop'an (*de peso*)

**disolver** *vt* puq'ue', jä'yänesan  
disolverse u puq'ue' uba, u  
jä'yänan, u ch'oc'äyan, u  
ch'ocäyan

se disuelve ch'ocäy, ch'oc'äy

**disparar** *vt* tz'one' (*con escopeta*)

**disparar escopeta** tzalesan  
tz'omba

**distancia** *f* u nä't'an

**distante** *adj* nat

**distribuidor** *m* ajpuc

**distribuir** *vt* pucän

**dividir** *vt* 1. jeq'ue'  
2. xot'e' (*tela, terreno*)  
3. ch'äcmäque' (*un terreno cercandolo por mitad*)

**dividirse** u jec'lan uba

**dobladillo** *m* u päcti' noc', u  
päjquiba u ti'

**doblar** *vt* 1. loque' (*palo, alambre, rodillas*)  
2. päque' (*milpa, ropa, papel*)  
3. la'e' (*árbol*)

**doblado el pie** wäjca, c'onca

**doblarse** u tintä (*persona*)

**doblarse** u chine' uba (*árbol*)

el que dobla la milpa ajpäccho

**doble** *adj* 1. tzätz (*duro o fuerte, como lía, soga, muebles resistentes*)  
2. cha'tas (*dos capas*)

**doctor** *m* ajtz'ac

**doctora** *f* ixtz'ac

**documento** *m* jun, u juni

**doler** *vi* u chen c'uxcan  
duele c'ux  
duele mucho la mordida tä'  
c'ux ni c'uxita

**dolor** *m* 1. u c'uxcan, dolor  
2. c'uxc'äba (*de brazo, de las manos*)  
3. c'uxchiquina (*de oído*)  
4. c'uxjuta (*de los ojos*)  
5. c'uxluc'uba (*de garganta*)  
6. c'uxnäc'a (*de barriga, estómago*)  
7. c'uxpäma (*de cabeza*)  
8. c'uxpäta (*de espalda*)  
9. c'uxpusic'a (*de corazón*)  
10. c'uxtäcle (*de huesos*)  
11. c'ux'aja (*de diente, muela*)  
12. c'ux'oca (*de pie*)

**causar dolor** c'uxesan

**dolor adentro del pecho**  
jup'ewa, c'uxpusic'a

**dolor en el pecho** c'ux pan u  
pecho

**quitarse el dolor** u jile

**dolorido, doloroso** *adj* c'ux

**dominico (Sant.)** *m* yoco ja'as  
(*plátano criollo*)

<sup>1</sup>**don** *m* matän (*dádiva*)

<sup>2</sup>**don** *m* aj (*como en don Guillermo*)

**donador** *m* ajsij, machea u sijän  
cua'chichca

**donde** *adv* bajca

**dónde** *adv* cada, ¿cada?, caba la'o

**dondequiero** *adv* cachichcada

**doña** *f* ix (*como en doña María ix Mali*)

**dormilón** *m* ajwäye

**dormir** *vi* 1. u wäye  
2. u c'alín wäye (*bien*)  
3. u chäcwäye (*profundamente*)  
está durmiendo wäye u chen  
quiere dormir wäye yo  
se durmió u q'uechi wäye  
ya va a dormir u chen tä wäye

**dorso de la mano** pätc'äb

**dorsal del pie** pät'oc

**dos** *adj* 1. cha'tu (*personas o animales*)  
2. cha'tec (*árboles y plantas*)  
3. cha'xim (*cosas pequeñas como granos*)  
4. chap'e (*cosas de muchas formas que no se clasifican de otra manera*)  
5. chaq'ue (*hoja o pliego, cosas planas*)  
6. chatz'it (*cosas largas y prolongadas*)

**dos veces** cha'petz', cha'num

**dos capas** cha'tas

**de dos en dos** achacha'tu  
(*personas o animales*)

**dos: los dos** 1. u cha'tuma  
(personas o animales)  
2. u cha'tecma (plantas y árboles)  
3. u cha'xima (granos)  
4. u chap'elma (cosas)  
5. u chaq'uelma (cosas planas)  
6. u chatz'itma (cosas largas)

**duende** *m* u yum cab

**dueño** *m* u yum

**dueño del popal** u yum pa'  
(espíritu)

**dulce** 1. *adj* tzaj

2. *m* chab

**dulce de calabaza** chabil  
ch'um, chab de ch'um

**dulce de camote** chabil acum,  
chab de acum

**ponerse dulce** u tza'an

**durar** *vi* u jäläcnan

**duro** *adj* 1. tzätz

2. bäm (tortilla)

3. te'em (boca, mano)

## E

**eclipse** *m* 1. u c'uxcan q'uin (de  
sol)  
2. u c'uxcan uj (de luna)

**regar** *vt* 1. cole' (algo de un  
recipiente a otro)

2. u ch'e' cab (raíces)

3. jule' (tirar)

4. laje' waj (tortilla)

5. mule' t'oc cab (tierra)

6. pa'sen päti (afuera)

7. u tobe u butz'i (humo)

**echado a perder** säta

**regar gallina** päcjatz'än piyo'  
(poner en su nido)

**regarle agua** wech'ja'an

**egcharse** u mechtä, u ch'a'tä  
(animal)

**egcharse** u pächtä (gallina,  
guajolota en su nido)

**egcharse a perder** u säto

**está echando fruta** u jutin, u  
chen u jut

## edad

**de menor edad** ajch'och'oca

**de mayor edad** ajnoja,  
noxi'winic

## edificio

**edificio** *m* otot

## Eduarda

**Eduarda** *f* ix Luwa'

## Eduardo

**Eduardo** *m* aj Luwa'

## ejercicio: hacer ejercicio para

**rehabilitación** ticwesan yoc (lit:  
calentar los pies), ticwesan u  
bäque (lit: calentar los huesos)

## ejote

**ejote** *m* ch'oc bu'u

## el

**el** *art* ni

## él

**él** *pron* une; u (*procl*)

**de él, de ella** tuba

**de ellos** tubajob

## elaborar

**elaborar** *vt* chen (hacer)

## Eladia

**Eladia** *f* ix Lay

## Eladio

**Eladio** *m* aj Lay

## elegante

**elegante** *adj* pitzi (bello)

## Eleuteria

**Eleuteria** *f* ix Lute'

## Eleuterio

**Eleuterio** *m* aj Lute'

## elevar

**elevar** *vt* t'äbsen

## elote

**elote** *m* 1. ch'oc ixim, ch'ocnä

2. jach (maíz tierno)

**un elote** untuch' ch'oc ixim

**elotear** (*Sant.*) *vi* jächin  
(comenzar a brotar elotes)

**ella** *pron* une; u (*procl*)

**de ella** tuba

**ellos, ellas** unejob

**de ellos, de ellas** tubajob

**embarazada** *adj* c'ojø t'oc u  
bijch'oc, c'ojø t'oc u tz'isa, noj  
u näc' (preñada)

**embellecer** *vt* pitzilesan

**emborrachar** *vt* chibälnesan

**emborracharse** u chibälnan

**embravecer** *vt* cäräx'esan

**embravecerse** u cäräx'an

**embrocado** *adj* 1. päjca, pächtä  
(animal, persona)

2. nuçu, nujca (olla)

**embrocar** *vt* 1. nuque', nucjatz'än  
(olla)

2. päcjatz'än (persona)

**embrocarse** u pächtä

**embrujar** *vt* tz'a'ta'an

**empapado** *adj* jutz'um

**empapar** *vt* ätz'esan, maje'

**emparejar** to'esan, pareju'esan

**empastar** *vt* tutän (diente)

**empatar** *vt* täq'ue' (unir)  
algo para empatar u tä'quiba

**empate** *m* u tä'quiba

**empeine** *m* päťoc

**empelotar** *vt* wolän (hacer en  
forma de bola)

**empelotarse** wole' uba, wolän  
uba

**empequeñecer** *vt* p'i'esan

**empequeñecerse** u p'i'an

**empezar** 1. *vt* täq'ue'

2. *vi* u caye

**ya empezó a llover** acayi ja'

**empinarse** vr lit'e' a woc

**empolvar** *vt* mule' t'oc pupuc

**empolverse** u xac'än uba t'oc

pupuc

**empujar** *vt* noje', xälnöje',  
lubnoje'

**empujarse unos a otros**

xaläjnoje' ubajob, xaläjnojlan  
ubajob, lubnojlan ubajob

**empuñar** *vt* mop'e'

**en** *prep* 1. tama, tan (*dentro de*)

2. tuyac'o, tiac'o, ti'o (*sobre,*  
*encima de*)

3. tä (*lugar*)

**enagua** *f* juxtan, pic

**enano** *m* ajcomel oc, ajtzapa'oc,  
ajchun oc

**encabritarse** *vi* u to'olwa'tä  
(caballo)

**encajar** *vt* päq'ue', baje' tä cab  
(poste, palo)

**encantamiento** *m* tz'a'taya

**encarecer** *vt* cho'esan

**encarecerse** u cho'an

**encender** *vt* tz'äbe'

**encenderse** u tz'äbo, u ch'e'  
c'ac'

**encerrar** *vt* mäque' (res, pollo)

**encima** *adv* tu pam

**encima de** pan, tu pan, tu pam

**encima de él, ella, ello**

tuyac'o, tiac'o, ti'o

**encima de mí** täjcac'o  
**encima de ti, encima de usted** ta'wac'o  
**encima del techo de la casa** tu pat otot  
**encinta** adj c'ojoo t'oc u bijch'oc, c'ojoo t'oc u tz'isa, noj u näc'  
**encoger** vt moche' (*la mano*)  
**encogido** wäjca, c'onca (*el pie*)  
**encogerse** vr 1. u moche' uba (*tela, pies*)  
   2. u com'an (*tela, lña*)  
   3. u yuch'en ja' (*tela cuando se moja*)  
**encontrar** 1. vt pojlen (*cosa, persona, animal*)  
   2. vt nuc'tan (*persona, animal*)  
   3. vi u pämö  
     **encontrarse** u nuc'tan uba  
     **ser encontrado** u pämö  
**encrespado** adj murux  
**encrespar** vt murux'esan  
     **encresparse** u murux'an (*cabello*)  
**encuerado** adj sin buc, sin noc'  
**enderezar** vt to'esan  
**endulzar** vt tza'esan  
**endurecer** vt tzätz'esan, bäcmesan  
     **endurecerse** u tzätz'an, u lochman, u tich'man, u bäcmän  
**enfadear** vt cäräx'esan  
     **enfadarse** u cäräx'an  
**enfado** m cäräxle  
**enferma** f ixc'ojpan, c'ol ixic, ixtz'äcälcan

**enfermar** vt c'ojpesan  
     **enfermarse** u c'ojpan  
**enfermedad** f 1. yaj  
   2. saq'uel yaj (*de sarna*)  
   3. toyoben yaj (*contagiosa*)  
   4. yajti'a, yajti' (*en la boca*)  
   5. yaj'oca, ya'oc (*de pies*)  
     **enfermedad por hechizo**  
       chere'yaj, tz'a'ta'a  
     **qué enfermedad tiene** ¿cua' u cäle'?  
**enfermo** 1. adj c'ojoo  
   2. m ajc'ojpan, ajyaj, c'olwinic, ajtz'äcälcan  
     **enfermo de sarna** c'ojoo t'oc  
       saq'ue  
     **se siente enfermo** c'ojoo u yubin uba  
**enflaquecer** vt tzem'esan  
     **enflaquecerse** u tzem'an  
**enfrente** adv pänt'e!  
     **enfrente de** tu pänt'e!, tu pan  
     **enfrente de la casa** pan otot,  
       tu pan otot  
**enfriar** vt sis'esan  
     **enfriarse** u sis'an  
**enganchar** vt läque'  
**engañador** m ajsucpecya, ajsusuccheria, ajjop'ojti'  
**engaño** vt 1. supecän  
   2. sojpätesan (*avergonzando*)  
     **engañarse** u sojpätan  
**engajo** m jop'ojti', supecya  
**engordar** 1. vt poc'mesan  
   2. vi u poc'man  
**engruesar** vt pim'esan (*engrosar*)  
     **engruesarse** u pim'an

**enhebrar** vt jule' (*ensartar*)  
**enhilar** vt jule'  
**enjuagar** vt 1. poque' (*boca, platos*)  
   2. welja'an (*ropa*)  
**enlodar, enlodazar** vt bone' t'oc  
   pusu, pác'chin t'oc pusu, pä'chin  
   t'oc pusu, xac'än t'oc pusu  
**enmarañarse** vr u ch'alän uba  
**enojadizo** adj ch'ex, mäx u  
   cäräx'an, seb u cäräx'an  
**enojado** adj cäräx, ticäw u  
   c'ajalin, tzicba  
**enojar** vt cäräx'esan  
     **enojarse** u cäräx'an  
       **que se enoja** fácilmente ch'ex  
**enojo** m cäräxle  
**enojón** adj tä' cäräx, ticäw u  
   c'ajalin, seb u cäräx'an  
**enorme** adj machtajda de noj, tä'  
   noj, re'i de noj, tätz'ä de noj  
**enrama** (reg.) f enrama (*ofrenda de frutas que se llevan en los días de fiesta*)  
**enramada** f boch', u boch'i  
**enredado** adj ch'älä  
**enredar** vt ch'alän  
     **enredarse** u ch'alän uba  
**enriquecer** vi u ricu'an  
**enrollar** vt 1. tupän (*petate, papel, soga, tela*)  
   2. tz'otän (*petate, papel, tela*)  
   3. ch'alän, balän (*soga, alambre, bejuco*)  
**ensalmar** vt ch'u'ulchen  
**ensalmo** m ch'u'ulcheria

**ensartar** vt 1. jule' (*aguja, carne, pescado*)  
   2. ch'ique' (*papel en el seto*)  
**enseñar** vt ye'e'  
     **enseñar a leer** ye'e' jun  
     el que enseña el camino  
       ajpäybij, aye'bij  
     el que enseña a hablar  
       aye't'an  
**ensetar** (reg.) vt bojte'en (*poner seto de jahuacte*)  
**ensetado con guano** bälxänä,  
   bojte'e t'oc xan  
**ensillar** vt p'äte'  
**ensuciar** vt pác'chin, pä'chin,  
   xac'än  
     **ensuciarse** u chen u näc', tä  
       taba, u pase  
**ensueño** m naja  
**entender** vt chen entende  
**enterrar** vt muque'  
     **se está enterrando en el lodo**  
       u päq'ue' uba tä pusu  
**entibiar** vt chämsis'esan  
**entierro** m mucom  
**entiesar** vt 1. tzätz'esan, te'mesan  
   2. bäcmesan, lochmesan (*tortilla*)  
**entonces** adv jiq'uin  
**entorchar** vt jäxe', sumän,  
   ch'alän  
**entrada** f bajca u yoche untu,  
   ochiba  
**entraña** u bel u näc'  
**entrar** vi oche, u yoche  
     **hacer entrar** osen, äc'ben  
       ochic

**entre** *prep* tan  
**entreabierto** *adj* cheljäbä  
**entreabrir** *vt* cheljäbe'  
**entrelazar** *vt* säwe'  
**entreverar** *vt* xabän  
**entristercer** *vt* u ch'ocomesben u pixan, ch'ocomesan u pixan  
**entristercerse** u ch'ocoman u pixan  
**entumirse** *vr* u sistonan  
**enumerar** *vt* tziqe' jäyp'e ayan  
**envejecer** *vi* 1. u ch'upiman (*mujer, animal*)  
   2. u noxiban (*hombre*)  
   3. u onob'an, u jelman (*cosas*)  
**enviado** *m* ajtäsquinte  
**enviar** *vt* täscun  
**envisible** (*reg.*) *m* net'i!tzuc  
   Véase **pasador** (*para cabello*)  
**enviudar** *vi* u neba'an  
**envolver** *vt* bär'ue'  
   algo cocido envuelto en hojas pächt'  
   cocinar algo envuelto en hoja de tó pächt'on  
**epazote** *m* apasote, pasote  
**epidemia** *f* toyoben yaj  
**epilepsia: ataque de epilepsia** u säto u c'ajalin  
**equipaje** *m* trajin  
**equivocar** *vt* säte'  
   equivocarse säte'  
**eructar** *vi* u chen queb; quebän (*vt*)  
**eructo** *m* queb

**escalera** *f* jibte'  
**escama** *f* u sul buch'  
**escamar** *vt* jochän (*pescado*)  
**escándalo** *m* jobole, ju'läwe (*de ruido*)  
   haber escándalo ju'law  
   hacer escándalo u chen ju'läwe  
**escapar** *vi* u putz'e  
   escapar de alguien o de algo putz'tan  
**escarabajo** *m* ajpomte'  
**escarbar** *vt* 1. cujän (*lo que hacen los puercos y lo que la gente hace con pala*)  
   2. joc'än (*pozos, tierra o arena con pala o con la mano*)  
   3. lachän, jopän (*lo que hacen los pollos*)  
   4. lowe' (*cavar*)  
**escasez** *f* wi'na (*de alimentos*)  
**esclerótica** *f* u säsäca cä jutla  
**escoba** *f* misib  
   el que hace escobas ajcächmisib, ajcherajmisib  
   el hacer escobas cächmisib, cherajmisib  
   hacer escobas cäche' misib  
**escobero** *m* ajcächmisib, ajcherajmisib  
**escoger** *vt* yacän  
**esconder** *vt* muque'  
**escondido** *adj* 1. mucu  
   2. bälä (*atrás de algo*)  
**escondite** *m* mucliba  
**escopeta** *f* tz'omba  
**escribiente** *m* ajtz'ib

**escribir** *vt* tz'ibän; u chen tz'ib (*vi*)  
   el escribir tz'ib  
   el que está aprendiendo a escribir ajcäntz'ib  
   instrumento para escribir tz'ibi' jun  
**escritor** *m* ajtz'ib, ajtz'ibjun  
**escucha** *imper* jubixto!, jubin!  
**escuchar** *vt* ubin  
   escucharse u chectan  
   se escucha u yubcan (*pasivo*)  
**escupir** *vt* tubän; u chen u tub (*vi*)  
   el escupir tub  
**ese, esa** *adj dem* jini, ni, ni...jini, ni...jiniba, jimba...jini, jini...jini, jini...jiniba  
**ésc, ésa, eso** *pron* ni jini  
   ése es jin chich, jin jini chich, jin chich jini  
   ya con eso an t'oc  
**esófago** *m* buc'älib  
**espacio** *m* u jäbtä  
   espacio entre dos casas u jäbtä otot, u jäptä otot  
   espacio entre los dedos u jäbtä cä ni'c'äbla  
**espalda** *f* pat, tz'ompat  
**espantador** *m* ajbäc'tesia  
**espantar** *vt* 1. bäc'tesan (*dar susto*)  
   2. putz'tesan (*ahuyentar*)  
   espantarse u cäle' bac'ät, u bäc'tesan uba  
   acción de espantar bäc'tesia  
**espanto** *m* bac'ät

**español** *m* caxtran t'an  
**esparcir** *vt* t'it'än, pucän  
**espejuelos** *m pl* mäqui'jut  
**esperar** *vt* pijnan, pitän  
   espérate un momento taxto, pijnan tz'ita', pijnax to tz'ita'  
**espesar** *vt* tät'esan  
   espesarse u tät'an  
**espeso** *adj* tät, p'ätäm  
**espiar** *vt* ch'ucän  
**espiga** *f* jan, u jäni  
**espina** *f* ch'ix, u ch'ixa  
   espina dorsal bäcpat, tz'ompat  
**espinar** *vt* u xeq'ue' uba t'oc ch'ix  
**espinazo** *m* pat, bäcpat, tz'ompat  
**espinilla** *f* waj (*barro*)  
**espíritu** *m* pixan  
**espolón** *m* labux (*del gallo*)  
**esponjar** *vt* jusesan  
   esponjarse u juse, u p'ule' uba  
**esposo, esposa** *m, f* it'oc  
**espuela** *f* labux (*del gallo*)  
**espuma** *f* yom, buruxja'  
   espuma de la boca yomti'  
**esputo** *m* tub  
**esquina** *f* u ch'ixma  
   esquina de la casa u ch'ixma otot  
**establo** *m* ajliba, u yajliba animá  
**estaca** *f* te' t'oc u ni'  
**estallar** *vi* u tzale, u top'e  
**estancarse** *vr* 1. u chumtä (*sangre*)  
   2. u mäque' uba (*agua*)

**se estanca el agua** u mäque'  
uba u biji ja'

**Estanislada** *f* ix Tanix

**Estanislao** *m* aj Tanix

**estar** *vi* ajtä, ya'an, ayan, u yajtä  
**estaba** ajni

**este** *m* bajca u pase q'uin, tu  
pase q'uin, paseq'uin

**este, esta, esto** *adj dem* jinda, ni...-da,  
jini...-daba, -da

**éste, ésta, ésto** *pron dem* jinda,  
jindaba, ni jindaba

**Esteban** *m* aj Teban

**estivar** *vt* tuse'

**estimado** *adj* olo tä chäninte;  
yajben (*adj dep*)

**estimar** *vt* yajna'tan (*amar*)  
**lo estimo mucho** mäx yajbi  
cäc'a, tä' yajbi täc'a  
**lo tengo muy estimado** mäx  
yajbi an täc'a, tä' yajbi an  
räc'a

**estirar** *vt* 1. sätz'e'  
2. säne' (*amarrar de un palo a*  
*otro*)  
**estirar las piernas, estirar los**  
**pies** sätz'e' yoc

**estómago** *m* ti' pusic'a  
**mucho gas en el estómago**  
but'näc'a  
**acedia del estómago** pajluc'uba

**estoraque** *m* pom (*uso reg.: incienso*)

**estornudar** *vi* u ochen ja'tzijom

**estornudo** *m* ja'tzijom

**estrangular** *vt* yätz'ben u luc'ub,  
yätz'q'ueche' u luc'ub

**estrecho** *adj* p'i' u tan

**estregar** *vt* 1. xic'än (*ropa*)  
2. ju'län (*mesa, piso*)

**estrella** *f* ix'ec', ajlucero

**estremecerse** *vr* liclicna

**estrujar** *vt* jaxän, ap'än

**estudiante** *m* ajcänjun

**estudiar** *vt* cäne' jun, tzique' jun

**eterno** *adj* que mach'an u xupiba

**Eusebio** *m* aj Juse'

**evidente** *adj* cheque

**examinar** *vt* iran, mech'än

**excavar** *vt* cujan

**excremento** *m* ta'

**exigencia:** por exigencia cocoj

**exigir** *vt* a cocoj äc'ben u chen  
(*obligar*)

**explicar** *vt* chectesan

**explotar** 1. *vt* top'esan, tzalesan  
(*hacer explosión*)  
2. *vi* u tzale, u top'e

**exprimir** *vt* 1. yätz'e'  
2. tuque' (*grano*)  
3. tz'ije' (*algo en la piel como*  
*salpullido*)

**extender** *vt* 1. jäye'  
2. tech'e', sätz'e' (*los brazos,*  
*las alas*)

**extinguir** *vt* täpe'  
**extinguirse** u täpo

**extraer** *vt* boque', pa'sen (*muela*)

**extranjero** *m* 1. ajnätilcab,  
ajyänälcab, ajpäpä'cab

2. ajcabilcab (*personas de varios*  
*lugares*)

**extraviar** *vt* 1. choque' (*perder*  
*cosas*)

2. säte' (*hacer perder persona*)

**extraviarse** u säto, u säte' bij

**extremo** *m* u jo, u xupiba

**F**

**fabricar** *vt* chen

**falda** *f* 1. pic

2. juxtan (*enagua*)

3. u piqui (*parte de un conjunto*)

**falta: lo que falta** lo que u chen  
falta, u tz'äctib

**fallecer** *vi* u chämo

**fango** *m* jometa

**fangoso** *adj* jomen

**fantasma** *m* ajbäc'tesia

**faringe** *f* c'oloc'

**farsante** *m* ajsusuccheria

**fastidiado** *adj* jac' ujin

**fastidiar** *vt* jaq'uesan ujin,  
jaq'uesben ujin

**fastidiarse** u jaq'ue ujin

**fastidio** *m* jaq'uinle

**fastidioso** *adj* u yäq'ue'  
jaq'uinle, u jaq'uesben ujin untu

**fatiga** *f* bo'inle

**fatigado** *adj* 1. jac' ujin (*de estar*  
*molesto*)

2. bo'o ujin (*de estar cansado*)

**fatigar** *vt* 1. u jaq'uesan ujin (*de*  
*molesto*)

2. u bo'esan ujin (*de estar*  
*cansado*)

**Faustina** *f* ix Guxtina

**favorecido** *adj* olo tä chäninte

**fealdad** *f* xiläwle

**fecha** *f* q'uin, u q'uini

**Feliciana** *f* ix Chana

**Feliciano** *m* aj Chano

**feliz** *adj* ch'a'a ujin

**feo** *adj* xilaw

lo feo xiläwle

**feroz** *adj* cäräx

**fiado** *m* bet

**comprar fiado** betän

**fiar** (*Sant.*) *vt* betän (*comprar a*  
*crédito*)

lo fiado bet

**fibra** *f* u chiji (*de legumbres o*  
*fruta*)

**fiebre** *f* ticwa

**fiel** *adj* toj, toj u t'an

**fiera** *f* te'el animá

**fierro** *m* palib

**fiesta** *f* q'uinch'uje

**fiesta nocturna** ac'äbi

**fijar** *vt* baje' (*clavar*)

**fijarse en** chänen utz

**fijate que** traj que

**fil** (*reg.*) *m* ajlub (*Sant.:* juil; *pez*)

**filo** *m* yej

**tiene filo** an yej

**filoso** *adj* an yej, q'uen yej, u  
chen tzep, tzäc'äm yej

**fin** *m* u xupiba

**a fin de que cosa**

**al fin de** *tu jo (pueblo); tu xupiba (mes, libro)*

**finada** *f ixchämé; c'äsi' (adj dep)*

**finado** *m ajchämé; c'äsi' (adj dep)*

**fingir** *vt susucchen*

**firmar** *vt tz'ibän a c'aba'*

**firme** *adj mach u nicä uba, tzätz*

**fisga** *f fisca, xeq'ui' buch', xec'onib*

**flaco** *adj bac, tzem (delgado)*

**flatulencia** *f but'näc'a*

**flauta** *f ämäy, flauta*

**flautista** *1. m aj ämäy, aj ustaj ämäy  
2. f ix ämäy, ix ustaj ämäy*

**flautita** *f p'i' ämäy*

**flexible** *adj soyom, la'am*

**floja** *f ixtz'uble*

**flojera** *f tz'uble  
le da flojera u q'ueche' tz'uble  
dar flojera a uno tz'ub'esan*

**flojo** *adj 1. chajam (poco apretado)  
2. tz'ub (perezoso)  
3. la'am (tierra)  
hombre flojo ajtz'uble*

**flor** *f rosa, u nich, u nich päc'äbi  
flor de árboles niche'*

**florear** *1. vi u nichin (florecer; Sant.)  
2. vt jele' t'oc rosa*

**florecer** *vi u nichin*

**flotar** *vi u wose  
flotando woswosna*

**fondo** (*Sant.*) *m u cha'täsib buqui tuba ixictac (ropa)*

**fondo del pozo** *u jit ch'en*

**forma:** *en otra forma yänä*

**formar** *vt 1. päte' (de barro)  
2. palän (de madera)*

**fragancia** *f u yutz'u, u jäzt'äcnib*

**frágil** *adj 1. t'oxom, tz'itz'im (botella, olla)  
2. c'äsäm (tortilla, palo)*

**Francisca** *f ix Pancha; ix Chica'*

**Francisco** *m aj Panchu; aj Chicu'*

**frecuentemente** *adv bon, paq'uin*

**fregar** *vt ju'än*

**freír** *vt tzaje'*

**frente** *f pul  
con la frente fruncida noch' u jut*

**frente de la casa** *tu pan otot*

**fresca** *f siscine*

**fresco** *1. m siscine  
2. adj siscina  
hizo fresco ayäli siscine*

**frescura** *f siscine, siscina*

**frijol** *m 1. bu'u  
frijol blanco (*Sant.*) säsäc bu'u  
frijol colorado chächäc bu'u  
frijol negro iq'uic' bu'u  
frijol pelón (*Sant.*) ajpelon  
frijol tierno ch'oc bu'u  
quitar la basura de los frijoles (soplando o escogiendo) sisän*

**frijolar** *m bu'ul cab*

**frío** *1. adj sis  
2. m sis  
tiempo de frío u q'uni sisí*

**tengo frío** *sis acubin, sis cubin*

**hace frío** *u chen sisi, noj sisi*

**frotar** *vt tayän, tatz'än, tabän*

**fruncida:** *con la frente fruncida noch' u jut*

**fruta** *f u jut, u jut päc'äbi, tzajäla*

**fruto** *m u jut päc'äbi*

**da fruto** *u chen u jut, u jutin, u yäq'ue' u jut*

**fruto del guano largo** *yu', misi'yu'*

**fuego** *m c'ac'*

**apagar fuego** *a täpe' c'ac'*

**prender fuego** *täc'ben c'ac', tz'äbel' c'ac'*

**quitar algo del fuego** *pete', pa'sen pan c'ac'*

**fuerte** *adj muc'*

**fuerza** *f muc'  
por fuerza cocoj*

**fulana** *f ixchuc'a'*

**fulano** *m ajchuc'a'*

**fumar** *vt nuc'än*

**funcionar** *vt mu' u patan (máquina, reloj)*

**furúnculo** *m buxu', sit'*

**fustán** (*Sant.*) *m pic, juxtan (enagua)*

**G**

**gafas** *f pl mäqui'jut*

**gajo** *m 1. c'äbte' (rama de árbol)  
2. u xäc' (división de camino o de árbol)*

**3. xäc'te' (horcón)**

**gallina** *f na'piyo'*

**gallinero** *m cun, u yajliba piyo'*

**gallito de agua** *m ixch'ich'ip*

**gallo** *m ajize*

**ganado** *m beq'uet*

**acto de lazar ganado** *jich'beq'uet*

**el que laza ganado** *ajjich'beq'uet, ajcächbeq'uet*

**ganas**

**tener muchas ganas de tener algo** *c'upän*

**tiene ganas de hacer algo** *tä' yo u chen cuá'chichca*

**gancho** *m läjquiba*

**gancho del horcón** *u xäc' tulum*

**garabato** (*Sant.*) *m garabato (gancho de palo que usa el machetero)*

**garganta** *f luc'ub, c'oloc'*

**garra** *f ich'äc*

**garrapata** *f ajch'ajpech*

**garraspera** *f saq'uel luc'uba, saq'uel oba (carraspera)*

**garza** *f 1. ajt'o'  
2. yäyäx ajt'o' (azul)  
3. säsäc ajt'o' (blanca)*

**gas** *m 1. gas  
2. tis, but'näc'a (del estómago o del intestino)*

**gastado** *adj jelem; ajelmi (del verbo jelman); u chi uba gasta*

**gastar** *vt 1. chen gasta, jelmesan  
2. säte' (dinero)*

**gata** *f* ixmis, na'ixmis, ixic ixmis  
**gatear** *vi* cotoje, chen cotoje  
**gato** *m* ajmis  
**gato de monte, gato montés** ajmis baläm, te'el ajmis  
**gavilán** *m* a'i'  
**gavilán caracolero** ajbuc't'ot'  
**gaviota** *f* ixgabiota  
**gemelo** *m* ajwacu'  
**gemido** *m* c'ämba  
**gemir** *vi* chen c'ämba, tä c'ämba  
**gente** *f* 1. gente  
 2. ajpäpä'cab (*de otros lugares*)  
 3. pobreljilba (*pobre*)  
 4. ricujilba (*rica*)  
**Gerala** *f* ix Jela'  
**Gerardo** *m* aj Jela'  
**germinar** *vi* u wete  
**globo** *m* bejiga (*juguete*)  
**globo del ojo** bec'jut  
**gobernador** *m* gobierno  
**gobernante** *m* ajmanda  
**gobernar** *vt* chen manda  
**gobierno** *m* ajmanda (*uso regional: persona*)  
**gogo** (*Sant.*) *m* te'el cäcäw (*árbol*)  
**golondrina** *f* ixgolondrina  
**golosina** *f* chab  
**golpe** *m* jatz', jatz'ota  
**golpear** *vt* cune', jätz'e'  
 golpear la mano a jätz'e' a c'äb  
 golpear en el suelo chec'än, jätz'e' tä cab  
**gordo** *adj* poc'om

**poner gordo** poc'mesan  
**ponerse gordo** u poc'man  
**gordura** *f* 1. poc'ma, u poc'man  
 2. tuta' (*médula del hueso*)  
**gorgojo** *m* u wincäre ixim  
**gotejar** *vi* u t'ule, u ch'ule, u c'äbin, u chen ja'  
**gozo** *m* ch'a'aljin  
**gracias** uc'adios, uc'adios a chi  
**dar las gracias** älben que uc'adios, älben u c'aba' Dios  
**grande** *adj* noj [*plural: nuc, t'äbä*]  
**grandísimo** mäx noj, tä' noj, machtajda u no'an  
**hacer más grande** no'esan  
**muy grande** machtajda  
**grano** *m* 1. häcbuxu' (*tumorcillo*)  
 2. grano  
**grano de frijol** jut bu'u  
**un grano de frijol** unxim bu'u  
**grano de maíz** jut ixim  
**dos granos de maíz** cha'xim  
**grano en el pie** yaj'oca  
**grasa** *f* poc'ma  
**Gregoria** *f* ix Goya  
**Gregorio** *m* aj Goyo  
**grieta** *f* jäbtä, jäptä  
**grillo** *m* ajch'inay  
**gripa** *f* sima  
**gritar** *vi* 1. chen awät (*gente*)  
 2. chen uq'ue (*animal*)  
**grito** *m* 1. awät (*gente*)  
 2. uq'ue (*animal*)  
**grosería** *f* tzuct'an, cäräxt'an

**grosero** 1. *adj* xux, mech', malu  
 2. *m* ajcääräxt'an, ajtzuct'an  
**palabra grosera** tzuct'an  
**grueso** *adj* pim  
**hacer grueso una cosa** pim'esan  
**hacerse más grueso** u pim'an  
**gruñido** *m* jänäcne  
**gruñir** *vi* jänäcna, chen jänäcne  
**gruñiendo** ej'ejna (*puerco*); jänäcna u luc'ub (*perro, tigre cuando está bravo o enojado*)  
**grupo** *m* u tomtä, ump'e grupo  
**un grupo** untom, ump'e u tomtä  
**guacamaya** *f* ajguacamayo, nuc ixco'  
**guacamayo** *m* ajguacamayo  
**guácimo** (*Sant.*) *m* ajxuyuy (*árbol*)  
**guaco** (*Sant.*) *m* ajwacu' (*gemelos*)  
**Guadalupe** *m, f* aj Lupe, ix Lupe  
**guaje** (*Sant.*) *m* bux (*calabazo compuesto de dos cuerpos casi esféricos, el uno mayor que el otro, usado para acarrear agua u otra bebida*)  
**guajolote** *m* 1. ajtzo' (*sólo el macho*)  
 2. mulu' (*macho o hembra*)  
 3. nac'ach (*sólo la hembra*)  
**guanaba** (*Sant.*) *f* ajpox  
**guanábana** *f* ajpox  
**mata de guanábana** te' ajpox  
**guanábano** *m* te' ajpox  
**guano** (*Sant.*) *m* 1. xan (*palmera y las hojas de estas plantas*)  
 2. to'xan, pepech xan (*redondo*)  
 3. tamäl xan (*largo*)  
**varita de guano** te' xan  
**guao** (*Sant.*) *m* ajwawu' (*especie de animal de concha*)  
**guarache** *m* pächi'oc  
**guaraguao** *m* ajbuc't'ot' (*tipo de gavilán*)  
**guarapo** *m* päjté'chij, te'el chij  
**guardar** *vt* ch'ujnan  
**algo en que se guarda las cosas** ch'ujliba  
**el que guarda el dinero** ajch'ujnajtaq'uin (*banquero*)  
**guardarropa** *m* ch'ujil'noc' (*armario*)  
**guardatrástos, guardatrástes** (*reg.*)  
*m* ch'ujil'c'ämbita, ch'ujil'traste, ch'ujliba  
**guarecerse** *vr* 1. jelän ja' (*de la lluvia*)  
 2. jelän q'uin (*del sol*)  
**guarumo** (*Sant.*) *m* ajc'oloc' (*árbol; chancarro*)  
**guásimo** (*Sant.*) *m* ajxuyuy (*árbol; guácima*)  
**Guatacalca** Tajte'la, Te'la (*nombre de un pueblo*)  
**persona de Guatacalca** aj Te'la  
**guatope** (*Sant.*) *m* ajtz'el, ajbitz' (*árbol y fruto; parecido al jinicuil*)  
**guayaba** *f* patá  
**guayabo** *m* te' patá



**guayapul** (*Sant.*) *m* boc'misi' (*flor de la palma de guano*)

**Guaytalpa** Bolomitz (*nombre de un pueblo*)

**hombre de Guaytalpa** aj Bolomitz

**güero** *m* ajchelu

**guerra** *f* jo'yan

**el que está en la guerra, el que fue a la guerra** aijo'yan

**guerrero** *m* aijo'yan

**guifa** *m* ajpäybij, ajye'bij

**guindado** *part* 1. ch'uycächä, läcä  
2. chinca (*gajo de árbol*)

**guindar** *vt* 1. ch'uycäche', ch'uyjatz'än (*colgar con lla*)  
2. läque' (*colgar en horcón*)  
3. chinjatz'än (*dejar colgando en el camino*)

**guineo** (*Sant.*) *m* quinia (*se usa para varios tipos de plátano*)

**guineo pequeño** chi'il quinia (*una clase de plátano*)

**güiro** *m* te' t'ub (*árbol*)

**guiso** *m* u tz'aca (*uso regional: condimento*)

**Gumercinda** *f* ix Macinda

**Gumercindo** *m* aj Macindo

**guoguo** (*Sant.*) *m* te'el cäcäw (*árbol; gogo*)

**gusano** *m* noc', u noc'a

**gusano de pollo** noc' ta piyo', u noc'a piyo' (*luciérnaga*)

### gustar

**me gusta** tä' co, tä' coba, u chenon combeni  
**por su propio gusto** ca' jini u yoli

### H

**haber** *v impers* 1. ayan, ya'an, an, u xe  
2. ajtä [*pasado: ajni*]  
3. ajne (*sólo en tiempo pasado y en subjuntivo*)

**no hay** mach'an  
**no hay de que** mach'an cua'  
t'oc  
**hay que** c'änä

**habitante** *m* 1. a'ajtä (*nativo de un lugar*)  
2. ajcäbna, wincäre y ixictac tama ump'e caj (*del mismo pueblo que uno*)

**los habitantes del pueblo** ajcäbnajob

**habitualmente** *adv* bon

**habla** *f* t'an

**hablador** *m* ajt'an

**hablantín** *m* ajt'an

**hablar** *vi* chen t'an

**hablar a alguien** pecän, lotän

**hablar en voz baja, hablar quedo** chen sajab t'an, chen ch'inch'in t'an, chen mucul t'an

**está hablando** ya'an tä t'an, u chen t'an

**el que está aprendiendo a hablar** ajcänt'an

**hacer** *vt* 1. chen  
2. laje' (*tortillas*)  
3. päte' (*formar ollas, tamales*)  
4. palän (*formar algo de madera*)

**se hace** u yute  
**se hizo** uti  
**se va a hacer** u xe tä ute  
**no le hace, no importa** mach u che

**hallar** *vt* pojlen

**hallarse** u nämtan  
(*acostumbrarse*)

**ser hallado** u pämō

**hamaca** *f* ab  
**llevado en hamaca** ch'uy'äbä  
**en la hamaca** tä ab

**hambre** *f* jitz'o

**el que tiene mucha hambre** ajjitz'le

**tener hambre, dar hambre**

u jitz'an

**está con hambre** jitz', jitz'o u chen

**hambriento** 1. *m* ajjitz'le, ajjitz'o  
2. *adj* jitz'

**hartar** *vt* na'esan

**hartarse** u na'an

**hasta** *conj, prep* ixta

**hasta ahí** ya' tzäcä jini

**hasta aquí** ya' tzäcäda, ixta wida

**hasta aquí nada más** ya' chich tzäcäda

**hasta cuándo** catiq'uin, catijunq'uin

**hasta que** ixta que, ixta que mach

**hay** [*tercera persona presente de haber*] ya'an, ayan, an

**hay escasez de alimentos** wi'nayuwa

**hay muchos** ayan q'uen, máx q'uen

**hay que hacerlo** yo a chen, c'änä a chen

**lo que hay, lo que haya** bäyexca

**me parece que hay mucho** q'uen ixca

**no hay** mach'an

**no hay de qué** mach'an cua' t'oc

**hechicería** *f* tz'a'taya

**hechicero** *m* ajtz'a'taya

**hechizar** *vt* tz'a'ta'an

**hechizo** *m* tz'a'taya

**enfermedad por hechizo** chere'yaj, tz'a'ta'a

**hecho** *adj* uti, a'uti

**hecho a mano** tä c'äbi

**heder** *vi* u tu'an, u chen uba yutz'u

**hediondo** *adj* tuj, xilaw u yutz'u

**hembra** *f* ixic

**Herculano** *m* aj Culan

**herida** *f* 1. tzepita (*de machete, cuchillo*)

2. xeq'uita, xec'ota (*de cosa puntiaguda*)

**herida en el pie** ya'oc

**herida en la mano** yajo'äb

**herido** *adj* lastima'o, laxima'o

**herir** *vt* tzepe', chen lastima, chen laxtima  
**hermana** *f* 1. chich (*mayor*)  
   2. itz'in (*menor*)  
**hermanastrá** *f* 1. majan chich (*de mayor edad*)  
   2. majan itz'in (*de menor edad*)  
**hermanastro** *m* 1. majan säcun (*de mayor edad*)  
   2. majan itz'in (*de menor edad*)  
**hermano** *m* 1. säcun (*mayor*)  
   2. itz'in (*menor*)  
**Hermenegildo** *m* aj Mel  
**hermoso** *adj* pitzi  
**hermosura** *f* u pitzilan  
**herrar ganado** pule' beq'uet  
**herrumbrarse** *vr* u ta'läwan  
**herrumbre** *f* ta'läwe  
**hervir** 1. *vt* chäpe', loquesan (*agua*)  
   2. *vi* u loque  
**hicaco** *m* tatz (*árbol y fruta*)  
**hicotea** (*Sant.*) *f* sitz'ac (*jicotea; especie de animal de concha*)  
**hiel** *f* ch'aj  
**hierba** *f* bänäla, bäläna  
   tiene mucha hierba bänä  
   hierba para ganado bänäla  
**hígado** *m* yolma  
**hija** *f* u jxic ch'oc, jxic ch'oc  
   su hija u jxic ch'oc  
   sus hijas u ch'ocob, u jxic ch'ocjob  
   hijita jcä na'! (*expresión de cariño a una hija*)

**hijastro, hijastrá** *m, f* ebench'oc, majan ch'oc  
**hijo** *m* u yajlo'  
   su hijo u yajlo'  
   sus hijos u ch'ocob ajlo'ilba, u tz'isa  
**hijo adoptivo** ebench'oc, majan ch'oc  
**hijito** jcä pap! (*expresión de cariño a un hijo*)  
**Hilaria** *f* ix Ila'  
**Hilario** *m* aj Ila'  
**hilo** *m* 1. hilera, hilo (*de coser*)  
   2. puy (*de pabilo*)  
   3. ch'ajan (*cuerda*)  
**hilo de hamaca o con que se amarra algo** u ch'ajani  
**hincarse** *vr* u noctä (*de rodillas*)  
   hacer que uno hinque las rodillas nocjatz'än  
**hinchado** *adj* sit'i  
**hincharse** *vr* u sit'o  
**hinchazón** *f* sit', sit'ota  
**hipo** *m* tup'ul ic'  
   ruido que hace una persona con hipo jäc'läwe  
**Hipólita** *f* ix Pola  
**Hipólito** *m* aj Pol  
**historia** *f* tz'aji  
**hocico** *m* pochni', ni'  
**hogar** *m* otot  
**hoja** *f* 1. u yopo (*del árbol, del libro, de cualquier planta*)  
   2. yopte! (*de árbol*)  
   3. yopoj (*de caña*)

**hoja de tó to'**, chäcto' (*que crece en el popal, en los lagos*)  
**hoja blanca, hoja de tó yoco to'** (*se encuentra en la milpa o en cañadas*)  
**salir las hojas** u yopin, u pase u yopo  
**hojeear** *vt* q'uelän (*libro*)  
**hola** *interj* jtanet!  
**hollín** *m* bääbäc  
**hombre** *m* 1. winic  
   2. ajcomel oc, ajtzapa'oc (*de baja estatura*)  
   3. ajmalujle (*muy malo*)  
   4. ajsäwin (*celoso*)  
   5. ajtzucti' (*barbudo*)  
   6. ajiyocot'an (*indígena*)  
   7. ch'oc winic (*joven de veinticinco a cuarenta años*)  
   8. loto' winic (*casado*)  
   9. noxib (*viejo*)  
   hombres winicob, wincäre  
**hombro** *m* pechquem  
**homicida** *m* ajtzämsa  
**homicidio** *m* tzämsa  
**honda** *f* yumtun, yuntum  
**hondo** *adj* tam  
   lo hondo de algo u täm'an  
   no está hondo com, mach tam  
**hondura** *f* u täm'an  
**hora** *f* hora  
   qué hora es ¿cua' hora anonla?  
**horcón** *m* tulum, u yoc otot, jcä'te' tuba otot (*pilar que sostiene las vigas de la casa*)  
**hormiga** *f* 1. xinich'  
   2. ajmatavena'o, ajmatavenado (*de fuego, brava*)  
   3. ajpajta' (*Sant.: vieja*)  
   4. ajtisay (*chifladora*)  
   5. chächäc xinich' (*colorada*)  
   6. iq'uic xinich', ixloca (*negra, loca*)  
   7. ixlel (*Sant.: lela; un tipo de hormiga chica*)  
   8. lac' (*Sant.: chichimeca*)  
**hormiguero** *m* u mul xinich' (*nido de hormigas*)  
**horqueta** *f* xäc'te'  
**Hortensia** *f* ix Dech  
**hoy** *adv* 1. bada (*ahora*)  
   2. sami (*hoy en la mañana, antes de este momento*)  
   3. dali (*hoy más tarde, después de este momento*)  
**hoyo** *m* 1. ch'en, u ch'ena (*en la tierra*)  
   2. lowita (*en madera, tela*)  
**huarache** *m* pächi'oc, pächoc  
**hueco** 1. *adj* lowo  
   2. *m* lowita (*en madera, tela*)  
   3. *m* u ch'ena (*en la tierra*)  
**huérfano, huérfana** *m, f* neba'ch'oc  
**huerto** *m* u caba pác'äbi  
**hueso** *m* bac, u bäge  
   hueso de la cabeza bäcpam  
   hueso de la espalda bäcpat  
   hueso de un muerto bäcajchäme  
   hueso de la rodilla pänpix, bäcpix  
**huésped** *m* jula'

**huevo** *m* säctoc'

clara de **huevo** u säsäca  
säctoc'

**huevo de gallina** yälpiyo',  
säctoc' piyo'

**huevo de hicotea** yälsitz'ac

**huevo de iguana** yäljuj

**huevo de pata** yälpatu'

**huevo de pava** yälmulu'

poner un **huevo** u yojon  
(gallina, pava)

yema de **huevo** u c'anc'äna  
säctoc'

**uir** *vi* u putz'e

acción de **uir** putz'e,  
putz'ajtäne

el que siempre está huyendo  
de un lugar a otro  
ajputz'ajtäne

uir de algo o alguien putz'tan  
huyendo de un lugar a otro  
putz'ajtan u nume

**humedad** *f* ach'äla

**humedecer** *vt* ätz'esan

humedecerse u mucjä'an, u  
mucja'an, u äch'an, u yäch'an

**húmedo** *adj* ach'

**humillarse con alguien** u ch'oc  
chen uba t'oc

**humo** *m* butz', u butz'i

poner al **humo** butz'äyesan, a  
wäq'ue' tu pam butz'

**hundir** *vt* jomesan

hundirse u bixe yaba ja', u  
jome (sumergirse)

**hurto** *m* xuch'

## I

**icaco** *m* tatz (árbol y fruta)

**idea** *f* c'ajalin, lo que u te tu  
c'ajalin untu

ideas equivocadas pää'  
c'ajalin

**idioma** *m* t'an

idioma español caxtran t'an  
el que habla cualquier idioma  
autóctono ajyocot'an

**idiota** *m* ajsen, mach'an u  
c'ajalin, ajsinc'ajalin

**ídolo** *m* pää' santo, pää' dios

**iglesia** *f* 1. u tomtä gente que u  
ch'u'ul c'ajti'in Dios (creyentes)  
2. ch'uj (edificio)

**Ignacia** *f* ix Nacha

**Ignacio** *m* aj Nacho

**igual** *adj* igual, ca' jini, jinchich  
u lot, ca' chich jini, tu lugar  
chich

más o menos igual tu lugar  
chich

algo que es igual a otro u lot

**iguana** *f* juj

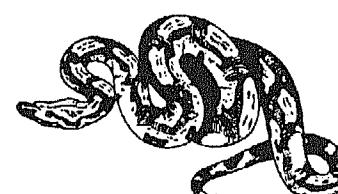
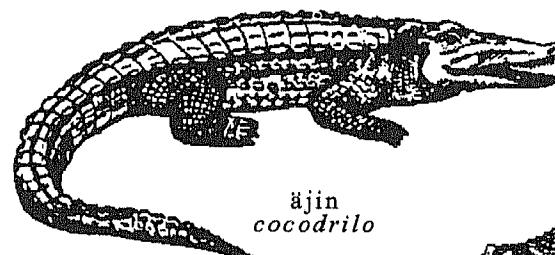
**iluminar** *vt* chictan

**imagen** *f* 1. santo (estatua,  
pintura o retratos de alguien  
que adoran)  
2. yetz' (reflejo)

**imaginación** *f* lo que u pää' te  
tu c'ajalin untu

**impermeable** *m* jeli' ja'

## Reptiles



**importa: no importa** no le hace  
**impostor** *m* ajusuccheria  
**incienso** *m* pom  
**inclinado** *adj* säyä, chinca  
**inclinar** *vt* 1. chine', chinjatz'än  
 (árbol, cabeza)  
 2. tinjatz'än (persona, cabeza)  
**inclinarse** *vr* 1. u chintä (gajo de  
 árbol)  
 2. u cheltä (canoa, jícaro)  
 3. u tintä (persona)  
**indicar** *vt* 1. ye'ben, ye'e' cada  
 an cua'chichca  
 2. tich'e' (solamente con el dedo)  
**indígena** 1. *f* ixycot'an  
 2. *m* ajycot'an  
**indispensable** *adj* máx c'änä  
**infante** *m* ch'oc, häcc'hoc  
**inflamación** *f* sit', sit'ota  
**inflamado** *adj* sit'i (hinchado)  
**inflamarse** *vr* 1. u tz'äbo (fuego)  
 2. u sit'o (herida)  
**inflar** *vt* 1. jusesan  
 2. ustán (soplando)  
 inflarse u juse  
**informar** *vt* älben  
**ingeniero** *m* ajp'iscab  
**ingerir** *vt* 1. buq'ue'  
 2. uch'en (líquido)  
**ingle** *f* t'e'  
**iniciar** *vt* täq'ue' (empezar)  
**injuriar** *vt* cäräx'älben  
**injusticia** *f* tz'ibajtesia  
**inmenso** *adj* tä' noj  
**Inocencio** *m* aj Chenchu

**inocente** *adj* mach'an u tanä  
**inquieto** *adj* mach ch'in'an  
**insecto** *m* ajchuc'a'tac  
**insultador** *m* ajcäräxt'an  
**insultar** *vt* cäräx'älben  
**insulto** *m* cäräxt'an  
**inteligencia** *f* c'ajalin  
**inteligente** *adj* an u c'ajalin,  
 q'uen u c'ajalin  
**intérprete** *m* ajnumsajt'an  
**intestino** *m* soyta'  
 intestino delgado tz'utz' soyta'  
**introducir** *vt* jup'e' (meter)  
**inundación** *f* but'o, lup  
**inundar** *vt* but'esan  
 inundarse u but'o  
**inútil** *adj* mach utz tuba niump'e  
 cua'  
**invierno** *m* u q'uini sisi  
**inyectar** *vt* chen inyecta  
**ir** *vi* 1. u bixe, u xe  
 2. ajne, u yajne (habitualmente)  
**ahora mismo va a ir** dal uxin,  
 bada chich u xe  
**dejar ir** äc'ben la'o bixic, tan  
 u bixe, tax u bixe  
**el que va pasando** ajnume  
**que le vaya bien** abixeme'to  
**se va** u bixe, u xe  
**tiene que ir** c'änä xic  
**vámonos** cola  
**ya me voy** bixe acä chen,  
 conto, acä bixe  
**ya se va a ir** bixe u chen, u  
 xe tä bixe, dal uxin, dali u  
 bixe

**ira** *f* cäräxle  
**Isidra** *f* ix Sigra  
**Isidro** *m* aj Sigru  
**ixtle** (*Sant.*) *m* nijäb (tipo de  
 fibra)  
**izquierda** *f* tz'ej  
 mano izquierda a tz'ej, a c'äb  
 ta' tz'ej  
 a la izquierda ta' tz'ej

**J**

**jaba** (*Sant.*) *f* sos (tipo de semilla  
 grande y grueso)  
**jabalí** *m* te'el chitam  
**jabón** *m* xapum, jabón  
**jacana** *f* ixch'ich'ip  
**Jacinta** *f* ix Sinta  
**jacintal** (reg.) *m* jasintal (lirio  
 acuático)  
 flor de jacintal u nich jasintal  
**jacinto** (*Sant.*) *m* jasintal (lirio  
 acuático)  
**Jacinto** *m* aj Sintu  
**jadear** *vi* u chen josjosne,  
 josjosna  
 acción de jadear josjosne  
 jadeando josjosna  
**jadeo** *m* jos, josjosne  
**jaguar** *m* baläm (tigre)  
**jagüey** *m* u buc'onib beq'uet  
 (estanque de agua)  
**jahuactal** (*Sant.*) *m* wopcaba  
 (lugar donde crece mucho  
 jahuacte)

**jahuacte** (*Sant.*) *m* wop (palma  
 con espinas)  
**jaiba** *f* ajiyäk  
**jalar** *vt* 1. päye'  
 2. jolän (arrastrar)  
**jalar algo** bruscamente  
 sämpäye'  
**jalarsé** u päye' uba  
**Jalpa de Méndez** Xalpän (nombre  
 de un pueblo)  
**jamás** *adv* mach bay  
**jefe** *m* ajnoja  
**jején** *m* a'us, aj'us (insecto)  
**jicaco** (*Sant.*) *m* tatz (hicaco;  
 árbol y fruta)  
**jícara** *f* t'ub (fruto del jícaro)  
 jícara redonda wolo' t'ub  
 jícara ancha jawän t'ub  
**jícaro** (*Sant.*) *m* te' t'ub (árbol)  
**jicotea** *f* sitz'ac (especie de  
 animal de concha)  
**jilote** *m* jach  
**jinicuil** (*Sant.*) *m* bujte' (fruto y  
 árbol)  
**jobo** *m* ajpoc' (fruto y árbol)  
**joíto, jojoíto** (*Sant.*) *m* ajchuj  
 (tipo de garza)  
**joloc** (*Sant.*) *m* joloc (especie de  
 animal de concha)  
**joloca** (reg.) *f* joloc (especie de  
 animal de concha)  
**jolocín** (*Sant.*) *m* jolosin (árbol)  
**joloché** (*Sant.*) *m* jomoch' (la  
 cáscara que cubre la mazorca  
 de maíz)  
 quitar el joloché xite'

jollín (*reg.*) *m* bábäc (*hollín*)  
 jornal *m* ganá, u tojquiba patan  
 jornalear (*Sant.*) *vt* chen ganá  
 (*trabajar por día*)  
 jornalero *m* ajganá, ajpatan  
 jorobado *adj* loco u pat, p'usu u  
 pat  
**José** *m* aj Chepe  
**José Gil** *m* aj Jilu'  
**Josefa, Josefina** *f* ix Chepa  
**joven** *m* ch'oc ajlo', ch'oc winic  
 jóvenes ch'octäc ajlo'ilba,  
 ch'octäc ajlo', ajbiq'uita  
**Juan** *m* aj Juan  
**juego** *m* alas  
 juego de pelota äläs pelota  
 juego con toros äläs beq'uet  
**juez** *m* ajmanda  
**jugador** *m* aj alas  
**jugar** 1. *vt* äläsin  
 2. *vi* alas, chen alas, ya'an tä  
 alas  
 acción de jugar alas  
**jugo** *m* 1. c'ab  
 2. c'äbtzajäla, u jä'le tzajäla,  
 u c'ab tzajäla (*de fruta*)  
 3. c'äb we'e (*de carne*)  
 jugo de naranja c'äb aranxax  
**juguete** *m* alas  
 el vender juguetes chon alas  
**juicio:** no tienes juicio mach'an a  
 c'ajalin  
**juil** (*Sant.*) *m* ajlub (*pez*)  
**jujo** (*Sant.*) *m* juju' (*planta y  
 fruto*)

junta *f* ajunta  
 juntar *vt* 1. woye', mote'  
 (*agregar*)  
 2. yole' (*unir*)  
 juntarse (*el macho con la  
 hembra*) meq'ue'  
 juntarse (*gente o animales*)  
 u motlan uba  
**junto** 1. *adv* nämte', tomp'e  
 2. *adj* nätz'ä t'oc u lot (*cosas y  
 personas*)  
 3. *adj* tomp'e t'oc u lot (*cosas*)  
 4. *adj* nämte' t'oc u lot  
 (*personas*)  
 junta a nätz'ä t'oc (*cerca*)  
 junto al tronco nätz'ä chun te'  
**juventud** *f* u ch'oqui, u ch'ocle  
**juzgar** *vt* iran si ayan u tanä

**L**

**la** *art* ni  
**labio** *m* pächti'  
**labor** *f* patan  
**labrar** *vt* palän  
**ladear** *vt* 1. chele', näche', säye',  
 loque'  
 2. la'e', chine' (*ramas*)  
 3. cheljatz'än (*cayuco, olla*)  
**ladearse** u chine' uba, u la'e'  
 uba  
**ladeandose** t'elajtan, chelajtan  
**ladina** (*Sant.*) *f* ixiq'uic', ixnula  
 (*mujer que no habla chontal*)

**ladino** (*Sant.*) *m* a'iq'uic', aj  
 iq'uic' (*hombre que no habla  
 chontal*)  
**lado** *m* ch'ejpa  
 a un lado tu ch'ejpa, ump'e  
 la'o  
 al lado de tu ch'ejpa (*persona  
 o cualquier cosa*); tu näc'  
 (*cerro, casa*); tu chun (*tronco*)  
 al otro lado de tunxe (*río,  
 camino*); tu jo (*pueblo*)  
 al otro lado del río päta',  
 tunxe päta', tunxe pa'  
**de lado** t'ele  
**hacerse a un lado** tz'eje' uba  
**lado dentro, al revés**  
 u wätz'äla, sutu (*tela*)  
**lado derecho** tu noj (*camino,  
 persona*); u jut (*de tela*)  
**poner de lado** cheljatz'än,  
 t'eljatz'än  
**ponerse de lado** u t'eltä,  
 u cheltä  
**ladrar** *vi* wojwojna, u chen  
 wojwojne, womwomna  
**ladrarle a algo o a alguien**  
 wojän  
**ladrido** *m* wojwojne  
**ladrón** *m* ajxuch'  
**ladrón de sandías**  
 ajxuch'sandía  
**lagaña** *f* ta'jut (*legaña*)  
**lagartija** *f* 1. ajtz'ätz'äy (*un tipo  
 chico*)  
 2. ajchanchan (*un tipo grueso*)  
 3. ajcänäncusina (*un tipo muy  
 chico*)  
 4. ajt'oloc (*un tipo grande*)  
**5. ajpantzucle'** (*toloque macho*)  
**lagarto** (*Sant.*) *m* äjin (*caimán*)  
**lago** *m* to'o, pa'  
**lágrima** *f* c'äbjut  
**laguna** *f* 1. to'o, pa'  
 2. nab (*grande*)  
**lamentar** *vt* uc'tan  
**lamentarse** (*llorar*) uc'nan  
**lamer** *vt* lec'än  
**lámpara** *f* foco (*de mano*)  
**lana** *f* tzutz ajtentzu, u tzutze  
 (*del borrego*)  
**lanchero** *m* aje'a'sa  
**langosta** *f* 1. ajsäp' (*insecto*)  
 2. ajmajäs (*crustáceo*)  
**lanza** *f* xec'onib, fisca, xeq'ui'  
 buch'  
**lanzar** *vt* jule'  
**lápiz** *m* lápiz, tz'ibi'jun  
**largo** 1. *adj* tam  
 2. *m* u täm'an, u wa'ala  
**laringitis** *f* c'uxluc'uba, yaj tan  
 u luc'ub  
**las** *art* pl ni  
**lástima** *f* yajin  
 tener lástima ch'ämben yajin,  
 ch'ämben laxtima  
 qué lástima ¡laxtima!  
**lastimado** *adj* lastima'o  
**lastimar** *vt* 1. chen laxtima  
 2. jit'e' (*el pie*)  
 3. p'ilän (*con la uña*)  
 4. tzepe' t'oc machit (*cortar con  
 machete*)  
**lastimarse** u chen uba lastima,  
 u chen uba laxtima

**latido** *m* tip'tip'ne  
**látigo** *m* jätz'i'tzimim, pächi ta jatz'  
**latir** *vi* tip'tip'na  
**lavandera** *f* ixjutz'noc'  
**lavar** *vt* 1. jutz'e' (*ropa*)  
     2. poque' (*carne, fruta, platos, manos*)  
       **algo con que se lava las manos**  
         poqui'c'äb  
       **algo en que se lava maíz**  
         poqui'ixim  
       **el lavar ropa** jutz'noc'  
**lavazas** *f pl* paja'  
**lazador** *m* ajjich'beq'uet  
**lazar** *vt* jich'e'  
     **el lazar ganado** jich'beq'uet  
     **el que laza ganado**  
       ajjich'beq'uet, machca u jich'e' beq'uet  
       **algo para lazar ganado**  
       jich'i'beq'uet  
**Lázaro** *m* aj Lachu  
**lazo** *m* u ch'ob sum  
**lector** *m* ajtzicjun  
**lectora** *f* ixtzicjun  
**leche** *f* lech, leche  
**lechuga** (*Sant.*) *f* chiquincab, u pimile xex (*planta acuática no comestible*)  
**lechuguilla** (*Sant.*) *f* sum, jich'i'beq'uet (*reata*)  
**lechuza** *f* xoch'  
**leedor** *m* ajtzicjun  
**leedora** *f* ixtzicjun

**leer** *vt* tzique', tzique' jun  
     **aprender a leer** cäne' jun  
     **el que lee** ajtzicjun  
     **el leer** tzicjun  
     **la que lee** ixtzicjun  
     **no sabe leer** mach yuwi tzicjun  
**legaña** *f* ta'jut  
**lejano** *adj* nat  
**Lejoncia** *f* ix Loncha'  
**lejos** *adv* nat  
     **poco lejos** tz'ita' nat, mach tä'  
       nat  
     **algo lejos** nanat  
**lela** (*Sant.*) *f* ixlel (*tipo de hormiga*)  
**lengua** *f* 1. ac' (*del cuerpo*)  
     2. t'an (*modo de hablar de una región*)  
       **lengua indígena** yocot'an,  
         tzoqui' t'an  
**lenguaje** *m* t'an  
**lentamente** *adv* na'tan,  
     atz'itz'ita', jal  
**lentes** *m pl* mäqui'jut  
**lento** *adj* jal, na'tan  
**leña** *f* si'  
**leñador** *m* ajch'ämsi', ajsäcsi', ajbelisi', ajcuchsi'  
**levantar** *vt* 1. t'äbsen (*poner arriba*)  
     2. ch'uye' (*cosas, personas o animales para llevarlas*)  
     3. tz'osen (*personas o animal de una posición horizontal*)  
     4. wilän (*por viento*)  
       **levantarse** u ch'oye

**lifa** *f* sum, u sumi  
     **pedazo de lifa** chunsum  
**libélula** *f* ajt'urux (*chicharra*)  
**libertad: poner en libertad** chaje'  
**Liboria** *f* ix Libo'  
**Liborio** *m* aj Libo'  
**librar** *vt* japän  
**libre** *adj* jäpä ayan  
     **dejar libre** chaje'  
**librero** *m* 1. u yajliba jun (*estante para libros*)  
     2. ajchonjun (*vendedor de libros*)  
**libro** *m* libro, jun  
**licor** *m* chij  
**liebre** *f* ajconejo, ajt'ul  
**liendra** (*Sant.*), liendre *f* t'ij  
**ligadura** *f* u cähquiba  
**ligero** *adj* 1. seb (*rápido*)  
     2. sop' (*liviano*)  
**lijar** *vt* tz'äymesan  
**lima** *f* sa'i'machit  
**límite** *m* u jo, u xupiba (*terreno, milpa, pueblo*)  
**limpiador de siembras**  
     ajsispäc'äbi  
**limpiar** *vt* 1. sucän (*trastes, muebles*)  
     2. ticän (*sacudir mesa, muebles, tela*)  
     3. sisän (*siembra*)  
**limpio** *adj* säc  
**lindo** *adj* pitzi  
**lirio acuático** u nich jasintal  
**liso** *adj* tz'äyäm  
**liviano** *adj* sop'

**LL**

**llaga** *f* yaj  
     **llaga de los pies** ya'oc  
     **llaga en la mano** yajc'äb

- llama de fuego** wele c'ac', leme c'ac'
- llamar** *vt* joq'ue'
- llantén** *m* ojalante' (*planta*)
- llanto** *m* uq'ue
- llegar** *vi* 1. u c'ote (*a otro lugar*)  
2. u jule (*a este lugar*)  
3. u yajne (*asistir*)  
el recién llegado ajtzibc'ote,  
ajc'ote  
el que llega, el que va llegando  
ajc'ote
- llenar** *vt* 1. but'e', tulesan  
2. na'esan (*satisfacer el estómago con alimentos*)  
3. tutän (*hoyo, diente*)  
4. but'esan (*con agua*)  
llenar al ras, llenar bien  
chäctulesan, chächäctulesan
- llenarse** *vr* 1. u na'an (*satisfacer el estómago con alimentos*)  
2. u but'o (*de agua de creciente*)  
3. u tule (*de agua, de grano de maíz*)
- llego** *adj* 1. tulu  
2. naj (*estómago*)  
muy **llego** chäctulu, mäx tulu,  
chächäctulu
- llevar** *vt* bisan  
lleva mucho tiempo jal,  
u jäläcnan
- llevar al otro lado** c'a'sen
- llevado en hamaca** ch'uy'äbä
- llorar** 1. *vi* uc'nan, uq'ue, chen  
uq'ue  
2. *vt* uc'tan  
dejar de llorar u jile u yuq'ue

- hacer que deje de llorar**  
jilesben u yuq'ue
- llorón** *m* aj uq'ue
- llorona** *f* ix uq'ue
- llover** *v impers* u yäc'ben ja'  
llueve mucho muc' ja', noj  
gran ja'  
ya empezó a llover acayi ja'  
está lloviendo ahora ja'yuwa
- llovizna** *f* ch'oc ja', butz'ja'
- lluvia** *f* ja', ja' isqui  
tiempo de lluvias u q'uini ja'

**M**

- macana** (*Sant.*) *f* macana  
(*instrumento de madera que se utiliza para sembrar*)
- macizo** *adj* macizo  
fruto macizo tzajäla que mach  
puc'um
- macuilís, maculís** (*Sant.*) *m*  
ajamaculis (*árbol*)
- machacar** *vt* 1. muxän, muxcune',  
muxe'  
2. c'ulän (*chile y otros recados para comida*)  
3. juch'än (*con los pies o camión*)
- machete** *m* machit
- machetear** *vt* tzepe' t'oc machit
- machetero** *m* ajpatan tä machit
- machucar** *vt* juch'än,  
xac'äjteq'ue', xäc'teq'ue' tä cab  
t'oc a woc
- madera** *f* te', u te'e

- madrastra** *f* majan na'
- madre** *f* na'
- madrina** *f* ch'ujna' (*de bautismo, de boda*)
- madrugada:** de madrugada  
isapan, isapanto
- maduración** (*reg.*) *f* täc'änle, u  
pujle, u jä'le yaj (*pus*)
- madurar** 1. *vt* täq'uesan  
2. *vi* u tac'an  
**madurarse** u tac'an
- maduro** *adj* tac'an
- maestra** *f* ixye'jun
- maestro** *m* ajye'jun, ajye't'an
- magia** *f* tz'a'taya, ch'ujt'an ta  
tz'a'taya
- maguey** (*reg.*) *m* chächäcpimi  
(*planta chica medicinal*)
- maíz** *m* 1. ixim  
2. ixclänäjte', clänç'än ixim  
(*amarillo*)  
3. ixmejen, ixtz'etz'bäcla (*de bacal delgado*)  
4. p'iqui' ixim (*desgranado*)  
el que siembra maíz ajpäc'cho  
lugar donde se siembra maíz  
bajca u pä'can cho, sic'ba  
un grano de maíz unxim ixim  
una mata de maíz untec cho  
una mazorca de maíz untuch'  
ixim
- mal de ojo** 1. juti (*por la influencia de una mirada*)  
2. yaj juti (*por enfermedad*)
- malamujer** *f* laj (*ortiga*)
- malcriado** 1. *adj* xux, mech'

2. *m* ajmech'le, ajxuxle
- maldad** *f* malujle, mech'le, xuxle  
el que hace maldad ajmalujle,  
ajmech'le
- maldecir** *vt* cäräx'älben
- maleficio** *m* tz'a'taya
- maleza** *f* bänäla, bäläna
- malhablado** *m* ajcäräxt'an,  
ajtzuct'an
- malhechor** *m* ajmalujle,  
ajmech'le, ajxuxle
- malo** 1. *m* ajmalujle, ajmech'le,  
ajxuxle  
2. *adj* mech', malu, xux  
malas palabras tzuc t'an,  
cäräxt'an
- lo malo** jini mach utz, malujle
- malparir** *vi* u ch'octop'o,  
u choque' yal (*animal*)
- maltratar** *vt* tz'ibajtesan  
(*persona*)
- malla** *f* jut (*de red, de hamaca*)
- mama** *f* chu'
- mamá** *f* na'
- mamar** 1. *vt* chu'än  
2. *vi* chu'nan  
dar de mamar tzu'sen
- mamón** (*Sant.*) *adj* najom, ch'oc  
najom (*de buen desarrollo*)
- manco** *m* ajchunc'äb
- manchado** *adj* xäc'ä
- manchar** *vt* cäbäyesan, xac'än,  
päc'chin
- manchón** *m* u tomtä (*grupo de plantas tupidas*)

**por manchón, por manchones** tomraj, ajuntom  
**un manchón** untom  
**mandadero** *m* ajc'äncan  
**mandado** *m* 1. c'äncan  
 2. ajc'äncan (*persona*)  
**él hace un mandado** une u chen ump'e c'äncan  
**hacer un mandado** c'äne' uba  
**mandar** 1. *vt* täscun (*enviar*)  
 2. *vi* chen manda (*gobernar*)  
**manea** (*reg.*) *f* tz'iti' waj (*tipo de tamal sin carne y sin chile; muy parecido a lo que dice el diccionario de Santamaría bajo manea, pero sin carne ni chile*)  
**manga** *f* u c'äbi buqui, c'äb buqui  
**mango del machete** u pam machit  
**manifestar** *vt* ye'e'  
**manifestarse** u ye'e' uba, u chectan  
**1 mano** *f* 1. c'äb  
 2. c'äbcha' (*de piedra de moler*)  
**a mano, hecho a mano** tä c'äbi  
**dorso de la mano** pätc'äb  
**en la mano** ta' c'äb, tu c'äb  
**los dedos de la mano** ni'c'äb  
**mano derecha** u noj, u c'äb tu noj  
**mano izquierda** u tz'ej, u c'äb tu tz'ej  
**palma de la mano** pechc'äb  
**tener algo dentro de la mano** mop'e'

**2 mano** (*Sant.*) *f* unc'a (*conjunto de cinco cosas*)  
**una mano de maíz** jo'tuch' ixim (*cinco mazorcas*)  
**manojo** *m* unjob  
**manojo por manojo** ajunjob  
**manquear** (*Sant.*) *vt* c'ayän, u chen c'äyc'äyne, u chen c'onc'onne (*cojear*)  
**manqueando** c'äyc'äyna, c'onc'onna (*cojeando*)  
**manteca** *f* manteca', u poc'ma  
**mantener** *vt* chen mantene (*a alguien*)  
**mantenerse** a chen aba  
**mantene a juntuma**  
**Manuel** *m* aj Manué, aj Manu'  
**mañana** *adv* ic'ä  
**de mañana** isapan  
**pasado mañana** chabi, chabito  
**día después de pasado mañana** uxi  
**mapache** *m* ajchicu'  
**mar** *m* nab.  
**Marcelina** *f* ix Chelina  
**Marcelino** *m* aj Chelin  
**Marcelo** *m* aj Mace'  
**Marcos** *m* aj Macu'  
**marchitarse** *vr* u chäcman  
**marea** *f* t'olja'  
**mareo** *m* buyuc'päma, yumucne u c'ajalin, sumucne u c'ajalin  
**Margarita** *f* 1. ix Maca'  
 2. Maca' (*vocativo*)  
**Margarito** *m* 1. aj Maca'  
 2. Maca' (*vocativo*)

**María** *f* 1. ix Mali'  
 2. Mali' (*vocativo*)  
**María de los Remedios** *f* ix Meya'  
**María Dolores** *f* ix Lola  
**marido** *m* it'oc  
**mariposa** *f* ajpempem  
**marrano** *m* chitam  
**marranito** ch'oc ch'itam, p'i' chitam  
**martillar** *vt* baje'  
**masa** *f* ques  
**masa de maíz cocido como tamal** tz'iti' waj  
**masacúa** (*Sant.*), masacoate *f* ajmasacu', ajmasacub (*culebra; boa*)  
**masaje: dar masaje a** tayän, tatz'än, tabän  
**mascar** *vt* jach'än  
**máscara** *f* c'ojoble  
**mata** *f* 1. te' de päc'äbi  
 2. te' ajpox (*de guanábana*)  
 3. te' aranxax (*de naranja*)  
 4. te' chi' (*de nance*)  
 5. te' pata (*de guayaba*)  
**una mata de maíz** untec cho  
**matalí** (*Sant.*) *m* ixpätz' (*planta medicinal*)  
**matar** *vt* tzämsen; chen tzämsa (*vi*)  
**el matar** tzämsa  
**el que iban a matar** ajtzämsinte  
**el que mata** ajtzämsa  
**matar algo con el pie** tuneq'ue', tzämsen t'oc a woc  
**mecer** *vt* yucän

**mecerse** yucän uba  
**el mecer** yucume  
**está meciéndose** ya'an tä  
 yucume  
**mecida** (*Sant.*) *f* yucume (*acción de mecer*)  
**Mecoacán** Mecawa (*nombre de un pueblo*)  
**mecha** (*Sant.*) *f* jätz'i'tzimim  
 (*azote*)  
**mediano** *adj* ch'och'oc (*tamaño*)  
**medianoche: a medianoche**  
 tänxin ac'äb  
**medicina** *f* tz'ac  
**médico** *m* ajtz'ac, ixtz'ac  
**medida** *f* p'isquib, p'isquia,  
 p'isonib  
**medio**  
 en medio tänxin  
 medio abierto cheljäbä, c'äs  
 jäbä  
**mediodia: a mediodía** tänxin  
 q'uin  
**medir** *vt* p'isän  
 medir en brazas sapän  
**médula** *f* tuta' (*de hueso*)  
**mején** (*Sant.*) *m* ixmejen,  
 ixtz'etz'bäcla (*maíz bacal delgado*)  
**mejilla** *f* choj  
**mejor** *adj* utz, más utz  
 a lo mejor baytoca  
**mellizo** *m* ajwacu'  
**memoria** *f* c'ajalin  
**memorizar** *vt* căne' ta' c'ajalin

**mendigar:** mendigando tä  
 tentenbäji, tä pamajtäne, tä  
 wa'ajtäne  
**mendiguez** *f* tentenbäji, pamajtäne  
**menear** *vt* 1. nicän, yumän  
 2. juyän (*con cuchara*)  
 3. chelän (*cayuco de un lado y del otro*)  
 4. t'ubän, juyän t'oc t'ub (*con jícara*)  
 5. wec'än (*líquido en un frasco*)  
**menearse un líquido en un recipiente** u nicän uba  
**sonido que hace el agua al menearse** wec'law  
**menor** 1. *adj, m* ajch'och'oca (*de edad*)  
 2. *adj, f* ixch'och'oca (*de edad*)  
**menores de edad** ajbiq'uïta,  
 ajch'och'oca  
**menos: hacerse menos el número de algo** u tz'ita'an  
**mensajero** *m* ajc'äncan  
**menso** (*Sant.*) *m* ajsen,  
 ajsinc'ajalin (*tono*)  
**mente** *f* c'ajalin  
**mentir** *vi* u chen jop'ohti'  
**mentira** *f* jop'ohti'  
**mentiroso** *m* ajjop'ohti',  
 ajsucpecya  
**menudo** (*Sant.*) *m* u bel u näc'  
 chitam, u bel u näc' animá (*una comida*)  
**menique** *m* ch'oc ni'c'äb, p'i'  
 ni'c'äb  
**mesa** *f* mesa  
**<sup>1</sup>mestizo** *m* a'iq'uic', aj iq'uic'

**<sup>2</sup>mestizo** (*reg.*) *m* ajsäcbäcte'  
 (*una especie de árbol con espinas*)  
**metal** *m* palib  
**metate** *m* cha', na'cha', cha' ta  
 juch'i'buc'a  
**mano de metate** c'äbcha'  
**meter** *vt* 1. jup'e'  
 2. osen (*a la casa*)  
 3. c'osen (*traer a la casa*)  
**meterse en** u jup'e' uba  
**meterse el sol** u pome q'uin  
**metro** *m* p'isonib (*medida*)  
**mezcal** *m* chij (*aguardiente*)  
**mezclar** *vt* xabän  
**mezclarse** u xabän uba  
**mí** *pron* no'on  
 para mí täc'a  
**mi, mis** *adj pos* că  
**mi cabeza** că pam  
**mi pie** coc  
**mi hijo** cajlo'  
**miedo** *m* bac'ät  
**tener un poquito de miedo de algo** c'äsbäc'tan  
**tiene miedo** bäc'ta, ya'an t'oc  
 bac'ät  
**tiene miedo de algo** u bäc'tan  
**tiene un poquito de miedo**  
 c'äsbäc'ta  
**miedoso** *adj* bäc'ta  
**miel** *f* 1. chab, u chaba  
 2. te'el chab (*de abeja, de monte*)  
**mientras** *adv, conj* mientras;  
 se'in (*adv dep*)  
**mientras que, mientras que todavía ya'toca**  
**voy mientras că nebaj xe**  
**migaja** *f* u xixi (*de algo*), u  
 xixoma waj  
**una migaja** unlip'  
**milpa** *f* cho  
 acto de cuidar la milpa  
 cänäncho  
**el que hace milpa, el que prepara el terreno para la milpa** ajchoba  
**el que siembra milpa** ajcherajcho  
**milpa de año** ajpule, cho  
 tajpule  
**tornamilpa, tornamil** cho  
 tajq'uintuni, ajq'uintuni  
**mío, mía** *adj, pron* täc'a  
**mirada** *f* chanä  
 poner fija la mirada  
 tajch'icjatz'än a jut  
**mirar** *vt* 1. chänen  
 2. iran, mech'än (*revisar*)  
**mismo** *adj* jinchichba  
 a mí mismo no'on chich  
 a ti mismo ane chich  
 a sí mismo, él mismo une  
 chich  
 algo que es del mismo tipo  
 que otro u lot  
**me golpeé a mí mismo** că  
 jätz'i căba  
**mitad** *f* 1. untaj (*a lo largo*)  
 2. unxot' (*a lo ancho*)  
 3. unjec' (*grano, pozol, gente*)  
**mitad de la noche** unxot' ac'äb

**moco** *m* ta'ni'  
**mocho** *adj* ajchun'oc, ajmocho  
*(mutilado, el que tiene mocho un pie)*  
**modelar** *vt* päte'  
**Modesta** *f* ix Mole'  
**modo:** de modo que cosa  
**moseta** *f* tujen a'uch  
**moho** *m* mojo, u cus  
**mohoso** *adj* tajsjäcusán  
**mojado** *adj* ach'  
**mojar** *vt* 1. ätz'esan  
   2. maje' (*bajo el agua*)  
**mojarse** *u* yätz'esan uba (*a sí mismo*), *u* q'ueche' ja'  
**mojarse la ropa** *u* yäch'an noc'  
   me mojó la lluvia *u* mucson ja'  
**mojarra** *f* 1. buch'  
   2. ixbasuji' (*una clase de mojarra*)  
   3. chächäc buch' (*mojarra colorada*)  
**mojo** (*Sant.*) *m* u cus (*moho*)  
   salirle mojo *u* top'o u cus tuyac'o  
**molcate** (*Sant.*) *m* mitz',  
   u mitz'o (*mazorca pequeña del maíz*)  
**molendera** *f* ixjuch'  
**moler** *vt* juch'e'  
   moler primera vez quese'  
   moler la última vez, remoler  
    yamän  
**molestar** *vt* jaq'uesan ujin,  
   jaq'uesben ujin, chen molesta  
   molestarse *u* jaq'ue ujin

**molestia** *f* jaq'uinle  
**molesto** *adj* jac' ujin, ticäw  
   u c'ajalin  
**molienda** *f* juch'  
**molino** *m* juch'i'buc'a (*para moler el pozol*)  
**molleja** *f* 1. cha'  
   2. u cha' mulu' (*del mulito, guajolote*)  
   3. u cha' mut (*de ave*)  
   4. u cha' piyo' (*de pollo*)  
**momo** (*Sant.*) *m* momo (*planta; hoja santa*)  
**mondongo** *m* 1. p'ul  
   2. p'ulbeq'uet (*de res*)  
**moneda** *f* taq'uin  
**mono** *m* ajpum  
**montaña** (*Sant.*) *f* 1. te'e, yäxoma  
   (*selva, acahual*)  
   2. tz'ic (*cerro*)  
**montar** *vt* chumtan  
**monte, montazal** (*Sant.*) *m*  
   bänäla, bäläna (*herba*)  
**montea** *f* sacya  
**monteador** *m* ajsacya (*cazador*)  
**montear** *vi* chen sacya, tä sacya  
   (*cazar*)  
**montón** *m* ummul  
   un montoncito unwoy  
**morado** *adj* ic'puc'an  
**morder** *vt* 1. c'uxe'  
   2. net'c'uxe' (*la lengua*)  
**mordisquear, mordiscar** *vt*  
   tzomojc'uxe'  
**mordisqueado** tzomojc'uxu  
   ayan

**morir** *vi* u chämo  
   a medio morir, estar a punto  
   de morir *u* chocchämo, tä  
   chämiba  
   a punto de morir tz'ita' yo ta  
   chämic  
**morona** *f* u xixi, u xixoma waj  
**morral** *m* morral  
**mosca** *f* ajjajäm, ajjajän  
**mosquito** *m* 1. a'uch'a'  
   2. ajtutz' (*un tipo más grande que a'uch'a'*)  
**mostrar** *vt* ye'e'  
   mostrarse *u* ye'e' uba  
**move** *vt* 1. nicän  
   2. yumän (*agitarse*)  
   **move algo de donde está**  
   quitz'e', tz'eje'  
**movearse por el aire** welwelna  
   (*papel, hoja, tela*)  
**sonido cuando se mueve el agua en algún recipiente**  
   wec'law, wec'wec'né  
**muchacha** *f* 1. ixoc (*hasta ocho o nueve años*)  
   2. telom (*de diez años hasta que se casa*)  
   3. ch'oc ixic (*veinticinco hasta cuarenta años*)  
   4. xoc (*vocativo*)  
     muchachita yoc ixoc  
**muchacho** *m* 1. ajlo'  
   2. ch'oc ajlo' (*de diez años hasta casarse*)  
   3. lo' (*vocativo*)  
     muchachito yoc ajlo'  
**muchachos** ajlo'ilba

**mucho** 1. *adj* q'uen, mäx q'uen  
   2. *adj* muc' (*lluvia*)  
   3. *adv* utzutz, bäye, mäx, c'ac'a'  
**muchas gracias** uc'adios,  
   uc'adios a chi  
**muchas personas** mach untu  
**muchas veces** bon, mach  
   unnum, c'ac'a', paq'uin  
**muchas veces les he dicho**  
   mach unnum cälbetla,  
   apaq'uin uton cälbenetla  
**no hay mucho** mach totoj  
   ayan, mach'an q'uen  
**no muchos** mach jäytu  
   (*personas, animales*)  
**mudarse** *vr* 1. *u* c'axe tama otro  
   otot (*a otra casa*)  
   2. *u* q'uexe' uba (*de ropa*)  
   3. *u* sulän uba (*animal*)  
**mudo** *m* a'uma'  
**mueble** *m* trajin  
**muela** *f* cha'am  
**muerta** *f* ixchäme  
**muerte** *f* chämo  
   hasta la muerte ixta tä  
   chämiba  
**muerto** 1. *m* ajchäme  
   2. *adj* chämen  
     el que vela a un muerto  
     ajcänanya  
**mugir** *vi* chen uq'ue  
**mujer** *f* 1. ixic  
   2. xoc (*vocativo*)  
   3. ch'oc ixic (*de veinticinco a cuarenta años*)  
   4. ixç'ay (*que canta*)

5. ixiq'uic, ixnula (*que no habla chontal*)  
 6. ixnoja, noxi' ixic (*adulta, mayor de edad*)  
 7. ixwa'ajtäne (*andariega*)  
 8. loto' ixic (*casada*)  
**mujeres** ixictac  
**mujeres mayores de edad** ixt'äbäla  
**mulito** (*Sant.*) *m* mulu' (*pavo, pava*)  
**mulul** (*reg.*) *m* säcmälu, mälu (*especie de pescadito; Sant.: mulula*)  
**mundo** *m* u pancab  
**muñeca** *f* 1. ixmuñeca (*juguete*)  
 2. u luc'ub cä c'äbla, u p'ac cä c'äbla (*de la mano*)  
**murciélagos** *m* sutz'  
**murmurar** xiq'ue' (*contra alguien*)  
**muro** *m* bojte' (*de jahuacte*)  
 poner **muros** bojte'en  
**música** *f* música, son  
**músico** *m* ajmusiku, ajjätz'son, músico  
**muslo** *m* woc'  
**muste** (*Sant.*) *m* itzomte' (*arbusto*)  
**mutuamente** *adv* maläc  
**muy** *adv* mäx, tä', re'i, ac'ä, rete, de  
 muy bien che' chich, utz chich

## N

- Nacajuca** Yäxtup (*nombre de un pueblo*)  
**nacer** *vi* 1. u päncäban (*gente*)  
 2. u top'o (*pollos, aves*)  
 3. u wete (*plantas*)  
**nacido** (*Sant.*) *m* buxu', sit' (*absceso*)  
**nacimiento** *m* jinq'uin  
 u päncäban untu  
**nada** *pron* niump'e cua'  
 de **nada** mach'an cua' t'oc  
**nada más** toc'a, sec', seq'uen,  
 jinchich, namas  
**nada más el frijol** yajän bu'u,  
 seq'uen bu'u  
**no hay nada** mach'an cua'  
**nadar** *vi* nuxé, u chen nuxé  
**nadie** *pron* niuntu  
 no hay **nadie** mach'an machca  
**nalga** *f* cho'it  
**nance** *m* chi'  
 mata de **nance** te' chi'  
**naranja** *f* aranxax  
 naranja agria pajäl aranxax,  
 pajäla  
**naranjo** *m* te' aranxax  
**nariz** *f* ni'  
**narrar** *vt* tz'aycun  
**Natividad** *m, f* aj Nati', ix Nati' (*nombre de persona*)  
**nativo de un lugar** a'ajtä tama  
 ump'e caj, ajoäbna

- nauyaca** *f* yocochan (*víbora*)  
**Navidad** *f* Ch'oc Paxcu'  
**Nazaria** *f* ix Nas  
**Nazario** *m* aj Nas  
**neblina** *f* ye'eb  
**necesario** *adj* c'änä  
**necesidad** *f* jitz'o (*hambre*)  
**necesar** 1. *vt* c'änälesan,  
 c'änälna'tan  
 2. *vi* u c'änälan  
 lo **necesita** c'änä uc'a  
 se va a **necesitar** u xe tä  
 c'änälan, u xe tä c'äncan  
**necio** (*Sant.*) *adj* jac' ujin, ch'ex  
 (*delicado*)  
**negocio** *m* chono  
**negro** *adj* ic'  
 color **negro** (*de algo*) u ic'an  
**negrura** *f* u ic'an (*de algo*)  
**negruzco** *adj* itz'utan  
**nene, nena** *m, f* ch'oc, yoc ch'oc  
**ni uno** 1. niuntu (*persona*)  
 2. niump'e (*cosa*)  
**Nicanor** *m* aj Nor  
**Nicanora** *f* ix Nora  
**Nicolás** *m* aj Lachu  
**Nicomedes** *m, f* aj Come', ix  
 Come'  
**nido** *m* 1. c'ub (*de pájaro, avispas*)  
 2. ajxuxep (*de avispas, hecho de barro*)  
 3. u c'ub ajmama'ul, c'ämäs (*de comején*)  
**no es cierto** mach toj, ma'ixca  
 toj  
**no hay** mach'an  
**no hay de qué** mach'an cua'  
 t'oc  
**no le hace, no importa** mach  
 u che  
**no muchos** mach jäytu  
**no sea que** mame', mame'ixto,  
 mach me'ixto

**noche** *f* ac'äb  
**de noche** ac'äb  
**noche de anteayer** chäbi ac'äb  
**noche de luna** uji  
**ya es de noche** a'ochi ac'äb,  
 ayc'uyni  
**Nochebuena** *f* Ch'oc Paxcu'  
**nodriza** *f* ixmec'ch'oc, ix  
 irajch'oc  
**nombre** *m* c'aba'  
**nosotros, nosotras** *pron pl* 1.  
 no'on t'ocob (*excluyendo al oyente*)  
 2. no'onla (*incluyendo al oyente*)  
**de nosotros** täc'a t'ocob,  
 täc'ala  
**todos nosotros** cäpetela  
 (*inclusivo*)  
**todos nosotros** cäpete t'ocob  
 (*exclusivo*)  
**novetón** (*reg.*) *m* terom beq'uet,  
 ch'oc najom beq'uet (*res de poca edad; también se dice de cualquier animal joven*)  
**novia** *f* ixlotojan, untu ixic c'ätä  
 an uc'a winic  
**novillo** (*Sant.*) *m* beq'uet capa'o,  
 novillo (*toro castrado*)  
**novio** *m* ajlotojan  
 novios ajlotojanob  
**nube** *f* bucla  
**nublado** *adj* bucläl q'uin  
 está nublado el día noj bucläl  
 q'uin  
**nuca** *f* p'ixte'  
**nudo** *m* u p'oc

**nuenta** *f* älib  
**nuestro, nuestra** *pron* 1. täc'a  
 t'ocob (*excluyendo al oyente*)  
 2. täc'ala (*incluyendo al oyente*)  
**nuevo** *adj* tzijib  
**nunca** *adv* nunca, mach bay  
**nutria** *f* ajwichu'ja' (*perro de agua*)

**O**

**o** *conj o*  
**obedecer** *vt* tz'onän, tz'omben  
**obligar** *vt* chen obliga, a cocoj  
 äc'ben u chen  
**obligado a** cocoj  
**obrar** *vi* u chen u näc', u chen  
 u ta', u c'äne' uba, tä taba, u  
 pase (*defecar*)  
**obscurecer** *vi* u it'obnan, u  
 ic'uynan  
**obscuridad** *m* it'obni  
**oscuro** *adj* it'oban  
**observar** *vt* chänen, iran (*mirar*)  
**occidente** *m* tu pomeq'uin, bajca  
 u pome q'uin  
**oceano** *m* nab  
**ocio** *m* tz'uble  
**darse al ocio** u tz'ub'an  
**ocioso** *adj* tz'ub  
**Ocuiltzapotlán** Ch'ocbolomitz  
 (*nombre de un pueblo*)  
**ocultar** *vt* muque'  
**ocultarse** u pome (*el sol*)

**cuando el sol se está ocultando**  
 mu' u pome q'uin, jinq'uin  
 u pome q'uin  
**ocurrir** *vi* chen pasa (*suceder*)  
**odiár** *vt* cäräxna'tan, mach yo u  
 chänen untu  
**oeste** *m* tu pomeq'uin, bajca  
 u pome q'uin  
**ofrecer** *vt* subän (*para vender*)  
**ofrenda** *f* cherajbuc'a (*de pozol, de carne*)  
**oir** *vt* ubin  
**ojeadura** (*reg.*) *f* juti (*mal de ojo por la influencia de una mirada*)  
**Ojiacaque** Ax (*nombre de un pueblo*)  
**ojiadura** (*reg.*) *f* juti (*mal de ojo por la influencia de una mirada*)  
**ojo** *m* 1. jut  
 2. bec'jut (*globo del ojo*)  
**parte blanca del ojo** u säsäca  
 că jutla  
**ola** *f* t'olja'  
**Olcuatitán** Wanch'ich' (*nombre de un pueblo*)  
**oler** *vt* utz'än  
**olfatear** *vt* utz'än  
**olor** *m* u yutz'u  
**olor agradable o aromático**  
 u jätz'äcnib  
**olote** *m* bäcä  
**olvidar** *vt* najyesan  
**olvidarse** u najyan uc'a  
**olla** *f* p'et  
**ombligo** *m* muc

**ondear** *vi* welajtäne, welwelna  
**hacer que ondee** welajtänesan  
**ondeando** welajtan  
**ondular** *vt* welajtänesan  
**oprimir** *vt* net'e', nilän t'oc a  
 ni'c'äb  
**oración** *f* c'änti'ya, ch'ujt'an (*a Dios o a los santos*)  
**orar** *vi* chen c'änti'ya, chen  
 ch'ujt'an  
**orar a** c'änti'in (*vt*)  
**orden:** *poner en orden la casa*  
 tuse' tan otot  
**ordenar** *vt* tuse', to'esan (*poner en orden*)  
**oreja** *f* chiquin  
**oriente** *m* tu paseq'uin, bajca  
 u pase q'uin, wetiq'uin  
**orilla** *f* 1. ti', u ti' (*en cierto lugar*)  
 2. u titiqui (*por toda la orilla*)  
**a la orilla de, en la orilla**  
 titiqui, tu titiqui, tu ti', ti'  
**orilla del río** ti' pa', tu ti' pa'  
**por toda la orilla** tu titiqui,  
 titiqui  
**orín, orina** *f* wix, chocja'  
**orinar** *vi* u chen u wix,  
 u choque' uba  
**orinar sobre algo** u wixin  
**ortiga** *f* laj  
**oscuridad** *f* it'obni  
**oscuro** *adj* it'oban  
**ponerse oscuro** u it'obnan  
**oso hormiguero** *m* ajchupamiel,  
 ajtz'u'chab

**oso melero** *m* ajchupamiel  
**otra vez** tä cha'num, cha'num,  
 otro umpetz'  
**oveja** *f* ajtentzu  
**Oxiacaque** Ax (*nombre de un  
 pueblo*)  
**oxidarse** *vi* u ta'läwan  
**oye imper** jubixtol, jubinl

**P**

**pabellón** *m* luch  
**pabilo** *m* puy, u puyi  
**paciencia** *f*  
 hacer algo con paciencia  
 u c'alín chen  
**tiene mucha paciencia** mäx sis  
 u c'ajalin  
**tiene paciencia** sis u c'ajalin  
**paciente** *m* ajtz'äcälcan,  
 c'olwinic, aje'ojpan  
**pachiche:** ponerse pachiche  
 (*Sant.*) u tz'u'man (*arrugarse*)  
**padrastro** *m* majan pap  
**padre** *m* 1. pap  
 2. pale (*sacerdote*)  
**padrino** *m* ch'ujpap (*de  
 bautismo, de boda*)  
**pagar** *vt* toje'  
**pago** *m* u tojquiba (*de algo*)  
**paisano** *m* ajcäbna  
**paja** *f* p'os (*basura*)  
 paja del frijol u p'osi bu'u  
**pájaro** *m* mut  
**pájaro bailador** ix ac'ot

**pájaro carpintero** ajchojob,  
 ajchojo', ixchojob  
**palabra** *f* t'an  
**malas palabras** tzuct'an,  
 cäräxt'an  
**paladar** *m* u cieluji cä ti'la  
**palangana** *f* poqui'c'äb  
**pálido** *adj* pos  
 ponerse pálido u pos'an  
**palma** *f* 1. c'umop (*palma real*)  
 2. to'xan, pepech xan (*palma de  
 guano redondo*)  
 3. tamäl xan, te'xan (*palma de  
 guano largo*)  
**palma de la mano** pechc'äb  
**palmada:** dar palmadas a uno u  
 lalaj jätz'ben u pat t'oc u c'äb  
**palinear** *vi* jätz'e' u c'äb  
**palo** *m* te' (*árbol*)  
 palo borracho (*reg.*) chibälte'  
**paloma** *f* 1. ixpaloma  
 2. ixsäcpäcä (*tipo grande*)  
 3. ixpurunwoc (*tipo chico*)  
**paludismo** *m* sisilyaj  
**pan** *m* 1. waj  
 2. caxtran waj (*de harina, de  
 trigo*)  
 3. muxum waj (*tostado*)  
 4. tzajäl waj (*dulce*)  
**panadero** *m* 1. ajcherajwaj (*el  
 que hace pan*)  
 2. ajchonwaj (*el que vende pan*)  
**pancuque** (*Sant.*) *m* ajpancuc,  
 ajoj (ave de laguna)  
**panela** *f* chab, wolo' chab

**pantalón** *m* pantalón; u pantaloni  
 u buc (*parte de un conjunto*)  
**pantano** *m* jometa  
**panteón** *m* camposanto,  
 campusanto  
**pantorrilla** *f* ta'oc  
**panza** *f* 1. p'ulbeq'uet (*de vaca*)  
 2. näc' (*de animales*)  
**pañal** *m* u noc' ch'oc  
**pañuelo** *m* payu  
**papá** *m* pap  
**papada** *f* 1. päcnäc' (*del  
 guajolote*)  
 2. lacac (*de gente y animales*)  
**papaya** *f* papaya'  
**papel** *m* jun  
 cualquier papel pääp' jun  
**para** *prep* tuba, ta  
**para mí** täc'a  
**para ti** ta'a  
**para que** uc'a, cosa, tuba;  
 ¿cua' tuba? (*se usa para  
 preguntas*)  
**parado** *adj* wa'a, wa'ca (*de pie*)  
**paraguas** *m* jeli' ja', jeli' q'uin  
**paralítico** *adj* balda'o  
**parar** *vt* wa'atz'än, tajwa'atz'än  
**pararse** u wa'tä (*ponerse en  
 pie*); u läctä (*pájaros*)  
**pararse de puntillas** lit'e' a  
 woc  
**parecer**  
 se parece (*a una persona*)  
 ca' a wälä, es a wälä, u päsi,  
 ca' chich u jut, u päsbi u jut  
**pasar** 1. *vi* nume

2. vt numsen (*pasar algo a otra persona*)  
 3. vt jelän (*rebasando*)  
 4. vt c'a'sen (*llevar al otro lado*)  
 5. vi chen pasa (*suceder*)  
**los que pasan** ajnume, machca  
 u numejob  
**pasar delante de una persona**  
 u pänte'an  
**pasar la lluvia** jelän ja'  
**pasarse algo por la garganta**  
 buq'ue'  
**pasarse la mano** tabän  
**qué le pasa** ¿cua' u cäle'?  
**pasarriños** (*Sant.*) m ajt'o loc (*tipo de lagartija grande*)  
**pascua** f Noj Paxcu'  
**paseador** m ajwawa'ne  
**paseante** m ajwawa'ne  
**pasear** 1. vi chen wawa'ne, tä  
 wawa'ne  
 2. vt wawa'nesan  
**acción de pasear** wawa'ne  
**anda paseando** wa'ajtan  
 u nume  
**vehículo para pasear** wawa'nib  
**paseo** m wawa'ne  
**cosa para el paseo** wawa'nib  
<sup>1</sup>**pata** f oc, yoc, u yoc  
 el que tiene cuatro patas  
 ajchäntec oc  
<sup>2</sup>**pata** f patu' (*hembra del pato*)  
**pataste** (*Sant.*) m ajbalämte'  
 (*tipo de cacao dulce*)  
**patear** vt 1. lomteq'ue'  
 2. lomojteq'ue' (*dar patadas*)

**patillo** (*Sant.*) m 1. patillu, mat  
 (*tipo de pato migratorio*)  
 2. jolocmat (*tipo de pato más chico*)  
**patinar** vi täyteq'ue'  
**patio** m pan otot, tu pan otot  
**pato** m patu'  
**Patricia** f ix Pati'  
**patrón** m ajoja tuba ajpatanob,  
 ajoja, u yum patan  
**Paulina** f ix Ulina  
**Paulino** m aj Ulin  
**pava** f nac'ach  
**pavo** m 1. mulu' (*genérico*)  
 2. ajtzo' (*macho*)  
**paz** f ch'ijcab u c'ajalin  
**pazote** m pasote, apasote  
**pea** (*Sant.; ave*)  
 pea azul ixch'elmut  
 pea gris ajpeya' (*más grande que pea azul*)  
**pecado** m tanä  
**pecador** m ajcherajtanä  
**pecarí** m te'el chitam  
**pecho** m pechu, chu'  
 pecho de animales de concha  
 u t'is, pänt'is  
**dar el pecho** tzu'sen  
**pechuga** f t'os  
**pedazo** m 1. pedazo, unlip'  
 2. ump'ac, unxot' (*de caña*)  
**en pedazos** xixim  
**hacer pedazos** muxän, xixän  
**hacer pedacitos** t'ot'än (*con machete, cuchillo*)

**hacer pedacitos** xit'än (*con la mano*)  
**pedigüeño** adj ajc'ätc'ätne  
**pedilón** m ajc'ätc'ätne  
**pedir** vt c'atän  
**pedir prestado** 1. q'uexe' (*con el propósito de devolver el equivalente*)  
 2. majnan (*con el propósito de devolver el mismo objeto*)  
**acción de pedir prestado**  
**dinero** q'uextaq'uin  
**pedir dinero prestado** q'uexe'  
 taq'uin  
**pedo** m tis  
**pegajoso** adj täc'äm  
**pegar** vt 1. cune' (*golpes con la mano, con palo*)  
 2. baje' (*con martillo*)  
 3. jätz'e' (*golpes con cuerda, con cinturón*)  
 4. täq'ue' (*con pegamento*)  
**pegarse a** tz'uye'  
**pegarse** u tz'uye' uba  
**peinar** vt xijän  
 me peino cä xijän cä pam  
**peine** m xijäb  
**pejelagarto** (*Sant.*) m ibam (*pez*)  
**pelar** vt 1. jochän (*puercos, quitar el pelo de cerdo*)  
 2. selän (*naranja o palo, con cuchillo*)  
 3. tz'upän (*yuca, frijol, caña de azúcar, naranja o cualquier fruta, con la mano*)  
 4. cho'e' (*cuerpo de animal*)  
**el pelar** susom (*cortar el pelo*)

**pelea** f 1. buya, cunom  
 2. tac'ä (*de niños*)  
**peleador** m ajcunom (*alguien que se pelea mucho*)  
**pelear** vi 1. u chen buya, u chen cunom  
 2. u chen tac'ä (*niños*)  
 el que pelea ajbuya, ajcunom, ajtac'ä  
**pelearse** u cunlesan uba,  
 u jätz'lan uba  
**peleonero** (*Sant.*) m ajcunom, ajbuya (*el que pelea*), ajtac'ä  
**pelo** m 1. tzuc (*de gente*)  
 2. u tzutze (*de animales*)  
**pelón** m ajcotzompam,  
 ajtz'äyämpam, ajboc'pam  
**pelota** f 1. pelota  
 2. potz', wolo' buc'a (*de pozol*)  
 una pelota de pozol unwol  
 buc'a, ump'e potz' de buc'a  
**peludo** 1. adj tzutzum  
 2. m ajtzuc (*persona*)  
 3. m no'ajtzutze (*animal*)  
**peluquero** m ajsusom  
**pelusa** f tzutzma, tzäc'ma  
**pellizcar** vt lep'e'  
**pellizco** m lep'  
**pena** f quisinle  
 tiene pena, le da pena quisna  
 me da pena quisnon  
**pensamiento** m c'ajalin  
 tienes en el pensamiento  
 ya'an ta' c'ajalin  
**pensar** vt 1. u ch'e' u c'ajalin,  
 u chen pensa, u te tu c'ajalin

2. äle' (*suponer*)  
**capacidad de pensar** c'ajalin  
**está pensando** mu' u chen  
**pensa,** mu' u ch'e' u c'ajalin  
**no sé que piensas** mach cuwi  
**cua'** an ta' c'ajalin  
**pequeño** *adj* 1. p'i'  
2. chipo' (*se usa en Guaytalpa*)  
**pequeños** biq'uit  
**percudir** *vt* cäbäyesan, xac'än  
**percudirse** u cäbäyan,  
u xac'än uba  
**percherero** *m* u läjquiba noc',  
läqui'jop'o  
**perder** *vt* säte', choque'  
**perderse, echarse a perder**  
u säto  
**perder el sentido** u säto  
u c'ajalin  
**perdido** *adj* sätä; satom, saton  
(*adj dep*)  
**pereza** *f* tz'uble  
**perezosa** *f* ixtz'uble  
**perezoso** 1. *m* ajtz'uble  
2. *adj* tz'ub  
**volverse perezoso** u tz'ub'an  
**ponerse perezoso** u tz'ub'an  
**perfecto** *adj* utz, tu toja  
**perico** *m* ixchech  
**permanecer** *vi* paq'uin ayan, u  
paq'uin ajta  
**permitir** *vt* äctan, äc'ben la'o  
**permite que él lo haga** äctan  
**que une u chen, tan u chen,**  
äc'ben la'o u chen  
**pero** *conj* pero

**perro** *m* wichu'  
**perro de agua** ajwichu'ja'  
(*nutria*)  
**perrito** ch'oc wichu'  
**persecución** *f* tz'ibajesia  
**persona** *f* 1. winic, gente  
2. ajsij (*que regala*)  
3. ajt'an (*que habla mucho*)  
4. ajt'äbäla (*mayor de edad*)  
5. ajtzibc'ote, ajc'ote (*que acaba de llegar*)  
6. ajtz'uble (*flaca*)  
7. ajtzuct'an, ajcäräxt'an (*grosera*)  
**Alguna persona** cachichca,  
cachichca une  
**pertenencia** *f* trajin  
**pesado** *adj* al, älch'uyan  
**hacerse más pesado** u äl'an  
**pesar** *vt* p'isän, iran bäye u äl'an  
**lo que pesa** u äl'an  
**pesca** *f* q'uechbuch'  
**pescado** *m* buch'  
**unas especies de pescado chico de agua dulce** mälu, ajtopem  
**pescado cocido envuelto en hojas** päcto'buch'  
**pescador** *m* 1. ajq'uechbuch'  
2. ajlucbuch', ajlucba (*con anzuelo*)  
3. ajxec'buch' (*con lanza*)  
4. ajchäyba, ixchäyba (*con canasto*)  
**pescar: el pescar** *m* 1. q'uechbuch'  
2. xec'buch' (*con lanza*)  
3. lucba (*con anzuelo*)  
4. chäyba (*con canasto*)  
**pescar** *vt* 1. q'ueche' buch'

2. luque' (*con anzuelo*)  
3. xeq'ue' (*con lanza*)  
4. chäye' (*con canasto*)  
**a pescar** tä q'uechbuch', tä  
lucba, tä xec'buch', tä xec',  
tä chäyba  
**acción de pescar** q'uechbuch',  
sacya  
**pescuezo** *m* luc'ub, p'ixte'  
**peso** *m* u äl'an (*lo que pesa*)  
**quitarle peso** sop'esan  
**pesor** (*Sant.*) *m* u äl'an (*lo que pesa*)  
**pestaña** *f* tzutzjut  
**el que tiene mucha pestaña**  
ajtzutzjut  
**petaca** *f* ba'ul  
**petate** *m* pop  
**peto** *m* u t'is (*de tortuga o de cualquier animal de concha*)  
**petróleo** *m* gas  
**Petrona** *f* ix Pet  
**pez** *m* buch'  
**unas especies de peces chicos**  
mälu, ajtopem, ixtzäc'  
**pezón** *m* ni'chu' (*teta*)  
**pezuña** *f* occhitam, u yoc chitam  
(*de puerco*)  
**picada, picadura** *f* u c'ux, u  
c'uxita (*de alacrán, avispa, culebra*)  
**picante** *adj* jop  
**picar** *vt* 1. t'oje' (*el pollo, con el pico*)  
2. t'ot'än (*cortar con cuchillo o con machete*)  
**piel** *f* pächi, u pächile  
**pierna** *f* 1. woc' (*de la rodilla a la cadera*)  
2. oc (*entero, con todo y pie*)  
**pierna** *f* pierna

**pigua** (*Sant.*) *f* ajmajäs (*langosta; crustáceo*)  
**pijije** (*Sant.*) *m* mixix (*ave palmípeda, acuática*)  
**pimienta** *f* xuxpata  
**pinchar** *vt* xeq'ue'  
**pinchazo** *m* xeq'uita, xec'ota  
**pintar** *vt* bone' (*hilo*)  
**piojo** *m* 1. osó, u yosole (*de gallina*)  
   2. uch' (*de persona*)  
**piquete** *m* c'uxita  
**pisar** *vt* xäc'teq'ue', tunteq'ue' (*con los pies*)  
**pisotear** *vt* potz'ojeteq'ue', xac'äjteq'ue', jaxäjteq'ue', muxujteq'ue' (*con los pies*)  
**pispita** *f* ixch'ich'ip (*ave; jacana*)  
**pistoqué** (*Sant.*) *m* ajp'istoque', ixp'istoque' (*ave*)  
**pita** (*Sant.*) *f* pital, pach' (*planta silvestre con espinas*)  
**pitahaya** *f* jomtz'i', jontz'i'  
**pital** (*Sant.*) *m* pital, pach' (*sembrado de pitas*)  
**pito** *m* pitu', tutu', ämäy (*tipo de flauta indígena de carrizo*)  
**planta** *f* bänäla, päpä' bänäla (*silvestre*)  
   una planta untec  
   planta del pie pech'oc  
**plantar** *vt* päq'ue'  
**plantío** *m* 1. u caba päc'äbi  
   2. cäcwa (*de cacao*)  
   3. pital (*de pitas*)  
**plata** *f* yoco taq'uin

**platanar** *m* jä'äscaba  
**platanillo** (*Sant.*) *m* chiqui (*tipo de planta silvestre*)  
**plátano** *m* 1. ja'as  
   2. ajbellacum (*macho*)  
   3. ajruatan (*tabasco*)  
   4. chi'il quinia (*guineo pequeño*)  
   5. ixpachona (*enano*)  
   6. quinia (*guineo*)  
   7. yoco ja'as (*criollo*)  
**plática** *f* tz'aji  
**platicar** *vi* chen tz'aji, tä tz'aji; tz'aycun (*vt*)  
**pleítista** *m* ajbuya  
**pleito** *m* buya  
**pluma** *f* muc'u, u muc'le mut (*de ave*)  
**población** *f* caj  
**pobre** *adj* pobre, que mach'an u taq'uin  
   **pobre de** laxtima  
   **los pobres** pobreljilba  
**pocilga** *f* u yajliba chitam, chiquero ta chitam  
**pocillo** *m* pote  
**poco** 1. *adj* tz'ita'  
   2. *m* unlip'  
   **poco a poco, poco a poquito** atz'itz'ita'  
   **por poco** dachichda  
   **pocos** mach jäytu  
**pochitoque** (*Sant.*) *m* c'äncoc (*especie de animal de concha*)  
   **pochitoque jahuactero** (*Sant.*) ixchäcjtut  
**podar** *vt* c'äbte'en, c'abäjte'en

**1 poder** 1. *v impers* u ch'e'  
   2. *vt* chen trebe  
**2 poder** *m* 1. muc' (*de fuerza*)  
   2. manda (*de autoridad*)  
   **en poder de alguien** tu c'äb  
**podrido** *adj* 1. c'un (*carne, madera, fruta*)  
   2. puc'um (*fruta*)  
   3. puc' (*huevos*)  
**podrir** *vt* c'u'nesan (*pudrir*)  
   **podrirse** u c'u'nán  
**polvo** *m* pupuc, pupujcab (*de la tierra*)  
**pollero** *m* 1. ajchonpiyo' (*el que vende pollos*)  
   2. ajmänpayo' (*el que compra pollos*)  
**pollo** *m* piyo'  
   **pollito** ch'oc piyo', u yal piyo'  
   **pollo pelón** ajboc'  
   **pollo capón** ajcapumpiyo'  
**poner** *vt* 1. äq'ue'  
   2. xoje' (*ropa, zapato*)  
   **poner un huevo** (*gallina, pava, pata, pájaro, tortuga, lagarto, iguana*) u yojon  
   **poner de pie** wa'atz'än  
   **poner en orden** tuse'  
   **ponerse de cabeza** u bich'tä  
   **ponerse de pie** u wa'tä  
   **ponerse oscuro** u it'obnan  
**poniente** *m* tu pomeq'uin, bajca u pome q'uin  
**popal** (*Sant.*) *m* to'o, pa' (*laguna, arroyo*)  
   **hoja de popal** chäcto'

**poquito** 1. *adj* tz'ita'  
   2. *m* unlip'  
   3. *adv* c'äás (*por ejemplo: c'äás nat un poquito lejos*)  
   **poquito a poco** atz'itz'ita'  
**por** *prep* por, uc'a  
   **por eso** jin uc'a  
   **por poco** dachichda  
**por qué** 1. cuá' uc'a, cuaxca uc'a  
   2. ¿cuá' uc'a?, ¿cuaxca uc'a?  
**porque** *conj* uc'a  
**porquero** *m* ajcänänchitam  
**portillo** *m* lowita ta bojte', ochiba  
**portón** *m* ochiba  
**posante** (*reg.*) *m* ajmajanlugar, ajmajan otot (*el que vive en un lugar prestado*)  
**posesión:** en posesión de alguien tu c'äb  
**posiblemente** *adv* baytoca  
**pote** (*Sant.*) *m* pote (*pocillo*)  
**pozo** *m* ch'en  
**pozol** *m* 1. buc'a (*bebida*)  
   2. ch'oc buc'a (*de maíz tierno*)  
   3. jach'im (*con cacao*)  
   4. pajbuc'a (*agrio*)  
   **pozol blanco** chewa, säsäc  
   buc'a, säcbuc'a; c'oyem (*palabra antigua que todavía se usa en el pueblo de Guaytalpa*)  
**precio:** el precio de algo vendido u taq'uiní  
   **su precio** u tojquiba  
   **subir de precio** u cho'an  
**precioso** *adj* pitzi (*hermoso*)

**preciso** *adj* c'änä chich  
(*necesario*)

**preguntar** *vt* c'atän, c'atben

**preguntón** *m* ajc'ätc'ätne

**prender** 1. *vt* q'ueche!  
(*aprehender*)

2. *vt* tz'äbe', a täc'ben c'ac'  
(*fuego*)

3. *vi* u tile (*fuego*)

**prefiada** *adj* c'ojø t'oc u  
bijch'oc, c'ojø t'oc u tz'isa, noj  
u näc'

**preocupado** *adj* jac' ujin

**preocuparse** *vr* chen pensa (*por algo o alguien*)

**preparar** *vt* tuse'

**prestado** *adj* 1. majan (*algo para devolverlo*)

2. q'uez (*como maíz, para devolver con otro maíz*)

**el que vive en un lugar prestado** ajmajanlugar

**acción de pedir dinero prestado** q'uxaq'uin

**acto de pedir prestado, acto de tomar prestado** q'uez (*si va a devolver otro objeto*); majan (*si va a devolver el mismo objeto*)

**dar prestado** äq'ue' tä  
majninte

**préstamo** *m* q'uez

**prestar** (*Sant.*) *vt* 1. majnan  
(*tomar prestado, pedir prestado*)

2. äq'ue' tä majninte (*dar prestado*)

**el que presta dinero, el que toma prestado dinero**

ajq'uextaq'uin

**prestatario** *m* ajq'uextaq'uin

**primeramente** *adv* najtäcä

**primero** 1. *adj* häcäl najtäcä,  
najtäcä; najtäcäl

2. *adv* najtäcä

**primeros frutos** yäxjut,  
u näjtäcäl jut

**primer hijo** yäxch'oc,  
u najtäcäl ch'oc

**primogénito** *m* yäxch'oc

**principio** *m* u tä'quiba

**al principio** häcäl najtäcä

**al principio de** tu tä'quiba

**en el principio** häcäl najtäcä,  
tu tä'quiba

**prisa** *f* jämläwe

**dar prisa** seb'esan

**de prisa** seb, tä jämläwe,  
tajjämlaw

**ir de prisa** jämlaw u bixe,  
u bixe tä jämläwe

**probar** *vt* chen proba, ubin,  
lec'än (*saborear*)

**probar líquido con la boca**  
mitz'ti'in

**profesor** *m* ajye'jun, ajye't'an

**profundidad** *f* u täm'an

**profundo** *adj* tam

**pronto** *adv* seb, bada bada; se'in  
(*adv dep*)

**de pronto** tajtzäc

**muy pronto** bada bada

**propasar** *vt* tä' numsen

**propasarse** tätz'ä

**proteger** *vt* 1. cänäntan

2. meq'ue' (*pollitos*)

**próximo** *adj* nätz'ä t'oc

**Prudencio** *m* aj Pulu'

**pucuy** (*Sant.*) *m* ajpucuyu' (*ave; tapacamino*)

**pudrición** *f* c'unema

**pudrir** 1. *vt* c'u'nesan

2. *vi* u c'u'nan

**pueblo** *m* caj

**de pueblo en pueblo** tä cabil  
cab

**parte atrás del pueblo** pat caj

**su pueblo** u cäji

**puente** *m* puente, c'axiba

**puente rústico** c'axiba, c'ajte'  
(*hecho de un solo palo rollizo y grueso*)

**puerca** *f* na'chitam

**puerco** *m* chitam

**puerco de monte** (*Sant.*) te'el  
chitam (*jabalí*)

**puerco espín** ch'ixil a'uch,  
ch'ixil chitam

**puerta** 1. ochiba

2. mäcti' otot, u ti' otot (*de la casa*)

**puerta del cerco** u ti' bojte',  
u mäcti' bojte'

**puerta de jahuacte** ch'äläb

**pues** *adv* jiq'uin

**puesto** *m* chono

**pulga** *f* ch'äc

**pulgar** *m* noj ni'c'äb

**pulmón** *m* sowo'

**pulpa** *f* pulpa, u bec'ta we'e  
(*carne*)

**pulso** *m* ixtzuqui u c'äb untu

**pum** *onomatopeya* 1. top'läwe  
(*ruido de algo que explota*)

2. tumläwe (*ruido de algo que golpea*)

**puma** *m* baläm

**punta** *f* ni'  
en la punta de tu ni'

**puntiagudo:** algo puntiagudo  
ajturutz'ni'

**punzada** *f* xeq'uita, xec'ota

**punzar** *vt* xeq'ue'

**puñalar** (*Sant.*) *vt* xeq'ue'  
(*apuñalar*)

el **puñalar** xec'

**pupila** *f* u iq'uc'a cä jutla (*del ojo*)

**puque** (*Sant.*) *adj* puc' (*podrido; dícese de huevos podridos*)

<sup>1</sup>**puro** *m* c'utz, tz'oto'c'utz, puru

<sup>2</sup>**puro** *adj* yajän (*solo*)

**pus** *f* täc'änle, u puje

**puscagua, puxcagua, puxcahuia**  
(*Sant.*) *f* 1. päcto' (*algo que se cocina envuelto en hoja de tó*), bäc'to' de cua' tä c'uxcan

2. päcto'buch' (*comida de pescado envuelta en hoja de tó*)

hacer **puxcagua** päcto'on

## Q

que 1. *conj* que, cache'2. *pron* cuá, que

a fin de que cosa

el que machca

qué *pron* 1. cuá, cuaxca

2. ¿cuá?, ¿cuaxca?

para qué sirve ¿cuá? tuba utz?

por qué cuá uc'a

qué quieres ¿cuá a t'an?

(literalmente: ¿qué tu  
palabra?), ¿cuá a wo?

qué tanto báye, báyexca

quebradizo *adj* 1. t'oxom,  
tz'itz'im (*olla de barro, algo de  
cristal*)2. p'ojom, xulum (*palo largo*)3. muxum (*cáscara de corozo,  
frijol, tortilla*)4. c'ásäm (*guano*)quebrado *adj* 1. t'oxo (*botella,  
vasija de barro*)  
2. xulu (*palo, hueso*)quebrajoso *adj* 1. t'oxom,  
muxum, tz'itz'im (*olla de barro,  
botella*)2. p'ojom, xulum (*palo*)3. c'ásäm (*guano*)quebrantar *vt* 1. xulän (*árbol,  
madera*)  
2. muxän (*botella, olla, juguete,  
haciendo muchos pedazos*)  
3. muxe' (*hacer en pedazos  
botella, olla, juguete*)

**quebrar** *vt* 1. xule' (*madera,  
hueso, lápiz, árbol*)  
2. muxe' (*hacer en pedazos  
botella, olla, juguete*)  
3. muxän (*hacer en muchos  
pedazos*)  
4. t'oxe' (*botella, olla, juguete*)  
5. c'äse' (*árbol, espiga de maíz,  
hueso, papel*)  
6. muxc'uxe', top'e' (*con los  
dientes*)

se quiebra c'ásäm

**quedar** *vi, vr u colan*le queda bien u yälo utz  
tuyac'o**quedarse con la mirada fija**tajch'ictä u jut,  
tajch'icatz'än u jut**quedarse a uno** u tawän (*ropa*)**quedarse parado** tajwa'tä**queja** *f* c'ämba (*gemido*)**quejarse** *vr* chen c'ämba (*gemir*)  
el quejarse c'ämba**quejido** *m* c'ämba**quemar** *vt* pule'

quemarse u pule

quemarse a si mismo u pule'  
uba**quemazón** *f* pule, noj pule**querer** *vt* olinqué quieres ¿cuá a t'an?,  
¿cuá a wo?

quiere une yo, yo, u yolin

quiere dormir wäye yo

quieres a wo

quiero co

ya no quiero mach ni' co,  
mani' co**querido, querida** *m, f* tz'ijte'**quién** *pron* 1. caxca, caxca une2. ¿caxca?, ¿caxcone?, ¿caxca  
une?

de quién es caxca tuba

con quién caxca t'oc

quién sabe mach cuwila; ti  
(*adv dep*)quién sabe adónde catida,  
mach cuwila cada**quién sabe cuando**

catijunq'uin, catiq'uin

quién sabe cuanto jäyp'exti,  
räyp'etiquién sabe desde cuando  
catijunq'uinquién sabe quién caxti une,  
cati une, mach cuwila caxca  
une**quien** *pron* machcasea quien sea cachichca,  
machca chichca

quien quita baytoca

quiéndose *pron* cachichca,  
cachichca une**quieto** *adj* ch'ijcab, ch'in'an

estarse quieto u ch'ijcäban

estate quieto ch'inch'in,  
ch'inajni'

que esté quieto ch'inajnic

**quijada** *f* xäc'ti'**quince** *adj* uxc'a (*mazorcas de  
maíz*)**quinqué** *m* gas**quitar** *vt* 1. numsen (*enfermedad*)2. jilesan (*dolor*)3. pa'sen (*del lugar donde está,  
sacar afuera; vestido*)4. poche' (*ropa*)5. quitz'e', tz'eje' (*del lugar  
donde está*)**quitar algo de alguien**

ch'ämben, xuch'ben, jajben

**quitarle un pedazo de madera**  
quecän**quitarse u tz'eje' uba****quitarse la enfermedad**  
u nume yajquizá, quizás *adv* bay, baytoca  
quizá no va mach ti uxin

## R

**rabadilla** *f* tis (*de aves*)**rabo** *m* nej**rabón** *m* ajchunnej**racimo: un racimo** untzim**radicar: radicar en** chen vivi**Rafael** *m* aj Rafé**raíz** *f* wi'**rajado** *part* tzälä, taja**rajar** *vt* 1. taje' (*leña*)2. p'o'e', p'ele' (*fruta*)3. tz'ilän (*guano, cañita*)4. taje', pa'taje' (*leña, tela,  
papel, melón, coco*)5. xet'e', tzile' (*tela, papel*)**ralo** *adj* 1. t'aläc (*cerco, barda  
de jahuacte, malla de hamaca,  
milpa, hierbas*)2. teclaj ayan (*milpa, hierbas*)

**rama** *f* c'äbte', u c'äb te'  
**ramada** (*Sant.*) *f* boch',  
 u boch'i (*cobertizo*)  
**rana** *f* ixmuchi  
**rápido** *adj* seb  
**ras:** *al ras* tulu  
**rascar** *vt* p'ilän, lachän (*con la uña*)  
**rasgar** *vt* xet'e', tzile' (*haciendo tiras*)  
**rasguñar** *vt* lachän  
**rasguño** *m* lächom  
**raspadura** *f* jalita, quelota,  
 quelita  
**raspar** *vt* 1. jalän (*con la mano o con espina*)  
 2. jochän (*barbas con navaja, pelo de animales con machete o cuchillo*)  
 3. quelän (*cualquier parte del cuerpo*)  
**raspón** *m* jalita, quelota, quelita  
**rastrillar** *vt* joc'än  
**rasurar** *vt* susän  
*acción de rasurar* susom  
**rata** *f* ixtzuc  
**ratero** *m* ajxuch'  
**rato** *m* rato  
 al rato dalito, taxto tz'ita'  
 más al rato taxto  
 un ratito ne'  
**ratón** *m* ixtzuc  
**ratonera** *f* u cajquiba ixtzuc,  
 caji'ixtzuc, q'uechi'ixtzuc  
**rayar** *vt* jot'än

**rayo** *m* lemchawäc (*relámpago*)  
**rayo del sol** yetz'q'uin  
**reata** *f* sum  
**reavivar** *vt* tilesan (*fuego*)  
**reavivarse** u tile  
**rebajar** *vt* 1. tz'ita'esan,  
 jec'omesan (*en cantidad*)  
 2. sop'esan (*el peso de algo*)  
**rebajar de peso** u tzem'an  
**recado** (*Sant.*) *m* u tz'aca  
 (*condimentos*)  
**recalentar** *vt* ticwesan  
**recargarse** *vr* u näctä (*vi*);  
 xälg'ueche' (*vi*)  
**recibir** *vt* sapän, ch'e'  
 recibir algo regalado mätan  
 recibir lo que tira otra  
 persona q'ueche'  
**recién nacido** totaj pängäbi  
**recio** *adj* muc'  
**recipiente** *m* 1. boc' (*para agua usado en proceso de moler*)  
 2. beli' ja' (*para acarrear agua*)  
**recoger** *vt* 1. ch'uch'än (*grano por grano*)  
 2. tz'osen (*tomar del suelo para poner arriba*)  
 3. mote' (*juntar*)  
**recogerse** u woylan uba  
 (*animales*)  
**recordar** *vt* c'ajti'in, c'ajna'tan  
**recordarle a alguien** c'ajti'ben  
**recordar** *vt* com'esan  
**recto** *adj* tajtoj, tajsätz'ä  
**recubrir** *vt* bälé'  
**rechinamiento** *m* cäch'äcne

**rechinar** vi cäch'äcna  
**red** *f* chim, q'uechi'buch'  
**redondo** *adj* 1. wolo, tajwolo  
 (pelota)  
 2. tajpete (*comal, olla*)  
**reducir** *vt* 1. p'i'esan (*de tamaño*)  
 2. jec'omesan, tz'ita'esan (*la cantidad de algo*)  
**reducirse** (*de cantidad*)  
 u jec'oman, u tz'ita'an  
**reducirse** (*de tamaño*) u p'i'an  
**reemplazo** *m* u jelo  
**reflejar: reflejar la luz** chen chanä  
**reflejo** *m* yetz'  
**regalar** *vt* sijän; chen sij (*vi*)  
 acción de regalar sij  
**persona que regala** ajsij, ixsij  
**regálame un poquito** benon cä  
 mätan tz'ita', sijbenon tz'ita'  
**regalo** *m* matän  
**regañar** *vt* q'uejpan, tac'än  
**regaño** *m* q'uejpaya  
**regar** *vt* 1. pucän, t'it'än (*granos, semillas*)  
 2. wech'än (*líquidos*)  
 3. liquija'an (*rociar*)  
 4. jinesan (*leña, arena*)  
**regarse** u pucän uba (*granos*)  
**regazo** *m* pan u pix  
**regresar** *vi* u sujtä  
 hacer regresar sutatz'än,  
 sutjatz'än (*una persona*)  
**regreso: al regreso** tu sujtä  
 a mi regreso täc sujtä  
**reinar** *vi* chen manda  
**reír** *vi* tze'ne, chen tze'ne  
**el que se ríe** ajtze'ne  
**la que se ríe** ixtze'ne  
**reírse de alguien** tze'tan  
**relámpago** *m* lemchawäc  
**reloj** *m* relos  
**remar** *vi* 1. chen bab; babän (*vt*)  
 2. netän (*usando el remo para dirigir el cayuco; vt*)  
**remando** tä bab  
**Remedio** *m* aj Meyu'  
**remedio** *m* tz'ac  
**remendar** *vt* tzutzän  
**remero** *m* ajbab  
**remiendo** *m* 1. tzutzquia  
 2. tzutzi'noc' (*tela*)  
**remo** *m* bab  
**remojar** *vt* maje'  
**remoler** *vt* yamän  
**remover** *vt* 1. quitz'e' (*de un lado a otro*)  
 2. jobän (*montón de matz*)  
 3. nicän (*alguna cosa de donde está*)  
 4. juyän (*menear líquido*)  
**rendimiento** *m* bo'inle  
**renegador** *m* ajcäräxt'an,  
 ajtzuct'an  
**renegar: el que reniega** ajcäräxt'an  
**renguear** *vi* chen c'äyc'äyne,  
 c'äyc'äyna  
**rengueando** c'äyc'äyna  
**renovar** *vt* tzijibesan  
**reparar** 1. *vt* chen compone,  
 tzutzän (*componer*)  
 2. *vt* to'esan (*componer, arreglar*)

3. *vi u to'olwa'tä (caballo)*  
**repartidor** *m ajpuc, machca u pucän*  
**repartir** *vt pucän*  
     *el que reparte ajpuc*  
     *repartir en pedacitos lip'ijtan, pucän atz'itz'ita'*  
**repasar en el molino (reg.)** *yamän (remoler)*  
**repente: de repente** *tajtzäc*  
**repetir** 1. *vt cha'num äle' lo que a'lubin, cha'num äle', p'alän*  
     2. *vi chen queb (eructar)*  
**reponer** *vt jelolesan (devolver)*  
**reposar** *vi u ch'e' uba*  
**res** *f beq'uet*  
**resacado (reg.)** *adj tzäyäm (sin residuo)*  
**resacar (reg.)** *vt yamän (remoler)*  
**resbalar** *vi täyäcnan, tz'äyäcnan, täyteq'ue' cab, tz'äyteq'ue' cab*  
**resbaloso** *adj tz'otz'oy, boboy*  
**rescatar** *vt japän*  
**residente** *m a'ajtä, ix'ajtä*  
**residuo** *m 1. u xixi (pozol, cal)*  
     2. *u xixoma (pan, carne, madera)*  
     3. *u colob (sobrante)*  
         *residuo del pozol* *xix, u xixi*  
**resistente** *adj tzätz*  
**respecto a** *tuba*  
**respiración** *f säp ic', säp' ic'*  
**respirar** *vi sapän ic'*  
**responder** *vt p'alän*  
**resto** *m 1. u colob*  
     2. *buelto (dinero)*

- restregar** *vt 1. xic'tän (ropa)*  
     2. *ju'än (mesa, costal)*  
**resucitador** *m ajcuxpesia*  
**resucitar** 1. *vt cuxpesan, cha'num cuxpesan*  
     2. *vi u cuxpan, u cha'num cuxpan*  
         *persona resucitado ajcuxpan*  
**retazo** *m u colob (tela, papel, tabla)*  
     *retazo de papel colob jun*  
     *retazo de tela colob noc'*  
**retirado** *adj nat*  
**retoñar** *vi 1. u butze, u butzin (salen retoños)*  
     2. *u yopin, u ch'ocyopin (salen las hojas)*  
**retoño** *m u butz*  
**retorcer** *vt 1. sumän, ch'alän*  
     2. *tz'otän (retorcer una sola cosa, enrollar)*  
     3. *jäxe' (dos o más hilos)*  
         *retorcer el pescuezo sumben u luc'ub, yätz'e' u luc'ub*  
         *retorcerse u tz'otän uba*  
**reúma** *m c'uxtäcle, ic', re'uma*  
**reunido** *adj tomo, moto, woyo*  
**reunión** *f ajunta*  
**reunir** *vt woye', mote' (animales, leña, dinero)*  
     *reunirse u motlan uba, u woylan uba (gente, animales)*  
**reventar** 1. *vi u top'e, u tzale*  
     2. *vt tz'ije' (granitos)*  
     3. *vt ch'äctuc'än (lña, hilo)*  
     4. *vt tzalesan, top'esan (explotar globo, pelota, juguete)*

5. *vt tuque' (granos)*  
**revés** *m u wäzt'äla*  
     *al revés sutu*  
**revisar** *vt iran, nini' chänen (ver bien)*  
**revivir** *vi u cuxpan, u cha'num cuxpan*  
     *causar revivir a alguien cuxpesan*  
     *el que revive ajcuxpan*  
**revolcar** *vt cucän*  
     *revolcándose tä cucajtäne*  
**revolución** *f jo'yan (insurrección, rebelión)*  
**revolver** *vt 1. xäbe', xabän (mezclar)*  
     2. *yole' (juntar)*  
     3. *juyän (remover)*  
         *revolverse u xabän uba, u xäbe' uba*  
**rey** *m ajmanda, ajoja*  
**rezar** *vt c'änti'in; chen c'änti'ya, chen ch'ujt'an (vi)*  
**rezo** *m c'änti'ya, ch'ujt'an*  
**Ricardo** *m aj Rica'*  
**rico** *m ajtaq'uini*  
     *ricos ricujilba, ajtaq'uinijob*  
**rígido** *adj te'em*  
**rincón** *m u c'om*  
     *rincón de la casa u c'om otot, u ch'ixma otot*  
**río** *m río, pa'*  
     *al otro lado del río päta', tunxe päta', tunxe pa'*  
**risa** *f tze'ne*  
**rizado** *adj murux*

- rizar** *vt murux'esan*  
     *rizarse u murux'an*  
**roatán (Sant.)** *m ajruatan (plátano tabasco)*  
**robalo** *m ajsitz'äc*  
**robar** *vt xuch'än; chen xuch' (vi)*  
     *el que roba sandías ajxuch'sandía*  
     *el robar xuch'*  
     *el robar pollo xuch'piyo'*  
**robo** *m xuch'*  
**roca** *f ji'tun*  
**rociar** *vt licän, liquija'an, licben ja', chen rocia*  
     *rociar agua wech'ja'an*  
     *rociar la casa con D.D.T. mucsen tan otot t'oc dedete*  
**rodar** 1. *vi u t'äräcnan*  
     2. *vt t'äräcnesan, cucän*  
         *rodando tä t'äräcnan*  
**rodear** *vt xoyän*  
**rodilla** *f pix, pämpix*  
     *hueso de la rodilla pämpix, pänpix, bäcpix*  
     *poner de rodillas nocjatz'än*  
     *ponerse de rodillas u noctä*  
**Rodolfa** *f ix Dolja*  
**Rodolfo** *m aj Doljo*  
**roer** *vt 1. p'ep'än (hueso)*  
     2. *seq'ue' t'oc yej (como hacen las ratas)*  
**rojez** *f u chäc'an*  
**rojo** *adj chäc*  
     *al rojo vivo tajchäclowan*  
     *color rojo de algo u chäc'an*

**poner al rojo vivo** chäclownesan  
**ponerse al rojo vivo**  
 u chäclownnan  
**poner de color rojo** chäq'uesan  
**ponerse de color rojo** u chäc'an  
**Román** *m* aj Manchu  
**romper** *vt* 1. t'oxe' (*plato, cántaro, olla, jícaro, botella*)  
 2. ch'äctuc'än (*hilo, lúa*)  
 3. xet'e', tzile', tzilän (*ropa, papel, tela*)  
 4. xule' (*madera y otras cosas largas*)  
 5. muxc'uxe' (*con los dientes*)  
**rompible** *adj* u ch'e' t'oxcan,  
 t'oxom  
**roncar** *vi* chen cäläb  
**ronquido** *m* cäläb  
**roñoso** (*Sant.*) *adj* p'orox,  
 p'erex, c'oroch (*rugoso; cáscara de tortuga, piel de lagarto, tejido de guano*)  
**ropa** *f* buc, bucla, buqui  
 vendedor de ropa ajchonnoc'  
**ropero** *m* ch'ují'noc', u yajliba  
 buqui  
**rosado** *adj* poschäc  
**Rosario** *m* aj Ros  
**rostro** *m* u jut untu  
**roto** *adj* 1. t'oxo, tzälä (*vasija de barro o de cristal, piedra*)  
 2. xulu (*palo, hueso, metal*)  
 3. xet'e, tzili (*ropa, papel, costal*)  
**rótula** *f* pänpix, pämpix  
**rotura** *f* 1. t'oxita, tzalita (*olla, pared de casa*)  
 2. xet'ita, xet'ota (*papel, tela*)

**rozador** *m* ajchoba, ajsispäc'äbi  
**rozar** *vt* 1. cholän (*monte, hierba*)  
 2. jopän (*cañada*)  
**rozarse** numsen ta'wac'o,  
 tatz'än  
**rubio** *m* ajchelo, ajchelu  
**ruido** *m* 1. ruido  
 2. ju'läwe (*de gente*)  
**hacer ruido** bänäcna (*viento*)  
**ruido de culebra o animal de concha** josläwe, joslaw  
**ruido de líquido en una jícaro** wec'wec'ne  
**ruido de masacúa en su cueva** josocne, josläwe  
**ruido de mucho viento** ju'ucne, bänäcne  
**ruido de ratones o ratas**  
 cuando chillan tz'i'tz'i'ne  
**ruido del avión** bänäcne,  
 ju'ucne  
**ruido del gato cuando maulla** ma'läwe  
**ruido del machete** ch'ejch'ejne, tzinläwe  
**ruido del perro cuando está enojado** jänäcne  
**ruido del viento en los árboles** sajacna, sajacne  
**ruido que hace abejas, avispas** jämäcne  
**ruido que hace una persona con hipo** jäc'läwe  
**ruido que se hace al freír algo** tzajläwe  
**ruidosamente** *adv* tä bänäcne

## S

**sábalo** *m* ajpix (*pez*)  
**sabana** *f* tä jam (*lugar plano que se inunda frecuentemente*)  
**sábana** *f* welom noc', t'unquib,  
 t'unquiba  
**saber** *vt* wina'tan  
 sabe yuwi, chen conoce  
 sabes a wi  
**saberse** wina'tintic, u chectan  
 sé cuwi  
**hacer saber** älben, äc'ben u  
 yuwina'tan  
**quién sabe** mach cuwila,  
 cache'tida  
**quién sabe adónde** catida  
**quién sabe que está haciendo** cuá' ti mu' u chen  
**quién sabe quién** caxti une,  
 cati une  
**sabe leer** yuwi jun  
 ya se sabe cheque, uwili  
**sabiduría** *f* c'ajalin  
**sabor** *m* u jätz'äcnib  
**sabor acre o astringente** tzup  
**sabor de fruta que no está madura** tzup  
**sabroso** *adj* jätz'äcna  
**sacanac** (*Sant.*) *m* läp'ti'a  
*(enfermedad de la boca que sólo ataca a los niños)*  
**sacar** *vt* 1. pa'sen (*espina del pie, comida de la olla, piojo de la cabeza, dinero de la bolsa*)  
 2. leme', pa'sen (*la lengua*)  
 3. lupän (*agua del pozo*)  
 4. selän (*punta de lápiz*)  
 5. ch'o'e' (*algo del agua o de otro líquido*)  
 6. teche' (*la carne del coco*)  
**sacar de debajo de la tierra**  
 päse'  
**sacar el contenido de nacido,**  
**grano tuque'**  
**sacerdote** *m* pale  
**saciar** *vt* na'esan (*con alimentos*)  
**saciarse** u na'an  
**sacrificio** *m* cherajbuc'a (*ofrenda de pozol o carne*)  
**sacudir** *vt* 1. ticän (*guitar polvo encima de algo*)  
 2. nicän (*moveir*)  
**sagrado** *adj* ch'u'ulchere, ch'u'ul ayan  
**sahumar** *vt* mubän  
**sahumerio** *m* pulbenib, mubi'santo  
**sal** *f* atz'am  
 no tiene sal sen, mach ch'och'  
**salado** *adj* 1. ch'och'  
 2. tzämäl (*como en tzämäl*)  
**beq'uet** carne salada)  
**lo salado** u ch'och'an,  
 u tzämäla  
**no es salado** sen  
**calidad de ser salado**  
 u ch'och'an  
**hacer salado algo** ch'och'esan,  
 tzämälesan  
**hacerse salado algo**  
 u ch'och'an  
**salar** *vt* 1. ch'och'esan (*comida*)

2. tz'ämälesan (*carne para conservarlo*)  
**estar salandose** u ch'och'an  
**salario** *m* ganá, u tojquiba patan  
**salida: a la salida del pueblo** tu jo caj, tu xupiba caj  
**salir** *vi* u pase  
**salir de la cama** u ch'oye  
**salir las hojas** u yopin, u ch'oc yopin (*de un árbol o planta*)  
**salirle mojo** u top'o u cus tuyac'o  
**saliva** *f* c'äbtí', tub  
**salobre** *adj* ch'och'  
**salobridad** *f* u ch'och'an  
**Salomón** *m* aj Moncho  
**salpicar** *vt* tz'ijesan, watz'esan  
**salpicarse** u tz'ije, u watz'e  
**salpullido** *m* tzajbulich  
**saltamontes** *m* ajsäp'  
**saltar** *vi* u tip'e, u wane, u sip'e  
**salto** *m* wane  
**dio un salto** wani  
**salud** *f* utzi  
**tiene salud** an u yutzi  
**saludable** *adj* an u yutzi  
**saludar** *vt* chen saluda, älben u c'aba' Dios  
**saludar con abrazo** u päpac meq'ue' u lot  
**Salustino** *m* aj Salu'  
**salvar** *vt* japän  
**el que salva** ajjäpom

**salvo** *adj* jäpä ayan  
**sanar** 1. *vt* tz'äcalin  
2. *vi* u pojlen uba, u yäq'ue' uba  
**sancochar** *vt* tz'ämchäpe'  
**sandalia** *f* pächi'oc, pächoc  
**sangre** *f* ch'ich'  
**sangre de alguien** u ch'ich'e  
**sanguijuela** *f* nap'äc  
**sano** *adj* t'oc u yutzi  
**sapo** *m* ixmuch  
**sarna** *f* saq'ue, saq'uelyaj  
**enfermo de sarna** c'oj o t'oc saq'ue  
**sastre** *m* achuy  
**satisfacer** *vt* 1. na'esan (*saciar con alimento*)  
2. u ch'a'alesben ujin, u ch'a'alesan ujin (*contentar*)  
**satisfacerse** u na'an (*con alimento*)  
**satisfacerse** u ch'a'alan ujin (*quedar contento*)  
**satisfecho** *adj* 1. naj (*con alimento*)  
2. ch'a'a ujin (*contento*)  
**sayuela** (*Sant.*) *f* pic, juxtan (*falda*)  
**sazón** (*Sant.*) *adj* c'än (*entre verde y maduro*)  
**sazonar** (*Sant.*) *vi* u c'ä'nán (*madurar*)  
**se** *pron reflexivo* uba (*como en se cortó u tzepi uba*)  
**Sebastián** *m* aj Saba'  
**Sebastiana** *f* ix Saba'

**secar** *vt* tiquesan  
**secarse** u tiquin  
**seco** *adj* tiquin  
**secreto: en secreto** mucu  
**Secundina** *f* ix Segunda  
**Secundino** *m* aj Segundo  
**sed** *f* tiquinti'a  
**tengo sed** tiquin cä ti'  
**seguir** *vt* tzäypätin (*a alguien*); u tzäctä tu pat  
**segundo** *adj* u chap'elib  
**segunda capa de algo** u cha'täsib, u cha'täsi'  
**segunda hoja de papel** u chaq'uelib, u chaq'ueli'  
**segunda persona** u cha'tulib, u cha'tuli'  
**seguramente** *adv* totoj  
**seguro** *adj* toj chich, seguro chich  
**selva** *f* noj te'e  
**Semana Santa** Noj Paxcu'  
**sembradío** *m* pätonib, u caba päc'äbi  
**sembradío de cacao** cäcwa  
**sembradío de camote** acum cab  
**sembradío de plátano** jä'äscaba  
**sembrado** *m* päc'äbi, u caba päc'äbi  
**sembrado de cacao** cäcwa  
**sembrado de camote** acum cab  
**sembrado de frijol** bu'ul cab  
**sembrado de maíz** cho  
**sembrado de pitas** pital  
**sembrado de plátano** jä'äscaba  
**sembrador** *m* ajpäc'äb, ajpäc'cho  
**sembrar** *vt* pää'ue'

**acción de sembrar** päc'äb  
**el que siembra** milpa  
**ajcherajcho, ajpäc'cho,** machca u pää'ue' cho  
**bolsa para sembrar** päc'onib  
**semilla** *f* bec', u bec' päc'äbi  
**semilla de calabaza** bec'ch'um  
**semilla de jaba** sos  
**semilla de zapote colorado** ajway  
**sencillo** (*Sant.*) *m* ch'oc taq'uin (*monedas pequeñas*)  
**sendero** *m* bij  
**seno** *m* chu' (*pecho*)  
**sentado** *part* chumu  
**poner sentado** chumjatz'än  
**sentar** *vt* chumjatz'än  
**me ha sentado mal la comida** mach ayäli utz ni cuá' tä c'uxcan ti' cä pusic'a  
**sentarse** u chumtä  
**sentido** *m* c'ajalin  
**perder el sentido** u säto u c'ajalin  
**sentimiento: dar sentimiento** u ch'ocomesben u pixan, u ch'ocoman u pixan  
**sentir** *vt* na'tan, ubin  
**siente calor** ticäw u yubin  
**sentir espanto** u q'ueche' bac'ät  
**sentirse** u yubin uba, u na'tan uba  
**sentirse molesto** jac' ujin  
**se siente enfermo** c'oj ojo u yubin uba, c'oj ojo u na'tan uba

**se siente facilmente** ch'ex,  
u jaq'ue ujin  
**señalar** *vt* 1. ye'e'  
2. tich'e' (*con el dedo*)  
**señor** *m* ajnoja, noxi' winic  
**señora** *f* noxi' ixic  
**señorita** *f* telom  
ya es **señorita** atelom'i  
**separar** *vt* tz'eje' t'oc u lot  
**separar en dos grupos o partes** jeq'ue'  
**sepultar** *vt* muque'  
**sepultura** *f* mucliba, u ch'ena  
ajchäme  
**ser** *vi* jin  
será che' wäreca, wäre, wäreca  
será que así che' wäreca  
**sereno** *m* ye'eb  
**serio** *adj* cäräx u jut, noch' u jut  
**serranía** *f* tz'ic  
**serrín** *m* u xixoma te',  
u p'up'ema te'  
**servir** *vi* chen servi  
no sirve mach utz  
**papel que ya no sirve** tzuc jun  
ya no sirve mach ni' utz  
**seto** (*Sant.*) *m* bojte' ta otot  
(*muro de jahuacte de una casa*)  
**Severina** *f* ix Sebe'  
**Severino, Severiano** *m* aj Sebe'  
**shuquío** (*Sant.*) *m* c'uma (*olor de pescado*)  
**sí** *adv* che', che'chich; chich  
(*adv dep*)  
sí es cierto totojtoj, toj chich

sí, eso es jin chich  
**si** *conj* si  
**siembra** *f* päc'äbi  
**siempre** *adv* siempre; paq'uin  
(*adv dep*)  
como siempre tu lugar  
para siempre paq'uin, nonoj  
**silbar** *vi* ch'uyub, chen ch'uyub  
**silbido** *m* ch'uyub  
**silencio** *imper* ¡ch'in ajni'!  
en silencio ch'ijcab  
hacer que guarden silencio  
ch'inajnesan  
**Silvestre** *m* aj Bete'  
**silla** *f* 1. chumli' (*mueble*)  
2. silla (*para caballo*)  
hacer sillas cherajchumli'  
**silla de algo** u chumliba  
**simple** *adj* sen (*desabrido, sin sal*)  
**simulador** *m* ajsusuccheria  
(*persona*)  
**sin** *prep* sin, mach t'oc  
sin grumos tzäyäm  
sin importancia päpä'  
sin propósito päpä'  
sin ropa sin buc  
**sincero** *adj* toj u t'an  
**sinsonte** (*Sant.*) *m* ixsinsonte,  
ixsinsonte, ixchontz'in (*zenzontle amarillo, una calandria, ave de las tierras tropicales*)  
**sirvienta** *f* ixpatan  
**sisear** *vt* sisiji'in  
**sismo** *m* ajchaban (*terremoto*)  
**sobaco** *m* mis

**sobrante** *m* u colob (*lo que sobra*)  
**sobrar** *vi* u colan, u chen sobra  
**sobre** *prep* 1. tu pam (*encima*)  
2. tuyac'o, tiac'o, ti'o (*pegado a la pared o a cualquier otra cosa*)  
**sobre el agua** tu pan ja'  
**sobre las piernas** pan a pix  
**sobre mí** täjcac'o  
**sobre usted** ta'wac'o  
**sobrenombre** *m* äläs c'aba',  
päpä' c'aba'  
**sobrino, sobrina** *m, f* ichac'  
**soga** *f* sum  
**sol** *m* q'uin  
cuando el sol está bajando  
ochi q'uin  
ponerse el sol u pome q'uin  
salir el sol u pase q'uin  
**solamente** *adv* sec', seq'uen, toc'a  
solamente ellos sec' unejob,  
u bajnimajob  
**soldado** *m* ajo'yán, solda'o  
**solicitar** *vt* c'atän  
**solito** *adj* 1. u juntuma (*pron*)  
2. juntu (*adv dep como en u juntu tzepi uba se cortó solo*)  
agua sola yajän ja'  
un solo camino tontz'it bij  
**sólo ellos** u bajnimajob  
**soltar** *vt* chaje'  
soltar más lía täm'esan  
**soluble** *adj* puc'um, ch'ocäy,  
ch'oc'äy  
**solvente** *adj* puc'um, ch'oc'äy  
(*que se disuelve o deshace*)

**sombra** *f* 1. bo'oy (*de árbol*)  
2. yetz' (*de gente*)  
3. sombra (*flores y hojas de árbol en forma de cruz que se ponen para un muerto*)  
**sombrear** (*Sant.*) *vi* jelän q'uin  
(*ponerse uno a la sombra*)  
**sombrero** *m* jop'o  
vendedor de sombreros  
ajchonjop'o  
**copa del sombrero** u pam  
jop'o  
**ala del sombrero** u wich' jop'o  
**sombrilla** *f* jeli' q'uin ta ixictac,  
jeli' ja' ta ixictac  
**sonar** *vt* 1. jätz'e' (*mesa, campana, algo que hace ruido*)  
2. xipän (*nariz*)  
3. poc'än (*las orejas al moverlas*)  
**hacer sonar un líquido cuando se mueve** wec'än  
**sonar algo** friendo tzajlaw  
**suena la campana** cheque  
u ruido ni campana,  
u jätz'can campana  
**sondear** *vt* loxojte'en  
**sonido** *m* ruido, sonido  
sonido al estallar algo top'läwe  
sonido al reventar algo  
top'läwe  
**sonido de líquido moviéndose**  
wec'wec'ne, wec'wec'na  
**sonido de ropa mojada**  
poq'uejpoq'ue, poc'poc'ne  
**sonido de tirar agua**  
wech'läwe, wech'law  
**sonido del líquido cuando se menea** wec'läwe

**sonido del tambor** tumtumne,  
pumpumne  
**sonido metálico** tzinläwe,  
ch'ejch'ejne  
**sonido que hace algo cuando**  
estáriendo tzajläwe  
**sonido que hace el tecolote**  
cuando grita ju'ju'ne  
**sonido que hace un cerdo con**  
los dientes cuando está  
enojado cäch'äcne yej  
**sonreír** vi chen säctze'ne,  
säctze'ne  
**sonrisa** f säctze'ne  
**soñar** vt najlen; chen naja (vi)  
el soñar naja  
**soplar** vt 1. welän (con abanico,  
papel, sombrero)  
2. ustán (con la boca)  
**soportar** vt c'älen  
**sorber** vt mitz'ti'in  
**sordo** 1. m ajcoc  
2. adj coc  
**sorpresa: exclamación de sorpresa**  
tra  
**sorsolito** (reg.) m ajcotq'uin,  
ixcotq'uin (ave parecido al búho  
o a la lechuza, de color rojizo,  
y amarillo el vientre)  
**sortija** f mopc'äb (anillo)  
**sosegar** vt ch'inajnesan,  
ch'ijcäbesan, sis'esben u c'ajalin  
sosegarse u ch'ijcäban,  
u sis'an u c'ajalin  
**Soyataco** Ixc'o'o (nombre de un  
pueblo)

**su, sus** adj pos 1. u  
2. a (de usted)  
**suave** adj la'am  
**subir** 1. vt t'äbsen (cosas)  
2. vt p'ite' (pabellón o hamaca)  
3. vt cho'esan (el precio)  
4. vi u t'äbo (ascender)  
5. vi u cho'an (de precio)  
subir la temperatura u ticwan  
subirse algo por la nariz jiq'ue'  
**suceder** v impers chen pasa  
**sucedad** f u caba (de algo)  
**sucio** adj cab  
**suche: ponerse sucie** (Sant.)  
u tz'u'man (arrugarse)  
**sudar** vi u bulich'an  
**sudor** m bulich  
**suegra** f nojna'  
**suegro** m ichan  
**sueldo** m ganá, u tojquiba patan  
**suelo** m tä cab, cab  
**suelto** adj chaja  
**sueño** m 1. wäye (acto de dormir)  
2. naja (ensueño)  
tiene sueño wäye yo  
**suéter** m jeli' sisi  
**sufrimiento** m tz'ibajtesia  
**sufrir** vt chen sufri  
hacer sufrir tz'ibajtesan  
**sujetar** vt net'e' (apretar)  
**sumergir** vt maje', jup'e' yaba  
ja', jomesan  
**sumir** vt jomesan  
sumirse u jome

**supe** (Sant.) adj tzup (sabor  
acre, desabrido, astringente)  
**sur** m witz  
**suspirar** vi sapän ic'  
**suspiro** m säp' ic', más ic'  
**sustentar** vt 1. c'uxnesan  
(alimentar gente o animal)  
2. su'e' (alimentar a pájaros,  
pollitos, nenes, animales)  
**susto** m bac'ät  
**susurrar** vi chen sajab t'an, chen  
ch'inch'in t'an  
**suyo, suya** pron 1. ta'a (de usted)  
2. tuba (de él, de ella)  
3. ta'ala (de ustedes)  
4. tubajob (de ellos, de ellas)

**T**

**tabaco** m c'utz  
**tábano** m ajc'oj  
**tábano de caballo** ajjämzt'u'  
**tabla** f 1. pech'te'  
2. tabla, tabla ta juch'i'buc'a  
(donde está la piedra de moler)  
**taimame** (Sant.) m joloc (especie  
de animal de concha)  
**tal vez** che' chich ti, baytoca  
**tal vez va** u xe chich ti  
**tal vez te lo vende** bay  
u chombet  
**tal vez no** mach ti  
**talón** m tun'oc (calcañar)  
**tallar** (Sant.) vt tatz'än, tayän,  
tabän (frotar)

**talle** m u ch'äctä u näc' untu

**tallo** m u te'e

**tamal** m patä' waj, tamal

hacer tamales päte' waj

**tamal de carne** patä' we'e

**tamal de pejelagarto** patä'  
ibam

**tamal de pescado** patä' buch'

**tamaño** m u no'an

**tambaleando, tambaleándose**

1. tacajtan (gente)

2. t'elajtan (cayuco)

**también** adv täcä (como en  
u xe täcä va también)

**tambor** m joben

**sonido del tambor** tumtumne

el tocar tambor jätz'joben

**tamborcillo** m 1. ch'oc joben

2. tz'ujte' (tuncul; tipo de  
tambor usado por los Chontales)

**tamborilero** m ajjoben,  
ajjätz'joben

**tamar** (Sant.) vt c'ulän  
(machacar)

**Tamulté** Mujte' (nombre de un  
pueblo)

**tapa** f 1. mäcpam (botella, cajón)

2. mäcti' (botella, cajón, costra  
de una herida)

<sup>1</sup>**tapacamino** m ajpucuyu' (ave)

<sup>2</sup>**tapacamino** (reg.) m  
ajmämäcbij (culebra chica)

**tapado** adj 1. bälä, t'unu

(abrigado)

2. mäcä (cerrado)

**tapanco** (*Sant.*) *m* 1. tz'en, u tz'ena (*tapesco para guardar maíz o trastos*)  
2. macän (*para cuidar milpa*)

**tapar** *vt* 1. mäque' (*cerrar portillo o caño de agua*)  
2. nuque' (*con canasto, cubeta u olla puesto encima*)  
3. t'une' (*con papel, tela o basura puesto encima*)  
4. tutän (*hoyo*)  
5. mule' (*pozo con tierra*)  
6. bäre' (*abrigar*)  
**la nube tapa el sol** bucla  
u bälben u jut q'uin

**tapesco** *m* 1. tz'en, u tz'ena  
2. pápäje' (*para guardar jícaras*)

**tapisca** *f* c'ajba (*acción de cosechar maíz*)

**tapiscador** (*Sant.*) *m* ajc'ajba (*el que cosecha maíz*)

**tapiscar** (*Sant.*) *vt* c'aje'  
(*cosechar maíz*)

**Tapotzingo** Taputzin (*nombre de un pueblo*)

**tarántula** *f* ajiyeba, ajtoy,  
ajchiwo'

**tardar** *vi* u jäläcnan  
**hacer tardar** jäläcnesan

**tarde** 1. *f* tarde, ayc'uyni, ic'uyni  
2. *adv* ochi q'uin (*de las doce en adelante*)  
3. *adv* t'äbq'uin, at'äbi q'uin (*en la mañana*)  
**de tarde** ochi q'uin  
**en la tarde** tu yoche q'uin  
**hacerse tarde** u tarde'an  
**más tarde** dali, dalito

**me hizo tarde** u q'uechon  
ic'uyni

**muy tarde** tä' ayc'uyni, tä'  
ic'uyni

**ya es tarde** atarde'i, ayc'uyni,  
ic'uyni

**tardecer** *vi* u tarde'an  
al atardecer ayc'uyni

**tardecita: en la tardecita** chäcäl  
tarde, tardeto (*casi al atardecer*)

**tarro** *m* xucub, ju', jub (*cuerno*)

**tartamudo** *adj* bal u t'an,  
u laque u t'an

**tatuán** (*Sant.*) *m* ajjapte' (*árbol*)

**taza** *f* taza

**taza de barro** pulatu

**te pron** aba (*como en yucän aba méete*)

**tecolote** *m* jub

**tecolotito** (*Sant.*) *m* ajcotq'uin  
(*lechucita*)

**Tecoluta** Yäxub (*nombre de un pueblo*)  
**hombre de Tecoluta** aj Yäxub  
**mujer de Tecoluta** ix Yäxub

**tecomate** *m* bux (*calabazo compuesto de dos cuerpos, usado para acarrear agua*)

**techo** *m* 1. tu pat otot  
2. u xäni otot (*de palma*)

**tejer** *vt* 1. jit'e'  
2. jäle' (*hamaca, red*)  
**el tejer guano** jit'xan

**tejido** *m* jit'ib xan (*de palma de guano*)

**tela** *f* noc', u noq'ui

**el que vende tela** ajchonnoc'  
**telaraña** *f* u lalab ajtoy

**temblar** 1. *vi* liclicna, chicchicna  
2. *m* liclicne, chicchicne (*acción de temblar*)

**temblor** *m* ajchaban

**temer** *vt, vi* bäc'tan

**temeroso** *adj* bäc'ta, c'äsbäc'ta

**temor** *m* bac'ät  
tiene temor de u bäc'tan,  
u c'äsbäc'tan

**temperatura** *f* ticwa (*fiebre*)

**tempestad** *f* noj ja' y noj ic'

**templo** *m* ch'uj

**temporada** *f* u q'uini, u tiempuji  
**temporada de frío** u q'uini sisi

**temporada de lluvias** u q'uini ja'

**temporada de sol** u wa'tä q'uin

**temprano** *adv* an to q'uin

**tenamaste** (*Sant.*) *m* xun (*las tres piedras del fogón en donde se asienta la olla y el comal para cocinar*)

**tender** *vt* t'e'e'

**tendón** *m* u chiji (*de algo o alguien*)

**tener** *vt* cänäntan

**tenga da**

**tenguayaca** (*Sant.*) *f* ixbasuji',  
ixtenguayaca (*pez*)

**teñir** *vt* bone'

**Teodoro** *m* aj Tolo'

**Teódulo** *m* aj Chol

**tepescuintle** (*Sant.*) *m* jaläw

**tepotzo** (*Sant.*) *m* yocochan  
(*víbora nauyaca*)

**tercero** *adj, s* 1. u yuxp'elib  
(*cosa*)  
2. u yuxtulib (*persona, animal*)

**terco** *adj* tzätz u pam

**terminado: estar terminado**  
atz'äcti, axupi

**terminar** 1. *vt* tzupsen  
2. *vt* tz'äctesan (*completar*)  
3. *vi* u xupo  
4. *vi* u tz'äctan (*completarse*)

**está terminando** mu' u xupo

**terminarlo todo** laj tzupsen

**terminaste con tu trabajo**  
a'utet, a tzupsi a patan

**termino** *m* 1. u jo (*terreno*)  
2. u xupiba (*vida, mes, día*)

**ternero, ternera** *m, f* ch'oc  
beq'uet

**terremoto** *m* ajchaban

**terreno** *m* cab  
**terreno bajo** emäla

**terromote** (*Sant.*) *m* t'uchlomcab,  
worochcab, buxencab

**terrón** *m* t'uchlomcab, worochcab,  
buxencab

**testigo** *m* 1. ajsub (*de cosas malas*)  
2. machca u chäni (*de cosas buenas*)

**teta** *f* ni'chu'

**ti: para ti, de ti ta'a**

**tía** *f* nojna', tía

**tibio** *adj* chämsis, tajchämsis

**Tiburcia** *f* ix Bucha

Tiburcio *m* aj Buchu  
 tiempo *m* 1. lugar (*como en mach'an* cä lugar no tengo tiempo)  
 2. u q'uini (*de algo*) en aquel tiempo jinq'uin en tiempos pasados oni hace buen tiempo u chen q'uin hace mucho tiempo oni, ajäläcni  
 tiempo de alistarse tubäjiyuwa  
 tiempo de frío u q'uini sisi  
 tiempo de lluvias u q'uini ja' todo el tiempo upete q'uin; paq'uin (*adv dep*) todavía hay tiempo sobra to tienda *f* chono  
 tientas: a tientas pamajtan  
 tierno *adj* ch'oc, ch'octo (*fruta, animales, gente*)  
 tierra *f* cab de tierra suelta ji'im, jinim su tierra de algo u caba  
 Tierra u pancab (*mundo*) tierra de arena, tierra arenosa ji'il cab, ji' cab  
 tieso *adj* 1. tzätz (*duro*) 2. lochom (*tortilla, cuero, piel, petate, guano*) 3. tich'im (*la mano, tortilla, alambre, animal muerto*) 4. te'em (*la mano, el pie*) 5. bäcm (solamente tortilla) poner tieso lochmesan, tich'mesan, te'mesan, bämesan

ponerse tieso u tich'man, u te'man, u bäcmán, u lochman, u tzätz'an  
 tiesto *m* tzuc semet  
 tigre *m* baläm (*genérico*)  
 tigresa *f* ixsutz'baläm (*mitológico*)  
 tigrillo *m* ajmis baläm (*gato montés*), baläm  
 tilaco (*reg.*) *m* jach (*jilote*)  
 tímido *adj* bæc'ta, quisna  
 tfo *m* ichan  
 tira *f* cinta de noc'  
 tira para amarrar el cabello cächi' tzuc  
 tirante *adj* tänam  
 poner tirante sätz'e', sanäjcäche' (*varios hilos o alambres*)  
 tirar *vt* 1. jule' (*pelota*)  
 2. tz'one' (*con arma de fuego*)  
 3. choque' (*basura, algo que ya no sirve*)  
 4. wech'än (*líquidos*)  
 5. tenjule' (*algo al suelo de golpe*)  
 está tirando humo u tobe u butz'i, u pase u butz'i  
 sonido cuando tiran algún líquido wech'law, wec'law, wech'läwe, wec'läwe  
 tirar agua de la boca bebän  
 tirar al agua pomesan, jule' tä ja'  
 tirar algo con fuerza jämjule', rämjule'  
 tirar algo embrocado nucjule'

tirar de golpe, tirar algo al suelo rompiéndolo puc'jule'  
 tirar en gotas t'ulesan  
 tirarle agua wech'ja'an  
 tirar para caer de canto t'eljule' (*mesa, olla, silla*)  
 tirar para caer desparramado jinjule', t'it'än, jobjule'  
 tiscoc (*reg.*) *m* tiscoc (*tipo de planta*)  
 tiz (*Sant.*) *m* tis (*rabadilla de aves*)  
 tizne *m* sibic, bäßäc  
 tizón *m* jote' c'ac'  
 tlacuache *m* aj'uch, a'uch  
 to (*Sant.*) *m* 1. to' (*planta: hoja de tó*)  
 2. chäcto' (*de popal, de lagos*)  
 3. yoco to' (*se encuentra en la milpa o en cañadas*)  
 cocinar algo envuelto en hoja de tó päcto'on  
 tobillo *m* jutmula  
 tocar *vt* 1. täle'  
 2. jätz'e' (*piano, tambor, guitarra, puerta*)  
 3. ustán (*trompeta, caracol*)  
 el tocar tambor jätz'joben  
 el tocar tuncul jätz'tz'ujte'  
 tocar para ver si está caliente ubin si ticaw  
 todavía *adv* 1. mu'to (*como en mu'to u tz'ibän todavía está escribiendo*)  
 2. machto (*expresión negativa*)  
 3. ya'to (*como en ya'to an todavía hay*)

4. to (*como en cä xe to todavía voy*)  
 todavía hay tiempo sobra to todavía no machto  
 todo *pron, adj* upete a todos y a cada uno t'oc t'oc todo el tiempo paq'uin (*como en u paq'uin bixe todo el tiempo se va*)  
 todos upetejob  
 todos juntos tomp'ejob, nämte'job; nojte'job (*palabra antigua*)  
 todos nosotros, todas nosotras cäpetela, cäpete t'ocob  
 todos ustedes apetela  
 traer todo laj täsen  
 tojolear (*Sant.*) *vt* loxojte'en (*sondear*)  
 toloque (*Sant.*) *m* 1. ajt'oloc (*tipo de lagartija*)  
 2. ajpantzucle' (*el macho*)  
 tomar *vt* 1. ch'e' (*coger, recibir*)  
 2. uch'en (*café, trago*)  
 tomar aire fresco a ch'e' fresca, a ch'e' sisicne  
 tomar aguardiente uch'chij  
 tomar prestado 1. q'uexe' (*con propósito de devolver otro objeto*)  
 2. majnan (*con propósito de devolver el mismo objeto*)  
 tomatillo (*Sant.*) *m* coya' (*tomate silvestre*)  
 tonto *m* ajsinc'ajalin, ajsen  
 topén (*Sant.*) *m* ajtopem (*pez*)

**topote** (*Sant.*) *m* ajbäcächte' (*pescadito; tipo de mulul*)  
**torcer** *vt* 1. loque' (*alambre*)  
   2. tz'otän, sumän, ch'alän (*lña, tela*)  
   3. tz'ete' (*la mano, el pie*)  
**torcido** *adj* locó  
**Toribia** *f* ix Toli'  
**Toribio** *m* aj Toli'  
**tormento** *m* tz'ibajtesia  
**tornamilpa, tornamil** (*Sant.*) *m* ajq'uintuni (*la milpa que se siembra en octubre, noviembre, y diciembre*)  
**toro** *m* beq'uet, toro, ajlo' beq'uet  
**torpe** *adj* tzätz u pam  
**tortilla** *f* waj, laja' waj  
   **tortilla de maíz nuevo**  
     ch'ocwaj, choctän waj  
   **tortilla de maíz tierno, de maíz no cocido** ch'ocwaj, sis waj  
   **tortilla para comer con algo u wäji**  
   **tortilla tostada** muxum waj  
**tortuga** *f* ac (*Sant.*: tortuga blanca) *En Tabasco se usa la palabra tortuga solamente para una clase especial. Las demás conocidas en otras partes como tortugas tienen diferente nombre.*  
*Otros animales de concha son:*  
   **chiquiguao** ajlich  
   **guao** ajwawu'  
   **hicotea** sitz'ac (*jicotea*)  
   **joloca** joloc  
   **pochitoque** c'äncoc

**pochitoque jahuactero** ixhäcjt  
**tortura** *f* tz'ibajtesia  
**tos** *f* oba  
   **tos ferina** tzuyuc'oba, tzuc oba  
**toser** *vi* coje' oba  
**tostada** *f* muxum waj  
**tostado** *adj* muxum  
   **tortilla tostada** muxum waj  
**tostar** *vt* 1. ch'ilän (*granos en el comal*)  
   2. muxmesan (*tortilla, pan*)  
   **tostarse** u ch'ilman, u muxman  
**tote** (*Sant.*) *m* t'ot' (*caracol comestible*)  
**totomostle** (*Sant.*) *m* jomoch' (*cáscara de maíz*)  
**trabajadero** (*Sant.*) *m* pätonib (*lugar donde se hace trabajo de campo*); tan pimi  
**trabajador** 1. *m* ajpatan  
   2. *adj* ch'o'o  
     **muy trabajador** mero ajpatan, mäx ajpatan, ch'o'o t'oc patan  
**trabajadora** *f* ixpatan  
**trabajar** *vi* chen patan, chen ganá  
   **dejar de trabajar** äctan ni patan  
   **ganas de trabajar** ch'o'ole  
   **lugar donde trabaja** pätonib  
   **tiene ganas de trabajar** ch'o'o t'oc patan  
**trabajo** *m* patan, cuá' tä ute  
   **trabajo de acarrear o llevar carga** belcarga  
**trabar** *vt* laquesan (*atorrar*)  
   **causar que se trabe** laquesan

**trabarse** u laque  
**traer** *vt* täsen  
   **traer a la casa** c'osen  
**tragadero** *m* buc'älib  
**tragar** *vt* buq'ue'  
**trago: un traguito** unbuc', umbuc'  
**tramo** *m* u p'ac (*de la caña*)  
   **un tramo de camino** unch'ac  
   **un tramo de caña** ump'ac  
   **un tramo de sembrado** untom  
**trampa** *f* cajquiba  
   **trampa para ratas** caji'ixtzuc, u cajquiba ixtzuc  
**tranca** *f* u tonte'quiba ti' otot (*para la casa*)  
**tranquilo** *adj* ch'ijcab, ch'ijcab u c'ajalin  
**transeúnte** *m* ajnume (*pasajero, el que pasa*)  
**transformar** *vt* yäne'  
**trapiche** *m* juch'i'oj  
**trapo** *m* noc'  
**trasnochada** *adj* wäyem (*comida recalentada*)  
**trastero** *m* ch'iji'traste, ch'iji'c'ämbla, ch'ujliba  
**trasto** *m* traste, c'ämbla  
   **trastos** trajin, c'ämbla  
**travesura** *f* mech'le  
   **el que hace travesuras** ajmalujle, ajmech'le  
**travieso** *adj* tzätz u pam  
**trenzar** *vt* 1. säwe' (*palo*)  
   2. jit'e' (*guano, cabello*)

**trenzuda** (*reg.*) *f* ixtamälitzuc (*la que tiene muy largo el cabello*)  
**trepar** *vi* u t'äbo (*subir*)  
**tres** *adj* 1. uxtu (*personas o animales*)  
   2. ujxim, uxxim (*cosas pequeñas como granos*)  
   3. uxpe' (*cosas de muchas formas que no se clasifican de otra manera*)  
   4. uxtec (*árboles y plantas*)  
   5. uxtz'it (*cosas largas y prolongadas*)  
   6. uxq'ue (*hoja o pliego, cosas planas*)  
   **tres manos** uxc'a  
**Tres Pueblos** Chäcpach' (*nombre de un pueblo*)  
**tribulación** *f* tz'ibajtesia  
**tridente** *m* fisca, xeq'ui' buch' (*para pescar*)  
**Trinidad** *m, f* aj Trin, ix Trina (*nombre de persona*)  
**tripa** *f* soyta'  
**triste** *adj* triste, laxtima, laxtima u jut, ch'ocom u pixan  
   **ponerse triste** u ch'ocoman u pixan  
**tristeza** *f* tristeje, u ch'ocomé u pixan  
   **le dio tristeza** ch'ocomi u pixan  
   **dar tristeza** u ch'ocomesben u pixan  
   **tiene tristeza** u ch'ocoman u pixan

- troja** (*Sant.*) *f* troja (*granero*), u yajliba ixim, otot bajca u ch'ujninte ixim, ch'uji'ixim
- troje** *f* troja, ch'uji'ixim
- trompa** *f* u ni' (*de animales*)
- tronco** *m* u chun (*de árbol*)  
al tronco de árbol chunte', tu chunte'
- cerca del tronco** nätz'ä tu chun te'
- en el tronco tu chun  
tronco de árbol chunte'
- tronchar** *vt* 1. xule'  
2. xulän (*más de una vez*)
- tropezar con** 1. pamän  
2. pämjätz'e' (*chocar*)  
3. päcteq'ue' (*con los pies*)
- trozar** *vt* 1. chunjätz'e' (*cortar por el tronco un árbol*)  
2. seq'ue' (*cortar tela, papel, tabla, carne, hielo*)  
3. xot'e' (*dividir una cosa larga en dos pedazos*)
- trozo** *m* ump'e trozo, unxot' (*de palo*)
- trueno** *m* chawäc
- tú** *pron* ane; a (*procl*); ande (*San Carlos*)
- tu, tus** *adj pos* a
- tucán** *m* ajquiritz', ixquiritz'
- Tucta** Säctz'it (*nombre de un pueblo*)
- tuerto** *m* ajchoc'
- tuétano** *m* tuta'
- tullido** *adj* balda'o
- tumbar** *vt* 1. yäsen

2. pomesan, jule' tä ja' (*algo en agua*)

3. chunjätz'e', jule' tä cab (*árbol*)

**tumor** *m* sit', buxu'

**tumorecillo** *m* chäcbuxu' (*grano*)

**tunca** (*Sant.*) *f* chitam, na'chitam (*puerca*)

**tuncul** (*Sant.*) *m* tz'ujte'  
(*tamborcillo*)

el tocar tuncul jätz'tz'ujte'

**túnel** *m* bij yaba cab

**tupido** *adj* bänä (*con hierbas*)

**tupir** *vt* pim'esan

tupirse u bänälan (*con hierbas*)

**tutuspana** (*reg.*) *f* ixpalen (*Sant.:*  
tutupana; ave)

**tuyo, tuya** *pron* ta'a

**tuza** *f* ajbaj

**tzelele** (*reg.*) *f* ajtz'el, ajbitz'  
(*árbol*)

## U

**Ubencia** *f* ix Ube'

**Ubencio** *m* aj Ube'

**último** *adj, m* u xupiba

**ulular** *vi* ju'ju'na (*búho*)

**un, una** Véase uno

**únicamente** *adv* toc'a, seq'uen

**unir** *vt* yole'

**uno** *adj* 1. umbal (*una vuelta de hilo, bejuco, alambre, lía*)

2. umbuc' (*un traguito de medicina, agua, pozol, o cualquier líquido*)

3. ummac (*un tramo de caña*)

4. ummich', ummuch' (*un puñito de cualquier grano*)

5. ummop' (*un puño de cacao, maíz, frijol o cualquier grano*)

6. ummul (*un montón de maíz u otra cosa*)

7. umpac (*una vuelta de hilo, lía*)

8. umpech (*un gajo de plátano, guineo*)

9. ump'ac (*un tramo de caña*)  
10. ump'e (*cosas de muchas formas que no se clasifican de otra manera*)

11. ump'is (*una medida de maíz, frijol, arroz*)

12. ump'os (*un manojo de hierbas*)

13. unchum (*un mazo de hoja de cebolla o de cualquier planta*)

14. unch'al (*una vuelta de hilo, bejuco, alambre, lía*)

15. unch'om (*un pedazo de pan redondo*)

16. unch'ul (*una gota de agua o cualquier líquido*)

17. unjec (*un gajo de árbol, de plátano*)

18. unjec' (*la mitad*)

19. unjob (*mazo, manojo de algo*)

20. unlec' (*una lamida*)

21. unlem (*un relámpago*)

22. unlip' (*un pedacito, una migaja de pan, tortilla*)

23. unloch (*un pedazo torcido de bejuco, alambre*)

24. unnum, umpetz' (*una vez*)

25. unquec (*un pedazo de tortilla, olla, panela*)

26. unq'ue (*hoja o pliego, cosas planas*)

27. unsap (*una braza de tejido, lía, alambre, hilo*)

28. unsäw (*una vuelta de tejido*)

29. unsiw (*un pedazo largo de hilo, tela, guano, jolache*)

30. untac' (*un tramo de caña*)

31. untaj (*la mitad a lo largo*)

32.untas (*una capa de tierra, papel, tabla, casa*)

33. untec (*árboles y plantas*)

34. untom (*un tramo de sembrado*)

35. untu (*personas o animales*)

36. untuch' (*elote, mazorca de maíz*)

37. untzim (*un racimo*)

38. untz'it (*cosas largas y prolongadas*)

39. unwol (*una bola o pelota de pozol, barro*)

40. unwoy (*un manojo de leña u otra cosa*)

41. unxim (*cosas pequeñas como granos*)

42. unxot' (*la mitad a lo ancho*)

43. unxoy (*una rueda de bejuco o alambre*)

**de uno en uno, uno por uno**

ajuntu, ajump'e, ajunxim,  
ajunq'ue, ajujob, ajuntz'it

**un poco tz'ita'**

**uno al otro, unos a otros maläc**

**uno sobre otro tz'äjca tu pam**

u lot

**una sola** 1. tomp'e (*por ejemplo:*  
tomp'e otot **una sola casa**)

2. tontz'it (*por ejemplo:* tontz'it  
ch'ajan **una sola cuerda**)

3. tontu (*por ejemplo:* tontu  
beq'uet una sola res)  
**unos cuantos** 1. tulaj (*personas, animales*)  
 2. ximlaj (*granos, cosas chicas*)  
 3. teclaj (*árboles, matitas*)  
 4. p'elaj (*cosas de muchas formas que no se clasifican de otra manera*)  
**unas cuantas cosas** chap'e uxpe'  
**unas cuantas personas**  
 untujob, cha'tu uxtu  
**uña** f ich'äc  
**urna de madera** f nichu (*para santo*)  
**usar** vt c'äne'  
**uso: de medio uso** jelem  
**usted** pron ane; a (*procl*); ande  
*(San Carlos)*  
 de usted ta'a  
 de ustedes ta'alá  
 ustedes anela  
**utensilio** m c'ämbita, trajin  
**útil** adj c'änä  
**utilizar** vt c'äne'; u c'änälan (vi)

## V

va [*tercera persona de ir*]  
 u yajne, ajne, u xe  
**vaca** f beq'uet, na'beq'uet  
**vaciar** vt cole'  
**vacío** adj mach'an cuá tama  
**vagabundo** m ajpamajtäne,  
 ajwa'ajtäne

de vagabundo tentenuba, tä  
 pamajtäne, tä wa'ajtäne  
**vagando:** anda vagando wa'ajtan  
 u nume, tä pamajtäne, tä  
 wa'ajtäne  
**vagar:** la acción de vagar  
 pamajtäne, wa'ajtäne  
**vago** m ajpamajtäne  
**vaho** m yowox  
**vaina** f pätmachit (*cubierta del machete*)  
**vámonos** interj ¡cola!, ¡con!  
**vampiro** m sutz'  
**vano:** en vano pää'  
**vapor** m yowox  
<sup>1</sup>**vaquero** m ajjich'beq'uet,  
 ajcächbeq'uet  
<sup>2</sup>**vaquero** (*Sant.*) m ajbaquero  
*(ave: pájaro vaquero)*  
**vara** f tamäl te'  
 vara puntiaguda turutz'ni' te'  
 varita de guano te' xan  
**varios** adj pl 1. mach untu  
*(personas, animales)*  
 2. mach ump'e (*cosas de muchas formas que no se clasifican de otra manera*)  
**varón** m ajlo', winic  
**vaya** [*imper. de ir*] ¡cux!, ¡corre  
 eux!  
 que le vaya bien abixeme'to  
**vecino** m 1. ajnätz'äla (*los que viven cerca*)  
 2. ajcäbna (*habitantes del mismo pueblo o país*)

**veinte** adj chänc'a (*mazorcas de maíz*)  
**veinticinco** adj jo'c'a (*mazorcas de maíz*)  
**vejez** f 1. ch'upimle (*de mujer*)  
 2. noxible (*de hombre*)  
**vejiga** f wixnib  
 vejiga de la bilis ch'aj  
**vela** f chäb (*de cera*)  
**velación** f 1. cänänya (*de un muerto*)  
 2. ac'äbi (*fiesta nocturna*)  
**velada** f 1. ac'äbi (*de fiesta*)  
 2. cänänya (*de muertos*)  
**velador** m ajcänänya  
 velador de la casa ajcänän otot  
**velar** 1. vt cänäntan (*muerto*)  
 2. vi tä cänänya, cänänya  
 el que vela a un muerto  
 ajcänänya  
**velís** (*Sant.*) m ba'ul (*petaca*)  
**velorio** m 1. ac'äbi (*de fiesta*)  
 2. cänänya (*de muertos*)  
**veloso** adj tzutzum  
**velludo** adj tzutzum  
**ven** [*imper. de venir*] ¡la'ix!  
**vena** f u chiji (*de alguien*)  
**venado** m chimay  
**vendedor** m ajchono  
 vendedor de cacao  
 ajchoncäcaw  
 vendedor de carne ajchonwe'e  
 vendedor de cangrejo  
 ajchonajyäx  
 vendedor de libros ajchonjun

**vendedor de pescado**  
 ajchonbuch'  
**vendedor de ropa, cortes, telas**  
 ajchonnoc'  
**vendedor de sombreros**  
 ajchonjop'o  
**vende-naranjas** (*reg.*) s ajchon aranxax  
**vende-pescado** (*reg.*) s ajchonbuch'  
**vender** vt chone'  
 el vender aguardiente chonchij  
 el vender carne chonwe'e  
 el vender juguetes chon alas  
 el vender pan chonwaj  
 el vender ropa chonnoc'  
 el vender sombrero chonjop'o  
**venga** [*imper. de venir*] ¡la'ix!  
**venir** vi 1. u te (*viene*)  
 2. u jule (*llega*)  
**venirle a uno** u tawän, u yälo  
 utz tuyac'o (*ropa*)  
**venta** (*Sant.*) f chono (*lugar donde se vende algo*)  
**ventazón** (*reg.*), **venteadura** f  
 but'näc'a, jusnäc'a  
**ver** 1. vt chänen  
 2. vt iran, mech'än (*examinar*)  
 3. vi chen chanä, chanä  
 se ve cheque  
 verse u chectan  
**lo ven con buenos ojos** oló tä  
 chäninte  
**ver bien** a nini' chänen  
**ver con indiferencia** yänäl  
 chänen

**viendo con la mirada fija** u tajch'ictä u jut  
**verano** *m* tiempo de ticäw q'uin, tiempo de u wa'tä q'uin, u q'uini noj ticäw q'uin  
**verdad** *f* tu toja, u toja es la verdad toj chich no es la verdad mach toj, mach jin u toja, ma'ixca  
**verde** *adj* yäx color verde de algo u yäx'an ponerse verde u yäx'an poner de color verde yäx'esan  
**verdiondo** (*Sant.*) *adj* cuju (*se dice del fruto en sazón, entre verde y maduro*)  
**vereda** *f* bij  
**vergonzoso** *adj* quisna  
**vergüenza** *f* quisin, quisinle tener vergüenza u cänäntan quisinle tener vergüenza de algo quisna'tan  
**vértebra** *f* bäcpat  
**verruga** *f* päc'  
**vesícula** *f* ch'aj (*biliar*)  
**vestido** *m* buc vestidos buqui mi vestido corto cä chun buc  
**vestir** *vt* xojben u buc vestirse u xoje' u buc  
**vete** [*imper. de ir*] ¡cux!, ¡corre cu!

**vez** *f* vez cuantas veces jäynum de una sola vez tomp'e, tonnum de una vez worin

de vez en cuando p'elaj q'uin dos veces cha'num, cha'petz' otra vez tä cha'num, cha'num, otro unnum, otro umpetz' por segunda vez cha'num una vez unnum, umpetz' varias veces, más de una vez mach unnum  
**víbora** *f* chan  
**Vicente** *m* aj Bis  
**Víctor, Victorio, Victoriano** *m* aj Bito'  
**Victoriana, Victoria** *f* ix Bito'  
**vieja** 1. *f* ixch'upim 2. *adj* ch'upim (*mujer, animal*) hormiga vieja ajpjata' viejas, viejitas ixch'upimilba  
**viejo** 1. *m* noxib 2. *adj* noxib (*hombre*) 3. *adj* jelem (*cosas de medio uso*) 4. *adj* onob (*cosas que se compraron hace tiempo o se han tenido por mucho tiempo*) hacerse viejo u onob'an, u jelman (*cosas*); u noxiban (*hombre*); u ch'upiman (*mujer*) viejos, viejitos noxibilba  
**viento** *m* ic', säc' ic'  
**vientre** *m* näc'  
**viga** *f* jäyte'  
**vigilar** *vt* 1. cänäntan 2. wäybetan (*de noche*) 3. iran (*cuidar niño*)  
**Villahermosa** tä Ranchu, tä Rancho (*ciudad*)  
**virar** (*Sant.*) *vt* bich'jatz'än (*poner boca abajo olla, botella*)

**poner virado** bich'jatz'än (*poner boca abajo*)  
**virgen** *f* telom  
**Virginia** *f* ix Bije'  
**viruela** *f* p'ulja'  
**víscera** *f* u bel u näc'  
**visible** *adj* cheque  
**visita** *f* jula' (*persona*)  
**vista** *f* jut  
**vitrina** *f* ch'ujonib, ch'iji' traste  
**viuda** *f* neba' ixic  
**viudo** *m* neba' winic  
**vivir** *vi* chen vivi, chen vida vive todavía cuju to vivió cujli quiere vivir yo cujlec  
**vivo** *adj* cuju  
**vocalista** *m, f* ajc'ay, ixc'ay  
**volador** *m* ajwile (*ave*)  
**voladora** *f* ixwile (*gallina, ave*)  
**volar** *vi* u wile el que vuela ajwile la que vuela ixwile  
**volteado** *adj* sutu  
**voltear** *vt* sutän  
**voltearse a posición boca abajo** u päctä  
**volver** *vi* u sujtä  
**volverse blanco** u säc'an  
**volverse ceniza** u tz'i'tänan  
**volverse colorado** u chäc'an  
**volverse muy trabajador** asujli mero ajpatan, u ch'o'olesan uba t'oc u patan  
**volverse perezoso** u tz'ub'an

**vomitar** 1. *vt* xejen 2. *vi* u chen u xej  
**vómito** *m* xej  
**vosotros** *pron* anela  
**voz** *f* t'an  
**vuelto** *m* buelto (*dinero*)  
**vuestro** *pron* ta'ala

**X**

**xix** (*Sant.*) *s* xix (*residuo del pozol*)

**Y**

y conj y  
**ya** *adv* 1. ya', ya 2. san (*hoy antes de este momento, por ejemplo: san cä tz'ibi ya lo escribí*) 3. a- (*luego, por ejemplo: acä bixe ya me voy*)  
ya con eso an t'oc  
ya es tarde ochiq'uin (*tres a cinco o seis de la tarde*)  
ya es tarde t'äbq'uin, at'äbi q'uin (*ocho, nueve o diez de la mañana*)  
ya me voy conto  
ya no quiero mach ni' co, mani' co  
**yagua** (*Sant.*) *f* päyte' (*envoltura del tallo tierno de la palma real*)  
**yagual** (*Sant.*) *m* 1. xoyac' (*aro tejido para poner en la mesa*)

2. ch'uyub (*aro tejido para cargar jícaras*)

**yema** *f* u c'änc'äna säctoc' (*de huevo*)

<sup>1</sup>**yerba** *f* bänäla, bäläna (*herba*)

<sup>2</sup>**yerba** (*Sant.*) *f* ajtoy, ajiyerba (*tarántula*)

**yerno** *m* ni'ä

**yo** *pron* no'on; că (*procl.*); căne (*Tamulté*); cande (*San Carlos*)

**yuca** (*Sant.*) *f* tz'in (*legumbre*)

## Z

**zacate** *m* 1. bänäla, bäläna  
2. c'omelcab (*camalote*)

**zafadura** (*Sant.*) *f* jit'ota  
(*dislocación de los huesos*)

**zafarse** *vr* jit'e' (*descoyuntarse*)

**zanate** *m* ajc'aw (*ave*)

**zancudo** *m* 1. a'uch'a'

2. ajtutz' (*más largo su cuerpo*)

**zangolotear** *vt* chec'än

zangolotearse *u* nicän uba

**zapote** *m* wolja'as (*colorado*)

**zapote de agua** (*Sant.*)  
ajp'o'te' (*árbol y fruta*)

**zarigüeya** *f* a'uch, aj'uch

**zarpear** *vt* tz'ijesan, watz'esan

**zarpearse** *u* tz'ije, *u* watz'e

**zarza** *f* chäcc'hix

**zarzal** *m* ch'ixcaba

**zenzontle** (*Sant.*) *m* ajchontz'in,  
ixsinsontle, ixchontz'in,  
ixsinsonte (*zenzontle amarillo,*  
*ave de las tierras tropicales*)

**zopilote** *m* ajma' (*ave*)

**zorrillo** *m* tujen a'uch

**zorro** (*Sant.*) *m* a'uch, aj'uch  
(*tlacuache*)

**zorro espín** (*Sant.*) ch'ixil  
a'uch (*puerco espín*)

**zorro apestoso** (*reg.*) tujen  
a'uch (*zorillo*)

**zumbido** *m* 1. jämlaw (*de algo*  
*que va muy rápido*)

2. jämcne (*de la avispa*)

**zumo** *m* tis

**zumo de naranja** *u* tis aranxax

**zurdo** *m* ajtz'ej

## GRAMÁTICA DEL CHONTAL DE TABASCO

Kathryn C. Keller

Traducción de

Artemisa Echegeoyen G.





pach'  
*ptital*

## GRAMÁTICA CHONTAL

La gramática del chontal es extensa y compleja. En esta breve descripción no será posible considerar muchos de sus complicados detalles. Nada más abarca los aspectos más importantes de las diferentes clases de palabras, que incluyen comentarios breves sobre su forma y variaciones o flexión. Esta información permitirá a los usuarios del diccionario reconocer las formas gramaticales más comunes y comprender la estructura de las oraciones ejemplificativas.

### 0. La fonología

#### 0.1. Los fonemas

Los fonemas del chontal de Tabasco se presentan en los siguientes cuadros:

CONSONANTES	Labial	Dental	Alveolar	Palatal	Velar	Glotal
Oclusivas simples	p	t	tz	ch	k	'
Oclusivas glotalizadas	p'	t'	tz'	ch'	k'	
Fricativas			s	x		j
Oclusivas sonoras	b	d				
Nasales	m			n		
Vibrante				r		
Lateral				l		
Semiconsonantes	w				y	
VOCALES	Anteriores	Centrales	Posteriores			
Altas	i	ä	u			
Medias	e		o			
Bajas		a				

El saltillo ' es la oclusiva glotal.

El fonema **k** se escribe **c** ante las vocales no anteriores y **qu** ante las anteriores; el **k'** se escribe **c'** ante las vocales no anteriores y **q'u** ante las anteriores.

com	<i>corto</i>
c'ac'	<i>fuego</i>
quisna	<i>tiene vergüenza</i>
q'uin	<i>sol, día</i>

Las consonantes **f**, **g**, **v**, **ñ** y **z** solamente aparecen en palabras de origen español.

fisca	<i>fisga</i>	ganá	<i>jornal</i>
u chen vivi	<i>vivir</i>	a la fuerza	<i>con mucha dificultad</i>

No se escribe el saltillo cuando va al principio de una palabra que empieza con vocal. Si la palabra (o raíz) con saltillo al principio va en medio, se deja un espacio en lugar de escribir el saltillo.

ajcänän otot [ajcänän'otot] *el que cuida la casa*

El espacio sirve para distinguir entre la oclusiva glotalizada **c'** y la oclusiva simple **c** más saltillo inicial.

ajchäntec oc [ajchäntec'oc] *el cuadrúpedo*

Nótese que las mismas formas no empiezan con saltillo después del proclítico posesivo **c-** de primera persona, ni **w-** de segunda persona, ni **j-/y-** de tercera persona:

cotot	<i>mi casa</i>	coc	<i>mi pie</i>
a wotot	<i>tu casa</i>	a woc	<i>tu pie</i>
u yotot	<i>su casa</i>	u jit'oc	<i>su esposa</i>

Véase también Keller, 1959.

## 0.2. Cambios fonológicos

Algunos cambios fonológicos se presentan cuando se yuxtaponen dos morfemas; los fonemas yuxtapuestos sufren algunos ajustes, especialmente en el habla rápida.

### 0.2.1. Asimilación

La consonante nasal **n** se pronuncia **m** antes de una consonante labial, aunque a veces se escriba **n**.

p'ämber	<i>desátalo para alguien</i>	(p'äne' desatar)
chombenon	<i>me lo vende</i>	(chone' vender)
no'omba, no'onba	<i>yo pues</i>	(no'on yo, ba posclítico final de frase)
cä bisamba	<i>lo llevaré pues</i>	(bisan llevar)
umbuc', unbuc'	<i>un traguito</i>	(buq'ue' tragar)

### 0.2.2. Diferenciación

Cuando se yuxtaponen dos consonantes idénticas, la primera puede convertirse en **j**.

xx > jx	uxxim, ujxim	<i>tres granos</i>
tt > jt	pätte', päjte'	<i>cáscara de palo</i>

La yuxtaposición de **cc** se convierte en **jc** (véase 5.10.).

nojca	<i>arrodiado</i>	(noc- arrodillar, -ca sufijo participial)
päjca	<i>boca abajo</i>	(päc- boca abajo, -ca sufijo participial)

La primera **b** del grupo de dos se cambia en saltillo.

bb > 'b	u jäbbi, u jä'bi	<i>se lo abrió</i>
---------	------------------	--------------------

La primera de dos consonantes que tienen el mismo punto de articulación se cambia en **j**.

pb > jb	jajben	<i>rescatarlo para alguien</i>
	(japän rescatar, -ben benefactivo)	

cc' > jc'	täj c'aba'	<i>en mi nombre</i>
	(täc en mi; c'aba' nombre)	

### 0.2.3. Reducción

La combinación **j'** puede reducirse a **'**.

aj'i', a'i'	gavilán
aj'uch, a'uch	zorro
aj iq'uic', a'iq'uic'	ladino

### 0.2.4. Simplificación

Cuando una consonante glotalizada es la primera consonante del grupo consonántico, puede simplificarse y convertirse en oclusiva glotal nada más.

äc'ben, ä'ben	<i>dale a él</i>	(äq'ue! <i>dar</i> )
u yäc'can, u yä'can	<i>se da</i>	(äq'ue! <i>dar</i> )
u tä'can, u täc'can	<i>se empieza</i>	(täq'ue! <i>empezar</i> )

**0.2.5. Consonantes intrusas**

Se introduce una *j* al final de una palabra que termina en vocal si le sigue otra palabra.

otroj tz'ita'	<i>otro poco</i>	
täj cotot	<i>a mi casa</i>	(tä a, cotot mi casa)

Se intercala una *l* antes del indicador de persona a los adjetivos con vocal final:

c'ojolon *estoy enfermo*    cuuxulet    *estás vivo*

A veces se intercala *j* en vez de *l* a los adjetivos con vocal final, antes del indicador de persona:

pitzilet, pitzijet    *eres bonita*

También aparece *l* en los verbos descriptivos antes del indicador de personas:

chicchicalon    *estoy temblando*

Aparece *l* o *j* antes del indicador de persona en adverbios que terminan en vocal:

widajetla, widaletla    *¿Son ustedes de aquí?*

Cuando la palabra que indica tercera persona se usa con una palabra que empieza con la vocal *i*, se le antepone una *j* a la vocal.

u jitz'in	<i>su hermanito</i>	(itz'in <i>hermanito</i> )
u jit'oc	<i>su esposo, su esposa</i>	(it'oc <i>esposo</i> )
u jiran	<i>él ve</i>	(iran <i>ver</i> )

Cuando la palabra que indica la tercera persona se usa con un verbo o un sustantivo que empieza con otra vocal que no sea *i*, se le antepone una *y*.

mu' u yuq'ue	<i>está llorando</i>	(uq'ue <i>llorar</i> )
u yäle'	<i>dice</i>	(äle! <i>decir</i> )
u yotot	<i>su casa</i>	(otot <i>casa</i> )
u yalas	<i>su juguete</i>	(alas <i>juguete</i> )
u yej	<i>sus dientes</i>	(ej <i>dientes</i> )

Cuando la palabra que indica segunda persona se usa con una palabra que empieza con vocal, se le antepone una *w* (véase 3.1.).

a wotot	<i>tu casa</i>	(otot <i>casa</i> )
a wajlo'	<i>tu hijo</i>	(ajlo' <i>muchacho</i> )
a witz'in	<i>tu hermanito</i>	(itz'in <i>hermanito</i> )

**0.2.6. Reducción del grupo vocálico**

Cuando se yuxtaponen dos vocales puede haber elisión de la primera.

**i u > u**

u motluba, u motli uba	<i>se reunieron</i>
u yäc'uba, u yäq'ui uba	<i>se sanó</i>
anajyuc'a, a nayi uc'a	<i>se le olvidó</i>

**a u > u**

caxcu täsi, caxca u täsi	<i>¿quién lo trajo?</i>
cuantu choni, cuanta u choni	<i>cuando lo había vendido</i>

**ä u > u**

c'änuc'a, c'änä uc'a	<i>le es necesario</i>
----------------------	------------------------

**i a > a**

anajyac'a, anayi ac'a	<i>se te olvidó</i>
-----------------------	---------------------

Las dos vocales en el grupo *e u* y en el grupo *a u* se influyen mutuamente para producir una *o*.

**e u > o**

bixochen, bixe u chen	<i>va a salir</i>
u xoyäle', u xe u yäle'	<i>va a decir</i>
u xoyä'ben ja', u xe u yä'ben ja'	<i>va a llover</i>

**a u > o**

caxcone, caxca une	<i>quien</i>
--------------------	--------------

A veces puede haber elisión de la segunda de las dos vocales.

**e i > e**

q'uechexto, q'ueche ixto	<i>agárralo</i>
--------------------------	-----------------

### 0.2.7. Alternancia de las vocales *a* y *ä*

La vocal *a* de una raíz se cambia en *ä* en una palabra que vaya seguida de una sílaba acentuada. En la ortografía chontal que se utiliza aquí no se escribe el acento.

bac	<i>hueso</i>	bäcpám	<i>cráneo</i>
caj	<i>pueblo</i>	u cäj	<i>su pueblo</i>
pam	<i>cabeza</i>	c'uxpämá	<i>dolor de cabeza</i>
sácän	<i>buscar</i>	ajsäcsí'	<i>leñador</i>
c'ab	<i>jugo, caldo</i>	c'äb aránxax	<i>jugo de naranja</i>

En el mismo morfema la vocal *ä* puede cambiar a *a* si la sílaba en que aparece es acentuada.

wäyé	<i>dormir</i>	mach u wäy	<i>no duerme</i>
c'äyé'	<i>cantar</i>	c'äy	<i>canción</i>
u yälö	<i>se cae</i>	mach u yäl	<i>no se cae</i>
c'ätän	<i>solicitar</i>	c'ätä	<i>solicitada</i>

### 0.2.8. Alternancia entre las consonantes *b* y *'*

La consonante *b* al final de una palabra a veces se pronuncia como oclusiva glotal. Esta es la pronunciación preferida en algunos pueblos.

c'äb, c'ä'	<i>la mano, brazo</i>
misib, misi'	<i>escoba</i>

### 0.2.9. Sustitución de una consonante por otra

La *j* final de una palabra se cambia a saltillo si la palabra siguiente empieza con vocal.

no' otot	<i>casa grande</i>	(noj grande)
u la' äq'ui	<i>lo dio todo</i>	(laj todo)

## 1. El sustantivo

El sustantivo en chontal se compone de bases cuya estructura puede ser simple, compuesta o compleja.

### 1.1. Bases

#### 1.1.1. Simple

La base simple de la mayoría de los sustantivos tiene la forma que es muy común en los idiomas de origen maya: CVC (consonante, vocal, consonante) o CVCVC; ejemplos:

bij	<i>camino</i>	t'ot'	<i>caracol</i> <sup>1</sup>
ch'ich'	<i>sangre</i>	semet	<i>comal</i>
tz'in	<i>yuca</i>	tzimim	<i>caballo</i>

#### 1.1.2. Compuesta

La base compuesta del sustantivo se forma con la combinación de raíz más raíz; ejemplos:

mäcpam	<i>tapa</i>	(mäque' cerrar, pam cabeza)
bäcpat	<i>concha</i>	(bac hueso, pat espalda)
bec'jut	<i>globo del ojo</i>	(bec' semilla, jut ojo, cara)
ch'ujna'	<i>madrina</i>	(ch'uj iglesia, na' madre)
ni'oc	<i>dedo del pie</i>	(ni' nariz, punta, oc pie)
chonchij	<i>cantina</i>	(chone' vender, chij aguardiente)
q'uechbuch'	<i>pesca</i>	(q'ueche' agarrar, buch' pez)

A veces es necesario agregar al final de esta combinación un sufijo formativo. Ejemplos:

but'näc'a	<i>flatulencia</i>
(but'- llenar, näc' abdomen, -a sufijo formativo)	
c'uxnäc'a	<i>dolor de barriga</i>
(c'ux duele, näc' barriga, -a sufijo formativo)	
q'uinch'uje	<i>fiesta</i>
(q'uin día, ch'uj iglesia, -e sufijo formativo)	

#### 1.1.3. Compleja

La base compleja se forma de acuerdo a los siguientes patrones:

##### 1.1.3.1. *aj-*, *ix-*

El más común lleva el prefijo indicador de género *aj-* (*masculino*) o *ix-* (*femenino*), más una o varias raíces. El sustantivo con este tipo de base compleja nombra a la persona que desempeña una ocupación o lleva a cabo un acto definitivo. Por ejemplo:

ajtz'ac	<i>doctor</i>	(tz'ac <i>medicina</i> )
ajxuch'	<i>ladrón</i>	(xuch' <i>robar</i> )

<sup>1</sup> Nótese que en chontal las siguientes secuencias de letras fungen como una unidad: ch, ch', tz, tz', qu, q'u, p', t', c'. Por tanto, se les toma aquí como una sola consonante.

ixc'ay	<i>cantante</i>	(c'ay <i>canción</i> )
ajchäme	<i>muerto</i>	(chämo <i>morir</i> , -e <i>sufijo formativo</i> )
ixchuy	<i>costurera</i>	(chuy <i>coser</i> )

Dentro de este patrón es común también formar la base compleja con una raíz verbal transitiva más una raíz sustantiva (que funciona como objeto de la raíz verbal), a las cuales se les antepone el indicador de género correspondiente. Ejemplos:

ajye'bij	<i>guía</i>	(ye'e' <i>mostrar</i> , bij <i>camino</i> )
ixjutz'noc'	<i>lavandera</i>	(jutz'e' <i>lavar</i> , noc' <i>ropa</i> )
ajcänjun	<i>alumno</i>	(cäne' <i>aprender</i> , jun <i>papel</i> )
ajq'uechbuch'	<i>pescador</i>	(q'ueche' <i>agarrar</i> , buch' <i>pez</i> )

### 1.1.3.2. Posesión innata con -e, -i, -a, -le

Otro patrón de base compleja es el que utiliza una raíz sustantiva y un sufijo de posesión innata. En estos casos es obligatorio indicar también el poseedor por medio del indicador correspondiente el cual se antepone al sustantivo. Por ejemplo:

cä ch'ich'e	<i>mi sangre</i>
u ch'ich'e	<i>su sangre</i>

Es opcional posponer a estas formas un poseedor nominal. Por ejemplo:

u ch'ich'e ix Maca'	<i>la sangre de Margarita</i>
	(ch'ich' <i>sangre</i> , -e <i>sufijo de posesión innata</i> )

u taq'uini	<i>su precio (el dinero de algo vendido)</i>
	(taq'uini <i>dinero</i> , -i <i>sufijo de posesión innata</i> )

u tz'aca	<i>su condimento</i>
	(tz'ac <i>medicina</i> , -a <i>sufijo de posesión innata</i> )

u tz'ena	<i>su tapesco</i>
	(tz'en <i>cama</i> , -a <i>sufijo de posesión innata</i> )

u jä'le	<i>su jugo</i>
	(ja' <i>agua</i> , -le <i>sufijo de posesión innata</i> )

u biji, u bijle	<i>su sendero</i>
	(bij <i>sendero</i> , camino, -i/-le <i>sufijo de posesión innata</i> )

u wäji buch'	<i>las tortillas del pescado (para comer con el pescado)</i>
	(waj <i>tortilla</i> -i <i>sufijo de posesión innata</i> , buch' <i>pescado</i> )

En muchos casos el significado del sustantivo formado con el sufijo de posesión innata es distinto del significado de la palabra básica, como se indica en los ejemplos siguientes, en los que ambos aparecen con el indicador de poseedor correspondiente:

u taq'uin	<i>su dinero</i>
u taq'uini otot	<i>el precio de la casa (el dinero recibido de la venta de la casa)</i>
u jun	<i>su papel, su libro</i>
u juni cab	<i>el documento de una propiedad</i>
u pa' ch'ich' <sup>2</sup>	<i>su sangre (para comer)</i>
u ch'ich'e	<i>su sangre (que corre por su cuerpo)</i>

### 1.1.3.3. Sufijos derivativos

El chontal también es rico en sufijos derivativos que convierten en sustantivos abstractos o concretos otras clases de palabras. Los sufijos más productivos son los siguientes:

-läwe indica el sonido de una acción.

tzajläwe	<i>sonido de freír</i>	(tzaje' <i>freír</i> )
top'läwe	<i>sonido de reventar algo</i>	(top'e <i>reventar</i> )
wec'läwe	<i>sonido de líquido cuando se menea</i>	(wec'än <i>menear líquido</i> )
ma'läwe	<i>maullido</i>	
ju'läwe	<i>escándalo, alboroto</i>	

-le generalmente, indica una calidad.

cäräxle	<i>enojo</i>	(cäräx <i>enojado</i> )
xuxle	<i>maldad</i>	(xux <i>malo</i> )
ch'upimle	<i>vejez</i>	(ch'upim <i>vieja</i> )
ch'ocle	<i>niñez</i>	(ch'oc <i>tierno</i> )
tz'uble	<i>flojera</i>	(tz'ub <i>flojo</i> )

'an o -lan que aparece con otro grupo de adjetivos, forma un sustantivo de calidad que requiere posesión.

u pitzilan	<i>belleza</i>	(pitzi <i>bonito</i> )
u chäc'an	<i>rojez</i>	(chäc <i>rojo</i> )
u täm'an	<i>longitud</i>	(tam <i>largo, hondo</i> )

2 El adjetivo pa' se describe en 1.4.3.

**-ajtäne** basado en verbos intransitivos de posición o movimiento, forma sustantivos de movimiento repetitivo.

sip'ajtäne	<i>el brincar</i>	(sip'e brincar)
wa'ajtäne	<i>el andar de andariego</i>	(wa'tä ponerse de pie)
wanajtäne	<i>el brincar</i>	(wane brincar)

**-lib, -liba o -iba** indica el lugar de la acción del verbo.

chumlib, u chumliba	<i>asiento</i>	(chumtä sentarse)
ch'a'lib	<i>cama</i>	(ch'a'tä acostarse)
mucliba	<i>sepultura</i>	(muque' enterrar)
muquiba	<i>baño</i>	(muque bañarse)
wäyiba	<i>dormitorio</i>	(wäye dormir)
c'axiba	<i>puente</i>	(c'axe cruzar)

**-ita o -ota** indica el resultado de un acto.

tzepita, tzepota	<i>cortada</i>	(tzepe' cortar)
xet'ita, xet'ota	<i>rotura</i>	(xet'e' rajar, romper, rasgar)
c'uxita	<i>piquete</i>	(c'uxe' morder)
sít'ota	<i>hinchazón</i>	(sit'o inflamarse)
jusita	<i>ampolla</i>	(juse ampollarse)

**-äb, -ib, -quib o -quia** agregado a raíces verbales, indica el instrumento usado para el acto, o la cosa concreta que resulta de la acción.

xijäb	<i>peine</i>	(xijän peinar)
misib	<i>escoba</i>	(misän barrer)
tzutzquia	<i>remiendo</i>	(tzutzän remendar)
t'unquia, t'unquib	<i>cobija</i>	(t'une' abrigar)
cajquia	<i>trampa</i>	(caje' atrapar)
jelquia	<i>adorno</i>	(jele' adornar)

**-a, -ia, -ya o -aya** nominalizan varias raíces o bases verbales transitivas e indican la ejecución del verbo.

tzämsa	<i>asesinato</i>	(tzämsen matar)
tz'ibajtesia	<i>sufrimiento</i>	(tz'ibajtesan hacer sufrir)
c'ablesia	<i>bautismo</i>	(c'ablesan bautizar)
bäc'tesia	<i>espanto</i>	(bäc'tesan espantar)
sucpecya	<i>engaño</i>	(sucpecän engañar)
sacya	<i>caza</i>	(sacän buscar)
chictaya	<i>alumbrado</i>	(chictan alumbrar)
q'uejpaya	<i>regaño</i>	(q'uejpan regañar)
täclaya	<i>ayuda</i>	(täclen ayudar)

**-i'** agregado a una raíz verbal transitiva y seguido por un sustantivo que funciona como objeto del verbo, resulta en un sustantivo de tres partes que también indica instrumento.

tz'ibi'jun	<i>lápiz</i>	(tz'ibän escribir, jun papel)
caji'ixtuc	<i>ratonera</i>	(caje' atrapar, ixtuc ratón)
sa'i'ej	<i>cepillo de dientes</i>	(sa'än afilar, ej dientes)
mäqui'jut	<i>anteojos</i>	(mäque' tapar, jut ojo)
net'i'tzuc	<i>pasador</i>	(net'e' apretar, tzuc cabello)
q'uechi'buch'	<i>red</i>	(q'ueche' agarrar, buch' pez)
tzutzi'noc'	<i>remiendo de tela</i>	(tzutzän remendar, noc' tela)
jeli'sisi	<i>abrigo</i>	(jelän pasar, sisi frío)

**-om** agregado a una raíz verbal transitiva produce un sustantivo que señala la acción del verbo.

cunom	<i>pelea</i>	(cune' golpear)
tz'utz'om	<i>beso</i>	(tz'utz'än besar)
c'upom	<i>deseo, codicia</i>	(c'upän desear, codiciar)
susom	<i>el rasurar</i>	(susän rasurar)
lächom	<i>rascadura</i>	(lachän rasguñar, rascar)

**-ba** agregado a la raíz verbal produce un sustantivo con enfoque en la actividad.

lucba	<i>el pescar con anzuelo</i>	(luque' pescar con anzuelo)
chäyba	<i>el pescar con canasto</i>	(chäye' canastear)
xämba	<i>el caminar</i>	(chen xämba caminar)
c'ajba	<i>el tapiscar (maíz)</i>	(c'aje' tapiscar, cosechar maíz)

**-inle** agregado a la raíz de un verbo dativo produce un sustantivo abstracto.

bo'inle	<i>cansancio</i>	(compare bo'o ujin está cansado)
jaq'uinle	<i>molestia</i>	(compare jac' ujin está molesto)

**-o** es un sufijo nominalizador que se agrega a raíces verbales o a adjetivas.

chono	<i>venta, puesto</i>	(chone' vender)
chämo	<i>muerte</i>	(chämo morir)
but'o	<i>inundación</i>	(but'e' llenar)
jitz'o	<i>hambre</i>	(jitz' tener hambre)

## 1.2. Número del sustantivo

El sustantivo en sí no lleva indicación de número. La palabra chontal *chitam* por ejemplo, puede significar tanto el singular *puerco* como el plural *puercos*, la palabra *mut* puede significar *pájaro* o *pájaros*.

El plural del sustantivo puede indicarse anteponiéndole un número o un adjetivo de cantidad. Ejemplos:

<i>qu'en mut</i>	<i>muchos pájaros</i>	<i>q'u'en beq'uet</i>	<i>muchas vacas</i>
<i>cha'tu mut</i>	<i>dos pájaros</i>	<i>cha'tu beq'uet</i>	<i>dos vacas</i>

También puede formarse con el adjetivo diminutivo *biq'uit* o *bit* que tiene en sí un significado plural. Ejemplo:

*bit mut pajaritos* (*compare p'i' mut pajarito*)

En otros casos se agrega al sustantivo el posclítico *-job* o *-ob*,<sup>3</sup> que también pluraliza los pronombres. Ejemplos:

<i>ajc'ojoblejob</i>	<i>danzantes</i>	<i>mutob</i>	<i>pájaros</i>
<i>q'u'en ajc'ojoblejob</i>	<i>muchos danzantes</i>	<i>q'u'en mutob</i>	<i>muchos pájaros</i>

Algunos sustantivos tienen una terminación plural especial. Ejemplos:

<i>winic</i>	<i>hombre</i>	<i>wincäre</i>	<i>hombres</i>
<i>otot</i>	<i>casa</i>	<i>otote</i>	<i>casas</i>
<i>ixic</i>	<i>mujer</i>	<i>ixictac</i>	<i>mujeres</i>
<i>te'</i>	<i>árbol</i>	<i>te'e</i>	<i>bosque</i>
<i>buc</i>	<i>vestido</i>	<i>bucla</i>	<i>ropa</i>

A la mayoría de estos plurales especiales puede posponérseles el posclítico plural *-job* o *-ob*. Ejemplos:

*wincärejob hombres*      *ixictacob mujeres*

## 1.3. Vocativos

Hay formas vocativas para algunos sustantivos:

*¡Lo'!*      *¡Niño!, ¡Hombre!*      *¡Xoc! ¡Niñal, ¡Mujer!*  
*¡Mali'!*      *¡María!*

<sup>3</sup> En general *-ob* aparece con palabras terminadas en consonante y *-job* con palabras terminadas en vocal, aunque algunos hablantes utilizan *-job* también con palabras con consonante final.

## 1.4. Posesión del sustantivo

Hay sustantivos que nunca aceptan posesión, otros para los que es obligatoria y otros que pueden o no llevarla.

### 1.4.1. Nunca aceptan posesión

Aquellos sustantivos que nunca aceptan posesión son los que nombran poblaciones, como por ejemplo, *Yäxtup Nacajuca*, o algunos otros como *nab océano* o *ch'äc pulga*.

### 1.4.2. Poseídos obligatoriamente

Los sustantivos poseídos obligatoriamente son de dos clases: los que llevan el sufijo de posesión innato y los que llevan sólo los indicadores personales de posesión.

*u taq'uini*      *su precio (el dinero de algo vendido)*

Los que no tienen el sufijo de posesión innato pueden ser bases simples o complejas. La base compleja puede tener la terminación *-an* que convierte un adjetivo en sustantivo.

<i>u nich</i>	<i>sus flores</i>	<i>u chun</i>	<i>el tronco (del árbd)</i>
<i>u yäx'an</i>	<i>el color verde de algo</i>	<i>u no'an</i>	<i>su tamaño</i>

En cuanto a las bases simples que siempre aparecen poseídas como *u nich sus flores* (*de una planta*), al formar parte de la base de un sustantivo compuesto ya no requieren indicación de posesión porque la posesión innata se refleja en el compuesto mismo. Ejemplo:

*nichte' flor de un árbol*      (*nich flor, te' árbol*)

Algunas sustantivos que se refieren a términos de parentesco cuando se usan como vocativos requieren proclítico posesivo. Ejemplo:

<i>ch'oc</i>	<i>criatura</i>	<i>¡cä ch'oc! ¡mi hijo!</i>
--------------	-----------------	-----------------------------

### 1.4.3. Los que pueden o no aparecer poseídos

La mayoría de los sustantivos pueden o no aparecer poseídos según el caso lo requiera. Ejemplo:

<i>wichu'</i>	<i>perro</i>	<i>u whichu'</i>	<i>su perro</i>
---------------	--------------	------------------	-----------------

Al aparecer poseídos ciertos sustantivos requieren el adjetivo dependiente **pa'** (*difícil de definir*) que se coloca entre el poseedor y el sustantivo. Ejemplo:

waj    tortilla        u pa' waj    su tortilla

Lo requieren los sustantivos que nombran frutas, verduras y demás alimentos, con excepción de **we'e carne** y **buc'a pozol**. Con algunos otros sustantivos el uso del adjetivo **pa'** es optativo y da a la expresión un sentido jocoso. Ejemplos:

c'ay	<i>canción</i>	u c'ay	<i>su canción</i>
		u pa' c'ay	<i>su canción (que escucha y disfruta)</i>
alas	<i>juguete</i>	u yalas	<i>su juguete</i>
		u pa' alas	<i>su juguete (favorito)</i>

### 1.5. Cinco modelos de posesión

La posesión del sustantivo se indica por medio del juego 1 de indicadores de persona que se le anteponen (proclíticos) y que identifican la persona del poseedor. Si se trata de formas plurales de los poseedores se le pospone a la base sustantiva el pluralizante correspondiente.

Cuadro 1. Indicadores del poseedor (juego 1)<sup>4</sup>

Persona	Antes de consonante	Antes de vocal	Pluralizante
Primera	cä	c- <i>antes de a, o, u</i> qu- <i>antes de i, e</i> cä <i>antes de ä</i>	-la ( <i>incl.</i> ) t'ocob ( <i>excl.</i> )
Segunda	a	a w- a ( <i>sin w-</i> ) <i>antes de ä</i>	-la
Tercera	u	u j- <i>antes de i</i> u ( <i>sin y-</i> ) <i>antes de ä</i> u y- <i>antes de otras vocales</i>	-ob -job <i>después de V</i>

<sup>4</sup> Nótese que en chontal hay dos juegos de indicadores de persona, uno antepuesto, el otro pospuesto. Los juegos se usan con diferentes clases de palabras (en algunos casos con ligeros cambios) en diferentes maneras, y ayudan a distinguir las clases de palabras.

A continuación se presentan cinco sustantivos modelo que ejemplifican el uso de las variantes del indicador de posesión. (Otros usos de este indicador se describen en 3.1.)

### Modelo 1

La posesión de los sustantivos que empiezan con consonante se forma de acuerdo al sustantivo modelo **tzimim caballo**.

cä tzimim	<i>mi caballo</i>	cä tzimim t'ocob	<i>nuestro caballo (excl.)</i>
a tzimim	<i>tu caballo</i>	cä tzimimla	<i>nuestro caballo (incl.)</i>
u tzimim	<i>su caballo</i>	a tzimimla	<i>su caballo (de ustedes)</i>
		u tzimimob	<i>su caballo (de ellos)</i>

### Modelo 2

La posesión de los sustantivos que empiezan con las vocales **a, o, u**, se forma de acuerdo al sustantivo modelo **otot casa**.

cotot	<i>mi casa</i>	cotot t'ocob	<i>nuestra casa (excl.)</i>
		cototla	<i>nuestra casa (incl.)</i>
a wotot	<i>tu casa</i>	a wototla	<i>su casa (de ustedes)</i>
u yotot	<i>su casa</i>	u yototob	<i>su casa (de ellos)</i>

La palabra **ab hamaca** es una excepción porque usa **cä** en vez de **e-** para la primera persona.

### Modelo 3

La posesión de los sustantivos que empiezan con la vocal **e** se forma de acuerdo al sustantivo modelo **ej diente**.

quej	<i>mi diente</i>	quej t'ocob	<i>nuestros dientes (excl.)</i>
		quejla	<i>nuestros dientes (incl.)</i>
a wej	<i>tu diente</i>	a wejla	<i>sus dientes (de ustedes)</i>
u yej	<i>su diente</i>	u yejjob	<i>sus dientes (de ellos)</i>

**Modelo 4**

La posesión de los sustantivos que empiezan con la vocal i se forma de acuerdo al sustantivo modelo **ichan tío**.

quichan	<i>mi tío</i>	quichan t'ocob	<i>nuestro tío (excl.)</i>
		quichanla	<i>nuestro tío (incl.)</i>
a wichan	<i>tu tío</i>	a wichanla	<i>su tío (de ustedes)</i>
u jichan	<i>su tío</i>	u jichanob	<i>su tío (de ellos)</i>

**Modelo 5**

La posesión de los sustantivos que empiezan con la vocal ä se forma de acuerdo al sustantivo modelo **ämäy flauta**.

cä ämäy	<i>mi flauta</i>	cä ämäy t'ocob	<i>nuestro flauta (excl.)</i>
		cä ämäyla	<i>nuestro flauta (incl.)</i>
a ämäy	<i>tu flauta</i>	a ämäyla	<i>su flauta (de ustedes)</i>

La palabra **älib** "nuera" es una excepción porque sigue el modelo 2.

Se puede suprimir la u que señala poseedor de tercera persona en los modelos 2, 3 y 4, en los que la raíz del sustantivo empieza con vocal y en los que la tercera persona empieza con y o j.

yotot    *su casa*              yej    *su diente*              jichan    *su tío*

**1.6. Función predicativa del sustantivo**

El sustantivo puede tener una función predicativa y ser el predicado de la oración. En esta función el sustantivo indica el estado o característica que identifica a una persona. Sólo limita su uso el significado mismo del sustantivo. Se expresa posponiendo al sustantivo los indicadores dependientes (-on o -jon para primera persona de singular, -et o -jet para segunda persona de singular, nada para la tercera persona de singular), como se señala en el cuadro 2.

Para las personas plurales se agrega a las formas singulares los pluralizantes respectivos **t'ocob** *primera exclusivo*, **-la** *primera inclusivo*, **-la segunda**, **y -ob** (*después de consonante*) o **-job** (*después de vocal*) *tercera*.

**Cuadro 2. Indicadores del sujeto del sustantivo predicado (juego 2)**

Persona	Singular		Pluralizador
	después de C	después de V	
Primera	-on	-jon	t'ocob (excl.) -la (incl.)
Segunda	-et	-jet	-la
Tercera	—	—	b, -job

## Ejemplos:

winicon	<i>yo soy hombre</i>
winiquet	<i>tú eres hombre</i>
winic	<i>él es hombre</i>
winicon t'ocob	<i>nosotros somos hombres (excl.)</i>
winiconla	<i>nosotros somos hombres (incl.)</i>
winiquetla	<i>ustedes son hombres</i>
winicob	<i>ellos son hombres</i>
ajlo'on	<i>yo soy muchacho</i>
ajlo'et	<i>tú eres muchacho</i>
ajlo'	<i>él es muchacho, él es varón</i>
ajlo'on t'ocob	<i>nosotros somos muchachos (excl.)</i>
ajlo'onla	<i>nosotros somos muchachos (incl.)</i>
ajlo'etla	<i>ustedes son muchachos</i>
ajlo'ob	<i>ellos son muchachos</i>
ajchonojon	<i>yo soy vendedor</i>
ajchonojet	<i>tú eres vendedor</i>
ajchono	<i>él es vendedor</i>
ajchonojon t'ocob	<i>nosotros somos vendedores (excl.)</i>
ajchonojonla	<i>nosotros somos vendedores (incl.)</i>
ajchonojetla	<i>ustedes son vendedores</i>
ajchonojob	<i>ellos son vendedores</i>

A unos sustantivos que terminan en vocal acentuada y que indican estado se les pospone -lon para primera persona sujeto y -let para segunda persona sujeto:

T'oc noj pajluc'ubálon.  
con mucha acedía-de-estómago-yo

Tengo mucha acedía  
de estómago.

¿T'oc c'ux'ejálet?  
con dolor-de-muela-tú      ¿Tienes dolor de muela?

En su forma predicativa el sustantivo puede también ser poseído. Para esto se le anteponen los indicadores de posesión del juego 1, como se señala en el cuadro 1. Ejemplos:

cä na'et	tú eres mi mamá
cajlo'et	tú eres mi hijo
cajlo'	él es mi hijo
u yajlo'on	yo soy su hijo (de él, de ella)
u yajlo'et	tú eres su hijo (de él, de ella)
u yajlo'	él es su hijo (de él, de ella)
a na'on	yo soy tu mamá
a wajlo'on	yo soy tu hijo
u na'on	yo soy su madre (de él, de ella)
u na'et	tú eres su madre (de él, de ella)
u na'	ella es su madre

Debido a que no hay forma específica para expresar la función predicativa del sustantivo en tercera persona, el sustantivo, sin ningún cambio en su forma, puede interpretarse como predicado y considerarse una oración completa.

otot	casa	Es casa.
cotot	mi casa	Es mi casa.
winic	hombre	Él es hombre.

En las siguientes expresiones la primera usa **cä na'** como sujeto del verbo, pero la segunda identifica a la mujer como "mi madre".

Bixi cä na'.      Mi madre se fue.  
se-fue mi madre

Ni ixic jini cä na' une.    Esa mujer es mi madre.  
la mujer esa mi madre ella

### 1.7. El sustantivo descriptivo

El sustantivo descriptivo está relacionado con el verbo descriptivo (véase 6.1.). Muchos de ellos son formas onomatopéyicas con sílabas repetidas como:

ch'ejch'ejne      sonido que hace un metal sobre otro

Los sustantivos descriptivos terminan en **-ne**, a diferencia de los verbos descriptivos, que terminan en **-na**.

#### Sustantivo descriptivo      Verbo descriptivo

liclicne	liclicna	temblar
josjosne	josjosna	jadear
ch'ejch'ejne	ch'ejch'ejna	sonar el metal
womwomne	womwomna	ladrar
tumtumne	tumtumna	sonar el tambor
jänäcne	jänäcna	gruñir

#### 1.7.1. Flexión

Los sustantivos descriptivos pueden ser precedidos por el indicador de posesión **u** (tercera persona) y presentarse en una frase nominal:

Cubi u tip'tip'ne cä pusic'a.      Sentí el latido de mi corazón.  
Cubin u tumtumne joben.      Oigo el sonido del tambor.

Los posclíticos pluralizadores pueden aparecer con los sustantivos descriptivos:

josjosne	jadeo	josjosnejob	jadeos
T'oc	josjosnejob	ac'otijob	tä ancäre.      Llegaron corriendo y jadeando.
con	jadeos	llegaron	corriendo

#### 1.7.2. Función

Estos sustantivos se presentan también en una construcción después del verbo transitivo **chen** hacer como objeto de ese verbo. Se traduce la expresión total con un verbo:

U chen liclicne.	Está temblando.
U chen tumtumne joben.	El tambor hace tum tum.

Nótese que es el verbo **chen** el que se flexiona para expresar el sujeto y el tiempo de la expresión.

U chen jämäcne ni te'el chab.	Están zumbando las abejas.
U xe u chen liclicne.	Va a temblar.
Cä chi liclicne.	Yo temblé., Yo temblaba.

Se presenta como el objeto de algunos otros verbos:

Cubi ej'ejne bajca u-te chitam. *Oí el gruñido del puerco*  
*oí gruñido cuando viene puerco que viene.*

Se presenta también como el objeto de las preposiciones *t'oc con* y *tä a*; puede ser calificado con un adjetivo.

*t'oc noj bänäcne con gran ruido*  
*con gran ruido*

Ya'an tä jämacne ni te'el chab. *Están zumbando las abejas.*  
*está a zumbido la silvestre miel*

### 1.8. El sustantivo verbal

Los sustantivos verbales, como los sustantivos descriptivos, tienen una distribución limitada. Se usan como objeto de verbos como *chen hacer*, *cäne' aprender*, y *-wi saber*. También se usan como objeto de la preposición *tä*. Ejemplos:

u chen xämba	<i>hace una caminata</i>
yuwi xämba	<i>sabe caminar</i>
ya'an tä cotoje	<i>está gateando</i>
u xe u käne' cotoje	<i>va a aprender a gatear</i>
u käni lajwaj	<i>aprendió a echar tortillas</i>

Se les llama sustantivos verbales porque se refieren a una acción y usualmente se traducen con verbos. Véase 6.4. donde se habla de su formación y su función sintáctica.

## 2. El pronombre

Los marcadores de persona son de dos tipos: los clíticos y sufijos que acompañan al verbo (véase 3.1.) o al sustantivo (véase 1.5. y 1.6.), y los pronombres independientes.

El pronombre independiente en chontal puede ser personal, posesivo, demostrativo, interrogativo, indefinido, integrativo, reflexivo o dativo. No especifica género. El pronombre *une*, por ejemplo, significa tanto *él* como *ella*.

### 2.1. Pronombres personales

Los pronombres personales independientes son:

no'on	<i>yo</i>	no'on t'ocob	<i>nosotros, nosotras (excl.)</i>
ane	<i>tú, usted</i>	no'onla	<i>nosotros, nosotras (incl.)</i>
une	<i>él, ella</i>	anela	<i>ustedes</i>
		unejob	<i>ellos, ellas</i>

### 2.2. Pronombres posesivos

Los pronombres posesivos son:

täc'a	<i>mío</i>	täc'a t'ocob	<i>nuestro (excl.)</i>
		täc'ala	<i>nuestro (incl.)</i>
ta'a	<i>tuyo, suyo (de usted)</i>	ta'ala	<i>suyo (de ustedes)</i>
tuba	<i>suyo (de él, de ella)</i>	tubajob	<i>suyo (de ellos, de ellas)</i>

Los pronombres posesivos pueden fungir como pronombre predicado.

U-chap'elma ni aranxax jiniba täc'a une, uc'a no'on cä-tuq'ui.  
*las-dos las naranjas esas mas ellas, porque yo las-corté*  
*Las dos naranjas son más, porque yo las corté.*

### 2.3. Pronombres demostrativos

Los pronombres demostrativos son:

jinda <sup>5</sup>	<i>éste, ésta</i>	jindajob	<i>éstos, éstas</i>
jini <sup>5</sup>	<i>ése, aquél</i>	jinijob	<i>ésos, aquéllos</i>
ni jini	<i>aquél, aquéllos</i>		

### 2.4. Pronombres interrogativos

Los pronombres interrogativos son:

¿caxcamba? <sup>5</sup>	<i>¿cambas?</i>	¿cuál?, ¿cuáles?
¿caxxa une?	<i>¿caxxa?</i>	¿quién?
¿cuaxca?, ¿cua'?		¿qué?
¿caxxa tuba?, ¿catuba?		¿de quién?, ¿de quiénes?
¿caxcatac?		¿quiénes?, ¿quiénes son?
¿cua'tac?		¿qué cosas?, ¿qué cosas son?

5 Estas formas funcionan también como adjetivos.

## 2.5. Pronombres indefinidos

Los pronombres indefinidos son:

machca	<i>quien</i>
machca chichca	<i>cualquiera que, alguien</i>
cachichca	<i>quiénenquiero</i>
cachichcamba	<i>cualquiera que sea (cosas)</i>
yebe	<i>algunas (personas)</i>
tz'ita' <sup>6</sup>	<i>algo, un poco</i>
cua'chichca	<i>cualquier cosa</i>

## 2.6. Pronombres integrativos de cantidad

Los pronombres integrativos se declinan usando los marcadores de persona del juego 1, que también se utilizan como indicadores de posesión (*véase 1.5.*). Estos marcadores, declinados con la raíz **pete** imparten un sentido generalizador a la expresión. Por ejemplo:

upete <sup>6</sup>	<i>todo, todos</i>	apetela	<i>todos ustedes</i>
cäpete t'ocob	<i>todos nosotros (excl.)</i>	upetejob	<i>todos ellos</i>
cäpetela	<i>todos nosotros (incl.)</i>		

Combinados con raíces de número y sus clasificadores (*véase 9.*), y con el sufijo formativo **-ma**, se particulariza o se hace específica la expresión. Se refiere al grupo constituido por este número de personas o cosas. Ejemplos:

### 1. basado en **untu** *un, uno* (personas, animales)

cä juntuma	<i>yo solo</i>	cä juntuma t'ocob	<i>nosotros solos (excl.)</i>
a juntuma	<i>tú solo</i>	cä juntumala	<i>nosotros solos (incl.)</i>
u juntuma	<i>él solo, ella sola</i>	a juntumala	<i>ustedes solos</i>

### 2. basado en **cha'tu** *dos* (personas, animales)

cä cha'tuma t'ocob	<i>nosotros dos (excl.)</i>
cä cha'tumala	<i>nosotros dos (incl.)</i>
a cha'tumala	<i>ustedes dos</i>
u cha'tumajob	<i>ellos dos</i>

<sup>6</sup> Estas formas funcionan también como adjetivos.

### 3. basado en **uxtu** *tres* (personas, animales)

cuxtuma t'ocob	<i>nosotros tres (excl.)</i>
cuxtumala	<i>nosotros tres (incl.)</i>
a wuxtumala	<i>ustedes tres</i>
u yuxtumajob	<i>ellos tres</i>

### 4. basado en **chäntu** *cuatro* (personas, animales)

cä chäntuma t'ocob	<i>nosotros cuatro (excl.)</i>
cä chäntumala	<i>nosotros cuatro (incl.)</i>
a chäntumala	<i>ustedes cuatro</i>
u chäntumajob	<i>ellos cuatro</i>

Este pronombre puede formarse con cualquier raíz numeral y el clasificador. Ejemplos:

u chap'elma	<i>esas dos (cosas que no especifica ningún otro clasificador)</i>
u cha'xima	<i>esas dos (cosas de la forma de granos o cosas pequeñas)</i>
u chatz'itma	<i>esas dos (cosas largas y delgadas)</i>
u cha'tecma	<i>esas dos (plantas, árboles)</i>
u chäntecma	<i>esas cuatro (plantas, árboles)</i>
u yuxtz'itma	<i>esas tres (cosas largas y delgadas)</i>

## 2.7. Pronombres reflexivos

Los pronombres reflexivos se usan con verbos reflexivos. El sujeto del verbo transitivo está actuando sobre sí mismo. Nunca se usan por sí solos, sino siempre dentro de una construcción reflexiva.

Cuadro 3. Pronombres reflexivos

Persona	Singular	Plural
Primera	cäba	cäba t'ocob (excl.) cäbala (incl.)
Segunda	aba	abala
Tercera	uba	ubajob

Ejemplos de su uso:

Cä jätz'i käba.	<i>Me pegué.</i>
Cä q'uexi käba.	<i>Me cambié de ropa.</i>
Yucän aba tä ab.	<i>Mécete en la hamaca.</i>
U juli uba tä cab.	<i>Se tiró al suelo.</i>

## 2.8. Pronombres dativos

Hay dos juegos de pronombres dativos. Cada uno se utiliza con un número limitado de verbos o participios (véase 6.2.).

El primer juego (juego A) funciona con tres verbos dativos en sus formas transitiva, intransitiva y de participio.

Cuadro 4. Pronombres dativos, juego A

Persona	Singular	Plural
Primera	cäjin	cäjin t'ocob ( <i>excl.</i> ) räjinla ( <i>incl.</i> )
Segunda	ajin	ajinla
Tercera	ujin	ujinob

Los tres verbos dativos que usan **ujin** son:

bo'an ujin	<i>vi dat</i>	cansarse
bo'esan ujin	<i>vt dat</i>	cansar, causar cansancio
bo'o ujin	<i>v dat</i>	estar cansado
ch'a'alan ujin	<i>vi dat</i>	alegrarse
ch'a'alesan ujin	<i>vt dat</i>	alegrar
ch'a'a ujin	<i>v dat</i>	estar alegre
jaq'ue ujin	<i>vi dat</i>	fastidiarse
jaq'uesben ujin	<i>vt dat</i>	fastidiar
jac' ujin	<i>v dat</i>	estar fastidiado

Ejemplos de su uso:

Ch'a'a cäjin.	<i>Soy feliz.</i>	Ch'a'a ajinla.	<i>Ustedes son felices.</i>
U bo'esi cäjin.	<i>Me cansó.</i>	U bo'an ujin.	<i>Él se cansa.</i>
U jaq'uesi cäjin.	<i>Me molestó.</i>	U jaq'uesan ajin.	<i>Te está molestando.</i>
U bo'an ujinob.	<i>Se cansaron.</i>		

El segundo juego (juego B) se utiliza sobre todo con participios de verbos transitivos. También se usa con cuatro verbos dativos y algunos existenciales.

Cuadro 5. Pronombres dativos, juego B

Persona	Singular	Plural
Primera	cäc'a	cäc'a t'ocob ( <i>excl.</i> ) räc'ala ( <i>incl.</i> )
Segunda	ac'a	ac'ala
Tercera	uc'a	uc'ajob

Los cuatro verbos dativos que usan **uc'a** son:

c'aja uc'a	<i>v dat</i>	acordarse de algo
c'änä uc'a	<i>v impers dat</i>	necesar
najyan uc'a	<i>vi dat</i>	olvidarse de algo
yajbi uc'a	<i>v dat</i>	estimar

Ejemplos de su uso:

Con participio:	Cächä uc'a.	<i>Lo tiene amarrado.</i>
	Mänä cäc'a.	<i>Yo lo tengo comprado.</i>
Con verbo dativo:	Mach c'aja cäc'a.	<i>No recuerdo.</i>
	U najyan ac'a.	<i>Se te olvida.</i>
	Anajyi ac'a.	<i>Se te olvidó.</i>
	Anajyi uc'a.	<i>Se le olvidó.</i>
	C'änä cäc'a.	<i>Me es necesario.</i>
Con verbo existencial:	Ya'an cäc'ä.	<i>Lo tengo. (hay para mí.)</i>
	Mach'an uc'a.	<i>No tiene. (lit.: No hay a él.)</i>
		<i>o No lo hay.)</i>

## 3. El verbo

El verbo es la palabra central de la oración. Así como en español, la oración en chontal tampoco requiere que el sujeto aparezca o se haga explícito con un sustantivo, porque la persona del sujeto va marcada dentro de la construcción verbal. El verbo puede expresar la acción realizada por el sujeto, el estado del sujeto o su descripción.

Los verbos activos son de dos tipos: los transitivos y los intransitivos. Estos tipos se definen ante todo, por los marcadores de persona que utilizan y por la función que cada uno de ellos desempeña dentro de la oración. Los verbos transitivos llevan un indicador de persona del objeto. El objeto puede, además, hacerse explícito con un sustantivo. Los verbos intransitivos nunca pueden llevar objeto.

Los verbos descriptivos, dativos y existenciales, y los sustantivos verbales se describen adelante en la sección 6.

Siendo que los indicadores de persona son esenciales para la clasificación del verbo como transitivo o intransitivo, se presenta a continuación una descripción de los mismos.

### 3.1. Los indicadores del sujeto y del complemento

Hay dos juegos de indicadores de persona: el juego 1 que se antepone a la base verbal y el juego 2 que se le pospone.

El juego 1 de indicadores de persona lo forman los proclíticos cuyo uso es obligatorio para expresar el sujeto de los verbos transitivos. Se usa también para expresar el sujeto de verbos intransitivos en tiempo presente, no negativo, y (con ligeros cambios opcionales) el poseedor de los sustantivos (*véase 1.4.*).

**Cuadro 6. Indicadores de persona, juego 1**

Persona	Antes de consonante	Antes de vocal
Primera	cä	c- antes de a, ä, o, u qu- antes de i, e
Segunda	a	a w-
Tercera	u	u j- antes de i u y- antes de las demás vocales

El juego 2 de indicadores de persona del singular lo forman los sufijos que se posponen a la base verbal. Se usan para expresar el complemento (directo e indirecto) de los verbos transitivos, y el sujeto de verbos intransitivos en tiempo pretérito o en su forma negativa. También se usan para expresar el sujeto de verbos descriptivos, y de sustantivos y adjetivos en su función predicativa.

El cuadro 7 presenta los sufijos del juego 2. El sufijo -i indica el complemento de tercera persona solamente en el tiempo pretérito; también indica el sujeto del verbo intransitivo en el pretérito. Todas las otras formas carecen de sufijo para la tercera persona.

**Cuadro 7. Indicadores de persona, juego 2**

Persona	En tiempo pretérito	En otras formas
Primera	-on	-on
Segunda	-et	-et
Tercera	-i	— <sup>7</sup>

### 3.2. Los pluralizadores del sujeto o del complemento

El plural de cualquiera de las tres personas indicadas tanto por el juego 1 como por el juego 2, se expresa por medio de formas que se posponen a la base verbal (es decir, al final del complejo verbal). Dichas formas corresponden a las personas según el siguiente patrón.

**Cuadro 8. Pluralizadores de persona**

Persona	Forma plural
Primera	t'ocob ( <i>excl.</i> ); -la ( <i>incl.</i> )
Segunda	-la
Tercera	-job después de vocal -ob después de consonante

Dentro del complejo verbal sólo se presenta una forma plural de persona, aun en los casos en que el significado incluye plural tanto del sujeto como del objeto. Si se desea especificar pluralidad de más de una de las personas, una de ellas tiene que expresarse con una forma fuera del complejo verbal, con un pronombre independiente, una frase sustantiva, o por un adverbio de calidad semántica plural dentro del complejo verbal. Ejemplo:

Unejob mu' u cune'on t'ocob. *Ellos nos están pegando.*

(Sujeto pluralizado por el pronombre independiente **unejob**, objeto pluralizado por el posclítico **t'ocob** en el complejo verbal)

Las siguientes tendencias rigen la selección del plural de persona que se expresa en el complejo verbal:

<sup>7</sup> Hay diferencias en el negativo intransitivo. Véase 5.9.

(1) Se prefiere pluralizar la primera o la segunda persona en lugar de la tercera. Ejemplo:

*Unejob u chänon t'ocob.*      *Ellos nos vieron.*

(Sujeto de tercera persona pluralizada en el pronombre independiente, primera persona objeto pluralizada en el complejo verbal)

(2) Se prefiere pluralizar la persona del objeto en lugar de la del sujeto. Ejemplos:

*No'on t'ocob cä xe cä cune'etla.*    *Nosotros vamos a pegarles a ustedes.*

(Sujeto pluralizado en el pronombre independiente, objeto pluralizado en el complejo verbal)

*Anela a chänon t'ocob.*      *Ustedes nos vieron.*

(Sujeto de segunda persona pluralizada en el pronombre, objeto de primera persona pluralizada en el complejo verbal)

(3) Si el plural ya se ha indicado de alguna manera en el contexto, no es necesario expresarlo en el complejo verbal. Ejemplos:

*Unejob u laj cuni upete wichu'.*    *Ellos les pegaron a todos los perros.*

(Sujeto pluralizado en el pronombre independiente, objeto pluralizado con adverbio en el complejo verbal, y con el adjetivo en la frase nominal)

*Une u cuni ni bijch'oc.*      *Él les pegó a los niños.*

(El objeto es sustantivo plural, ningún pluralizador en el complejo verbal.)

(4) El mismo plural puede aparecer tanto en el contexto como en el complejo verbal. Ejemplo:

*Unejob u cunonjob.*      *Ellos me pegaron.*

(El plural del sujeto se expresa tanto en el pronombre como en el complejo verbal.)

### 3.3. El complejo verbal

La conjugación del verbo es parte de la construcción verbal, que consta de la base del verbo con sus afijos y clíticos de tiempo, modo y persona, y los adverbios dependientes de aspecto. A esta construcción cerrada que no admite ninguna otra palabra o forma, la llamamos **complejo verbal**. El complejo verbal empieza con el indicador de tiempo específico (si hay) y termina con el indicador de plural.

La parte nuclear o base del complejo verbal al igual que la del sustantivo está formada por una raíz simple, una combinación de dos raíces o una raíz con afijo derivativo. Ejemplos de raíces simples:

u pule'	<i>lo quema</i>	(pul- raíz transitiva)
u wäye	<i>duerme</i>	(wäy- raíz intransitiva)

Ejemplos de bases compuestas de dos raíces:

u muxcuni	<i>lo machacó</i>	(muxe' romper; cune' pegar)
wa'yäli	<i>cayó parado</i>	(wa'tä ponerse de pie; yälo caer)

Las bases formadas con afijos derivativos se ejemplifican por separado en las secciones de verbos transitivos e intransitivos porque su formación es distinta la una de la otra.

## 4. El verbo transitivo

### 4.1. El núcleo del verbo transitivo

Además de la raíz simple y la base compuesta mencionadas en la sección 3.3, la base de un verbo transitivo puede formarse utilizando afijos derivativos. El más común de ellos es el causativo transitivizador que tiene las variantes -es, -s, -atz'.<sup>8</sup> Ejemplos:

p'i'esan	<i>achicar</i>	(p'i' pequeño)
c'ojesan	<i>enfermarlo</i>	(c'ojar enfermar)
tzämsen	<i>matar</i>	(chämo morir)
t'äbsen	<i>levantarlo</i>	(t'äbo subir)
wa'atz'än	<i>pararlo</i>	(wa'tä pararse)

Algunos otros sufijos transitivizadores son: -t, -n, -l, -äl. Ejemplos:

chumtan	<i>sentarse sobre algo, montarlo</i>	(chumta sentar)
putz'tan	<i>uir de</i>	(putz'e uir)
lip'ijtan	<i>dar por pedacitos</i>	(unlip' un pedacito)
cänäntan	<i>cuidarlo</i>	(cänänya velorio)
wäybetan	<i>cuidarlo de noche</i>	(wäye dormir)
majnan	<i>pedir prestado</i>	(majan prestado)
ch'ujnan	<i>guardarlo</i>	(ch'uju guardado)
najlen	<i>soñar</i>	(naja sueño)
tz'äcälin	<i>curar</i>	(tz'ac medicina)

<sup>8</sup> -atz' se presenta sólo con verbos intransitivos de la clase II, verbos de posición.

#### 4.2. Las clases básicas del verbo transitivo

Los verbos se citan en el diccionario en su forma presente, porque esta forma es la base de clasificación de las raíces en la formación de varias formas del verbo. De acuerdo con esta clasificación los verbos transitivos son de dos clases:

**Clase I.** A esta clase pertenecen los que llevan el sufijo **-e'** en el tiempo presente. Ejemplos:

tzique' *contar* chone' *vender*

**Clase II.** A esta clase pertenecen los verbos que llevan el sufijo **-Vn** (vocal más **n**) en el tiempo presente. Ejemplos:

waläctan	abandonar	päcto'on	cocinar en hoja de plátano
najlen	soñar	täscun	enviar
ubin	oír	tz'ibän	escribir

La forma más común de este sufijo es **-än**.

#### 4.3. Los indicadores de persona del sujeto y del objeto

Para expresar el sujeto del verbo transitivo se usan los indicadores de persona del juego 1 (cuadro 6), y para expresar los objetos se utilizan los indicadores de persona del juego 2 (cuadro 7), como se nota en los siguientes ejemplos con las tres personas del singular:

Los indicadores del sujeto se anteponen al verbo.

Mu' cä c'uxe'.	<i>Lo estoy comiendo.</i>
Mu' a c'uxe'.	<i>Lo estás comiendo.</i>
Mu' u c'uxe'.	<i>Lo está comiendo.</i>

Los indicadores del complemento son sufijos.

U cunon.	<i>Me pegó.</i>
U cunet.	<i>Te pegó.</i>
U cuni.	<i>Le pegó.</i>
Mu' u cune'on.	<i>Me está pegando.</i>

Hay que recordar que el complemento de tercera persona es **-i** en el tiempo pretérito, pero que en los otros tiempos no se indica.

U cuni.	<i>Le pegó.</i>
Mu' u cune'.	<i>Le está pegando.</i>

#### 4.4. El complemento benefactivo del verbo transitivo

La acción del verbo se puede aplicar a alguien que no es ni el sujeto ni el complemento directo del verbo. Los complementos directos de los verbos transitivos en voz activa se transforman en complementos benefactivos (o indirectos) si el sufijo **-b** o **-ben** los precede en el verbo. Este sufijo indica que el complemento se refiere al que recibe el beneficio de la acción. Se utiliza **-b** para el tiempo pretérito y el pasivo, y **-ben<sup>9</sup>** para el tiempo presente y el imperativo. Ejemplos:

Äc'ben.	<i>Dále. Entrégale. o Dáselo. Entrégaselo</i>
Äc'benon.	<i>Dámelo.</i>
Älbenon.	<i>Dímelo. Dígamelo.</i>
Cä sijbenet.	<i>Te lo regalo.</i>
U chombon.	<i>Me lo vendió.</i>
Cherbinton.	<i>Me lo hicieron. Se hizo para mí.</i>
Jäbbinton.	<i>Me lo abrieron. Se abrió para mí.</i>
Xojben.	<i>Pónselo.</i>
U tz'ibbon.	<i>Lo escribió para mí. o Me lo escribió.</i>

En el caso de los verbos dativos (véase 6.2.) se repite la referencia a la persona con el uso del pronombre reflexivo dativo (véase 2.8.).

U ch'a'alesbenon cäjin.	<i>Está consolándome.</i>
U jaq'uesbon cäjin.	<i>Me molestó.</i>

#### 4.5. Los tiempos del verbo transitivo

##### 4.5.1. Los tiempos generales

Los tiempos generales se indican por medio de sufijos que se presentan entre la base y los indicadores de persona del objeto.

El tiempo presente se forma, como ya se ha mencionado, con el sufijo **-e'** o **-Vn**. Aunque esta forma corresponde en sí al tiempo presente, se combina con otras formas para expresar varios tiempos específicos o aspectos que no son necesariamente acciones ejecutadas al momento del habla. Quizá sera mejor llamarlo **atemporal o no pasado**.

U pijnanon.	<i>Está esperándome.</i>
Cä c'uxe' xex.	<i>Como camarones.</i>

<sup>9</sup> Nótese que la parte **-en** sustituye a los sufijos presentes **-e'** y **-Vn**.

En la siguiente oración, por ejemplo, el tiempo presente *c'uxe'* se traduce al español como *comía*.

Ajniba cä c'uxe' xex, pero badaba mach.  
Antes sí comía camarones, pero ahora ya no.

El tiempo pretérito se expresa con la base verbal, sin sufijo de tiempo cuando tiene objeto de primera o de segunda persona, y con el sufijo *-i* si el objeto es la tercera persona. El sufijo *-i*, por lo tanto, indica tiempo pretérito con objeto de tercera persona. Ejemplos:

cä c'uxi	<i>lo comí</i>	cä c'uxi t'ocob	<i>lo comimos (excl.)</i>
a c'uxi	<i>lo comiste</i>	cä c'uxila	<i>lo comimos (incl.)</i>
u c'uxi	<i>lo comió</i>	a c'uxila	<i>lo comieron (ustedes)</i>
u cunon	<i>me pegó (él)</i>	u bäc'teson	<i>me asustó (él)</i>
u cunet	<i>te pegó (él)</i>	a bäc'teson	<i>me asustaste</i>
u cuni	<i>le pegó (él)</i>	cä bäc'teset	<i>te asusté</i>

#### 4.5.2. Los tiempos específicos

Los tiempos generales se hacen más específicos por medio de formas que se ponen al principio del complejo verbal. Estas formas se combinan con los sufijos de tiempo en varias maneras: Dos de ellas se combinan con la forma del verbo en tiempo presente. Una es el adverbio dependiente *mu'*. Esta combinación expresa tiempo presente actual o en proceso. La otra es *xe ir*. Esta combinación expresa tiempo futuro. Con los verbos transitivos el auxiliar *xe* debe incluir el indicador de persona del sujeto (juego 1), que se repite antes del verbo principal. Ejemplos:

mu' cä c'uxe'	<i>lo estoy comiendo</i>
mu' cä tz'ibän	<i>lo estoy escribiendo</i>
cä xe cä c'uxe'	<i>lo voy a comer</i>
a xe a täscunon	<i>me vas a enviar</i>
u xe u cune'et	<i>te va a pegar</i>

El proclítico *a-* se combina con cualquiera de los dos tiempos generales (presente o pretérito, o con el tiempo específico futuro) para indicar acción inmediata o próxima del tiempo general. Se presenta en posición inicial antes del indicador de persona. Cuando se combina con el tiempo presente, indica futuro inmediato. Cuando se combina con el pretérito, indica pasado inmediato. Estas formas sólo se presentan en primera persona. Cuando se presentan con el tiempo específico futuro, se anteponen sólo al indicador de persona que aparece con el verbo auxiliar *xe*. Ejemplos:

acä c'uxe'	<i>estoy por comerlo</i>
acä c'uxi	<i>acabo de comerlo</i>
acä tz'ibän	<i>estoy por escribirlo</i>
acä tz'ibi	<i>acabo de escribirlo</i>

El adverbio dependiente *san* combinado con el tiempo pretérito indica una acción realizada antes del momento de hablar, pero en el mismo día. Se da con las tres personas. Ejemplos:

San cä c'uxi.	<i>Acabo de comerlo.</i>
San a c'uxi.	<i>Acabas de comerlo.</i>
San u c'uxi.	<i>Acaba de comerlo.</i>

Cuando aparece con la segunda o tercera persona, puede haber fusión vocálica discontinua. Ejemplos:

San c'uxi.	<i>Acabas de comerlo.</i>
Son c'uxi.	<i>Acaba de comerlo.</i>

El adverbio dependiente *dal* indica una acción que se realizará el mismo día, pero después del momento de hablar. No se usa con primera persona; ésta toma el adverbio independiente *dali*, que no es parte del complejo verbal, y es móvil, al igual que otros adverbios independientes. La forma del verbo que se usa en el negativo (véase 4.9.) se usa después del adverbio *dal*. Ejemplos:

dal a c'uxu	<i>lo comerás hoy más tarde</i>
dal u c'uxu	<i>lo comerá después</i>

#### 4.6. Los aspectos del verbo transitivo

El aspecto de la acción se indica por medio de adverbios dependientes que se colocan entre el indicador de persona y la base. Aparecen con verbos en tiempo presente o en el pretérito según el significado del adverbio. El complejo verbal resultante (indicador de persona, adverbio dependiente y verbo) es un complejo cerrado, que no admite ninguna otra forma dentro de sí. Ejemplos:

cä päpä' c'uxe'	<i>lo como sin razón</i>
cä p'elaj c'uxe'	<i>a veces lo como</i>
u paq'uin c'uxe'	<i>siempre lo come</i>
a laj c'uxi	<i>te lo comiste todo</i>
cä worin chi	<i>ya lo hice antes de tiempo</i>
cä totaj chi	<i>apenas lo hice, lo acabo de hacer</i>

La sección 8.2 tiene una lista más completa de adverbios dependientes.

#### 4.7. El modo imperativo del verbo transitivo

El modo imperativo del verbo transitivo de la clase I se forma con la base más la repetición de su vocal. El acento cae en la vocal repetida. En el caso de una base compuesta, es la vocal de la segunda raíz la que se repite. El plural se indica con el posclítico **-la**.

¡chono!	¡vénadelo!	¡chonola!	¡véndanlo!
¡tziqui!	¡léelo!	¡tziquila!	¡léanlo!
¡julu!	¡aviéntalo!	¡julula!	¡aviéntenlo!
¡sämpäyäl			¡jálalo bruscamente!
¡cha'c'uxu!			¡come un bocado!
¡puc'julu!			¡tíralo de golpe!

La raíz del verbo **ch'e'** no tiene vocal; forma su imperativo usando la vocal **ä**:

¡ch'ä!      ¡tómalo!

En cuanto a los verbos transitivos de la clase II, su forma con sufijo presente es imperativa, sea el tipo de base que sea. Ejemplos:

¡tz'ibän!	¡escríbelo!	¡tz'ibänla!	¡escribanlo!
¡chänen!	¡míral	¡chänenla!	¡mírenlo!
¡ubin!	¡escucha!	¡ubinla!	¡escúchenlo!
¡täscun!	¡mándalo!	¡täscunla!	¡mándenlo!

Para las dos clases I y II, el imperativo de la forma benefactiva es igual a su forma indicativa menos el indicador de sujeto, es decir, incluye la base, más **ben**, más el indicador de persona (el complemento benefactivo indirecto). Ejemplos:

¡chombenor!	¡vénudemelo!	¡tzicben!	¡léeselo!
¡poc'mesbenonor!	¡engórdamelol	¡c'atbenon!	¡pregúntame!
¡mämbenor!	¡cómpramelol	¡ye'benon!	¡muéstramelol!
¡ye'ben!	¡muéstraselol	¡täsbenor!	¡trámelol!

El imperativo para tercera persona se expresa con la partícula **tan**, que se antepone al complejo verbal en el tiempo presente. Ejemplos:

tan u c'uxel	deja que lo coma
tan u tz'ibän	deja que lo escriba
tan u tzique'	deja que lo lea

Cuenta también con algunas formas imperativas aisladas que no están relacionadas a un verbo completo. Ejemplos:

¡da!      ¡tómalo!      ¡dala!      ¡tómenlo!

#### 4.8. El modo infinitivo

El infinitivo de verbos transitivos es la forma presente del verbo menos indicadores de persona del sujeto y del objeto, y menos cualquier otra flexión. Es la forma que se cita en el diccionario. También tiene un uso distinto al del infinitivo del español. Se usa como complemento de la preposición **tä**. La preposición **tä** siempre está marcada con la persona del verbo. La persona correspondiente se indica en la preposición por medio de una contracción, con las siguientes formas:

tä más cä > täc, täj	primera persona
tä más a > ta'	segunda persona
tä más u > tu	tercera persona

La persona se pluraliza poniendo las formas de plural después del infinitivo. Ejemplos del uso del infinitivo chontal con **tä**:

täc chone'	al venderlo yo	täc tz'ibän	al escribirlo yo
ta' chone'	al venderlo tú	ta' tz'ibän	al escribirlo tú
tu chone'	al venderlo él	tu tz'ibän	al escribirlo él
tu chone'ob	al venderlo ellos	täc tz'ibänla	al escribirlo nosotros
täj c'äne'	al usarlo yo	täj c'uxe'	al comerlo yo
täj cäle'	al decirlo yo	ta' c'uxe'	al comerlo tú

Oración ejemplar del infinitivo traducido con infinitivo en español:

Täc chone' ni piyo' cä chäni que chämen ayan, jin uc'a mach cä ni' choni.  
Al vender el pollo vi que estaba muerto, por eso ya no lo vendí.

A veces se traducen estas frases verbales con una cláusula que empieza con **cuando**:

Ta' c'uxe' ni buch' jini, iran mach ajnic u ch'ixa.  
Cuando comes este pescado, ve que no tenga espina.

#### 4.9. El negativo del verbo transitivo

El negativo se expresa en los complejos verbales transitivos anteponiendo el adverbio negativo **mach**. Este adverbio provoca ciertos cambios en la forma presente del verbo, afecta la forma imperativa y cambia también la forma del verbo auxiliar que se usa para la formación del futuro. Los

verbos de la clase I en el negativo del tiempo presente pierden el sufijo -e' y repiten la vocal de la base. Ejemplos:

cä c'uxe'	<i>lo como</i>	mach cä c'uxu	<i>no lo como</i>
cä chone'	<i>lo vendo</i>	mach cä chono	<i>no lo vendo</i>
cä mäne'	<i>lo compro</i>	mach cä mänä	<i>no lo compro</i>

La raíz del verbo **ch'e'** no tiene vocal. La vocal ä aparece en la forma presente negativa. Esta es la vocal que también aparece en la raíz pasiva y benefactiva **ch'äm-**.

cä ch'e'	<i>lo agarro</i>	mach cä ch'ä	<i>no lo agarro</i>
----------	------------------	--------------	---------------------

Los verbos de la clase II en el negativo del presente pierden la n final. Ejemplos:

cä tz'ibän	<i>lo escribo</i>	mach cä tz'ibä	<i>no lo escribo</i>
cä chänen	<i>lo veo</i>	mach cä chäne	<i>no lo veo</i>
cä täscun	<i>lo envío</i>	mach cä täscu	<i>no lo envío</i>
cä poc'mesan	<i>lo engordo</i>	mach cä poc'mesa	<i>no lo engordo</i>

Con verbos de las dos clases, en el negativo del imperativo, el sufijo presente -e' o -Vn aparece en el verbo, conservando la forma original del indicativo. Ejemplos:

tz'ibän!	<i>¡escribelo!</i>	mach a tz'ibän!	<i>¡no lo escribas!</i>
chono!	<i>¡véndelo!</i>	mach a chone'!	<i>¡no lo vendas!</i>
julu!	<i>¡aviéntalo!</i>	mach a jule'!	<i>¡no lo avientes!</i>
chänen!	<i>¡véalo!</i>	mach a chänen!	<i>¡no lo veas!</i>
poc'mesan!	<i>¡engórdalo!</i>	mach a poc'mesan!	<i>¡no lo engordes!</i>

En el tiempo futuro la negación afecta al verbo auxiliar. Se antepone a éste u-, y en vez de utilizar los indicadores de persona del juego 1, se posponen las del juego 2. Ejemplos:

a xe a c'uxe'	<i>vas a comerlo</i>
mach uxet a c'uxe'	<i>no vas a comerlo</i>
cä xe cä chombenet	<i>voy a vendértelo</i>
mach uxon cä chombenet	<i>no voy a vendértelo</i>

#### 4.10. Los participios

Los participios reflejan el estado o la cualidad del sujeto. Se forman con la base, más la repetición de la vocal. Cuando se usa como núcleo de la oración, frecuentemente se combina con el verbo *an* o *ayan* *está*.

juch'u an	<i>está molido</i>	tz'ibi an	<i>está escrito</i>
chono an	<i>está vendido</i>	lowo an	<i>está agujerado</i>
jutz'u an	<i>está lavado</i>	ch'uyçächä an	<i>está colgado</i>

También se usa con el adverbio dependiente *ya' ya*.

ya' ch'uyçächä	<i>estaba colgado</i>
ya' tz'ibi	<i>estaba escrito</i>

La mayoría de los participios son impersonales (aparecen sólo en tercera persona), pero se dan algunos como *c'ätä an* *está solicitada* que implican una referencia personal. Este sentido puede expresarse también en una forma estativa con los marcadores de persona del juego 2, como los adjetivos predicados:

c'ätälon	<i>estoy solicitada (para casamiento)</i>
----------	---

No todos los verbos pueden aparecer en forma de participio.

#### 4.11. La acción reflexiva y recíproca

Cualquier verbo transitivo cuyo significado lo permita, puede expresar una acción reflexiva o recíproca. Para hacerlo se utilizan pronombres reflexivos de complemento directo (véase 2.7.). Ejemplos:

cä japän cäba	<i>me salvo</i>	a tzepi aba	<i>te cortaste</i>
cä japi cäba	<i>me salvé</i>	u tzepi uba	<i>se cortó<sup>10</sup></i>

La forma reflexiva de algunos verbos tiene un significado especial. Ejemplos:

cä pojli cäba	<i>mejoré</i>	(lit.: <i>me encontré</i> )
u choque' uba	<i>orina</i>	(lit.: <i>se tira, se bota</i> )

Hay algunos verbos que se presentan sólo en la forma reflexiva. Ejemplo:

u janän uba	<i>se disipa (nube)</i>
-------------	-------------------------

Por estas razones se ha establecido una subclase de verbos identificados en el diccionario como verbos reflexivos (*vr*). Para la acción recíproca se usa la misma construcción reflexiva con la adición del sufijo -l entre la raíz

<sup>10</sup> En el habla acelerada la i seguida de u o a se convierte en una sola vocal, la segunda; por lo que con frecuencia se oye u tzepuba y a tzepaba.

verbal y el sufijo de tiempo (-an en presente, -i en pasado para verbos de la clase I y de la clase II). Además, es opcional agregar el adverbio dependiente maläc. Ejemplos:

- |                          |                              |
|--------------------------|------------------------------|
| U jätz'lan ubajob.       | } Se golpean uno al otro.    |
| U maläc jätz'lan ubajob. |                              |
| U jätz'li ubajob.        | } Se golpearon unos a otros. |
| U maläc jätz'li ubajob.  |                              |
| U t'ojlan ubajob.        | } Se picotean uno al otro.   |
| U maläc t'ojlan ubajob.  |                              |

#### 4.12. La voz pasiva

En la voz pasiva el agente no se expresa. Los verbos transitivos forman su pasiva por medio de sufijos pospuestos a la raíz: -e/-qu (con los verbos de clase I) o -int (con los de la clase II y con las formas benefactivas de ambas clases). El tiempo presente de la voz pasiva generalmente se traduce al español con el uso pasivo del verbo pronominal. Note que el juego 1 de los indicadores de persona se usa para el presente, y el juego 2 en el pretérito.

u c'uxcan	<i>se come</i>	chonqui	<i>fue vendido</i>
u pojlinte	<i>se encuentra</i>	pojlinti	<i>se encontró</i>
u täsquinte	<i>se envía</i>	tzämsinti	<i>fue matado</i>

El sufijo pasivo -int se usa después del benefactivo.

cä täscäbinte	<i>me es enviado</i>
chombinton	<i>me fue vendido</i>
täscäbintet	<i>fue enviado a usted</i>

El verbo transitivo en su forma pasiva tiene las mismas características del verbo intransitivo: los juegos de indicadores de persona que usan, la forma del futuro, el uso del subjuntivo (véase 5.7.) y la ausencia de objeto (complemento directo) en la oración. Ejemplos de la conjugación con indicadores de persona del juego 2 en el tiempo pretérito:

täsqinton	<i>fui enviado</i>
täsqintet	<i>fuiste enviado</i>
täsqinti	<i>fue enviado</i>

La forma que marca el tiempo presente en el verbo pasivo es -an después de -e, y -e después de -int. Ejemplos:

Voz activa:	u chone'	we'e	<i>él está vendiendo carne</i>
Voz pasiva:	u choncan	we'e	<i>se vende carne</i>
Voz pasiva benefactiva:	u chombinte		<i>se le está vendiendo a él</i>
Voz activa:	u bisan		<i>él lo lleva</i>
Voz pasiva:	u bisinte		<i>se lleva</i>
Voz pasiva benefactiva:	u bisbinte		<i>se le está llevando a él</i>

#### 4.13. Los verbos irregulares

Los verbos olin querer y wina'tan saber son irregulares debido a que cada uno de ellos tiene dos formas en el tiempo presente, las que aquí se identifican como presente 1 y presente 2. Las formas para el tiempo pasado son regulares.

olin:	Persona	Presente 1	Presente 2
	primera	co	colin
	segunda	a wo	a wolin
	tercera	yo	u yolin
wina'tan:	primera	cuwi	cuwina'tan
	segunda	a wi	a wina'tan
	tercera	yuwi	yuwina'tan

Presente 1. Esta forma se usa para el tiempo presente ordinario.

co	<i>lo quiero</i>	mach co	<i>no lo quiero</i>
yo	<i>quiere</i>	mach yo	<i>no lo quiere</i>
cuwi	<i>yo lo sé</i>	mach cuwi	<i>no sé</i>
yuwi	<i>sabe</i>	mach yuwi	<i>no sabe</i>

Presente 2. Esta forma se combina con el verbo auxiliar xe para expresar futuro, y su base es la forma para el tiempo pretérito.

cä xe colin	<i>voy a querer</i>	coli	<i>quise, quería</i>
u xe yuwina'tan	<i>va a saber</i>	yuwina'ti	<i>sabía</i>

El presente 2 se usa en expresiones contrarias al hecho.

cuwina'tan ica	<i>si yo lo hubiera sabido</i>
si u yolin ica	<i>si lo hubiera querido</i>

La forma presente 2 se usa como imperativo.

*¡wina'tan!      ¡sepa!*

También es la base para las formas pasivas.

u yuwina'tinte	<i>es sabido</i>
yuwina'tinti	<i>era sabido</i>
yolinti	<i>era deseado</i>

Se utiliza después de los verbos impersonales *c'änä es necesario* y *ch'e' es posible*.

c'änä a wina'tan	<i>tú debes saber</i>
u ch'e' a wina'tan	<i>es posible que tú sepas</i>
c'änä wina'ttic	<i>debe saberse</i>

## 5. El verbo intransitivo

### 5.1. El núcleo del verbo intransitivo

Además de la raíz simple y la base compuesta mencionadas en la sección 3.3., la base de un verbo intransitivo puede formarse por medio de varios afijos derivativos que cambian la raíz del adjetivo o verbo transitivo a verbo intransitivo. Estos son ', -m, -n, -p. Ejemplos:

u pim'an	<i>espesar</i>	(pim <i>grueso</i> )
u ch'ilman	<i>tostarse</i>	(ch'ilän <i>tostar</i> )
u c'uxnan	<i>almorzar</i>	(c'uxe' <i>comer algo</i> )
u c'ojpan	<i>enfermar</i>	(c'oj <i>enfermo</i> )
u cuxpathan	<i>revivir</i>	(cuxu <i>vivo</i> )

Otros afijos que cambian el verbo de transitivo a intransitivo son los que forman verbos pasivos, que se describen en la sección 4.12.

### 5.2. Las clases básicas del verbo intransitivo

Según la forma presente citada en el diccionario, los verbos intransitivos son de dos clases:

**Clase I.** A esta clase pertenecen los verbos que terminan con los sufijos

-e, -o, -a, -an, -in en el tiempo presente. Ejemplos:

u jome	<i>se sume</i>	u pim'an	<i>se engruesa</i>
u t'äbo	<i>se trepa, se sube</i>	u buc'a	<i>está bebiendo</i>
u c'äbin	<i>se gotea</i>		

**Clase II.** A esta clase pertenecen los verbos de posición que terminan con -tä en el tiempo presente.<sup>11</sup> Ejemplos:

u chumtä	<i>se sienta</i>	u noctä	<i>se arrodilla</i>
----------	------------------	---------	---------------------

Estas clases también difieren una de otra en la formación del pretérito y del presente negativo. Además, la clase II tiene participios mientras que la clase I no los tiene.

Además de las clases morfológicas del verbo intransitivo hay construcciones sintácticamente intransitivas que emplean el sustantivo verbal, que se describen en 6.4., y construcciones sintácticamente intransitivas que emplean verbos tomados del español, que se describen en 6.5.

### 5.3. Los indicadores de persona

El uso de los juegos de indicadores de persona en los verbos intransitivos es distinto del de los transitivos. Los intransitivos usan el juego 1 para expresar la persona del sujeto en el presente positivo y en el futuro. Ejemplos:

cä wäye	<i>duermo</i>	cä xe tä wäye	<i>voy a dormir</i>
a wäye	<i>duermes</i>	u wäye	<i>duerme</i>

En los demás casos, usan el juego 2, o sea, la forma que usa el verbo transitivo para el objeto. Ejemplos:

wäyon	<i>dormí</i>
mach uwayon	<i>no me duermo</i>
c'änä wäyiquet	<i>es necesario que duermas</i>

### 5.4. Los tiempos del verbo intransitivo

Los tiempos del verbo intransitivo son los mismos que los del verbo transitivo, pero en algunos casos se forman de manera distinta.

#### 5.4.1. Los tiempos generales

El tiempo presente se forma, como ya se ha mencionado, con los sufijos -e, -o, -a, -an e -in para verbos de la clase I y el sufijo -tä para los de la clase II (los de posición).

<sup>11</sup> El verbo ajtä *estar, haber* no es como los demás verbos intransitivos que terminan en -tä.

El tiempo pretérito de la clase I se forma con sólo el juego 2 de indicadores de persona del sujeto. La clase II agrega también un sufijo -wän o -l antes del indicador de persona del sujeto. Ejemplos:

**Clase I**

wäyon	<i>dormí</i>	julon	<i>llegué</i>
wäyet	<i>dormiste</i>	julet	<i>llegaste</i>
wäyi	<i>durmió</i>	juli	<i>llegó</i>

**Clase II**

wa'wänón, wa'lón	<i>me puse de pie</i>
wa'wänét, wa'let	<i>te pusiste de pie</i>
wa'wáni, wa'li	<i>se puso de pie</i>

**5.4.2. Los tiempos específicos**

Estos tiempos son semejantes a los del verbo transitivo, con unas pocas diferencias en su formación. El tiempo **presente actual** o en proceso se forma igual que el presente del verbo transitivo. Ejemplos:

mu' cä wäye	<i>estoy durmiendo</i>
mu' a wäye	<i>estás durmiendo</i>
mu' u wäye	<i>está durmiendo</i>

El **tiempo futuro** se forma igual que el futuro del verbo transitivo excepto que se intercala la preposición **tä** entre el verbo auxiliar y el verbo principal en vez de repetir el indicador de persona. Ejemplos:

cä xe tä wäye	<i>voy a dormir</i>
cä xe tä yälo	<i>me voy a caer</i>
cä xe tä chumtä	<i>voy a sentarme</i>

Los tiempos de **acción inmediata** se forman con el proclítico **a-**, tal como los transitivos (véase 4.5.2.). Sin embargo, hay una distinción: el tiempo **pasado inmediato** se da con las tres personas, a diferencia del verbo transitivo en el que solo se da con la primera persona. Ejemplos:

acä t'äbo	<i>voy a subir (en este momento)</i>
acä xe tä wa'tä	<i>me voy a parar</i>
ach'oyon	<i>ya me levanté</i>
ach'oyet	<i>ya te levantaste</i>
awa'wáni, awa'lli	<i>se puso de pie</i>

Los adverbios dependientes **san** y **dal** también se usan con verbos intransitivos. La forma negativa del verbo se usa después del adverbio **dal**. Ejemplos:

san chunwänón	<i>me senté (hoy)</i>	san julon	<i>llegué (hoy)</i>
dal uxon	<i>voy más tarde.</i>	dal ujul	<i>llegará más tarde.</i>

**5.5. Los aspectos del verbo intransitivo**

Los aspectos del verbo son los mismos para el intransitivo que para el transitivo. Ejemplos:

ti'i wäyi	<i>durmió bien</i>
u bon wa'tä	<i>sigue poniéndose en pie</i>
u p'elaj wa'tä	<i>a veces se pone de pie</i>
cä nonoj bixe	<i>me voy para siempre</i>
nonoj bixi	<i>se fue para siempre</i>
totaj julon	<i>acabo de llegar</i>

Cuando tanto el adverbio dependiente de aspecto como el proclítico pretérito inmediato **a-** aparecen en el verbo, el proclítico precede al adverbio. Ejemplos:

atotaj bixi	<i>acaba de salir</i>
alaj yäli tä cab	<i>cayeron todos al suelo</i>
alaj c'uxqui	<i>todo ha sido comido</i>

**5.6. El modo infinitivo**

El infinitivo de verbos intransitivos tiene dos formas. Cada una de ellas tiene no sólo forma distinta, sino también uso distinto.

La primera forma, al igual que la de los verbos transitivos, consiste en la forma presente del verbo, sin flexión, que es la forma como se cita en el diccionario. También, los infinitivos de los verbos al igual que los transitivos, se usan como complemento de la preposición **tä** marcada por la persona del sujeto. Ejemplos:

**Clase I**      **Clase II**

täc bixe	<i>al irme</i>	täc sujtä	<i>al regresarme</i>
ta' bixe	<i>al irte</i>	ta' sujtä	<i>al regresarte</i>
tu bixe	<i>alirse</i>	tu sujtä	<i>al regresarse</i>
täj colan	<i>al quedarme</i>		
täj c'axe	<i>al cruzar yo</i>		

Oraciones ejemplares:

- Täc bixe tä xämba cä pojli jinda taq'uin tä bij.  
*Al ir caminando encontré este dinero en el camino.*
- Tu sujtä u chäni ni chan tä bij.  
*Al regresar vio la culebra en el camino.*

La otra forma del infinitivo se presenta con verbos intransitivos y pasivos. A la forma presente pasiva (véase 4.12.) y a la forma presente del intransitivo se les puede agregar el prefijo **aj-** para formar el infinitivo pasivo, que se usa para expresar propósito, en cuyo caso va precedido por la preposición **tuba para**. Ejemplos:

tuba ajc'uxcan	<i>para comerse</i>	tuba ajsäto	<i>para perderse</i>
tuba ajtz'ibinte	<i>para escribirse</i>	tuba ajchämo	<i>para morir</i>

Oraciones ejemplares:

- Ni beq'uet jiniba tuba ajtzämsinte ic'ä, jin uc'a u căchijob.  
*Esa res es para matar mañana, por eso la amarraron.*

Jini piyo' que mu' u tzämsinte, tuba ajc'uxcan.  
*Este pollo que están matando es para comer.*

Ni jun acä täsiba tuba ajtz'ibinte.  
*Ese papel que traje es para escribir.*

### 5.7. El modo subjuntivo

Sólo los verbos intransitivos, incluyendo formas pasivas, tienen modo subjuntivo. La forma subjuntiva se usa como pluscuamperfecto de subjuntivo del español, y como el imperativo negativo. Además, se usa en combinación con los verbos *olin querer*, *u ch'e' es posible*, y *c'änä es necesario*. No lleva indicación de tiempo. Si es necesario indicar tiempo, éste se indica en alguna otra parte de la oración. El subjuntivo del chontal no siempre se traduce como subjuntivo en español.

Para la formación del subjuntivo de los verbos de la clase I se utiliza el sufijo **-ac** o **-aqu** o **-ic** o **-iqu**, que se pospone a la base, antes del indicador de persona. Ejemplos:

Co xicon.	<i>Quiero ir.</i> <sup>12</sup>
Co no'escac coton.	<i>Quiero que agranden mi casa.</i>

12 Nótese que en casos en que el sujeto de los dos verbos es la misma persona y el primer verbo es *querer o poder*, estas formas no se traducen en español como subjuntivo.

- Yo laj c'uxcac.  
*Quiere que se coma todo.*
- U ch'e' bixiquetla.  
*Ustedes pueden ir.*
- U ch'e' c'uxnaquet.  
*Puedes comer.*
- C'änä xic.  
*Es necesario que vaya (él).*

Oración ejemplar:

Jini palib jini äc'ä tan c'ac' uc'a chäclownac.  
*ese fierro ese ponga al fuego para ponerse-al-rojo-vivo*

Ponga ese fierro al fuego para que se ponga al rojo vivo.

Uso después de **mach** en el imperativo negativo:

- ¡Mach xiquet!  
*¡No vayas!*
- ¡Mach chämiquet!  
*¡No te mueras!*

Uso después de **si** en una oración condicional irreal:

Si julic ica, u täsi ica.  
*Si hubiera venido, lo habría traído.*

El verbo va seguido de la partícula **ica**. Nótese que el verbo transitivo en la segunda cláusula no tiene sufijo subjuntivo.

Para la formación del subjuntivo de los verbos de la clase II se utiliza el sufijo **-lec** o **-lequ**, que se pospone a la base, antes del indicador de persona como en el caso de los verbos de la clase I. Ejemplos:

¿A wo chumlequet?	<i>¿Quieres sentarte?</i>
¿U ch'e' wa'lecon?	<i>¿Puedo ponerte en pie?</i>
mach wa'lec	<i>que no se ponga en pie</i>
mach wa'lequet	<i>no te pongas en pie</i>

### 5.8. El modo imperativo

El imperativo positivo para verbos intransitivos de la clase I se forma agregando **-en** a la base verbal. Ejemplos:

- ¡wäyen!  
*¡duerme!*
- ¡t'äben!  
*¡sube!*
- ¡wäyenla!  
*¡váyanse a dormir!*
- ¡t'äbenla!  
*¡suban!*

Con los de la clase II se forma agregando **-i'** a la base verbal. Ejemplos:

- ¡wa'i'!  
*¡ponte en pie!*
- ¡chumi'!  
*¡siéntate!*
- ¡wa'i'la!  
*¡pónganse en pie!*
- ¡chumi'la!  
*¡siéntense!*

Cuenta también con una forma imperativa aislada que no está relacionada a un verbo completo. Ejemplo:

la'ix! ven! la'ixla! vengan!

Para el imperativo negativo se usa el subjuntivo (véase 5.7).

|mach yäliquet! |no te caigas!  
|mach chumlequet ya'i! |no te sientes allá!

La partcula **tan** se usa para introducir una tercera persona en el imperativo y podra traducirse como *deja que*, como en **tan u bixe deja que vaya**.

### **5.9. El negativo del verbo intransitivo**

Como sucede con los verbos transitivos, el negativo afecta en ciertos casos la forma del verbo intransitivo. Para la formación del negativo del tiempo presente de los verbos de clase I y de los pasivos que terminan con vocal, se utiliza el juego 2 de indicadores de persona y se antepone el proclítico **u-** a la base verbal. Compárese:

<b>Positivo</b>		<b>Negativo</b>	
cä bixe	<i>me voy</i>	mach ubixon	<i>no me voy</i>
a bixe	<i>te vas</i>	mach ubixet	<i>no te vas</i>
u bixe	<i>se va</i>	mach ubix	<i>no se va</i>
cä täsquinte	<i>soy enviado</i>	mach utäsquinton	<i>no soy enviado</i>

Para la formación del negativo del tiempo presente de los verbos pasivos y de los verbos intransitivos de la clase I que terminan con -an en el presente positivo, se utiliza el juego 2 de indicadores de persona para primera y segunda persona, pero para la tercera persona, se retiene la -a y se pierde la n. Ejemplos:

<b>Positivo</b>		<b>Negativo</b>
cä poc'man	<i>engordo</i>	mach upoc'mon
u poc'man	<i>él engorda</i>	mach upoc'ma
u c'uxcan	<i>se come</i>	mach u c'uxca

Cuando un adverbio dependiente forma parte de la expresión, el proclítico **u-** se antepone al mismo. Ejemplos:

mach uni' xon              *ya no voy*  
   (u- se antepone al adverbio dependiente ni')  
 mach unonoj bix            *no va para quedarse*  
   (u- se antepone al adverbio dependiente nonof)

En las raíces CVC que tienen la vocal *ä*, ésta cambia a *a* en la forma negativa, y el acento cambia del sufijo de tiempo a la vocal de la raíz. Ejemplos:

<b>Positivo</b>		<b>Negativo</b>	
ó <i>me caigo</i>		mach uyálon	<i>no me caigo</i>
ó <i>te caes</i>		mach uyálet	<i>no te caes</i>
ó <i>se cae</i>		mach uyál	<i>no se cae</i>
mó <i>él muere</i>		mach uchám	<i>no muere</i>
ó <i>se echa a perder</i>		mach usát	<i>no se echa a perder</i>

Para el negativo presente de los intransitivos de la clase II, además de utilizarse el juego 2 de indicadores de persona e insertar el afijo **u-**, se agrega el sufijo **-wan** antes del indicador de persona. Ejemplos:

cä wa'tä	<i>me pongo en pie</i>	mach uwa'wanon	<i>no me pongo en pie</i>
a wa'tä	<i>te pones en pie</i>	mach uwa'wanet	<i>no te pones en pie</i>
u wa'tä	<i>se pone en pie</i>	mach uwa'wan	<i>no se pone en pie</i>
cä chumtä	<i>me siento</i>	mach uchumwanon <sup>13</sup>	<i>no me siento</i>
a chumtä	<i>te sientas</i>	mach uchumwanet <sup>13</sup>	<i>no te sientas</i>
u chumtä	<i>se sienta</i>	mach uchumwan <sup>13</sup>	<i>no se sienta</i>

**Ejemplos:**

mach t'äbiquet!	no subas!
mach wäyiquet!	no duermas!
mach yäliquetla!	no se caigan! (ustedes)
mach xiquetla!	no se vayan! (ustedes)
mach nocesequet!	no te pongas de rodillas!

El negativo futuro del verbo intransitivo se forma igual que el del transitivo (*véase* 4.9.), con la excepción de que la persona no se repite antes del verbo principal. Ejemplo:

mach uxon tä putz'e      *no voy a huir*

En el siguiente cuadro se contrastan los tiempos positivo y negativo con los verbos intransitivos *t'äbo subir* (Clase I) y *wa'tä parar* (Clase II) en tercera persona de singular.

13 En estas formas, antes de la manifestación velar w, la m puede cambiar a n.

## Cuadro 9. Contraste de positivo y negativo

	Clase I		Clase II	
Tiempo/modo	Positivo	Negativo	Positivo	Negativo
Pretérito	t'äbi	mach t'äbi	wa'wäni wa'li	mach wa'wäni mach wa'li
Presente	u t'äbo	mach ut'ab	u wa'tä	mach uwa'wan
Futuro	u xe tä t'äbo	mach uxin tä t'äbo	u xe tä wa'tä	mach uxin tä wa'tä
Pasado inmediato	at'äbi	mach at'äbi	awa'wäni awa'li	mach awa'wäni mach awa'li
Presente en proceso	mu' u t'äbo	mach mu' u t'äbo	mu' u wa'tä	mach mu' u wa'tä
Imperativo	t'äben	mach t'äbiquet	wa'i'	mach wa'lequet

## 5.10. El participio

Los verbos de posición (Clase II de verbos intransitivos) tienen dos formas para el participio: una en la que se duplica la vocal de la base, y otra con el sufijo -ca.

bich'i, bich'ca	<i>de cabeza</i>	noco, nojca	<i>arrodillado</i>
chumu, chumca	<i>sentado</i>	päcä, päjca	<i>boca abajo</i>
ch'a'a, ch'a'ca	<i>acostado</i>	t'ele, t'elca	<i>acostado de lado</i>
ch'oxo, ch'oxca	<i>agachado</i>	tini, tinca	<i>doblado</i>
meche, mechca	<i>echado (animal)</i>	wa'a, wa'ca	<i>parado</i>

Los participios pueden llevar indicador de persona al igual que los adjetivos independientes. Los indicadores de persona son -lon para la primera, -let para la segunda y nada para la tercera, y el proceso normal de pluralización de las mismas.

chumulet, chumcalet	<i>estás sentada</i>
wa'alonla, wa'calonla	<i>estamos parados</i>
chumujob, chumcajob	<i>están sentados (ellos)</i>

El participio puede ser el predicado de la oración. La forma con duplicación también puede usarse como adverbio, pero la otra no. En muchos de los contextos estas formas son intercambiables. Los verbos intransitivos de la Clase I no tienen participio.

## 6. Otras clases de verbos

## 6.1. Los verbos descriptivos

Otro tipo de verbos en chontal, aparte de los transitivos e intransitivos, es el descriptivo. Estos verbos se manifiestan sólo en el tiempo presente. Muchos de ellos son formas onomatopéicas con sílabas repetidas como **ch'ejch'ejna** *sonido de metales que entran en contacto*. Otros expresan movimiento, como **liclicna** *está temblando*.

## 6.1.1. Flexión

Los verbos descriptivos pueden ir con las diferentes personas si el significado lo permite, para lo cual se utilizan las formas -lon, -let o "nada", como en el participio. El plural es de formación normal. Ejemplos:

liclicnalon	<i>estoy temblando</i>
liclicnalet	<i>estás temblando</i>
liclicna	<i>está temblando</i>
liclicnalonla	<i>estamos temblando</i>
liclicnajob	<i>están temblando</i>

## 6.1.2. Función

Los verbos descriptivos funcionan como predicado de una oración:

Wojwojna wihu!. *El perro está ladrando.*  
Sajacna no' ic!. *El viento está bramando.*

La forma para la tercera persona puede funcionar como adverbio. En este caso muchas veces se traduce como gerundio:

Liclicna bixi tu yotot. *Se fue a su casa temblando.*  
Ch'oxch'oxna u chen xämبا. *Anda en cuclillas.*  
Josjosna c'oti. *Llegó jadeando.*

## 6.1.3. Relación al sustantivo descriptivo

Los verbos descriptivos también tienen una forma sustantiva que termina en **e** en vez de **a**. En su uso más frecuente representa el objeto del verbo **chen** *hacer*. El significado de esta combinación es casi el mismo que el del verbo descriptivo en sí. Ejemplos:

liclicna, u chen liclicne cäch'äna yej, u chen cäch'äne yej jänäcna, u chen jänäcne	<i>está temblando rechinan los dientes gruñe</i>
U chen wojwojne wichu'. Wojwojna wichu'.	<i>El perro está ladrando.</i>
U chen bänäcne avión. Bänäcna avión.	<i>El avión está haciendo mucho ruido.</i>

Esta combinación tiene el tiempo marcado en el verbo **chen**; un adverbio de aspecto puede preceder al verbo. Ejemplos:

U paq'uin chen wojwojne wichu'. *El perro siempre está ladrando.*

Siendo que el verbo descriptivo no tiene flexión para tiempo, es necesario usar la construcción con **chen** para señalar el tiempo pretérito o futuro.

U chi wojwojne wichu'. *El perro ladró.*

## 6.2. Los verbos dativos

Otra clase de verbos en chontal es la de los verbos dativos. Con estos verbos se utilizan los pronombres dativos (véase 2.8.) que permiten clasificarlos en dos grupos, conforme al juego que utilizan. El primer grupo de verbos dativos es muy limitado (tres verbos). Su característica principal consiste en utilizar en su formación el juego A de pronombres dativos (**cäjin**, **ajin**, **ujin**). Tiene tres formas: una que expresa estado y es atemporal, una intransitiva y una transitiva. Ejemplos:

### Forma atemporal

bo'o cäjin	<i>estoy cansado</i>	ch'a'a cäjin	<i>estoy contento</i>
jac' cäjin	<i>estoy molesto</i>	jac' ujin	<i>está molesto</i>

### Forma intransitiva

u bo'an cäjin	<i>me cansas</i>	u ch'a'alan cäjin	<i>me estoy poniendo contento</i>
u bo'an ajin	<i>te cansas</i>	u jaq'ue cäjin	<i>me estoy poniendo molesto</i>

### Forma transitiva (con el sufijo causativo -es)

u bo'esan cäjin	<i>me cansa</i> (lit.: <i>él causa cansar a mí</i> )
u ch'a'alesan cäjin	<i>me alegra</i>
u jaq'uesan cäjin	<i>me molesta</i>
mach a jaq'uesan cäjin	<i>no me molestes</i>

La persona afectada se señala en el pronombre dativo. Las formas plurales son las ordinarias. El verbo intransitivo dativo tiene un sujeto impersonal de tercera persona; el verbo transitivo dativo puede usar cualquier persona para el sujeto.

El siguiente paradigma con la raíz **bo'-** *cansar* permite comparar las tres formas del primer grupo de verbos dativos:

Cuadro 10. Tres formas de un verbo dativo

Persona	Atemporal	Intransitiva	Transitiva
Primera	bo'o cäjin	u bo'an cäjin	u bo'esan cäjin
Segunda	bo'o ajin	u bo'an ajin	u bo'esan ajin
Tercera	bo'o ujin	u bo'an ujin	u bo'esan ujin

El segundo grupo de verbos dativos utiliza en su formación el juego B de pronombres dativos (**cäc'a**, **ac'a**, **uc'a**). Tiene cuatro verbos, pero no cuenta con una forma transitiva como la tienen los del primer grupo.

### Ejemplos de verbos dativos

u najyan cäc'a	<i>se me olvida</i>
u najyan ac'a	<i>se te olvida</i>
u najyan uc'a	<i>se le olvida (a él)</i>
c'änä cäc'a	<i>lo necesito (me es necesario)</i>
c'änä uc'a	<i>lo necesita (le es necesario)</i>
c'aja uc'a	<i>se acuerda de algo</i>
yajbi uc'a	<i>lo estima</i>

Los pronombres dativos se usan también con los participios pasivos para indicar la persona responsable del hecho o la que se beneficia por él. La construcción puede tener el verbo **an** *estar* antes del pronombre. Ejemplos:

mänä cäc'a	<i>lo tengo comprado</i>
tuc'u an uc'a	<i>él ya los tiene cortados (frutos del árbol)</i>
tzepe uc'a, tzepe an uc'a	<i>ya lo tiene cortado (el árbol)</i>

## 6.3. Los verbos existenciales

En chontal no existe un equivalente que se aproxime al español *ser* o *estar*. La función predicativa para expresar estado o identificación, como *ya* se dijo, se forma por medio de un sustantivo (véase 1.6.) o un adjetivo (véase 7.1.3.) con los indicadores de persona del juego 2. Ejemplos:

c'ojolon	<i>estoy enfermo</i>	ajtz'acon	<i>soy médico</i>
tz'ubet	<i>eres flojo</i>	ajpatanet	<i>eres trabajador</i>
säc	<i>es blanco</i>	uneba cä jula'	<i>él es mi visita</i>
aneba ajye'junet	<i>tú eres maestro</i>	uneba jula'	<i>él es huésped</i>

No obstante, hay varios verbos en chontal que se llegan a traducir con alguna forma de los verbos *ser*, *haber* o *estar*, indicando existencia, lugar, y a veces descripción. Todos estos verbos están limitados en cuanto a las conjugaciones que admiten. No caben dentro de los patrones de los verbos intransitivos y no tienen subjuntivo ni imperativo. Dichos verbos son: **ya'an**, **ayan**, **an**, **jin**, **mach'an**. Ejemplos:

{	¿Ya'an buch' tan ni to'o jini?	{	
¿Ayan buch' tan ni to'o jini?	{	¿Hay peces en esa laguna?	
¿An buch' tan ni to'o jini?			

{	Ya'an chich.	{	
Ayan chich.	{	Sí, hay.	
An chich.			

{	Ya'an q'uinch'uje tan caj.	{	
Ahí está el asiento.			
Ya'an chumli' jini.			
Mach jin täc'a.			
Jin chich.			
Mach jin.			

El verbo existencial negativo es **mach'an**. Ejemplos:

Mach'an ixim.	No hay maíz.
Mach'an machca tan otot.	No hay nadie en la casa.

Estas formas pueden conjugarse en las diferentes personas para lo cual utilizan indicadores del juego 2. No están conjugadas para tiempo, pero pueden traducirse tanto en presente como en pretérito conforme lo determine el contexto. Ejemplos:

C'ijo ayanon jinq'uin ajnet otro día.	
Yo estaba enfermo cuando estuviste aquí el otro día.	
Badaba ayanon tan otot uc'a mach'an cä patan.	
Ahora estoy en la casa porque no tengo trabajo.	
¿Ya' quira anet?    ¿Estás allí?	

También se usan con participios, como se explica en la sección 4.10. Ejemplos:

Mänä an.	{	<i>Es comprado.</i>
Mänä ayan.		
Ya'an mänä.	{	<i>Está quebrado.</i>
Xulu an.		
Xulu ayan.		
Ya'an xulu.		

Como se ha señalado, estas formas pueden usarse para expresar tiempo pretérito en los casos en que algo en el contexto apunta al pasado. En algunas expresiones en las que en español se usa el pretérito del verbo *estar*, en chontal se usa alguna forma de *ajni*, pretérito del verbo intransitivo *ajne ir; estar; haber*. Ejemplos:

Xulu ajni.	<i>Estaba quebrado.</i>
Ajni täj cotot.	<i>Estuvo en mi casa.</i>
Ajnon tä Yäxtup.	<i>Estuve en Nacajuca.</i>
Sami ajni buch' tä choncan tan caj.	
Hoy hubo pescado para vender en el pueblo.	

Otro verbo intransitivo que a veces se traduce con alguna forma del verbo *estar*, sobre todo en el tiempo futuro, es el verbo **ajtä**. Ejemplo:

Cä xe tä ajtä tan cotot.    *Estaré en mi casa*

Otros verbos existenciales son los que se forman con ciertos sustantivos y el sufijo **-yuwa**. Expresan estado. Ejemplos:

ja'yuwa	<i>está lloviendo (ja' agua)</i>
wi'nayuwa	<i>hay escasez de alimentos (wi'na escasez)</i>

#### 6.4. Los sustantivos verbales

Los sustantivos verbales son sustantivos sintácticamente, pero se refieren a la acción del verbo. Tienen dos funciones nominales: (1) complemento de un verbo transitivo o (2) complemento de la preposición **tä**.

Como complemento de un verbo modal la persona del sujeto y el tiempo se indican en éste.

u cäni cotoje	<i>aprendió a gatear</i>
cäcti ac'ot	<i>dejé de bailar</i>

El sustantivo verbal en esta construcción es invariable, a diferencia de un sustantivo normal que puede ser modificado por la posesión, por un adjetivo o por un numeral; como se ve en los siguientes ejemplos:

Cä xe că chen că chach. *Voy a hacer mi canasto.*  
(chach *canasto*)

Mu' u chen ump'e că yoc chumlib. *Él está haciéndome un asentito.*  
(chumlib *asiento*)

Los sustantivos verbales derivados de verbos transitivos llaman la atención sobre la actividad en sí y no tienen un complemento específico.

El sustantivo verbal también puede desempeñar el papel sintáctico de un sustantivo. Por esta razón entran en la descripción de sustantivos compuestos (véase 1.1.2.) y sustantivos complejos (véase 1.1.3.3.).

#### 6.4.1. Sustantivo verbal como complemento del verbo

Los sustantivos verbales pueden representar el objeto de un número limitado de verbos. Su uso más común es con el verbo **chen** *hacer*. En muchos casos la expresión total se traduce al español como un verbo intransitivo. Ejemplos:

cotoje	acción de gatear	u chen cotoje	él gatea
xämba	acción de caminar	u chen xämba	él camina

También se usan con verbos como **cäne'** *aprender*, **-wi** *saber*, **täq'ue'** *empezar*, y **äctan** *dejar*.

yuwi xämba	él sabe caminar
u täq'ui xämba	empezó a caminar

Después de verbos como "empezar" y "dejar" se puede usar la construcción completa con "hacer".

u täq'ui xämba, u täq'ui u chen xämba	empezó a caminar
cäcti ac'ot, căcti că chen ac'ot	dejé de bailar

El sustantivo verbal es invariable, pero el verbo transitivo sufre flexión para indicar la persona del sujeto y el tiempo. Ejemplos:

u căni cotoje	aprendió a gatear
u chi cotoje	estuvo gateando
u xe u chen cotoje	va a gatear
u cănijob xämba	aprendieron a caminar
cäcti ac'ot, căcti că chen ac'ot	dejé de bailar

#### 6.4.2. Sustantivo verbal como complemento de la preposición *tä*

También se usan los sustantivos verbales en ciertas construcciones como complementos de la preposición **tä a**. Ejemplos:

Ya'an tä cotoje.	Está gateando.
Ajni tä chäyba.	Fue a canastear.
¿Ajnet tä sacya?	¿Fuiste a pescar?
Cä xe tä pác'äb.	Voy a sembrar.
Mach uxon tä patan.	No voy a trabajar.
Co xicon tä täclaya.	Quiero ir a ayudar.

#### 6.4.3. Uso en el presente progresivo

Se usan los sustantivos verbales también en construcciones verbales con **mu'**, el adverbio que indica el presente progresivo.

mu' u cotoje *está gateando* mu' u chuy *está cosiendo*

#### 6.4.4. Sustantivos verbales compuestos

Algunos sustantivos verbales son palabras compuestas por una raíz verbal más una raíz sustantiva que es el complemento lógico del verbo. Describen la actividad en general y no permiten usar un complemento directo específico. Este tipo de sustantivo verbal no se da con el adverbio **mu'**. Su uso más común es con la preposición **tä**. Se usa también como objeto de verbos modales. Ejemplos:

ya'an tä q'uechbuch' *está pescando*  
(q'ueche' *agarrar*, buch' *pez*)

ya'an tä tzicjun *está leyendo*  
(tziqe' *leer*, jun *papel*)

paq'uin an tä jutz'noc' *siempre está lavando ropa*  
(jutz'e' *lavar*, noc' *tela*)

u căni lajwaj *aprendió a echar tortillas*  
(laje' *echar tortillas*, waj *tortillas*)

#### 6.4.5. Enfoque en la actividad

Algunos movimientos o acciones iterativas se expresan mediante construcciones con sustantivos verbales.

ya'an tä yucume, u chen yucume *está meciendo* (yucän *mecer*)  
ya'an tä ch'uyume *está balanceándose*

La mayoría de verbos en el chontal tienen formas correspondientes entre el verbo transitivo y el intransitivo. El verbo transitivo con raíz simple puede convertirse en intransitivo mediante un sufijo formativo. De manera semejante, el verbo intransitivo con raíz simple puede hacerse transitivo con la adición de sufijos transitivizadores. Pero hay algunos verbos transitivos que usan el sustantivo verbal en la construcción con **chen** para llamar la atención sobre la actividad en general. Estas construcciones suprimen la mención del complemento específico.

#### Transitivo      Uso intransitivo

tzämsen	chen tzämsa	<i>matar</i>
sijän	chen sij	<i>regalar</i>
c'äye'	chen c'ay	<i>cantar</i>
sube'	chen sub	<i>acusar</i>
chuye'	chen chuy	<i>costurar, coser</i>

En los siguientes ejemplos el complemento lógico del verbo está fuera del enfoque.

Mu' cä chenla c'ay.      *Estamos cantando.*  
 Äc'bi u chi tzämsa jini winic.    *Ese hombre mató ayer.*

Algunas construcciones con sustantivo verbal se encuentran en el diccionario con **chen** y se clasifican como verbos intransitivos a pesar de que **chen** tiene la flexión de un verbo transitivo, porque la construcción funciona en la sintaxis como verbo intransitivo. Verbos tomados del español usan la misma construcción (véase 6.5.).

Hay algunos sustantivos verbales que se refieren a acciones intransitivas, especialmente movimientos o actividades iterativas. Usan la construcción con **chen**. Nunca tienen la flexión del verbo intransitivo.

chen xämba	<i>caminar</i>	chen nuxé	<i>nadar</i>
chen cotoje	<i>gatear</i>	chen jayäb	<i>bostezar</i>

Las construcciones con un sustantivo verbal siempre se refieren a una acción sin complemento directo específico. Si se desea indicar el complemento hay que usar el verbo transitivo correspondiente. Si se desea no mencionar el complemento lógico, se usa una construcción con el sustantivo verbal, o sea, la forma nominal del verbo.

Yoc ajlo' mu' u ac'otnesan u yalas.    (*verbo transitivo*)  
*El niño está haciendo bailar su juguete.*

Ni yoc ixoc jini ya' u xe u chen ac'ot.    (*sustantivo verbal*)  
*Esa niña va a bailar.*

Mu' u c'äye' ni c'ay u cäni samiba.    (*verbo transitivo*)  
*Está cantando la canción que aprendió hoy.*

Mu' u chen c'ay.    *Está cantando.*    (*sustantivo verbal*)

#### 6.4.6. Construcciones con **chuy** coser

El sustantivo verbal **chuy** entra en construcciones con varios verbos. (El verbo transitivo correspondiente es **chuye'**.) Ejemplos:

mu' u chuy	<i>está cosiendo</i>
mu' u chen chuy	<i>está cosiendo</i>
u chen chuy	<i>está cosiendo</i>
u chi chuy	<i>cosió</i>
u xe u chen chuy	<i>va a coser</i>
u xe tä chuy	<i>va a coser</i>
axi tä chuy	<i>fue a coser</i>
mach uxin tä chuy	<i>no va a coser</i>
ya'an tä chuy	<i>está cosiendo</i>
ajni tä chuy	<i>fue a coser (y regresó)</i>
co cä chen chuy	<i>quiero coser</i>
mach co cä chen chuy	<i>no quiero coser</i>
u cäni chuy	<i>aprendió a coser</i>
u täq'ui u chen chuy	<i>comenzó a coser</i>
u täq'ui chuy	<i>comenzó a coser</i>
acayi u chen chuy	<i>ya comenzó a coser</i>
acayon cä chen chuy	<i>ya comencé a coser</i>
tä' yo u chen chuy	<i>le gusta mucho coser</i>
yo u cäne' chuy	<i>quiere aprender a coser</i>
yuwi chuy	<i>sabe coser</i>
yuwijob chuy	<i>saben coser</i>
u yäcti chuy	<i>dejó de coser</i>
u xe u yäctan u chen chuy	<i>va a dejar de coser</i>
u paq'uin chen chuy	<i>todo el tiempo cose</i>

#### 6.4.7. Construcciones con *patan* trabajar

El sustantivo verbal *patan* también se usa en una variedad de construcciones. No hay verbo transitivo correspondiente, pero *patan* es también el sustantivo normal para "trabajo".

mu u patan	<i>está trabajando</i>
mu' u chen patan	<i>está trabajando</i>
u chen patan	<i>está trabajando</i>
u chi patan	<i>estuvo trabajando</i>
u xe u chen patan	<i>va a trabajar</i>
u xe tä patan	<i>va a trabajar</i>
axi tä patan	<i>fue a trabajar</i>
mach uxin tä patan	<i>no va a trabajar</i>
ya'an tä patan	<i>está trabajando</i>
ajni tä patan	<i>fue a trabajar (y regresó)</i>
mach co patan	<i>no quiero trabajar</i>
mach co că chen patan	<i>no quiero trabajar</i>
u căni patan	<i>aprendió a trabajar</i>
u täq'ui u chen patan	<i>ya comenzó a trabajar</i>
acayi u chen patan	<i>ya comenzó a trabajar</i>
tä' yo u chen patan	<i>le gusta trabajar</i>
yuwi patan	<i>sabe trabajar</i>
mach yuwi patan	<i>no sabe trabajar</i>
u yäcti patan	<i>dejó de trabajar</i>
că xe căctan patan	<i>voy a dejar de trabajar</i>
u paq'uin chen patan	<i>todo el tiempo trabaja</i>

#### 6.5. Los verbos tomados del español

Con frecuencia el chontal usa verbos del español. En chontal estos verbos pierden la *r* final de su forma infinitiva y se colocan después del verbo *chen* *hacer*, igual que los sustantivos verbales. En éstos, el tiempo y la persona se marcan también en el verbo *chen*. Estos verbos tienen una distribución más restringida que la de los sustantivos verbales. El acento queda en la última sílaba, aunque se pierda la *r*. Ejemplos:

a chen debé	<i>debes (algo)</i>
mu' u chen ganá	<i>está ganando</i>
mu' u chen sufri	<i>está sufriendo</i>
u chi sufri	<i>sufrió</i>
că xe că chen entregá	<i>voy a entregarlo</i>

a chi obligá
u chen cumplí
a chen cumplí

<i>lo obligaste</i>
<i>está cumpliendo</i>
<i>estás cumpliendo</i>

La expresión completa puede funcionar dentro de una oración, ya sea como verbo transitivo o intransitivo.

## 7. El adjetivo

El adjetivo puede ser dependiente o independiente.

### 7.1. El adjetivo independiente

#### 7.1.1. Base

El adjetivo independiente en chontal consta de bases cuya estructura puede ser simple o compleja.

**Simple:** Los adjetivos independientes con base simple se forman con una raíz simple, como *säc* *blanco*, *noj* *grande*.

**Complejo:** Los adjetivos independientes con base compleja se forman con una raíz, más un adjetivizador, que puede ser un sufijo o la repetición de la vocal de la raíz, o ambos. Ejemplos:

#### 1. Sufijo -en

<i>chämen</i>	<i>muerto</i>	<i>jomen</i>	<i>fangoso</i>
---------------	---------------	--------------	----------------

#### 2. Sufijo -an

<i>tac'an</i>	<i>maduro</i>
---------------	---------------

#### 3. Repetición de la vocal de la raíz

<i>cuxu</i>	<i>vivo</i>	<i>c'ojo</i>	<i>enfermo</i>
<i>wolo</i>	<i>redondo</i>	<i>lowo</i>	<i>hueco</i>

#### 4. Repetición de la vocal de la raíz más el sufijo -m

<i>xulum</i>	<i>quebradizo</i>	<i>poc'om</i>	<i>gordo</i>
<i>bäcäm</i>	<i>tieso</i>	<i>t'oxom</i>	<i>frágil, quebradizo</i>
<i>täc'äm</i>	<i>pegajošo</i>	<i>tz'äyäm</i>	<i>liso</i>
<i>jimim</i>	<i>desmoronadizo</i>	<i>tzutzum</i>	<i>peludo</i>
<i>tich'im</i>	<i>tieso</i>	<i>la'am</i>	<i>blandito, suave</i>
<i>jelem</i>	<i>viejo</i>		

### 7.1.2. Función

Los adjetivos independientes son, básicamente, predicados atemporales que describen o indican el estado de una persona o cosa. Para su flexión usan el juego 2 de indicadores de persona del sujeto. Ejemplos:

Tzem ni ajlo' jini.	<i>Ese muchacho es delgado.</i>
Pitzi a walas.	<i>Tu juguete es bonito.</i>

Además, funcionan como calificadores del sustantivo, pero en una construcción de aposición. Ejemplo:

ni buc, ni chäcba	<i>el vestido, el rojo</i>
-------------------	----------------------------

A veces, el sustantivo puede omitirse si es claro en el contexto. Ejemplo:

Cä ch'e' ni chäcba.	<i>Yo tomaré el rojo.</i>
---------------------	---------------------------

### 7.1.3. Flexión

A diferencia del adjetivo del español, el adjetivo independiente del chontal lleva flexión de persona, usando los indicadores del juego 2. Ejemplos:

tzemon	<i>estoy delgado</i>	tzemon t'ocob	<i>estamos delgados (excl.)</i>
tzemet	<i>estás delgado</i>	tzemonla	<i>estamos delgados (incl.)</i>
tzem	<i>está delgado</i>	tzemetla	<i>están delgados (ustedes)</i>

Tzem ni winic jini. *Ese hombre es delgado.*

Algunos, sobre todo los que tienen vocal final, llevan intercalada una **I** antes del indicador de persona. Ejemplos:

pitzilon	<i>soy bonita</i>
pitzilet	<i>eres bonita</i>
Pitzi cä buc.	<i>Mi vestido es bonito.</i>

En algunos casos puede intercalarse **j** en lugar de **I**. Ejemplo:

pitzijon (*en lugar de pitzilon*)      *soy bonita*

El sufijo **-tac** indica el plural de la tercera persona y puede usarse con o sin el pluralizador **-ob** o **-job** que es el que por lo general aparece con verbos y sustantivos. Ejemplos:

poc'omtac, poc'omtacob	<i>son gordos</i>
pitzijtac, pitzijtacob	<i>son bonitas</i>

### 7.2. El adjetivo dependiente

#### 7.2.1. Base

Los adjetivos dependientes se derivan de los independientes por un proceso de repetición silábica, por la aplicación de un sufijo, por el cambio de vocal o por un proceso de reducción. Unos cuantos no cambian; **noj grande**, por ejemplo, funciona como adjetivo independiente y adjetivo dependiente. Ejemplos de adjetivos dependientes derivados:

#### 1. Repetición silábica

c'änc'än	<i>amarillo</i>	(de c'än)
chächäc	<i>rojo</i>	(de chäc)

#### 2. Aplicación de un sufijo

pitzi	<i>bonito</i>	(de pitzi)
ach'äl	<i>mojado</i>	(de ach')
tujen	<i>apestoso</i>	(de tuj)
wolo'	<i>redondo</i>	(de wolo )

#### 3. Aplicación de un sufijo, más cambio de vocal

chapä'	<i>cocido</i>	(de chäpä)
--------	---------------	------------

#### 4. Cambio de vocal

täc'än	<i>maduro</i>	(de tac'an)
--------	---------------	-------------

#### 5. Reducción

tzib	<i>nuevo</i>	(de tzijib)
------	--------------	-------------

Algunos adjetivos dependientes se derivan de formas no adjetivas. Ejemplos:

ch'ixil	<i>espinoso</i>	(de ch'ix espina)
tz'ämäil	<i>salado</i>	(de atz'am sal)

#### 7.2.2. Función

El adjetivo dependiente modifica al sustantivo, al cual se antepone. Nunca aparece solo y no admite flexión. Cuando modifica un sustantivo

poseído, aparece entre el proclítico posesivo y el sustantivo. El adjetivo dependiente se usa con mucho menos frecuencia que el independiente. Ejemplos:

u pitzil buc	<i>su vestido bonito</i>
cä chächäc buc	<i>mi vestido rojo</i>

### 7.3. Adjetivos demostrativos

Los adjetivos demostrativos *jinda este* y *jini ese, aquél* tienen las mismas formas que los pronombres demostrativos (2.3.).

jinda c'ay	<i>este canto</i>
jinda patan	<i>este trabajo</i>
jini ajcocxex	<i>ese camarón tonto</i>

El demostrativo *jini*, o su forma corta *ni*, antecede al sustantivo, y la forma *jini* se repite después del sustantivo.

jini ac jini	<i>esa tortuga</i>
ni mut jini	<i>ese pájaro</i>
ni winic jini	<i>ese hombre</i>
ni winicob jini	<i>esos hombres</i>

## 8. El adverbio

En chontal hay dos clases de adverbios: los independientes y los dependientes.

### 8.1. El adverbio independiente

Los adverbios independientes denotan tiempo, lugar o manera. Pueden aparecer antes o después del complejo verbal o darse como una expresión completa en contestación a una pregunta. Son palabras como *äc'bi ayer, wida aquí, ya'i allí, seb pronto, sami hoy antes de este momento, nämte' juntos, oni anteriormente, ac'äb de noche, nat lejos, nätz'ä cerca*. Ejemplos:

*Äc'bi ajnon tä Yäxtup.* *Ayer fui a Nacajuca. Ayer estuve en Nacajuca.*

*Ajnon äc'bi.* *Fui ayer.*

*Äc'bi.* *Ayer. (en contestación a la pregunta ¿cuándo?)*

Hay también un adverbio negativo *mach*, que se presenta sólo antepuesto al complejo verbal. Ejemplos:

mach u yäli cua'	<i>no dijo nada</i>
mach unonoj bix	<i>no va para siempre</i>

Otro tipo de adverbio es el participio en su función adverbial. Ejemplo:  
*chumu a wäq'ue'* *ponlo sentado*

En algunas ocasiones, los adverbios independientes admiten indicación de persona en cuyo caso utilizan el juego de indicadores 2. Ejemplos:

¿Widajetla?, ¿Widaletla?	<i>¿Son ustedes de aquí?</i>
No'onla nämte'onla tä patan.	<i>Nosotros estamos trabajando juntos.</i>
Mäx natet.	<i>Estás muy lejos.</i>

### 8.2. El adverbio dependiente

Los adverbios dependientes nunca aparecen sin la palabra que modifican, y no admiten flexión. Se puede decir que hay cuatro clases, según su posición y su función: los que se anteponen a la base verbal, los que siguen al complejo verbal o a otra palabra, los que preceden e intensifican al adjetivo y los que preceden a los indicadores de persona.

Los adverbios dependientes que se anteponen a la base verbal denotan aspecto (*véase 4.6.*). Si el verbo lleva un indicador de persona del juego 1, el adverbio se intercala entre éste y el verbo. Esta es una clase muy amplia. Ejemplos:

U c'ac'a' chen uq'ue.	<i>Llora mucho.</i>
Totaj julon.	<i>Acabo de llegar.</i>
Cä laj mäni.	<i>Lo compré todo.</i>
C'alín wäyi.	<i>Durmió bien.</i>
Cä nonoj bixe, mach uni' sutwanon.	<i>Me voy para siempre, no regresaré.</i>
U paq'uin c'uxel bu'u.	<i>Siempre come frijoles.</i>
U bon c'uxel bu'u.	<i>Come frijoles frecuentemente.</i>
Tulaj bixijob.	<i>Algunos de ellos se fueron.</i>
Ximlaj yäli tä cab.	<i>Algunos de ellos cayeron al suelo. (cosas como granos)</i>
U juntu tzepi uba.	<i>Se cortó él mismo.</i>
Cä päpä' tz'ibi.	<i>Lo escribí sin ningún propósito.</i>
Worin uti cä mäni.	<i>Lo compré ya hecho.</i>
U cocoj äc'bon cä chen.	<i>Me forzó a hacerlo.</i>
U mäläc älijob.	<i>Se dijeron uno al otro.</i>

Los adverbios dependientes que aparecen después del complejo verbal o de otra palabra contrastan con sus equivalentes del español que se presentan en posición inicial en la oración. Un adverbio de este tipo es la palabra **chich sí** que nunca aparece sola, pero que puede ir después de un sustantivo, un pronombre, un verbo, un número, un adjetivo, otro adverbio o una preposición. Ejemplos:

No'on chich.	<i>Sí, soy yo.</i>	Cä bixe chich.	<i>Sí, voy a ir.</i>
T'oc chich.	<i>Sí, con eso.</i>	Bada chich.	<i>Sí, ahora.</i>
Toj chich.	<i>Sí, es verdad.</i>	Alas chich.	<i>Sí, es una broma.</i>
Cha'tu chich.	<i>Sí, dos (personas o animales).</i>		

Otros adverbios dependientes de este tipo son **ti tal vez, ica contrario a la realidad, ¡tra! jímagínate!, ¡fíjate!, ¡qué te parece!, to todavía, apena**s

Ejemplos:

U xe ti.	<i>Tal vez el vaya.</i>
Si cuwi ica cua' u xe u chen pasa, mach axon.	<i>Si hubiera sabido lo que iba a suceder, no iba.</i>
¡Tzimim tra!	<i>¡Era un caballo, fíjate!</i>
Dali to cä xe.	<i>Iré después.</i>
c'bi to u tojbon.	<i>Apenas ayer me pagó.</i>
Mach ica xicon, mach ica cuwi cua' u chi pasa.	<i>Si no hubiera ido, no sabría lo que pasó.</i>

Los adverbios dependientes que preceden e intensifican al adjetivo son **ac'ä, c'äs, mäx, de, tä', rete, re'i**. Ejemplos:

Ac'ä mäx jop ni ich jini.	<i>Ese chile es muy picante.</i>
De ticäw ni q'uin sami.	<i>Está muy caliente el sol hoy.</i>

Los adverbios que aparecen antes de los indicadores de persona del juego 1 en el complejo verbal indican tiempo específico. Estos son: **mu', san, dal, a, ya, ya'** (véase 4.5.2.). Ejemplos:

Mu' u c'uxe'.	<i>Lo está comiendo.</i>	San juli.	<i>Acaba de llegar.</i>
Acä c'uxe'.			<i>Estoy por comerlo.</i>

## 9. Los números

Los números en chontal pueden ser cardinales u ordinales, y pueden estar en varias posiciones dentro de la oración.

### 9.1. Los números cardinales

Para los números cardinales se utilizan en la actualidad nada más los seis primeros números en chontal y de ahí en adelante se usan los números del español. Aun las palabras chontales para *cinco* y *seis* están entrando en desuso; los números de uso común son: *uno, dos, tres y cuatro*.

Hay también una manera de decir "diez", "quince", "veinte" y "veinticinco", usando el concepto de las manos (múltiples de cinco), especialmente para mazorcas de maíz.

cha'c'a	<i>dos manos</i>	<i>diez</i>
uxc'a	<i>tres manos</i>	<i>quince</i>
chäinc'a	<i>cuatro manos</i>	<i>veinte</i>
jo'c'a	<i>cinco manos</i>	<i>veinticinco</i>

En chontal no se utiliza el número por sí sólo como se hace en español, sino que debe ir acompañado de clasificadores,<sup>14</sup> que forman una parte integral del número. Los números, por lo tanto, constan de un cuantificador (raíz numeral), más un clasificador. Ejemplos en el cuadro 11:

Cuadro 11. Números cardinales

	Uno	Dos	Tres	Cuatro	Cinco	Cuántos
Seres humanos y animales	untu	cha'tu	uxtu	chäntu	jo'tu	jäytu
Objetos largos y delgados	untz'it	chatz'it	uxtz'it	chäntz'it	jo'tz'it	jäytz'it
Cosas pequeñas como granos	unxim	cha'xim	uxxim	chänxim	jo'xim	jäykim
Plantas y árboles	untec	cha'tec	uxtec	chäntec	jo'tec	jäytec
Cosas planas	unq'ue	chaq'ue	uxq'ue	chänp'ue	jo'q'ue	jäyq'ue
Cosas que no se clasifican de otra manera	ump'e	chap'e	uxp'e	chämp'e	jo'p'e	jäyp'e

14 Refiérase al artículo "The Chontal (Mayan) Numeral System, IJAL 21:258-75, 1955, en el que se presenta una descripción más completa. También en el Apéndice F, Los clasificadores numerales, hay una lista más completa de los números basado en el número dos.

Los números pueden funcionar como pronombres, adjetivos independientes o adjetivos dependientes. Ejemplos:

Pronombre:	ump'e că mäne'	<i>compro uno</i>
Adjetivo dependiente:	că chäni untu winic	<i>vi un hombre</i>
Adjetivo independiente:	cha'tulon t'ocob chämp'e că jun cha'tu că chitam	<i>somos dos</i> <i>tengo cuatro libros</i> <i>tengo dos puercos</i>

## 9.2. Los números ordinales

Los números ordinales empiezan con *segundo*. *Primero* se expresa con el adverbio **najtäcä** o con el adjetivo dependiente **najtäcäl**. Los números ordinales se forman posponiendo al número cardinal el sufijo **-lib** después de una vocal, o **-ib** después de una consonante, más el proclítico posesivo de tercera persona que se antepone al número.

Cuadro 12. Números ordinales

	El segundo	El tercero	El cuarto	El quinto
Seres humanos y animales	u cha'tulib	u yuxtulib	u chäntulib	u jo'tulib
Cosas largas y delgadas	u cha'tz'itib	u yuxtz'itib	u chäntz'itib	u jo'tz'itib
Plantas y árboles	u cha'tequib	u yuxtequib	u chäntequib	u jo'tequib
Cosas planas	u chaq'uelib	u yuxq'uelib	u chänq'uelib	u joq'ueli
Cosas que no se clasifican de otra manera	u chap'elib	u yuxp'elib	u chämp'elib	u jop'elib

Los números ordinales funcionan como pronombres o como sustantivos poseídos. Ejemplos:

- como pronombre: că ch'e' u chap'elib *yo tomaré el segundo*  
 como sustantivo poseído: bixi u cha'tulib cajlo' *mi segundo hijo se fue*  
*(lit.: su segundo, mi hijo)*

Véase 2.6. para otros pronombres con base numeral.

## 9.3. Otros tipos de números

Los números tienen otras formas que parten de la base con su clasificador. Estas formas tienen función de tipo adverbial que puede ser limitativo o distributivo.

### 9.3.1. Los números limitativos

Estos números se forman por medio de repetición silábica. Ejemplos:

Seres humanos y animales	Objetos no clasificados en otras categorías
untuntu	ump'emp'e sólo uno
cha'tu cha'tu	chap'e chap'e sólo dos
uxtu uxtu	uxp'e uxp'e sólo tres

El número uno tiene además otra manera de expresar "sólo uno":

tonnum	<i>una sola vez</i>
tontz'it	<i>uno solo (cosa larga)</i>
tomp'e	<i>uno solo (objectos no clasificados en otras categorías)</i>

### 9.3.2. Los números distributivos

Estos números se forman por medio de diferentes patrones de repetición. Ejemplos:

Seres humanos y animales	Objetos no clasificados en otras categorías
ajuntu ajuntu	ajump'e ajump'e <i>uno por uno, de uno en uno</i>
achacha'tu	achachap'e <i>de dos en dos</i>

Nótese también: ajump'e juntu *uno por cabeza (cosa por persona)*.

## 10. La preposición

Existe en chontal una variedad de preposiciones. A continuación se dan dieciocho con ilustraciones que ejemplifican su uso.

### 1. tä a, de, por, en

U xe tä caj.	<i>Va a ir al pueblo.</i>
U xe tä patan.	<i>Va a ir a trabajar.</i>

Esta preposición se contrae al combinarse con las formas de posesión că, a, u cuando éstas preceden a infinitivos o a sustantivos, según los siguientes modelos (*compare 4.8., 5.6.*):

**tā** más posesivo, más infinitivo

täc jule	<i>a mi llegada</i>	täc chumtä	<i>al sentarme</i>
ta' jule	<i>a tu llegada</i>	ta' chumtä	<i>al sentarte</i>
tu jule	<i>a su llegada</i>	tu chumtä	<i>al sentarse</i>

**tā** más posesivo, más sustantivo que empieza con una consonante que no es velar

täc chiquin	<i>en mi oreja</i>	täc ni'	<i>en mi nariz</i>
ta' chiquin	<i>en tu oreja</i>	ta' ni'	<i>en tu nariz</i>
tu chiquin	<i>en su oreja</i>	tu ni'	<i>en su nariz</i>

**tā** más posesivo, más sustantivo que empieza con la consonante c o c'

täj cab	<i>a mi patria</i>	täj c'äb	<i>en mi mano</i>
ta' cab	<i>a tu patria</i>	ta' c'äb	<i>en tu mano</i>
tu cab	<i>a su patria</i>	tu c'äb	<i>en su mano</i>

**tā** más posesivo, más sustantivo que empieza con vocal

otot casa		ich'äc uña	
täj cotot	<i>a mi casa</i>	täj quich'äc	<i>en mi uña</i>
ta' wotot	<i>a tu casa</i>	ta' wich'äc	<i>en tu uña</i>
tu yotot	<i>a su casa</i>	tu jich'äc	<i>en su uña</i>

## 2. tan, tama en

U muqui taq'uin tan te'e. } U muqui taq'uin tama te'e. } *Escondió el dinero en el bosque.*

## 3. pan, tu pam sobre, frente (del sustantivo pam cabeza)

Cä choli pan otot sami. Esta mañana corté las yerbas que  
habían frente a la casa.  
Cäq'ui noc' pan chumli'. Puse la ropa sobre la silla.

## 4. tuba, ta para, de (propiedad)

Jini beq'uet tuba ni winic jini. } Jini beq'uet ta ni winic jini. } *Esa vaca es de ese señor.*

## 5. t'oc con

Cä buq'ui tz'ac t'oc ja!. Tragué la píldora con agua.  
Esta preposición tiene una forma plural distributiva.  
T'oc t'oc u jun tu c'äb. Cada uno tiene un libro en la mano.

6. ti', tu ti' cerca, junto a, al lado de (del sustantivo ti' boca)

Cä luqui buch' ti' pa'. Pesqué peces a la orilla del río.

7. tunxe al otro lado de

Ya cä xe tunxe pa'. Voy a ir al otro lado del río.

8. tänxin en medio de

Tänxin pa' a jule' ni palib jini. Echa este metal en medio del río.

9. yaba, tuyaba debajo de, bajo

Ni wishu' ya' ch'a'ca yaba mesa. } El perro está echado debajo  
Ni wishu' ya' ch'a'ca tuyaba mesa. } de la mesa.  
tuyaba ja' bajo el agua

10. pat, tu pat detrás de (del sustantivo pat espalda)

Ya' cä päq'ui ni ich tu pat otot. } Planté los chiles detrás de la casa.  
Ya' cä päq'ui ni ich pat otot. }

11. chun, tu chun junto al tronco de, al lado del tronco de (del sustantivo u chun tronco)

Cä chäni chun wop. Lo vi al lado del tronco del jahuacte.

12. tu ch'ejpa al lado de (del sustantivo ch'ejpa costilla, costado)

tu ch'ejpa otot al lado de la casa

13. titiqui, tu titiqui en la orilla de

titiqui cho en la orilla de la milpa.

14. tu jo al otro lado de, al fin de (del sustantivo u jo el término)

tu jo caj al otro lado del pueblo

15. tu näc' al lado de, al pie de (del sustantivo näc' barriga)

tu näc' tz'ic al pie del cerro

16. tu ni' en la punta de (del sustantivo ni' nariz)

tu ni' ni machit en la punta del machete

17. ujunxoyma *alrededor*

ujunxoyma cotot      *alrededor de mi casa*

18. tuyac'o *en, sobre, encima de*

tuyac'o te'      *en el árbol*

Esta preposición también puede sufrir flexión para marcar la primera y la segunda persona:

täjcac'o	<i>encima de mi</i>	tuyac'o	<i>encima de él</i>
ta'wac'o	<i>encima de usted</i>		

La preposición incluye la persona del objeto, pero se puede agregar un objeto independiente para mayor claridad o énfasis.

## 11. La conjunción

El chontal cuenta con unas cuantas conjunciones que relacionan una oración a la otra e indican el tipo de relación que existe entre ellas.

uc'a	<i>porque</i>
ixta que	<i>hasta que</i>
tuba	<i>para que</i>
jinq'uin	<i>cuando</i>

Algunas otras se han tomado del español, como *y* y *pero*.

## 12. Formas para el diálogo

El chontal cuenta con algunas palabras que desempeñan una función importante en el diálogo a pesar de no estar muy ligadas a la estructura de la oración. La partícula **a'i** es un citatorio que equivale más o menos a *dice*, *dicen*. Ejemplo:

Ni winic jiniba u pojli patan **a'i** tä Ranchu de ajispäc'äbi.

*Ese hombre dice que encontró trabajo de limpiador de siembras  
en Villahermosa.*

Las partículas **quira** y **wäre** son signos de interrogación. **Quira** indica que se espera una respuesta y **wäre** indica duda. Ejemplos:

¿A xe quira Yäxtup tä c'äncan?

*¿Quieres ir a Nacajuca a hacer el mandado?*

¿U xe wäre tä patan ni winic jini ic'ä?  
*¿Será que va a trabajar ese hombre mañana?*

También cuenta con algunas expresiones para saludo. **Cola** y su respuesta **con** son hortatorias, significan *vámonos*. **Conto adiós**, *me voy* es una interjección que utiliza la persona que se va. **Abixeme'to adiós**, *¡así que te vas!* es la respuesta de la persona que se queda. Tanto **conto** como **abixeme'to** pueden pluralizarse: **conto t'ocob**, **abixeme'tola**.

**Tanet** significa *buenos días*. No obstante es más común saludar a alguien con alguna frase como las siguientes:

¿Cada a xe?	¿A dónde vas? (Se usa al encontrarse con alguien en el camino.)
¿Cada tet?	¿De dónde vienes? (Se usa al encontrarse con alguien en el camino.)
¿Cua' a chen?	¿Qué estás haciendo? (Al llegar a la casa de alguien.)
Mach'an cua'	Nada. (En contestación a la pregunta anterior.)

## ÍNDICE de la gramática chontal

0. La fonología.....	419
0.1. Los fonemas .....	419
0.2. Cambios fonológicos.....	420
0.2.1. Asimilación .....	420
0.2.2. Diferenciación .....	421
0.2.3. Reducción.....	421
0.2.4. Simplificación.....	421
0.2.5. Consonantes intrusas .....	422
0.2.6. Reducción del grupo vocalico.....	423
0.2.7. Alternancia de las vocales <i>a</i> y <i>ä</i> .....	424
0.2.8. Alternancia entre las consonantes <i>b</i> y <i>'</i> .....	424
0.2.9. Sustitución de una consonante por otra .....	424
1. El sustantivo .....	424
1.1. Bases.....	424
1.1.1. Simple .....	424
1.1.2. Compuesta .....	425
1.1.3. Compleja .....	425
1.1.3.1. <i>aj-</i> , <i>ix-</i> .....	425
1.1.3.2. Posesión innata con <i>-e</i> , <i>-i</i> , <i>-a</i> , <i>-le</i> .....	426
1.1.3.3. Sufijos derivativos.....	427
1.2. Número del sustantivo.....	430
1.3. Vocativos .....	430
1.4. Posesión del sustantivo .....	431
1.4.1. Nunca aceptan posesión .....	431
1.4.2. Poseídos obligatoriamente.....	431
1.4.3. Los que pueden o no aparecer poseídos .....	431
1.5. Cinco modelos de posesión .....	432
1.6. Función predicativa del sustantivo.....	434
1.7. El sustantivo descriptivo .....	436
1.7.1. Flexión .....	437
1.7.2. Función .....	437
1.8. El sustantivo verbal.....	438
2. El Pronombre.....	438
2.1. Pronombres personales .....	439
2.2. Pronombres posesivos .....	439
2.3. Pronombres demostrativos .....	439
2.4. Pronombres interrogativos .....	439
2.5. Pronombres indefinidos .....	440
2.6. Pronombres integrativos de cantidad .....	440

2.7. Pronombres reflexivos.....	441
2.8. Pronombres dativos .....	442
3. El verbo .....	443
3.1. Los indicadores del sujeto y del complemento .....	444
3.2. Los pluralizadores del sujeto o del complemento .....	445
3.3. El complejo verbal .....	446
4. El verbo transitivo .....	447
4.1. El núcleo del verbo transitivo .....	447
4.2. Las clases básicas del verbo transitivo .....	448
4.3. Los indicadores de persona del sujeto y del objeto .....	448
4.4. El complemento benefactivo del verbo transitivo .....	449
4.5. Los tiempos del verbo transitivo .....	449
4.5.1. Los tiempos generales .....	449
4.5.2. Los tiempos específicos .....	450
4.6. Los aspectos del verbo transitivo .....	451
4.7. El modo imperativo del verbo transitivo .....	452
4.8. El modo infinitivo .....	453
4.9. El negativo del verbo transitivo .....	453
4.10. Los participios .....	454
4.11. La acción reflexiva y recíproca .....	455
4.12. La voz pasiva .....	456
4.13. Los verbos irregulares .....	457
5. El verbo intransitivo .....	458
5.1. El núcleo del verbo intransitivo .....	458
5.2. Las clases básicas del verbo intransitivo .....	458
5.3. Los indicadores de persona .....	459
5.4. Los tiempos del verbo intransitivo .....	459
5.4.1. Los tiempos generales .....	459
5.4.2. Los tiempos específicos .....	460
5.5. Los aspectos del verbo intransitivo .....	461
5.6. El modo infinitivo .....	461
5.7. El modo subjuntivo .....	462
5.8. El modo imperativo .....	463
5.9. El negativo del verbo intransitivo .....	464
5.10. El participio .....	466
6. Otras clases de verbos .....	467
6.1. Los verbos descriptivos .....	467
6.1.1. Flexión .....	467
6.1.2. Función .....	467
6.1.3. Relación al sustantivo descriptivo .....	467
6.2. Los verbos dativos .....	468
6.3. Los verbos existenciales .....	469

6.4. Los sustantivos verbales .....	471
6.4.1. Sustantivo verbal como complemento del verbo.....	472
6.4.2. Suntantivo verbal como complemento de la preposición <i>tä</i> .....	473
6.4.3. Uso en el presente progresivo .....	473
6.4.4. Sustantivos verbales compuestos.....	473
6.4.5. Enfoque en la actividad .....	473
6.4.6. Construcciones con <i>chuy coser</i> .....	475
6.4.7. Construcciones con <i>patan trabajar</i> .....	476
6.5. Los verbos tomados del español .....	476
7. El adjetivo .....	477
7.1. El adjetivo independiente .....	477
7.1.1. Base .....	477
7.1.2. Función .....	478
7.1.3. Flexión .....	478
7.2. El adjetivo dependiente .....	479
7.2.1. Base .....	479
7.2.2. Función .....	479
7.3. Adjetivos demostrativos.....	480
8. El adverbio .....	480
8.1. El adverbio independiente.....	480
8.2. El adverbio dependiente .....	481
9. Los números .....	482
9.1. Los números cardinales.....	483
9.2. Los números ordinales.....	484
9.3. Otros tipos de números .....	484
9.3.1. Los números limitativos .....	485
9.3.2. Los números distributivos.....	485
10. La preposición.....	485
11. La conjunción .....	488
12. Formas para el diálogo .....	488

## LOS CUADROS de la gramática chontal

1. Indicadores del poseedor (juego 1) .....	432
2. Indicadores del sujeto del sustantivo predicado (juego 2) .....	435
3. Pronombres reflexivos .....	441
4. Pronombres dativos, juego A .....	442
5. Pronombres dativos, juego B.....	443
6. Indicadores de persona, juego 1 .....	444
7. Indicadores de persona, juego 2 .....	445
8. Pluralizadores de persona .....	445
9. Contraste de positivo y negativo .....	466
10. Tres formas de un verbo dativo.....	469
11. Números cardinales .....	483
12. Números ordinales .....	484



APÉNDICES  
y  
BIBLIOGRAFÍA



## APÉNDICE A

### FLORA Y FAUNA

#### 1. Árboles

te' abän	<i>árbol de ciruela</i>
te' ajbalämte'	<i>árbol de pataste</i>
te' ajbellacum	<i>mata de bellaco</i>
te' ajbitz'	<i>árbol de guatope</i>
te' ajc'oloc'	<i>árbol de guarumo</i>
te' ajchänte'	<i>árbol de cocohuite</i>
te' ajchichibul	<i>árbol de coscorrón</i>
te' ajjapte'	<i>árbol de tatuán</i>
te' ajmaculis	<i>árbol de macuilís</i>
te' ajpoc'	<i>árbol de jobo</i>
te' ajpox	<i>árbol de guanábana, guanábano</i>
te' ajp'o'te'	<i>árbol de zapote de agua</i>
te' ajruatan	<i>mata de roatán (tipo de plátano)</i>
te' ajsäcbäcte'	<i>árbol de mestizo</i>
te' ajsubin	<i>árbol de cornezuelo</i>
te' ajsutz'um	<i>árbol de caoba</i>
te' ajtz'el	<i>árbol de guatope</i>
te' ajxip	<i>árbol de castarrica</i>
te' ajxuyuy	<i>árbol de guácimo</i>
te' aranxax	<i>árbol de naranja, naranjo</i>
te' bujte'	<i>árbol de jinicuil</i>
te' cäcäw	<i>árbol de cacao</i>
te' coco	<i>palma de coco</i>
te' coyó	<i>árbol de chinín</i>
te' c'umop	<i>árbol de palma real</i>
te' chäbte'	<i>árbol de chicozapote</i>
te' chibälte'	<i>árbol de palo borracho</i>
te' chi'	<i>árbol de nance</i>
te' chi'il quinía	<i>mata de guineo pequeño</i>
te' ch'ujte'	<i>árbol de cedro</i>
te' ich	<i>mata de chile</i>

te' ja'as	<i>mata de plátano</i>
te' jolosin	<i>árbol de jolocín</i>
te' mango	<i>árbol de mango</i>
te' mäc'	<i>árbol de corcho</i>
te' misi'yu'	<i>mata de corozo</i>
te' papaya'	<i>mata de papaya</i>
te' patá	<i>árbol de guayaba</i>
te' pepech xan	<i>árbol de guano redondo</i>
te' pitz'	<i>árbol de algodón</i>
te' pujam	<i>árbol de capulín</i>
te' quinia	<i>mata de guineo</i>
te' tamäl xan	<i>árbol de guano largo</i>
te' tatz	<i>árbol de jicaco</i>
te' tulum	<i>árbol de chipilín</i>
te' t'ub	<i>árbol de jícara, jícaro</i>
te' tz'umuy	<i>árbol de anona</i>
te' um	<i>árbol de aguacate</i>
te' wolja'as	<i>árbol de zapote</i>
te' wop	<i>árbol de jahuacte</i>
te' xan	<i>palma de guano</i>
te' xuxpata	<i>árbol de pimienta</i>
te'el cäcäw	<i>árbol de guoguo, gogo</i>

## 2. Plantas

acum	<i>camote</i>
ajbejuko	<i>bejuco</i>
ajpelon	<i>frijol pelón</i>
axux	<i>ajo</i>
bänäla	<i>zacate</i>
boc'misi'	<i>guayapul</i>
bu'u	<i>frijol</i>
coya'	<i>tomatillo</i>
coyó	<i>chinín (tipo de aguacate)</i>
c'omelcab	<i>camalote</i>
chäcc'hix	<i>zarza</i>
chäcto'	<i>hoja de popal</i>
chächäc bu'u	<i>frijol colorado</i>

chächäc c'omelcab	<i>camalote colorado</i>
chächäcpimi	<i>maguey (planta chica medicinal)</i>
chijch'um	<i>chayote</i>
chinin	<i>chinín (tipo de aguacate)</i>
chiqui	<i>chancle, platanillo</i>
chiquincab	<i>lechuga de agua</i>
ch'oc bu'u	<i>ejote</i>
ch'oc ixim	<i>elote</i>
ch'um	<i>calabaza</i>
ich	<i>chile</i>
iq'uc' bu'u	<i>frijol negro</i>
itzomte'	<i>muste</i>
ixc'änäjte'	<i>maíz amarillo</i>
ixim	<i>maíz</i>
ixpätz'	<i>matalí</i>
ix'ec'	<i>chaya</i>
jasintal	<i>lirio de agua</i>
jälä	<i>carrizo</i>
jomtz'i'	<i>pitahaya</i>
jo'ox	<i>achiote</i>
juju'	<i>jujo</i>
laj	<i>chichicastle, malamujer</i>
moch	<i>bejuco de canasto</i>
momo	<i>hoja santa, momo</i>
oj	<i>caña de azúcar</i>
ojalante'	<i>llantén</i>
pach', pital	<i>pital</i>
pasote	<i>epazote</i>
pimi	<i>cañita</i>
säsäc bu'u	<i>frijol blanco</i>
tiscoc	<i>tiscoc</i>
tzajäl ich	<i>chile dulce</i>
tz'in	<i>yuca</i>
u pimile xex	<i>lechuga de agua</i>
um, un	<i>aguacate</i>
yäyäx c'omelcab	<i>camalote verde (de popal)</i>
yoco to'	<i>hoja blanca</i>

## 3. Animales

ajbaj	<i>tuza</i>
ajborrego	<i>borrego</i>
ajchibu	<i>cabra</i>
ajchicu'	<i>mapache</i>
ajchupamiel	<i>oso hormiguero</i>
ajlobo	<i>lobo</i>
ajmis baläm	<i>gato montés, tigrillo</i>
ajmis	<i>gato</i>
ajpum	<i>mono</i>
ajrapaya'	<i>comadreja</i>
ajtentzu	<i>borrego, oveja, cordero</i>
ajt'ul	<i>conejo</i>
ajtz'u'chab	<i>oso hormiguero</i>
ajwichu'ja'	<i>perro de agua</i>
aj'uch, a'uch	<i>zorro</i>
baläm	<i>tigre</i>
beq'uet	<i>res</i>
chimay	<i>venado</i>
chitam	<i>cerdo</i>
ch'ixil a'uch	<i>zorro espín, puerco espín</i>
ibach	<i>armadillo</i>
ixchuch	<i>ardilla</i>
ixtzac	<i>rata</i>
jalaw	<i>tepezcuintle</i>
sutz'	<i>murciélagos</i>
te'el ajmis	<i>gato montés, tigrillo</i>
te'el chitam	<i>jabalí</i>
tujen aj'uch	<i>zorrillo</i>
tzimim	<i>caballo</i>
wichu'	<i>perro</i>

## 4. Aves

ajbaquero	<i>vaquero</i>
ajboc'	<i>pollo pelón</i>
ajbuc't'ot'	<i>gavilán caracolero</i>
ajo'aw	<i>zanate</i>

ajchojob	<i>pájaro carpintero</i>
ajchuj	<i>jojito (tipo de garza)</i>
ajguacamayo	<i>guacamayo</i>
ajjoj, ajpancuc	<i>pancuque</i>
ajmartín pescador	<i>martín pescador</i>
ajma'	<i>zopilote</i>
ajpeya'	<i>pea gris</i>
apic'uy	<i>picuy (garrapatero)</i>
ajpucuyu'	<i>pucuy, tapacamino</i>
ajtze	<i>gallo</i>
ajtzo'	<i>guajolote, pavo</i>
ajt'o'	<i>garza</i>
aj'i', a'i'	<i>gavilán</i>
ixcaricoch	<i>carricoche</i>
ixcorre'a	<i>correa</i>
ixcotq'uin	<i>sorsolito, tecolotito</i>
ixco'	<i>loro</i>
ixchech	<i>perico</i>
ixchingolin	<i>chingolín</i>
ixchontz'in	<i>zenzontle</i>
ixch'elmut	<i>pea azul</i>
ixch'ich'ip	<i>pispita, gallito de agua</i>
ixgolondrina	<i>golondrina</i>
ixpalen	<i>tutuspana</i>
ixpaloma	<i>paloma</i>
ixpich'	<i>picha</i>
ixpurunwoc	<i>paloma (un tipo chico)</i>
ixp'istoque'	<i>pistoqué</i>
ixquel	<i>chachalaca</i>
ixquiritz'	<i>tucán, pico de hacha</i>
ixsäcpäcä	<i>paloma</i>
ixsinsontle	<i>zenzontle</i>
ixtz'unu'	<i>colibrí</i>
jolocmat	<i>patillo (un tipo más chico)</i>
jub	<i>tecolote</i>
mat	<i>patillo</i>
mixix	<i>pijije</i>
nac'ach	<i>pava</i>

patu'	pato
piyo'	pollo
säsäc ajt'o'	garza blanca
xoch'	lechuza
yäyäx ajt'o'	garza azul

## 5. Reptiles y anfibios

ac	tortuga ( <i>tortuga blanca</i> )
ajbejuquilla	bejuquilla
ajcänäncusina	cuida cocina ( <i>cuida casa</i> )
ajcoral	coral
ajchanchan	tipo de lagartija
ajlich	chiquiguo
ajmasacu'	boa, masacúa
ajmämäcbij	culebra tapacamino
ajpantzucle'	toloque, basilisco ( <i>macho</i> )
ajtz'ätz'äy	tipo de lagartija
ajt'oloc	toloque, basilisco
ajwawu'	guao
äjin	lagarto, caimán, cocodrilo
c'äncoc	pochitoque
chan ta ja'	culebra de agua
ixchäcjut	pochitoque jahuactero
ixmuch	rana, sapo
ja'lechan	bejuquilla
joloc	joloca, taimame
juj	iguana
sitz'ac	jicotea, hicotea
yocochan	nauyaca

## 6. Peces

ajbäcächte'	topote
ajbobo	bobo
ajcurucu	bobo
ajjomí'	agujón
ajlub	fil ( <i>juil</i> )
ajmitz'it	anguila
ajpix	sábalo

ajsitz'äc	robalo
ajtopem	topén
buch'	mojarra
chächäc buch'	mojarra colorada
ibam	pejelagarto
ixbasuji'	tenguayaca
ixsardina	sardina, pescado chico
ixtzäc'	tipo de pescado chico
säcmälu	mulul, tipo de pescado chico

## 7. Crustáceos, mariscos

ajcocxex	camarón tonto
ajmajäs	pigua
ajyäx	cangrejo, jaiba
t'ot'	caracol de río
xex	camarón

## 8. Insectos

ajcomejen	comején
ajcucay	cocuyo
ajc'oj	tábano
ajchaquiste	chaquiste
ajchäcsis	coloradilla
achicle'	chicharra (tipo de insecto que canta)
ajchincha, ajchinchan	chinche
ajchiwo'	tarántula
ajchuc'a'tac	insecto (genérico)
ajch'ajpech	garrapata
ajch'ench'en	avispa casera, avispa de barro
ajch'inay	grillo
ajjajäm	mosca
ajjämpez'u'	tábano del caballo
ajlumbris	lombriz intestinal
ajmama'ul	comején
ajmatavena'o	hormiga de fuego
ajmococh	cucaracha
ajmotzo'	lombriz de tierra
ajpjajta'	hormiga vieja

ajpempem	<i>mariposa</i>
ajpomte'	<i>abejón</i>
ajsäp'	<i>saltamontes, langosta</i>
ajtisay, ajtzayat	<i>chinche de monte</i>
ajtisay	<i>hormiga chifladora</i>
ajtoy	<i>araña</i>
ajtutz'	<i>mosquito, zancudo</i>
ajt'urux	<i>chicharra, libélula</i>
ajtzucti'jub	<i>avispa concha de armado</i>
aj'uch'a', a'uch'a'	<i>mosquito</i>
ajweche'	<i>comején con alas</i>
ajxoy	<i>avispa cuajacabeza</i>
ajyerba	<i>araña negra</i>
aj'us, a'us	<i>jején, chaquiste</i>
c'anä	<i>avispa campanera</i>
ch'äc	<i>pulga</i>
iq'uic' xinich'	<i>hormiga negra</i>
ixlel	<i>lela</i>
ixloca	<i>hormiga negra</i>
lac'	<i>chichimeca</i>
nap'äc	<i>sanguijuela</i>
noc'	<i>gusano</i>
osó	<i>piojo de gallina</i>
pixc'oc'	<i>avispa cojoncillo</i>
sina	<i>alacrán</i>
u noc'a piyo'	<i>luciérnaga</i>
u wincäre chab	<i>abeja</i>
u wincäre ixim	<i>gorgojo</i>
uchi'	<i>piojo</i>
xinich'	<i>hormiga</i>

## APÉNDICE B

## NOMBRES PROPIOS

EN

## ESPAÑOL Y CHONTAL

Adelfo	aj Delu'	Celestino	aj Sel; aj Salu'
Adolfa	ix Dolja	César	aj Cesa'
Adolfo	aj Doljo	Cipriano	aj Sipi'
Agapito	aj Bitu	Cirila	ix Silu'; ix Sili'
Agustín	aj Gux	Cirilo	aj Silu'
Alberto	aj Bertu, aj Berto	Concepción	aj Chon
Alejandra	ix Leja'	Concepción	ix Concha; ix Chona
Alejandro	aj Leju', aj Lejo'	Crescencio	aj Cre'
Alicia	ix Licha	Crisanta	ix Santa
Ambrosio	aj Boch	Crisanto	aj Santu
Anacleta	ix Cleta	Cristina	ix Tina'
Anacleto	aj Cleto	Cristino	aj Tinu'
Anastasia	ix Tacha	Desideria	ix Side'
Anastasio	aj Tach	Desiderio	aj Side'
Aniceto	aj Cheto	Dionisia	ix Nisa'
Anselmo	aj Chema	Dionisio	aj Nisu'
Apolinar	aj Pol	Eduarda	ix Luwa'
Apolinaria	ix Pola	Eduardo	aj Luwa'
Asunción	aj Sumi'; aj Chon	Eladia	ix Lay
Asunciona	ix Sumi'; ix Chona	Eladio	aj Lay
Basilia	ix Basi'	Eleuteria	ix Lute'
Basilio	aj Basi'	Eleuterio	aj Lute'
Benigno	aj Benin	Estanislada	ix Tanix
Benjamín	aj Minchu	Estanislao	aj Tanix
Bernabel	aj Bele'	Esteban	aj Teban
Bernabela	ix Bela'	Eusebio	aj Juse'
Bonifacio	aj Boni'	Faustina	ix Guxtina
Candelaria	ix Cande'	Feliciana	ix Chana
Candelario	aj Cande'	Feliciano	aj Chano
Cecilia	ix Chila	Francisca	ix Chica'; ix Pancha
Cecilio	aj Chilu	Francisco	aj Chicu'; aj Panchu

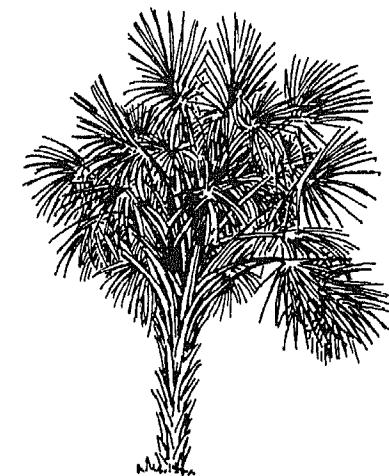
Geralda	ix Jela'	Marcos	aj Macu'
Gerardo	aj Jela'	Margarita	ix Maca'
Gregoria	ix Goya	Margarito	aj Maca'
Gregorio	aj Goyo	María	ix Mali'
Guadalupe	aj Lupe; ix Lupe	María de los Remedios	ix Meya'
Gumercinda	ix Macinda		
Gumercindo	aj Macindo	María Dolores	ix Lola
Herculano	aj Culan	María Trinidad	ix Trina
Hermenegildo	aj Mel	Maximino,	aj Machi'
Hilaria	ix Ila'	Máximo	
Hilario	aj Ila'	Modesta	ix Mole'
Hipólita	ix Pola	Nazaria	ix Nas
Hipólito	aj Pol	Nazario	aj Nas
Hortencia	ix Dech	Natividad	aj Nati'; ix Nati'
Ignacia	ix Nacha	Nicanor	aj Nor
Ignacio	aj Nacho	Nicanora	ix Nora
Inocencio	aj Chenchu	Nicolás	aj Lachu
Isidra	ix Siga	Nicomedes	aj Come'; ix Come'
Isidro	aj Sigru	Patricia	ix Pati'
Jacinta	ix Sinta	Paulina	ix Ulina
Jacinto	aj Sintu	Paulino	aj Ulin
José	aj Chepe	Petrona	ix Pet
José Gil	aj Jilu'	Prudencio	aj Pulu'
Josefa; Josefina	ix Chepa	Rafael	aj Rafe
Juan	aj Juan	Remedios	aj Meyu'
Lázaro	aj Lachu	Ricarda	ix Rica'
Lejoncia	ix Loncha'	Ricardo	aj Rica'
Liboria	ix Libo'	Rodolfa	ix Dolja
Liborio	aj Libo'	Rodolfo	aj Doljo
Lorenza	ix Lencha'	Román	aj Manchu
Lorenzo	aj Lenchu	Rosario	aj Ros
Lucas	aj Luca'	Salomón	aj Moncho
Lucrecia	ix Luca'	Salustino	aj Salu'
Manuel	aj Manué; aj Manu'	Sebastián	aj Saba'
Marcelina	ix Chelina	Sebastian	ix Saba'
Marcelino	aj Chelin	Secundina	ix Segunda
Marcelo	aj Mace'	Secundino	aj Segundo

Severiano,	aj Sebe'	Trinidad	aj Trin; ix Trina
Severino		Ubencia	ix Ube'
Severina	ix Sebe'	Ubencio	aj Ube'
Silvestre	aj Bete'	Vicente	aj Bis
Teodoro	aj Tolo'	Victoria;	ix Bito'
Teódulo	aj Chol	Victoriana	
Tiburcia	ix Bucha	Victoriano;	aj Bito'
Tiburcio	aj Buchu	Víctor; Victorio	
Toribia	ix Toli'	Virginia	ix Bije'
Toribio	aj Toli'		

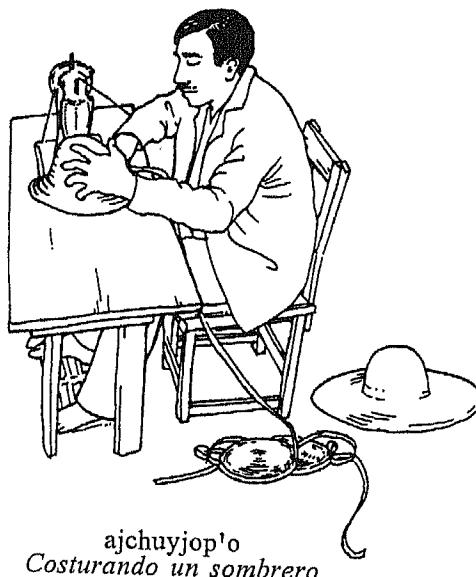


pach'  
pital

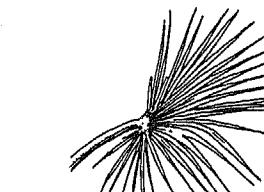
**APÉNDICE C**  
**FABRICACIÓN de SOMBREROS  
 Y ESCOBAS**



te' pepech xan  
 Árbol de guano redondo



ajchuyjop'o  
 Costurando un sombrero



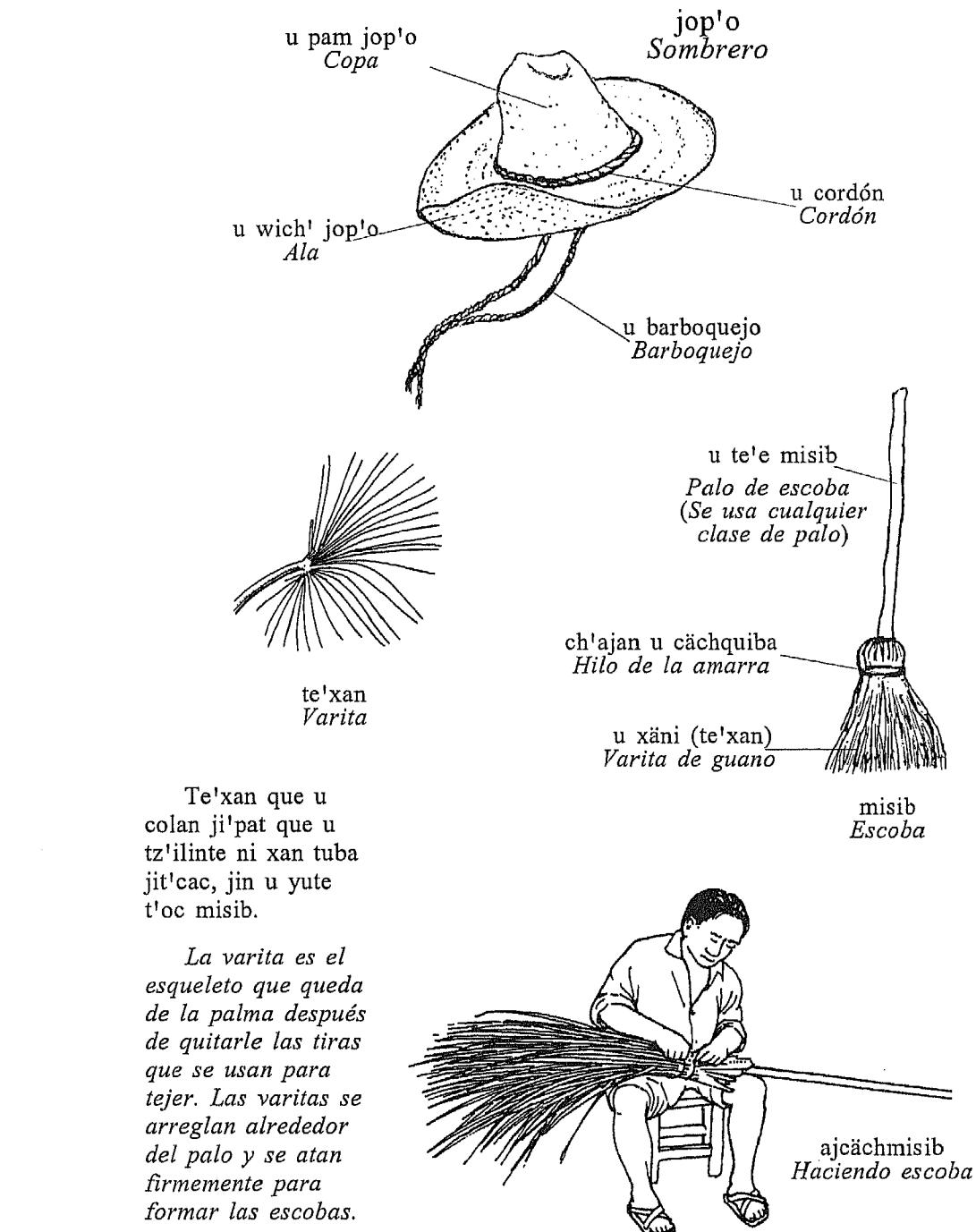
pepech xan  
 La hoja o guano redondo



jit'ib xan  
 Tejido

Ni xan u jit'can t'oc  
 u c'äb untu. De ya'i ni  
 jit'ib xan u yute t'oc  
 jop'o, u chuycan t'oc  
 máquina.

*Las tiras angostas  
 de guano se tejen a  
 mano y se forma un  
 rollo que se llama  
 tejido. Este rollo se usa  
 para hacer sombreros.  
 Se le va dando forma al  
 sombrero al coser las  
 tiras en espiral,  
 añadiendo una a la vez,  
 en una máquina de coser.*



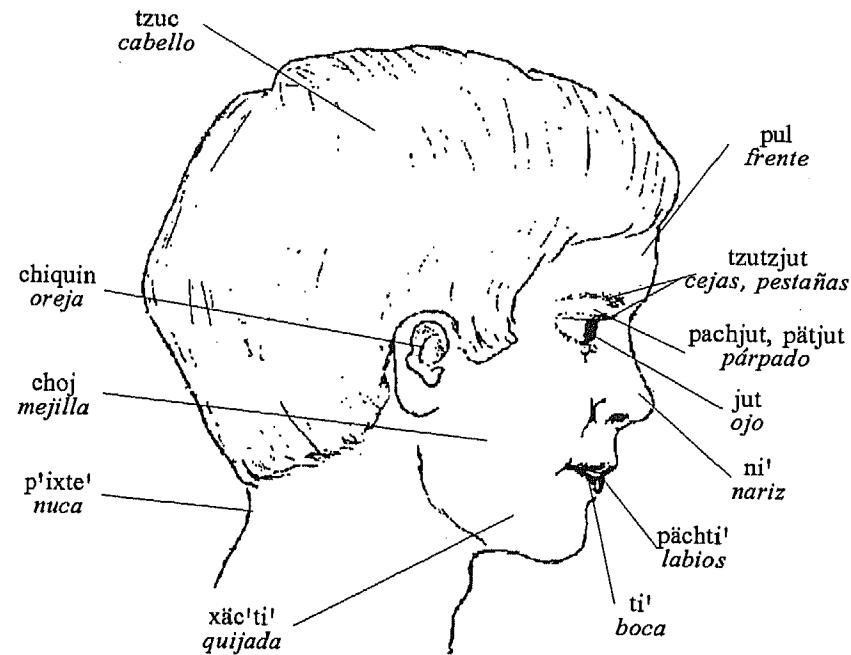
**APÉNDICE D**  
**TÉRMINOS DE PARENTESCO**

su abuela	u noxi'na', u mim
su abuelo	u noxi'pap, u mam
su ahijada	u ch'u'ula
su ahijado	u ch'u'ula
su bisabuela	u cha'noxi'na', u cha'mim
su bisabuelo	u cha'noxi'pap, u cha'mam
su concuña	u jawän ( <i>de una mujer</i> )
su concuña	u mu' ( <i>de un hombre</i> )
su concuño	u ja'an ( <i>de un hombre</i> )
su concuño	u mu' ( <i>de una mujer</i> )
su consuegra	u ni'tzi
su consuegro	u ni'tzi
su cuñada	u mu' ( <i>de un hombre</i> )
su cuñada	u jawän ( <i>de una mujer</i> )
su cuñado	u ja'an ( <i>de un hombre</i> )
su cuñado	u mu' ( <i>de una mujer</i> )
su esposa	u jit'oc
su esposo	u jit'oc
su hermana mayor	u chich
su hermano mayor	u säcun
su hermana menor	u jitz'in
su hermano menor	u jit'oc
sus hermanos	u jitz'inob ( <i>menores</i> )
sus hermanos	u säcunob ( <i>mayores</i> )
su hermanastr	u majan chich ( <i>mayor de edad</i> )
su hermanastro	u majan säcun ( <i>mayor de edad</i> )
su hermanastr	u majan itz'in ( <i>menor de edad</i> )
su hermanastro	u majan itz'in ( <i>menor de edad</i> )

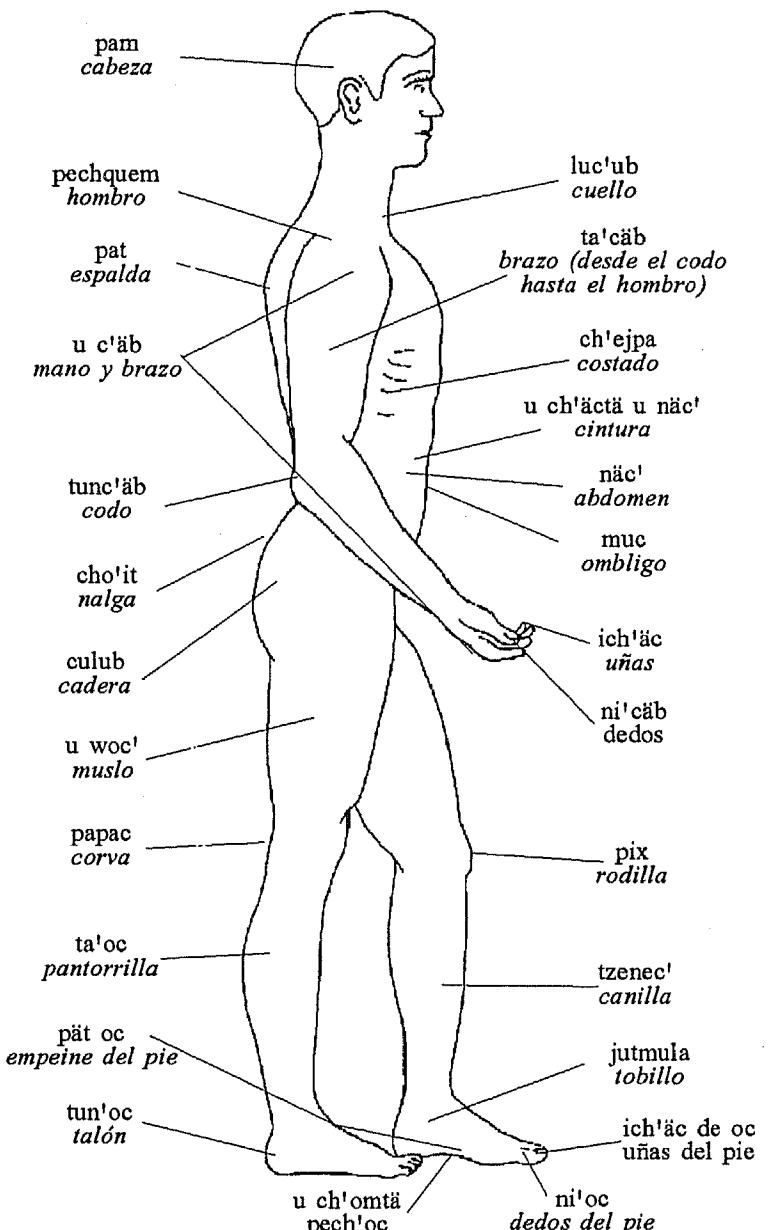
su hija	u jixicch'oc
sus hijas	u jixicch'ocjob
su hijo	u yajlo'
sus hijos	u ch'ocob
su hijastra	u majan jixicch'oc, u ebench'oc
su hijastro	u majan ch'oc, u ebench'oc
su madrastra	u majan na'
su madre, su mamá	u na'
su madrina	u ch'ujna' ( <i>de bautismo, de boda</i> )
su nieta	u mam
su nieto	u mam
su niña	u yoc ixoc, u ch'oc
su niño	u yoc ajlo', u ch'oc
sus niños	u bijch'oc
su nuera	u yälib
su padrastro	u majan pap
su padre, su papá	u pap
su padrino	u ch'ujpap ( <i>de bautismo, de boda</i> )
su sobrina	u jichac'
su sobrino	u jichac'
su suegra	u nojna'
su suegro	u jichan
su tía	u nojna', u tía
su tío	u jichan, u tío
su yerno	u ni'ä

**APÉNDICE E**  
**EL CUERPO HUMANO**

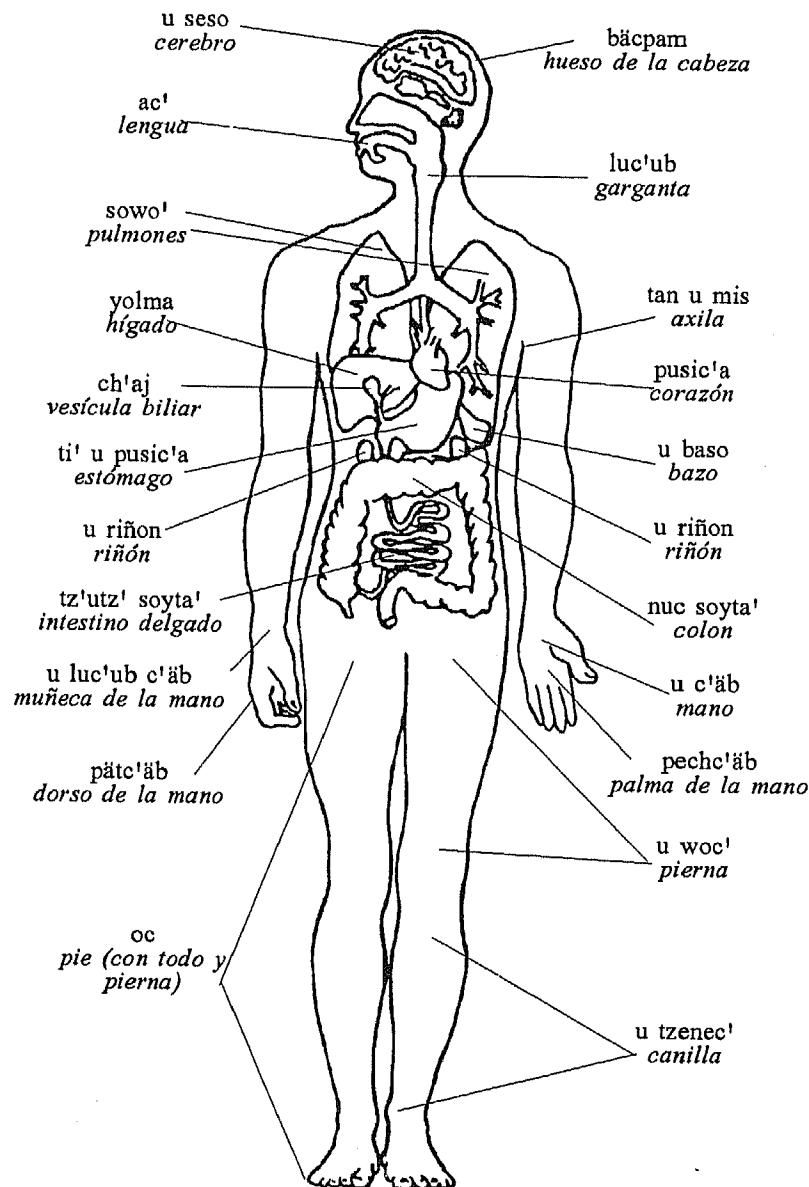
**1. La cabeza — pam**



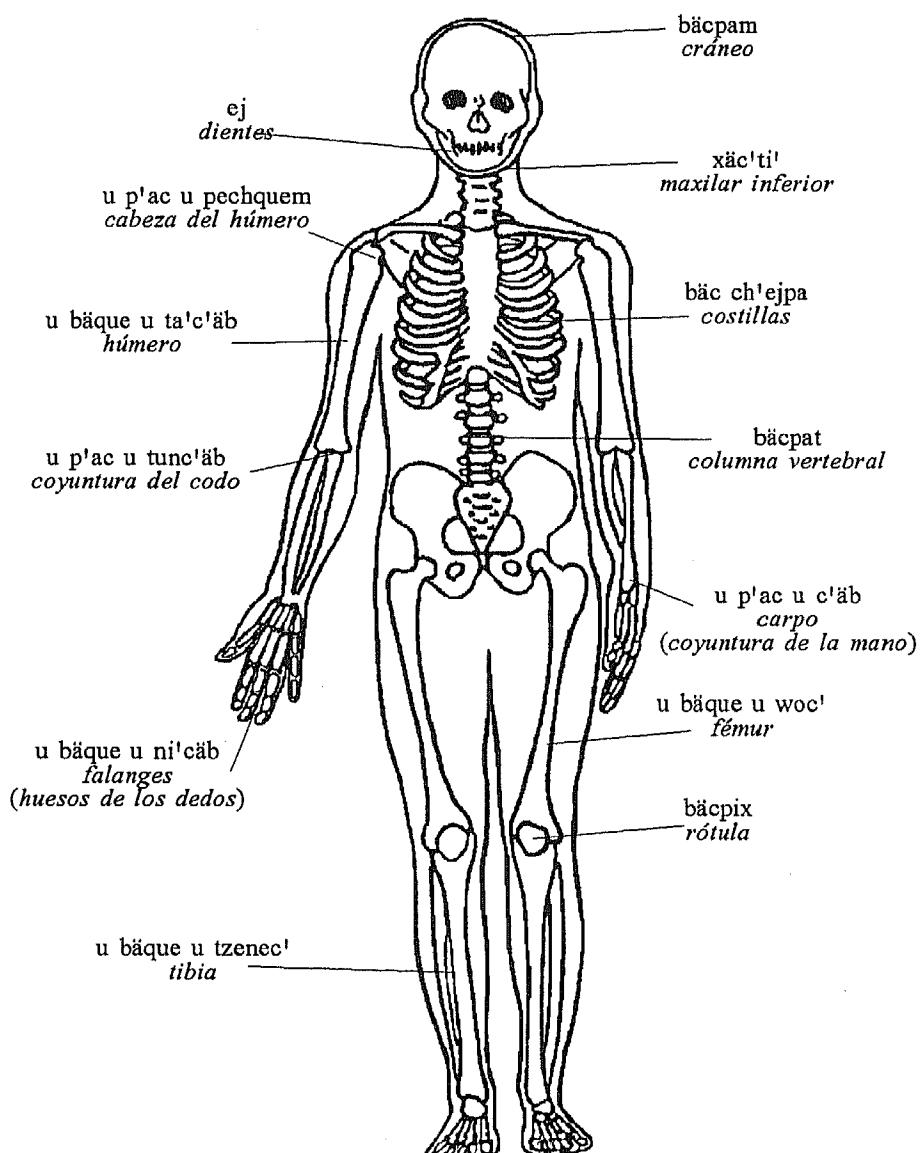
**2. Exterior del cuerpo humano**



## 3. Interior del cuerpo humano



## 4. Esqueleto del cuerpo humano



## APÉNDICE F

### LOS CLASIFICADORES NUMERALES

Los clasificadores numerales se presentan después de la raíz numeral e indican la clase de cosas que se cuentan. En la siguiente lista se dan ejemplos de los clasificadores con la raíz numeral **cha'- dos**.

chap'e ch'um	dos calabazas
chaq'ue jun	dos pliegos de papel
chatz'it te'	dos palos
cha'bal ch'ajan	dos vueltas de hilo
cha'buc' tz'ac	dos tragos de medicina
cha'c'a ixim	dos manos de maíz
cha'c'al sum	dos vueltas quitadas de una lía
cha'chum yopcebolla	dos mazos de hojas de cebolla
cha'ch'ac oj	dos tramos de caña
cha'ch'al ajbejuco	dos vueltas de bejuco
cha'ch'om waj	dos pedazos de pan
cha'ch'ul ja'	dos gotas de agua
cha'jab	en dos años
cha'jäbi	hace dos años
cha'jec c'abte'	dos gajos de árboles
cha'jec' beq'uet	dos mitades de la cantidad de ganado
cha'job si'	dos mazos de leña
cha'lec' chab	dos lamidas de miel
cha'lem	dos relámpagos
cha'lip' we'e	dos pedacitos de carne
cha'loch ajbejuco	dos pedazos torcidos de bejuco
cha'luch cä pa' bu'u	dos bocados de frijol con una cuchara
cha'lup ja'	dos pocos de agua sacada de un pozo
cha'mac oj	dos tramos de caña
cha'mich' bu'u	dos puñitos de frijol
cha'mop' cäcäw	dos puños de cacao
cha'much' cäcäw	dos puñitos de cacao
cha'mul ji'	dos montones de arena
cha'num	dos veces
cha'pac ch'ajan	dos vueltas de hilo
cha'pech ja'as	dos gajos de plátano

cha'pech'äb	dos medidas en la palma de la mano
cha'pet waj	dos pedazos redondos de pan
cha'petz'	dos veces
cha'p'ac oj	dos tramos de caña
cha'p'is ixim	dos medidas de maíz
cha'p'os bänäla	dos manojos de hierba
cha'quec chab	dos pedazos de panela
cha'sap xan	dos brazas de tejido
cha'säw jit'ib xan	dos vueltas de tejido
cha'siw noc'	dos pedazos largos de tela
cha'som bänäla	dos mazos de hierba
cha'sut	dos vueltas
cha'tac' oj	dos tramos de caña
cha'taj noc'	dos mitades de lo largo de una tela
cha'tas jun	dos capas de papel
cha'tec te'	dos árboles
cha'tom beq'uet	dos grupos de ganado
cha'toy buc'a	dos poquitos de pozol
cha'tu winic	dos hombres
cha'tub	dos escupidas
cha'tuch' ixim	dos mazorcas de maíz
cha'tup jit'ib xan	dos vueltas de tejido
cha'tzil jun	dos pedazos de papel
cha'tzim ja'as	dos racimos de plátano
cha'tzul päc'äbi	dos tramos de sembradío
cha'tz'ac jop'o	dos tongas de sombreros
cha't'ul ch'ich'	dos gotas de sangre
cha'wech' ja'	dos poquitos de agua
cha'wel jun	dos hojas de papel
cha'wol buc'a	dos pelotas de pozol
cha'woy p'os	dos montones de basura
cha'xe cä c'äb	las dos manos
cha'xel jun	dos pedazos de papel de una esquina
cha'xim ixim	dos granos de maíz
cha'xit' we'e	dos pedazos de carne rasgados
cha'xomti' waj	dos bocados de pan

cha'xot' noc'	dos mitades de ancho de una tela
cha'xoy ajbejucu	dos ruedas de bejuco
cha'xul te'	dos pedazos de palos quebrados
u cha'xelma cä ni'	los dos lados de la nariz

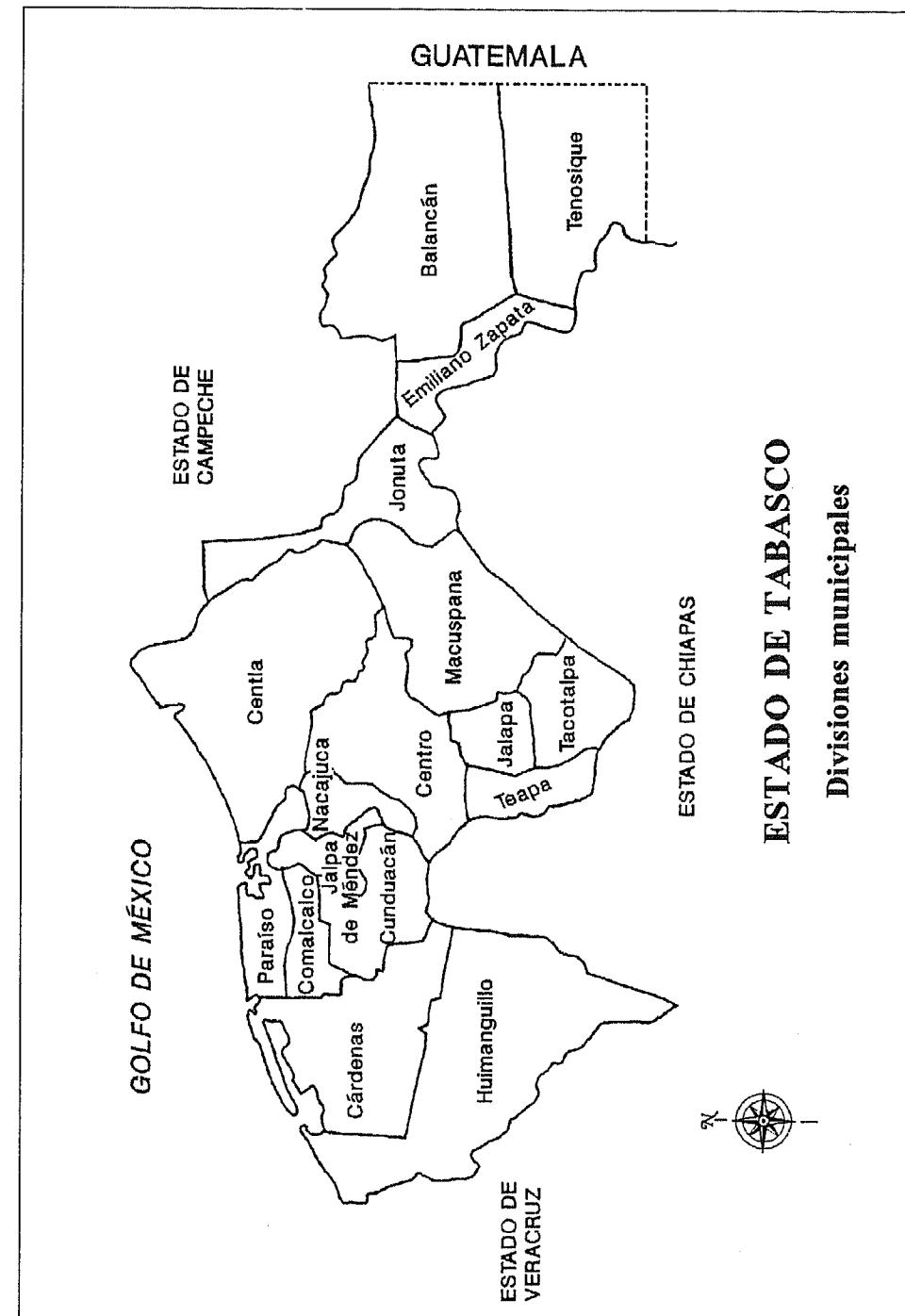
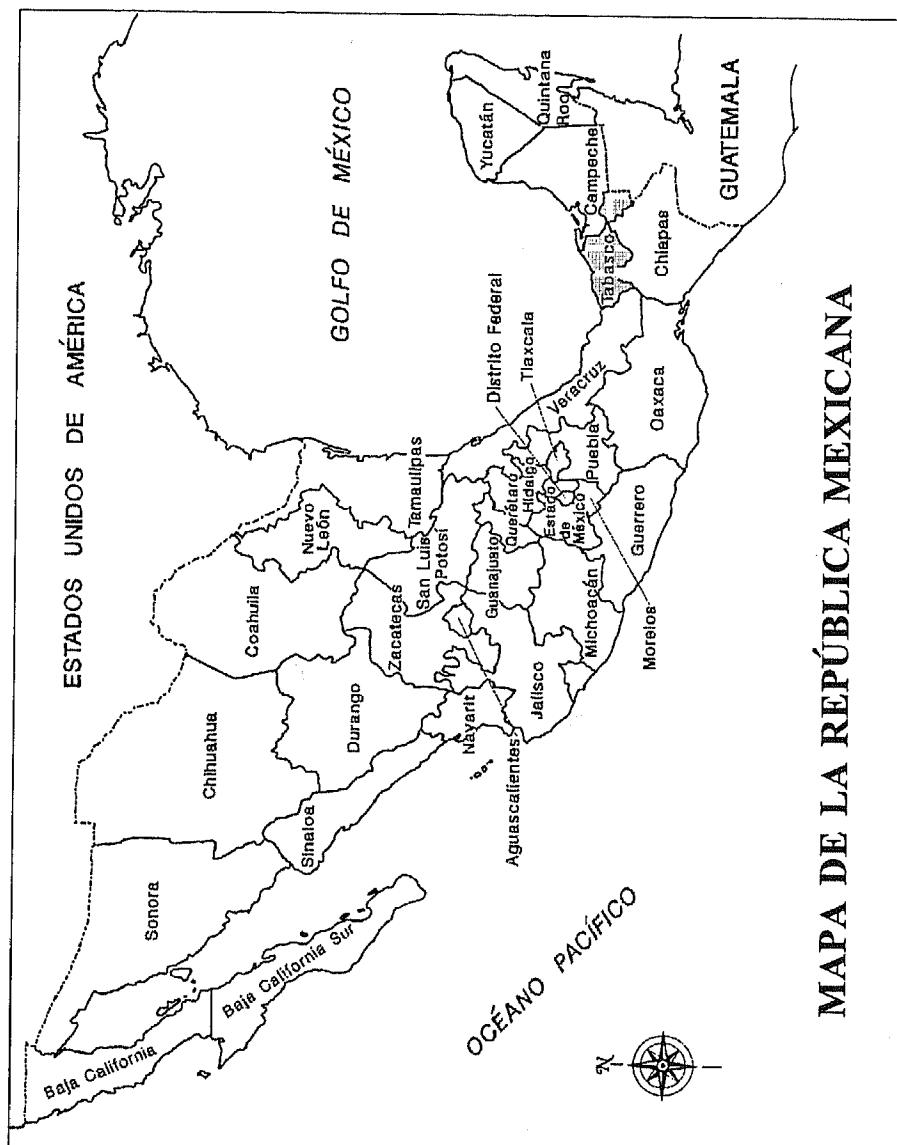
Los siguientes ejemplos de numerales representan la profundidad o la altura. Se usan únicamente con la raíz numeral **um-** *uno*.

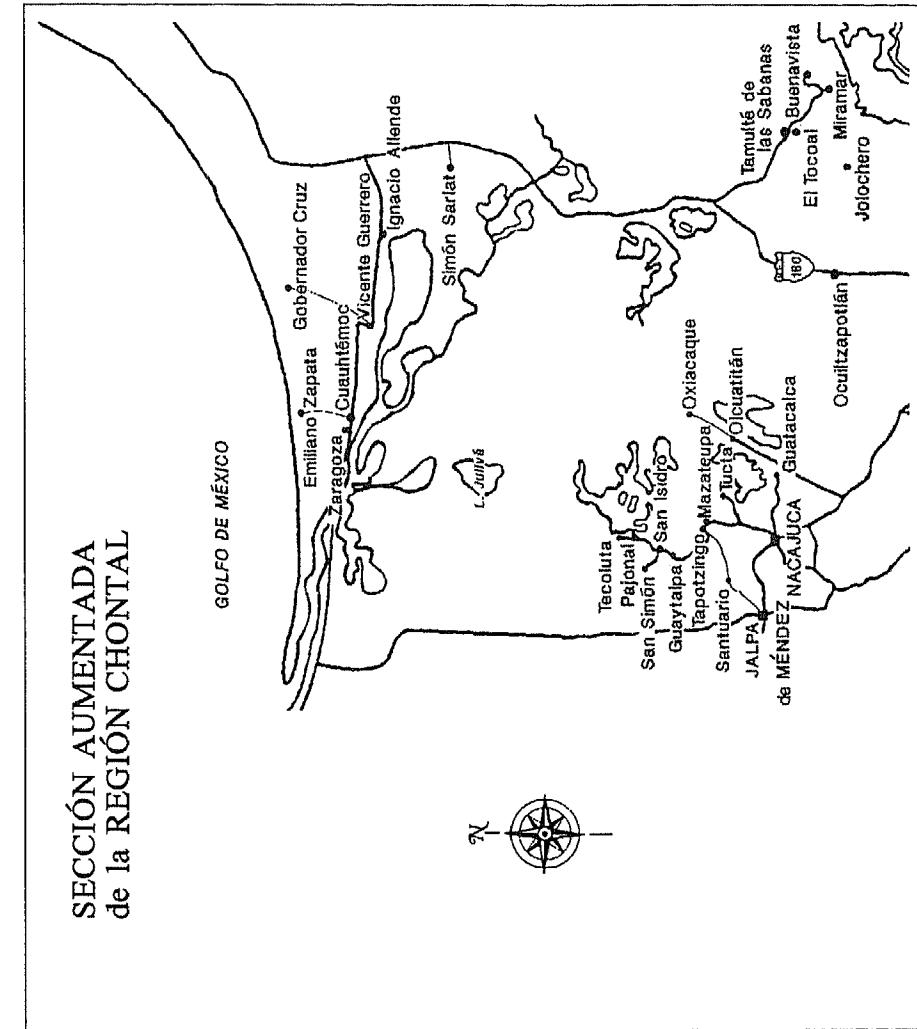
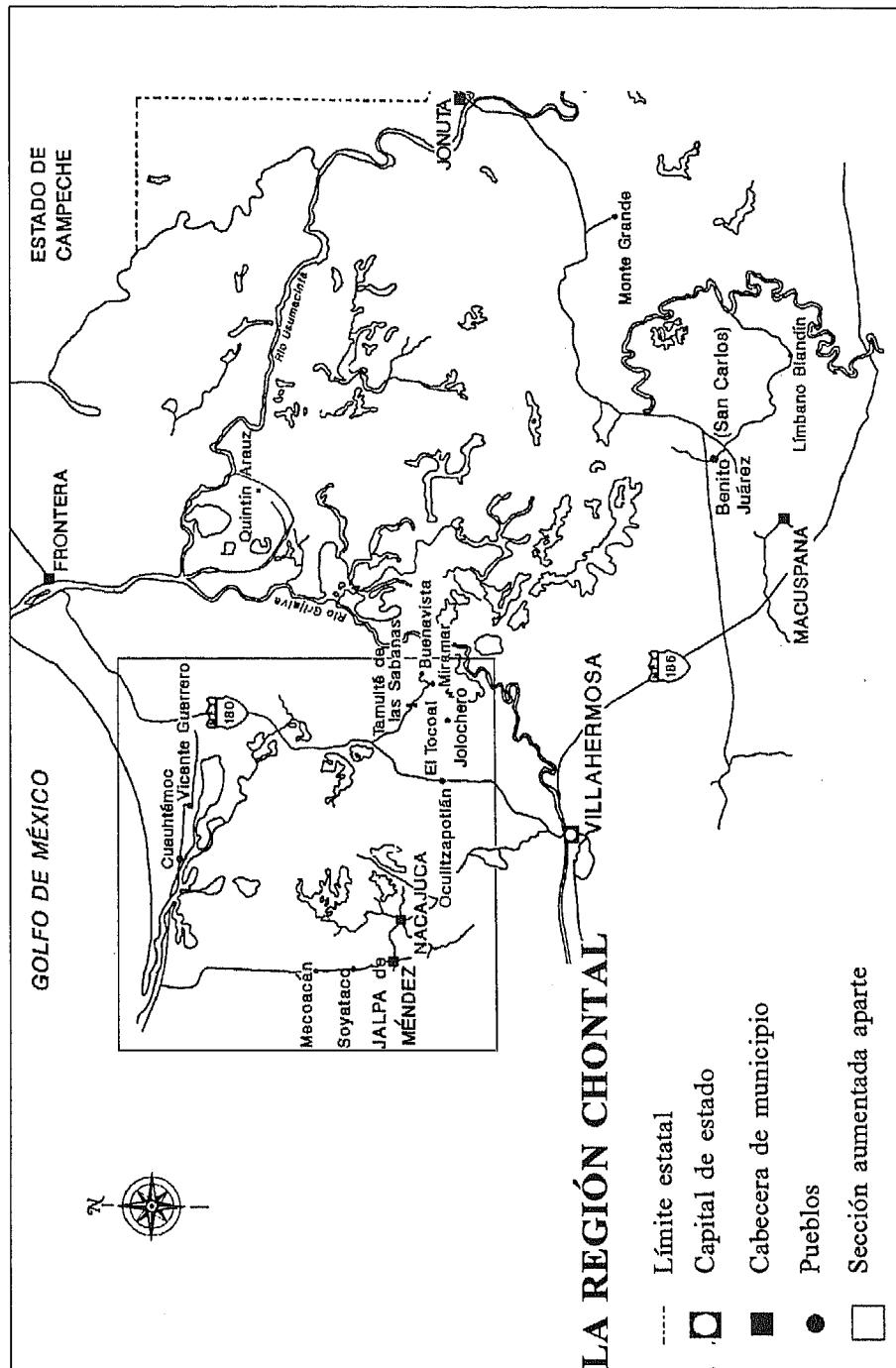
U täm'an ni chan unwa'alwinic.	El largo de la culebra tenía la altura de un hombre.
Uncächpic ni ja' tan to'o.	Hasta la cintura de la mujer está de honda el agua del popal.
Uncächwex u yäc'bon ni ja' tan to'o.	Hasta la cintura me llegó (el hondo) el agua en el popal.
Unluc'ub u täm'an ni ja'.	Hasta el pescuezo está (de honda) el agua.
Unluc'ub'oc u täm'an ni ja'.	Hasta el tobillo está (de honda) el agua.
Unnäc'äm u täm'an ni pa' jini.	Hasta la barriga da el agua en el popal.
Umpät'oc u täm'an ni ja' tu ti' pa'.	Solo baña el pie (el hondo) el agua en la orilla del río.
Umpech'oc ja' ti' pa'.	Hasta la planta del pie está (de honda) el agua en la orilla de río.
Umpixim ni ja' ti' pa'.	El agua en la orilla del río da hasta la rodilla.
Unsutpam u täm'an ni pa' jini.	Hasta la cabeza está de honda el agua de ese arroyo.
Untzenec' u täm'an ni ja'.	El agua está (de honda) hasta la canilla.
Unwoc'om u täm'an ni ja' jini.	Hasta la pierna está (de honda) esta agua.

## APÉNDICE G MAPAS

En esta lista sólo aparecen los pueblos que tienen distinto nombre en chontal y en español.

Ax	Oxiacaque, Ojiacaque
Bolomitz	Guaytalpa
Chäcpach'	Mazateupa
Ch'oc Bolomitz	Ocuiltzapotlán
Ixc'o'o	Soyataco
Mecawa	Mecoacán
Mujte'	Tamulté
Säctz'it	Tucta
Taputzin	Tapotzingo
Tä Jam	Pajonal (Ranchería San José)
Tä Ranchu, Ranchu, Rancho	Villahermosa
Te'la, Tajte'la	Guatacalca
Wanch'ich'	Olcuatitán
Xalpän	Jalpa de Méndez
Yäxtup	Nacajuca
Yäxub	Tecoluta







## BIBLIOGRAFÍA

- Álvarez Arias, Carlos y Aquilino Hernández García. 1985. *Kä jun tä yokot'an.* (Mi libro chontal de Tabasco, primer grado.) México: Secretaría de Educación Pública.
- Anónimo. 1991. *XI Censo general de población y vivienda, 1990: Tabasco.* México: Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática.
- Aulie, H. Wilbur y Evelyn W. de Aulie. 1978. *Diccionario ch'ol.* [Vocabularios y diccionarios indígenas "Mariano Silva y Aceves" 21.] México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Becerra, Marcos E. 1934. "Los chontales de Tabasco: estudio etnográfico y lingüístico". *Investigaciones Lingüísticas* 2.29-36.
- Cadena Kima-Chang, Susana y Susana Suárez Paniagua. 1988. "Los chontales ante una nueva expectativa de cambio: el petróleo". *Serie de Antropología Social* 79. México: Instituto Nacional Indigenista.
- Campillo Cuautli, Héctor. 1985. *Diccionario ilustrado y enciclopedia regional del estado de Tabasco.* México: Fernández Editores, S.A. de C.V.
- Delgaty, Alfa Hurley y Agustín Ruíz Sánchez. 1978. *Diccionario tzotzil de San Andrés con variaciones dialectales.* [Vocabularios y diccionarios indígenas "Mariano Silva y Aceves" 22.] México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Gamio, Manuel. 1988. Relatos extractos de "Forjando Patria". Traducción a chontal por Luciano Reyes Román *Cuadernos literarios en lengua chontal* 4(19). México, D.F.: Instituto Nacional Indigenista.
- Harris, Margaret. 1946. "An introduction to the Chontal of Tabasco, Mexico." *América Indígena* 6(3). 247-255.
- \_\_\_\_\_. 1947. "Nombres clasificadores chontales". *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia* 2 (1941-1946). 303-306.
- Justeson, John S. 1985. "\*w > y in Chontal (Mayan) of Tabasco and generalizations concerning the palatalization of w." *International Journal of American Linguistics* 51.311-321.

- Keller, Kathryn C. 1955. "The Chontal (Mayan) numeral system." *International Journal of American Linguistics* 21.258-75
- \_\_\_\_\_. 1958. ms. "Tabasco Chontal pedagogical grammar."
- \_\_\_\_\_. 1959. "The phonemes of Chontal (Mayan)." *International Journal of American Linguistics* 25.44-53.
- \_\_\_\_\_. 1974. "Additional Chontal classifiers." *International Journal of American Linguistics* 40.248-9.
- \_\_\_\_\_. 1977. *Cola cä tzique'la yocot'an*. (Leamos Chontal). [Cuarta impresión.] México: Instituto Lingüístico de Verano.
- \_\_\_\_\_. 1980. *Hablemos español y chontal*. (2<sup>a</sup> ed.) México: Instituto Lingüístico de Verano.
- \_\_\_\_\_. 1981. *Segunda cartilla en el idioma chontal de Tabasco*. [Quinta impresión.] México: Instituto Lingüístico de Verano.
- \_\_\_\_\_. 1984. "Onomatopoeia in Tabasco Chontal." *SIL-Mexico Workpapers* 5.32-44.
- \_\_\_\_\_. y Margaret Harris. 1946. "Masculine crab and Mosquitoes: Two Chontal texts." (Textos narrados por Zenón Luciano y Catalino de la Cruz). *Tlalocan* 2(2).138-140.
- \_\_\_\_\_. and Sol Saporta. 1957. "The frequency of consonant clusters in Chontal." *International Journal of American Linguistics* 23.28-35.
- Knowles, Susan. 1984. "A descriptive grammar of Chontal Maya (San Carlos dialect)." Ph.D. thesis, Tulane University. Ann Arbor, Michigan: University Microfilms International.
- Magaña Sánchez, Segundo. 1987. *Ts'aji yokot'an ajmoch*. [Cuento en chontal de Quintín Arauz, Centla.] México: Instituto de Cultura de Tabasco.
- \_\_\_\_\_. 1988. *Ajchawäk*. [Cuento en chontal de Quintín Arauz, Centla.] México: Instituto de Cultura de Tabasco.
- \_\_\_\_\_. 1988. *Ni yinik sutwäni ajbalän*. [Cuento en chontal de Quintín Arauz, Centla.] Instituto de Cultura de Tabasco. [Corresponde a "El hombre que se convirtió en tigre".] México: Instituto de Cultura de Tabasco.
- Mondragón, Rafael, Eusebio Cruz, Alejandrina Hernández y Pánfilo Cruz, recopiladores y traductores. 1981. "El general grillo". *Antiguas palabras chontales* 1. México: Fonapas, Tabasco.

- Pérez González, Benjamín. 1985. "El chontal de Tucta". *Colección arqueología, antropología e historia*. Villahermosa: Gobierno del Estado de Tabasco.
- Rulfo, Juan. 1987. "Talpa". [Traducción a chontal de Yolanda de la Cruz Arias y Modesta Isidro de la Cruz.] *Cuadernos literarios en lengua chontal* 4(4). México, D.F.: Instituto Nacional Indigenista.
- Santamaría, Francisco J. 1942. *Diccionario general de americanismos*. [Tres tomos.] México: Editorial Pedro Robredo.
- \_\_\_\_\_. 1983. *Diccionario de mejicanismos*. [Primera edición, 1959.] México: Porrúa.
- Schumann, Otto. 1978. "Consideraciones sobre el idioma chontal de Tabasco". *Estudios preliminares sobre los mayas de las tierras bajas noroccidentales* en edición de Lorenzo Ochoa, ed. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Mayas.
- Slocum, Marianna C. y Florence L. Gerdel. 1965. *Vocabulario tzeltal de Bachajón*. [Vocabularios indígenas "Mariano Silva y Aceves" 13.] México: Instituto Lingüístico de Verano. [Edición revisada y aumentada en preparación.]
- Tello Díaz, Martha (coordinación). 1994. "Relatos chontales yoko tz'aji". *Lenguas de México* 2. México: Secretaría de Educación Pública y Dirección General de Culturas Populares.
- Tozzer, Alfred M. 1921. *A Maya grammar*. [Papers of the Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology, Harvard University 9.] Cambridge, Massachusetts: Peabody Museum.
- Warkentin, Viola y Ruby Scott. 1980. *Gramática ch'ol*. [Gramáticas de lenguas indígenas de México 3.] México: Instituto Lingüístico de Verano.

**ISBN 968-31-0290-5**